

The Great Horologion

According to the Rites of
The Non-Chalcedonian
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the
Raising of Incense
With The
Psalter

And The
Book of Psalms and Doxologies

Ὕψαλμοδια εθοραβ

Owah Ti Agpeya
Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants, then make canticles, etc., consistent with psalter. (Done Pss 1-54)
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitic font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Introduction

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

Brief Table of Contents

The Horologion: The Book of the Hours	3
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)	4
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour)	47
Midnight	62
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)	122
Early Morning: Prime (The First Hour)	251
Mid-Morning (The Third Hour)	271
Noon (The Sixth Hour)	274
Afternoon (The Ninth Hour).....	278
Reader's Service.....	282
The Book of the Psalter	303
The Psalms	309
The Book of Psalms and Doxologies.....	539
General and Common Doxologies	540
September or Θοορτ.....	561
October or Πλωπε.....	601
November or Αθορ.....	609
December or Κοιαρκ	624
January or Ιωβι.....	687
February or Ιωνη	748
March or Παρυσοτπ	753
April or Παρυορτε.....	770
May or Παψλη	776
June or Πλωνε	799

July or Επίηπ	826
August or Μεσορή and Κορζι ሙሉዎች (The Little Month)	840
The Pascal Cycle	864
Hymns for Koiak	939
Index of Psalms	954
Index of Doxologies	956

THE HOROLOGION: THE BOOK OF THE HOURS

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).

Vespers Praise	5
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)	6
The Raising of Evening (or Morning) Incense	12
The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of.....	14

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 122, but with the Psali and Theotokia of the ending day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 380

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Sunset (Vespers)

Psalm 116: All you nations, praise the Lord.....	481
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good	482
Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry	498
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	499
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....	500
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven	501
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say.....	502
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....	503
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion	504
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	505
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways	506
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth	507

The Gospel from St. Luke 4:38-41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of

demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ.
Glory be to God forever.

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Κε νων κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺc ἐώναc των ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τούc ἐώναc των ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹), and the following prayer:

¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

Presbyter:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

People:

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

Presbyter:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

Presbyter:

Pray.

Ϣѧհѧ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

Presbyter:

Peace be with all.

Իրինի ուաշ.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

The Prayer of Thanksgiving

Presbyter:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

Προσεργασθε.

People:

Lord have mercy.

Κυριε ἐλέησον.

Presbyter:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times*, and forgive us our sins.

**In the presence of a bishop, add, “and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba _____, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba _____.*

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The Doxology of Prime (stopping before “O True Light”), page 258 before, or instead of the Verses of the Cymbals. On the feast of the Resurrection, both are sung.

The Verses of the Cymbals

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

Oh come, let us worship
the Holy Trinity—
the Father, the Son
and the Holy Spirit—

Ἄυτινι μαρενόρωψτ:
ἢ̄γτριας ἐθ̄:
έτε Φιωτ νεω Πψηρι:
νεω Πὶπνευμα ἐθ̄.

❖ We, the
Christian people
For this is
Our True God.

❖ ΑΝΟΝ δα νιλλαος:
ἢ̄χριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοντ̄:
ἢ̄λληθινος.

We have hope
In Saint Mary,
That God will have mercy upon us,
Through her intercessions.²

ΟΥΟΝ ουγελπις ηταν:
δεν θηεθοναβ Ηλρια:
ερε Φ† ηαι ηαν:
χιτεν νεσπρεεβια³.

On all other (Batos) days, start by:

We worship the Father,
The Son and the Holy Spirit,
The Holy and
Co-Essential Trinity.

Τενορωψτ ωΦιωτ νεω Πψηρε:
νεω Πὶπνευμα ἐθ̄:
ἢ̄γτριας ἐθ̄:
ἢ̄νομοονιος.

² In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

³ In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) ΟΥΟΝ ουμετσευνος:
ἢ̄χρη δεν πικοсмос `εβολ: χιτεν πιψληλ: ητε Τατια Ηλρια Ρπαρθεенос.

☩ Hail to the Church,
The house of the angels.
Hail to the Virgin,
Who gave birth to our Saviour.

☩ Χερε ἡκκλειὰ:
πνὶ ὑτὲ νιὰττελος:
χερε ἡπαρθενος:
ετασμες Πενσωτηρ.

Then continue by:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth unto us
God the Logos.

Χερε οε Ήλρια:
ἡβρουπι εθνεοσο:
θηετασμι ηαν:
ηφνογή πιλοσο.

☩ Hail to you, O Mary—
A holy hail.
Hail to you, O Mary,
The Mother of the Holy.

☩ Χερε οε Ήλρια:
δεν οτχερε εφοραβ:
χερε οε Ήλρια:
θηατ ηφηεθοραβ.

Hail to Michael,
The great archangel.
Hail to Gabriel
The Angel-Evangel.

Χερε Ηιχαηλ:
πινιψή ηλρχαττελοс:
χερε Σαβριηλ:
πισωτπ ηπιψαιψεννορψι.

☩ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
Heavenly orders.

☩ Χερε ηιχερονβιω:
χερε ηισεραφιω:
χερε ηιτατηλ Τηροт:
ηεπογραнион.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the priest,
The cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωάννηс:
πινιψή ηπρολρомос:
χερε πιογиб:
ηсуггенхс ηεуманогиλ.

☩ Hail to my lords and fathers,
The Apostles.
Hail to the Disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Abba Mark, the Beholder of God.

☩ Hail to Stephen,
The First Martyr.
Hail to the
Blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

☩ Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
____.

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint ____.

☩ Hail to our father Antony,
The Lamp of Monasticism.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Χερε ηλος ηιοτ:
ηλποστολος:
χερε ηιμαθητηс:
ητε Πενοс ιηс Πχс.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυροс:
χερε πιεγαζελιστηс:
χερε πιλποστολοс:
αββα Ιαρκοс πιθεωριμоc.

☩ Χερε Στεφανοс:
πιψορп ιιαρτυροс:
χερε πιλρχιδιακωн:
οтօс τсмаршоут.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυροс:
χερε πιψωιж ηгеннеоc:
χερε πιλθλοφороc:
παос πογρо Νεωρгиоc.

☩ Χερε ηλκ ω πιμαρτυροс:
χερε πιψωиж ηгеннеоc:
χερε πιλθλοφороc:
_____.

ꙗλλοу ηсаиη ιиарθеноc:
ꙗсωтп ηикнриа ιиини:
ꙗиелет ηтe Πхс:
_____.

☩ Χερε πεниωт αββα Ανтѡниоc:
πιδнbc ηтe ՚иетмонахоc:
χερε πεниωт αββα Πауле:
πιменрит ηтe Πхс.

Hail to my lords and fathers
Who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χερε ηλοσ εν ιοτι:
εν υλι νοψηρι:
αββα Πιψωι νευ Αββα Πατλε:
νιμενρατι ήτε Πχσ.

☩ Blessed are you, in truth,
Our saintly and righteous father,
Abba ___,
The beloved of Christ.

☩ Ζωτηιατκ ζεν ουμεθι:
πενιωτ εθτ ηδικεος:
αββα ___:
πιμενριτ ήτε Πχσ.

Hail to our holy father
The patriarch.
Hail to Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ εθτ:
υπατριαρχη:
χερε θεανασιος πιλποστοληκος:
πιμενριτ ήτε Πχσ.

On annual days, conclude with:

☩ Through the intercessions
Of the holy Mother of God,
Mary, O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Σιτεν ηπρεσβια:
ήτε Τθεοτοκος εθοναβ Ιαρια:
Πβοις άριχμοτ ηλη:
υπιχω `εβολ ήτε ηεννοβι.

That we may praise You,
With Thy Good Father
And the Holy Spirit,
For You have {come / been born / been
baptized / been crucified / risen} and
saved us. (Have mercy on us.)

Εθρενχως `εροκ:
νευ Πεκιωτ ηλαζαθοс:
νευ πιπνευμα εθт:
χε (ακι) ακσωτ υμον ηαι ηλη.

On feasts, conclude with:

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

☩ Ἰησοῦς Πιάτριστος ὑσαὶ νεώ φοοτ:
ἡθοφ ἡθοφ πε νεώ ψά ἐνεσ:
δεν οὐχιποστάσις ἡνωτ:
τενογωψτ ὑμοφ τεντόωτ ναφ.

Πούρο ἡτε ἡγιρηνή:
μοι ναν ἡτεκηρηνή:
σεμνι ναν ἡτεκηρηνή:
χα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Χωρ εβολ ἡνικάζι:
ἡτε ἡεκκλησία:
ἀρισοβτ ἕρος:
ἡνεσκιμ ψά ἐνεσ.

Ευαλνοτηλ Πεννοτ:
δεν τενωντ τνοτ:
δεν πώωτ ἡτε Πεφιωτ:
νεώ Πιπνά εθτ.

☩ Ητεψμοφ ἕρον τηρεν:
ἡτεψτογθο ἡνενχηт:
ἡτεψταλбо ἡνιψωні:
ἡτε νενψγх нεω νенсωма.

Τενογωψτ ὑμοκ ὡ Πιάτριστοс:
νεώ Πεκιωт ἡλαθос:
νεώ Πιπνεγма εθօтав:
з€ (_____) ακсωт ὑμοн наі нан.

☩ Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Spirit.
Both now and always,
And unto the ages of ages. Amen.

☩ Δοξά πατρὶ κε τιῷ:
κε ἀγίῳ πνεύματι:
κε νῦν κε ἀι:
κε ιc τοὺς ἐώνας τῷν ἐώ νῦν ἀμήν.

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

Presbyter:

Bless.

Evlogite. (if there is one presbyter present, "Evlogison".)

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

Presbyters:

You bless.

Enthos evlogison.

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, "In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God." Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, "Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen." The deacon responds, "Amen." The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, "Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen." The deacon responds, "Amen." If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, "Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)" The deacon responds, "Amen." Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, "Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen." To each, the deacon says, "Amen."

In the Evening Incense only, the presbyter prays, "O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice." The deacon responds, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

In the Morning Incense only, the presbyter prays, "O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—" the deacon interrupts, saying, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our

The Raising of Evening (or Morning) Incense

sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’”

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

Presbyter:

Pray.

Ὑληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπι προσερχόσταθτε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή πάci.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοι.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

The Prayer for the Departed

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters⁴ and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a change; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

⁴ Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Sick

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

If singing the Doxology of Prime within the Raising of Morning Incense, the people now continue, starting with "O True Light", page 258.

The Prayer for the Oblations

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Travellers

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Graciously Accord

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Presbyter:

Our Father... (*And the people continue.*)

People:

Hail to You

Hail to you! We ask you,
O saint, fully of glory,
The ever virgin Mother of God,
The Mother of Christ,

Χέρε Νε τεντχο`έρο:
ώ θηεστ εθμεγ ήώοι:
έτοι μπαρθενος `νχοντ νιβεν:
τμαсновт Ѹмдяи μПхс.

† Offer our prayers
To your beloved Son,
That He may forgive us ours sins.

† Ανιοντι ήτενπροσεγχн:
επωιιιιι πεωηрпi μиенрит:
ήтевжл неннови наи`евои.

Hail to the holy Virgin,
Who has brought forth
To us the True Light,
Christ our God.

Χέρε θηтасмici наи:
μпiorωии ήтaфmи:
Пхс Пенновт:
тпарθеенос εσт.

† Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls
And forgive our sins.

† Ήλтхо μПс`εхрhi`εжωи:
ήтеверогнai нeи ненψтчн:
ήтевжл неннови наи`евои.

O Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate
for all mankind,

† πарθеенос Уарia:
† θеотокос εσт:
† прoстатаhс`εтенхот:
нте тμетрωи.

† Intercede on our behalf
Before Christ,
Whom you bore,
That He may forgive us our sins.

† Ариπрeсбeти`εхрhi`εжωи:
нахрен Пхс фиетарехфoи:
гопωс ήтеверхмот наи:
μпихω`евои ήтe неннови.

The Introduction to the Doxologies

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin
The true⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has born to us Emmanuel.

Χερε ονε ω τιπαρθεονος:
Τουρο μανι ναληθεινη:
χερε πψογων ητε πεντενος:
Δρεχφο ναν ηΕυμανονηλ.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιεντχο λαριπενωνι:
ω τιπροτατης ετενχοτ:
ναληρεν Πενδος ιησ Πχσ:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxologies

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,
In the highest heaven,
At the right hand of her Beloved,
Asking Him on our behalf.

Ερε πισολσελ μαριαμ:
Ιεν νιψηνι ετσαλψωι:
σαοτιναμ μπεσμενριτ:
εστωβη μμον εχρηι εχων.

☩ As David has said,
In the book of the Psalms,
“The Queen did stand
At Your right hand, O King.”

☩ Κατα ψρητ εταψχοс:
ηχε Δαριδ θεν νιψαλμοс:
χε αсоси ερατс ηχε τορψ:
σαοτιναμ μμοκ πορρο.

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

Соλомон норт ερос:
θен πιχω ητε νιχω:
χε ταсωни ογοс ταψφεри:
ταπολιс μμηι лерогсаλн.

⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “come out of your garden,
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁶ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Δεῖτυμηνὶ τῷ ἑρός:
δέν γανωμήψηται εὐθοῖ:
καὶ ἀμητεῖος πεκῆπος:
ώ θητετσωτπητηρωματά.

Χερε νε ω τιπαρθενος:
Τιογρω μηνη τηληθινη:
ζερε πιγορωνη τε πεντενος:
ἀρεχφο ναν νεμμανονηλ.

☩ Τεντχο λαριπενεερι:
ω τιπροστατης ετενχοτ:
νασρη Πενος Ιης Πιχς:
τητερχα νεννοβι ναν εβολ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

Μονιατή θεο Μαριά:
Τισαβη οτος θεμνε:
Τιμαχενορή θεκημη:
πιλασο μπητικον.

☩ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

☩ Τιβρομπιγαλ θεκαθαρος:
θεμετασμορή θεν πενκαση:
οτος ασφηρι ναν εβολ:
θονκαρπος τε Πιπη.

Πιπη μπαρακλητον:
θημεταψη εχεν Πεψηρι:
θικεν θιμωνη τε Πιορδανη:
κατα πιτυπος θηψη.

⁶ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

☩ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

☩ “O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁷ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ ḥβρωμπι τἀρ` ἐτε ἀμαρ:
ἡθος ἀσηψεννονψι νᾶν:
ἡτγιρηνη ὑτε Φή:
θηετασψωπι ψά νιρωμι.

Ἡεο ςωι ὧ τενχελπις:
ἡβρωμπψαλ ὑνοὶητε:
ἀρεινι ἀπιναι νᾶν:
ἀρεψαι ἔαροψ ὕεν τενεχι.

☩ Ἐτε φαι πε Ιης:
πιψις ἐβολ ὕεν Φιωτ:
ἀγμαςψ νᾶν ἐβολ ὑδητ:
ἀψερ πεντενος ὑρεψε.

Φαι τἀρ ἀρενταονψ:
ἐβολ ὕεν πενχητ ὑψορπ:
μενεψως ον ὕεν πεκελας:
ενωψ ἐβολ ενχω ἀμος.

☩ Ξε Πενδος Ιης Πχς:
μλθαμιο: νᾶκ ὑδρηι ὑδητεν:
ἡνοερφει ὑτε Πεκπνα ̄στ:
ετζλοζολοσιὰ νᾶκ.

Χερε νε ὧ ṭπαρθενος:
ቶυρω ἀμη ὑληθειη:
χερε πψορψωψ ὑτε πεντενος:
ἀρεψφο νᾶν ὑΕμμανονηλ.

⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰεντζό ἀριπενμετι:
ῳ ὑπροστάτης ἐτενχοτ:
ναχρεν Πενος Ιησ Πήσ:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

The Ending of the Doxologies

Be our advocate,
From on high where you dwell,
O Lady of us all, the Theotokos,
The ever-virgin Mary.

Ὕωπι νεο`ερεσομε`εχων:
δεν νιμα ετβοci`εταρεχη νδητοt:
ῳ τενοc ննիբ տիրեն ժթէօտօկօs:
ετօi սպարթենօc նշօv նիւen.

❖ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

❖ Ալժո սփհէտարեմաց:
Պենշտիր նձաթօc:
նտεψալի ննալիչ էբօլշարօn:
նտεվշեմն նան նտեվշիրնի.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Հերե նե ῳ ժպարթենօc:
ժօրք սահի նձանունի:
չերե լպջույց նտե պենշենօc:
ձրէչֆո նան նԵսանունի.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰεντζό ἀριπενμετι:
ῳ ὑπροστάτης ἐτενχοτ:
ναχρεν Πενος Ιησ Πήσ:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba ____.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba ____.” And a second time, “Keep him safe for us for many years and peaceful times,” and finally, “May He subdue all his enemies under his feet speedily.” The presbyter then kisses his cross, saying, “Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.”

He then censes the protopresbyter twice, saying first, “I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,” and then, “that Christ our God may forgive me my many sins.” He then censes each presbyter once, saying, “I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.” Each protopresbyter and presbyter responds, saying, “May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.” During the Liturgy, they would respond, “May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.”

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying “The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.”

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, “Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.”

He censes towards the East, saying, “This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.” Then towards the North, saying, “His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.” Then towards the West, saying, “He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.” Finally, towards the South, saying, “Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.”

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people’s confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, “O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Τενχορյτ ἐβολ δατση
Ντανακτασιc ήτε νιρεψωρτ:
Νευ πιωνδ ήτε πιεων εθηρ:

ΔΩΗΝ.

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following⁹:

Presbyter:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

People:

Amen.

Presbyter:

Hear us,

People:

Amen.

Presbyter:

Bless us,
Guard us,
Help us,

People:

Amen.

Presbyter:

Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. | Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.
Kyrié eleison.

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter¹⁰ says the Litany of Lent (page ##).

⁹ This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

¹⁰ Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

Presbyter:

Pray.

Ψληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσερχόμενος.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

The Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons' doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gosp...” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

Deacon:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

Deacon:

From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Presbyter:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ____.

People:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, ‘Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The sermon is given.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,
The Good Lover of mankind,
For He had compassion on us:
He came and saved us.

Ὑαρενογωψτ ἀΠενσωτηρ:
πιαιρωμι ἡλαζαθος:
κε ἡθοψ αψιενχητ δαρον:
αψι ουροψ αψιεωτ ἀμον.

❖ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos,
Mary, the mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεсвєтиν έхрhi `е́жѡн:
ѡ τενбоic ḥннб тирен ̄θеòтокос:
Иаріа ̄ммаr ሂпенсωтηр:
̄нтеqжa неннови нан`еboл.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity.
We worship Him and glorify Him.

Хe є́смадрѡогt ḥжe Фiѡt нeм Пiшri:
нeм Пiпnетma eшoтaб:
J̄triас eтxиk `eboл:
тeнoгwψt ሂmoc тeнJ̄wot nac.

The Five Short Prayers

Presbyter:

Pray.

Ѱѧнѧ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Еpi πросeгжh `стaθeтe.

Presbyter:

Peace be with all.

Ірhнн пасi.

People:

And with your spirit.

Kε τῷ πνεύματι σοῦ.

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ___, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba ____.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba ___, and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, “by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen.”

People:

Our Father...

The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

Ἅγιος Κεφαλαῖς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε..

People:

Before You, O Lord.

Ενωπίον σοῦ Κυρίε.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be

worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us attend with the fear of God.
(Amen.)

Προσχωμεν Θεον μετα φοβον.

(Думн.)

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνη πατι.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σογ.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small

The Raising of Evening (or Morning) Incense

and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

The Final Blessing

Presbyter:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

People:

Amen. So be it.

Presbyter:

Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with your spirit.

After Supper: Retiring¹¹ (the Twelfth Hour)

The Psalms of the Twelfth Hour.....	48
The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite).....	53
The Prayer of the Veil.....	59

¹¹ This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	508
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	509
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	510
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	512
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	513
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	518
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	519
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	524
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	525
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	533
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	534

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹².

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

Κε νυν κε αι κε ic τοyc εώναc των εώ νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then shall be said,

¹² Or “The Lord’s Anointed”

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹³), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

¹³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

After Supper: Retiring10F (the Twelfth Hour)

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	508
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	509
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	510
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	512
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord	513
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	518
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	519
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me.....	524
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice.....	525
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	533
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	534

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹⁴.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to

¹⁴ Or “The Lord’s Anointed”

Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel." *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, "My lord will delay to come," and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Δοξα πατρι κε τιω κε αςιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Κε νυν κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One

Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice,*) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him
that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Veil

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: You hear me when I call	311
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	314
Psalm 12: How long, O Lord, will You forget me? For ever?.....	322
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	324
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	339
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	342
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	400
Psalm 69: O God, come to my help.....	406

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	337
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	346
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause	368

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me.....	388
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	433
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	442

Then the following Psalms from None are said:

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	449
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	474

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer	479
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated	480
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	
Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	508
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	509
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	510
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	512
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	513
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	518
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	524
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	
Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget	496
Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause	497
Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord.....	498

The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων αὐτοῖς. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁵), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

¹⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Midnight

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches).....	63
The Psalms of the Middle Watch.....	67
The Psalms of the Morning Watch.....	70
The Midnight Praise.....	73

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then shall be said,

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety¹⁶, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

¹⁶Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Beginning of Watches

Then the following Psalms are said:

The first group of Psalms of David (Psalms 3 – 40) begins here.

Psalm 3: Lord, why have those that rouble me increased?	311
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	314
Psalm 12: How long, O Lord, will You forget me? For ever?	322
Psalm 69: O God, come to my help.....	406
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me	433
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	442
Psalm 116: All you nations, praise the Lord	481
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good	482
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way	484

The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, “behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!” Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, “Give us some of your oil, because our lamps are going out.” But the wise virgins answered, “No, there may not be

enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves." While they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

Κε νν κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress¹⁷. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

Κε νν κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

¹⁷Literally, unbroken fence

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοῦc ἐώναc των ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁸), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer

¹⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Psalms of the Middle Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry	498
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	499
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....	500
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven	501
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say.....	502
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....	503
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion	504
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	505
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways	506
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth	507

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, "if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

Jesus answered him, "Simon, I have a word to say to you." He said, "Teacher, say it." He said to him, "There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred danrii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?"

Simon answered, "I think the one to whom he forgave the most." And He said to him, "You have judged rightly." Turning to the woman, He said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little."

And He said to her, "your sins are forgiven."

And those who sat at the table began to say within themselves, "who is this that forgives sins also?" But He said to the woman, "Go in peace. Your faith has saved you." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

Κε νυν κε αι κε ic τορc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

Κε νυν κε αι κε ic τορc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νυν κε αι κε ic τορc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

The Psalms of the Middle Watch

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁹), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer

¹⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Psalms of the Morning Watch

The Psalms of Retiring shall be recited,

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	508
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	509
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	510
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	512
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	513
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	518
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	519
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	524
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	525
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	533
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	534

The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to be become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that

he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Κε νν κε αι κε ιc τοrc εωναc τωn εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

Κε νν κε αι κε ιc τοrc εωναc τωn εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νν κε αι κε ιc τοrc εωναc τωn εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁰), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer.

The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

²⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before You in the flesh.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

Grant us sobriety, O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

Τεν θηνοτ ἐπιψωι νιψηρι ὑτε πιοτωνι
ὑτενχως εΠο̄τε νιζομ.

☩ Χοπως ὑτεψερχμοτ ναν υπωτ ὑτε
νενψυχη.

Һεν πχινθρενօги ερατεν υπεκնθο
сωματικοс.

☩ Δλιονι εβολ շιτен πεννοյс υπιշտнш
ὑτε ժεвж.

Աօլ նան Պո̄տ հօրմէտրէվերնումփին:
չոպωс նտենկատ նտենօги εրատեն
սպեկնθο սփնայ նտե ժորօսցխ.

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Οὐραὶ ἡτενογωρπή νάκ ἐπώαι
ἡτδοζολοσιά ἐτερπρεπι: οὐραὶ
ἡτενωψάψη ἀπχω εβολή τε νεννοβί¹
ετοψ: Δοζάσι φιλανθρωπε.

Σηππε δε ψωρ εΠός νιεβιακ τε Πός:
Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ ηιετόσι ερατογένει πηι μΠός: γέν
νιαγληού τε πηι μπεννογή: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

Μέρηι γέν νιέχωρε φαι ηηετενχικ
ἐπώαι ηηεθρ ψωρ εΠός: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

☩ Πός εψέψμοτ εροκ εβολγέν Σιων
φηεταφθαμιο τέτφε νεψ πκαχι: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

Μαρε πατζο δωντ μπεκμεο Πός μακατή
ηηι κατα πεκαχι: Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ Εψει εδογη μπεκμεο τέχε παλζιωμα:
κατα πεκαχι ματανδοι: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

Ερε μαψφοτορ βεψη ηοψμορ εψωπ
ακψλατσαβοι ενεκμεθμη: Δοζάσι
φιλανθρωπε.

☩ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

☩ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

☩ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Παλας εφεερογω δεν νεκσαζι: κε νεκεντολη τηρογ γλαυμεωμι νε: Δοζαci φιλανθωπε.

μαρεεψωπι ηζε τεκχιχ `εφναημετ: κε νεκεντολη αιερεπιθωμι ερωογ: Δοζαci φιλανθρωπε.

☩ Διβιψψωογ μπεκονχαι Ποc: ουογ πεκνομοс πε ταμελετη: Δοζαci φιλανθρωπε.

Εεεωνδ ηζε ταψγχη ουογ εεεсмог εροк: ουογ νεκχап εγεερβοнθεин εροι: Δοζαci φιλανθρωπε.

☩ Δισωρευ μψρηт ηογεсωοг `εаqтако: κωт ηса πεκвωк: κε νεκεντολη μпиерпогвбш: Δοζαci φιλανθρωπε.

Δοζα πατρι κε ηιω κε λзιω πνευмати: Δοζαci φιλανθρωπε.

☩ κε ηηη κε λι κε ιс τοyc `εѡнac τωn `ew ηωn λмhn: Δοζαci φιλανθρωπε.

Πιωοг μψиwt νem πψhri νem πiпnа ēoг: iсxen тnoг νem ψ a εneг ηte niенeг tηroг aмhн: Δοζαci φιλανθρωπε.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

☩ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 939, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

☩ Πιστον πιστωμι καταθος: χερε τεκμαρ μπαρθενος νευ ηεθη τηρον κτακ: Λοζαci φιλανθρωπε.

Λοζαci ο μονοτενης: λατια τριας` ελειcon
καια: Λοζαci φιλανθρωπε.

☩ Ηρεψτωνη ηκε Φη μαρογχωρ `εβολ
ηκε νεψχαζι τηρογ: μαρογφωτ `εβολ
δατγη μπεψχο ηκε ουον ηιβεν εθμοςτ
μπεψφραν ηθη: Λοζαci φιλανθρωπε.

Πεκλαοс Δε μαρεψψωπι δεν πιсмог
`εχανанψю ηψю νευ շանθեմа ηθմա εնիρι
μπεկօրաψ.

☩ Ποс εκεծօրաν հհածփօտօց: օրօշ ըր քալ
չե սպէկմօց. Ամին. Ալլիլօնա.

The Hymn for the Resurrection

In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ.
We bow down to the holy Jesus Christ our
Lord,
Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.
We sing, glorifying Your resurrection.
For You are our God, and we know none
but You.
After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

Come all you believers,
Let us bow down to the Resurrection of
Christ.
Behold, through His Cross,
The whole cosmos has become joyful.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Ὑεννατ ἐταναστασις ὑπῆρχε: οὐος
τενογωψτ ὑφιέθοντας Γης Πῆρχε Πενός:
φηετοι ήλθοντι ὑμαρατψ.

Ὑενογωψτ ὑπεκτατρος ώ πῆρχε:
τενχως τεντώοτ ήτεκαναστασις. ιε
ήθοκ ζαρ πε Πεννορτ: ουος
ήτεκασων ήκεονται αν εβηλ εροκ:
ουος ζεν πεκραν σεμορτ ερον

Δοξα πατρι...

Διωνινι τηροτ ηπιστος: ήτενογωψτ
ήταναστασις ὑπῆρχε: ιε θηππε
εβολχιτεν πεφτατρος: αψι ήχε φραψι
εδονη έπικοσμος τηρψ.

Μαρενσμον `εΠος ήσχον ηβεν: ουος
ήτεντώοτ ήτεφαναστασις: ιε
αφερχηπομονιν: ουος αφδομδευ
ὑψον γιτεν πεψμον:

Κε ηγη...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her
sorrow.
By you she regained freedom, and received
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the
resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
truths.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O
Saviour;
You raised Adam up with You, freeing him
from Hades.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your
truths.

Πιράωι τηρογ σετωμι ἐρο ὧ
τεοτοκος: ςε εβολαγιτο† αγτασθο
νδλαυ `επιπαραδισος: `εασδι
νονσολαελ ηξε Εγα: `έψια
`απεσικαχηνητ: `εασδι ητελευθερια
ηκεσοπ: εθητ νευ πιονται ηεώνιον.

**Δινον Δε ρων μαρεντώοτ νε: ρως
οτασο ητε ταναστασι:**

ςε χερε πιθαγροс εττοв:
ετανεραπολενιν ʌπιωνδ εβολαγιτοվ:
χερε θηεταсмici νан ʌПхc Пеннотт:
օтօс ագtնан ʌпиωнδ εβολαցи
τεզанасстаси.

կըսարաօդт Пօс: սածախու
`ենէկմեօսի.

Պիտրաթա նաշտէլիկօն: αγτամտ ձեն
ոչունթօրոնաց երօկ: `եարոպк նես
նիրեպմաօդт: օտօс ակծօմձես հիշոս
հтє ֆմօր ω πīсωր: օտօс ակտօնօс
Ձլաւ նեսձակ: օտօс ակալի հրեմշէ
εβոլձեն ձմեն†.

կըսարաօդт Пօс: սածախու
`ենէկմեօսի.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,

"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

The women came to Your Tomb, O Saviour, bearing ointment, and with incense.

They heard the angel ask them, "Why do you seek the living among the dead?"

And He, being God, is risen from the tomb.

Ἐθε οὐ νικοῦσεν νέων νινεσπὶ νέων πίριαι: τετενοωτ ἀμωῶν νέων πογερηοῦ ὡς νιμαθητῆς ἡτε Πόσ: πεχε πιαττελος ετγιεβρηξ εβολ: δάτεν πιλαραγ ἡνιγιομι ἡγαιοζεν: ἀνατ ἀε ἡθωτεν ουος αριεωι χε αφὸγι ερατψ ἡκε Πισωτηρ: ουος αφτωνψ εβολδεν ηηθεωωτ:

Καμαρωοτ Πόσ: ματσαβοι ἐνεκμεομη.

Πψωρπ ευαψω αγιης ἀμωῶν ἐπεκὺγατ: ἡκε νιγιομι ἡγαιοζεν εγνεσπι: αλλα αφογι ερατψ γιγωοτ: ἡκε πιαττελος εψχω ἀμος νωοψ: χε πινοψ ἀπιριαι αφερει ἀπερριαι: αλλα ἀριγιωψ ἡταναστασις ἡνιαποστολος:

Καμαρωοτ Πόσ: ματσαβοι ἐνεκμεομη .

Πιγιομι ἡγαιοζεν αψι ἐπεκὺγατ: νέων πισθοινοψι ὡς Πισωτηρ: ουος αγωτεν ἐπιαττελος εψχω ἀμος νωοψ: χε εθε ου τετενκωτ ἱσα φητονδ νέων πιρεψωοт: ουος ἡθοψ γωс νορт αφτωνψ εβολδεν πιλαρα:

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of
Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from
corruption and alteration.
You became our intercessor before God
our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Δοξα πατρι...

Τενογωψτ ἀψιωτ νευ Πψηρι νευ
Ππνα ἔθρ: δεν τμετογαι ὑτε τογαι:
οτος ὑτενωψ εβολ νευ Ηχερονβι:
κε χογαβ χογαβ χογαβ ὑθοκ Ποσ:

Κε ννν...

Δρειαι ὡτπαρθενος: ἀψρεψτ
ἀπωνδ: οτος αρενοσευ ὑλλαυ
εβολδεν ψνοβι: αρεψ ἀπογνοψ ὑΕγα:
ὑτψεβιω ἀπεσκασ ὑχητ: οτος
αρεερδμοτ ναν: ἀπωνδ νευ ψνοσευ:
εβολδεν πτακο νευ πψιβτ: αρεψωπι
ναν ὑνηπροστατηс: ναχρεν Φτ
πενρεψωт: φηεταψбιсарζ εβολ ὑδηт.
αμην αλληλουιа: κυριε ελεиcon κυριε
ελеиcon κурие εглoгicон

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιχωс ὑχοριт - Ψχωδη ὑτε Ιωψηс πιπροφηтис

Then Moses and the children of Israel sang
this song to the Lord and spoke saying, "Let
us sing to the Lord for He is greatly
glorified."

Τοτε αψωс ὑχε Ιωψηс νευ νενψηρι
ἀπιεραнλ `εтai ςωδη ὑтe Πoс οтoс
αψхoc εθoгoжcοc κe ωapенhωc `eПoс κe
δeп oтaвoг ىaр aψбiдoг.

☩ Horse and rider He has thrown into the sea.
He became my helper and protector; He has
become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God
of my fathers, and I will exalt Him.

☩ The Lord, when he shatters wars, the Lord is
his Name. Pharaoh's chariots and all his host
has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned
in the Red Sea.

☩ With open water He covered them; they sank
down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in
power. Your right hand, O Lord, crushed
Your enemies.

☩ In the abundance of Your glory you
shattered Your enemies; You sent your
wrath, and it consumed them as stubble.

Through the breath of Your wrath, the
waters were separated; the waters were
congealed like a wall; the waters were
congealed in the midst of the sea.

☩ Ογδοο ονει ογδασιθο αψερβωρο
εφιοι ογβοηθος ονει ογρεψωβις `εβολ
γικωι αψωπι ηη ηογσωτηρι.

Φαι πε Πανορτ Τηατωο ηαψ Φή
μπαιωτ Τηαβασψ.

☩ Πος πετδομδει ηηιβωτς Πος πε πεψραν
νιβερεβωογτς ητε Φαραω ονει τεψζου
τηρς αψερβωρο εφιοι.

Θανσωτπ ηαναβατης ητριστατης
αψχολκου ζεη ψιοι ηψδρι.

☩ Αψωβις `εχρη `εχωοι ηχε πιψωοι
αψωμε `εχρη `επετψηκ μψρητ ηογωνι.

Τεκονιαμ μπος ασνιωοι ζεη ογζου
τεκχικ ηογιναμ Πανορτ αστακε
νεκχαζι.

☩ ήεη παψδαι ητε πεκωοι ακδομδει
ηηηετζογβηη ακογωρπ μπεκχωντ
αψορομοι μψρητ ηαηηρωοτι.

Εβολγιτεη πηπηη ητε πεκμβοη αψρη
ερατψ ηχε πιψωοι αψηιci ηχε ηιψωοι
μψρητ ηογσωτ αψωμε ηχε ηιχολ ζεη
θηηη μψιοι.

☩ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

☩ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

☩ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

☩ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

☩ Δεκάος ταρ ὥχε πιστίαι κε τηλαβού
νταταγο νταφωψ ὑθανψωλ ντατσίο
νταψγχη νταδωτεβ δεν τασηψι ντε
ταξικ ερός.

Δκογωρπ υπεκπήλα αφροβσον ὥχε φιου
αγωμς `επεχτ υφρητ νογτατον δεν
χανμων ετοψ.

☩ Ήμ ετόνι υμοκ δεν νινογτ Πος ημ
ετόνι υμοκ υμοκ `εαργών νακ δεν
νιεθρ ντακ ευερψψηρι υμοκ δεν οτών
εκίρι υθανψψηρι.

Δκογτεν τεκοψιναλ `εβολ αφομκον
ἥχε πικαχι ακβιμωιτ δαχωψ υπεκλαος
δεν οτωευμη φαι `ετακσοτψ ακτζου
ναψ δεν τεκνομτ ευμ δεντον `εφοραβ
νακ.

☩ Δγωτευ እχε χανεθνος ουρος αγχωντ
χαννακαι αρνι νηηετψοπ δεν
ηιφηλιστιμ.

Τοτε ατιης υμων እχε νιχητευμων ντε
Εδωμ ηιαρχων ντε Ηιμωλβιτης
οτσερτερ πε `εταφητον.

☩ Δγβωλ `εβολ እχε ουρον ηιβεν ετψοπ δεν
Χαναλαν αψι `εχρηι `εχων እχε οτσερτερ
ηεμ ουροτ.

δεν πλωαι ντε πεκχφοι υαρογερωνι
ψατεψινι እχε πεκλαος φαι `ετακχφοφ.

† Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

† Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

† Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

† "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

† Ανιτοῦ ἐδούν τοζοῦ γίγεν οὐτωοῦ ὑπε
τεκκληρονομίᾳ νευ ἐδούν
επεκμαὶνωσπι ετσεβτωτ φαι ἐτακεργωβ
έροφ Ποσ.

Πεκμα ἔθετ Ποσ φηταγσεβτωτῷ ὑπε
νεκκιχ Ποσ εκοὶ ὑπορο ψα ἐνεσ νευ
ισχεν πὲνεσ οτος ἔτι.

† Χε αὐτὶ ἐδούν ἐψιομ ὑπε νιχθωρ ὑπε
Φαραὼ νευ νεψερεβωοτς νευ
νεψβάσιχθο.

ΔΠοσ εν πιμωοτ ὑπε φιομ ἐχρη ἐχωοτ
νενψηρι Δε ἀπίσλ νατωοψι δεν
πετψογωοτ δεν θωμήτ ἀψιομ.

† Δεσβι Δε ναс ὑπε Ηαριαム ἁπροφητηс
τσωνι ὑπάλρων ἀπικευκεи δεн νεсчих
οтос αὐτὶ ἐβολ салменгнс ὑπε νιχδоми
тироу δеи ганкеумкен нен гангвс.

Δсеврghтс Δε δаквоу ὑпe Ηарiaム
есхв ἀмос κε ηаренгвс ἐПoс κε δeи
oтwоu тaр aqбiѡoт.

† Огътo νευ огъдасиχтo аqбeрбaрoт
еψиоm κe ηаренгвс ἐПoс κe δeи oтwоu
тaр aqбiѡoт.

Ψαλι Αλδαμ

The water of the sea was parted into parts,
And the great deep became a path.

ὕεν οὐρανοὶ αἱρεστὴν πάνω πέπλον ἡ τε
φίου
οὐρανὸν επιγένετο αἱρεστὴν
πόντονα μετασύνει.

❖ The sun has shone upon an unseen land,
And they walked upon an untrodden way.

❖ Οὐκαντὶς ἀθοτῶντος ἀφρητοῦ ψαλτήρι
οὐρανοῖς ἀτελεῖς αὐτοῖς γίνεται.

Flowing water stood upright, by a wonderful
and miraculous act.

Οὐρανοῖς εὐβηλεῖται αὐτοῖς ἐρατεῖ
ὅτε οὐρανοὶ ἀψηφήσουσιν παραδοζον.

❖ Pharaoh and his chariots were drowned in
it, And the children of Israel passed over the
sea.

❖ Φαραὼν τοῖς νεφελαρματοῖς ἐπεστη
νενυψηρι τοῖς πίστις ανερχομένοις ἀφίονται.

Moses the prophet was praising before
them, Until he took them to the wilderness
of Sinai.

Εναψευστατοῖς περιττοῖς οὐρανοῖς
πατροφήτης
ψαλτεριστοῖς ἐποντοῖς γίνεται πανταχού.

❖ They praised the Lord with this new song,
Saying "Let us praise the Lord, for He has
gloriously glorified Himself."

❖ Εναργεστοῖς θεοῖς τοῖς σωτῆρις μετεργενόντοι
καὶ μαρενεργοῖς Πόστοις καὶ οὐρανοῖς ταραχοῖς
αψηφίσασι.

Through the prayers of Moses
the Archprophet, O Lord,
grant us the forgiveness of our
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi
Arshiprofítis: Ep Chois ari
ehmot nan em pi ko-evol enté
nen novi.

Σιτεν ηεργήν ἡ τε οὐρανοῖς οὐρανοῖς
πατροφήτης Πόστος
αριστοτελεῖς οὐρανοῖς μπιχώτες
ἡ τε ονειροβί.

❖ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

We worship You, O Christ,
with Your Good Father and
the Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi
Khristos: nem Pek Yot en
Aghathos: nem pi Pnevma
Eth-owav: je {ak ee} ak soti
emmon.

Σίτεν ηπρεεβιὰ ἡτε
τοεοτοκος ἕθρ Ιαριὰ Ποσ
αριὲμωτ ναν ἅπιχω ἔβολ
ἡτε ηεννοβι.

Τενογωψτ ἀσοκ` ω Πάξ
νεω Πεκιωτ ἡταθοс νεω
Πιπνα ἕθρ χε ακι ακσωτ
ἀσον.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 146, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 943.

During Koiakk, the Psali Adam on the Second Canticle, page 945, is said.

The Second Canticle: Psalm 135

Πισως ἡμας Β: Φαλιος ῥλε

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ O confess the Lord, for He is good:
 Alleluia: For His mercy endures forever. (Je
 Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the Lord of lords:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that by wisdom made the heavens:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above
 the waters:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that made great lights:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:
 Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Ορωνς `εβολ ἡΠός κε ουχ πριστος
 ουλαθος πε
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

Ορωνς `εβολ ἡΦή ήτε νινοντ
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ορωνς `εβολ ἡΠός ήτε νιος
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιετίρι ήγαννιψή ήψφηρι ἡμαρατψ
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμίο ήνιψκηοντι ζεν ουκατ
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιεταψταχρο ἡπικαχι ςιχεν νιψωτ
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμίο ήγαννιψή ήρεψεροψωινι
 ἡμαρατψ
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φρη`εοψερψιψη ήτε πίεζοντ
 αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα `ενεσ.

- ✚ The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- With a strong hand and with a stretched-out arm:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- And brought out Israel through the midst of it:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- To Him Who brought His people through the wilderness:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ✚ Πιοσ νεωνιοτερεζογια λητε
πλεχωρα
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- Φηεταψωρι ενα Χιωνι νεωνιοτερεζογια
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- ✚ Ουρας αψινι μπετερεζολ δεν τογμητ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- βεν ουχικ εσαμαχι νεωνιοτερεζοβω
εψβοσι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- ✚ Φηεταψωρα μψιομ ληψωρι δεν
εληφωρα
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- Ουρας αψινι μπετερεζολ δεν τεψμητ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- ✚ Ουρας αψβορβερ μψαρα ωνεωνι τεψκου
τηρεψιομ ληψωρι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- Φηεταψινι μπεψλαοс εβολ ληρηι σι
πψλψε
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.
- ✚ Φηεταψινι λογωσον εβολ δεν ουπετρα
ληκοσ ληψωτ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψαλμεσ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηεταψωλρι ὑγλληψτ ὑογρωο
αλληλοντια ρε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

☩ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ορος αψδωτεβ ὑγλληρωο ενοι
ὑψψφηρι
αλληλοντια ρε πεψнai ψοп ψл`εнеs.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Сион πογρο ῥтe Πιλλорр eos
αλληλοнтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

☩ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Нев Уг ποгро ῥтe Θвасан
αλллелонтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Δψт υπογкаси εγκληρономиа
υпеpsiвoк Пiсl
αлллелонтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

☩ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Εγκληρономиа υпеpsiвoк picl
αлллелонтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Нерhi зен пеnθебио аqерpeнmeнi нжe
Пос
αлллелонтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

☩ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Орoс αqсottteн`eboлзен neнxiz ῥtе
neнxaxi
αлллелонтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Фиетж зре нсаpз niбen etonз
αлллелонтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

☩ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Огѡнг`eboл үФт ῥtе tfe
αлллелонтиа ρе πеpsiai ψoп ψл`εнеs.

O confess the Lord of lords, for He is
good:
Alleluia: For His mercy endures forever.

**Ογων^ς ἐβολ^α ἡΠο^ς ήτε ηιο^ς κε
ογχριστο^ς ογάγαθο^ς πε
αλληλογ^{ια} κε πεψηαι ψηπ^α ψλ^α ενε^ς.**

Psali Adam

Ψαλι Αδαμ

During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 947, is said instead of the following.

† Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

† Those two great lights, the sun and the
moon,
He has made to enlighten the firmament.

He brought forth the winds out of His
treasure box;
He breathed upon the trees and they
blossomed.

† He caused rain to fall upon the face of the
earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the
wilderness.

† Ηαρενογων^ς ἐβολ^α ἡΠιχριστο^ς
Πεννογ[†]
νε^υ πιεροψαλτη^ς Δανι^Δ πιπροφητη^ς.

**Χε αφθαμιο ηηιφηο^ν νε^υ νογληναμι^ς
αφισεν[†] μπικα^ς γι^{ζε} ηιμω^ν.**

† Ηαι ηιψ[†] μφωστηρ^ς πιρη νε^υ πιο^ς
αφχα^γ εγερογωι^ν ζε^η πι^ςτερε^ωμα.

**Δψινι ηηανθηο^ν ἐβολ^α ζε^η ηεψλα^ρ
αψηι^ς ηηα ηιψψη^ν ψλ^αηηψη^ρ `εβολ^α.**

† Αψωο^ς ηογμογηωο^ν γι^{ζε} ηη^ρ
μπικα^ς
ψλ^αηηεψρω^τ εηψω^ν ητεψ[†] μπεψο^τα^ς.

**Δψινι ηογμωο^ν ἐβολ^α ζε^η ογπετρα^ρ
αψ^τη^ς μπεψλα^ς ηηρη^η γι ηψλα^ρ.**

☩ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

☩ Αρθαμιο ἡπιρωμι κατα πεψινη
Νευ τεψικων εθρεψιμον ἐροψ.

Արենշաց՝ ջրոյ տենիս ապեվրան
Տենօրանց նազ՝ և Յօլ
չե պեվու պոպ պա՝ ենէշ.

☩ Through the prayers of David
the Psalmist, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki ente pi
Yeropsaltis David: Ep Chois
ari ehmot nan em pi ko-evol
enté nen novi.

ԾITEN NIETXH NTSE
ՊԱՍԵՐՈՎԱԼՏԻՍ ՃԱՐԻՇ: ՊՈԾ
ՃՐԻՑՄՈՏ ՆԱՆ ԱՊԻԿՈ ՅՈԼ
NTSE NENNOBI.

Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

ԾITEN NIPIRCBIA NTSE
ԺԵՇՈՏՈԿՈՍ ԷԹՐ ԱՄՐԻԱ: ՊՈԾ
ՃՐԻՑՄՈՏ ՆԱՆ ԱՊԻԿՈ ՅՈԼ
NTSE NENNOBI.

☩ Through the intercessions of
all the choirs of the angels, O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

Hiten ni presvia ente ep
khoros tif ente ni angelos: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

ԾITEN NIPIRCBIA NTSE
ՊԽՈՐՈԾ ԹԻՐՊ NTSE
ՆԻԱՇԵԼՈԾ: ՊՈԾ ՃՐԻՑՄՈՏ
ՆԱՆ ԱՊԻԿՈ ՅՈԼ NTSE
NENNOBI.

Blessed are You in truth, with
Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}
ak soti emmon.

ԿԸԱՐՔՈՒԴ ՃՂԻԹՈՎ ՆԵՄ
ՊԵԿԻՎՈՒ ՆԱՇԱՅՈԾ ՆԵՄ
ՊՄՊՆԱ ԷԹՐ ՉԵ ՃԿՎՈՒ
ԱԱՆ.

During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page 949.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πισως ἐμαρτί - Φημωδη ὑπὲ πᾶς ἡλιος ἡλιος

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

✚ Blessed is the Holy Name of Your glory, And
to be highly praised, and exalted above all
forever.

Blessed are You in the holy temple of Your
glory, And to be highly praised, and exalted
above all forever.

✚ Blessed are You who beholds the depths
sitting on the Cherubim, And to be highly
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your
Kingdom, And to be highly praised, and
exalted above all forever.

✚ Blessed are You in the firmament of heaven,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ Πός Φή υπέ νενιότ
κερχοντο `σαρωντ κερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

✚ Εκαμαρωντ υπέ πιραν έθορ υπέ πεκών
ψερχοντο `σαρωντ ψερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

Καμαρωντ δεν πιερφει υπέ πεκών έθορ
κερχοντο `σαρωντ κερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

✚ Καμαρωντ φηθονατ `ενινοντ εψευσι
γιζεν Πιχερονβιμ κερχοντο `σαρωντ
κερχοντο βίσι ψά νίενεσ.

Καμαρωντ γιζεν πιθρονος υπέ
τεκμετοντο κερχοντο `σαρωντ
κερχοντο βίσι ψά νίενεσ.

✚ Καμαρωντ δεν πιστερεώμα υπέ τόφε
κερχοντο `σαρωντ κερχοντο βίσι ψά
νίενεσ.

Σιορ`εΠός νιχβηοντι τηρον υπέ Πός
χως έροφ λαριχοντο βασψ ψά νίενεσ.

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Σμορ`εΠός νιφηονί

σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νιαττελος τηρον ὑτε Πός
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός νιμωον τηρον ετα πψωι
ὑτφε

σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νιζουν τηρον ὑτε Πός
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός πιρη νευ πποσ
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νισιον τηρον ὑτε τψε
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός νιμοτησωον νευ νιωτή
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός νιβηπι νευ νιθον
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός νιπηνα τηρον
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

Σμορ`εΠός πιχρωμ νευ πικανιδ
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

☩ Σμορ`εΠός πιώχεβ νευ πικαγων
σωσ`εροφ λαριχονό δάσφ ψα νιένεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նիւա՞լ նեմ նինիվ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O nights and days: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիւշարշ նեմ նիւշօօր
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պօշանի նեմ պիշակի
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him
and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս պիշազ նեմ պիշաբ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս ժպաշնի նեմ պիշառ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O lightnings and clouds:
Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիշտեմբրհչ նեմ նիշհու
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and
exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պիկազի տիրզ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիւառ նեմ պիկալասֆաօդ
տիրօն
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, all that grows in the earth:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նի տիրօն տրիդ շիշեն ողօ
անպիկազի
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

❖ Bless the Lord, O springs fountains: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նիսօտմ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նիձալօտ նեմ նիպրաօդ
շաօք էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւեց.

☩ Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Συνεπός νικητος νεω ενχαι νιβεν
ετκιν δεν νιωωρ
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

Συνεπός νιγαλατ τηροφ ντε τφε
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

☩ Συνεπός νιθηριον νεω νιτεβνωον
τηροφ
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

Συνεπός νιψηρι ντε νιρωωι ουωψητ
αΠός
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

☩ Συνεπός Πισλ
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

Συνεπός νιονηβ ντε Ποσ
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

☩ Συνεπός νιεβιακ ντε Ποσ
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

Συνεπός νιπηνα νεω νιψηχ ντε
νιθωμη
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

☩ Συνεπός νιεθη νεω νηετθεβιηοντ δεν
πουρητ
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

Συνεπός Δηληνιας Δηληριας Μισαηλ
σωσ`εροφ λαριχοφ δασφ ψα νιενεσ.

✚ Bless the Lord, O you that serve the Lord,
God of our fathers: Praise Him and exalt
Him above all forever.

✚ ΚυριεΠος ηετερεβεσθε απο Φ†
ντε νενιο†
γως εροφ ληιχοφ δασφ ψα νιενες.

Psali Batos

Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

✚ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

✚ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν εφηεταγωφ
εχρηι εχων οιος αγκοφ
αγτωνφ αγκωρφ αφμοφ αγτψωφ
γως εροφ ληιχοφ δασφ.

Βωψ απιρωωι απαλεοс
οιοс χωλс απιβερι εγκλеос
οιοс εδωнт `εμεза`елеос
γως εροφ ληιχοφ δασφ.

✚ Σενοс ηηιχριстианос
ниреевгтерос κε Διλκонос
мадои апос κε ουгиканос
γως εροφ ληιχοφ δασφ.

✚ Δερте гарон ω πις ηλλοι
ετα Πхс Пеннор† ολοι
αγнахмов εбољса πιдябвоиои
γως εροφ ληιχοφ δασφ.

Еθе Пекнор† Уасиас
Фреф† ηεрергесиас
амои ψарон Μηанис
γως εροφ ληιχοφ δασφ.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works!"
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

Ζηλωτε Αζαριας
εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας
μαδων ητχου η μητριας
σωσ εροφ αριχορο δαση.

☩ Ηππε σαρ ιc Ευαλοντηλ
σι τενωντ ω Μισαηλ
λαλι δεν οτσινη ηθεληλ
σωσ εροφ αριχορο δαση.

☩ Θωορτ Τνον καταχιν τηρον
σακι νεω ηπρεσβυτερον
ιμον εΠοc νεψεβηντι τηρον
σωσ εροφ αριχορο δαση.

Ic νιφηντι σεσακι μπων
μΦτ ψλ εδονη μφοορ
ω νιαττελος εταψχφων
σωσ εροφ αριχορο δαση.

Κε νυν Δηναμις τον Κριον
ιμον επεψραν τον τιμιον
πιρη νεω πιοσ νεω νισιον
σωσ εροφ αριχορο δαση.

☩ Λοιπον νιμογηνων νεω νιιωτ
ερφημισατε Πενρεψωτ
χε ηθοφ πε Φτ ητε νενιοτ
σωσ εροφ αριχορο δαση.

☩ Μαδων μΠοc ω νιβηπι ερωα
νιθηνη νεω νινιψη νεω νιπηνα
πιχαφ νεω πιχρων νεω πικατηα
σωσ εροφ αριχορο δαση.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

Πνκτες κε ήμερε ρω πε
φωσκε `σκοτοс κε αστραπε
κε Δοζα сι φιλανθρωπε
γωс `εροφ ἀρισονό δασφ.

Ζρλα κε παντα τα φημενα
εν τη ζη κε παντα τακινογμεν
σι νιμωт нем нитвот nem нідртмона
γωс `εροφ ἀρισονό δαсф.

❖ Οροг он `смог натхаршоу
еПос поуро нтє нюуршоу
нидалиоу nem ниадршоу
γωс `εροφ ἀρισοнό δасф.

❖ Пайрн† ёнон теннау `ершоу
мадреноу nem наи шн тироу
Смог `еПос низалад† тироу
γωс `εροφ ἀρισοнό δасф.

Рω ннпджнн nem нижин
ке ктнншн nem ниетрион
Смог `еПос твоn ктрион
γωс `εροφ ἀρισоnό δасф.

Смог `еПос ката фтшши
`ероф ке ог шн параноми
ѡ нишнри нтє ниршши
γωс `εροφ ἀρισоnό δасф.

❖ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

During Sundays of the month of Koiaħk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 950.

❖ Τιμη κε Δοζα ω Πιστη
Ινι ναγραψ φεν ουτσμη ηθεληλ
Νιογηβη ητε Ευωδηνηλ
Σωσ έροψ λαριχορο δασψ.

❖ Τηρετων μαθητ ευη
Νευ ηιψτχη ητε ηιθηη
Ηηετθεβηηογη ηρεψμει
Σωσ έροψ λαριχορο δασψ.

Φητ Πανορτ`εψω
πετενρεψω εκ τον λασω
Σεδραχ Μισαχ Αβδενασω
Σωσ έροψ λαριχορο δασψ.

Χωλευ φεν ουνιψτ ληψρωις
ω ηιετερεψεθε μποσ
Νευ ηιφυςις Τηροψ`εταψαις
Σωσ έροψ λαριχορο δασψ.

❖ Ψρχος κε ληναπαγις
μοι ηαν Τηρεν χωρις θεραγις
εθρενχω φεν ουληπολαγις
Σωσ έροψ λαριχορο δασψ.

❖ Ζελαγως πεκβωκ πιπτωχος
Σαρκις λαριτψ εψοι ληνοχος
εελαχι Νευ ηαι Σωσ μετοχος
Σωσ έροψ λαριχορο δασψ.

We Follow You

Tenores ÑCOK

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

† But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

✚ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

† Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

Τενορεὶς ἡ Κωκ θεὸν πενθήτηρα
τενερχοτά δατεκεν
ουσα τενκωτά ησα πεκεο
Φτι μπερτψι παν.

**† Μαλλα αριστη νεμαν
κατα τεκμετεπικης
νεω κατα πλαψαι ητε πεκναι
Πος αριβοηθειν ερον.**

Ιαρε τενπροσευχη πεννηβ
ι επωψι μπεκμθο
μφρητ ήγανδλιλ ήτε γανωιλι
νευ γανωαci εγκειώογt.

❖ Ապերընաբայ նԴԱԼԱԹԻԿԻ
ԹԻԵՏԱԿ-ԸՄՈՒՆԻՑ ՆԵԱ ՆԵՆԻՕԴ
ՁԵՐԱԼԱ ԽԵԱԼ ԽԵԿՈՅ
ՊԻՇ ՊԵԵԹՈՐ ՆԴԱԿ.

Σμορ`εΠός οιλαος τηρον
νιφτλη νιασπι ηλας
σως εροει μαδωοι ναει
αδιροχο δασι ωδη ΝΙΕΝΕΡ.

☩ Ιωβες ἡ Πόσ εὐρηι εχων
ῳ πις ηλον ηατιος
Σεδρακ Μισακ Αβλενατω
ητειγα ηεννοβι ηαν εβολ.

The Communion of the Saints

Πιτωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι εκων
ω τενος ηνηβ τηρεν Τθεοτοκος
Ιαρια θεατ μπεντωρ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετιν εχρι εκων
ω ηιαρχη αττελος εθη
Ιιχαηλ ηευ Σαβριηλ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Δριπρεσβετιν εχρι εκων
ω ηιαρχη αττελος εθη
Ραγηλ ηευ Σογριηλ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετιν εχρι εκων
ω ηιαρχη αττελος εθη
Σελακιηλ Σαραθιηλ ηευ Μηδανιηλ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Δριπρεσβετιν εχρι εκων
ηοθρονος ηιμετος ηικου
Ηιχεροβιη ηευ ηισεραφιη
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετιν εχρι εκων
πιητον ηζωον ηασωματοс
ηλιτογρζοс ηψαշ ηչչրամ
ητεψχα νενнови νан εбоλ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

**ΔριπρεσβευτΙΝ εχρΗ εξωΝ
ΝΙΟΥΗВ НТЕ ТМЕОУНІ
ПИХОУТЧТОУ МПРЕСВУТЕРОС
НТЕФЧА НЕННОВІ НАН ЕБОЛ**

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

**❖ ΔριπρεσβευτΙΝ εχрΗ εξωΝ
НИСТРАТИА НАССЕЛІКОН
НЕУ НИТАЗУА НЕПОГРАНІОН
НТЕФЧА НЕННОВІ НАН ЕБОЛ**



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

**Јωвз уПос ехрНІ εξωН
нас ніоf упатриаxнс
Двралу Iсаак Iаков
НТЕФЧА НЕННОВІ НАН ЕБОЛ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

**❖ Јωвз уПос ехрНІ εξωН
ω πιρωмі нтєліос
πιөмні Енωх πιдікєос
НТЕФЧА НЕННОВІ НАН ЕБОЛ.**

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

**Јωвз уПос ехрНІ εξωН
Хліас πιθесвітнс
НЕУ Елісеос πεфмадөнтис
НТЕФЧА НЕННОВІ НАН ЕБОЛ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

**❖ Јωвз уПос ехрНІ εξωН
ω Иштснс πιаржнпрофітнс
НЕУ Исаіас НЕУ Iереміас
НТЕФЧА НЕННОВІ НАН ЕБОЛ.**

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Δασιδά πιεροψαλτής
Νευκεκίνη νευκεληνή
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Ιωάκιμ νευκεληνή νευκεληνή
πρεσβυτερος
Νευκεληνή Ιωάκιμ νευκεληνή Ιωάκιμ νευκεληνή^ν
Ηικοδημος
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Μελχισεδέκ νευκεληνή Δαρών
Νευκεληνή Ζαχαρίας νευκεληνή Στυμεων
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Νικόρος Ντενιπροφήτης
Νευκεληνή Νικόρος Νιδίκεος
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Δριπρεσβετίν εἰς ρήμα εχων
ω πιπροδρομος ὑβαπτιστής
Ιωά πρεψτωμ
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετίν εἰς ρήμα εχων
ω πιψε-χμεψτον Νψο
Νευκεληνή Νεγαττελιστής
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

**Јωβε ἡΠός εὲρνι εຂων
ηλός ηιοή ἡλποτολοс
ηεиη πсєепи ḥтє ηиаθицнс
ηтєçжа ηенновиηη ηан εбоλ.**

❖ **Јωβε ἡΠός εὲерни εຂωн
піархндиакѡн εѣсмарѡогт
Стефанос пішорп ἡи
ηтєçжа ηенновиηη ηан εбоλ.**

**Јωβε ἡΠός εὲерни εຂωн
піөеарімос ηєгагзєлістнс
Иаркос піапостоλос
ηтєçжа ηенновиηη ηан εбоλ.**

❖ **Јωβε ἡΠός εὲерни εຂωн
піаөлофорос ἡи
пілос πօуро Ζеωρгиос
ηтєçжа ηенновиηη ηан εбоλ.**

**Јωβε ἡΠός εὲерни εຂωн
θеѡдорос ηеи θеѡдорос
ηеи Λеонтіос ηеи Панікарпос
ηтєçжа ηенновиηη ηан εбоλ.**

❖ **Јωβε ἡΠός εὲерни εຂωн
Філопатир Иеркогріос
ηеи апа Иина ηеи апа Віктар
ηтєçжа ηенновиηη ηан εбоλ.**

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pisoora and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

**Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
καὶ τὸν Κλαυδίον τε καὶ Θεοδόρον
τε καὶ τὸν Αἰσακόν τε καὶ τὸν Ιάκωβον
προσεψήλατο νεννοβι ταντον εἴβολ.**

† **Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
Βασιλίτην τε καὶ τὸν Εὐσέβιον
τε καὶ τὸν Μακαρίον τε καὶ τὸν Φιλοθέον
προσεψήλατο νεννοβι ταντον εἴβολ.**

**Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
ἀββᾶν Πισούραν τε καὶ τὸν Πυγών
τε καὶ τὴν Ήσι τε καὶ τὴν Θεοκλήτην
προσεψήλατο νεννοβι ταντον εἴβολ.**

† **Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
Νιαθλοφόρον τε καὶ τὸν
Ιούστον τε καὶ τὸν Απαλήν τε καὶ τὴν Θεοκλίτην
προσεψήλατο νεννοβι ταντον εἴβολ.**

**Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
ἀββᾶν Ιακωβόν προφέτην
τε καὶ τὸν Σερτίον τε καὶ τὸν Βαχόν
προσεψήλατο νεννοβι ταντον εἴβολ.**

† **Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
Νιαθλοφόρον τε καὶ τὸν
Κοσμά τε καὶ τὴν Κοσμήτην τε καὶ τὸν Τούμαν
προσεψήλατο νεννοβι ταντον εἴβολ.**

**Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων
ἀπὸ Κίρ τε καὶ τὴν Ιωάννην προφέτην
τε καὶ τὴν Βαρβάραν τε καὶ τὴν Ιωνάννην τε καὶ τὴν
Τζωνάνην
προσεψήλατο νεννοβι ταντον εἴβολ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnam and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
νιαθλοφορος ἡψ
κηρι Δπατηρ νευ Ηραν τεψωνι
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρνι εζων
νιαθλοφορος ἡψ
ιογλιος νευ νηεθνεωαψ
ἡτεψχα νεννοби нан ебоъ.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρни εζωн
ниаθлoфoрoс ἡψ
мaри пaгнaи нeу Сарра тeψωнi
ἡтeψхa нeннoвi нaн eboл.

Ιωβες ἡΠόσ εὲрнi εзѡн
aвBa Сaрапaмoн pиepикoпoс
нeу ψaтe нeу Зaлaниkoс
hтeψхa нeннoвi нaн eboл.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲрнi εзѡн
ниаθлoфoрoс ἡψ
пiгme eeeη hтe Сeвaстe
hтeψхa нeннoвi нaн eboл.

Ιωβες ἡΠόσ εὲрнi εзѡн
aвBa Пирвои нeу Дeѡи
нeу lwa нeу Стmeѡn
hтeψхa нeннoвi нaн eboл.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epsroi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Panteleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων
νιαθλοφορος ἡψ
απα Πυωι νεω πεψψφηρ Πετρος
ντεψχα νεппови наи εбоλ.

Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων
απα Κλοξ πιпреcвтетрос
νεω απα Πходл νεω αпа Кау
нтеψха неннови наи εбоλ.

† Ιωβες ἡΠός εὲерηι εчвон
апа Іѡā πиpеиgаpаклиа
нeои кyри Πифамон нeои Πистагрос
нтеψха неннови наи εбоλ.

Ιωбe ἡПoс eeeрhи eчвон
Нсωδорос нeои Пантеleон
София нeои Егфомия
нтеψха неннови наи εбоλ.

† Ιωβες ἡΠός εὲерηι εчвон
кyри апанoub нeои Πeлoмeос
нeои апа Кратон нeои Сoцeниoс
нтеψха неннови наи εбоλ.

Ιωбe ἡПoс eeeрhи eчвон
ω πинiψt наrжh ерeyc
авва Πeтpoс iepoи
нтеψха неннови наи εбоλ.

† Ιωβeς ἡПoс eeeрhи eчвон
ω нiвeри ἡpsi
Пистагрос нeои Дrcenios
нтеψха неннови наи εбоλ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρηι εκων
Ὡ Μιχαὴλ πιγμοτμενος
Νευ Μιχαὴλ πιμονάχος
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρηι εκων
Νιχορος ήτε νιψ
Εταγψεπμκαρ εθε Πίχε
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρηι εκων
Ναός ηιοτ ἡμαδινογψηρι
Δητωνιους νευ αββα Παγλε
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρηι εκων
πις εθε αββα Ηακαρι
Νευ Νορψηρι ήσταγροφορος
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρηι εκων
Ναός ηιοτ ήηητογψενος
αββα Ιωά νευ αββα Δανιηλ
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

❖ Ὑωβε, ἡΠόσ εὐρηι εκων
Ναός ηιοτ ἡμαδινογψηρι
αββα Πιψωι νευ αββα Παγλε
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
νενιοῦ ἐθεού νρωμεος
Ιαζιμος νευ λομετιος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
πιθμεψητ ἡμι
νιδελλοι ητε ψιχητ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα
εχων πιχωρι ἐθεού αββα λωση
νευ λωλ πιχαη
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα παδωμ φα τκοινωνια
νευ θεολωρος πεψμαθητης
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα ψενογητ πιαρχημανδριτης
νευ αββα βησα πεψμαθητης
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα πονφερ νευ αββα καρος
νευ πενιωτ παφνογητιος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰς ρήμα εχων
αββα σαμογηλ πιομολοζητης
νευ λογστος νευ λπολλο πεψμαθητης
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων
αββα Απολλο νευ αββα Επιπ
νευ πενιωτ αββα Πικιωι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων
αββα Εγκιν νευ αββα Σρον
νευ απα Σωρ νευ απα Φισ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων
αββα Παρσωμα νευ Εφρει
νευ Ιωα νευ Στμεων
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων
Επιφανος νευ Διωνιος
νευ Δρχηλλιτης νευ Δρcenios
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων
νασ ηιοτ ηασκητης
αββα Αβρααυ νευ Σεωρη
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων
Δθανιοс πιαποστολικοс
Сенхрос νευ Διосκοροс
ντεψχα νενнови νан εвoл

† Pray to the Lord on our behalf,
 Basil and Gregory,
 And our father Abba Cyril,
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
 O three hundred and eighteen gathered at
 Nicea,
 For the sake of the Faith,
 That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
 O one hundred and fifty at Constantinople,
 And the two hundred at Ephesus,
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
 Abba Hadid and Abba John,
 Our great father Parsoma and Abba Teji,
 That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
 Abba Abraam the hegoumen,
 And our father Abba Mark,
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
 O choir of the cross-bearers,
 Who were perfected in the wilderness,
 That He may forgive us our sins.

† Ḥωρις ἀΠόστολος εἰς ρήμα εχων
 Βασιλίος νεών Γριгорιος
 νεών πενιωτ αββα Κυριλλος
 ὑπερχά νεννοβι ναν εβολ

Ḥωρις ἀΠόστολος εἰς ρήμα εχων
 πιψιμοτ ψε μητ ψυμην
 εταρθωογή δεν Πικεα εθε πινασή
 ὑπερχά νεννοβι ναν εβολ

† Ḥωρις ἀΠόστολος εἰς ρήμα εχων
 ω πιψετεβι ὑπε Κωσταντινούπολις
 νεών πιςναγ ψε ὑπε Εφεσος
 ὑπερχά νεννοβι ναν εβολ

Ḥωρις ἀΠόστολος εἰς ρήμα εχων
 αββα Σαλιδ νεών αββα Ιωά
 νεών πενιωτ πινιψή αββα Παρσωμα νεώ
 αββα Ḥεξι
 ὑπερχά νεννοβι ναν εβολ

† Ḥωρις ἀΠόστολος εἰς ρήμα εχων
 αββα Αβρααμ πισητομενος
 νεών πενιωτ αββα Παρκος
 ὑπερχά νεννοβι ναν εβολ

Ḥωρις ἀΠόστολος εἰς ρήμα εχων
 ηιχορος ὑπε ηισταγροφορς
 εταρχωκ εβολ σι ηιψαφεν
 ὑπερχά νεννοβι ναν εβολ



† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

† Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.



Τῷ θεῷ ὁ Πός εὐχήσου
πατέρα πορτοῦ Κωνσταντίνος
νεανίσκη τοῦτο
ἵτεψα νεννοβι ναν εβολ

† Τῷ θεῷ ὁ Πός εὐχήσου
νιαλού τοῦτον παρθενός
νιψελετούτε πάτε Πάτε
ἵτεψα νεννοβι ναν εβολ

Τῷ θεῷ ὁ Πός εὐχήσου
νικεθότο τούτο παιεζούτο
πιούται πιούται κατά πεφράν
ἵτεψα νεννοβι ναν εβολ

† Ήσαΐας τεντίσι μικρός
νεανίσκη πατριαρχής
κατά τταζίσ μιλελχίσεδεκ

Τῷ θεῷ ὁ Πός εὐχήσου
πενιώτερον μικροτριαρχής
αββά πατρική ερευνή
ἵτεψα νεννοβι ναν εβολ

A Short Communion of the Saints

Πιτωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι ουκ
ω τενος ηνηβ τηρεν θεοτοκος
Μαρια θελατ μπεντωρ
ητεψχα νεννοβι ηνη εβολ.

† Δριπρεσβετιν εχρι ουκ
ω ηιαρχη αττελος εθη
Μιχαηλ ηευ Σαβριηλ
ητεψχα νεννοβι ηνη εβολ.

Δριπρεσβετιν εχρι ουκ
ω ηιαρχη αττελος εθη
Ραγαηλ ηευ Σογριηλ
ητεψχα νεννοβι ηνη εβολ.

† Δριπρεσβετιν εχρι ουκ
ω ηιαρχη αττελος εθη
Σεδακιηλ Σαραθιηλ ηευ Ανανιηλ
ητεψχα νεννοβι ηνη εβολ.

Δριπρεσβετιν εχρι ουκ
ηοθρονος ηιμετος ηικομ
Πιχεροβιη ηευ ηισεραφιη
ητεψχα νεννοβι ηνη εβολ.

† Δριπρεσβετιν εχρι ουκ
πηψητον ηζωον ηασωματος
ηλιτογρτοс ηψαс ηχχρωм
ητεψχα νενнови ηнη εбoл.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

ΔριπρεσβευτΙΝ εχρΗ εξωΝ
ΝΙΟΥΗВ НТЕ ТМЕОУНН
ПИХОУТЧТОУ МПРЕСВУТЕРОС
НТЕФХА НЕННОВИ НАН ЕБОЛ

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριпреcвeтиn εхрHи eжωн
ниcтpaтиa нaззeликоn
нeм nitaзuа нeпoгpaниoн
нteфxa нeнnoви нaн eбoл



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

ЈaвBз uПoс eхрHи eжωн
наoс niof uпaтpiaжHс
Дaвraム Icaлk lакwB
нteфxa нeнnoви нaн eбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

❖ ЈaвBз uПoс eхрHи eжωн
ω pирwoи нteлioс
пiөuнHи Eнoвж pидiкeоc
нteфxa нeнnoви нaн eбoл.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

ЈaвBз uПoс eхрHи eжωн
H2liaс pиθeсbiтHс
нeм Eлiceoс pеfmaдoHtHс
нteфxa нeнnoви нaн eбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

❖ ЈaвBз uПoс eхрHи eжωн
ω uшoчHс pиaжHпroфиtHс
нeм Hсаnac нeм Iepuiaс
нteфxa нeнnoви нaн eбoл.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Δασιδά πιεροψαλτής
Νευκεκίνη νευκεληνή
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Ιωάκιμ νευκεληνή νευκεληνή
πρεσβυτερος
Νευκεληνή Ιωάκιμ νευκεληνή Ιωάκιμ νευκεληνή^ν
Ηικοδημος
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Μελχισεδέκ νευκεληνή Δαρών
Νευκεληνή Ζαχαρίας νευκεληνή Στυμεων
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τῷ θεῷ ἡ πόσις εἰς ρήμα εχων
Νικόρος Ντενιπροφήτης
Νευκεληνή Νικόρος Νιδίκεος
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Δριπρεσβετίν εἰς ρήμα εχων
ω πιπροδρομος ὑβαπτιστής
Ιωά πρεψτωμ
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Δριπρεσβετίν εἰς ρήμα εχων
ω πιψε-χμεψτον Νψο
Νευκεληνή Νεγαττελιστής
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

Ἅγιος ἡ Πόστορνη εὐχών
πατέρες ἀνεψιούς ἡ παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου
πατέρες των διακόνων τοῦ Αρχιεπισκόπου
Ἄγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου
Ἄγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου

❖ **Ἅγιος ἡ Πόστορνη εὐχών**
πατέρες των διακόνων τοῦ Αρχιεπισκόπου
Άγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου
Ἄγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου

Ἅγιος ἡ Πόστορνη εὐχών
πατέρες των διακόνων τοῦ Αρχιεπισκόπου
Άγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου
Ἄγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου

❖ **Ἅγιος ἡ Πόστορνη εὐχών**
πατέρες των διακόνων τοῦ Αρχιεπισκόπου
Άγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου
Ἄγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου

Ἅγιος ἡ Πόστορνη εὐχών
Φίλοπατήρ Ηερκονίου
Άγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου
Ἄγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου

❖ **Ἅγιος ἡ Πόστορνη εὐχών**
πατέρες των διακόνων τοῦ Αρχιεπισκόπου
Άγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου
Ἄγιος Παπάς τοῦ Αρχιεπισκόπου



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Τῷωβε ἡΠός εὐρη εἰων
ἡαὸς ήιοτ ἡμαινογψηρι
Ἀντωνιοῦς ηεω αββα Πατηλε
ητεψχα ηεννοβι ηαη εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ἡΠος εὐρη εχων
πισ εστι αββα Ιακαρι
νεω ποτιψηρι ινταγροφορος
ιντεψη ρα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Τῷωβε ἡΠός εὐρη εἰων
ἡνάος ηιοῦ ἡγητούμενος
αββαὶ ιώα νει αββαὶ Δανιηλ
ητεψχα νεννοβι ναν εβοζ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβς ἀπός εὐρηι εχων
ναός ήιοτ ἀαιδιονυμηι
ἀββα Πιψωι νει αββα Πατρε
ντειρχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Τῷας ἡΠός εὐρή
εῶν πιστῶρι ἐθέλεια Κωνσταντίνου
νευκόντων πιστῶν

✚ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins

† Ιωβελ ἀπόστολος εὐρηκεν
αββά Πατέρων φα τοιων πατέρων
νευ Θεοδωρος πεψαθητης
ΝΤΕΙΓΥΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins

Τῷα βεγκέπος εὐρη εἰσων
αββα ὸνεογή πιαρχημανδρίτης
νευ αββα Βησα πεφμαθητής
ἱντεριγά νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ΝΙΧΟΡΟΣ ὑΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΣ
ΕΤΑΓΩΚ ΕΒΟΛ ΣΙ ΝΙΨΑΓΕΤ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ



Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ἈΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ
ΣΕΓΗΡΟΣ ΝΕΩ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΩ ΓΡΙΓΟΡΙΟΣ
ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
ΠΙΨΟΜΤ ψε ΜΗΤ ΨΗΗΝ
ΕΤΑΓΩΟΓΤ ΣΕΝ ΝΙΚΕΑ ΕΘΒΕ ΠΙΝΑΓΤ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ḥωβῃ ἡΠός εὐρηι εκων
Ω ΠΙΨΕΤΕΒΙ ὑΤΕ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ
ΝΕΩ ΠΙΣΝΑΓ ψε ὑΤΕ ΕΦΕΣΟΣ
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.



† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.



Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Ἅγιος ὁ Πόστος εἰς ρήμα εχων
πλαστὸς ποντορος Κωνσταντίνος
νεανία Ηλανη τοντω
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

† Ἅγιος ὁ Πόστος εἰς ρήμα εχων
νιαλοντος ησανε μπαρθενος
νιψελετη ντε πηχε
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Ἄγιος ὁ Πόστος εἰς ρήμα εχων
ηνέθεντος οτε παιεζοντο
πιονται πιονται κατα πεφραν
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

† Ήσαγετος τενδικι ουμοκ
νεαν πιθυμνδος ζανιλ
χε ηθοκ πε πιονηβ ψα ενεσ
κατα τταζις ουλελχισελεκ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 269.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Τεμετνιψτ

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

❖ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

❖ According to the oath
That he swore to our father,
King David the patriarch--
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,
The true²¹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Τεμετνιψτ ω Ήρια
τπαρθενος ήταθωλεβ
σονι υπισιι υπιβενι
ετασολομων σλχι εθβητφ

❖ Ήρο τε τμογιι υυωρ ήωνδ
ετδατ υπιλιβανος
εταπιέμοτ ήτε τμεθοντ
βεβι ηαν εβολ ήδητс

Δρεμιι ηαν ήΕυμανογιλ
δεη τεμητρα υπαρθενικι
αραιτεη ήκληρονομοс
ηδρηι δεη θμετογρο ήηηφηοтι

❖ Κατα πιωψ εταψωψ υυοψ
ήτε πενιωτ υπατριαρχис
ετε φαι πε πηρο Δατιл
αψι αρзоквη ηαν εβολ

Χερε ηε ω τπαρθενοс
τογρω υυη ήληθοнн
χερε πψογωψ ήτε πεντεноус
αρεжфо ηαн ήЕуμаноғи

²¹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰεντχο ἀριπενμε՞
ω ՚իրուտատիս ՚եւենցոտ
նաշրեն Պենօս Ինս Պչս
՚նտեպչա նեննօբի նան ՚ենօլ

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page 957.

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever virgin Mary.

յշալո ՚նթօ ՚ըրէօմս ՚չշան:
՚ծեն ՚նիմա ՚ետնօս ՚ետարեջի ՚նժնտօն:
՚ա ՚տենօս ՚ննին ՚տիրեն ՚թէօտոկօս:
՚ետօն ՚ապարեօնօս ՚նշօն ՚նիւեն.

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

☩ Աւժօ ՚սփէտարեմածզ:
Պենօտիր ՚նաւաթօօս:
՚նտեպջալ ՚ննաւիւս ՚ենօլշարօն:
՚նտեպշան ՚նան ՚նտեպշիրնի.

Hail to you, O Virgin,
The true²² Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Հերե ՚նե ՚ա ՚իպարեօնօս:
՚տօրա ՚սսի ՚նաւաթօնին:
՚չերե ՚պյօտայօն ՚նտե ՚պենչեօնօս:
՚ձրէխփօ ՚նան ՚նԵսամանօնին.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰենտχո ἀրιπεնմե՞
ω ՚իրուտատիս ՚եւենցոտ
նաշրեն Պենօս Ինս Պչս
՚նտեպչա նեննօբի նան ՚ենօլ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

²² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

❖ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Μητωπνι ματαλβων
ηεταγεκοτ ποσ μαυτον ηων
νενσηνηογ ετζη ζεν γοκχεξ νιβεν
πλασ λριθοθιν ερον ηευων

❖ Εφευμογ ερον ηζε Φ†
τενηλαυμογ επεψραν εθογ
ηсног нивен εре пефумоу
надшопи εфумин εбоλ ζен ρωн

Хе ёсмадрвоут ηзε Φιωт ηеу Пүхри
нен Плпнегмал εθораб
Жирдас εтжнк εбоλ
теноғвау таасос тенжәог нас

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Canticle

Πιστως μαλαζάν

Psalm 148

Ψαλμος ρυθμός

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.

Praise Him in the highest!

Praise Him, all His angels: Alleluia.

Praise Him, all His hosts!

☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.

Praise Him all stars of light!

Praise Him you heavens of heavens:

Alleluia.

And water above the heavens!

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For He spoke and they came to be!

For He commanded and they were created.

Alleluia.

He established them forever and ever!

☩ Σιωρ`εΠόσ`εβολδέν νιφηοὺ ἀλ

΄σιωρ`εροψ δέν νηετόσι

΄σιωρ`εροψ νεψαττελος τηροψ ἀλ

΄σιωρ`εροψ νεψλατναμις τηροψ

☩ Σιωρ`εροψ πιρη νεψ πιοψ ἀλ

΄σιωρ`εροψ νικιοψ τηροψ ὑπε πιοψινι

΄σιωρ`εροψ νιφηοὺ ὑπε νιφηοὺ ἀλ

΄νεψ νικεμωψ εται πψωι ὑνιφηοὺ

☩ Παρον΄σιωρ τηροψ`εψραν ὑΠόσ ἀλ

χε ὑθοψ αψκος ουρας αψψωπι

΄θεοψ αψχονψεν ουρας αψψωπι ἀλ

αψταχωψ`ερατοψ ψα`ενεψ νεψ ψα

΄ενεψ ὑπε πίενεψ

- † He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,
fulfilling His word!

- † High mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.
Creeping things and winged birds!

- † Kings of the earth and all people: Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.
Elders and children!

- † Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:
Alleluia.
He also exalts the horn of His people.

- † Αρχων ποντικων ουσ ηνεψινι αλ
Συνεποσ εβολδεν πκαχι

Ηιδρακων νευ ηνοντη τηρον αλ
ογχρωμ ουαλ ογχιων ογχρυσταλλος
ογπηα ησαραθηον ηηετηρι μπεψαχι

- † Ηιτωον ετβοι νευ ηικαλλαψωον
τηρον αλ
ηιψηη μψαιοντας νευ ηιψενциψ
τηρον

Ηιθηριον νευ ηιτεβηωνι τηρον αλ
ηιβατψι νευ ηιχαλλατ ετοι ητενη

- † Ηιογρωον ητε πκαχι νευ ηιλλος τηρον
αλ
ηιαρχων νευ ηιρεψτησαπ τηρον ητε
πκαχι

Σανδελψηρι νευ ηανπαρθενος αλ
ηανδελλοι νευ ηαναλωνι

- † Ηιαρονιμον τηρον εψραν μποσ αλ
κε αψβιοι ηιχε πεψραν μηαγατψ

Πεψονων εψολ ψηπ ηιχεν πκαχι νευ
ηηρηι δεν τψε αλ
ηηαβιοι μηπταπ ητε πεψλλοс

- ☩ The praise of all His saints: Alleluia.
 - ☩ The sons of Israel, a people near to Him.
- ☩ Οἰ̄ςμοῑ ὑ̄τε οἱ̄θεο̄ τη̄ροῑ ὑ̄ταφ̄ ἀλ̄
οἱ̄νωψηρὶ̄ ἡ̄πισθ̄ πιλαο̄ς ε̄τδειν̄`ερο̄

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ἀλ̄ ἀλ̄ ἀλ̄

Psalm 149

Ψαλμος ρυθμός

Sing to the Lord a new song; Alleluia.
And His praise in the church of the saints.

Χω̄ ἡ̄πο̄ς δεν̄ οὐχω̄ ἡ̄βερῑ ἀλ̄
κε̄ ἀρε̄ πε̄ψμοῑ δεν̄ τε̄κκλησῑ ὑ̄τε
οἱ̄θεο̄

- ☩ Let Israel rejoice in Him that made him:
Alleluia.

Let the son of rejoice in their King.

☩ Ήλρεψονοῑ ὑ̄κε Πισθ̄`εκεν̄
φη̄ταφθαμιοῑ ἀλ̄
οἱ̄νωψηρὶ̄ η̄σιων μαροθεληλ̄`εκεν̄
πογορο̄

Let them praise His Name in the chorus:
Alleluia.

Μαρογ̄μοῑ`επεψραν̄ ἔθεο̄ δεν̄ οὐχορο̄ς
ἀλ̄

Let them sing praises to Him with the
timbrel and harp.

δεν̄ οὐκεμκεῡ νεῡ οὐψαλτηριο̄ν
μαρονερψαλιν̄ ερο̄

- ☩ For the Lord takes pleasure in His people:
Alleluia.

He will exalt the meek with salvation.

☩ Χε̄ πο̄ς οατ̄ματ̄`εκεν̄ πεψλαο̄ς ἀλ̄
ψηαδῑci η̄ηηρεμρατ̄ψ δεν̄ ουοχαῑ

Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.

Εψεψορψο̄ ḥμωο̄ ὑ̄κε οἱ̄θεο̄ δεν̄
οὐώοῑ ἀλ̄
εψεθεληλ̄ ḥμωο̄ σιζεν̄ οοτμαηενκο̄

- ◆ The exaltations of God are in their mouth:
Alleluia.
And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:
Alleluia.
And rebukes upon the people.

- ◆ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement
written: Alleluia.
This glory is for all His saints.

+ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:
Alleluia.

- † Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of His greatness: Alleluia.

⊕ Ήδη ήτε Φήμη η ουράνια πόλη της Αθηναίας

Ἐπιχειρίᾳ νοσημάτῳ θεν οἰκονοματίᾳ

† Επικινδυνες ηχανογρωσ ον δεν
σλαπεδης αλ
νευ νηετταιηογ ητωσ ον δεν
σλαπεδης ηξιχ μβενηπι

Ἐπειδὴ τὸ πρῶτον ἔγινε τὸ οὐρανόν, τὸ δεύτερον
τὸ γῆς, τὸ τρίτον τὸ πάντων.

⊕ ⊖ ⊕ ⊖ ⊕ ⊖

Psalm 150

- ✠ Praise God in all His saints: Alleluia.

☩ ΣμορέΦ† δεν ηχεθή τηρού μταφάλ

Сινογέροση θεν πιταχρο ήτε τεψκου
ἀλ

- ❖ Συνέροφες ρήμα στιχείων τεμεντζώρι

Ϲιωτ` εροq κατα πàωδαι ήτε
τεφμετηνιω† ἀλ

☩ Praise Him with the sound of the trumpet:
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

☩ Συορέροη ζεν ουτιμη ησαλπιτζος ἀλ
ουκρθαρα ἀλ

☩ Praise Him with timbrel and chorus:
Alleluia.

☩ Συορέροη ζεν ουψαλτηριον νευ
σανχορος ἀλ

Praise Him with strings and instruments:
Alleluia.

☩ Συορέροη ζεν σανκευκευ νευ
ἀλ

☩ Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.

☩ Συορέροη ζεν σανκυμβαλον`ενεσε
τογιμη ἀλ

Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.

☩ Συορέροη ζεν σανκυμβαλον ητε
ουεψληλονι ἀλ

☩ Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.

☩ Πιψι ηιβεη μαρογιμοη τηρογ`εφραη
ηποс πενнорг ἀλ

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε λατιω Πηατι ἀλ

☩ Now, and forever, and to the age of ages.
Amen. Alleluia.

☩ Κε ηηη κε λι κε ιс τογ`εωναс τωη
εωνωη λιηη ἀλ

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.

Πιωη φα πενнорг πε ἀλ

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page 956. In current practice, The Psali Adam for the Virgin, page 850, is said before the Sunday Psali for the Lord.

The Sunday Psali for the Lord

- Ήχος Αλαυ πιά -

I sought after You,
From the depth of my heart:
My Lord Jesus,
Help me.

Δικωτή ήσωκ
δεν πώσωκ μπαγητ
πλόσ Ιησ
αριβονθειν`εροι

Loosen all the bonds
Of sin from me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Βωλ εβολ ςαροι
΄ηνίσναγς ήτε φνοβι
πλόσ Ιησ Πήσ αριβονθειν εροι

❖ Be a help to me
So that You may save me:
My Lord Jesus,
help me.

❖ Σενθι μβονθεος ηη
εθρεκωτή μωοι
πλόσ Ιησ αριβονθειν εροι

❖ My your goodness
Come to me quickly:
My Lord Jesus Christ
Help me.

❖ Δεκμεταζαθοс
μαρεσταχοι ήχωλεω
πλόσ Ιησ Πήσ αριβονθειν εροι

Overshadow me
With the shadow of Your wings:
My Lord Jesus,
Help me.

Εκερδηιβι εχωι
δα τόθιβι ήτε νεκτενς
πλόσ Ιησ αριβονθειν εροι

In six days You have
Made all the creation:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

ξετρέπη ήεροορ δακθαμιο
ητκτηсιс τηρс
πλόσ Ιησ Πήσ αριβονθειν εροι

☩ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

☩ Ζ̄ ΝCOP ΙΙΩΗΝI
ΤΗΛΑСМОV ΕПЕКРАН
ΠΔОСC ΙΗC ΔΡИВОHΘIΝ EPOI

☩ Ηc ΤΚΤΗCIC ΤΗPc
СЕТВОР ΙПЕКРАН
ΠДОСC ΙΗC ΔРИВОHΘIΝ EPOI

Θωκ τε Τμετόс
νεω τεζοгciа
πдосc ΙΗc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

Ιωс ΙΙωк πанoг†
εθрeкcω† ΙΙωи
πдосc ΙΗc ПХc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

☩ Κελι ΙИВЕН СЕКωЛЖ
ИПЕКМΘO ЕВОЛ
ПДОСC ΙΗc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

☩ Λас ΙИВЕН ЕГСОП
СЕСМОV ΕПЕКРАН
ПДОСC ΙΗc ПХc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

ИАТАСЕО ИПЕКХО
САВОЛ ИИНАНОВI
ПДОСC ΙΗc ΔРИВОHΘIΝ EPOI

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

Παλαιωμια τηρον
Φ† εκεσωλχον
πασος Ιησ Παταριβονθειν εροι

☩ **Ζογων ηνδαμενη**
κδοτδετ ηναδλωτ
πασος Ιησ Αριβονθειν εροι

☩ **Οργητ εφοραβ**
εκεσοντψ ηδητ
πασος Ιησ Παταριβονθειν εροι

Πεκπηνα ζετη
μπερολψ εβολχαροι
πασος Ιησ Αριβονθειν εροι

Ρεκπεκμαψχ εροι
σωτευ εροι ηχωλευ
πασος Ιησ Παταριβονθειν εροι

☩ **Σεμνε νουοс нни**
ги фмωит нтє текмечомни
πασος Ιησ Αριβονθειν εροι

† Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

† Τεκμετογρο πανορή
ογμετογρο ήνενες
παός Ιησ Πάχς αριβονείν εροι

Τιος Θεος θεοκ
αιναστρ εροκ
πασ Ιης αριβονθειν εροι

Φηετωλι ἀφνοβι
ἢ τε πικοςμος ηαι ηhi
παᾶς Ιηc Πᾶc αριθοθειν εροι

☩ Χω ηηι εβολ ἀπαγλι
ΝΤΕ ΝΑΔΝΟΩΙΑ
ΠΑΟΣ ΓΗΣ αριθμοθειν εροι

† Ψῆχη οὐδὲν εὔσοπ
σεῖμοι επεκράν
πᾶς Ἰησοῦς ἀριθμοῖς εροι

Βογὴν ητη νεωνι
μπερτακοι ἡχωλεω
πάδς Γης αριβονθιν εροι

Ὕστερην ἀφναντὴν ψυχήν
καὶ τὸν επεκράν-
παῖς Ιησοῦς Πέτρος αριθμοθεῖται εροι-

☩ Your yoke is sweet
 And Your burden is light:
 My Lord Jesus,
 Help me.

☩ ἐχολῶ οὐκέ πεκναχβε^q
 τεκετφω ἀσιωο^q
 πλός Ιησ αριβονθιν εροι

☩ In the acceptable time:
 You will hear me:
 My Lord Jesus Christ:
 Help me.

ἱεν ουχου εψυηπ
 εκεωτεμ εροι
 πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι

Oh, how I love
 Your Holy Name:
 My Lord Jesus,
 Help me.

Σως οψονμενριτψ
 πε πεκραν εθρ
 πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι

Disperse away from me
 All of the devils:
 My Lord Jesus Christ,
 Help me.

χωρ εβολ θαροι:
 ηδιαβολη ηβεν
 πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι

☩ Sow with me
 The seed of Your truth:
 My Lord Jesus:
 Help me.

☩ δο ηδρη ηδητ
 άπογταχ ητε τεκμεθη
 πλός Ιησ αριβονθιν εροι

☩ Grant us Your true peace:
 And forgive us our sins:
 My Lord Jesus Christ:
 Help me

☩ ηναν ητεκηρηη ημη
 χα ηεννοβι ηαν εβολ
 πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

☩ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

☩ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Λοιπον ἀνψανθωοντ:
εἰπροσευχή:
μαρενὶμον`επιράν:
ἵτε Πλός Ιη.

Χε τενναὶμον`εροκ:
ώ Πλός Ιη:
ναζμεν σεν Πεκράν:
χε ανεργελπίς`εροκ.

☩ **Εθενηως`εροκ:**
νευ Πεκιωτ ἡλσαθος:
νευ Πιππά έθη:
χε (ακί) ακσωτ ὑμον.

☩ **Δοζά Πατρι κε Τιω:**
κε ἀτιώ Πνευματι:
κε ντν κε ἀι κε ιστονς
έωνας των`εώνων: ἀμεν.

The Sunday Theotokia

Φθεοτοκία ἡπεζοντ νίκυριακή

Part One

You are called righteous,
O blessed one
Among the women,
The Second Tabernacle:

Σεμοντ`ερο δικεος
ώ θηετὶμαρωοντ
σεν νιζιομι
χε τιαζὶνοντ νέκηνη

☩ Which is called
The Holy of Holies,
Wherein are the Tables
Of the Covenant:

☩ **Θηετομοντ ερο**
χε θηεθή
ἵτε νηεθή
έρε νιπλαζ νέητο

Whereupon are
The Ten Commandments,
Written by
The finger of God:

☩ Which direct us,
To the Iota,
The Name of Salvation,
Of Jesus Christ:

Who was incarnate
Of you, without change,
And became the Mediator
Of a new covenant.

☩ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Πτε ἑΔΙΑΘΗΚΗ
ΝΕΩ ΠΙΛΗΤ ΝΙΔΑΧΙ
ΝΔΙ ΕΤΑΦΣΕΝΤΟΥ
ΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΦΙ

☩ Σερψορπ ΝΕΡΣΥΛΛΕΝΙΝ
ΝΔΑΝ ΥΠΙΩΤΑ
ΠΙΡΑΝ ΝΟΥΧΑΙ
ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΙΧΣ

ΦΑΙ ΈΤΑΦΣΙΑΡΖ ΝΕΗΤ
ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ
ΔΨΥΩΠΙ ΥΜΕΣΙΤΗΣ
ΕΥΔΙΑΘΗΚΗ ΥΒΕΡΙ

☩ ΕΒΟΛΓΙΤΕΝ ΦΝΟΥΧ
ΝΤΕ ΠΕΨΝΟΨ ΕΘΥ
ΔΨΤΟΥΒΟ ΝΙΗΕΘΝΑΣΤ
ΕΥΛΔΑΟΣ ΕΥΘΥΔΙΟΨ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΣΕΓΙΣΙ ΥΜΟ
ΤΑΟΣ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ

☩ ΔΝΟΝ ΓΩΝ ΤΕΝΤΩΒΣ
ΕΘΡΕΝΨΔΨΝΙ ΕΥΝΔΙ
ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΥΠΙΨΔΙΡΩΜΙ



(1) (ἀ)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Πιο πεθαίνεται
μπταίο ήτσκηνή
ἐτα Ιωγανές θελιός
Σιχεν πτωθόν ήσινα

☩ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

☩ Αφελιός εεν ουώον
κατα πάχαι υπόσ
νευ κατα πτυπος τηρον
εταγταμοφ ερώον

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

Θη ερε Αλρων
νευ νεψηρι ψευψι ηέντο
εεν πτυπος ητε πάσι
νευ τένιβι ητε να τφε

☩ They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

☩ Αγτενθωνι ἐρος
Ιαρια τπαρεενος
τσκηνη υμηι
ερε Φι σαεονι υμος

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εθε φαι τενσι
υμο ἀζιωс
εεν γαντμνολογιа
υπροφητικοн

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

☩ Δε αγαχι εθβη
ηγανθβηοι εγταιηοντ
τβακι εθρ
ητε πινιψη ηορο

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Τεντο τεντωβε
εθρενηδηνι ευναι
σιτεν νεπρεсвіа
нтона упимадироми

Part Two (B)

✠ The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Τκіввтос етоуж
нновб ніаса нівен
онетаутоюіос
ен გануе натерголі

Δсєрѹорп н†умнини
иФ† пілозос
փнєтаѹѡшപи нրѡմ
ծен оւмєтаѹѡք

✠ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Օրալ պէ`եՅօՂՖԵՆ ԸՆԱՐ
օւմєөնօրի էստօյիոյտ
էкои նատակօ
նօմօօցիօс նեմ Փիատ

Нем օւմєտրѡմ էсօրաբ
չարիс ս্মօօցիձ
նօմօօցիօс նեման
կата ժօկօնօմձ

✠ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

Թալ`էտազբնից նծհի
ա ժատօալեբ
էազատպ`էրօս
կата օւշպօստածօс

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ἐθε φαι οὐον νιβεν
σεσι λλο
τλο̄ς τθεοτοκος
εθ̄ νχον νιβεν

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δνον σων τεντωβε
εθρενψλψνι εγναι
σιτεν νεπρεсвя
нтоу мпимаироми



The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

Ψρχн нивен ευсоп
нте неншхри мписл
аини нշанձարօն
էէշкнн нте Пօс-

☩ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

☩ Пинорв нем пигат
нем пигони мшни
нем пигенс етсаѣ
нем пигзакуненион

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

Ձրեամիօ նորկիմատօս
ծен շանյե նաթերգօլի
արձաձաւս ննօրв
саծօրն nem сабօլ

☩ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

☩ յէչօլշ շար շալ
Արիա ՚պարթենօս
մնաօր նտե ՚մեթօնորտ
саծօրն nem сабօլ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

Χε ἀρεινι εδον
Νονλαος εψοψ
κΦ† πεψηρι
Σιτεν πετονβο

❖ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

❖ Εθε φαι τενσι
υμο αζιωс
εен Ганумонология
μπροφητικον

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε ανсахи εθви
нганъвнои етдниогт
тваки εθв
нте пиниуф норго

❖ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Τενтсо тентвбс
εθреншлжни εтнад
Σιτен Непречвя
нтоуф μπιшлршм

Part Three (Γ)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Πιλαстхрион
еторгвбс υмоп
Ситен Нижеровбим
евои нгиквн

❖ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

❖ Ετε Φ† πιλοзос
етағбисарж нэхн†
ω җатабни
зен оғметдатүиб†

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Δεψωπὶ ἡτοῦθο
ἵτε οὐνοβί¹
νευ οὐρεψχω` εβολ
ἵτε οὐνάνομιὰ

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαὶ οὐον νιβεν
σεσιὶ ωμο
ταος̄ τοεοτοκος
εο̄ ονχου νιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Δνον σων τεντωβε
εφενψλψни εγναι
гитен οεπρεсвя
нтотп ωπιшларшам



☩ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

☩ Χερούβιμ σηαρ ονονθ
εροι ονσικω
ενθωβс ωπιлласттирион
зен ονгтенз οнчоу νιбен

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

Ереpшниbi`eхрhi
зижен πιмд εθo
ἵτε οнheo
зен т'скhnh ωпaгсnoгt

☩ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

☩ Νeo σωι Μapia
ниананψю ονψю
νευ οиананθеа οнθеа
сeepшниbi`eхω

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

Ἔργως ἐπορεψωντ
εψή δεν τενεχι
φαι`εταψβι ἀπενίνι
χωρις νοβι σι ψιβ†

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ Εθε φαι τενσι
αυτο αζιως
εεν γλαυκολοσια
απροφητικον

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Δε αναχι εθηντ
νδανδβηνι εγταιηνητ
τβακι εθηντ
ντε πινιψη νορο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ιεντσο τεντωβε
εθρενψλψνι εγναι
σιτεν νεπρεсвя
νтотв απиадироми

Part Four (Δ)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Πέο πε πισταμνοс
νнорв εттоувионт
εре пиманна 2нп
нзрhi εен τεψицт

☩ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

☩ Πιωιк нтε πωνδ
εтаψи`εпечт
нан `евоλδен тфс
дя† απωнδ αпикосмос

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ἐθε φαὶ οὐρον νιβεν
σεσι λλο
τλος̄ τθεοτοκος
εθ̄ νχον νιβεν

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δνον σων τεντωβε
εθρενψλψνι εγναι
σιτεν νεπρεсвя
нтоу мпимаироми



It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

φτωμι ταρ ερο
εθρоморт επερан
хе пистамнос нноув
ерे пиманна շнп нэнтq

☩ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

☩ Φη μен`ετεմмар
յարչազ ծен ժկհնի
նօրմետմեօրե
նտե նընյիր ԱՊի՛ւ

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Ἐθε նիպեռնանց
էտավալոր նըսաօր
նչե Պօս Փ†
չլ լոյզլ նԾնա

☩ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

☩ Խօ շաւ Արիա
ձրեվա ծեն տեռչի
Ապմաննա ննօնտօն
էտավլ բօլծեն Փիոտ

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

Δρεμασψ αβνε θωλεψ
αψτη ναν ψπεψωμα
νεψ πεψψνοψ ετταιηογτ
δηωηδ ψψ ενεψ

❖ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

❖ Εθεψ φαι τενσιci
ψψο ψζιωc
εен ɔληψηνολοзia
ψπροφηтикоn

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ξε ανсахи εθвиt
нշանշвнонi εттaiηoгt
իвакi εθv
нте πиниψf нօгрo

❖ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Јенfso τενтωбs
εθреншлшни εтнai
гитен непречвia
нтоtψ ψпшадиршши

Part Five (ε)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Нeo τe իլրչниa
нноvб εттovбhоgт
εтqдi әa πιλaмпaс
εθmeг нchօr niben

❖ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

❖ Εte ψoгwini ψпikocмoc
πaтψшwnt `eroq
π`eboλshen πioгwini
нaтψшwnt `eroq

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

Πινογ̄ ὑταφυη
εβολδεν ουνογ̄ ὑταφυη
εταφνιсарζ ὑδη
δεν ουμετατψιβ̄

† By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

† Σιτεν τεψπаровциѧ
αψерогѡни `ерон
ծа ηнетշеми ծен πչаки
нену նժիմ ափмօր

† Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

† Εθε φαι ουон нивен
сесици սսօ
τձօс՝ թөотօկօс
եօր՝ նշօր նивен

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ճնոն շան տենտաբշ
еպընյալյուն ւրնալ
Σιτեն ներքըսիձ
նտօդ սպամարամ

† All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

† Տօօն նիվեն ւթեն պիսի
սորցւենօանօր երօ
ա թարշնիձ ննօրբ
ւթզձ ա պօշանի սսի

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

☩ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

☩ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

ΘΗ ΜΕΝ ἘΤΕ ΉΜΑΤ
ΦΙΛΟΘΕΑΜΙΟΣ ΖΕΝ ΟΥΝΟΥΒ
ΕΨΩΤΠ ΝΚΑΘΕΡΟΣ
ΦΙΛΟΥΧΑΣ ΖΕΝ ΤΣΚΗΝΗ

☩ **Σεερκεβερνιτης`έρος**
ΣΙΤΕΝ ΣΑΝΣΙΖ ΗΡΩΑΜ
ΕΥΤΝΕΣ ΝΙΑ ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ
ΜΠΙΕΘΟΟΥ ΝΕΑ ΠΙΕΖΑΡΣ

ΦΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΤΕΝΕΧΙ
Μαρια Τπαρθενος
ΔΦΕΡΟΓΩΙΝΙ ΕΡΩΑΜ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΗΗΟΥ`ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ

☩ **ΗΘΟΨ ΣΑΡ ΠΕ ΦΡΗ**
ΝΤΕ ΤΔΙΚΕΟΣΤΗ
ΔΡΕΜΑΣΨ ΑΓΤΑΛΒΟΝ
ΕΒΟΛΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙCI
ΗΜΟ ΔΖΙΩC
ΖΕΝ ΣΑΝΤΑΝΟΛΟΖΙΔ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

☩ **ΔΕ ΔΥCΑΧΙ ΕΘΒΗΤ**
ΝΣΑΝΣΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ
ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Τεντσο τεντωβε
εθενյացն եռնա
շիտ ներքեմիձ
նտուզ ալպամարամ

Part Six ($\bar{\Sigma}$)

✚ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

❖ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✠ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

**† Ήθο τε ἡγούρη
ννοντικαθαρος
ετφιλι ει πιχεβς
νχρωμ ετσιμαρωογτ**

☩ Ετε Φ† πιλογος
εταφνιαρχ ηδη†
αφολη επωωι ηογθεοιογηφ
ωλ Φ† πεφιωτ

Εθε φαι ονον νιβεν
σεσικι μυο
ταος τεοτοκος
εθν ηχον νιβεν

† ΑΝΟΝ ΣΩΝ ΤΕΤΩΒΩΣ
εθρηψαγνι ευναι
ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ωπισαιρωμι



Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

Τότε ἀληθῶς
νήψωμεν οὐκοῦν
αἰψανυσσοῦ ἐρο
κε τῷ οὐρῷ οὐκοῦν

† For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

Θη μὲν ἐτε ὑπάρχ
ῳδαταλο ἐπιψωὶ οὐκοῦν
ὑπίσθοινοῦμι ετεωτη
ὑπελθο οὐκοῦν

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ὥαρε Φαῖ δῶλι ὑπάρχ
οὐκοῦνοβι οὐτε πιλαος
ἐβολαγιτεν πιδλιλ
νεω πίσθοι οὐτε πίσθοινοῦμι

† You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

Ηθο σωι Μαρια
ἀρεψαι θεν τενεχι
ὑπιατψηναρ ἐροψ
οὐλοζος οὐτε Φιωτ

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

Φαὶ ἐταψενψ ἐπιψωὶ¹
οὐτενταια εψηπ
σικεν πισταγρος
θα πορχαι ὑπεντενος

† Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εθε φαὶ τενει
ὑπο ἀζιως
θεν σαντυπνολοζι
ὑπροφητικον

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχί εθβήτ
Νσάνθβηοτί εγτάιμοντ
Γβάκι εθν
Ντε πινιψή νονρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ιενίζο τεντωβε
εθρενψάψνι εγναι
Σιτεν οεπρεεβιά
Ντοτη ωπιψαρψωι

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant
depart in peace, according to Your word: for my
eyes have seen Your salvation, which You have
prepared before the face of all peoples; a light of
revelation to the nations, and the glory of Your
people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Χερε νε Ηλριά
Γερομπι εθνεεως
Θηεταςμι ηαν
ωψη πιλοτοс

☩ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

☩ Νεο τε Γέρρηρι
Ντε πισθοινογψι
Θηεταςφιρι εβολ
Ξεν θηογνι ηεccε

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Πιψβωτ Ντε Αλρον
εταψφιρι εβολ
χωριс бο ηεм Τсо
ψοι ΝΤψпос ηε

† You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

† And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

† Ο θεοτακες Πάχ
Πεννοντ̄ δεν ουμεθωνι
αδνε` σπερμα ληρωμι
εσοι μπαρθενος

Εθε φαι οτον νιβεν
σεσι λιμο
ταος θεοτοκος
εθν ηνχον νιβεν
† Δινον γων τεντωβε
εθρενψλωνι εγναι
σιτεν νεπρεσβια
ητοτφ μπιμαρωμι



You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

† In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

Σεμοντ̄ ερο Δικεωс
ω θηεογαβ Μαρια
χε τμαζснорт нскннн
нте ннечтв

† Θηεтогжн нзнтс
нзе πιψбωт нтε Δарон
нен търпнрт енр
нтε πиҷоинору

Джодлз мпитогво
саðорн нен сабол
ω τскннн нкаθарос
фмалнψшпи ннидикеос

☩ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Πιταζμα ὑπε πονιαι
ΝΕΩ ΠΧΟΡΟΣ ὑπε ΝΙΘΑΗΙ
СЕРЕГДОЗА ЗИН
ННЕМАКАРИСОС

Εθε φαι τενιαι
υμο ἀζιωс
εен Ганчумнохозия
упрофитикон

☩ Ωε αγαχι εθεη
ΝΣΑΝΣΒΗΟΤΙ ΕΥΤΔΙΗΟΥΤ
θβаки εөт
ὑπε πιништ норго

Јенгэ тентэвэ
еөрөнжлийн өтнэл
гитэн непречвя
нтоот ѿпийнрэвэ

Part Seven (Modern Part Eight) (Ἅ)

❖ Seven times everyday

I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

❖ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

❖ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

❖ Ζένοπ μανη

ἐβολεεν παζητ τηρη
τιασμον επεκραν
Ποσ μπιεπτηρη

Διερφμενι μπεκραν
ουος αιχεωνομ†
πορρο ηνηιεων
Φ† ητε ηηορ†

❖ Ιηс Πχс Πεννορ†

πλαληθινοс
φиетади εθве πенсω†
аферсωмαтикос

Δαфбисарз εбо
зен Питна еор
нен εбоλзен Уария
тъелет еор

❖ Δαфшнс μπенгнви

нен πенгозхеч тηрη
еонралуη нгнт
нен οтвелнл `ептηрη

Уареногшут μасоц
οуос ηтенергумнос
ηтесмалт Уария
търоупи εθнесωс

† Let us all proclaim,

With a joyful voice,

Saying, "Hail to you, O Mary,

The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.

Hail to you O Mary: the joy of all genera-
tions.

† Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.

Hail to you O Mary: the true Virgin.

Hail to you O Mary: the salvation of Noah.

Hail to you O Mary: the chaste and
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.

Hail to you O Mary: the unfading crown.

Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.

Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

† Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.

Hail to you O Mary: myriads of myriads.

Hail to you O Mary: the pride of Judah.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.

Hail to you O Mary: the honour of Samuel.

Hail to you O Mary: the glory of Israel.

† Ορος ὑπενωψ εβολ

ἵση οὐτόμη ἡθεληλ

κε χερε νε Ιαρια

θματ ἡΕυαγανογηλ

Χερε νε Ιαρια πισωτ ἡΔλαυ πενιωτ

κε θματ ἡπιαληφωτ

κε πιθεληλ ἡΕτα

κε πορνοψ ἡνιτενελ

† Χε φραψι ἡΔλελ πιθωη

κε τιπρεενοс ἡταψωη

κε φνοσεу ἡΗωε

κε τατωλεв ἡсемне

Χε πιχμοτ ἡΔληραу

κε πιχλоу ἡλθλωу

κε πισωт ἡιсаак πεθорав

κε θματ ἡφηεθ

† Χε πιθεληλ ἡλακωв

κε εληθεла ἡκωв

κε πιψορψοу ἡιօրձа

κε θματ ἡπιδεспота

Χε πιχιωиψ ἡΙωтснс

κε θματ ἡπιдeспотиc

κε πιταιо ἡСамогиλ

κε πιψορψοу ἡПис

☩ Hail to you O Mary: the firmness of
righteous Job.

Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Beloved.

Hail to you O Mary: the daughter of King
David.

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the
righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

☩ Hail to you O Mary: the knowledge of
Ezekiel.

Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus
Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son
of God.

☩ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

☩ Χε πταχρο ήιωβ πιευη
χε πιώνι ήλανδαμη
χε θματ υπισενριτ
χε τψερι υπογρο Δανιλ

Χε Τψερι ήΣολομων
χε ποθικι ήννιδικεον
χε πονχαι ήΗσανας
χε πταλβο ήλερεμιας

☩ Χε πιεω ήλεζεκιηλ
χε χαρις τον Δανιηλ
χε τχου ήΗλιας
χε πιχμοτ ήΕλισεος

Χε Τθεοτοκος
χε θματ ήης Πχς
χε Τβρομπι εθνεως
χε θματ ήΤιος Θεος

☩ Χερε ηε Ήλαρια
εταγερμεθρε ηας
ηλε ηηπροφηηης τηρον
ονος αγχω υμος

☩ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

I ask you,
O Theotokos,
Keep the door of the church
Open to the faithful.

Let us ask her
To intercede for us,
Before her Beloved,
That He may forgive us

☩ Χηππε Φ† πιλοζος
εταψβισαρζ ηδη†
δεν ογμετογαι
ηατсахи Ապεсрհ†

҂εбоси аληθωс
εготе пiшвωт
нте Ալрон
ա թiеθмeց նշмот

Ջպ պe պiшвωт
евнл `ելарia
չe նθօq պe ուրպօс
նtεспарθенià

☩ Ասерբօկi աsmici
չարic սtнoցcià
Ապшнри Ափнетбօсi
պiлօзօс նaiձià

☩ Յiтen նeceրжн
նeմ նeспрeсbià
ձoտoն նaն Պoс
Ափro նte յeкклнcià

յիշօ`epo
ա յeоtоkоc
չa ֆro նnieкклнcià
eгoтн նnipicтoс

Ապeնtշօ`epoc
eөpecтawбx `eշwн
nаշpен pеcмeнpіt
eөpеqжw nаn eboլ

Part Nine (⊖)

❖ O Virgin Mary,
You are called,
The holy,
Fragrant flower,

That blossomed,
And came forth,
From the root of
The patriarchs and the prophets,

❖ Like the rod,
Of Aaron the priest,
Which budded,
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,
Without the seed of man,
And your virginity,
Remained incorrupt.

❖ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

❖ Διωρή ἐρο
Μαριά̄ τπαρθενος
χε τρηρι εση
ντε πιθοινογη

Θιεταστογω̄ επψωι
ασφιρι εβολ
δεν θνογνι ννιπατριαρχη
νευ νιπροφητηс

❖ Πφρητ υπιψβωт
ντε Αλρον πιογηв
εταψφιρι εβολ
αψопт νκарпос

Χε λρεχφο υπιλοзос
αбнε `спермa нрωи
εсои наттако
нхе тепарθенiа

❖ Εθε φαι τεντων νε
гωс θεотокос
μαтхο υπεψири
εθреψжω нан εвoл

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 86.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Τεοι нгиканос
εготе нгегт тирор
εθретвбз εхвн
ω θнеоиес нгмот

☩ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

And you have a means,
With freedom of speech,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

☩ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

☩ That He may grant us,
The forgiveness of our sins,
And that we may obtain mercy,
Through your intercessions.

☩ Ἡεβοσὶ ἐμαψω
ἐσοτε οἱ πατριάρχης
οὐας τετδιηνοῦτ
ἐσοτε οἱ προφῆτης

Οὐαν τε χινιώψι
δεν ουπαρρησὶ^à
ἐσοτε οἱ χερογβια
νευ νισεραφιι

☩ Ήεο σαρ αληθως
πε πιγογωρ ουπεντενος
ουας τηροστατης
ντε οενψυρχη

Δριπρεεβενιν ἐχων
ναζρεν πενσωτηρ
σοπως ντεψταζρον
δεν πιναζ τετσογτων

☩ Ητεψερχωτ ναν
ουπιχω ἐβολ ντε οεννοβι
ντενψαψνι εγναι
ζιτεν οεπρεβι^à

Part Eleven (B)

All the exalted names,
Of the incorporeal,
The thousands of angels,
And archangels,

Ραν οιβεν ετβοσι
ντε οιασωματοс
οιαλανψο οαззεлос
νευ αρχηαззεлос

☩ Did not attain

The great blessedness,
Of you who are clothed with
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Πιογὺφος ἐπίβοι

ὴτε νευλακάρισμος
ῷ θηετζολός μπιών
ὴτε Πός σαβαωθ

You shine
More than the sun,
And you are brighter,
Than the Cherubim,

Τερακτίν εβολ
εσοτε φρή
τεοι ἡλαμπρος
εσοτε Μιχερούμι

☩ And the Seraphim,

With the six wings,
Who are fluttering over you,
With rejoicing.

☩ Νευ νισεράφι

να πισοον ἡτενσ
σεερριπιζιν δάχω
δεν οὐεγληλον

Your glory, O Mary,
Is exalted above heaven,
And above the honour of the earth,
And its inhabitants.

Part Twelve

Πεωον Ήαρια
σοι εσοτε τέφε
τεταιηοτ ἐπκασι
Νευ νηετψοπ νεητη

☩ For you are in truth,

The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

☩ Νεο σαρ ἀληθως
τε τστρατα μηνι
ετοι μηλημωη
επψωι ενιψηον

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

Արեթշատ
սփրայι νευ πθελη
ձրեսօրի նօրչոս
ῷ ՚տյերի նՇուն

† O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

† Ω θηέτας τιχιώτε
ΝΤΧΕΒΣΩ ΝΝΔΑ ΝΙΦΗΟΥΙ
ΦΛΑΝΤΕΣΘΑΒΣ ΝΔΛΔΑΜ
ΝΤΧΕΒΣΩ ΜΠΙΧΜΟΤ

Δρετασθο^η κεσο^ν
επιπαρα^{λι}κο^ς
πτοπο^ς μπογνο^η
ψυλλω^η πι^{νι}λικε^ο

Part Thirteen

- ◆ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

**† Οὐτέκηνη ὡμή
τε Ήαριά ἑπαρθεονος
ετρχη ἐεν τεσμη
νὲε πιμετμεθρευ ἑτενζοτ**

ঢেকিবাতোস নাতোবলেব
েতোষ্জ ন্নোগ্ব ন্সাসা নিভেন
নেম পুঁজাস্ট্রিয়ন
ন্খেরোগ্বিষ্কোন

† The golden pot,
In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

† Πίστα μνος ἡνονε
ἐρε πιμαννα υηπ ἡδητε
ις πιλογος ἡτε Φιωτ
ι αγβισαρζ ἡδητ

Ἐλατκνὶὰ ἡνοὐθ
ετψαι ὅδα πιοτωινὶ ἀσηι
ετε φοτωινὶ ἀπικοσμος
πιατψιθωντ `έροψ

☩ The golden censer,
That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

☩ All these together,
Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

☩ Ḵύογρη ήνοντ
εται δα πιζεβς ήχρωμ
νευ πίσθοινοντι ετσωτπ
ηλρωματα

Πιψβωτ ήτε Λάρων
εταφφιρι`εβολ
νευ τεριρι`εθ
ήτε πίσθοινοντι

☩ Ήλι τηρον ευσοπ
σεερστυμενιν ηλη
μπεχινωμι ήλψφηρι
ώ Ηλαρια τπαρθενος

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

Δκσολσελ ήνενψγχη
ώ Ηλωγχης πιπροφητης
εεη πταιο ήτσκηνη
ετακσελσωλε εβολ

☩ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

☩ Τσκηνη ήλσοντ
ετα Ηλωγχης θαμιος
ηνημαλχανοβι`εβολ
ήτε ηενψηρι μπισλ

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

Δηθαμιος δεη ογωοι
κατα πισσαχι μπισλ
νευ κατα ηιτηπος τηρον
εταγταμοφ `ερωοι

† There was an Ark,

In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

† There was a golden pot

In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

† There was a golden censer,

In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

† The rod of Aaron

Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

† Οὐον οὐκιβωτὸς

χη δεν τσκηνη
εσλαληοττ ηνονβ
σαδονη νεμ σαβολ

Οὐον ουιλαστηριον
χη δεν τσκηνη
σανχερονβιι ηνονβ
σεερθηιιι εχωη

† Οὐον ουταμνος ηνονβ

χη δεν τσκηνη
ερε ουψι μαδηνα σηπ
ηνθρη ηνθητη

Οὐον ουλιγηια ηνονβ
χη δεν τσκηνη
ερε πιψαψη ηνθηβ
ερογωιιι εχωс

† Οὐον ουψορη ηνονβ

χη δεν τσκηνη
ερε πικηναμωνοн
ετωтп δен τесии

Οὐον ουθρηι ηсетоинови
χη δен τсжини
εржвлаем εрос тирог
нхе на пни мпсл

† Οὐον ουψбват ηтε Марѡн

χη δен τсжини
фдя етадфирι εбол
жарис бо нем тсо

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

Ορον ουτραπεζα ὑπονύμ
χη δεν τέκχηνη
πωικ ὑπόπροθεσις
χη ἐχρηί εχως

❖ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

❖ Ορον ουαρχηερευς
χη δεν τέκχηνη
εφενψωτψωοψι επψωι
εκεν νινοβι ὑτε πιλαος

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

Δψψληνψωλευ εροψ
ὑκε πιπαντοκρατωρ
ψλψλι ψματ
ὑνηνοβι ὑτε πιλαος

❖ Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the True Sacrifice,
Of the forgiveness of sins.

❖ Εβολητεν Ιαρια
τψερι ὑιωακιω
αναρεν πιψοτψωοψι ψμη
ὑχληνοβι εβολ

Part Fifteen

Who can speak of,
The honour of the tabernacle,
Which was adorned,
By the prophet?

Πιι πεθηλψαχι
μπταιο ὑτέκκηνη
εταψεελсωλс εβολ
ὑκε πιπροφητηс

❖ When the chosen teachers
Of the Holy Scriptures
Marveled
When they saw it.

❖ Εταγηλψ εροс
ὑκε νιсωтп ὑса
ὑтε νиєрлафн εєт
αнбιуфнри εмалуу

They thought with
Their fine understanding,
And interpreted it,
Through the Holy Scriptures.

Διημοκυεκ` εβολ
δεν πογκα† ετψου
αγερμηνετιν μυοс
δεн нижрафн єөр

☩ They called Mary,
The daughter of Joachim,
The true tabernacle,
Of the Lord of Hosts.

☩ Μαρο† ελλαριа
τψері нівакиа
зє щкнии муні
нте Пoc саbдаѡ

They likened the Ark
To the Virgin,
And its choice gold,
To her purity.

Δγεν тківтос
зіхен тпароенос
пескеноуб етсвтп
зіхен песторво

☩ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

☩ Δγен пiлaстtрион
зіхен тпароенос
ic Пiхepoнbi нte пoв
ceepdhivi `exac

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

Δγен пiстaмnос нnoнb
зіхен тпароенос
пeякeюи мaнna
зіхен Пенсвтнр

☩ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

☩ Δγен тлгкниа нnoнb
зіхен теккднciа
пескewaу нзHbc
зіхен piwdaу нtaзma

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

Δγен тшогрн нnoнb
зіхен тпароенос
песктуамонон
зіхен Еммануиl

† They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

† They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

† This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

† Δικεν τὸ ρήμα ἡ θεοῖς οὐρανῷ
σικεν Μαρία τοῦρω
πεσκεθοῖνουρι ετσωτπ
σικεν τεσπαρθενίᾳ

Δικεν πιψβωτ ὑτε Δαρων
σικεν πψε ὑτε πισταγρος
εταγεψ Παλός ἐροψ
ψαλτεψωτ ἀμων

† Δικεν τὸ τραπεζά ἡ νούρι
σικεν πιαλὴρψωοψι
πιωικ ὑτὶ προθεεις
σικεν πιωμα ἀΠός

Δικεν πιαρχηερεις
σικεν Πενσωτηρ
πιψορψωοψι ἀμηι
ὑχανοβι ἐβολ

† Φαι ἐταψενψ ἐπψωι
ὑνοψεναι εψηπ
σικεν πισταγρος
δα πιοψαι ἀπεντενοс

Δψψωλεи ἐροψ
ὑχε Πεψιωτ ὑλαθои
ἀψηλατ ὑτε ςανἀρоуи
σικεн тзолзоөл

☩ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of Mankind.

☩ Αριων ἀφρο
ἀπιπαράλιος
ἀγτασθο ἡδαυ
ἐτεφαρχη ἡκεσοπ

Ἐβολατεν Ηαρια
Τψερι ἡιωακιω
ΔΝСΟΥΕΝ ΠΙΨΟΥΨωΑΟΨΙ ἡμη
Ηχανοβι ἐβολ

☩ Δνον ρων τεντωβε
εφενψλψни ερναι
ζιτεν Νεπρεсбя
ηтотв ἡπιωдирωи

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,
Is like You, O Lord?
You are the True God,
Performing wonders.

Πιω ταρ εен нинорѣ
εтони ἡмок Пис
нθок πε Φ† ἡμη
εтіри нгланψфхри

☩ You have declared Your strength,
Among the people,
And redeemed Your people,
With Your arm.

☩ Δκοуωнг нтекхом
εволзен нилас
аксв† ἡпеклас
нхрhi зен пекуωвбү

You descend to Hades,
And brought up
The captivity
Of that place,

Δкүенак `елмен†
акини `епуωи
нжехмаласиа
зен пимадетеиуар

☩ And granted us,
Freedom once again,
As a Good God,
For You have risen and saved us.

☩ Ακεράμοτ ναν ἡκεσοπ
ἡγελευθερίᾳ
ως νορτ ἡλαθος
κε ακτωνκ ακσωτ ἀμον

Part Seventeen

Christ our God,
Has risen from the dead,
And He is the first-fruit,
Of them that slept.

Ἄ Πᾶς Πεννοντ
των γέβολαν ηεθωμωντ
ηθον πε τὰ παρχη
ητε ηεταγενκοτ

☩ He appeared to,
Mary Magdalene;
He spoke unto her,
And said,

“Tell my brethren,
That they go,
To Galilee,
And there will they see me.”

☩ Αφορονγψ ελαρια
τιαζδαλινη
αψαχι ηεμαс
μπαιρηт εψχω ἀμοс

Χε ηαταμε ηαсниог
շина ηтоуψенвог
εтзадилема
сенанаг `ерои ἀμαг

☩ Mary came,
To the disciples,
And told them she had seen the Lord,
And He spoke these things to her.

☩ Μαὶ ηже Ιαρια
ψα ηιмлθηтнс
πεхдс κε αιнаг `еПос
օրօс ηαι πεтаψжотօс ηас

Part Eighteen

The care
Of St. Mary
Magdalene
Was truly good.

Καλωс δен огумеоми
αсψωпи δен огψирωогу
ηже θη–өт Ιαриа
τιαζδалии

☩ She came to the tomb,
On the Sabbath day,
Zealously seeking,
The Resurrection of the Lord.

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
“He is Risen, He is not here!”

☩ Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
“Blessed are You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us.”

☩ Αὐτή ἐπίμελη
δεν φοραι ὥτε νιαββάτον
ἀκωτή δεν οὐσπορδή
νια τὰναστάσις ἡΠός

Ἄσναν ἐπιαγγελος
εφεμει σιζεν πιῶνι
εφωψ ἐβολ εφχω ἡμος
κε αφτωνψ ψχη ἡπαιμα λη

☩ Εθε φαι τεντών ναψ
ενωψ ἐβολ ενχω ἡμος
κε κέμαρωντ ω Πλός Ιης
κε ακτωνκ ακωτή ἡμον

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Πεκναι ω Πλανοτή
σανατσιηπι ἡμωνο
σεωψ ἐμαψω
νηε νεκμετψενθητ

☩ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

☩ Ητελτιλη ἡμονηψων
σενπι ὥτοτκ τηρον
πικεψω ὥτε ψιου
σεχη ναχρεν νεκβαλ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ιε ατηρ μαλλον
νινοβι ὥτε ταψγχη
ναι εθονωνψ ἐβολ
ἡπεκμεθο Πλός

❖ Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

❖ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

❖ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

❖ Πινοβι`ετδιατογ
Πλός ἡνεκερπογμενή
οὐδε ὑπερῆθηκ
ἐνδάλονιὰ

Χε πιτελωνης ἀκσοτπη
ἡπορη ἀκσωτ ὑμος
πισονι ετσαοτίναμ
Πλός ἀκερπεψμενή

❖ Άλοκ ςω Πλός
Σα πρεψερνοβι
ματσαβοι ῥτάρι
ἡνομετάνοια

Χε ḥοτωψ ἀψμον αν
ὑπρεψερνοβι
ἀψρητ ῥτεψτασθοψ
ῥτεψωνδ ῥχε τεψψγη

❖ Ήλατασθον Φή
εδονη`επεκονζαι
ἀριονι νεμαν
κατα τεκμετάςαθοс

Χε ἡθοκ οὐτάςαθοс
ουος ἡναհտ
սարոյտաշօն ῥչալես
իշե նեկմետպենշտ

☩ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

☩ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

☩ ḥενσητ ḥαρον τηρεν
Πος Φ† Πενεωρ
ουος ναι ναν
κατα πεκνιψ† ηναι

Παι κιρι υποριενι
ω πενηνθ Πχс
εκεψωπι θεν τενυηт
εκωψ εβολ εκχω υμοс

☩ Χε ταχιρηνη λνοк
†† υμοс νωτεν
ταχιρηнη υπαιωт
†χω υμοс νεмωтен

Πονρο ητε ταχιρηнη
мои наан ηтекхирини
семни наан ηтекхирини
χа неннови наан εβολ

☩ Χωρ εβολ ηνιзажи
ηтε течклнсиа
λрисобт ερос
ηнеккии ψа εнег

Емануил Пенновт
θεн τενυηт ΤНОУ
θεн πωοт ηтε Πεψιωт
нену Питна εθу

☩ Πτεψиор εрон τηρен
ηтεψтови ηненснти
ηтεψталбо ηннисвни
ηтε ненψтжи нену ненсвмл

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ὑπεριστάτης ἡ μονοκαθεδαθός
Ὕπεριστας οὐρανού
Ὕπεριστας τοῦ οὐρανού
Ἄλλος οὐρανού

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius

Pilate; suffered and was buried; and the third day
He rose from the dead, according to the
scriptures. Ascended into the heavens, He sits at
the right hand of His Father; and He is coming
again in His glory, to judge the living and the
dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the
Giver of Life; Who proceeds from the Father;
Who, with the Father and the Son, is worshipped
and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic
Church, we confess one Baptism for the remission
of sins.

We look for the resurrection of the dead, and
the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΝΑΙ ΝΔΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΣΩΤΕΩ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΣΩΤΥΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΣΩΤΥΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Φ† ΥΕΝΣΗΤ ΔΔΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

Holy, Holy, Holy

We are Your people:

Δινον δα πεκλαδος

Lord have mercy. (3)

We are Your creation:

Δινον δα πεκπλασμα

Lord have mercy. (3)

Deliver us from our enemies:

Παχμεν`εβολδεν νενζαχι

Lord have mercy. (3)

Deliver us from scarcity:

Παχμεν`εβολδα ουχβων

Lord have mercy. (3)

We are Your servants:

Δινον δα νεκεβιδικ

Lord have mercy. (3)

You are the Son of God:

Τιος θεος νεοκ

Lord have mercy. (3)

We believe in You:

Δινηλαγτ`εροκ

Lord have mercy. (3)

For You have {come} and saved us:

Χε {λκι} ακωτ`ιμον

Lord have mercy. (3)

Visit us with Your salvation:

Χεμπενψινι δεν πεκουχαι

Lord have mercy. (3)

And forgive us our sins:

Ουρος χα νεννοβι ναν εβολ

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands
And myriads of myriads
Praise and glorify
My Lord Jesus.

Everyone who says,
“O my Lord Jesus”,
Has a sword at hand,
Striking down the enemy.

❖ For You are truly,
Greatly exalted,
Beyond the heavens
And above the earth.

❖ For all the righteous,
Who have pleased God,
Meditate on,
All the law.

They place God,
Before themselves;
His Holy Name
Is always on their lips.

Your compassions are,
Exceedingly great,
O giver of righteous judgments,
O my Lord Jesus.

Δηιάνα ήγο ήγο
νεω νιάνανθεβα θεβα
σερως σερωρ
ωπασι ιης

Βον ηβεν εθηαζος
κε πλασι ιης
ονον ουχηψι ητοτψ
εσρωδτ ωπιζαχι

❖ Σε ταρ αληθως
ακηιci `εμαψω
ηθρηι θεν ηιφηοηι
νεω ηιχεν πικαχι

❖ Δικεος ταρ ηιβεν
εταγραναψ ωφι
σεερμελεταν
θεν πινομος τηρψ

Ερε φι χη
ωπορμεο `εβολ
ερε πεφραν εθη
θεν ρωος ηιχοη ηιβεν

Ζεωψ `εμαψω
ηιχε ηεκμετψενητ
πιρεψιχαπ ωμηι
ω πλασι ιης

☩ God is Emmanuel,

The true food;

The tree of life,

Of immortality.

☩ Gather within me,

All my thoughts,

That I may praise and glorify

My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,

Jesus is my God,

Jesus is the hope

Of Christians.

Little by little,

We remember You

And glorify Your Name,

O my Lord Jesus.

☩ May we set aside

All the evil causes,

That we may purify our hearts

With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,

Be within us,

and enlighten us

In the inner man.

For who amongst the gods,

Is like You, O Lord?

You are the true God,

Who performs wonders.

☩ Ηλ πε Ευαγγηλία

†τροφή ἡμῖν

πιάσιμην ὑπέ πωνδ

φα τιμεταθεμον

☩ Θωορτ` εδονη γάροι

ναλογισμός τηρον

ὑταχως ὑτατώοι

Ἄπασς Ιη

Ιη πε Πασ

Ιη πε Πανορτ

Ιη πε ταχελπίς

>NNΙΧριστιὰνος

Κατα κονζι κονζι

τενίρι ἀπεκμετί

τεντώοι ἀπεκραν

ώ Πασ Ιη

☩ Λωιζι νιβεν ετσωοι

αρενχαν ὑνων

αρεντονθο ὑνενσητ

εδονη εψραν ἀΠος

☩ Αρε φραν ἀΠος

ψωπι ὑδρη ὑδητεν

ὑτεψεροτωινι ερον

δεν πενρωαι εταδονη

Πιι σαρ δεν νινορτ

ετονι ἀμοκ Πος

ὑθοκ πε Φτ ἡμη

ετιρι ὑγανψφηρι

The Lord's Prayer

You are blessed, in truth,
O my Lord Jesus,
With Your Good Father
and the Holy Spirit.

Ζαρωντ ἀληθεως
ῷ Παῦσ Ιη
νευ Πεκιωτ ὑπαθος
νευ Πιπηνα ἔθρ

☩ Your Holy Name

Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

☩ Οράρωματα
ἐναψενσορενψ
πε πεκραν ἔθρ
ῷ Παῦσ Ιη

☩ O true Lamb,

Of God the Father,
Accord mercy to us,
In Your kingdom.

☩ Πισινβ ὑμηι
ἵτε Φ† Φιωτ
ἀρισται νευδη
δεν τεκμετογρο

For the voice of Your Father
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

Ρωψ γαρ ὑΠεκιωτ
ετοι ὑμεθερε δαροκ
ζε ὑθοκ πε παψηρι
ἀνοκ λιψφοκ ὑφοογ

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Сетωρнор гарок
нжε Нижерорвим
нευ Нисерадфиш
сεψнағ `ерок ан

☩ We behold You, Yourself

Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

☩ Τενнағ `ерок ὑμηи
гизен пияниерψωонψи
τεнб `еволзен пексома
нευ πεκсноғ εттaiиогт

☩ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is the most precious,
True stone which
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In the inner man.

☩ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate
And the merciful,
Possessing great mercy,
O my Lord Jesus

The cherubim
Wave their wings;
They praise and glorify,
You O my Lord Jesus.

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

☩ Τυνολογία ηβεν

ετ δεν πινομος τηρε
μων ςλι ηδητου
ψτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι μωνι
εθαψενσορενη
ετα πιρωωι ηεψωτ
†μπετενταψ αψηοπη

Χω ηαν ςων Τνον
μπαιώνι φαι
ητεψεροτωινι`ερον
δεν πενρωωι εταζον

☩ Φολαελ ηηενψηχη

πτεροτωτ ηηενηητ
πε πεκραν εθη
ω Πλασ Ιηс

☩ Ζ πιψαηθηη

οτοσ ηηαητ
φα πιψηψ ηηαι
ω Πλασ Ιηс

Ψαρβακ ηηορτενη
ηξε Ηιχερονβιη
ψαρψωс ψαρψωи
ω Πλασ Ιηс

ψηλαχωτηη ηξε φρη
νεω πιοσ δεν πογχον
ηθοк ηε ηθοк πε
νεκρομπι μπαγμοηнк

The Lord's Prayer

☩ In the providence,
Of Your goodness,
You bowed down the heavens,
And descended to us.

☩ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Sow within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

☩ I ask You,
O my Lord Jesus,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

☩ ἡεν οὐμετψαιρωογψ
ἡτε τεκμετὰςθοс
ἀκρικὶ ὑνιφονὶ[†]
ἀκὶ ἐπεχητ ψαρον

☩ Σωс χини үшні
օтօс һиреңт ғаڭри
әкөрөөрәпөртін
һыненшүшөні тироң

Хоруңт `еңрhi `ежвон
ѡ Плосс Інс
Зен оғбадаң һындаңт
һтє текмечтасдаθос

бο һырhi һынтаң
һынтаңт әғсоятвон
әөрөңсмөр `ерок
ѡ Плосс Інс

☩ addCriterion `ерок
ѡ Плосс Інс
әри оғнадаң һемалан
Зен текмечтогро

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον әңжанөшөөрт:
еңпиресөрхн:
әдреденсмөр `епирән:
һтє Плосс Інс.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Ξε τεννᾱсмօг`εροк:
ѡ Плос Інс:
нѧгѡен ȝен Пекран:
хе анергєлпіс`εрοк.

Еθεнгѡс`εрок:
нєи Пеківт нѧзѧθօс:
нєи Піппнда ԑөт:
хе (ѧкі) ақсѡт ѿмон

☩ Δοζа Патри ке ՚їѡ:
ке ѧзіѡ Пнєуматі:
ке нѡн ке ѧі ке істоѹс
`ѡнac тѡн`ѡнѡн: ѧмен.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,
The Lord was pleased
To restore him,
To his first estate.

ѧдам ՚etiεвoi
нємка ՚иշнт:
ѧғиаt ՚иxe Плос:
етасθоq ՚етεваржн

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ ՚ағыл cѡмматикѡс
еболзен ՚ипарθенос
абнe `сперма нրѡш
ѡдантеңсѡт ѿмон

Part Two

Eve who was deceived
By the serpent,
Received sentence
From the Lord:

՚иға ՚иңетағерғазл ѿмос
՚иxe пiгoq
ѧссиапофасic
еболзитен Плос

☩ In multiplying,

I will multiply,

Your sorrows

And groanings.

☩ Χε δεν ουλωλι

Τηλαθροναλωλι

Νχε νεεμκαληνητ

Νευ νεψιλαχου

The Lord had compassion,
Because of his love for men:
He was pleased
To set her free again.

Δηψιενητη νχε Ποσ
Σιτεν τεψιετμαιρωω
Αψιματη νκεσοπ
Εαις ηρευε

☩ He has risen bodily,

From the Virgin,

Without the seed of man,

That he might save us.

☩ Δηψιλι σωματικως
Εβολδεν Τπαρθενος
Αβνε `σπερμα ηρωω
Ωδητεψιωτη μων

Part Three

Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Dwelt among us:
And we saw His glory.

Ιησ Πχσ πιλοτος
Εταψισαρζ
Αψιωπι Νεητεν
Δηνδη επεψωρ

☩ As the glory,

Of the only Son

Of the Father.

He was pleased to save us

☩ Πθρητη μπωρ
Νοτψηρι μματατψ
Ντοτη μπεψιωτ
Αψιματη εφναλωεν

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δηψιλι σωματικως
Εβολδεν Τπαρθενος
Αβνε `σπερμα ηρωω
Ωδητεψιωτη μων

Part Four

☩ Esaias saw
The Mystery
Of Emmanuel
With prophetic eyes.

This great prophet
Cried out
Proclaiming
And saying:

☩ "A child is born to us,
A son is given to us:
Authority is placed
Upon his shoulders."

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Παραγένετον
μπροφητικόν
επιμυστηρίον
ἵντε Ευαγγελία

Πήρε Ησαΐας
πινιώντα μπροφητής
εθεέ φαί αγωνίε εβολή¹
εψχω μμος

☩ Ξε αριστὶ ναν ἀνογάλον
ἀγήτ ναν ἀνογώμηρι
φηετερε τεφαρχη
χη γιζεν τεφνασβ

Φή φηετχορ
ἱεζογιαστής
οτος πιαττελος
ἵντε πινιώντα νοσονι

☩ Δεψαὶ σωματικῶς
εβολδεν τιπαρθενος
αβνε`σπερμα ἄνρωμι
ψαλτεψωτα μμον

Part Five

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

Ραψι οτος θεληλ
ω πτενος ήνηρωμι
χε παιρητ αΦή
μενρε πικοσμος

☩ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Χωστε ὑπερ
ἀπεψυχρι ἀμενριτ
ἢ οὐθεναρ τεροφ
εθρογωνδ ψα ενεσ

Ἄνθρο ταρ εροφ
გითე თევმეთუენგნ
օთօ ձորար նան
ապեգչփու ետիօս

☩ Ձզաւ շամատիկաս
և օլձեն յութենօս
անե շպերմա նրամ
աղնտեպաւ ասոն

Part Six

He who IS,
Who was,
Who has come
and Who will come again:

Փիւտյուն
Փիւնակյուն
Փիւտավի
Պալին օն վինու

☩ Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Without change,
And became perfect man.

☩ Ιησος Πάτερ πιλοցος
εταպիւրչ
ծեն օւմետադիմտ
ձպաւու նրամ նտելիօս

Without confusion,
Or mixture
Or division
After the union.

Ապեգչապ ապեգթաճ
օվձե ապեգփարչ
կադա շալ նշատ
աւենենց յմետօրաւ

☩ Rather He is one nature,
One hypostasis,
One person,
Of God the Logos.

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Άλλα οὐφυσις ἡορωτ
οὐχ ποστάσις ἡορωτ
οὐπροσοπόν ἡορωτ
ἵτε Φή πιλοτος

Δημιουργία σωματικώς
εβολθέν τιπαρθενός
ανεπεριμένη όρωμι
ψαλτερεψωτή μων

Part Seven

☩ Hail to Bethlehem,
The city of the prophets,
Where Christ, the second Adam,
Was born.

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

☩ Χερε Βηθλεεμ
τπολίς ἡνιπροφητής
θηταγμες Γήξ ε ήητς
πιμαζ σηατ ήλλαυ

Σινα ήτεψταθεσο ήλλαυ
πιχοτιτ όρωμι
πι εβολθέν πικαχι
επιπαραδισος

☩ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

☩ Ουος ήτεψβωλ `εβολ
ήταποφασις μψμον
κε Άλλαυ ήθοκ ουκαχι
χητατσθοκ επικαχι

Πιμα γαρ `εταψδηλ
μων ήκε φηνοβι
αψερχοντο λψδι ήδητη
ήκε πιχμοτ μπήξ

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αφωνα σωματικως
εβολλεν τηπαρθενος
ανηε σπερμα ηρωαι
ωδητεψωτ μων

Part Eight

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Ψυχη νιβεν ραψι
ονοσ σεερχωρευν
νευ νιαττελοс
ευθωс επονρо Πхс

☩ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

☩ Εγωψ εβολ ευχω μωс
κε ογων δεν ηηετбоси μФ†
νευ ογιρηни υιзен πικαги
νευ οг†мак† δεн ηирωαι

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

Хе аqбωл ىар εвoл
мпицини εθωи†
аqбωтeббен ογжωк
н†мeтжaxи

☩ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

☩ Αφωδ μпicди нxиx
нte τμeтбωк
нte Αλaм нeу
Еra аqдитoг нрeмeхe

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

Нxе фhетaтuлaсq нaн
δeн θbaкi нЛaгiлa
кaтa pcaжi мpiatteлoс
pенcωp Iиc

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αγῶνι σωματικῶς
εβολθέν τιπροθενος
ἀδνεὶς περιπατησο
ψαλτεψωτι ὑπον

Part Nine

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Οὐοτινὶ πε φέ
εψωπ εεν πιοτινὶ¹
Σαναττελος οτινὶ²
ετεργυνος εροη

☩ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

☩ Απιοτινὶ ψαι
εβολθέν Ήρια
ἀελισαβετ μισι
ὑπιπροδρομος

The Holy Spirit,
Woke David,
“Arise, sing,
For the Light has arisen.”

Ἄ Πιπνα εθ
νεσci δεν Δανιδ:
ζε τωνκ αριψαλιν
ζε απιοτινὶ ψαι

☩ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

☩ αγιωνη ηζε Δανιδ
πιχγυνοδος εθ
αψι ητεψκυθερα
ὑπινεργυατικον

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Ἄρχωλ εψεκκλησια
πη ητε ηιαττελος
αψως αψεργυνος
εψτριας εθ

⊕ “In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

† You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

† You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

**† Χε δεν πεκουωνι
Πος ενενατ` εορωνι
μαρεψι ή κε πεκναι
ηνηετωρυν μυοκ**

Πιοτσινί ήταψμη
φηετεροτσινί¹
ερωαι ηιβεη
εθηηογ`επικοςμος

**† Ακί επικοσμος
σιτεν τεκμεταιρωμι
α†κτηсιс тирс
θεληλ ѩа пекхини**

እኩወች እልደዕም
ይበለዕባን ተሰጣጥ
አሸሪ የጥቅምት
ዕድገት አስፈላጊ ነው

† Ακή ναν ἀπίπηλ
ντε τμετψηρι
ενσως ενσωσ εροκ
νευ νεκαςελος

Δεψαι σωματικως
εβολθεν τπαρθενος
αβνε σπερμα ήρωωι
ωλητεισιντ η ηρωι

The Crown Adam

Πιλωθώ Άλαυ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Παλας ταρ ετχωχεβ
ογοσ νρεφερνοβι
ναψχευχομ αν εσαχι
μπεταιο Ηαριά

☩ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

☩ Άλαυ ταρ πενιωτ
πιψορπη νθεωμιο
δεν νενχιχ μΦή
πιλημιοργοс

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

Σιτεν πισοβνι ήΕγά¹
τενψορπη μματ
αψογωμ ήχε Άλαυ
εβολδεν πονταρ μπιψψην

☩ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

☩ Άψη ςιχεν πεντενοс
νευ μήκτηсис τηρс
ήχε πιερψιψη
ήτε φμοг νευ πταко

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

Εβολγιτεν Ηαριά
μθεότοκοс
αγταсео ήΆλαυ
ετεψαρχη ήκεсоп

☩ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

☩ Ιс нιօրփօր εтбօсι
Δλαγιձ νευ Соломон
εւըրշտմոс ερօс
εրդուած նաс

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

Δαριδ π̄προφητής
σαξι`επεστάὶο
ἀφμορῆρος
κε τβάκι ὑτε Φ†

☩ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

☩ Σολομων δε ον
πιεκκλησιασθης
δεν πιχω ὑτε νιχω
μπαιρητ εφξω μμος

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

Χε τασωνι ταὺψφερι
θηετζηκ `εβολ
πὶσθοι ὑτε νεὲβως
οὐλρωματα πε

☩ All you virgins,
Love purity,
That you may be daughters
Of the holy Mary.

☩ Μιπαρθεενοс τηρογ
μενре πиторво
გина ὑтетеншшпі ὑшері
нөхеөг Уларіа

For indeed through her,
Womanhood did
Find favour
Before the Lord.

Χε ουηι`εβολշитотс
ձլշеноծ ննիշյօմի
չիմ հօրդարրհուա
սպեմթօ`εβոլ սՊօс

☩ And we too,
Hope to win mercy
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ ՁՆՈՆ շան տենտաբց
եթընշանու ւրնալ
շիւն նիթրէմիա
նտօտգ սպամարամ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Δυον ψαρον αφοον
ω πενηνθε Πχσ
λριοτωνι ερον
δεν τεκμεθοντ ετσοι

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

Ονωρπ εδρηι εχων
απαινιψτ ηλιοτ
ητε Πεκπηα εθρ
απαρακλητον

☩ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

☩ **Σινα ητασαζι**
ηγανκοτζι ηταιο
εθε πεκραν εθρ
ονος ετσιαρωντ

☩ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

☩ **Φαι εταψβιων**
δεν ρωον ηνιθμη
ηηεθη ητακ
ετψοπ ηιχεν πικασ

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

Ηαι ετσωρεω εβολ
δεν ηιτωον ηψαψε
δεν οτζκο ηεμ οτιβι
δεν οτζλαψ ηεμ οτψχεβ

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

Ενερδαε ετψεχψωκ
ονος ερνιψκασ
κατα πσαζι απληλοс
πλαпостоλос

❖ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

❖ Αλλα πεκραν̄ εθ̄η
ω Πασ̄ Ιη
ετψοπ νωοτ̄ ηηαψ̄
δεν νογχοζχεκ τηροτ̄

❖ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

❖ Πεκραν̄ εθ̄η
ω Πασ̄ Ιη
εθνοζευ ςιωοτ̄
δεν νογθλιψ̄ις τηροτ̄

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

Νεοψ̄ ετψοπ νωοτ̄
νογτροφη ηωνδ
εψλανψ ηνονψγχη
νευ νογψωμα εγσοπ

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

Νεοψ̄ ετψοπ νωοτ̄
νογμοτμι ςιωοτ̄ ηωνδ
εσχολχ δεν τογψβωβι
εχοτε πιεβιω

❖ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

❖ Αγψλφιρι `εροψ̄
ψλρε πογχητ ογνοψ̄
ητεσφιρι `εβολ
ηχε τογκερσαρχ

❖ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

❖ Αγψλανσαχι `εροψ̄
ψλρε πογνογс бιογωини
ηтєψψенадж `епнісі
ηхе πογκεзнт

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπὸν ἀνψάλωσοντ̄:
εἴπροσετχη:
μαρεν̄σμον`επιρᾶν:
ντε Πλαστ̄ Ιησ.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

☩ Χε τεννασμον`εροκ:
ω Πλαστ̄ Ιησ:
ναζμεν σεν Πεκρᾶν:
χε ανεργελπις`εροκ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Εθενχωσ`εροκ:
νευ Πεκιωτ̄ ηλαθοс:
νευ Πιπνά εθη:
χε (ακί) ακσωт̄ υμον

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε νην κε δι κε ιστουс
εωναс των`εωνων: λαμεν.

The Tuesday Theotokia

ΤΗΕΟΤΟΚΙΔ οπέζοον οπτ̄

Part One

The crown of our pride,
The first-fruit of our salvation,
And the steadfastness of our purity:
The Virgin Mary.

Πρχλου нтε πενյօրյօն
τձպարչհ սպենշտ̄
ուաշր սպենտօնիօն
ու Արիա հովանոս

☩ Who has borne to us,
God the Logos,
Who became man
For our salvation.

After He became man,
He remained God,
As after she Bore Him,
She remained a Virgin.

☩ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ ΘΗΕΤΑΣΜΙ ΝΔΝ
 ἌΦΤΟΠΛΟΓΟΣ
 ΦΗΕΤΑΨΩΨΩΠΟΝΡΩΨΙ
 ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΖΔΙ

ΙΕΝΕΝΔΑ ΘΡΕΨΕΡΡΩΨΙ
 ΝΘΟΨ ΟΝ ΠΕ ΦΤ
 ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΛΣΜΔΨ
 ΕСΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ

☩ ΣΒΟΣΙ ΝΖΕ ΤΔΨΦΗΡΙ
 ΝΤΕ ΠΕΣΧΙΝΕΡΒΟΚΙ
 ΠΕΣΧΙΝΨΙ ΟΝ
 ΟΡΑΤΣΔΖΙ ΑΨΟΨ ΠΕ

ΧΕ ΝΘΟΨ ΦΕΝ ΠΕΨΟΤΨΨ
 ΝΕΜ ΠΤΨΜΑΤ ΑΠΕΨΙΩΤ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΡ
 ΔΨΙ ΔΨΨΩΤ ΑΨΟΝ

Part Two

☩ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

☩ ΟΓΝΙΨΤ ΠΕ ΠΨΟΨ
 ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ
 ΙΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΘΗΕΤΧΗΚ ΕΘΟΛ

ΔΡΕΧΕΨ ΞΨΟΤ
 ΠΟΨ ψΩΨ ΝΕΜΕ
 ΝΘΟ ΤΕ ΤΨΟΚΙ
 ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΨ ΝΑΨ ΈΡΟΣ

☩ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

☩ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

☩ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Εσταχροντ̄ γιζεν πικαχι
εεβοci ψλ`εθρη`ετφε
ερε ηιαττελοc
ηηογ`επεcht̄ γιωтс

Νεo πe πιψψηn
εταψηaγ`εροq ήzε Ιωψηc
εψηoς ζεn πiχρωa
ογoς ηαψρωκe αn

☩ Ετe φαι πe πψηri μΦt̄
εταψψωpi ζεn τeνezi
μpe πiχrωa ήte τeψmeθnoηt̄
ρωκe μpeсωa

Νεo τe tkoi
μπoηt̄χρoж`ερoс
ձрeтaօoг`εбoլ
հoյkաpoс ήwոն

☩ Νeo πe πiλaхo
εtаψψoрq ήzε Iωcнf
ձрeжeи πimарxapitnс
εψhηp ζeη τeψmнt̄

Ձrжeи Пeнcωtнr
Iиc ζeη τeνezi
ձreжhоq`εpikocmoc
պaնtεψcωt̄ μmon

☩ Xe ήθoq ζeη πeψoтaω
nem πtmař̄ μPeψiωt
nem Пiпnа eet
ձrj i аψcωt̄ μmon

Part Three

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

Χερε Τμαсног†
π̄θεληλ н̄тε нιαззeлoс
χερε Τcемнe
π̄Gиωиl н̄тe нiпrоfнtнc

❖ Hail to you who has found grace,
The Lord is with you;
Hail to her who received from the angels,
The joy of the world.

❖ Χερε θnетасжeм ˘мот
Пoс ψoп нeмe
Хepe θnетасбi нtе пiaззeлoс
uфraжi uпikocмoс

Hail to you who gave birth
To the creator of all;
Hail to you who became worthy to be called
The Mother of the Christ.

Хepe θnетасmici
uфreqoдamio uпieпttирq
хepe θnетасmipuя uмoгf`eрoс
xe `uuaг uПxс

❖ Hail to you who gave
Salvation to Adam and Eve.
Hail to you who nursed He
Who nourishes everyone.

❖ Хepe θnетac†
uпicω† нДлaм нeм Eга
хepe θnетac†bı
uфrequанuя нoгoн nивeн

Hail to the holy one,
The Mother of all living.
You are the one we ask
To intercede for us.

Хepe θnеoт
uuaг нnнeтoнδ tирoу
нeо pе`eтeнtωbз uмo
lriпpreсbeгuн eзwн

❖ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

❖ Xe нeоq зeн pеqoтaу
nem пfua† uPeqiat
nem Пiпnа e`ot
açlì aqca† uмoн

Part Four

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

Ἄρε ψλαν οὐται
τηνιατῷ μέμο
ω τηπαρθενος εὐθ
οτοσ μαλακνοτ

☩ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

☩ Πεμ πιμντηριον
ετοι ήψφηρι
εταψψωπι ήδητ
εθε πενογχαι

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

ψηναχαρωψ μεν
εθε τημετατσαχι μυοψ
ψηνατογνοστεν επψωι
εορχινεργυμνοс

☩ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

☩ Εθε τημετηψήτ
ητε φηετοι ήψφηρι
ηρεψερπεθηληψ
ετοι ηουθο ηρητ

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

Πιλοζοс ταρ ετονδ
ητε Φή Φιωτ
εταψι επεεητ ετηνοмос
σιхен πтвотη ηсина

☩ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

☩ Αψωψη ητάψε
ηπιτωοψ ζεν οψχρευтс
нem οψχаки нem οψннофос
нem οψсаρаθеноу

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

Αψωψη ηтaψe
ηпитωоψ ζен οψχрeумtс
нem οψχаки нem οψннофос
нem οψсаrаθеnoу

☩ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

☩ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

☩ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

☩ Εβολγίτεν τὸν
ἵτε γαναλπιτός
ναψήσω σέν ουράνιο
νηνητόσι εράτον

Περού ον αψί επεχτέ καν
δά πιτων ήλοσικο
σέν ουμετρεμράνγ
νεώ ουμεταλιρωμ

☩ Πομοογιος νεμάν
εκσηκ εβολ
εονον ήτας μαν
νορψηχη ννοήρα

Δψοσι εψοι ννοντ
σέν φηεναψοι μαοψ
ονος αψψωπι νρωμ
ήτελιος

☩ Σινα ήτεψβωλ εβολ
μπαραπτωμα ήλλαμ
ονος ήτεψωτ
μφηεταψτακο

Πτεψαιψ μπολιτης
ήχρηι σέν νιψηον
ήτεψταθοψ ετεψλρχη
κατα πεψνιψτ ήναι

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Ξεὶ θοι φέν πεφορωψ
Νευ πήματι μπεφιωτ
Νευ Πίπηνα εθερ
Δψι αφεωτι μμον

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πταιο νήπαρθενος
οφατσαχι μμοφ πε
χε αΦι οφαψ
αψι αφψωπι νέητι

☩ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

☩ Φηετωοπ φεν πιοψωινι
νατψδωντ εροψ
αφψωπι φεν τεψνεχι
μψιτ νάβοτ

Mary did conceive
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Πιαθηνατ εροψ
πιατψθωψ εροψ
αλλαρια μαсψ
εкои μπαρθενοс

☩ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

☩ Φαι ταρ πε πιώνι
φηετα Δληνιλ
νατ εροψ εατψλτψ
εβολги οψτωοг

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos,
From the Father.

Ἐτε μπεχικ νρωμ
бог εροψ επτηрψ
εтe фai πe πιλoзoс
πi εвoлgи φiωт

☩ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Αλη̄ι αφνιαρχ
εβολδεν τπαρθενοс
αнне сперма нрвши
ѹднтеѹсѡт ѹмон

Хе нноq ծен певорш
нен նիւաt նПевиու
нен Пипна էօր
аլi аվсвt նмон

Part Six

☩ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

☩ Ձքըսառ հօրկլածօс
նտե պիտօնիо
օօօ նկրալիոն
նտե պինաշt

Խօթօծօչօс
նտե նենիոt էօր
ա դշւնե նմածնօt
էտգիօրտ նպարթենօс

☩ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Հե ձքմի նան
նՓt պիլօտօс
Պենցար Իհ
ալi аվсвt նмон

Хе нноq ծен певорш
нен նիւաt նПевиու
нен Пипна էօր
аլi аվсвt նмон

Part Seven

† You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscript Logos.

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

† For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

† Ήθο θεατ ἀπιοτωνι
επταιηοτ ἀμασνοτ:
ἀρεψαι εά πλοτος
παχωριτοс

Աւենենա թրե ամսպ
ձրեօշի էրեօլ ապարթեռոս
ծեն շանշաս նեմ շանչասու
տենիւ ասո

† Հե նթօվ ծեն պեզօրապ
նեմ ուժադ աՊեզլատ
նեմ Պիտնա էօր
ձվի ձվադ ասոն

The Crown Adam

Πιλωβայ Ձ՛ՃՃԱ

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

† For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

Երե Ձայ նլաճ նկարչ
նայերպինօն ասո
ա իպարթեռոս էօր
օրօշ ամասնոդ

† Հե ձրեցապ հօրթեռոս
աՎասիլիկոն
ափիետօչվա ասօվ
շիշեն Արքերոնիս

Եննայերմակարիչին
ասո նայ նրիդ
չե ձրենիւ էնիփրիւ
հօհրոն ետըլպապ

☩ Your name shall be remembered

Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

☩ And the Cherubim

And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

They cover Him with their wings,
Saying, "This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy."

☩ And we too,

Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ Σερψμενι ἀπεράν

δεν τενεὰ νιβεν
ῳ τῆρουπι εθνεως
ονος θηλατ ἀπήσ

Ονοφ ἀμο Παρία
τβωκι ονος τηλατ
κε φηετ δεν πελμηρ
νιαττελος σεσως ἐροφ

☩ Ονος Πιχερονβιι

σεοωψτ ἀμοφ ἀζιως
νεω Πισεραφιι
δεν ουμετατμονκ

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενς
κε φαι πε πογρο ὑτε πώον
φηετῳλι ἀφνοβι ἀπικοσμος
κατα πεψνιψτ ὑναι

☩ Δνον ɔων τεντωβς

εθρενψδψνι εγναι
ζιτεν νεπρεсвя
ὑτοτψ ἀπιαλρωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Нюс Ватос під-

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

† The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

† The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ὑαρογοτνοὶ ἡτογεεληλ
νάχε ηηετκωτ ηca Ποc
ηηεθμηη ἐβολ ηchov ηιβεη
δεη θμελεηη μπεуран εөв

Μαι νε ηιώψην ἐταράσσοι εθβήτοι
ηικε πιχτωνοδος Δαριδ
Δε εγρήτι δα τενη ηιψοι μμωογ
ερήτικαρπος εφχηκ ἐβολ

† Φίλοι μαμων πε Πενσωτηρ
Πενός Γης Πήγα
Νηεθνάγωπι ετωμην ἐροφ
σεναωνδ ὥκε τοψυχη

† Κεῖχεω νὰν δεν οἰτραφή θεώ
νινιφί λτε Φ†
εθρενψωπι ενοι λλαντ
εδον `επικωντ `εταψθαλιοι

**Οὐος ον κε τὰς απή
μπασχει ἐθιολ ἐνεσ
κατα παχι μπισοφος
Παγδος πιὰποστολος**

Ἐὰν δέ τις τούτην
παραβάσιν ποιήσῃ,
εἰς τὸν οὐρανὸν
εἰσερχεται.

❖ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

❖ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

❖ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

❖ Yet we truly have
The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

❖ Εψωπ ἀνψανμενρε πιρᾶν ἡορχαι
ἡτε Πενός Ιησ Πῆς
ἡτενερπιναι νευ νενέρηνον
ψανχωκ ἡπινομος τηρψ ἐβολ

❖ Εβολχιτεν ̄μεθναντ
ἀψτυατ ἡχε θεραλι
εθρε Φῆ χωιλι `εροψ
νευ νεψατελος εθε

Εβολχιτεν ̄μεθναντ
ἀψνογευ ἡχε θωτ πίθηνι
εβολχα πικτηλινος εθναψτ
εταψι `εχρη `εχεν Σολομα

Εβολχιτεν ̄μεθναντ
ἀψερ πεμπψα ἡχε Κορηλιος
εθρεψι μπιβαπτισμα
δεν νενχιχ μπενιωτ Πετρος

❖ Ιχε ταρ τενοι ἡδάε
δεν ηχρημα ἡτε παικοσμος
μων ἡταν ἡχλι μων
εθρενθητοτ μμεθναντ

❖ Ουον ἡταν μπιλναμη
πιμαρζαριτης εθναψενσορενψ
πιρᾶν ετχολχ εθμευ ἡώον
ἡτε Πενός Ιησ Πῆς

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

Ἔψωπ ἀνψάνωρν ἔροψ
δεν πενρωμι ετσλδον
ψηλαίτεν ἡραμὰ
ψαλτεντ ἡσλακεχωρνι

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

Πιχρημα δη ητε παικοσμος
εθασινι ἐτενκωτ ἡσωρ
αλλα ψησεω ητε νενψυχη
δεν θμελετη μπεφραν εθο

The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

❖ Ἔψωπ ἀνψάνερψαλιν
μαρενχοс εεн оуслоу
хе Пенос-Ис Пхс
ձրօտնաи нену ненψүчн

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι
κε ηιω κε λατιω Πνευματι
Κε ηηη κε λι
κε ιι τουс `εѡнас тωн `εѡнωн ձմհն

The Wednesday Theotokia

Τθεοτοκιа μπέշօօր սլ-

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

Πιταցմա τիրօт ητε νիփհոր
сехш ննεմակարիսմօс
չե նթօ τε իմաշնօրտ սփէ
εթյու Տիշեն պիկացի

❖ The Virgin Mary

Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

❖ Ḥπαλη ὑτε ηιμαὶηψαι
τε Ηαρια ἡπαρθενος
ηιμαὶηψελετ εητοὐβηογτ
ὑτε πιητυφιοс ηικαθαροс

Δψιωτ ςοηψτ `εβολδεη τψε
ηηпеижеи φηетони ыио
аηорωрп ыиепиомоиозениц
ι аηбнисарз `εбoлнзнт

Part Two

❖ Glorious things are spoken of you,
O city of God,
For you are the dwelling place,
Of all the joyful.

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

❖ Δηсаxи ыисантаио εибнт
ѡ ՚ваки ытε фт
зe ыиоо пеtерe ՚вмамышви
ыииниетоуноq тироu ыибнт

Пиогрвоu тироu ытε ՚вкаzи
семоуи ՚ен ытε ՚вкаzи семоуи ՚ен
пeогвиnи
оuoг nиеенoс ՚ен пeфири
ѡ Ηария ՚вмал ыфт

❖ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

❖ Сеepиakаризиn ыио
ыиxе nиzенеа тироu
тenoгwшт ыfниетарeжfоq
тeнeрghoгo бici ыиоq

Δψиωт ςоηψт `εбoлдeη тψе
ηηпеижеи φηетони ыио
аηорωрп ыиепиомоиозениц
ι аηбнисарз `εбoлнзнт

Part Three

☩ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

☩ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Ήεο τε ἑιηπι ετασιωο^ν
θηεταсерсиуменин нан
μπиаогнгшоу нтє ἑпароցіа
нтє πιшонозенхс ннорѣ

Δφιωт ертежнитис `епо
ѧПпнѧ ҃еөг` и ęкѡ
օгҳом нтє фнетбоси
еөнаершніві `епо Արіа

☩ Զե ձրչփո նպալհունօс
նլօցօс նյիրի նтє ֆиωտ
եօմին ևօլ յդ ենը
ձվ ձրտտեն ծен նենոնի

Δֆиωт չօրշյт `евоլծен ՚ֆէ
նպեյշем ֆнетօնи նմօ
ազօրարփ նպեյшонозенхс
ի ձբնիւրչ `евоլնծհի

Part Four

☩ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

☩ ՕՐՆԻՄԻ ՏԱР ՏΕ ՒՏԻՄԻ
ԵТАԿԵՄՊ՚ՅԱ ԱՄՕՍ Ո Տաբրինլ
ՊԱՏՇԵԼՈԾ ԱՎԱԼՎԵՆՆՈՐՎ
ԵՐԵ ՊԵԿՀՈ ՋՈՐԾ ԲԱԴԻ ԵԲՈԼ

Δկերստսսенин нан նպիչփո
նтє ֆի `ետագի յարոն
ակչիշենнօրվ նԱրիա
ի պարթենօс նա տօալեն

☩ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Χε χερε θηεθμες ηθμοτ
ονος Ποс ψωп οεмε
ձրչιմι տար հօրդմոտ
օվոնա εզօրան եթնիօր՝ էջա

Օրչօմ նտե ֆհետբօս
εթաւըթիմի՝ քրո Արիա
տերամի մֆհեթ
նշան մպիկօմօս տիրգ

☩ Ձփիատ չօրշյտ՝ էխօլձեն ՚ տփէ
մպեզչես ֆհետօնի մաս
ձզօրարը մպեզմօնօցենիս
և ձբնիւրը ՝ էխօլնժին

Part Five

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

Օրշալ մպարթենիկօն
ետօշես մպենձած մփօր
եօրենըրգֆօմին
նիթեոտօկօս Արիա

☩ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

☩ Եօթ ֆհետայմած նան
ծեն ՚ թեձկի նԼարիձ
Պենթար Ինս
օնօս Պէս Պոс

Ձմանի նիլձօս տիրօր
նտենըրմակարիչն մասօս
չե ձսյալու մաս
օնօս մպարթենօս Երտօռ

☩ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

☩ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

Hail to the workshop,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

☩ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

☩ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

☩ Χερε Νε ὡ Τπαρθενος
ΘΗΕΤΤΟΥΘΗΟΥΤ ΝΑΤΤΔΑΚΟ
ἘΤΔΑ ΠΙΛΟΖΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ
Ι ΔΦΙΙΔΡΖ ΕΒΟΛΝΔΗΤ

Χερε πικτωλλιον
Ναταβνι ουοσ ετσωτπ
Ντε τεπαρθενια μηνι
ουοσ ετζηκ εβολ

☩ Χερε πιπαραδισοс
Νλοσикон Ντε Πχс
Φηεταψωпи μμαхснаг Νλαам
εθве Νлам пιшорп Νрωωи

Χερε πιεργαстηрион
Νтε Τμεтоғаи Νатφωрж
Νтε Νιғтсіс εтажи εуаш ағсоп
Зен οтмεтатмогжт

☩ Χερε πιμаһншeлeт
εтceлcωл зен οтθo Νрhт
Νтe πιнтuфioс μηни
εтaψxωтp εтmетrωи

Χερε πиlψyжoн
μвaтoс Νtε Τφycic
εтe μpe πiхrωи Νtε тeψmeθnoгj
ρωкx Νeлli Νtac

☩ Χερε Τβωκι ουοσ Τμaг
Τпaрθeнoс οuоs Τφe
ΘHЕTДAСPДI СωMАTИKωc
Зa фhеtгiхeн Mихepoгbiи

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
“Glory to God in the highest.

☩ And peace upon the earth,
And goodwill toward men,”
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

☩ She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

ἵην ηλι τενράῳ τενερψαλιν
ἥει ηιαττελος ἔθοι
δει ουθεληλ ενχω μμοσ
κε οτωοι δει ηιετβοσι μφ†

☩ **ἥει ουγιρηηη ηιζεη πικασι**
ἥει οτήματ δει ηιρωαι
κε αγήματ δαρ ηδη†
ηικε φηετε φωψ πε πιώοι ψα ενεε

Δψιωτ ςογψτ` εβολδεη Τψε
μπεψκεη φηετόηη μμο
αψορωρη μπεψμονοζεηηс
ι αψηιαρζ` εβοληδη†

Part Six

☩ **ουνιψ† πε πιαιο μμαρια:**
παρα ηηεθορα
κε αсεμπψλ ηψωπι εрос:
μψноу† πιλοзос

φηετερε ηιαττελοс
ερхо† δа тeψгn
μарia †пaрoенoc
qai δaρoq δeη tecnezi

☩ **сбоси енижеровбим**
сталиног† енисерадфи
κε αсшωпi нoтepфei
μπioнai εбoл δeη †тriас

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

ΘΔΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ΤΠΟΛΙC ΜΠΕΝΝΟΥΓΓΤΕ
ΕΡΕ ΠΟΥΝΟΨ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΛΒ ΤΗΡΟΥ
ΦΙΟΠ ΝΩΡΗΙ ΝΩΗΤC

☩ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ ΔΦΙΩΤ ΖΟΥΨΤ` ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ
ΜΠΕΨΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΜΜΟ
ΔΨΟΥΩΡΠ ΜΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗC
Ι ΑΨΙΚΑΡΖ ΕΒΟΛΗΝΔΗΤ

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

ΤΣΑΛΙΔΕΑ ΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟC
ΝΗΕΤΣΕΜCΙ ΕΣΕΝ ΠΖΔΚΙ
ΝΕΜ ΤΕΗΙΒΙ ΜΦΜΟΥ
ΟΥΝΙΨΓ ΝΟΥΩΙΝΙ ΔΨΔΙ ΝΩΟΥ

☩ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

☩ ΦΤ ΦΗΕΜΟΤΕΝ ΜΜΟΨ
ΣΕΝ ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΨ
ΑΨΙΚΑΡΖ ΣΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΕΘΕ ΦΗΕΤΕΦΩΝ ΝΟΥΣΔΙ

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

ΔΙΙΩΙΝΙ ΔΝΔΤ ΛΡΙΨΦΗΡΙ
ΣΨΩC ΘΕΛΗΛ ΣΕΝ ΟΥΨΛΗΛΟΨ
ΣΙΖΕΝ ΠΛΙΨΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΑΨΟΥΩΝΣ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

☩ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

☩ ΞΕ ΠΛΤСАРΖ
ΟΥΟΣ ΠΙΛΟΖΟC ΑΨΘΕΔΙ
ΠΙΛΤΔРЖΗ ΑΨΕРГНТС
ΠΙΛΤЧНОΨ ΑΨΨΨΗПΙ ΣΔ ΟУХРОНОC

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

Πιατὺταχοψ ἀγκευκωμψ
πλαθηλὴ εροψ σεναλὴ εροψ
πψηρὶ ὑψῆτ ετονδ
ἀψωψη ἡψηρὶ ἡρωμὶ δεν οτμεθμη

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

☩ Ιησ Πχς ησαψ ηεμ φοοψ
ηθοψ ηθοψ πε ηεμ ψα ενεψ
δεν οτχηποστασις ηορωτ
τενοτωψη υμοψ τεντψωτ ηαψ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ ςοτψτ `εβολδεν τψε
υπεψχευ φηετόνι υυο
αψορωρπ υπεψμονοζενης
ι αψβιαρζ `εβοληδητ

The Crown Batos

Πιλωψι Βατος

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης
ωψ `εβολ εψοι υμεθρε
χε διηλη εονπτλη ησα ηιμαηψη
εстов ηен οттевс ηψφηри

☩ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

☩ Υπε ςλι ψε `εδοτη `εροс
`εβηλ `εПос ηтε ηιχου
αψψε `εδοтη αψι `εβολ
αсօги εсψютευ υπεсрн†

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

ঃপিলি শার তে ফ্রারেনোস
থেতাসমিসি মপেনস্বত্তিৰ
օৱস ওন মেনেন্দা থৰেসমাস্ব
আসোগি এসো মপারেনোস

✚ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the
world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

❖ You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

† Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

Hail to you O virgin,
The true²³ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

† ἐγμαρωοῦ ὥστε πεκάρπος
ώ θηέτας ψήφε Φή ναν` επικοσμος
ψαντεψοττεν δεν νενχιχ
ʌπιτραννος ὥλθοι

Ὕεσμαματ τεχνικὴ βολὴ
ῳ θητασχεῖ χάρισμα νίβεν
μπεὺς οὐ πούρο οὐτε πώοι
πενἀληθεῖος οὐνογή

**† Αρεεμπώλα ὑταίο οἰνον
πάρα οὐτον οἰνον ετ σιζεν πικάσι
χε α πιλογος ὑτε Φιωτ
ι αφβισαρχ εθοληνδη†**

**Οτος αεμοωι νεω νιρωαι
σως ααιρωαι ήρεψηενχτ
ψαλτεψωτ ήνενψυχη
αιτεν τεψπαροсιа έθρ**

❖ Ιαρενογωψτ ἡΠενσωτηρ
πιμαιρωωι ὑὰταθοс
κε ὑθοсι αψψενгнт δарон
аψи отос аψωт ἡμон

Χερε οντος την παρθενος
Τογρω μηνι ηλιαχθινη
Χερε πιστογων ητε πεντενος
Αρεχφο ναν ηειμανογηλ

²³ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

† We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντό αριπενμενί
ω τὸ προστατηκὲ τενθοτ
ναζρεν Πενός Γης Πάχ
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 248.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Хюс Ватос піє

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

λοιπὸν τὰρ ω̄ ναμενράτ
μαρενγιονὶ ἐβολὴ σαρον
ννενογωψη νῆστη ετσωον
ετσωκ μίσον ἐσοντ ἐφνοβι

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

**Πτενὸς ἐπίραπ οὐράι
ἢ τε Πενός Γῆς Πῦρ
ὅτε ουνιψή μεταθεμονή^κ
ενωψ ἐβολ ενχω μησ**

☩ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great
mercy.

☩ Χε Παὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
πιμίσι εθολάδεν Φιωτ
δάχωστ ὑπέρεων τηρού
ναι νὰν κατὰ πεκνιψή ὑπάλ

❖ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

☩ Παῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ
φημένης αὐτοῦ τοῦ οὐρανοῦ
δεῖν Βηθλεέμ τὸν τόπον οὗ
καὶ ὢντος οὐρανοῦ ναὶ ναὶ

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

☩ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

Πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
Φηεταφβιωμς δεν Πιορδανης
εκετουβο ννενψτχη
εβολαχα πθωλεβ ητε φνοβι

Πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
Φηεταφρηστεριν εχρηι εχων
ηγμε ηεχοοτ νεμ χμε ηεχωρη
αωτ μμον ουρος ηαι ηαν

☩ **Πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Φηεταφδψφ επισταγρος
εκεδομδευ μπατανα
σαπεχητ ηηενδαλαρχ

☩ **Πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Φηεταφχαφ δεν πιμχαρ
εκεδομδευ ηδρηι ηδητεν
ητσορι ητε φμορ

Πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
Φηεταφτωνφ εβολδεν ηηεθμωοντ
αφψεναφ επιψωι ενιψηον
εκετουνοстен δεν τεκχом

Πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
Φηεθηον δεν τεψμαλсногт μпарорсia
ձրօնtη նաշալη νεման
δεն πеквнмл εтои նցօդt

☩ **Χε δεν πεκοτωψ μμин μмок**
νεм πիմադ μպекиωт
νεм Піпнда ےөг
{аки} ουροс αксаф μмон

The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

☩ Εὐωπ ἀνηγλανερψάλιν

μαρενχος εεν ουθλοχ
κε Πενοσ-ιης Πχ-
ἀριογναι νεω νενψτχη

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι
κε τιω κε ἀτιω Πνευματι
Κε ηνη κε ἀι
κε ιc τοyc εωναc των εωνων ἀμην

The Thursday Theotokia

Ηχος Βατος

Part One

The bush that Moses,
Had seen in the wilderness,
Was filled with fire from within,
Yet its branches were not burnt,

Πιβατοс ετα Ιωγηс
ναу ероq εвoл گипълqе
ере πιχрωи мoг нeнtq
oтde үпoтpωк2 нxе нeпклaдoc

☩ This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
Of Whom the Logos of the Father,
Came and was incarnate.

☩ ψoi нtypoc үларia
†парθенос нaтeωлeв
етa πiλoтoc нte Фiωт
ι aqбicapз εвoл нбнtс

The fire of His Divinity,
Did not burn the womb of the Virgin.
And after giving birth,
She remained a virgin.

Иpe πiχrωи нte тeψueθonoт
рωк2 нeнeзi н†парθенoc
oтoг oи үeнeса `θreсmaсq
aсoги acoи үпaрθенoc

☩ He did not cease to be God,
 He came and became the Son of Man,
 But He is in truth,
 He came and saved us.

☩ Εταφκην ἀν εφοι ἡνορ†
 αὴπι αφωπι ἡψηρι ἡρωαι
 αλλα ἡθοφ πε φ† ἡση
 αὴπι ουοσ αφω† ἡσον

Part Two

Mary the Mother of God
 Is the pride of all virgins,
 For the first curse
 Was abolished because of her.

Πιγοψοφ ἡνηπαρθενος τηροφ
 πε Ηαρια τηασνο†
 εθητс on αφβωλ εβολ
 ἡχε πιασοι ἡλρχεοс

☩ That curse which came upon our race,
 Through the transgression,
 In which the woman fell,
 When she ate from the fruit of the tree.

☩ Φηεταψι ςιζεν πεντενοс
 ςιτεν τηарадасис
 εтатъсими ψωпи ἡзнтис
 асогуаи εвоЛзен ποутаи, ыпищуи

Because of Eve the door
 Of Paradise was shut;
 Through Mary the Virgin
 It was once more opened to us.

Ееε Εηα αηиаиψеаи
 ыфро ыпипарлдис
 ςитен Ηарια τηарθенос
 агогуан ымоф наи ἡкесоп

☩ We have become worthy
 To eat of the Tree of Life,
 Which is the Body of God,
 And His true Blood.

☩ Δнєрпемпшя ыпищуи нтє πωнδ
 етереногуи εбοл ἡзнти
 εтє фдι πε πсома ыф†
 нев пефсноф нллнхеинон

Let us worship our Saviour,
 The Good lover of mankind,
 For He had compassion on us;
 He came and saved us.

Ηареногуи ыпенсвр
 пияирюи ἡлтазаθос
 хе ἡθоф афуенгнт δарон
 αὴпι ουοσ αφω† ἡσοн

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταρκην δι εψοι ηνογή
αψι αψωψη ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μην
αψι ουος αψωψ μην

Part Three

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

Δψ ηνογης ιε Δψ ησαχι
ιε χινσωτεμ εθηλψηαι
δα πιπελαζοс ηατσαχι μηοψ
ητε τεκμετωμαρωω φή

☩ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

☩ Πιοραι μηαγατψ ηλογοс
εταρχψφοψ δαχенη ηιεων τηροг
κατα τμεθογή αβηε сωмд
εволжен πιοραι φиωт

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

Οροс φαι он μηαγатψ
ανжфоц сωмдтикωс
δен огуметатψибтη нен огуметатψион
εволжен тεψμаr μηагаtс

☩ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

☩ Οροс он μененса θρесмадс
μпевбωл εволη ηтеспарθенιа
δен φαι αψоронс εвол
хе огумеотокос тe

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

Ω πψωк ηтμεтралω
нен τсофиа ηтe φή
хе τнечи εтaргитc `eпгaп
аcжфo ηгaнψhri δен огумкаgнhт

☩ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
“Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our
souls,”
For He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Ασύρπι ήογμογι ήτε ογμεταθμογ
ασμιci ηηη ήέμμανογηλ
αβνε`σπερμα ήρωμι
αφβωλ εβολ υπτάκο υπεντενος

Φαι ωαρενωψ ογβηψ ένχω υμος
χε πιώοψ ηλκ πιατψταχοψ
πιαλιρωμι ήλαταθοс φρεψγωт ήνενψγжη
αψι ογοс αψγωт υμοн

☩ Εταψκηη άη εψοι ήνορт
αψι αψψωψ ήψηρι ήρωμι
αλλλα ήθοψ πε φт υμηι
αψι ογοс αψγωт υμοн

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

Ώήτιμη ήτε τχινερβοκι
ήτε τιεχι υπαρθενικη
ογοс ήθεοτοκοс ογατχροу тe
αψερμεθρе ήχе πιαззεлoс

☩ When he appeared to Joseph,
He said that,
“The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit.”

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

☩ Εταψογονηψ`ειωснփ
εψχω υμοс υπαιρηт
χε φи τар ετаснашасq
οг εбoл.зен ογпnа εψoгaв πe

Եti ձe չe ոe ոiլօցօс հtե Փiօտ
i αψնicարչ εбoл հdհtс
ծen ογմεտաτψiբt εасмaсq
ացտօցօ սpaiխeտ εψхω υմoс

❖ "She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us."

"And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities."

❖ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Χε εσεμιςὶ νοτψηρὶ εγεμογή[†]
επεφραν κε Ευαληνηλ
φηετε ψλαγχνεψ
κε Φ† ηεμαλ

Οτος ον εκεμογή[†]
επεφραν κε Γης
νθοψ εθηληνησευ μπεψλαοс
εβολδεηη νοτληνηомиа

❖ Ιсхε λε ανοн πε πεψлаос
ψнлелногеу мшон зен огмегчари
еψжω εбoлл нненлномиа
мaрeнcoгaнq зен oгtaзpo

Χε νθоψ πе ф† зен огмeоми
аqеррωми зен огмегтатψи[†]
еpе pиѡoг eрpрepi naq
icxen tnoг neu ψla eneg

❖ Εταqкнη λn εqoi нногή[†]
aqи aqψwpi нψhri нрwmi
aллa нθoψ πe ф† мaни
aqи otoс aqca† мшon

Part Five

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Ѡ нинаки нногή[†]
отоs ншoгeршфhri мшoвoг
нte фheотoкоc Maриa
етoи мaрeнoс нchoг nиbен

✚ Undefined virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

✚ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✚ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own
will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✚ Παὶ ετε ἐβολ ἡμων
εαπι ετμα εγσοπ
ηχε οηπαρθενια ηλαθωλεβ
νευ οηχινωici ἡμηι

Οη ζαρ ἡμε οηταμос
ερψорп `επιχινωici
οηδε οη ἡμε πιχινωici
βωλ εβολ ηтеспарθениа

✚ Φη ζαρ εταγμасq շաс νօր†
ձպաθհс εբօլձեն Փιոտ
ձմաсq օн կադ սարչ
ձպաթհс εբօլձեն ՚յարթենօс

Օռալ ու էբօլձեն սնար
օռմեթնօր† նեմ օռմետրամ
ծեն ֆալ սեօրայտ նսօվ նչե նոմացօс
երշա նրաօր երըթեօլօտին

✚ Ձնուն նավ նորհիմանօс շաс νօր†
նեմ օռնօրն շաс օրո
նեմ օռյալ երժմինи
`եպէչինաօր նրեզտանծո

Փալ ՝ տագյուղ ՝ երօվ ։ օթիւնը
ծեն պեզօրայ նախնասօվ
նչե ուօրալ նամարտպ
ուսալրամ նահաթօс
քրեզայ ննոնպրչի
ձկու օրօս ձգչայ նսօն

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταρκην αν εψοι ηνογή
αψι αψωψη ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή ψην
αψι ουος αψωψ ημον

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

Ω ήνιψη ηψφηρι
θητασί εχως ηψβητ
εβολεην πιψφηρ ηψλλαυ
ψλντονερπλαζην ημος ενψσιη

☩ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

☩ Πιορψψευ τηρηψ ητε Τμετρωω
αστηψ θεη ουχωκ εβολ ηψή
πιλιψιογρζοс
ουοс ηλοзос ητε ψιωт

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

Φαι εταρψιαρζ εβολ ηψηтс
θεη ουμετατψιвт` εасмадс
շωс ρωωι αтмогή εпεврал
жε Εμмануил

☩ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

☩ Θαι οи ωарентωвг ηмос
շωс θеотокос ηчоу ηибен
еөрсөрпреесвеги`εхрhi εжωи
нахрен песянри ηменріт

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriarchs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

Хе`стайиогт здр`емауу
ηтотог ηннеøт тирор
нипатриаржнс жe асини нюог
ηфнеторжогу`ебод θакшы

❖ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

❖ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Πει μηπροφητης Δε ον ομοιως
φηεταφερπροφητευιν εθβητη
δεν ογεο ηρητη ηει μηηη ρησητη
χε φηλαι ητεψεωτη μηον

Πει μηαποστολος εγσοπ
χε ηθος πε Τρεψκψε
μφηεταφερκριζη μηοψ
δεν Τοικοφμενη τηρη

❖ Πιαθελιτη μαρτυρος
χε αληφεβολ ηδητη
ηχε ποράδοινοθετης μηηι
πενος Ιης Πχη

Φαι μαρεντωρη ημετηνη
ητε τεψμετραματη ετοψ
ηει μεψφοφια ηαταφηξη
ενερετην μπεψηψη ηηδη

❖ Εταφκηη αη εψοι ηηορη
αψι αψψωπη ηψηρη ηρωη
αλλα ηθοψ πε φη μηηι
αψι ογος αψεωτη μηον

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Δψωρκ ηχε Ποσ ηΔατηλ ιεν ογμεθηηη
ογοσ ηηεψηολη χε
εψολεηη πογταλη ητε τεκνεχη
ηηαχη ψιχηη πεκθρονοс

❖ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the
flesh,
He sought earnestly,

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

❖ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

❖ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

❖ Θεον εταφθωτ ήσητ
ήκε πιθμηι κε εβολ μμοφ
σεναχφο μπής κατα σαρζ
αφκωτι ακριβως

Εξιαι ήογκαληψηπι
μπός Φή πιλοτος
ονος φαι αφκοκφ εβολ
δεν ουνιψτ ήψρωις

❖ Ονος σατοτφ αφωψ εβολ
δεν πιπηα εψκω μμοφ
κε ανσοθμες δεν Εφραθα
ετε Βηθλεεμ τε

Πιμα `εταφερκαταζιοιν μμοφ
ήκε Ευμανογηλ Πεννοφή
εθρογχφοφ ήδητφ κατα σαρζ
εθε φηετε φων ήογκαι

❖ Κατα φρητ ον `εταφκοс
ήκε Ιιχεοс πιπροφηтнс
κε ηεм ηео շωι Βηθλεεμ
πκαզι ήΕφραθа

Нео ουκογжι άн εбо
δεн ηищетхгемωн ήтε Іордяа
εյ්єι τар εбовл ήδηт ήкε οугнгогуенос
фнеθнламони μπаλаос Пісλ

☩ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

☩ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

☩ Ω ΝΙΜ ΝΔΙΣΤΗΦΩΝΙΑ
ΝΤΕ ΝΔΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ
ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ ΔΕΝ ΠΛΑΠΝΑ ΝΟΥΩΤ
ΕΘΒΕ ΠΙΧΙΝΙ ΆΠΧΣ

ΦΔΙ`ΕΡΕ ΠΙΔΩΤ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΡ
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΔΑ ΕΝΕΣ

☩ ΕΤΑΨΚΗΝ ΔΝ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥΤ
ΔΨΙ ΑΨΨΩΨΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΨΙ
ΔΛΛΔ ΝΘΟΨ ΠΕ ΦΤ ΆΨΗΙ
ΔΨΙ ΟΤΟΣ ΑΨΩΨ Τ ΆΨΟΝ

Part Eight

ΠΙΟΥΔΙ ΕΒΟΛΕΣΕΝ ΤΤΡΙΑΣ
ΠΙΟΜΟΟΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ
ΕΤΑΨΝΑΤ ΕΠΕΝΘΕΒΙΟ
ΝΕΜ ΤΕΝΨΕΤΒΩΚ ΕΤΟΙ ΝΨΔΨΙ

☩ ΔΕΨΡΕΚ ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΔΨΙ ΕΘΜΗΤΡΔ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΔΨΕΡΡΩΨΙ ΆΠΕΝΡΗΤ
ΨΔΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΆΨΑΓΑΤΨ

ΕΤΑΨΜΔΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΚΑΤΑ ΝΙΨΜΗ ΝΤΕ ΝΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΔΨΤΟΥΖΟΝ ΔΨΩΨ Τ ΆΨΟΝ
ΣΕ ΔΝΟΝ ΣΔ ΠΕΨΛΔΟΣ

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταρκην αν εψοι ηνογή
αψι αψωψη ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μηνι
αψι ουοψ αψωψ μην

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

Διναρ ψοτηνι αψοτονηψ εεν τψε
ισ ουτηιμι εεχολαψ μψρη
ηθοψ ον ερε πιοσ
σαπεχητ ηνεεσαλαρχ

☩ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

☩ Ερε ουοψ μητ σναρ ψνιοψ
οι χλομ εχεν τεσλψε
εεψβοκι εεψηλακη
εεωψ εβολ εεναλισι

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

Ετε θαι τε Ηαρια
τψε μψερι εετηικεν πικαρη
ετα πιρη ητε Τμεθωη
ψαι ηαν εβολ ηδητс

☩ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

☩ Πιρη ζαρ εεεχολαψ μηοψ
πε πενος Γης Πχс
ουοψ πιοσ εετδα ηεсбαλαρχ
πε Ιωα πιρεψψωμс

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

Πιμητ σναρ ζαρ ψνιοψ
ετοι ηχλομ εχεν τεσλψε
πε πιμητ σναρ ηαпостолос
εηκωψ εрос εηттаиоηа

☩ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εθε φαι νιλαος τηρον
μαρεντων ητπαροενοс
κε αсмici нан ьфt
естов ькe теспароенiа

Етакиηи ап eqoi ьнногt
аqи aqшшапи ьншнри ьнршши
аlлла ьнeоq пe фt ьшши
аqи оyos aqшшat ьшши

The Crown

Πιλωβω Ватос

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Фt пiлaвънaг ेроq
зaхшoг ьниeѡn тiрoг
aqерpеmп'яg ьннaг ेpeqшoг
ькe ьшшcнc ьiхeн pитшoг

☩ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

☩ Аqнаg ьзaр`epиbaтoс
еpе pиxршoу ьшши ьнзнtq
oгdе ьpоgшaкg ькe nеqкlаdоc
oгdе ьpе nеqжaвi тaко

Пiхршoу ьен aqерlашpiн
зeн pиbaтoс nаqшaкg aп
кe еpе Фt сaзoиn ьшши
eqcaзi ьнeоq ьeи pиpоfнtнc

☩ Saying “O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

☩ Xe ь ьшшcнc ь ьшшcнc
ь ьшшcнc pеfmei ьшши
ьnок pе Фt ьntе nекiof
ьшши ke oya ьvнhл `eroi

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet."

☩ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

☩ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

Hail to you, O Virgin,
The true²⁴ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Βωλ ἡπιθωοὴ ἐβολ
φηετοὶ ἐνεκβαλλαγ
κε πιμα ἐτεκόῃ ἐρατκ γιχωψ
οικαγι εψογαβ πε ὧ πιπροφητης

☩ Αρινοιν νακ ἡπιβατος
ερε πιχρωμ μοσ ἡδητψ
οιδε ἡπογρωκ ρέξε νεψκλαδοс
οιδε ἡπε ναψκωμι ταко

ἐψοὶ ἡτγποс ἡλαριа
τπαρθεенос ἡλατωλεв
εтa πιλοзос ἡтe Φιωт
ι αψбicарz ἐбoлнднhtc

☩ Εθε φαι τενερχορεтин
νεи lwa πιπαρθεенос
κε `сoгaв ρέξε τaиψeлнt
εтaгceлcωлc ἡпiгииb

Херε нe ὧ τпарθеенос
тoгрw ἡши ἡлaнhөини
херe πψoгyoг ἡтe πeнzенос
аpexфo нaн ἡCишaнoгнa

☩ Τeнtжo ḥрipенmeñi
ѡ τpростaтhс `etеншoт
нaгren Peноc Iиc Пxс
нteψxa нeнnobi нaн `eбoл

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 248.

²⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ἅγιος Βατός πίτ

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Ἄληθεως τάρ αἰτ ἡπαροι
ἐστημψήτ ἱκεφαλέον
ἐτε φαι πε πιραν νορχαὶ¹
ντε Πενοσῆις Πάχε

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Ἄ Πενοσῆις Πάχε
† νορμηνι ννεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθροφωτ ἐβολ δατην μπαρο νορφι†

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

☩ Ά Πενοσῆις Πάχε
† νορμηνι ννεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθρονθωμ νρωοτ ννιμονι

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

☩ Ά Πενοσῆις Πάχε
† νορμηνι ννεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθρονθωμ ντζομ ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Ά Πενοσῆις Πάχε
† νορμηνι ννεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθρονθωμ ντζομ ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

Ά Πενοσῆις Πάχε
† νορμηνι ννεψεβιαίκ
ηιετεργο† δατεψη
εθρονθρος εκεν νορχαζι

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

☩ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

☩ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

☩ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus
Christ.

☩ Α Πενός Ιησ Πχς
† Νοτιανινι Ννεψεβιακ
Νηετεργο† δατεψη
εθρονταλδ' ο νψωνι ηιβεν

☩ εθε φαι ωρεντων
μπενός Ιησ Πχς
νευ πεψιωτή ηαταθος
νευ πιπνευμα εθοναβ

Ετε φαι πε πιραν ηοτζαι
ητε Πενός Ιησ Πχς
νευ πεψταγρος ηρεψτανδο
φηεταγωψ `εχρη `εκωψ

Μονιατψ μπιρωμι
εθαχω ησωψ μπαιβιος
νευ νεψρωνψ εθμεψ ηδιci
ηαι ετδωτεψ ητψρχη

☩ Ορος ητεψαι μπεψταγρος
ηεχοου δατη ηεχοου
ητεψτωμι μπεψνους νευ πεψητ
επιραν ηοτζαι ητε Πενός Ιησ Πχς

☩ Υαψονοψ ηχε πενητ
ψαψθεληλ ηχε πενλαс
εψωп δηψληрмεлεтan
επιραн ηοтжai ηтe Πεнoс Ιηc Πχc

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ἔωπ ανηδανερψαλιν
μαρενχος δεν ουθλοχ
κε Πενος Ιησ Πχσ
ἀρι ουναι νει ηενψυγη

☩ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε ηην κε λι κε ιστοις
εωνας των εωνων: λαμεν.

The Friday Theotokia

Τεοτοκια μπεζου ηπαρασκετι

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Τεσμαρωντ εεν ηιζιωι
φιαρωντ ηχε πεκαρποс
ω Ηαρια θμαг ωфт
ηπαρθенос ηατθωлεв

☩ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

☩ Σε αηψαι ηαη εβοληθηт
ηχε πιρη ηтε Τμεθωи
εре πιταλбо χн δа ηеятенг
κε ηθοq πε πιρεψθамio

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Нeoq αqби ηηηетe ηoηη
aqт ηαη ηηηетe ηoηq
тeηгωс `eroq тeηtбoт ηaq
тeηeргoтo бici ȡmoq

Part Two

☩ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

☩ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Ἰεσοῦρωντ εὐχοτε τῷ
τεταίηοντ εὐχοτε πάκαζι
τεσαπίψωι ματεὶ νιβεν
νιώ πεθαψάχι επεταιό

Ὕμων φηττενθωντ ἐρο
ῳ Ήμαρια ἡπαρθενος
νιαττελος σεταιὸ μω
νισεραφιμ σετῶον νε

☩ Χε ἀ φητ γιζεν νιχερονβιμ
ι αφνισαρζ εβολὴδητ
ῳ ὑπεψηστπεν ἐροψ
γιτεν τεψμετὰταθοс

Νεοψ αφνι ῥνητε νορν
αψή ταν ῥνηте νօρψ
τενχωс ἐροψ τεντῶον ναψ
τενερχοтò бици μаоу

Part Three

☩ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

☩ Ἰεσοῦρωντ νεο Ήμαρια
ψαμαρωντή νχε πεκαρποс
ῳ ἡπαρθενοс Θμαг υψήт
πψορψωт нтε ἡπαρθεниа

Φητψоп δαжен нієѡн
ι αφнισарж` вол нѣхт
пàлпас нтe нієхooя
аpsi`εвoл зен тeмнtrа

☩ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Πεοψ αψι ήτενσαρζ
αψή ηλη μπεψπηλ έθη
αψατεν ήογαι ηεμαψ
χιτεν τεψμετάζαθος

Πεοψ αψι ήηηετε ηογη
αψή ηλη ήηηετε ηογη
τενσως `εροψ τεντώση ηαψ
τενεργοηο δηι ηηοψ

Part Four

☩ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

☩ Μογηηψ ήψηιιη σιταίο
ἀρεισι ήθο `εσοτε ερωη τηροη
χε ήθο πε πψογψοη ήηηπαρθεηνος
τθεοτοκος Ήαρια

ঢিলিস ষ্পৰ্যজন
েতা ফহেটবোসি ষ্পুপী নঢাত্ব
ফহেটগুমসি `েঢৰ্হি শিজেন
পঢারমা ন্নিজেরুবিম

☩ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

☩ Ηিএρাফিম সেটুৱ নাপ
ঢৰেটালোপ `েছেন নেঢ়ফো
ফহেট ফ়ৰে ষ্পুরজ নিবেন
শিতেন তেপ্মেটপ্মানঢ়থুণ

ঢেঢামনি ন্নেমনোঢ
ঢৰেট `েরুট `েডুন `েরুপ
চে তার ন্নোপ পে পেন্নোঢ
০ৰোগ প্মুটুৰ তে ওৰুন নিবেন

☩ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Νεοψ πεθαλαμονι μων
ψα ενεσ ητε πιενεσ
τενχως εροψ τεντωνη ναψ
τενερχοντο τενδισι αμωψ

Νεοψ αψη ηηηετε νονη
αψη ναν ηηηετε νονηψ
τενχως εροψ τεντωνη ναψ
τενερχοντο δισι μωψ

Part Five

☩ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

☩ Μπαρθενος Μαριαμ
τμαснорт ηсавн
πικρпос ηтε πιсθоиноуψ
тмоги εөтη ηтε πιшωот ηѡнз

Δ πικαρпос ηтε τенехи
аψи аψсωт ηтоикоуменн
аψвеλ τμетжаки εвoл гaрон
аψсемни наан ηтeψгиринн

☩ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Εвoлгитен пe`cтaгрос
нeи тeфaнacтaсiс e`тe
aψтaсeо μpiрωaи ηкeсoп
e`зoнn `epipaрaдiсoс

Νεοψ αψη ηηηεтe νoнη
αψη νaн ηηηεтe νoнηψ
τeнчoс εrоψ tеnтwоnη νaψ
tеnеrхoнtо δiсi μoψ

Part Six

☩ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

Intercede on our behalf,
Before Christ Whom you brought forth,
That He may grant us
The forgiveness of our sins.

☩ He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Ἀπαρθενος Μαριαμ
Τεοτοκος ἐστι
Προστατης επενδυτη
Ντε πιστος ητε τιμετρωμι

Δριπρεσβειν ἐχρηι εξων
Ναχρεν Παχς φηεταρεχφοι
Ζοπος ητεψεργωτη ναν
Απιχω εβολ ητε νεννοβι

☩ Νεοφ αφνι ηνηετε νονη
αφτη ναν ηνηετε νονη
τενχωσ εροφ τεντωρ ναφ
τενερχοφο δισι αμοφ

Part Seven

The Virgin Mary,
Cried out in the temple
Saying, “God knows
My peace.

☩ For I know nothing,
Other than the word of the angel,
Announcing to me the joy
Coming to me from heaven.”

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ἀπαρθενος Μαριαμ
ωψ εβολεεν πιερφει
χε παλαπασμος ἀνοκ
Φτι μετεμι εροφ

☩ Φισωντη σαρ ηελι αν
εβηλ ετεμη ητε πιατελοс
εφιψεννορψη ηηι ηογραψη
εφηηοη ηηι εβολδεη Τφε

Νεοφ αφνι ηνηετε νονη
αφτη ναν ηνηετε νονη
τενχωσ εροφ τεντωρ ναφ
τενερχοφο δισι αμοφ

Πιλωβω^γ Βατος

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Διναμοντ̄ ἐρο ςε νιιι
ω τπανάτια μπαρθενος
θηετασσαι εα πιατψτασοφ
ουος ηάχωριτος ευсоп

- ❖ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,
For the Wisdom of God.
You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

❖ Σεου γαρ ηχε νεερφομια
ω θηετσελσωλ δεν ταιο νιβεν
κε λρεψωπι ηουμαληψωπι
ητσοφια ητε Φ†

Νεο πε τωιι ηνοητε
εττασο ηηιχριστιανοс
εστσασο μμωοφ`ετχινογωψτ
ητζτριαс ηρεψтанδо

- ❖ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

❖ Νεο πε ταρεψαι δα πιстгллос
εтагнаг`ерос ηχε Ιιωγенс
εте фдai πe ηψири μФ†
εтади леψωпи δен τенехи

Δρεψωпи ηοукивтос
μψиетаqθамио ηтфe ηeм πкaги
λрeψai δaρoφ δen τeнeхi
μψит ηлвoт ηнpi

- ❖ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

❖ Νeо oи πe`εтагтeнgoтc
εтoгhψci ηтфe ηeм πкaгi
λрeψωпi ηaн ηoуλωиzи
πиaлuиoψi `eпψωi `eтфe

You are brighter than the sun.
 You are the east,
 That the righteous look towards,
 With joy and rejoicing.

Τεερογωινὶ ἐσοτε φρή
 ήθο πε πια ὑπάνατολη
 ἐρε νιθμη χορωτ` εβολ ἀλαχως
 δεν οτουγνοψ νευ οτεθληλ

☩ Eve was condemned,
 To give birth with anguish,
 Yet, heard,
 "Hail to you, O full of grace."

☩ Αγερκατακρινιν ἡετα
 κε τεραμιci δεν οτεμκασηηητ
 ήθο ςωι ἀρεσωτει
 κε χερε θηεθμεεη ηεημοτ

You bore to us the King,
 The Lord of all creation.
 He came and saved us from our sins,
 As a Good One and a Lover of Mankind.

Αρεμιci ηαη ̄πογρο
 Ποc ηte ̄κtηciс tηrc
 αqι aqcoтteη `εboλδeη nennobi
 ςωc aзaθoс otoс ̄maipωwi

☩ Therefore we sing,
 With your cousin Elizabeth saying,
 "Blessed are you among women,
 And blessed is the Fruit of your womb."

☩ Εθε φαι τενερχορειην
 νευ Ελιсаθετ τεсттзенηс
 κε τeсмарωoт ήθο δeη ηиgиoми
 єсмарωoт ήжe πoγtaг ηte τeнeхi

We give you salutation,
 With Gabriel the angel,
 "Hail to you, filled with grace,
 The Lord is with you."

Јенt ne ̄piχeрeтиcмoc νeу
 Гaвриhл piazzeloc
 κe χepe кeχaрitωmеnη
 o Кyrioc мeтa coг

☩ We ask you, remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

☩ Јенt гo ̄prieиeиeнi
 ω ̄prostataтиc `eteneгot
 naxreп Peпoс Іhc Пxс
 ήteqжa nennobi ηaη `εboλ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 248.

Saturday

The Saturday Psali Batos

ԱՌԵՅՈՒՄ ԱՊԻՃԱԲԱՏՈՆ - ԽՈԾ ՎԱՏՈԾ

Remembering Your Holy Name

Brings joy to our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

(*Pa Chois Isos Pi Khrustos:*

Pa Sotir en Aghathos.)

Ճափ ԱՌՈՅՆՈԳ ՆՆԵՆՎՐՃԻ

ԽԵ ՊԵՐՓՄԵՐԻ ԱՊԵԿՐԱՆ ԷԹԻ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

Everyone blesses You,

The heavenly and the earthly:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

ՅՈՒՆ ՆԻՅԵՆ ԸԵՇՄՈՒՐ՝ ԵՐՈԿ

ՆԱ ՆԻՓԻՆԻ ՆԵԱՆ ՆԱ ՊԿԱՃԻ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

❖ For You alone are worthy,

That we bless You:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

❖ ՏԵ ՏՃՐ ՆԹՈՒ ԱԱՃՐԺՈՒ

ԿԵԱՊՎԱ ՆՏԵՆԸՄՈՒՐ՝ ԵՐՈԿ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

❖ Truly You are worthy

Of the honour and the glory:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

❖ ՃԻԿԵՈՍ ԿԵ ՃՅԻՈՍ

ԿԵԱՊՎԱ ԱՊԻՋՈՒՐ ՆԵԱՆ ՊԻԴԱԽ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

All the tribes of the earth

Praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

ԵՎԵՇՄՈՒՐ՝ ԵՊԵԿՐԱՆ՝ ԵԹՈՐԱԲ

ԽՀԵ ՆԻՓՄՃԻ ԹԻՐՈՒ ՆՏԵ ՊԿԱՃԻ

ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊԽԸ

ՊԼԱՇՎՐ ՆԱՇԱԹՈԾ

Six pots of water
 You have changed into fine wine:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Ἐνέγκλητα ἀπωτοῦ
 ἀκαίτοντος οὐκέτι περιέστη
 Παστοῖς Πάτρεσ
 Πασῶρ οὐδεὶς θεός

☩ Seven times every day
 I will praise Your Holy Name:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ ψαυτῷ οὐτοποιεῖσθαι
 τηλεομονῆπεκρανέθει
 Παστοῖς Πάτρεσ
 Πασῶρ οὐδεὶς θεός

We, all of Your People,
 Praise You in ecstasy,
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Ηλεως τελεομονήροκ
 ἀνοντηρεν δα πεκλασ
 Παστοῖς Πάτρεσ
 Πασῶρ οὐδεὶς θεός

The glory of Your Holy Name
 Is on the lips of Your saints:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Θυετσαὶς μπεκρανέθει
 δεν ρωτούννηθειτακ
 Παστοῖς Πάτρεσ
 Πασῶρ οὐδεὶς θεός

From Morning to evening every day,
 I will praise You Holy Name:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Ισχεν ψωρπ ψλ ρογι ουμηνι
 τηλεομονῆπεκρανέθει
 Παστοῖς Πάτρεσ
 Πασῶρ οὐδεὶς θεός

☩ I will praise Your holy Name
 With every breath that I breath,
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Κατα ψεννιψι οιβεν ετηλατητον
 τηλεομονῆπεκρανέθει
 Παστοῖς Πάτρεσ
 Πασῶρ οὐδεὶς θεός

☩ Cast away all the causes
 Of sin from our souls:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ λωιχι οιβεν ητε φνοβι
 σιτον εβολδεν οενψτχη
 Παστοῖς Πάτρεσ
 Πασῶρ οὐδεὶς θεός

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ You are above everyone.
You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

❖ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Աւելի նիւեն նտե ուշաճի
ածրօռօւ սախող մամուն
Պլօս Իհս Պէջս
Պաշար նաշաթօս

Ավելի նիւեն օւշաժո՞ր էրօկ
կատա ուշաճի ապուրօփնտիս
Պլօս Իհս Պէջս
Պաշար նաշաթօս

❖ Հալլայու չար նարջի նիւեն
նթօք պէ ուղրո նտե նիւղրաօն
Պլօս Իհս Պէջս
Պաշար նաշաթօս

❖ Օրջառ նակ նեա Պէկիուտ
նեա Պիպնա ՝ էթօրգան
Պլօս Իհս Պէջս
Պաշար նաշաթօս

Պէկրան շօլչ օրօշ չըսմարաօդ
ծեն բաօն ննիեթյ նտակ
Պլօս Իհս Պէջս
Պաշար նաշաթօս

Բայ չար նաշաժո՞ր էրօկ
օրօշ պալաս նաժառ նակ
Պլօս Իհս Պէջս
Պաշար նաշաթօս

☩ Yes, truly, we praise You;
 Yes, truly, we glorify You:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ We will never get weary:
 We will never cease praising You:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

We send up to You,
 All the praises and the blessing:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

Yours alone is the glory,
 The honour and thanksgiving:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Holy are You, O my Lord;
 Holy, in truth, O my God:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Every soul praises You;
 Every knee bends to You:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

O Name full of glory;
 O Name full of blessing:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Σε οντως τενίμον`έροκ
 σε οντως τεντών νάκ
 Πλαστήρ Ιησούς
 Πλαστήρ ηλαζαθος

☩ Τενναδίκι αν`ενεργ
 τεννακην αν ενίμον`έροκ
 Πλαστήρ Ιησούς
 Πλαστήρ ηλαζαθος

Τυνολογία νιβεν ηίμον
 τενογωρπ μιμων`έπιψωι γλαροκ
 Πλαστήρ Ιησούς
 Πλαστήρ ηλαζαθος

Φωκ πε πιώνην ηευ πιταίο
 ηευ τερχαριστία
 Πλαστήρ Ιησούς
 Πλαστήρ ηλαζαθος

☩ Χονταβ Πόσ ορος χονταβ
 χονταβ Πλανογή δεν οτιμεθυνή
 Πλαστήρ Ιησούς
 Πλαστήρ ηλαζαθος

☩ Φργη νιβεν σείμον`έροκ
 κελι νιβεν σε κωλχ νάκ
 Πλαστήρ Ιησούς
 Πλαστήρ ηλαζαθος

Ω πιραν εθμερη ηών
 ω πιραν εθμερη ηίμον
 Πλαστήρ Ιησούς
 Πλαστήρ ηλαζαθος

The Lord's Prayer

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ὑὰ ἐνεστὶ πὲνεσ
τενάκην αν ενέμον` ἑροκ
Πλαστίς Πάχε
Πλαστόρ Ναζαθος

☩ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ ἐγέντακ ὑπαρχε πίσιμον
νεω πιώον νεω πιταίο
Πλαστίς Πάχε
Πλαστόρ Ναζαθος

☩ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ ἡεν οὐτιμον τενέμον` ἑροκ
δεν ουτωον τεντώον νακ
Πλαστίς Πάχε
Πλαστόρ Ναζαθος

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Σος ενονδ τενέμον` ἑροκ
σος ενωπον τεντώον νακ
Πλαστίς Πάχε
Πλαστόρ Ναζαθος

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Χωκ` εβολ ἁνέμον νιβεν
σεχη δεν πεκραν εθον
Πλαστίς Πάχε
Πλαστόρ Ναζαθος

☩ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ δι ηνεντχο ητοτεν
ἀνον δα νιρεψερνοβι
Πλαστίς Πάχε
Πλαστόρ Ναζαθος

☩ Grant us Your perfect peace
 And forgive us our sins:
 O my Lord Jesus Christ,
 O my Good Saviour.

☩ Ἰητὸν ὑπεκχύρωντος ἀμνί¹
 κα νεννοβι ναν` εβολ
 Πλαστος Ιης Πχρ
 Πλαστος ηλαθος

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
 Let us say tenderly,
 "O our Lord, Jesus Christ,
 Have mercy upon us."

Ἔψωπ ανψανερψαλιν
 μαρενχος εεν ουχλοχ
 κε Πενος Ιης Πχρ
 ἀριογναι νεω νενψυχη

☩ Glory to the Father
 And the Son and the Holy Spirit,
 Now, and forever,
 And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
 κε λαζιω Πνευματι:
 κε ιην κε λι κε ιστοις
 εωνας των` εωνων: λαμεν.

The Saturday Theotokia

Τθεοτοκια ὑπέρσωορ ὑπάπειρατον

Part One

O chaste and undefiled,
 Holy in everything,
 Who brought unto us God,
 Carried in her arms.

Τατθωλεβ νισεμνε
 ουρος εθρ εεν γωβ νιβεν
 θηετασινι ναν υφι
 εφταληογτ εχεν νεσχφοι

☩ The whole creation rejoices with you,
 Proclaiming and saying,
 "Hail to you, O full of grace:
 The Lord is with you."

☩ Σραψι νεμε ὑκε τκτηсс тирс
 севиу `εвбол εсжω υмос
 κε χεре θηεθмес нымот
 ουρος Πос ψоп νεμе

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήχμοτ
χερε θηετασκεμ χμοτ
χερε θηεταсмес Пхс
օրօс Пос ψօп нεмε

Part Two

❖ We honour your greatness,
 O prudent Virgin,
 And give you salutation
 With Gabriel the angel.

❖ **Τενερμακαριζιν ήτεμετνιψ**
ω τηарθенос нсавн
тенг не үпижеретисмос
нem Гавриил палззелос

For through the fruit of your womb
 Salvation came to our race;
 God reconciled us again,
 Through His goodness.

Ξε εвoλгитен пекарпос
à πιογκдл тағе пензенос
àф† готпен `ероq нкесоп
гитен тевметձձաթօс

❖ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

❖ **Χερε θηεθμεσ ήχμοт**
χεрε θηεтаскем χмом
χεрε θηεтасмес Пхс
օրօс Пос ψօп нεмε

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
 O undefiled bride,
 And the power of the Most High
 Overshadowed you, O Mary.

Зωс үлншөлөт наттако
àПипнл еөт i ёхв
орхом нтэ фнетбоси
еондэрэнбі өро Արիա

❖ You have born the true
 Logos and Son of the Father
 The ever-existing,
 Who came and saved us from our sins.

❖ **Ξε ձրէփօ նպաձհոնօс**
նլօցօс նյիր նтэ Փиօտ
еօմн բօլ յա ենը
ձվ ձգօտտен ծен նենօնի

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεշ ἡμοτ
χερε θηεταсхем ՚մոտ
χερε θηεтасмес Пхс
օրօց Պօс յոռ նեմե

Part Four

☩ You are the offspring
 And the root of David.
 You have born unto us, in the flesh
 Our Saviour, Jesus Christ.

☩ **Նեօ չար ու պէսնօս**
նեմ ինօյն նտէ Ճանձ
ձրեամի նան կադա սարչ
ապենցատիր լիհ Պխс

The Only-Begotten of the Father,
 Before all the ages,
 Emptied Himself and took the form of a
 servant
 Of you, for our salvation.

Պամոնունիս բօնձեն Փիատ
ծաշաօյ ՚ննիւան տիրօր
ձզայօտապ բօն աստամօպ ձբնի
նօրմարփի անակ ՚նժիի
եթե պենուչալ

☩ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

☩ **Χερε θηεθմեշ ՚հմոտ**
χερε θηεтасхем ՚մомот
χερε θηεтасмес Пхс
օրօց Պօс յոռ նեմե

Part Five

You became a second heaven
 On earth, O Mother of God,
 For of you the Sun of Righteousness
 Shone upon us.

Ձքըապո ՚որմանչնօրի սփե
Տիւն պիկաց ա ՚մանչնօրի
չե ձզալ նան բօննենի
՚նչե պիրհ ՚նտէ ՚լիկեօստնի

☩ You have brought Him forth
 According to the prophesies,
 Without seed and incorruptible,
 For He is the Creator, Logos of the Father.

☩ **Ձքէնֆօպ շիւն օրորփիւն**
անե ՚քրօչ ՚նատեակո
շաս Ճհմիօրբօս
օրօց ՚նլօցօս ՚նտէ Փիատ

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήθμοτ
 χερε θηετασχεμ θμοτ
 χερε θηετασμεс Πχс
 ονοс Πос ψοп ηεмε

Part Six

☩ The Tabernacle, which is called
 The Holy of the Holies,
 Containing the Ark, overlaid
 With gold on every side,

Which contains the tablets
 Of the Covenant,
 And the golden pot,
 Containing the Manna,

☩ Τσκηни θηεтогшони ἐροс
 κε θηеθг нтє ηιеθогш
 ἐре ткивштос нэхтс
 етешж ннорв нсаса нивен

Θи ἐре нитлаз нзнтс
 нтє тдилетнкн
 нев пистамнос ннорв
 ере пишанна շнп нзнтq

☩ Is a figure of the Son of God,
 Who came and dwelt in Mary,
 The undefiled Virgin,
 And was incarnate of her.

She brought Him forth into the world,
 United to the Godhead without separation,
 For He is the King of Glory,
 Who came and saved us.

☩ ψои нтупос ыПышнри ыфт
 етағи ағышпі әен Արиа
 ի парөенос նատօալեв
 ағңисарз `եвօլնзнтс

Ճշփօց՝ էպիկօմօս
 әен օյատօրա նատֆարք
 ալլա նթօց պե ոյցրո նтє ոյօր
 ավи օнօց ագշա ыսօն

☩ Paradise rejoiced,
 At the coming of the Lamb,
 The Logos and ever-existing Son of the
 Father,
 To save us from our sins.

☩ Պլպարձիօս՝ էղլհլօն
 չե ավи նչե ոյշինք
 նլօօօս նՅիր նтє Փիօտ օման՝ եվօլ
 յա ընեց
 ավи ագօտտեն әен նենօնի

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεշ ἡμοτ
χερε θηεταсхем ՚մոտ
χερε θηεтасмеч Пхс
օրօց Պօс յոռ նեմե

Part Seven

☩ You are called the Mother of God,
 The true King,
 After giving birth to Him,
 Paradoxically, you remained a Virgin,

Ձւսոր! ՚րո չե ՚մար սփէ
πιογρο ման սենենցա ՚թըմածզ
ձրօ՛ց ՚րեօւ սպարթենօց
ՅԵՆ օրշաբ սպարձօզօն

Emmanuel Whom you brought forth,
 Has therefore kept you,
 In incorruption,
 And your virginity is sealed.

Էմմանուհի ֆհետարեչֆօզ
սթե ֆհա ձգլարշ ՚րո
՚րեօւ նատդակօ
եստօն ՚չե տեպարթենիա

☩ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθմեշ ՚մոտ
χερε θηεտաсхем ՚մոտ
χερε θηεтасмеч Пхс
օրօց Պօс յոռ նեմե

Part Eight

You were likened to the ladder,
 That Jacob saw with fear,
 Reaching up to heaven,
 With the Lord at its peak.

Ճրետենօտնի ՚մորկի
Թհետա լակաբ նար ՚րօս
եսօօւ յա է՛ջրի ՚տֆէ
՚րե Պօс Շիշաց ՅԵՆ օրշօն

☩ Hail to you from all of us,
 O you who received the Uncircumscript,
 In your virginal womb,
 Which was sealed from all sides.

Հերե նե՝ ՚բօլղիտօն
ա ՚թետացապ ՚րօս սպիծխարիտօս
ՅԵՆ ՚տսմինտրիա սպարթենիկ
օրօց ՚ըսյուտեմ ՚նսաց նիմեն

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Δρεψωπι ΙΑΝ ΝΟΥΠΡΟΣΤΑΤΗС
ΝΑΣΡΕΝ ΦΤ πενρεψω†
ΦΗΕΤΑΨΒΙСАРΖ `ЕВОЛНЭН†
ΕΘВЕ ПЕНОУДАІ

- ❖ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθμεշ ήλմот
χερε θηεταչքեմ չմոտ
χερε θηεտաւմեց ՊՀԸ
օրօց Պօս յոռ նեմε

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
O blessed and perfect one,
To save the world, which He had created,
According to His great compassion.

ՑԱՊՊԵ ԻՍ ՊՕԾ ՃՎՆ՝ ԵՎՈԼՆԵՒԻ
Ո ԹԻԵՏԸՄԱՍՏ ԵՒԽԻԿ ԵՎՈԼ
ԷՆՈԶԵԱ ԱՌԻԿՈՍՄՈՅ ԷՌԱՎՈՅԱՅ
ԵԹՎԵ ՆԵՎՄԵՏՋԵՆՇԻՏ ԵՏՈՍ

- ❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy upon us, according to Your
great mercy.

❖ ԵԵՆՀՈՎԸ ԵՐՕՎ ՏԵՆԴՈՎ ՆԱՎ
ՏԵՆԵՐՀՈՐԾ ԵԿԸ ԱԱՎ
ՑՈՎ ՃՏՃԹՈՑ ՕՐՕՑ ԱԱԼԻՐՎԱ
ՆԱԻ ՆԱՆ ԿԱԴԱ ՊԵԿՆԻՄ ՀՆՆԱԻ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θηεθմեշ ήլմոտ
χερε θηεտաչքեմ չմոտ
χερε θηεտաւմեց ՊՀԸ
օրօց Պօս յոռ նեմε

The Crown Batos

Πιλωβῳ ἀπέστοο ἀπάββατον πιμαζᾶ

☩ Hail to you O full of grace,
The undefiled virgin,
The vessel chosen
From the whole world.

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith .

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

☩ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

☩ Χερε θηεομεշ ν̄շմոտ
†παρθενοс н̄ատօալեв
πιկրմιլիոն էտօտո
ն̄ե ժօկօրմենի տհրс

Πιλասπաс նատնենо
πψօրյօու ն̄ե †πարթենիա
πιεրփեи նատբալ `եՅօլ
օրօշ պիշբատ ն̄ե պիմաշ†

☩ ԱՃՅՈ ԱՓԻԵՏԱՐԵՄԱԾ
ՊԵՆՉՈՒԻ ՆԱՇԱԹՈԾ
ՆՏԵՎՋՈԼ ՆՆԱԼՅԻԾ ՝ԵՅՈՂԶԱՐՈՆ
ՆՏԵՎԿԵՄՈՆ ՆԱՆ ՆՏԵՎԳԻՐԻՆԻ

Χερε θηεοմεշ ն̄շմոտ
†լրչնիա նկաթօրօс
θիետասզա Ֆա պիլասպաс
պիշրամ ն̄ե †մեօնօր†

☩ Χερε ՚շեղուս նօրչալ
ն̄ե ժօկօրմենի տհրс
սօմիյ չար աներրեմաց
՝ԵՅՈՂԶԱ պիմաշու ն̄ե Երձ

Սօմիյ օն աներմանյառապ
ԱՊԻՌՆԱ ՇԵՐ
ՓԱ ՚ԵՏԱԳԻ ՚ԵՇՐԻ ՚ԵՇՈ
ՃՎԵՐՃԱՇՅԻՆ ԱՍՕ

☩ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

☩ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

☩ “Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,”
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Χερε θηέτα Γαβριήλ
ερχερετίζιν ἀμος
κε χερε θηεθμεσ ὑψωτ
ονος Πός ψοπ νεμε

Ἄ πτυματ σάρ ἀΦιωτ
ψωπι δεν πεχινερβοκι
ἀτπαρογσιὰ ἀΠιψηρι
ψωπι ὑψρη δεν τεμητρα

☩ ΑΠιπνα εθρ
μοσ ἀμαι νιβεν ὑτε
τεψτχη νεμ τεσωμα
ῳ Ηαριὰ θματ ἀΦ†

Ἐθε φαι τενερψι γων
δεν οτψαι ἀπνατικον
ονοσ ἀπροφητικον ευσοπ
ενωψ ἐβολ νεμ πογρο Δανιλ

☩ Χε τωνικ Πός`επεκιτον
ὑθοκ νεμ ἡκιβωτοс
ὑτε πιμαδεθρ ὑτακ
ἐτε ὑθο τε ὠ Ηαριὰ

Ὑεντχο ἀριπενμετι
ῳ ἡπροστατηс `ετενχοт
ναχреп Πενόс Ιиc Πхc
ὑτεψχа νεнноби νан`εбoл

The Second Crown Batos

Πιλωθιγ μπέζοορ μπάββατον πιαζε

☩ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

☩ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

☩ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

☩ Χερε θηεθμεշ ή̄մոտ
իպարթենօս նատօվալեբ
իշկինի նաթմօյնկ նչիչ
πաձօ նտե իւմεօմի

Χερε ի՞րումու օթնէսաշ
օհետաշիշեննօյվ նան
նդշիրինի նտե Փի
օհետաշապու յա նիրամ

☩ Χερε ծամար սփհետազերրամ
ծեն պէզօրայ սամնամօզ
նեմ ոյխաժ Պէզիատ
նեմ Պիպնա էօր

Χερε պիշտամնօս ննօյն
իրե պիմաննա շիդ նժնիդ
նեմ պիշբատ նյշե սպերկինան
իտա Աայշիս սայ իպերա նժնիդ

☩ Χερε կէշարիտամենի
ա ի՞րապէշա սպնատիկի
ետ սուանձ նօրոն նիւեն
օհնաօրամ ևօլնժնիդ

Χερε պիկտալիոն
նաֆեարտօն նտե իւմեթորի
իտեֆաձրի նօրոն նիւեն
օհնաչա ևօլնժնիդ

☩ Eagerly I will start

To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

☩ We exalt you befittingly,

With your cousin Elizabeth,
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Hail to you O Virgin,

The true²⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Διναεργητς δεν ουδιψυων

ητακιι υπορτανον υπαλας
ηταχω υπταιο ητε ταπαρθενος
νευ νεσστατωμιον ευσοπ

Χε ηθος ζαρ πε πενψοτψον
νευ τενχελπις νευ πενταχρο
δεν ταροτσια υΠεννογ†
Πενος Γης Πχ

☩ Ιενβici υμο δεν ουεμπψα

νευ Ελισαβετ τεστατενης
χε τεσμαρωντ ηθο δεν ηιχιομι
ψιμαρωντ ηχε πουταχ ητε τενεχι

Ιεν† ιε υπιχερετισμος
νευ Σαβριηλ πιαττελος
χε χερε κεχαριτωμενη
ο Κυριος μετα σο

☩ Χερε ιε ω ταρθενος

τογρω υμηι ηληθειη
χερε πιψοτψον ητε πεντενος
λρεχφο ιαν ηΕμμανοηλ

Ιεν†χο λριπενμετι
ω τπροστατης ιτενχοτ
ηλχρετ Πενος Γης Πχ
ητεψχα ιεννοβι ιαν `εβολ

²⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
Who carries the sin of the world,
Count us with Your sheep,
Who will stand on Your right.

ѠපეօԾլից Այս
Փիետածու Ափնօթ Ապիկօսօս
Օլթեն Հան Նեմ Նեկընին
Նա Եւ Տաօրինամ Ամօք

☩ And in Your Second Coming,
Awesome and full of glory,
May we never hear You say,
"I do not know you."

† Μακωνὶ δὲν τεκμαχὸνοτ
 ùπαροντὶ ετοὶ ἡγοτ
 ùπενθρενωτεμ δὲν οὐτερτερ
 κε τσωονὶ ὑμωτεν αν

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

Δλλα μαρενερπεμπωδη ησωτει
εγκινη εθμειη ηραψι
ητε ηεκμετψαναθηηη
εεωψ εβολη εεχω μηοс

† "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

**† Χεὶς ἀλισσοῖς σάροι
ΝΗΕΤΣΜΑΡΨΟΥΤ ΝΤΕ Παιωτ
ἀρίκληρονομιν ἐπιώνδ
εθηηη εβολ αδ ενεε,**

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

Σενάὶ ἡγε οιμαρτυρος
εργαι δα νονβασανοс
Сенাই ηγε οιδικεοс
εργαι δа нонподлгтиа

† The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

**† ἐναὶ ἡκε πψηρι ἀΦ†
δεν πεψωογ νευ φα Πεψιωτ
ἐνα† ἀπιοναι
κατα νεψεψηνοντι ἑταψιαιτογ**

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

Πάτερ πιλοτος ἡντε Φιωτ
πιλοτοζενης ἡνογή
εκετη ναν ἡτεκηρηνη
θαι εθμεσ ἡραωι νιβεν

❖ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

❖ Κατα φρητ ετακτηις
ηνεκλατιος ηλποστολος
εκεχος ναν υπογρητ
κε ταχιρηνη τη μυος νωτεν

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

Ταχιρηνη λνοκ
θηεταιδιτс γιτен Παιωτ
λνοκ τχω μυος νεμωτεν
τηορ νεμ ψα ενεσ

❖ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

❖ Πιαττελος ητε παι εσοορ
ετηηλ εποιιι νεμ παιχτηνοс
αριπενωνι δατηη μποс
ητεψχа νεнноби νан εвoл

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Μηετωпи ματαλбωп
ниетауенкот Пoс μaмtон нaоu
нeнcнhоu εtжh δeп 20xгex nивeн
Пaоc λpивoтиn `epoп nemωп

❖ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

❖ Εφεсмoт `epoп ηxε Φt
тeпплaсмoт `epеcрaн eоu
нchоu nивeн `epе pеcмoт
naшwpi εqмhн `eboл δeп ρωn

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Ἄει ἡγαρωντες Φιωτηνὶ πομπῇ
καὶ πίπνεντας εθοντας
Τριάς ετονηκέβολ
τενονωντες μυστηντῶν οὐας

Continue to the Creed on page 167.

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Psalms of Prime	252
The Doxology of Prime	258
The Raising of Morning Incense	269

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Early Morning (Prime)

Psalm 1: Blessed is the man	309
Psalm 2: Why do the nations rage	309
The first group of Psalms of David (Psalms 3 – 40) begins here.	
Psalm 3: Lord, why have those that trouble me increased?	311
Psalm 4: You hear me when I call	311
Psalm 5: Give ear to my words, O Lord.....	312
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	314
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name	316
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	321
Psalm 12: How long, O Lord, will You forget me? For ever?.....	322
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	323
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	324
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	331

The following are a later addition to the original twelve,

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	339
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	342
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	394
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	400
Psalm 69: O God, come to my help.....	406
Psalm 112: Praise the Lord, you children	477
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth	527

The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome²⁶ it.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who

²⁶ “Overcome” or “comprehended” I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name. They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten²⁷ Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said²⁸,

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’ *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 258. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοὺc ἐώναc τῶν ἐώ νων αὐhν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant

²⁷ Or ‘Unique’

²⁸ The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 269.

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁹) times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the

²⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense.

We worship the Father and the Son
And the Holy Spirit.
Hail to the church,
The house of the angels.

Ὑενογωψιτ ἀφιωτ νευ Πψηρι:
νευ Πιπηλ εθη:
χερε τεκκλησια:
πηι ητε ηιαζτελοc.

☩ Hail to the Virgin,
Who brought forth our Saviour.
Hail to Gabriel,
Who brought good news her.

☩ Χερε τπαρθενοc:
εταсмес Πεисωтηр:
χερε Σабринъ:
εтаqиψенномыη ηас.

Hail to Michael,
The archangel,
Hail to the twenty four,
Presbyters.

Χερε Μιχαηъ:
παρхназзeлoс:
χερε πιхoтт ψтoг:
uпреcвнteрос.

☩ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

☩ Χερε Μιхеровиш:
χερε Μисерадиm:
χερε ηитазиа тироt:
нeпpoгapниoн.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

Χερε Ιωанниc:
πиниψt uпroдromoс:
χερε πiшht сnaг:
нaпaстoлoс.

☩ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

☩ Χερε πeниωт Ιaрkoc:
πeнaззeлиcтиc:
πiрeψxωp `eboл:
ηtε ηiiΔωλoн.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

Χερε Στεφανος:
πιψορπι μμαρτυρος:
χερε Γωεργιος:
πισιον ητε γανατοοσι.

❖ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macari

❖ **Χερε πιχορος τηρη:**
ητε νιμαρτυρος:
χερε Αββα Διντωνι:
νεω πιψωμιτ Ηλακαριος.

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

Χερε πιχορος τηρη:
ητε νισταγροφορος:
χερε ηηεθη τηρον:
εταφραναψι μΠοσ.

❖ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

❖ **Σιτεν νοιμεγχη:**
Πιχσ Πενογρο:
λριογναι νεωλη:
δεη τεκμετογρο.



O True Light,
That gives light,
To every man,
That comes into the world.

Πιογωνιη ηταψιη:
φηετερογωνιη:
ερωμι νιβεη:
εονηοψ επικοσμος.

❖ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

❖ **Δικι επικοσμος:**
Σιτεν τεκετμαιρωμι:
λτκτηсс тηρс:
θεληλ δа πεκχини.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

Δακωτὴ Δαλματική:
εθολὸν δὲ τὰ πάτη:
ἀκερέα ἡρευσε:
δὲ οὐνάκτι ὑπὲ φυσι.

☩ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

☩ Δακτὸν ἀποπίνατο:
ὑπὲ τομετωμήρι:
ενθως ενὶ μονῃ ἐροκό:
νεών νεκαττελος.



When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

ἵην ὑπενθρεψήτων:
ὑπὲ φνατὸν ὑψωρπό:
ὦ Πατέρε Πεννοντό:
πιογωνίτητα φυνι.

☩ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

☩ Ηαρογωλιτήτεν:
ὑπὲ οὐλοτιμος ὑπὲ πιογωνίτη:
οὐος ἀπενθρεψοβετεν:
ὑπὲ παχακιτηπαθος.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

Σίνα ὑπενθως ἐροκό:
οὐοντος νεών Δανιδό:
ενωψος οὐβηκό:
οὐος ενχω ἀμος.

☩ “My eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word.”

☩ Χε ενερψορπο ἀφοσ:
ὑπὲ οὐβαλ ὑφνατὸν ὑψωρπό:
ερμηλετανό:
δὲ οὐκαστι τηρον.

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

Сωτεῑ `ετεν̄сии:
κατα πεκниψ† ήναι:
ηλθμεν Πόσ Πεννογ†:
κατα ηεκμετψενχнт.

❖ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

❖ **Φ† πιψδιρωογψ:**
ηρεψερπεθηληεψ:
πηρεψεροικονоми:
ηηефсвтп ήκаλωс.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

Πιπεψερгеми εтхоп:
ηηиhetдагфwt გароq:
ჭрεqбιшшωoг ήtε oгoн nиbен:
ноgем ήtогoгжai.

❖ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

❖ **һen тeкмeтхрeстoc:**
аксoв† ήnан မpiexwрs:
арiзшoт ήnан မpaдieгooг:
енoi ήlaθnobi.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

Еθрeнepрpewпpжa:
еqдi ήnенжiz `eпpжwи:
გaрoк မpeкmeo:
жaрoс շaнt ήeм მoкmeк eрxwoг.

❖ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

❖ **һen тai շaнt тоoнi:**
сoгtѡn ήeнuвoit `eбoн:
нeм ήeнuвoit `eбoл:
зeн πoγnoq ήtε тeкcкeпh.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

Ἐθερηντὸν ἡγεμονίαν:
ἵνεισθαι νίβεν:
ἡτενθως ἐτεκχού:
νεώ Δανιὴλ προφήτης.

☩ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

☩ **Χεὶς τεκχιρηνή:**
Πᾶς Πεντάρ:
ἀνεκτοτάντων:
κεὶς ανεργελπις ἐροκ.

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

Σηππε οὐπεθνανεψ:
ιε ουπετχολαχ ἐβηλ:
ἐπτυματ ἱχανὶνηον:
ερψοπ σι ουμα.

☩ United in true
Evangelical love,
Like unto
The Apostles.

☩ **Ενεργειαφωνίν:**
ἵεν ουαζαπη μιηι:
ἱεναζατελικη:
κατα μιὰποστολος.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

Ιψρητ ἀπισοζεν:
ετὰφε ἀπᾶς:
εψηηον ἐξεν τυρτ:
ψα ἐδρηι ἐνιβαλλατ.

☩ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

☩ **Εψθως μιηηι νιβεν:**
νιδελλοι νεω νιαλωτι:
νεω νιδελψη:
νεω νιδιὰκονισθη.

You whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

Παι ἑταψχοτπον ευсоп:
ἵκε Πιπνευμα εθοναβ:
ιψρητ ἱοτκρεδρα:
εψсмог ψФт нчоу νибен.

☩ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

☩ ἩΕΝ ΣΔΝΨΔΛΜΟC ΝΕΩ ΣΔΝΨΩC:
ΝΕΩ ΣΔΝΨΩΔΗ ΛΠΝΨΔΤΙΚΟN:
ΛΠΙΕΨΟΟΨ ΝΕΩ ΠΙΕΨωΡΨ:
ΣΕΝ ΟΥΨΗΤ ΝΑΤΨΔΡΨ.



O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Uncircumscribed Logos.

ΠΕΘΟ ΘΜΑΨ ΝΠΙΟΨΩΝI:
ΕΤΤΑΙΗΟΨΤ ΛΨΑСНОΨT:
ΔΡΕΨДА ΡА ΠΙЛОЗОС:
ΠΙЛХВРΙТОС.

☩ After having born Him,
You remained a virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

☩ ΜΕΝΕΝСА ΘРЕУДАСΨ:
ΔРЕДОГИ `ЕРЕОИ ΛПАРӨЕНОC:
ΣЕΝ ΣΔНΨΩC ΝЕΩ ΣΔНСМОΨ:
ΤЕНДICI ΛМО.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

ΧΕ ΝΘОQ ΡЕΝ ΠЕФОРΨАΨ:
ΝЕΩ ΠΙТМАΨ ΛПЕФИΩT:
ΝЕΩ ΠΙПНД ΕСТ:
ΔЫI ΔФСΩΨ ΛМО.

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ ΔЛНОN ΣВН ТЕНТВБГ:
СӨРЕНΨДЩНI ΕУНДI:
ГИТЕN ΝЕПРЕСВІД:
НТОТЦ ΛПИМДИРΨ.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

ΔПІСЧОИНОΨI ΕТСВАТП:
НТЕ ТЕПАРӨЕНІД:
ΔФСЕНАДΨ `ЕПФУI:
ФД ПІФРОНОC ΛФИΩT.

☩ Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

Hail to the New heaven,
Whom the Father has created,
And made a place of rest,
For His beloved Son.

☩ Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

☩ Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Εχοτε πìθεοινογψι:
ΝΤΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΙ:
ΝΕΩ ΠΙΣΕΡΑΦΙΙ:
ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΟΝC.

Χερε Τψε ΙΙΙΕΡΙ:
ΘΗΕΤΑ ΦΙΩΤ ΘΑΛΙΟC:
ΔΨΧΔС ΙΙΟΥΜΑΛΕΜΤΟN:
ΙΙΠΕΙΨΗΡΙ ΙΙΙΕΝΡΙT.

☩ Χερε πιθρονοc:
ΙΙΙΑСΙΔΙΚΟN:
ΙΙΦΗΕΤΟΓψαι ΙΙΙΟψ:
ΣΙΖΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΙ.

Χερε Τπροστατηc:
ΝΤΕ ΝΕΝΨΤΧΗ:
ΝΘΟ ΣΑΡ ΛΛΗΘΩC:
ΠΕ ΠΨΟΙΨΙΟΨ ΙΙΠΕΝΣΕΝΟC.

☩ Δριπρεςβεριν`εχωn:
Ω ΘΗΕΘΜΕΨ ΙΙΙΧΜΟT:
ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΝΣΩΡ:
ΠΕΝΟС ΙΗС ΠΞC.

Σοπωc ΙΙΤΕΨΤΑΣΡΟN:
ΙΙΕΝ ΠΙΝΑΣΤ ΕΤСΟΥΤΨΟN:
ΟΥΟΨ ΙΙΤΕΨΕΡΧΜΟT ΙΙΑΝ:
ΙΙΠΙΧω`ΕΒΙΟΛ ΙΙΤΕ ΝΕΝΝΟΒI.

☩ ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕСΒΙΑ:
ΙΙΤΕ ΤΘΕΩΤΟΚΟC ΕΘΟΥΔΑB ΜΑΡΙΑ:
ΠΙΒΟΙC ΛΡΙΧΜΟT:
ΙΙΑΝ ΙΙΠΙΧω`ΕΒΙΟΛ ΙΙΤΕ ΝΕΝΝΟΒI.



Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

Ἄλανανῳο ἡῷο:
Νευ γανθά ηθά:
Ηαρχαττελος:
Νευ αττελος εθονᾶ.

☩ Stand before
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

☩ Εὐστέφατον:
Μπενύθο μπιθρόνος:
Ητε πιπαντοκρατωρ:
Ετωψ εβολ ερχω μμος.

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

Χε χονᾶ χονᾶ:
Χονᾶ δεν ουμεονη:
Πιών νευ πιταιό:
Ερπρεπι ημίτριας.

☩ Through the intercessions
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Χιτεν ηπρεβια:
Ητε πχορος τηρη ητε ηιαττελος:
Ποσ λριθμοτ
ηαν μπιχω εβολ ητε ηεννοβι.



Our fathers, the Apostles,
Preached to the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

Ηενιοή ηλποστολος:
Αγιωιψ δεν ηιεθνος:
δεν πιεγαττελιον:
ητε ιησ Πχσ.

☩ Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Απορθρωοι ψεναψ:
Σικεν πκαχι τηρψ:
Ουος νογκαχι αρφος:
ψα αγρηχας ητοικογμενη.

Ἁγιενης ιερχη:
Ντε ηαδσ ηιοτ ηλποστολος:
Ποσ λαριχμοτ
ηαη ηπιχω εβολ ητε ηεννοβι.



☩ The Lord has placed
Unfading crowns
Upon all the choirs
Of the martyrs.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

☩ Σανχλομ ηατλωμ:
αφηιτοι ηικε Ποσ:
Σικεν πχορος τηρψ:
ητε ηιμαρτυρος.

Δεητογκωοι αφηαχμοι:
Χε αρφωτ ηαροψ:
αγερψαι ηεμαψ:
ηεη ηεψμετογρο.

☩ Through the prayers of all
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Ήιτεν ηιερχη:
ητε πχορος τηρψ ητε ηιμαρτυρος:
Ποσ λαριχμοτ
ηαη ηπιχω εβολ ητε ηεννοβι.



Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

Μηδέπτ̄ ήτάκ:
εὐεσμον̄ ἐροκ:
εὐεσαχι ἀπώλον:
ήτε τεκμετογρο.

☩ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

☩ **Τεκμετογρο Πλοντ̄:**
οτιμετογρο ήενες:
οτος τεκμετοσ:
ψα ηιτενεὰ τηρο.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Σιτεν ηιενχη:
ήτε πχορος τηρφ ήτε ηισταγροφορος:
ηεω ηιθωη ηεω ηιδικεοс:
Ποσ ḥριὲμοт ηан `ηπιχω `ηβολ ήτε
ηεнноби.



☩ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

☩ **Χερε Ηλιαс:**
πισοφρον̄ ἀπροφητηс:
ηεω Ελιсеос:
ηεψωтп ἀηдатηтс.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

Πινιψ̄ ηηрεψиши:
ծен ՚չարդ ηтe ՚հմի:
Արկօս պալպօտօլխօс:
պէշօրփ ηηрերշեմ.

☩ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

☩ **Μεо πε`ηиад սՓ̄:**
Արիա ՚պարթօնс:
տաբշ սսօգ`չշան:
օթրեզնձ ծձ պենտեнос.

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Πίνιψ̄ ἡπατριάρχης:
πενιώτ αββᾶ Σεύηρος:
φηετα νεψ̄σβωοὶ εέθ̄:
εροτωῖνι ἡπεννοῦς.

☩ Our father, the confessor,
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

☩ Πενιώτ ἡομολογιτής:
αββᾶ Διοσκόρος:
ἀψ̄ιψ̄ εέχεν πιναχ̄:
οὐβε νισερετικος.

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

Νεω νενιοψ̄ τηροῦ:
εταγραναψ̄ ἡΠος̄:
ερε πονγ̄μον εέθ̄:
ψωπι ναν ἡογρεψ̄ωις.

☩ Through their prayers,
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

☩ Σιτεν νογεγχη:
ἀριψ̄μοτ ναν Φ̄:
ἡπιχω εβολ ὑτε νεννοβι:
μοι ναν ἡογρωψ̄.

Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, “Your mercies, O my God,” on page 164. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Raising of Evening (or Morning) Incense," on page 12.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and
unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I
will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble	332
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	337
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it	338
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence	341
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God	344
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	346
Psalm 33: I will bless the Lord at all times	352
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy	366
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause	368
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word	371
Psalm 45: Our God is our refuge and strength.....	373
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	374

The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself
will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, 'I am going away, and I will return to you.' If you loved me, you would have rejoiced because I said 'I will go to the Father,' for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!"

"I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Κε ντν κε ἀι κε ic τοyc` εώναc των `εώ νων αμhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Κε ντν κε ἀi κε ic τοyc` εώναc των `εώ νων αμhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε Ἰησοῦς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³⁰), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

³⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
 Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
 Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
 Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

Psalm 53: O God, save me by Your Name.....	383
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me	388
Psalm 60: Hear, O God, my supplication	392
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	394
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	400
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	400
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts	430
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land	432
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me	433
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains	434
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	442
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty	444

The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!
Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!
Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!
Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!
Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!
Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Κε νων κε αι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Κε Νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοyc ἐώναc τωn ἐώ νωn ἀμhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Δοξά πατρί κε τιw κε ἀγιw πνευμαti. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

Κε Νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοyc ἐώναc τωn ἐώ νωn ἀμhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³¹), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot

³¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Huirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	380

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth	448
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice	449
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders	450
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage	451
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth.....	452
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	453
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	474
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	475
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	476
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....	477
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer	479
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated	480

The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

Κε νην κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Δοξά πατρί κε νιώ κε ἀστιώ πνευματί. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³²), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

³² Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Psalms of the Ninth Hour

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

Reader's Service

The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3rd hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 122, or

Vespers Praise	5
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)	6
The Raising of Evening (or Morning) Incense	12

The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of 14

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

Vespers Praise, page 4, as appropriate.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

Recite The Lord's Prayer, page 6.

Recite The Prayer of Thanksgiving, page 6.

In the morning, recite

The Doxology of Prime, page 258, stopping before "O true light".

Recite The Verses of the Cymbals, page 15.

Recite Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy, page 380.

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

People:

❖ We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ἡμοὶ ω Πιχριστος:
νεῳ Πεκιωτ ὑὰταθοс:
νεῳ Πιπνετηа εθορаб:
ξε (_____) ακσω† ἡμον ναι ναι.

Reader:

A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

People:

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

Reader:

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime 252

The Doxology of Prime 258

The Raising of Morning Incense 269

The Psalms of Prime, page 251, and The Gospel from Saint John 1:1 17, page 253.

The Prayer for the Sick

On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 253, or continue “O true light” from

The Doxology of Prime, page 258.

The Prayer for the Travelers

On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

The Prayer for the Departed

On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria and Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion, page 25. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³³), on feast days the people process around the Church.

The Prophecies

The prophecies of the day, if any, are read.

The Gospel of Prime

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

³³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

The Five Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Introductory Prayers

If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read The Psalms of the Third Hour, page 271, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.

A Hymn For the Holy Trinity

People:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevma-ti: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.

The Hymn of the Censer

If Incense is being offered the people sing:

People:

This censer of pure gold,
bearing the sweet incense,
in the hands of Aaron the priest,
offering incense upon the altar,
before the mercy seat,
is the holy Virgin Mary;
Who brought forth Jesus Christ;
the Son and Logos.
The Holy Spirit came upon her,
purified her, sanctified her,
and filled her with grace.
Through her intercessions,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

People:

This censer of pure gold, bearing the armonia, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jij en Aaron pi owib: ef tali oo-esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-

ershooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

Tí shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol.

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninervites, the following is said instead:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember.

Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfai kha pi Gebs en krom et-esmaro-ooot.

Whether or not incense is being offered, the people continue:

People:

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba ___, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba ___: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rän: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Then the ending is sung:

We worship You, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Pauline Epistle

Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to ___. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Catholic Epistle

Reader:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher _____. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Reader:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Hail to you, Mary, the fair dove, who
has borne unto us God the Logos.

Shérén Maria: ti etchrompi ethnesos:
thi et as misi nan: em Ef Nooti pi
Logos.

Whether or not the preceding is said, the people sing:

Blessed art Thou in truth, with Thy
Good Father and the Holy Spirit, for
Thou hast {come} and saved us. (Have
mercy on us.)

Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en
Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je
{Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Praxis

Reader:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

Reader:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The "Synaxarion" (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns "All you heavenly multitudes" and "Khristos Antesti" are said instead, and then the people sings:

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O ek Partheno
gennethis: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O stavrothis di imas:
eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O anastasis ek ton
nekron: ke anelthon ees toos ooranoos:
eleison imas.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

The Gospel

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Blessed are they, in truth,/ The saints
of this day—Each one, each one by his
name— The beloved of Christ.

Intercede on our behalf,/ O lady of us
all, the Mother of God—Mary, the
Mother of our Saviour—That He may
forgive us our sins.

O oonia too khen oo methmi: ni eth
owab enté pai ého oo: pi owai pi owai:
kata pef rän: ni menrati enté Pi
Khristos.

Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois
en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth
Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi
nan evol.

Then the ending is sung:

Blessed be the Father and the Son/
And the Holy Spirit:/ The perfect
Trinity./ We worship Him and glorify
Him.

Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep
Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti
Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos
ten ti o oo Nas.

The Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are

travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

People:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi
Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab
Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos:
Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth
owab en Romé os Maximos nem
Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis
Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros:
Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke
Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba
Teji: ke panton ton orthos didaxanton
ton logon tis alithias: Orthodoxon
episkopon epresviteron diakonon
eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton
Or-thodoxon. (Amen.)

Reader:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié
eleison: Kyrié evlogison: Kyrié
anapavson: Amen.

Reader:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba _____, and for his partner in this service, Abba _____ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy (*in the long tune*).

Reader:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

Reader:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due

the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.

THE BOOK OF THE PSALTER

Reader's Service

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on “Kathisma,” or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 18
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5
Tuesday	Kathisma 6	Kathisma 7, Kathisma 8
Wednesday	Kathisma 9	Kathisma 10, Kathisma 11
Thursday	Kathisma 12	Kathisma 13, Kathisma 14
Friday	Kathisma 15	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Pss 134, 135
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6
Tuesday	Kathisma 18	Kathisma 7, Kathisma 8, Kathisma 9
Wednesday	Kathisma 18	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12
Thursday	Kathisma 18	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15
Friday	Kathisma 18	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

During Great Lent in the Byzantine Rite, the Psalms are divided between all the hours to be said twice a week, in weeks 1-4, and 6 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 17	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 18
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 18
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Week 5 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7,	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10
Tuesday	Kathisma 11, Kathisma 12, Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16	Kathisma 18	Kathisma 19
Wednesday	Kathisma 20, Kathisma 1, Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 6	Kathisma 7
Thursday	Kathisma 8		Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Week 5 of Lent when Annunciation falls on Thursday:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid- Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11
Tuesday	Kathisma 12		Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16,
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Holy Week:

Day	Lauds (Matins)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3			
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 9, Kathisma 10, Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 14, Kathisma 15, Kathisma 16	Kathisma 19	Kathisma 20	Kathisma 18
Saturday	Kathisma 7			

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

The Psalms

Kathisma 1

Book I of the Psalms (Psalms 1 – 40) begins here.

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253. Reserved for the Presbyter if present.

1 Blessed is the man
who has not walked in the counsel of the ungodly,
who never stays in the way of sinners,
nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,
and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted
beside the flowing waters,
that yields its fruit in due season,
and whose leaves do not fall;
and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!
No, they are like dust
which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,
nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,³⁴
but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253.

³⁴ Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

- 1 Why do the nations rage,
and the peoples cherish vain dreams?³⁵
- 2 The kings of the earth take their stand
and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.
- 3 “Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.”
- 4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will mock them.
- 5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.
- 6 “But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,³⁶
- 7 Proclaiming the Lord’s decree.
The Lord said to me, ‘You are my Son.
Today I have begotten You.’³⁷
- 8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.
- 9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter’s vessel.”³⁸
- 10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.³⁹
- 11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.
- 12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.
- 13 When His fury suddenly blazes,
blessed are all who trust in Him.

³⁵ An allusion to our Lord’s persecutors mentioned in Acts 4:26’ (St. Augustine).

³⁶ If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord* (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

³⁷ In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

³⁸ Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

³⁹ ‘rulers’: or, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

The first group of Psalms of David (Psalms 3 – 40) begins here.

Psalm 3: Lord, why have those that trouble me increased?

A Morning Prayer for Protection and Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, why have those that trouble me increased?

Many rise up against me!

3 Many are saying of my soul:

“There is no salvation for him in his God.” (*Pause*)⁴⁰

4 But You, O Lord are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Glory...

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

⁴⁰ Pause a moment and give that a little thought.

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253. The Psalms of the Veil, page 59. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You hear me when I call,

O God of my righteousness;

In affliction, You gave me room.

Have mercy on me,

and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?⁴¹

Why do you love vanity, and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wondrous;

the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;⁴²

feel compunction on your beds

for what you say in your hearts.⁴³ (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,⁴⁴

and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, “Who will show us good things?”

The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness

than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;⁴⁵

for You alone, Lord, enable me to live in hope.⁴⁶

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253.

⁴¹ heavy-hearted?: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

⁴² Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great).

⁴³ ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine).

⁴⁴ Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

⁴⁵ Or: I rest in peace and fall asleep at once.

⁴⁶ Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint, “for You, Lord, enable me to live trustfully alone.”.

1 (*For the end: A Psalm by David for her that obtained the inheritance*)

2 Give ear to my words, O lord,

consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.

I will stand before You early in the morning
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity⁴⁷;
evil doers cannot dwell with You.

6 The transgressors will not remain before Your eyes.

You hate all who work iniquity.

7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a blood-thirsty and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and I will bow down towards Your holy temple
in fear of You.

9 Guide me, O Lord, in the way of Your righteousness;
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.

Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
cast them out for their wanton wickedness,
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.

They will rejoice for ever
and You will dwell in them.⁴⁸

⁴⁷ [JS] or lawlessness

⁴⁸ cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

All who love Your Name will glory in You.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
You have crowned us with goodwill as with a shield.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253. The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*For the end, A Psalm by David among the Hymns for the Octave⁴⁹*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.⁵⁰

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
heal me, O Lord, for my bones are troubled.

4 And my soul is greatly troubled.
But where are You, O Lord, how long am I to suffer?⁵¹

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess You in Hades?

7 I am weary and worn with my groaning.
Every night I wash my bed,
and drench my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,⁵²
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

⁴⁹ [JS] St. Gregory the Theologian explains the Octave as Easter, both the 1st day and the 8th day, when all creation is fully restored. I.e. the 8th day, Sunday, refers to eternity.

⁵⁰ cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

⁵¹ Literally “But You, O Lord, how long?” cp. Rev. 6:10. ‘How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?’

⁵² cp. Mt. 7:23.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;
may they soon be routed and utterly confounded.

Glory...

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, in You I put my trust;
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,⁵³
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid those who wronged me with evil,
then let me fall empty⁵⁴ because of my enemies,

6 let my enemy persecute and seize my soul,
and trample my life into the earth,
and bury my glory in the dust. (*Pause*)⁵⁵

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted in the very boundaries of Your enemies.
Awaken, O Lord my God,
in defense of the law You Yourself have commanded,

8 and the congregation of peoples will gather round You;
for their sakes, ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
Judge me, O Lord,
according to my righteousness,
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;

⁵³ cp. 1 Pet. 5:8.

⁵⁴ Empties fall (Ephes. 5:18).

⁵⁵ *Pause* a while. Calmly think it over.

but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

- 11 The right help comes to me from God,
Who saves the upright in heart.
- 12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows, instruments of death;
And he has prepared them to kindle a fire.
- 15 The sinner suffers the pains of childbirth in wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and cleaned it out,
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will return on his own head,
and his wrongdoing will crash down upon his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His righteousness;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253.

- 1 (*For the end; A Psalm by David concerning the wine-presses*)
- 2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!⁵⁶
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 You have perfected praise
Out of the mouth of babies and nursing infants⁵⁷,
because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.

⁵⁶ 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).

⁵⁷ Mt. 21:16.

4 For I behold the heavens, the work of Your fingers,
the moon and stars which You have established,⁵⁸

5 what is man that You remember him,
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have put all things under his feet:⁵⁹

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the field,

9 the birds of the sky, and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!

Glory...

Kathisma 2

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (*On the Mysteries of the Son. A Psalm by David*)

2 I will thank You⁶⁰, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and rejoice in You;
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is turned to back,
they weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,

⁵⁸ poised: *lit.* fixed.

⁵⁹ Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

⁶⁰ [JS] Or, "I will confess You with thanksgiving"

sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;⁶¹
You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory has perished resoundingly.

8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world in righteousness;
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the refuge of a poor man,
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may proclaim all Your praises
in the gates of daughter Zion.
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are trapped in the destruction they have caused;⁶²
in this trap, which they hid, their own foot is caught.⁶³

17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.

18 Let the sinners be driven away into hades,

⁶¹ ‘This refers to the coming destruction of the devil’ (St. Athanasius the Great).

⁶² ‘While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls’ (St. Augustine).

⁶³ ‘The foot typifies the soul’s affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures’ (*ibid*).

all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;
the patience of the needy will not perish forever.

20 Arise, O Lord, do not let man prevail!
Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;
let the nations know they are only men. (Pause)

(*Psalm 10 according to the Hebrew*)

22 Why do You stand afar off, O Lord?
Why do You disregard us in times of trouble?

23 When the ungodly one is arrogant, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him.
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his sight.
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
no harm will ever come to me.'

28 His mouth is full of cursing, bitterness and deceit;
suffering and pain are under his tongue.

29 He lies in ambush with the rich
he kills the innocent in secret places;
his eyes are fixed on the poor.

30 He lurks in secret like a lion in his den;
he lurks to make a prey of the poor,
to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 He humbles himself in his own trap.
He bows and falls in getting dominion over the poor.

32 For he says in his heart: ‘God has forgotten.
He has turned away His face, so He will never see.’

33 Arise, O Lord God, let Your hand be lifted up,
do not forget the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?
Because he says in his heart: ‘He will never call me to account for this.’

35 But You do see, You do behold pain and passion⁶⁴
that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
You are the helper of the orphan.

36 Break the power of the sinner and the evil one;
his sin will be sought, and because of it he will not be found.

37 The Lord will reign for ever and ever;
but you nations will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,
Your ear attends to their heart’s disposition,

39 to judge the orphan and the humble,
that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: I have put my trust in the Lord

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(For the end, a Psalm by David)

1 I have put my trust in the Lord.
How can you say to my soul,
“flee to the mountains like a sparrow”?

2 For, behold, the sinners bend their bow;
they have prepared their arrows in the quiver,
to shoot in a moonless night at the upright in heart.

3 They destroy what You fashion.
But what has the just man done?

4 The Lord is in His holy temple⁶⁵,

⁶⁴ Pain and passion: *or*, trouble and anger.

⁶⁵ cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless,
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 He will rain snares upon sinners:
fire and brimstone, and a raging wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His face beholds the upright.

Glory...

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253.

1 (For the end. A Psalm by David for the eighth.)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left,
for truth is diminished from the sons of men.

3 Everyone speaks useless things with his neighbor;
their lips are deceitful, they speak with a double heart.

4 May the Lord destroy all deceitful lips,
and the tongue that boasts and says,

5 "We will make our tongue more powerful.
Our lips are our own.
Who is lord over us?"

6 "Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise," says the Lord;

“I will set him in safety and speak plainly in him.”⁶⁶

7 The words of the Lord are pure words,
like silver refined by fire, purged of earth,
purified seven times.

8 You, O Lord, will keep us,
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;
according to Your greatness, Your care for the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord, will You forget me? For ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253. The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*For the end. A Psalm by David*)

2 How long, O Lord, will You forget me? For ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Look upon me and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, “I have prevailed over him.”
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But I hope in Your mercy;
my heart will rejoice in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart, “There is no God.”

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (*For the end. A Psalm by David*)

⁶⁶ cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

The fool says in his heart, “There is no God.”⁶⁷
They are corrupt, and abominable in their ways;
there is not one that does good, not even one.

2 The Lord looks down from heaven upon the sons of men,
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, not even one.
[Their throat is an open tomb;
They use their tongues for deceit;
The poison of serpents is under their lips,
Whose mouth is full of cursing and bitterness;
Their feet are swift to shed blood;
Destruction and suffering are in their ways,
And they have not known the way of peace;
There is no fear of God before their eyes.]⁶⁸

4 Will all such evildoers never learn,
that eat up my people like bread,
and never call on the Lord?

5 They dread with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous generation.

6 You would shame a poor man’s counsel,
but the Lord is his hope.

7 Who will bring Israel’s salvation out of Zion?
When the Lord returns His people from captivity,
let Jacob rejoice, and let Israel be glad.

Glory...

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253.

(A Psalm by David)

⁶⁷ Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

⁶⁸ [JS] Section in [] missing in Fr. Lazarus, the Psalter According to the Seventy, the Psalter for Prayer, NETS, and MT, but found in OSB and Brenton.

- 1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?
- 2 He who lives a blameless life, and does what is right,
who speaks the truth in his heart;
- 3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbour;
or find fault with those nearest him;
- 4 he despises those who do evil in his sight,
but he honors those who fear the Lord;
he swears to his neighbour, and keeps his word;
- 5 he does not lend his money at interest,
or take a bribe against the innocent.
- 6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 59.

(An inscription for a pillar. By David)

- 1 Keep me, O Lord, for I hope in You.
- 2 I said to the Lord, “You are my God;
You have no need of my goods.”
- 3 The Lord has shown the wonder of all His will
to the saints who are in His earth.
- 4 Their diseases were multiplied;
they hastened after these things.
I will not enter their assemblies of blood,
nor will I mention their names with my lips.
- 5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;
it is You Who restores my inheritance to me.⁶⁹
- 6 The best portions have fallen to me,

⁶⁹ Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

and I have a finest inheritance.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
so that even at night my heart instructs me.⁷⁰

8 I see the Lord before me continually,
for He is at my right hand, that I may not be shaken.

9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices greatly,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in Hades,
not allow Your holy one to see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
You will fill me with joy by Your presence.⁷¹
At⁷² Your right hand are eternal delights.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;⁷³ attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come forth from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have tested my heart when You visited me in the night;
You have tried me by fire,
and have found nothing unjust in me.

4 That my mouth may not speak of the works of men,
I have kept hard ways⁷⁴
because of the words of Your lips.

5 Restore my steps in Your paths,

⁷⁰ heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

⁷¹ Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

⁷² At: *or*, In.

⁷³ i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

⁷⁴ cp. 2 Tim. 2:3, 12.

that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple⁷⁵ of an eye.
(9) from the godless who oppress

9 (8) in the shadow of your wings.
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;⁷⁶
they have cast their eyes down to the earth.

12 They have seized me like a lion eager for its prey,
like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, prevent them and trip them up;
deliver my soul from the godless,
and Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, destroy them from the earth,
scatter them in their life.

15 Their stomachs are filled with Your hidden treasures,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their children.

16 As for me, in righteousness I will behold Your face,
and be satisfied when Your glory is revealed.

Glory...

Kathisma 3

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

⁷⁵ apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

⁷⁶ ‘They cast Me out of their city and now surround Me on the cross’ (St. Augustine).

Earth-Shaking Prayer

1 (For the end, by David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)⁷⁷

2 I will love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.

 My God is my Helper, in Him I will trust;
 my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 I will call upon the Lord with songs of praise,
 and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death surrounded me,⁷⁸
 and floods of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hades surrounded me,
 and snares of death overtook me.

7 In my distress I called upon the Lord,
 and cried to my God.
 He heard my voice from His holy temple,
 and my cry will come before Him, into His ears.

8 The earth trembled and quaked,
 and the mountains shook to their foundations
 and rocked, because God was angry with them.

9 Smoke went up in His wrath,
 and fire burst into flame at His presence.
 Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,
 and thick darkness was under His feet.

11 And He rode upon Cherubim, and flew;
 He flew upon the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
 Dark thunder-clouds hung in the air,

⁷⁷ This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

⁷⁸ Cp. Acts 2:24.

[they were] His tent around Him.

13 From the brightness before Him,
 there broke through the clouds
 hailstones, and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
 and the Most High let His voice be heard.⁷⁹

15 He shot His arrows and scattered the foes;
 He multiplied lightnings, and confounded them.

16 Then the ocean beds were exposed,
 and the foundations of the world were uncovered
 at Your rebuke, O Lord,
 at the blast of the breath⁸⁰ of Your wrath.

17 He sent from on high and took me;
 he drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies,
 and from those who hate me,
 for they are too strong for me.

19 They overtook me in the day of my affliction,
 but the Lord became my support.

20 And He brought me out into freedom;
 He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,
 and according to the cleanliness of my hands
 He will recompense me,

22 for I have kept the ways of the Lord
 and have not impiously turn from my God.

23 For all His judgments are before me,
 and I have not put His statutes away from me.

24 I will be blameless before Him,
 and will keep myself from my iniquity.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness,
 and according to the cleanliness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;

⁷⁹ cp. Exodus 9:23.

⁸⁰ breath: *or* spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will be twist.⁸¹

28 For You will save a humble people,
and humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.⁸²

30 For in You I am delivered from temptation,
and through my God I can scale a wall.

31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me upon the high places;

35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bronze bow.

36 You have given me the defense of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,⁸³
and my footsteps did not weaken.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back until they fail.

39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.

⁸¹ Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

⁸² cp. Rev. 21:23.

⁸³ or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all who rose against me.

41 And You have made my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will pulverize them like dust before the wind;
I will grind them down like the mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments;
You will establish me as the head of nations;
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the strange children have proved false to Me.⁸⁴

46 The strange children have grown old,
and have limped from their paths.

47 The Lord lives! And blessed is my God;
and let the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies;
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from the unrighteous man.

50 Therefore I will give thanks to You
among the nations, O Lord,
and I will sing praise to Your Name.⁸⁵

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.⁸⁶

Glory...

⁸⁴ The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

⁸⁵ Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

⁸⁶ Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253.

1 (For the end; a Psalm by David)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament proclaims the work of His hands.

3 Day after⁸⁷ day utters speech,
and night after night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
in which their voices are not heard.⁸⁸

5 Their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.⁸⁹

6 He has set His tabernacle⁹⁰ in the sun;⁹¹
and He is like a bridegroom coming out of bridal chamber,
rejoicing like a strong man⁹² to run His race.

7 He⁹³ begins at one end of the sky,
and runs to the far end of the sky,
and no one will be hidden from His heat.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's ordinances are right, giving joy to the heart;
the Lord's commandment is radiant, enlightening the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, enduring for ever;
the judgments of the Lord are true, and entirely just.

11 They are more desirable than gold

⁸⁷ [JS] lit. day to day

⁸⁸ [JS] Fr. Lazarus has “and no sound of them is heard.” And then prepends “yet” to the next vs.

⁸⁹ Rom. 10:18.

⁹⁰ [JS] Fr. Lazarus has “sanctuary”

⁹¹ cp. Ps. 88:38.

⁹² [JS] literally “giant”

⁹³ [JS] or “it”

and many precious stones,
and are sweeter than honey and the honeycomb.⁹⁴

12 Therefore, Your servant keeps them,
and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his transgressions?
Cleanse me from my hidden ones,⁹⁵

14 And spare Your servant from unnatural sins.⁹⁶
If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and cleansed of great sin.

15 Then the words of my mouth,
and the meditation of my heart
will be always acceptable in Your sight,
O Lord, my Helper and my Redeemer.

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the end; a Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;
may the Name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the Sanctuary⁹⁷,
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
and accept your whole burnt offerings. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire
and fulfill all your counsel.

⁹⁴ cp. Ps. 118:72.

⁹⁵ As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

⁹⁶ [JS] Fr. Lazarus has "And from strange gods spare Your servant." OSB has "And spare your servants from unnatural sins", and Fr. Athanasius agrees with this, "From those that are not mine spare Thy servant". [Fr. Lazarus:] Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

⁹⁷ [JS] literally "holy place".

6 We will rejoice in Your salvation
and in the Name of our God we will be magnified.
May the Lord fulfill all your petitions.⁹⁸

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;⁹⁹
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses,
but we will be magnified in the Name of the Lord our God.

9 Their feet were tied together and they fell,
but we are risen and stand upright.

10 O Lord, save Your king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 The king shall be glad in Your power, O Lord,
and greatly rejoice in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have anticipated him with the blessings of goodness;
You have placed a crown of precious stones on his head.

5 He asked You for life, and You have given it to him,
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;¹⁰⁰
You will bestow on him glory and majesty.

7 For You will give him blessing forever and ever;

⁹⁸ Fr. Athanasius has “We will confess to Thee, O Lord in Thy salvation, and in the Name of our God we shall grow: the Lord will fulfil all your petitions.

⁹⁹ Christ: *or* Anointed. ‘God saved Christ by raising Him from the dead’ (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

¹⁰⁰ [JS] or “his glory is great by your salvation/deliverance”

You will gladden him with the joy of Your presence.¹⁰¹

8 For the king trusts in the Lord,
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
at the time of Your presence;
The Lord will confound them in His wrath,
and fire will devour them.

11 You will destroy their offspring from the earth,
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;
they devised plans which could never succeed.¹⁰²

13 For You will put them to flight;
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
we will sing and praise Your power.

Glory...

Psalm 21: O, God, my God, attend to me

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (*For the end; a Psalm by David. Concerning the help of the Dawn.*¹⁰³)

2 O God, my God, attend to me:
why have You forsaken me?¹⁰⁴
The words of my transgressions are far from my salvation.

3 O my God, I cry by day and You do not answer,
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You, O praise of Israel,
dwell in the holy place¹⁰⁵.

¹⁰¹ presence: *or* face, countenance. (Gen 16:13).

¹⁰² ‘Christ died that we might live’ (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

¹⁰³ Dawn is one of Christ’s names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

¹⁰⁴ cp. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You delivered them.

6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men, and an outcast of the people.

8 All who see me mock me;
they say with their lips and wag their heads:

9 “He trusted in the Lord. Let Him deliver him;
let Him save him, since He wants him.”¹⁰⁶

10 For You drew me from the womb.
You have been my hope from my mother’s breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;
From my mother’s womb You are my God.

12 Do not leave me when trouble is near,
for there is no one to help.

13 Many young bulls surround me;
fat bulls surround me.

14 They open their mouths at me,¹⁰⁷
like a raging and roaring lion.

15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed;
my heart is like wax melting within me.

16 My strength is dried up like a broken piece of pottery,
and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,
and an assembly of evil doers enclose me.
They have pierced my hands and my feet.¹⁰⁸

¹⁰⁵ [JS] OSB has “among the saints”.

¹⁰⁶ Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

¹⁰⁷ Lam. 2:16; 3:46.

¹⁰⁸ Jn. 19:37.

18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.

19 They divide my garments among themselves,
and they cast lots for my clothing.¹⁰⁹

20 But, O Lord, do not remove Your help;
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,
my only one¹¹⁰ from the power of the dog.¹¹¹

22 Save me from the mouth of the lion,
and my lowliness from the horns of unicorns¹¹².

23 I will declare Your Name to my Brethren;
I will praise You in the midst of the Church.¹¹³

24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church¹¹⁴.
I will confess¹¹⁵ You.
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him;
their hearts will live for ever and ever.

28 All the ends of the earth will remember
and turn to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.

30 All the prosperous of the earth eat and worship in His presence;

¹⁰⁹ Jn. 19:24.

¹¹⁰ His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’

¹¹¹ [JS] Others have “and my only-begotten from the hand of the dog.”

¹¹² [JS] Fr. Lazarus has “the rhinoceros.”

¹¹³ Hebrews 2:12.

¹¹⁴ [JS] Congregation or assembly, not building.

¹¹⁵ [JS] or “give thanks to”

all who go down to the earth fall down before Him.
May my soul live for Him.

31 And my children¹¹⁶ will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to a people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.¹¹⁷

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 59.

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing.

2 He settles me in a place of green pastures,
and raises me on refreshing water.¹¹⁸

3 He restores my soul;
He guides me on the paths of righteousness
for His Name's sake.

4 For even though I walk through the shadow of death,
I will fear no evils, for You are with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me
against those that trouble me.
You have anointed my head with oil,
and Your chalice has inebriated me as strong drink.¹¹⁹

6 And Your mercy will follow me all the days of my life,
and I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.¹²⁰

¹¹⁶ my children: *Lit.* my seed.

¹¹⁷ Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

¹¹⁸ 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

¹¹⁹ cp. Ephes. 5:18.

¹²⁰ cp. Ps. 26:4.

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271.

(A Psalm by David. For the first day of the week)

1 The earth is the Lord's and all that is in it,¹²¹
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,
and prepared it on the rivers.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,¹²²
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart,
who does not set his mind on vanity,
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.

6 This is the generation of those who seek Him,
who seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Lift up the gates, you rulers!
And be lifted up, you eternal doors!
And the King of Glory will enter.¹²³

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Lift up the gates, you rulers!
And be lifted up, you eternal doors!
And the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

¹²¹ 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

¹²² Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

¹²³ ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

Glory...

Kathisma 4

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 59.

(A Psalm by David)

1 (R) To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, I trust (D) in You;
do not let me be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
(A) let those who do wrong without cause be ashamed.

4 (T) Make known Your ways to me, O Lord,
and teach me Your paths.

5 (D) Guide me in Your truth (I) and teach me;
for You are God, my Saviour,
and for You I wait all day long.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.¹²⁴

7 (F) Do not remember the sins of my youth and my acts of ignorance,
but remember me in Your mercy,
because of Your goodness, O Lord.

8 (D) The Lord is good and upright;
so He gives a law as a path to those who are astray.¹²⁵

9 (U) He will guide the meek in judgment;

¹²⁴ [JS] literally: “because they are from of old”.

¹²⁵ [JS] literally, “so He sets a law for those who sin in the way.”

He will teach the meek His ways.

10 (P) All the ways of the Lord are mercy and truth
to those who seek¹²⁶ His covenant and His testimonies.¹²⁷

11 (O) For Your Name's sake, O Lord,
[You will]¹²⁸ pardon my sin, for it is great.

12 (D) Who is the man who fears the Lord?
He will give him a Law in the way He has chosen.

13 (N) His soul will dwell amid good things,
and his children¹²⁹ will inherit the earth.

14 (I) The Lord is the strength of those who fear Him,
[and to those who fear Him, His name is the Lord,]¹³⁰
He will manifest His covenant to them.¹³¹

15 (O) My eyes are continually on the Lord,
for He will pull my feet out of a snare.

16 (Y) Look upon me and have mercy on me,
for I am an only son, and I am poor.¹³²

17 (D) The sorrows of my heart are multiplied;
bring me out of my troubles.¹³³

18 (S) Look upon my humiliation and my toil,
and forgive me all my sins.

19 (P) Look upon my enemies, for they have multiplied,
and they hate me with an unjustified hatred.

20 (N) O keep my soul and deliver me;
do not let me be ashamed, for I have hoped in You.

21 (Y) The innocent and the upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.

22 (N) Redeem Israel, O God,

¹²⁶ seek: *Heb.* keep

¹²⁷ [JS] Fr. Lazarus has “laws”: [Fr. Lazarus] laws: *or*; testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

¹²⁸ [JS] NETS and Fr. Athanasius have “You will”

¹²⁹ children: *lit.* seed.

¹³⁰ Present in Fr. Athanasius and OSB.

¹³¹ Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

¹³² Fr. Lazarus has “lonely and poor”. Fr. Athanasius has “an only son”. Others have “only-begotten and poor”

¹³³ *Or:* O relieve me of my afflictions.

out of all his afflictions.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271.

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;
test my heart and mind in fire.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the assembly of evildoers,
and I will not sit with the ungodly.

6 I will wash my hands in innocence,
and I will go around Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise¹³⁴
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house¹³⁵
and the sanctuary where Your glory dwells.

9 Do not destroy my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

¹³⁴ (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

¹³⁵ 'God's house means the ark, because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But as for me, I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.¹³⁶

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

The Believing Heart does not Shrink in Fear

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 59.

(A Psalm of David, before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the defender of my life;
of whom shall I be afraid?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and enemies,
who grow weak and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
and seek after,
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I might behold the delights of the Lord,
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His tabernacle
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.

¹³⁶ churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

6 And even now He is lifting my head above my enemies;
 I will go around and offer in His tabernacle
 a sacrifice with shouts of joy.¹³⁷
 I will sing and praise the Lord.¹³⁸

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
 have mercy on me and answer me.

8 My heart speaks to You,
 “I have sought after Your face!”
 O Lord, will I seek after Your face.

9 Do not turn Your face from me,
 do not withdraw in anger from Your servant.
 Be my helper, do not utterly cast me away;
 Do not forsake me, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
 but the Lord took me to Himself.¹³⁹

11 Set a Law for me, O Lord, in Your ways,
 and guide me in the right path
 because of my enemies.

12 Do not deliver me to the souls of my oppressors,
 for false witnesses have risen against me
 and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
 in the land of the living.

14 Wait for the Lord,
 have courage, and let your heart be strong;
 and wait for the Lord!

Glory...

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

¹³⁷ go round: or encircle the altar (cp. 25:6).

¹³⁸ ‘Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise’ (St. Gregory).

‘No sweeter fragrance than to follow Christ,
 when man makes offerings of a holy life,
 and offers golden deeds in sacrifice’ (St. Prosper).

¹³⁹ cp. Psalm 21:11.

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

1 I cry to You, O Lord;
O my God, do not pass me by in silence;
if You were to pass me by in silence,
I would become like those who go down into the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer
when I pray to You,
when I lift up my hands
towards Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners,
or destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbor,
but evil is in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
give them their due reward.

5 Because they do not regard the works of the Lord,
or the workings of His hands,¹⁴⁰
You will pull them down and never build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;
my heart hopes on Him, and I am helped;
my flesh has revived,
and with all my heart I will confess¹⁴¹ Him.

8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and the salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;
shepherd them and raise them up for ever.¹⁴²

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

¹⁴⁰ cp. Isaiah 5:12.

¹⁴¹ [JS] confess: or “give thanks to”, or “thankfully confess”

¹⁴² Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

God's Power and Glory in a Thunderstorm

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271.

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O you sons of God,
 bring to the Lord young rams;
 bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory due to His name;
 worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord is upon the waters.
 The God of glory is thundering.
 The Lord is upon many waters.

4 The voice of the Lord is strong;
 the voice of the Lord is full of majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
 The Lord shatters the cedars of Lebanon;

6 He will break them into pieces
 as a young bull, and like Lebanon;
 But His Beloved is like the son of unicorns.

7 The voice of the Lord divides flames of fire.

8 The voice of the Lord shakes the wilderness;
 the Lord shakes the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,¹⁴³
 and strips the forests bare;
 while in His temple all say, 'Glory!'¹⁴⁴

10 The Lord dwells in the flood;
 and the Lord sits enthroned as King for ever.

11 The Lord will give strength to His people;
 the Lord will bless His people with peace.

¹⁴³ Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

¹⁴⁴ While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 59.

1 (*A Song for the Dedication of David's Palace*)

2 I will exalt You, O Lord,
for You upheld me,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You,
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from Hades;
You have saved me from those who go down to the pit.

5 Sing to the Lord, you saints of His,
and give confess the remembrance of His holiness.

6 For there is wrath is in His anger,¹⁴⁵
but life is His will;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 As for me, I said to myself in my prosperity,
“I shall never be shaken.”

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty;¹⁴⁶
but You turned away Your face,
and I became troubled.

9 I will cry to You, O Lord,
and I will make supplication to my God,

10 “What profit is there in my blood,¹⁴⁷
by my going down to corruption?
Will the dust confess You,
or will it declare Your truth?”

¹⁴⁵ By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, ‘for the wages of sin is death’ (Rom. 6:23). By doing God’s will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

¹⁴⁶ ‘Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will’ (St. Basil the Great).

¹⁴⁷ Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

11 The Lord heard and had mercy on me;
the Lord became my helper.

12 You have turned my mourning into dancing;
You have tore off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory¹⁴⁸ may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Glory...

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of alarm)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.¹⁴⁹

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my protector-God,
and a house of refuge, to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and You will guide me and sustain me
for Your Name's sake.

5 You will bring me out from this snare,
which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;¹⁵⁰
You have redeemed me, O Lord God of truth.

7 You hate those who observe empty vanities;¹⁵¹

¹⁴⁸ *glory*: ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great).

¹⁴⁹ Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17).

¹⁵⁰ Luke 23:46.

but I hope in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humiliation;
You saved my soul from dire straits.

9 And You have not imprisoned me
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am afflicted;
my eye is troubled with anger,
so are my soul and my body.

11 For my life is wasted with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside fled from me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many
who hover around me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

15 But, as for me, I trust in You, O Lord.
I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.
Deliver me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;
save me in Your mercy.

18 O Lord, my I not be put to shame,
for I call upon You.
Let the godless be ashamed,

¹⁵¹ 'By vanities he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty vanities could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

and brought down to hades.

- 19 Let lying lips become speechless,
when they speak iniquity against the righteous
in pride and contempt.
- 20 How great is Your infinite goodness, O Lord,¹⁵²
which You have hidden for those who fear You,
and which You work for those who trust in You,
before the sons of men!
- 21 You hide them in the secret place of Your presence,
free from the disturbance of men;
You shelter them in Your tabernacle
from the strife of tongues.
- 22 Blessed is the Lord,
for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.
- 23 Yet I said in my alarm¹⁵³:
“I have been cast from before Your eyes.”¹⁵⁴
Therefore You heard the voice of my prayer
when I cried to You.
- 24 Love the Lord, all you His Saints
for the Lord requires truth,
and fully repays those who act with pride.¹⁵⁵
- 25 Take courage and let your heart be strong,
all you who hope in the Lord.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Understanding)

¹⁵² Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

¹⁵³ [JS] Fr. Lazarus has “madness”. NETS has “alarm”. OSB and Psalter According to the Seventy have “ecstasy”. Psalter for prayer has “confusion”.

¹⁵⁴ The sense of separation from God is the great illusion and madness.

¹⁵⁵ Or; and repays those who act with excessive pride.

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.¹⁵⁶

2 Blessed is the man whose sin the Lord does not reckon,
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,¹⁵⁷ my bones grew old
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery when the thorn pierced me. (*Pause*)

5 I made my sin known to You
and no longer hid my iniquity.
I said: “I will confess to the Lord against myself, declaring my sin,”
and You forgave the ungodliness of my sin. (*Pause*)

6 Therefore, everyone who is holy will pray to You
at an appropriate time;
in a flood of many waters,
the waves will not reach him.

7 You are my refuge from the trouble surrounding me;
O my joy, deliver me from those who surround me. (*Pause*)

8 “I will instruct you and teach you the way you should walk;
I will fix My eyes upon you.

9 Do not be like a horse or a mule,
which have no understanding;
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who hopes in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,
and exult all you upright in heart.¹⁵⁸

Glory...

¹⁵⁶ Rom. 4:7,8. verbatim, cp. ‘Love covers a multitude of sins’ (1 Pet. 4:8). ‘Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains’ (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

¹⁵⁷ ‘When I was unable to confess’ (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

¹⁵⁸ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

Kathisma 5**Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous****The New Song of Victory and Heavenly Earthquake****Praise of God's Perfection in Word and Work**

(A Psalm by David. Without superscription in the Hebrew.)

1 Rejoice in the Lord, you righteous ones!
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the lyre¹⁵⁹;
sing praises to Him with a ten-stringed harp.

3 Sing a new song to Him;
sing praises beautifully with a shout,

4 For the word of the Lord is true,
and all His works are faithful.

5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the Lord's mercy.

6 By the Word of the Lord the heavens were established,
and by the breath of His mouth, all their hosts,¹⁶⁰

7 He gathers the waters of the sea like in a wineskin,
He puts the deeps in storehouses.

8 Let all the earth fear the Lord;
let all who dwell in the world be shaken by Him.¹⁶¹

9 For He spoke, and they came to be;¹⁶²
He commanded, and they were created.

10 The Lord scatters the counsels¹⁶³ of nations,
He frustrates the thoughts of peoples,
and rejects the counsels of rulers.

¹⁵⁹ [JS] or “Confess the Lord with the harp.”

¹⁶⁰ Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. ‘Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed’ (St. Athanasius).

¹⁶¹ cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. ‘I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground’ (cp. Lk. 21:18, ‘Not a hair of your head will be lost’). ‘May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols’ (St. Athanasius the Great).

¹⁶² Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

¹⁶³ [JS] Fr. Lazarus has “plans”

- 11 But the counsel of the Lord endures for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.
- 12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people He chose as His own inheritance.
- 13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.
- 14 From His prepared habitation
He looks down upon all the inhabitants of the earth,
- 15 He Who alone forms their hearts,
Who understands all their works.
- 16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.
- 17 A horse is a false hope for deliverance,
and with all its power it cannot save.
- 18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope in His mercy,
- 19 to deliver their souls from death,
and to keep them alive in famine.
- 20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector;
- 21 For our heart rejoices in Him,
and we hope in His holy Name.
- 22 May Your mercy, O Lord, be upon us,
as we hope in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271.

1 (*By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he departed*)

2 (**X**) I will bless the Lord at all times,
His praise shall be continually in my mouth.

- 3 (Ω) My soul will be praised in the Lord¹⁶⁴;
let the meek hear and be glad.
- 4 (λ) O magnify the Lord with me,
and let us exalt His name together.
- 5 (Τ) I sought the Lord and He heard me;
and He delivered me out of all my sojourning.
- 6 (Π) Come to Him and be enlightened,
and your faces will never be ashamed.
- 7 (Ι) This poor man cried, and the Lord heard him,
and saved him out of all his troubles.
- 8 (Γ) The Angel of the Lord encamps around those who fear Him,
and He will deliver them.
- 9 (Π) O taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who hopes in Him.
- 10 (Ω) Fear the Lord, all you His saints,
for those who fear Him want nothing.
- 11 (Ι) The rich¹⁶⁵ become poor and hungry,
but those who seek the Lord will not lack any good thing. (*Pause*)
- 12 (Ω) Come, you children, listen to me;
I will teach you the fear of the Lord.
- 13 (Δ) Who is the man who desires life
and loves to see good days?
- 14 (Π) Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.
- 15 (Ω) Turn away from evil, and do good;
seek peace and pursue it.
- 16 (Ω) The eyes of the Lord are upon the righteous,
and His ears are open to their supplications.

¹⁶⁴ Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord”

¹⁶⁵ *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

17 (Y) But the face of the Lord is against evildoers,
to destroy their remembrance from the land.¹⁶⁶

18 (G) The righteous cry and the Lord hears them,
and delivers them from all their troubles.

19 (Y) The Lord is near the brokenhearted¹⁶⁷,
and will save those who are humble in spirit.

20 (P) Many are the afflictions of the righteous,
but the Lord will deliver them from all of them.

21 (C) The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.

22 (W) The death of sinners is evil,
and those who hate the righteous shall go wrong¹⁶⁸.

23 (N) The Lord will redeem the souls of His servants,
and none of those who hope in Him will go wrong¹⁶⁹.

Glory...

Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

1 Judge those who wrong me, O Lord;
fight against those who fight against me!

2 Take hold of weapon and shield,
and rise up to help me!¹⁷⁰

3 Draw the sword,
and block my pursuers;
say to my soul, "I am your salvation."

4 Let those who seek my soul be ashamed and embarrassed;
let those who plot evil against me be turned back and disappointed.

¹⁶⁶ "The land of the living." [JS] Others have "earth"

¹⁶⁷ [JS] or "contrite in heart"

¹⁶⁸ [JS] Coptic has "eat their hearts", which Fr. Athanasius renders, "regret"

¹⁶⁹ [JS] or regret.

¹⁷⁰ "Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God" (Acts 7:56).

- 5 Let them be like dust before the wind,
with the Angel of the Lord driving them on.
- 6 Let their way be dark and slippery,
with the Angel of the Lord pursuing them.
- 7 For they hid their destructive trap for me without a reason;
they cast reproach on my soul without cause.
- 8 Let a trap they do not recognize come upon them;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord,
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: “O Lord, who is like You?
You rescues the poor from the hands of those stronger than him,
and the poor and needy from those who rob him.”
- 11 False witnesses rose up against me,
asking me things I knew nothing about;
- 12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.¹⁷¹
- 13 But I put on sackcloth
when they troubled me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return into my bosom.
- 14 I tried to please them,
like a neighbour, like our own brother.
I humbled myself like one mourning and grieving.
- 15 But they were glad, and gathered together against me.
The whips were gathered against me, and I knew not why;¹⁷²
They were torn apart, yet felt no compunction.
- 16 They tempted me, they sneered at me;
they gnashed their teeth at me.
- 17 O Lord, when will You look upon me?
Rescue my soul from their malice,

¹⁷¹ [JS] literally “and my soul with barrenness/childlessness.”

¹⁷² John 19:1; Mt. 27:26.

my only-begotten¹⁷³ from the lions.

18 I will confess You in a great assembly.
I will praise You among many people.

19 Do not let those who are my enemies unjustly rejoice over me,
those who hate me without cause, and wink their eyes.¹⁷⁴

20 For they spoke words of peace to me,
while devising treachery in wrath,

21 and they opened their mouths wide against me,
saying, “good, good! Our eyes have seen it.”

22 You have seen this, O Lord; do not be silent!
O Lord, do not be far from me!

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment,
my God and my Lord, attend to my cause!

24 Judge me according to Your righteousness, O Lord my God,
and do not let them rejoice against me.

25 Do not let them say in their hearts, “good, good!
As our soul desired!”
Nor let them say, “We have swallowed him up!”

26 May those who rejoice at my troubles
be both ashamed and embarrassed.
Let those who boast against me
be clothed with shame and humiliation.

27 Let those who desire my justification¹⁷⁵
rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually, ‘let the Lord be magnified.’

28 And my tongue shall tell of Your righteousness¹⁷⁶,
and sing Your praise all the day long.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

¹⁷³ cp. Psalm 21:21.

¹⁷⁴ cp. John 15:25.

¹⁷⁵ [JS] others have “righteousness”. NETS has “vindication”.

¹⁷⁶ cp. Psalm 36:30.

Man's Malice and God's Goodness

1 (*By David the Servant of the Lord*)

2 In order to sin, the sinner says within himself
that there is no fear of God before his eyes.

3 He acts deceitfully before Him,
that he might find lawlessness in Him and hate Him.

4 The words of his mouth are lawlessness and deceit;
he is unwilling to understand how to do good.

5 He plans lawlessness on his bed;
he sets himself in every way that is not good,
and does not hate evil.

6 O Lord, Your mercy is in heaven,
and Your truth reaches to the clouds.

7 Your righteousness is like towering mountains;
Your judgments are a great deep.
You save men and animals, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!
The children of men will hope in the shelter of Your wings.

9 They will become intoxicated with the fatness¹⁷⁷ of Your house,
and You will give them drink from the torrent of Your delight,

10 for the fountain of life is with You,
and we see light in Your light.¹⁷⁸

11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your righteousness to the upright in heart!

12 Do not let the foot of arrogance come against me,¹⁷⁹
and do not let the hand of sinners shake me.

13 Those who practice lawlessness fell;
they are thrust out and cannot stand.

¹⁷⁷ cp. Psalm 109:7.

¹⁷⁸ No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

¹⁷⁹ 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

Glory...

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

1 (K) Do not fret because of evildoers,¹⁸⁰
nor envy those who work iniquity,

2 for they will soon wither like grass,
and they will soon fall like green herbs.

3 (Q) Hope in the Lord, and do good;
dwell in the land¹⁸¹ and be fed by its wealth.¹⁸²

4 Delight in the Lord,¹⁸³
and He will grant you the requests of your heart.

5 (R) Reveal your way to the Lord,
and hope in Him, and He will act.

6 And He will bring your honesty to light,
and make your cause¹⁸⁴ clear as noonday.

7 (T) Submit to the Lord and pray to Him;
Do not fret over one who prospers in his way,¹⁸⁵
the man who transgresses the Law.

8 (U) Cease from wrath and forsake anger;
do not be envious¹⁸⁶ and so do evil,

9 for the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the earth¹⁸⁷.

10 (V) Yet a little while, and the sinner will be no more;

¹⁸⁰ Prov. 24:19.

¹⁸¹ ‘The land of the living’ (St. Jerome). ‘Our home is in Heaven’ (Phil. 3:20). ‘Live in My love’ (Jn. 15:9).

¹⁸² ‘Wealth’. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

¹⁸³ We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

¹⁸⁴ [JS] or “judgment”

¹⁸⁵ ‘There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell’ (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

¹⁸⁶ [JS] or “fret”

¹⁸⁷ [JS] or “land”

you will seek his place and never find it.

- 11 But the meek will inherit the earth,¹⁸⁸
and will delight in the fullness of peace.
- 12 (¶) The sinner watches the righteous man closely,
and gnashes his teeth at him.
- 13 But the Lord will laugh at him,
because He sees that his day is coming.¹⁸⁹
- 14 (¶) The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slay the upright in heart.
- 15 May their sword enter their own heart,
and may their bows be crushed.
- 16 (¶) The little that the righteous man has is better
than the great wealth of sinners,
- 17 for the sinners' arms will be crushed,
but the Lord supports the righteous.
- 18 (¶) The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.
- 19 They are not put to shame in an evil time,
and they are satisfied in days of famine,
- 20 (¶) because the sinners will perish,
and the enemies of the Lord
vanish like smoke
as soon as they are glorified and exalted.
- 21 (¶) The sinner borrows and does not repay;
but the righteous man is compassionate and keeps giving;
- 22 For those who bless Him will inherit the earth,
but those who curse Him will be destroyed.
- 23 (¶) A person's steps are directed by the Lord,

¹⁸⁸ [JS] Fr. Lazarus has “land”: cp. Mt. 5:5. ‘Land’: or earth. ‘The land of the living.’

¹⁸⁹ *coming*: ‘We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were’ (St. Augustine).

when he desires His way.

24 When he falls, he will not be broken,
for the Lord supports him with His hand.

25 (¶) I was young, and now I have grown old,
and I have not seen a righteous man forsaken,
nor his children begging bread.

26 All day long he is merciful and lends,
and his children will be a blessing.

27 (¶) Turn away from evil, and do good,
and life forever and ever.

28 (¶) For the Lord loves justice
and will not forsake His holy ones,
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the children of the ungodly will be destroyed.

29 The righteous will inherit the earth,
and dwell in it for ever and ever.

30 (¶) A righteous man's mouth meditates wisdom,
and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,
and his steps will not slip.

32 (¶) The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him;

33 But the Lord will not abandon him to his hands,
nor let him be condemned should he bring him to trial.

34 (¶) Wait on the Lord, and keep His way,
and He will lift you up to inherit the earth;
You will see the sinners destroyed.

35 (¶) I have seen a ungodly man highly exalted,
and lifting himself up like the cedars of Lebanon;

36 And I passed by, and behold! He was gone;
I looked for him, but he was nowhere to be found.¹⁹⁰

¹⁹⁰ 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

37 (**Ψ**) Mark innocence, and behold uprightness,
for there is a remnant for the peaceful man.¹⁹¹

38 But sinners will be destroyed together;
the remnants of the ungodly will be destroyed.

39 (**Π**) The deliverance of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of affliction;

40 The Lord will help them and deliver them;
He will deliver them from sinners,
and save them, because they hope in Him.

Glory...

Kathisma 6

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.¹⁹²

3 For Your arrows stick fast in me,
and You clamp Your hand on me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath;
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my transgressions rise up over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester
because of my foolishness.

7 I am miserable and utterly bowed down;
I go mourning¹⁹³ all day long.

¹⁹¹ Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

¹⁹² cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

8 For my soul¹⁹⁴ is filled with mockeries,
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and greatly humbled;
I roar from the anguish of my heart.

10 O Lord, all my desire is before You,
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled; my strength fails me,
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and oppose me;
and my nearest kin stand afar off;

13 and those who seek my life take to violence,
and those who seek evil for me speak vanity,
and imagine deceit all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear,
and like a mute who does not open his mouth.

15 I have become like a man who does not hear,
and that has no retort in his mouth.

16 For in You, O Lord, I hope;
You will hear me, O Lord my God;

17 for I pray, “Do not let my enemies rejoice over me,
and exult over me if my feet slip.”

18 For I am ready for scourges,
and my pain is ever with me.

19 For I confess my lawlessness,
and I am anxious about my sin.

20 But my enemies live, and are stronger than I,
and those who hate me unjustly have multiplied.

21 Those who repay me evil for good
slandered me because I pursue righteousness.
And they cast me off, I, the beloved, like a horrid corpse.

22 Do not forsake me, O Lord;
O my God, do not be far from me.

¹⁹³ [JS] literally “with a sad face”

¹⁹⁴ [JS] literally “loins”

23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue'

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (*For the end; for Jeduthun. A Song by David*)

2 I said, “I will guard my ways,
that I may not sin with my tongue;
I set a watch upon my mouth
as long as sinners are with me.”

3 I became dumb and was humble,
and I kept silent, even from good,
yet my suffering was renewed.

4 My heart burned within me,
and in my meditation, a fire will burn.
I spoke with my tongue,

5 “O Lord, let me know my end,
and the number of my days,
that I may know what I lack.¹⁹⁵

6 behold, You made my days a few handbreadths,
and my existence is nothing in Your sight.”
Truly, every man alive is the sum of vanity. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

8 And now, what is my endurance?¹⁹⁶
Is it not the Lord?
And my existence is from You.

9 Deliver me from all my transgressions;
You have made me a reproach to the fool.

¹⁹⁵ cp. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21).

¹⁹⁶ [JS] Fr. Lazarus had “patience”: *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

- 10 I because dumb and did not open my mouth;
 You are He Who made me.
- 11 Remove Your scourges from me,
 for I faint at the strength of Your hand.
- 12 You chasten a man for his transgressions with rebukes,
 and melt his soul like a spider's web;
 Yet every man stirs himself up in vain. (*Pause*)
- 13 "Hear my prayer, O Lord,
 and give ear to my petition;
 do not be silent at my tears.
 For I am a sojourner before You,
 and a stranger, as all my fathers were."
- 14 Let me be, that I may revive,
 before I depart and exist no more."

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

1 (A Psalm by David)

- 2 I waited patiently for the Lord,
 and He attended to me and heard my prayer.
- 3 And He brought me up out of the pit of misery
 and from the miry clay,
 and He set my feet on a rock, and directed my steps.
- 4 And He has put a new song in my mouth,
 a hymn to our God.¹⁹⁷
 Many will see and fear,
 and will put their hope in the Lord.
- 5 Blessed is the man
 whose hope is the Name of the Lord,
 and who pays no regard to vanities
 or mad delusions.
- 6 Many are Your works, O Lord my God,
 the wondrous things You have made.
 There is no one who can be likened to You

¹⁹⁷ 'Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

in Your thoughts.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 You have not desired sacrifice and offering,¹⁹⁸
but You have prepared a body for me.
You have not required
whole burnt offerings and sin offerings.

8 Then I said, “Behold, I come
(it is written of me on a scroll of a book)

9 I desire to do Your will, O my God!¹⁹⁹
Your law is within my heart.”

10 I have proclaimed righteousness
in the great assembly.²⁰⁰
I will not restrain my lips;
O Lord, You know.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from the great congregation.

12 Do not remove then, O Lord,
Your compassion from me;
may Your mercy and Your truth
continually support me.

13 For countless evils surround me;
my transgressions have caught up with me, so I cannot see.
They multiplied more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, be attentive to helping me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be both ashamed and confounded;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

¹⁹⁸ cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

¹⁹⁹ Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

²⁰⁰ The great universal Church (cp. St. Athanasius).

16 Let those who say to me, “good, good!”
immediately receive their shame.

17 May all who seek You, O Lord,
greatly rejoice and be glad in You;
and let those who love Your salvation
say continually, “The Lord be magnified!”

18 But I am poor and needy;
the Lord will take care of me.
You are my helper and my protector;
O my God, do not delay.

Glory...

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

Christ’s Betrayal Foreshadowed

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271.

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in an evil day.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him on the earth,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;
You will turn his bed from sickness to wholeness.

5 I said, “Lord, have mercy on me;
heal my soul, for I have sinned against You.”

6 My enemies speak evil things against me:
“When will he die and his name perish?”

7 And if he comes to see me, he speaks vanity;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.²⁰¹

8 My enemies whisper together against me;
they devise evils against me.

²⁰¹ John 13:30.

9 They spread a false report against me.
 “Surely since He is asleep, He will not rise up again?”²⁰²

10 Indeed, even friend in whom I trusted,
 who ate of my bread,
 has magnified deceit against me.²⁰³

11 But You, O Lord, have mercy on me,²⁰⁴
 and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You are pleased with me,
 that my enemy does not rejoice over me.

13 And because of my innocence You support me,
 and established before You for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
 from everlasting to everlasting.
 Amen! Amen!²⁰⁵

Book II of the Psalms (Psalms 41 – 71) begins here.

The first group of Psalms of the Sons of Korah (Psalms 41 – 48) begins here.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (*For the end. For understanding. For the sons of Korah*)

2 My soul longs for You, O God,
 as the deer longs for springs of water.²⁰⁶

3 My soul thirsts for the living God.
 When shall I come and appear before the face of God?

4 My tears are my bread day and night,

²⁰² ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius).

²⁰³ John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

²⁰⁴ With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

²⁰⁵ [JS] or “from age to age. So be it! So be it!”

²⁰⁶ In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, ‘I thirst’ (Jn. 19:28).

while they say to me daily, “Where is your God?”

5 I remember these things, and pour out my soul within me.

I will enter the place of the wondrous tabernacle,
even to the house of God,
with shouts of joy and thanksgiving,
and festive singing.

6 Why are you deeply grieved, O my soul?

And why are you troubling me?
Hope in God, for I will give thanks²⁰⁷ to Him;
My God is the salvation of my face.

7 My soul is troubled within me;

therefore I will remember You
from the land of Jordan
and Hermon, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your waterfalls;

all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will show His mercy in the daytime,

and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God, “You are my protector.

Why have You forgotten me?
And why must I go about mourning,
as my enemy afflicts me?

11 As those who afflict me crush my bones, and insult me,

while they say to me daily, “Where is your God?”

12 Why are you deeply grieved, O my soul?

And why are you troubling me?
Hope in God, for I will give thanks to Him;
My God is the salvation of my face.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God’s Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 59.

²⁰⁷ [JS] Here and elsewhere in this Psalm, “give thanks” or “thanksgiving”, could be rendered as “confess”, not as in confessing sin, but as in confessing God. Fr. Lazarus renders it as “praise and thank Him”.

(*For the end; a Psalm by David; without superscription in the Hebrew*)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the unjust and deceitful man!

2 For You, O God, are my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go about mourning
at my enemy oppresses me?

3 Send out Your light and Your truth,
that they may guide me and lead me
to Your holy mountain, and to Your Tabernacle²⁰⁸.

4 And I will go to the altar of God,
to the God who makes glad my youth.²⁰⁹
I will confess You thankfully
on the harp, O God, my God.

5 Why are you deeply grieved, O my soul?
And why do you trouble me?
Hope in God, for I will confess Him thankfully;
He is the salvation of my face, and my God.

Glory...

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

1 (*For the end. For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation*)

2 O God, we have heard with our ears,
and our fathers have reported to us
the work You performed in their days,
in the days of old.

3 Your hand utterly destroyed the nations,
and You did plant our fathers.²¹⁰

²⁰⁸ [JS] Fr. Lazarus has “dwelling”

²⁰⁹ The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

You afflicted peoples, and cast them out.

4 For they did not take possession of the land
By their own sword,
and their own arm did not save them;
but it was Your right hand and Your arm,
and the light of Your face and Your presence,
because You took pleasure in them.

5 You are indeed my King and my God,
Who commands the salvation of Jacob.

6 Through You we will gore our enemies,
and by Your Name we will scorn our assailants.

7 For I will not hope in my bow,
and my sword will not save me.

8 For You saved us from our oppressors,
and put to shame those who hate us.

9 We will glory in God all day long,
and we will confess Your Name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight rather than our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten,
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,
They were exchanged for a pittance.

14 You have made us a reproach to our neighbors,
a mockery and laughingstock to those around us.

15 You have made us a proverb among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 My disgrace is before me all the day long,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of one who reproaches and babbles,
at the sight of the enemy and persecutor.

²¹⁰ cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You,
and we do no wrong against Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction,
and covered us with the shadow of death.

21 If we forget the Name of our God,²¹¹
and stretch out our hands to a strange god,

22 Would God not search this out?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being put to death all day long,²¹²
we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake! Why do You sleep, O Lord?
Arise, and do not reject us for ever.

25 Why do You turn away Your face,
and forget our poverty and our affliction?

26 For our soul was humbled to the dust,
and our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord; help us,
and redeem us for the sake of Your Name.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271.

1 (For the end. Over those things which will be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)

²¹¹ Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

²¹² Rom. 8:36 ‘It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward’ (St. Chrysostom).

2 My heart erupted with a good word;²¹³
I declare my works to the King;
My tongue is the pen of a swift scribe.

3 You are more beautiful than the sons of men;
grace was poured out on Your lips;
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,²¹⁴
in Your splendor and beauty.

5 Draw Your bow, and prosper, and reign
for the sake of truth and meekness and righteousness,
and Your right hand will guide You wondrously.

6 Your arrows are sharp, O Mighty One,
in the heart of the King's enemies;²¹⁵
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;
the sceptre of Your Kingdom is a sceptre of justice.

8 You have loved righteousness and hated iniquity.
Therefore God, Your God, has anointed You
with the oil of gladness beyond Your companions.²¹⁶

9 Your garments are fragrant with myrrh, stacte and cassia,²¹⁷
from the ivory palaces which gladdened You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor;
on Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,
adorned and embroidered with many colors.

11 Listen, O daughter, and see, and incline your ear,
and forget your people and your father's house.

12 For the King desired your beauty,
for He is your Lord.

13 And the daughter of Tyre will worship Him with gifts;
the richest of the people will entreat your favor.²¹⁸

²¹³ Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder. (St. Gregory of Nyssa).

²¹⁴ cp. Rev. 19:11-16.

²¹⁵ The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

²¹⁶ Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

²¹⁷ [JS] myrrh: resin for incense; stacte: a component of the Temple incense; cassia: cinnamon.

²¹⁸ Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

14 All the glory of the King's daughter is within,
adorned and embroidered with golden tassels, with many colours.

15 The virgins in her train will be brought to the King;
her companions will be brought to You.

16 They will be brought with gladness and rejoicing;
they will be led into the temple of the King.

17 Instead of Your fathers, sons will be born to You;
You will make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore peoples will confess You for ever and to the age of ages.

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271.

1 (*For the end. For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things.*)

2 Our God is our refuge and strength,
our helper in afflictions that grievously befall us.

3 Therefore we will not fear when the earth trembles,
and mountains are hurled into the heart of the seas,

4 though the waters roar and foam,
though the mountains are troubled by His might. (*Pause*)

5 The strong currents of the river gladden the city of God;²¹⁹
the Most High sanctified His tabernacle²²⁰.

6 God is in her²²¹ midst, she shall not be shaken;
God will help her at the break of dawn.²²²

7 Nations were troubled, kingdoms fell;
He utters His voice; the earth was shaken.

²¹⁹ Rev. 22:1.

²²⁰ Fr. Lazarus has “dwelling-place”

²²¹ [JS] the city’s

²²² Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ’s death. (cp. Is. 30:26).

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of the Lord,
the wonders He has performed on the earth.

10 When He abolishes wars to the ends of the earth,
He will break the bow and shatter the weapon,
and He will burn up all the shields with fire.²²³

11 ‘Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be exalted in the earth.’²²⁴

12 The Lord of hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Glory...

Kathisma 7

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (*For the end; a Psalm for the sons of Korah*)

2 Clap your hands, all you nations,²²⁵
shout to God with a voice of rejoicing.

3 For the Lord Most High is awesome,²²⁶
a great King over all the earth.

4 He subdued peoples under us,
and nations under our feet.

5 He chose for us His own inheritance,²²⁷
the beauty of Jacob whom He loved. (*Pause*)

6 God went up with a shout,

²²³ cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

²²⁴ Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. ‘I will be lifted up on the cross’ (St. Basil the Great). *Scholasate* = ‘Be still, all ears and attention.’

²²⁵ ‘The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9’ (St. Athanasius).

²²⁶ Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

²²⁷ Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

the Lord with the sound of the trumpet.

7 Sing praises to our God, sing praises;
Sing praises to our King, sing praises.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God reigns over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's mighty ones of the earth
are greatly exalted.²²⁸

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 (*Psalm of an ode for the Songs of Korah. For the second day of the week.*)

2 Great is the Lord, and greatly to be praised
in the city of our God, in His holy mountain,

3 since He planted it well, the joy of all the earth.
The northern slopes of Mount Zion,
the city of the great King—²²⁹

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For behold, the kings [of the earth] of the earth assembled;
they came together;

6 when they saw her they were lost in wonder;
they were troubled, they were shaken.

7 Trembling took hold of them there,
like the pain of a woman in childbirth.

²²⁸ 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

²²⁹ 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

8 With a violent wind
 You will wreck the ships of Tarshish.²³⁰

9 As we heard, so we have saw²³¹
 in the city of the Lord of Hosts,
 in the city of our God;
 God has founded her for ever! (*Pause*)

10 We thought of Your mercy, O God,
 in the midst of Your Temple.

11 Your praise, O God, reaches the ends of the earth,
 just as Your Name does.
 Your right hand is full of justice,
 righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad,
 and let the daughters of Judah rejoice,
 because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;²³²
 take count of her towers.

14 Give your mind to her power,²³³
 and inspect her citadels,
 that you may recount to the next generation,

15 For He is God, our God,
 for ever and to the ages of ages;
 He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (*For the end; a Psalm for the Sons of Korah.*)

2 Hear this, all you nations;
 give ear, all inhabitants of the world,

3 both earthborn and the sons of men²³⁴,

²³⁰ Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

²³¹ cp. Ps. 71:10. ‘What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God’s providential care, astounding miracles’ (St. Chrysostom).

²³² After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

²³³ *Lit.* Set your hearts on her power.

rich and poor together.

4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;
I will work out my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day?
The lawless at my heel will surround me—

7 those who trust in their power,
and some boast of the abundance of their wealth.

8 A brother does not redeem; will a man redeem?²³⁵
He will not give his atonement to God,

9 or the price of his soul's redemption.

10 And he rested forever, and will yet live to the end,
because he will not see corruption
when he sees the wise people die.

11 Fool and senseless men perish together,
and leave their wealth to strangers;

12 and their graves are their homes for ever,
their dwelling-places²³⁶ from generation to generation.
They called their lands after their own names.

13 An honoured man did not understand;
he resembled senseless beasts,
and became like them.

14 Their way is a pitfall to them,
yet afterwards their mouths express contentment. (*Pause*)

15 They were placed in Hades like sheep;
death shepherds them;
But the upright will have dominion over them at Dawn,
and their help will grow old in Hades, away from their glory.

²³⁴ [JS] Fr. Lazarus interprets this, rendering it, “clods of earth and men of worth”. I.e. worthless men and men of worth. The others leave it as it literally is, “both earthborn and sons of men”. NETS interprets this as primeval men and the sons of men. Adam is born of the earth, and we are his sons, sons of men. I.e. everyone, the whole human race.

²³⁵ Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, ‘the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus’ (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

²³⁶ [JS] or tabernacles.

16 But God will redeem my soul
from the hand of Hades,
when He receives me. (*Pause*)

17 Do not be afraid when a man becomes rich,
and when the glory of his house increases,

18 for he will take nothing with him when he dies,
and his glory will not descend with him,

19 because during his life his soul will be blessed;
he will confess You when You treat him well;

20 he will join his fathers;
he will never see the light again.

21 Man held in honor did not understand;
he resembled senseless beasts,
and became like them.

Glory...

Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(*A Psalm by Asaph*)

1 The God of gods, the Lord, spoke,
and summoned the earth
from sunrise to sunset.

2 The splendor of His beauty has appeared out of Zion.
God will come openly,

3 our God—He will not pass by in silence;
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who establish His covenant by sacrifices;

6 And the heavens will declare His righteousness,
for God is judge. (*Pause*)

- 7 "Hear, O My people, and I will speak to you,
O Israel, and I will testify against you;
I am God, your God.
- 8 I find no fault with your sacrifices,
your whole burnt-offerings are continually before Me.
- 9 I will not accept calves from your house,
nor he-goats from your flocks.
- 10 For all the wild animals of the forest are Mine,
the cattle and beasts on the mountains.
- 11 I know all the birds of the air,
and the beauty of the field is with Me.
- 12 If I am hungry, I will not tell you,
for the world is Mine, and all that is in it.
- 13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?
- 14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.
- 15 And call upon Me in the day of affliction,
and I will deliver you, and you will glorify Me." (*Pause*)
- 16 But to the sinner God says,
"Why do you declare My ordinances,
and take My covenant on your lips?
- 17 You hate discipline,
and you cast My words behind you.²³⁷
- 18 If you see a thief, you run with him,
and you keep company with adulterers.
- 19 Your mouth is filled with evil,
and your tongue weaves deceit.
- 20 You sit and speak against your brother,
and place a stumbling block before your own mother's son.

²³⁷ words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

21 You did these things, and I kept silent;
 You assumed the profanity that I am like you.
 I will rebuke you, and set your sins before your face.

22 Mark this, you who forget God,
 Or He will seize you,
 and there will be no one to save you.”

23 A sacrifice of praise will glorify Me,
 and this is the way by which I will show him the salvation of God.

The second group of Psalms of David (Psalms 50 – 64) begins here.

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7; The Psalms of the Twelfth Hour, page 48; The Psalms of Early Morning (Prime), page 251; The Psalms of the Third Hour, page 271; The Psalms of the Sixth Hour, page on page 274; The Psalms of the Ninth Hour, page 278.

1 (*For the end; a Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

2 after he had gone into Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
 in Your great mercy;
 and according to the abundance of Your compassion,
 [You will]²³⁸ blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
 and cleanse me from my sin,

5 for I know my iniquity,
 and my sin is ever before me.

6 Against You only have I sinned,
 and done evil in Your sight;
 that You may be justified in Your words
 and overcome when You are judged.²³⁹

7 For behold, I was conceived in iniquities,

²³⁸ [JS] [] found in Coptic

²³⁹ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

and in sin did my mother desire me.

8 For behold, You love truth;
 You showed²⁴⁰ me the unknown
 and secret things of Your wisdom.

9 You will sprinkle me with hyssop,²⁴¹
 and I will be cleansed;
 You will wash me,
 and I will be whiter than snow.

10 You will make me hear joy and gladness;
 my bones that were humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,
 and blot out all my iniquities.

12 Create a clean heart in me, O God,
 and renew an upright spirit within me.

13 Do not cast me away from Your presence²⁴²,
 and do not take Your Holy Spirit from me.

14 Restore the joy of Your salvation to me,
 and strengthen me with Your guiding Spirit.

15 I will teach transgressors Your ways,
 and the ungodly will turn back to You.

16 Deliver me from blood, O God,
 O God of my salvation,
 and my tongue will rejoice in Your righteousness.

17 O Lord, You will open my lips,
 and my mouth will declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,
 I would have given it;
 You will not be pleased with whole burnt offerings.

19 A sacrifice to God is a broken spirit;
 God will not despise a broken and humbled heart.

²⁴⁰ [JS] “showed me” or “made known to me”

²⁴¹ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

²⁴² [JS] literally “face”.

20 Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,
and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased
with a sacrifice of righteousness,
the oblation and whole burnt offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Glory...

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (*Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and*

2 reported to Saul and said, "David went to Abimelech's house.")

3 Why do you boast in evil—O mighty man—
Of iniquity all day long?

4 Your tongue devised injustice;
you produce deceit like a sharp razor.

5 You love evil more than goodness,
injustice more than speaking righteousness. (*Pause*)

6 You love all the words of destruction,
and a deceitful tongue.

7 Therefore God will completely destroy you;
He will snatch you and drive you from your dwelling,
and uproot you from the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear,
and they will laugh at him, and say,

9 “Behold, the man who did not make God his helper,
but trusted in the abundance of his riches,
and was made powerful by his vanity!”

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I trust in the mercy of God
Forever and to the age of ages.

11 I will confess You for ever
because of what you have done,
and I will wait on Your Name,
for it is good in the sight of Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (A Prayer of Contemplation. By David; for Mahaeth, for instruction)

2 The fool said in his heart, "There is no God."
They are corrupt and abominable in lawless acts;
there is no one who does good.

3 God looked from heaven upon the sons of men
to see if there were any who understood or sought God.

4 All turned aside from the way, and became useless;
there is no one that does good, not even one.

5 Will all those who practice lawlessness never learn?
They eat up My people like eating bread,
and do not call upon God.

6 They will be in great fear,
for God scattered the bones of men-pleasers;
they are put to shame, because God despised them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord brings back the captivity of His people,
Jacob will rejoice, and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was biding among them)

2 O God, save me in Your Name,
and judge me in Your power.²⁴³

3 O God, Hear my prayer;
give ear to the words of my mouth.

4 For strangers have risen against me,
and the powerful have sought my soul;
they have not set God before them.

5 For behold! God helps me;
the Lord is the protector of my soul.

6 He will repay the evils to my enemies.²⁴⁴
Destroy them in Your truth.

7 I will freely sacrifice to You;
I will confess Your Name, O Lord, for it is good.²⁴⁵

8 For You have delivered me out of all my afflictions,
and my eye looked upon my enemies.²⁴⁶

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (*For the end; A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,
and do not despise my petition.

3 Attend to me, and hear me;
I am vexed in my prayer, and am troubled

4 by of the voice of the enemy,
and by of the oppression of the sinner;
because they have turned their lawlessness upon me,
and were indignant against me in wrath.

5 My heart was troubled within me,

²⁴³ ‘The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

²⁴⁴ ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

²⁴⁵ We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

²⁴⁶ Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

and death's terror fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,
and darkness covered me.

7 And I said, "Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?"²⁴⁷

8 Behold, I became a fugitive far away,
and lodged in the wilderness. (*Pause*)

9 I waited for the One Who saves me
from faintheartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and confuse their speech,
for I see iniquity and strife in the city.

11 Day and night it²⁴⁸ surrounds her upon her walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;
usury and fraud never leave her streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it;
and if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden from him.

14 But it was you, a man my equal,
my leader, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together;
we walked in the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,
and let them go down alive into Hades;
for evils are in their hearts and homes.

17 But I cried to God,
and the Lord heard me.

18 At evening and [at] morning and at noon
I will tell, I will declare,
and He will hear my voice.

²⁴⁷ I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

²⁴⁸ [JS] "it" refers to the iniquity and strife.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds around me.

20 God, He Who exists before the ages,
will hear and will humble them. (*Pause*)
There is no change of heart for them,
and they have not feared God.

21 He stretched out His hand to repay them;
they defiled His covenant.

22 They were scattered by the wrath of His face,
and His heart drew near;
his words were smoother than oil,
and yet they are arrows.

23 Cast your care on the Lord,²⁴⁹
and He will support you.
He will never allow the righteous to be shaken.

24 But You, O God, will bring them
down into the pit of corruption;
Men of blood and treachery
will not live half their days.
But I will hope in You, O Lord.

Glory...

Kathisma 8

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (*For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath*)

2 Be merciful to me, O God,
for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are

²⁴⁹ cp. 1 Peter 5:7.

who war against me from on high.²⁵⁰

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;²⁵¹
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

²⁵⁰ cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

²⁵¹ Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. The Psalms of the Veil, page 59.

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave*)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.²⁵² (*Pause*)
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. (*Pause*)

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.²⁵³

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!
I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

²⁵² Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

²⁵³ *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.²⁵⁴

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;

²⁵⁴ Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And men will say:
‘There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.’

Glory...

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him*)

2 Deliver me from my enemies, O God;
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth
and a sword is in their lips—
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;
for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;
scatter them by Your power
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
so let them be caught in their pride.
And by their cursing and lying
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;
and they will know that God rules Jacob
and the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;
and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,
and will rejoice at Your mercy in the morning;
for You have been my protector
and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.²⁵⁵

Psalm 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

1 (*For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*

2 *For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*

3 O God, You did reject us and crush us.
You were angry, but had had compassion on us.

²⁵⁵ Mercy: love (Luke 10:37).

4 You have shaken the earth and troubled it;
 heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;
 You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal²⁵⁶
 to escape from before the bow. (*Pause*)

7 That Your beloved may be delivered,
 save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
 'I will rejoice and divide Shekem,
 and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
 and Ephraim is the strength of My head;
 Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,²⁵⁷
 over Edom I will extend my sway,²⁵⁸
 strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
 Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
 Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
 for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,²⁵⁹
 and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274.

1 (With songs. By David)

²⁵⁶ cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

²⁵⁷ Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

²⁵⁸ Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

²⁵⁹ win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

2 Hear, O God, my supplication;
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Glory...

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (*For Jeduthun. A Psalm by David*)

2 Shall not my soul submit to God?
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;
with Him as my Protector
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man

to murder him and knock him down
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;
they run in thirst.

They bless with their mouth,
but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him,
for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;
the sons of men are liars
and cheat with their scales;²⁶⁰
they themselves, the whole brood,²⁶¹
are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty
and have no longing for plunder;
if riches flow in,
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:²⁶²
That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

²⁶⁰ Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

²⁶¹ Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

²⁶² Job. 33:14.

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274.

1 (*A Psalm by David, when he was in the desert of Judah*)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.
My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued²⁶³ to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;
they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall be praised,
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

²⁶³ 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (*A Psalm by David*)

2 O God, hear my cry when I pray to You;
 deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
 from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
 who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
 Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;
 they talk of hiding snares.
 They say, ‘Who will see them?’

7 They search out iniquity;
 they fail in their search.
 A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
 Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
 All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
 and they declare the works of God
 and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
 and will trust in Him;
 and all the upright in heart will be praised.

Glory...

Kathisma 9

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (*A Psalm by David*)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.
We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.²⁶⁴

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.²⁶⁵

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,
You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock.

²⁶⁴ Lit. wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

²⁶⁵ So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)²⁶⁶

Shout the song of victory to God, all the earth.²⁶⁷

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: ‘How tremendous are Your works!
At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.²⁶⁸

4 Let all the earth²⁶⁹ worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,²⁷⁰
tremendous in His plans²⁷¹
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.²⁷²
Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. (*Pause*)

²⁶⁶ The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

²⁶⁷ A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodore).

²⁶⁸ play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

²⁶⁹ See footnote 62. <2 previously>

²⁷⁰ ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land’ (St Athanasius the Great).

²⁷¹ ‘What God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

²⁷² The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;²⁷³
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;
we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.²⁷⁴

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God
Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

²⁷³ Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

²⁷⁴ No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. The Psalms of the Veil, page 59.

1 (*With songs. A Psalm of a Song*)

2 May God have compassion on us and bless us,
and may He manifest His presence to us,²⁷⁵
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

7 The earth has yielded her fruit;²⁷⁶
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Glory...

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

God scatters All who Delight in War

1 (*A Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;

²⁷⁵ Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

²⁷⁶ Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

and let those who hate Him fly from his face.²⁷⁷

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;²⁷⁸
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.²⁷⁹

13 The king of the forces of the Beloved
will grant them to divide the spoils
with the beauty of the house.

²⁷⁷ Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

²⁷⁸ The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

²⁷⁹ Luke 4:32.

14 Even if you sleep among the farms,²⁸⁰
you will be like a dove
whose wings are covered with silver
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,
a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,
thousands of victors;
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,
You have taken gifts to men,²⁸¹
so as to dwell even in unbelievers.

20 Blessed be the Lord God,
blessed be the Lord from day to day;
the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God to save,
and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,
the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—
the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,
while between them were damsels playing on timbrels.

²⁸⁰ Or: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

²⁸¹ Cp. Ephes. 4:8.

27 Bless God in the churches;
praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
the princes of Juda are their leaders,
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

29 Command Your power, O God;
strengthen, O God, what You have wrought in us.

30 From Your temple in Jerusalem,
kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the beasts of the reed,
the herd of bulls with the cows of the peoples,
that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.²⁸²

32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.²⁸³

35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Glory...

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

²⁸² Desire wars: *or* delight in wars.

²⁸³ Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;²⁸⁴
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.²⁸⁵

6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.
O Lord God of Hosts,
let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.²⁸⁶

11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate²⁸⁷ spoke against me;
and the wine drinkers²⁸⁸ made me their song.

²⁸⁴ *Hypostasis* = substance, standing-ground.

²⁸⁵ He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" (St. Athanasius the Great).

²⁸⁶ Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

²⁸⁷ The elders and chief priests.

²⁸⁸ The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
 I await Your pleasure, O God.
 In Your infinite mercy
 answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;
 deliver me from those who hate me,
 and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,
 nor the deep swallow me,
 nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;
 in Your great compassion look upon me.

18 Turn not away Your face from Your servant,
 for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;
 deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,
 my shame, and my confusion;
 all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;²⁸⁹
 and I looked for a condoler but there was none,
 and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;
 and in my thirst they gave me vinegar to drink.²⁹⁰

23 Let their table be a snare to them,
 a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
 and bend their back continually.²⁹¹

25 Pour out Your anger upon them,

through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20*).

²⁸⁹ Mt. 16:21; Mk. 8:31.

²⁹⁰ Mt. 27:34.

²⁹¹ Cp. Rom. 11:9,10.

and let the fury of Your anger overtake them.

26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.

27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.

30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.

31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.

32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.

34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.

36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.

37 And the children of His slaves²⁹² will possess it;
and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

²⁹² Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*By David, In remembrance that the Lord has saved me*)

2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life²⁹³
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, ‘Fine, fine!’
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You
rejoice and be glad in You, O God;
and let those who love Your salvation
say continually, ‘The Lord be magnified.’

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Glory...

Kathisma 10

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man’s Prayer for Grace to Witness to Youth

My Song is Continually of You

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.²⁹⁴

²⁹³ Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

²⁹⁴ The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me,²⁹⁵
for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.

10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,

11 saying: 'God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.'

12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.

13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;
let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.

14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.

15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord's dominion.

²⁹⁵ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.

17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,

19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,²⁹⁶
and the great things You have done.
O God, Who is like You?

20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (*For Solomon*)²⁹⁷

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice²⁹⁸

²⁹⁶ Ephes. 3:10; 4:8.

²⁹⁷ The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

²⁹⁸ Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.²⁹⁹

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers³⁰⁰ to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish³⁰¹ and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,
and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.

15 He lives³⁰² and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;³⁰³
all day long they will bless Him.

²⁹⁹ Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

³⁰⁰ Rivers: Tigris and Euphrates.

³⁰¹ Cp. Ps. 47:8.

³⁰² Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

³⁰³ ‘Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings’ (St Athanasius the Great).

16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

(*The songs of David the son of Jesse are ended*).

Glory...

Book III of the Psalms (Psalms 72 – 88) begins here.

The group of Psalms of Asaph (Psalms 72 – 82) begins here.

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace³⁰⁴ of sinners.

4 For there is no objection³⁰⁵ in their death,

³⁰⁴ peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

³⁰⁵ objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;

and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

11 And they say, 'How can God know?'
and, 'Is there knowledge in the Most High?'

12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, 'How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!'

15 Had I said, 'I will speak like that',
I should have betrayed the family of Your children.

16 So I tried to understand it,
but it proved too hard for me,

17 until I entered God's sanctuary.
Then I understood their ends.

18 It is because of their crooked ways
that You inflict evils upon them.
You hurl them down by their exaltation.

19 How suddenly they come to ruin!³⁰⁶
They vanish, perish in their sin.

fit and strong are their bodies.

³⁰⁶ The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

20 Like a dream when one awakes, O Lord,
 You will reject their phantoms in Your city.

21 So when my heart was burning
 and my thoughts kept changing,

22 I was contemptible without knowing it;
 I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;
 You hold my right hand.

24 You guide me in Your will,
 and receive me with glory.

25 For what is there in heaven for me,
 and what do I want on earth but You?

26 My heart and my flesh fail;
 You, O God, are the God of my heart
 and my portion for ever.³⁰⁷

27 Those who divorce themselves from You will perish;
 You destroy all who are unfaithful to You.³⁰⁸

28 But my happiness is to cling to God,³⁰⁹
 to put my trust in the Lord,
 that I may declare all Your praises
 in the gates of the daughter of Zion.³¹⁰

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation³¹¹

1 (*Of Contemplation, By Asaph*)

Why, O God, dost You utterly reject us?
 Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

³⁰⁷ The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

³⁰⁸ 'unfaithful': or, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

³⁰⁹ Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

³¹⁰ 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

³¹¹ The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

2 Remember Your community³¹²
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance
which You have redeemed,
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
in the midst of Your festival;
they set up their own standards.

5 The signs pointing to the escape above
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,³¹³ there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;

³¹² Gk. synagogue = congregation etc.

³¹³ Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

You did dry up swollen rivers.³¹⁴

16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;³¹⁵
summer and spring are Your creation.

18 Remember this: the enemy blasphemers the Lord,
and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;
forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;
remember how the fool blasphemers You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Glory...

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (*Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph*)

2 We praise and thank You, O God,
we praise and thank You,
and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;

³¹⁴ Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Ethan. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

³¹⁵ *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

it is I who support its pillars. (*Pause*)

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;
and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;
He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
of strong wine fully mixed,
and He pours it out of one into another,
yet the dregs of it are never emptied;
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
I will sing praises to the God of Jacob;
and all the power of sinners I will crush,
but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (*With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,³¹⁶
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.³¹⁷ (*Pause*)

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.³¹⁸

³¹⁶ sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

³¹⁷ Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

³¹⁸ Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You
when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;
and the remains of his thought will keep festival to You.³¹⁹

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
and is terrible to the tyrants³²⁰ of the earth.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (*For Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

³¹⁹ Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

³²⁰ tyrants: or kings.

4 I remembered God and was glad;
I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? (*Pause*)

11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,
I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.
Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;
You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,
the sons of Jacob and Joseph. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;
the waters saw You and were afraid,
the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;
the clouds gave a clap,
for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;
Your lightnings lit up the worlds

the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,
and Your paths in many waters;
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep
by the hand of Moses and Aaron.

Glory...

Kathisma 11

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (Of Contemplation. By Asaph)

Attend, my people, to my law;
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,³²¹
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony³²² in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers

³²¹ The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

³²² The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

to make known to their children,

6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God
and not forget the works of God
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,
a crooked and provoking race,
a race that did not set its heart aright
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
were routed on the day of battle.³²³

10 They did not keep God's covenant,
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,
and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock
and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts
by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:
'Can God provide a table in the wilderness?

³²³ Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

20 True, He struck a rock so that water gushed out
and torrents overflowed;
but can He also give us bread,
and provide a table for His people?’

21 So the Lord heard and deferred,³²⁴
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

³²⁴ He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

- 34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,
- 35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.
- 36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.
- 37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.
- 38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.
- 39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.
- 40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!
- 41 They turned back and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.
- 42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,
- 43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,
- 44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.
- 45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.
- 46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.
- 47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.
- 48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.
- 49 He sent upon them His furious wrath,

fury and wrath and trouble,
a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,
He spared not their lives from death
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land by lot
and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,
and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;³²⁵
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Glory...

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

³²⁵ “The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God’s temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it” (St Athanasius).

3 They have poured out their blood like water
 all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,
 the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?
 Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
 and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob
 and laid waste his sanctuary.³²⁶

8 Remember not our old sins;
 let Your compassion swiftly meet us,
 for great is our need, O Lord.

9 Help us, O God, our Saviour;
 for the glory of Your name deliver us, O Lord,
 and forgive our sins for Your name's sake,

10 lest the nations say: 'Where is their God?'
 And let the nations be repaid before our eyes
 with vengeance for Your servants' blood that has been shed.

11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
 by the greatness of Your power
 protect the children of those who have been slain.

12 Return sevenfold into our neighbours' laps
 the insults with which they insult You, O Lord.

13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
 will return You thanks throughout the ages;
 we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel³²⁷

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

³²⁶ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

³²⁷ John 15.

1 (*For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian*)

2 Attend, O Shepherd of Israel,

You Who guides Joseph³²⁸ like a sheep;

O You Who are enthroned on the Cherubim³²⁹, appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,

bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us

and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,

how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears

and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,

and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us

and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)

9 You did lift a vine out of Egypt;

You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it

and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains

and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,

and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,

so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,

and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,

and look from heaven, and behold

and visit this vine and restore it,

16 the vine Your right hand has planted,

³²⁸ Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

³²⁹ 2 Sam. 6:2 (LXX).

through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.³³⁰

17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.

18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.

20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (*For the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.³³¹

7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.

8 In distress you called upon Me,
and I delivered you;

³³⁰ Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels? (St. Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

³³¹ What tongue? The voice of God? (St. Athanasius).

I answered you in a mysterious storm;³³²
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)

9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,³³³
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Glory...

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

1 (A Psalm by Asaph)

God stands in the assembly of judges,³³⁴
and in our midst He judges rulers.³³⁵

³³² Exodus 9:23; 19:16.

³³³ 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

³³⁴ Lit. gods. In the O.T. judges and rulers are called 'gods' (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

2 ‘ How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? (*Pause*)

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.³³⁶

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’³³⁷

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;³³⁸
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God’s Name

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be compared to You?
Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: ‘Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.’

³³⁵ See the previous footnote.

³³⁶ Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

³³⁷ John 10:34-36.

³³⁸ This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, ‘Let us take for ourselves
the sanctuary of God.’

14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

The second group of the Psalms of the Sons of Korah (Psalms 83 – 87, excluding 85) begins here.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274.

1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)

2 How I love³³⁹ Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,
Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.³⁴⁰
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.

11 For one day in Your courts is better than thousands without.³⁴¹
I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.
God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.

³³⁹ *Lit.* ‘How beloved are Your dwellings.’

³⁴⁰ Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

³⁴¹ Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

13 O Lord God of Hosts,
blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You have blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 O Lord, You have blessed Your land;
You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;
You have covered all their sins.³⁴² (*Pause*)

4 You have stopped all Your wrath;
You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,
and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
for He will speak peace to His people, to His saints,
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
and justice has looked down from heaven.

³⁴² God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

13 For the Lord will give goodness,
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
and will set His footsteps on the way.

Glory...

Kathisma 12

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*A Psalm by David*)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;³⁴³
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.³⁴⁴

5 For You, O Lord, are good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;
and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,

³⁴³ holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

³⁴⁴ Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

and no works like Your.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.³⁴⁵

10 For You are great and work wonders;
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274.

1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion³⁴⁶

³⁴⁵ ‘The song of the Lamb.’ (Rev. 15:3-5; John 12:32).

more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab³⁴⁷ and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, ‘Mother Zion,’
and, ‘This man was born in her,’
and, ‘The Most High Himself founded her.’

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!³⁴⁸

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (*Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite*)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;
incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,

³⁴⁶ Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

³⁴⁷ Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

³⁴⁸ ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine).

and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,³⁴⁹
and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

Glory...

³⁴⁹ "The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

The Eternal Reign Planned for the Son³⁵⁰

1 (*Of contemplation. By Ethan the Israelite*)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: ‘Mercy shall be built up for ever.’³⁵¹
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:

5 ‘I will prepare your Son³⁵² for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.’ (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the raging of the sea,
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 Your are the heavens and Your the earth;
the world and its fullness You have founded.

13 The north and the sea You have created;³⁵³

³⁵⁰ ‘No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

³⁵¹ ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

³⁵² Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

³⁵³ ‘This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West’ (St. Athanasius).

Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
mercy and truth pave the way for Your presence.

16 Blessed are the people who know the festal shout.
They walk, O Lord, in the light of Your presence.

17 They exult in Your name all day long,
and in Your righteousness they are exalted.

18 For You are the glory of their strength;
and by pleasing You we are raised to power.

19 For our protection belongs to the Lord,
and to our King, the Holy One of Israel.

20 Once You did speak in a vision to Your children³⁵⁴
and say: 'I have laid help upon a warrior;
I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;
with My holy oil I have anointed him.

22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,
and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,³⁵⁵

On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

³⁵⁴ Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

³⁵⁵ Firstborn = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty³⁵⁶ eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.³⁵⁷

35 I will never profane My covenant,
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;
can I lie to David?

37 His dynasty³⁵⁸ will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.³⁵⁹ (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;

³⁵⁶ dynasty: *lit.* seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).

³⁵⁷ In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

³⁵⁸ dynasty: *lit.* seed.

³⁵⁹ Rev. 1:5; 3:14.

he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;
 You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
 and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
 You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
 You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?
 Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
 Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
 Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
 which You did solemnly promise to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
 how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
 with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Glory...

Book IV of the Psalms (Psalms 82 – 105) begins here.

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
 from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth
or the earth and the world was formed,
from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.
and You have said: ‘Return, sons of men.’

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
like yesterday which has come and gone,
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,³⁶⁰
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,
our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.³⁶¹

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

³⁶⁰ From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

³⁶¹ Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*The Praise of a Song. By David*)

He who dwells in the help³⁶² of the Most High,
will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,
'You are my Protector and my Refuge—
my God,' and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;
His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.

7 A thousand may fall at your side
and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.

³⁶² That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

- 8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.
- 9 For You, O Lord, are my hope;
You have made the Most High Your Refuge.
- 10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.
- 11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.
- 12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.³⁶³
- 13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon³⁶⁴ you will trample underfoot.
- 14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;
I will protect him, because he has known My name.
- 15 He will call upon Me, and I will answer him.
I am with him in trouble;
I will deliver him and glorify him.
- 16 With long life will I satisfy him,
and show him My salvation.

Glory...

Kathisma 13

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

- 2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,

³⁶³ Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

³⁶⁴ dragon: or serpent.

3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.

9 But You are supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,
and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord³⁶⁵
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water³⁶⁶

³⁶⁵ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 274. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.

The Lord is robed and girt with power.

He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,

You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,

the rivers raise their voice,

the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters

and the wondrous ocean breakers,

more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.

Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;³⁶⁶

the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!

Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,

how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?

How long will all the evildoers talk?

³⁶⁶ John 7:38.

³⁶⁷ justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

- 5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.
- 6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.
- 7 And they say, ‘The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.’
- 8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.
- 9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?
- 10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?
- 11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.³⁶⁸
- 12 Blessed is the man whom You train, O Lord,
and teach out of Your law.
- 13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.
- 14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance
- 15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)
- 16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?
- 17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.
- 18 If I say, ‘My foot is slipping,’
Your mercy, O Lord, assists me.
- 19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.
- 20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,

³⁶⁸ Cp. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Glory...

The first group of Songs of Congregational Praise (Psalms 94 – 99) begins here.

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song. By David.)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation

on the day of trial in the wilderness,³⁶⁹

9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: ‘Their minds are always wandering,
and they never learn My ways.’³⁷⁰

11 So I swore in My wrath:
‘They shall never enter My rest.’³⁷¹

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;
sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;³⁷²
but the Lord made the heavens.

6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.

³⁶⁹ Ex. 17:1-7.

³⁷⁰ Num. 14:32-34.

³⁷¹ Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

³⁷² Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: "The Lord is reigning."
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.³⁷³

12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278. The Psalms of the Veil, page 59.

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,

³⁷³ i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

and all the peoples behold His glory.³⁷⁴

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Glory...

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God's Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278.

1 (A Psalm by David)

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.³⁷⁵

2 The Lord has made known His salvation;
He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,

³⁷⁴ Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

³⁷⁵ Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278.

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;
He is enthroned on the cherubim³⁷⁶, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;

³⁷⁶ Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278.

1 (*A Psalm for a Thank-offering*)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278.

1 (*A Psalm by David*)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.

O when will You come to me?

I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;

I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.

A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,

him I drive away.

Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,

that they may dwell with me.

He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;

he who speaks falsehood

shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,³⁷⁷

that I may purge all wrongdoers

from the city of the Lord.

Glory...

³⁷⁷ Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

Kathisma 14

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (*A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord*)

2 O Lord, hear my prayer,
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
in the day when I am in trouble;
incline Your ear to me.
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
like a solitary bird on the housetop.

9 All day long my enemies taunt me,
and those who praise me swear against me.³⁷⁸

10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,³⁷⁹
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,

³⁷⁸ Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

³⁷⁹ Cp. Ps. 38:7a.

and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.³⁸⁰

16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,

22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples
and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,

³⁸⁰ Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

and You will change them like clothing
and they will be changed.

28 But You are ever the same,
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants³⁸¹ will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy³⁸²

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (*By David*)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.

6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.³⁸³

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.

³⁸¹ descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

³⁸² 'God is love' (1 John 4:8,16).

³⁸³ Cp. Ps. 147:8.

- 11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.
- 12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.³⁸⁴
- 13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.
- 14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.
- 15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.
- 16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.
- 17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.
- 18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.
- 19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.³⁸⁵
- 20 Bless the Lord, all angels of His,
who are mighty in strength, who do His word
and listen to the voice of His orders.
- 21 Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will.
- 22 Bless the Lord, all His works,
in every place of His dominion.
Bless the Lord, O my soul.

Glory...

³⁸⁴ East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

³⁸⁵ embraces all: or, 'rules over all.'

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (*By David*)

- Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, You are very great.
You are clothed with praise and splendor,
- 2 wrapping Yourself in light for a garment,
stretching out the sky like a skin:³⁸⁶
- 3 Who covers His upper regions with waters,
Who makes the clouds His chariot,
Who walks on the wings of the winds,
- 4 Who makes spirits His Angels,
and His servants flames of fire,³⁸⁷
- 5 Who poises the earth on its axis;
it will never wander throughout all ages.
- 6 The deep like a garment is its clothing;
on the mountains waters stand.
- 7 At Your rebuke they flee,
at the peal of Your thunder they quail.
- 8 They spring from mountains and flow down valleys
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.

³⁸⁶ He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

³⁸⁷ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

- 13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,
the heronry at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;
the sun knows his setting time.
- 20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:
- 21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.
- 22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.
- 23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.
- 24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.
- 25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.
- 26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.

- 27 All look to You
to give them their food in due season.
- 28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.
- 29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.
- 30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.
- 31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.

- 33 I will sing to the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.
- 34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.
- 35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 104³⁸⁸: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

1 (Alleluia)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;

³⁸⁸ Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, ‘To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,’

12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.

13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,
and reproved kings on their account:

15 ‘Touch not My anointed people,³⁸⁹
and do My prophets no harm.’

16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.

³⁸⁹ ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* ‘Touch not My Christs.’

18 They humbled his feet with fetters;

his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,

the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;

the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house

and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself

and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,

and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,

and made them stronger than their enemies.

25 He turned their hearts to hate His people,

to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,

and Aaron whom He had chosen for Himself.

27 To them He committed the words of His signs

and of His portents in the land of Ham.

28 He sent darkness and made it dark,

for they had provoked His words.

29 He turned their waters into blood

and killed their fish.

30 Their land swarmed with frogs,

even in their royal apartments.

31 He spoke and the mosquito came,

and gnats in all their country.

32 He gave them hail for rain,

and a flaming fire in their land.

33 And He struck their vines and their fig-trees,

and broke every tree of their land.

34 He spoke and the locust came,

and caterpillars³⁹⁰ past all counting.

35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.

36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.

38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.

39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.

40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.³⁹¹

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.³⁹²

43 And He brought out His people with joy
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,
and search out His law.³⁹³

Glory...

³⁹⁰ caterpillars: larva of the locust.

³⁹¹ Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

³⁹² Gen. 15:14.

³⁹³ Law (Torah) meant scripture. ‘Torah planted in our midst eternal life’ says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

Kathisma 15

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁹⁴ is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,
that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,³⁹⁵
and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.

12 Then they believed His words

³⁹⁴ mercy: or love.

³⁹⁵ Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

and sang His praise.

13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.³⁹⁶

16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan³⁹⁷
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.

20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.

21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;

22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them,
had not Moses His chosen servant
stood in the breach before Him
to prevent His wrath from destroying them.

24 Then they despised the promised land;
they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;
they did not obey the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them

³⁹⁶ Num. 11:34.

³⁹⁷ Num. 16:32.

- to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations³⁹⁸
and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,
and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,
and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,
and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness
from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,
and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,
and he spoke rashly with his lips.
- 34 They did not destroy the nations,
as the Lord had told them;
- 35 but they mixed with the nations,
and learned their practices.
- 36 And they served their idols,
which became a snare to them.
- 37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,
- 38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood
- 39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.
- 40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.
- 41 And He delivered them into the hands of their enemies,

³⁹⁸ children: *lit.* seed.

and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name
and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Glory...

Book V of the Psalms (Psalms 106 – 151) begins here.

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,

from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.

15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.

17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.

18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.

19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

- 20 He sent His word and healed them,
and delivered them from their disorders.³⁹⁹
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.
- 26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.
- 27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.
- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.
- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.
- 33 He turns rivers into a wilderness,
and streams into thirsty ground.
- 34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.

³⁹⁹ ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

- 35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.
- 36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.
- 37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.
- 38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.
- 39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.
- 40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.
- 41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.
- 42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.
- 43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.⁴⁰⁰

Glory...

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (*Songs of a Psalm by David*)

- 2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.
- 3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.
- 4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.
- 5 For great is Your mercy beyond the heavens,

⁴⁰⁰ ‘mercies of the Lord’: or, the Lord’s love.

and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.⁴⁰¹

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,⁴⁰²
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

1 (A Psalm by David)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers

⁴⁰¹ The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

⁴⁰² See Psalm 59:10 and footnote.

are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.⁴⁰³

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,
vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.

15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.

16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.

⁴⁰³ Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,⁴⁰⁴
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,
for Your mercy is gracious.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.
- 23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.
- 24 My knees are weak from fasting,
and my flesh is shrunken for want of oil.
- 25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.⁴⁰⁵
- 26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.
- 27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.
- 28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.
- 29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.
- 30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

⁴⁰⁴ Cp. Num. 5:22.

⁴⁰⁵ Mt. 27:39.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Glory...

Kathisma 16

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension Ruling in the midst of His Enemies

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 59.

1 (*A Psalm by David*)

The Lord said to my Lord: ‘Sit at My right hand,⁴⁰⁶
till I put Your enemies under Your feet.’

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:⁴⁰⁷
‘Rule in the midst of Your enemies.’

3 The dominion is Your in the day of Your power,
in the glories of Your saints.⁴⁰⁸
From the womb before the dawn I begot You.⁴⁰⁹

4 The Lord has sworn and will not change His mind:
‘You are a priest forever in the line of Melchisedek.’⁴¹⁰

5 The Lord at Your right hand
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;
therefore He will lift up His head.⁴¹¹

⁴⁰⁶ ‘Can you wonder that David’s Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David’s Lord as being God the Lord of all and David’s Son as being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

⁴⁰⁷ The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

⁴⁰⁸ Cp. 1 Cor. 15:41-43.

⁴⁰⁹ Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

⁴¹⁰ Heb. 7:21.

⁴¹¹ ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also

The Alleluia Psalms (Psalms 110 – 116) begin here.

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278.

1 (*Alleluia*)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,
and His righteousness endures for ever.

4 He has made a memorial of His wonders;⁴¹²
merciful and compassionate is the Lord.

5 He gives food to those who fear Him;
He will ever be mindful of His covenant.⁴¹³

6 He has shown His people the power of His works
by giving them possession of the nations.

7 The works of His hands are truth and justice;
all His commandments are sure.

8 They are fixed throughout the ages;
they are made in truth and justice.

9 He sent redemption to His people;
He has commanded His covenant for ever.
Holy and terrible is His name.

10 The fear of the Lord is the beginning⁴¹⁴ of wisdom,

by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

⁴¹² Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

⁴¹³ Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

and all who do this have a good understanding.⁴¹⁵
His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278.

1 (*Alleluia*)

Blessed is the man who fears the Lord,
who takes great delight in His commandments.

2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;
he grinds his teeth and pines away;
the desire of the sinner will perish.⁴¹⁶

Glory...

⁴¹⁴ Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

⁴¹⁵ To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

⁴¹⁶ ‘The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever’ (1 Jn. 2:17).

Psalm 112⁴¹⁷: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278.

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home
as a happy mother with her children.

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

⁴¹⁷ Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,⁴¹⁸
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;⁴¹⁹
Jordan turned back at the sight.

4 The mountains skipped like rams
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked⁴²⁰ at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, ‘Where is their God?’

11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.⁴²¹

12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men’s hands.

13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,

⁴¹⁸ Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

⁴¹⁹ Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *E/* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

⁴²⁰ Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

⁴²¹ Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,

15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

18 The house of Aaron trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
He is their helper and protector.

20 The Lord has remembered us and blessed us;
He has blessed the house of Israel,
He has blessed the house of Aaron.

21 He has blessed those who fear the Lord,
both small and great.

22 May the Lord grant you increase,
you and your children.

23 May you be blessed by the Lord,
Who made heaven and earth.

24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
but the earth He has given to the sons of men.

25 The dead do not praise You, O Lord,
nor all who go down to hell.⁴²²

26 But we who live will bless the Lord,
from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

⁴²² Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

I will live to Please the Lord

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278. The Psalms of the Veil, page 59.

1 (*Alleluia*)

I love Him⁴²³ because the Lord hears
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
so all my days I will call upon Him.

3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:
'O Lord, deliver my soul.'

5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,⁴²⁴
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

Glory...

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 278. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 59.

⁴²³ 'Who did he love? The Lord God with all his heart and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. ἐγαπέσα can also mean: I am overjoyed or delighted.

⁴²⁴ cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

1 (*Alleluia*)

I believed and so I spoke;⁴²⁵
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people.

6 Precious⁴²⁶ in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

⁴²⁵ 2 Cor. 4:13.

⁴²⁶ Or: costly (Wisdom 1:13-16).

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples!⁴²⁷

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy⁴²⁸ is eternal.

2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.⁴²⁹

7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,

⁴²⁷ Rom. 15:11.

⁴²⁸ Mercy *or* love.

⁴²⁹ Heb. 13:6.

but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.

16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.⁴³⁰

17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.

19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.

21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.⁴³¹

23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.

⁴³⁰ Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

⁴³¹ Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.

27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice⁴³² with ropes
to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will praise You;
You are my God, and I will exalt You;
I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

Glory...thou

Kathisma 17

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

(Alleluia)

Psalm 118 Part 1: Blessed are they who are faultless in the way
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 Blessed are they who are faultless in the way,⁴³³
who live by the law of the Lord.⁴³⁴

⁴³² *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

⁴³³ ‘The new and living way’ (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘I am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ love us’ (Eph. 5:2).

⁴³⁴ Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

2 Blessed are they who search out His testimonies,⁴³⁵
who seek Him with their whole heart.⁴³⁶

3 For those whose work is sin
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed
to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

Psalm 118 Part 2: How can a young man direct his way

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;
teach me Your rights.

13 With my lips I declare
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

⁴³⁵ *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

⁴³⁶ Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

Psalm 118 Part 3: Respond to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome⁴³⁷
Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;⁴³⁸
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.⁴³⁹

Psalm 118 Part 4: My soul clings to the earth

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

25 My soul clings to the earth;
revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,

⁴³⁷ He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

⁴³⁸ God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

⁴³⁹ Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;⁴⁴⁰
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

Psalm 118 Part 5: I ran the way of Your commandments

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;⁴⁴¹
revive me in Your way.⁴⁴²

38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.⁴⁴³

39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;

⁴⁴⁰ sloth: *or: accidie.*

⁴⁴¹ Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

⁴⁴² Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

⁴⁴³ The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

revive me in Your righteousness.⁴⁴⁴

Psalm 118 Part 6: And let Your mercy come upon me, O Lord
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.

Psalm 118 Part 7: Remember Your words to Your slave
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.

⁴⁴⁴ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

54 Your rights are my songs
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.

56 This blessing is mine
because I seek Your rights.

Psalm 118 Part 8: You are my portion, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

57 You are my portion, O Lord;

I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace⁴⁴⁵ with all my heart;
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;⁴⁴⁶
teach me Your rights.

Psalm 118 Part 9 You have shown kindness to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.

⁴⁴⁵ *Lit.* Face: a Hebraism for ‘favor’. (Cp. Psalm 44:13).

⁴⁴⁶ When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled⁴⁴⁷ like milk;
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.⁴⁴⁸

Glory...

Psalm 118 Part 10: Your hands have made me and moulded me

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

⁴⁴⁷ Curdled with scorn, anger and fear.

⁴⁴⁸ Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.

Psalm 118 Part 11: My soul is dying for Your salvation

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'⁴⁴⁹

83 For I have become like a wineskin in the frost,⁴⁵⁰
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

Psalm 118 Part 12: Your word, O Lord, continues forever in Heaven

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,

⁴⁴⁹ 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

⁴⁵⁰ Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.⁴⁵¹

Psalm 118 Part 13: O how I love Your law, O Lord!

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!⁴⁵²
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.

Psalm 118 Part 14: Your law is a lamp to my feet

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

105 Your law is a lamp to my feet,

⁴⁵¹ The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

⁴⁵² hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

and a light to my paths.⁴⁵³

106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.

Psalm 118 Part 15: I hate wicked spirits, but I love Your law

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

113 I hate wicked spirits,⁴⁵⁴
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.

116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.

⁴⁵³ ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

⁴⁵⁴ ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper).

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;⁴⁵⁵
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

Psalm 118 Part 16: I have done what is right and just

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;⁴⁵⁶
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;⁴⁵⁷
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
more than gold or topaz.⁴⁵⁸

128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.

Psalm 118 Part 17: Your testimonies are wonderful

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens
and instructs children.⁴⁵⁹

⁴⁵⁵ The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

⁴⁵⁶ Be surety or bail (*Lat. Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

⁴⁵⁷ These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

⁴⁵⁸ 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.

Glory...

132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.⁴⁶⁰

133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.

Psalm 118 Part 18: Righteous are You, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

137 Righteous are You, O Lord,
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,⁴⁶¹
and Your servant loves it.

141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.⁴⁶²

⁴⁵⁹ Cp. Lk. 24:27,32,45.

⁴⁶⁰ Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

⁴⁶¹ pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.

Psalm 118 Part 19: I cry with my whole heart; hear me, O Lord
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,⁴⁶³
that I may meditate on Your words.⁴⁶⁴

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget
The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.

153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.

154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.

⁴⁶² ‘No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture’ (St. Ambrose).

⁴⁶³ ‘It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.’ (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

⁴⁶⁴ Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.

160 The sum⁴⁶⁵ of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.

Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause

*The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.*

161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.⁴⁶⁶

162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

⁴⁶⁵ Cp. Ps. 110:10.

⁴⁶⁶ 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord

The Psalms of the Veil, page 59. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.

169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Glory...

Kathisma 18

The Songs of Ascent to Jerusalem (Psalms 119 – 133) begin here.

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

The Psalms of the Middle Watch, page 67. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,
against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.⁴⁶⁷

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

⁴⁶⁷ Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to the mountains.⁴⁶⁸
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.⁴⁶⁹

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

⁴⁶⁸ Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

⁴⁶⁹ Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me:
 ‘Let us go to the house of the Lord.’

2 Our feet are standing
 in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
 that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
 the tribes of the Lord,
 as a testimony to Israel,⁴⁷⁰
 to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
 thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
 and abundance for those who love you.⁴⁷¹

7 Peace be within your realm,
 and abundance within your strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
 I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
 I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ⁴⁷²

Our Eyes are on the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

⁴⁷⁰ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

⁴⁷¹ Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

⁴⁷² Hebrews 11:26; 13:13.

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.⁴⁷³

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous
and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

⁴⁷³ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (*A Song of Ascents*)

'Unless the Lord had been among us,'
(let Israel now say),

2 'unless the Lord had been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through
irresistible water.'

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Glory...

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners
over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (*A Song of Ascents*)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
'The Lord has done great things for them.'

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives
like torrents in the South.⁴⁷⁴

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

⁴⁷⁴ 'South': *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

Unless the Lord builds the house,⁴⁷⁵
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

⁴⁷⁵ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

The Psalms of the Middle Watch, page 67.

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7.

The Psalms of the Middle Watch, page 67. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (A Song of Ascents)

‘Often have they warred against me from my youth,’
(let Israel now say),

2 ‘Often have they warred against me from my youth;
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners’ necks.’

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
‘The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.’

Glory...

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

The Psalms of the Morning Watch, page 70. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (A Song of Ascents)

Out of the depths I cry to You, O Lord.⁴⁷⁶

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;⁴⁷⁷
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.⁴⁷⁸

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

⁴⁷⁶ We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

⁴⁷⁷ For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

⁴⁷⁸ Cp. Titus 2:14.

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (A Song of Ascents. By David)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,
nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,⁴⁷⁹
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

⁴⁷⁹ Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (*A Song of Ascents*)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 ‘I will not enter my house,
or go under its roof,
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

5 till I find the Lord’s sanctuary,⁴⁸⁰
the dwelling of the God of Jacob.’

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.⁴⁸¹

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David’s sake,
turn not away Your face from Your anointed.⁴⁸²

11 The Lord pledged His troth to David,
and will not annul it:
‘One of your sons I will set on your throne.’⁴⁸³

12 If your children keep my covenant
and these testimonies which I will teach them,

⁴⁸⁰ sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. ‘The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation’ (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

⁴⁸¹ Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

⁴⁸² Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

⁴⁸³ I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;
He has selected it for His dwelling:

14 "This is My resting-place for ever;
here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock⁴⁸⁴ of David nourish there;
I have prepared a lamp⁴⁸⁵ for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;
but in Him my holiness will blossom.

**Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell
together in unity**

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

The Spirit of God is Oil and Dew

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

⁴⁸⁴ stock: *lit.* horn.

⁴⁸⁵ lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp*' (Jn. 5:35).

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (A Song of Ascents. By David)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.⁴⁸⁶
for there⁴⁸⁷ the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

⁴⁸⁶ As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

⁴⁸⁷ There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (A Song of Ascents)

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,⁴⁸⁸
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth
bless you out of Zion.

Glory...

Kathisma 19

Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

⁴⁸⁸ A suppressed *tōn bagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated ‘holy place’ in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the ‘Holy of Holies.’ (1 Tim. 2:8).

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
man and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.⁴⁸⁹

13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.⁴⁹⁰

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!

⁴⁸⁹ 'The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

⁴⁹⁰ Deut. 32:36.

21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting⁴⁹¹

The Crowning Wonder: The Bread of Life

The Second Canticle: Psalm 135, page 86.

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy⁴⁹² is eternal.

2 Give thanks to the God of gods;
His mercy is eternal.

3 Give thanks to the Lord of Lords;
His mercy is eternal.

4 To Him who alone does great wonders;
His mercy is eternal.

5 To Him Who made the heavens in wisdom;
His mercy is eternal.

6 To Him Who poised the earth on the waters;
His mercy is eternal.

7 To Him Who alone made the great lights;
His mercy is eternal.

8 The sun to rule the day;
His mercy is eternal.

9 The moon and the stars to rule the night;
His mercy is eternal.

10 Who struck Egypt with their firstborn;
His mercy is eternal.

11 And brought out Israel from among them;
His mercy is eternal.

⁴⁹¹ This Psalm is called ‘The Great Hallel’ or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

⁴⁹² mercy: or love. Cp. Lk. 10:37.

12 With a strong hand and a high arm;
His mercy is eternal.

13 To Him Who divided the Red Sea in two;
His mercy is eternal.

14 And led Israel through the midst of it;
His mercy is eternal.

15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;
His mercy is eternal.

16 To Him Who led His people in the wilderness;
His mercy is eternal.

17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

The Psalms

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

- 1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.⁴⁹³
- 2 On the willows in Babylon
we hung up our instruments.
- 3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'
- 4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?
- 5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.
- 6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first⁴⁹⁴
as above all my joy.
- 7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'
- 8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.⁴⁹⁵

Glory...

The third group of Psalms of David (Psalms 137 – 144) begins here.

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

⁴⁹³ Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).

⁴⁹⁴ See footnote on page 170. <See previous footnote>

⁴⁹⁵ Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

The Psalms

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48.

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (*By David*)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,⁴⁹⁶
and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.⁴⁹⁷

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs⁴⁹⁸ of the Lord:
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despise not the works of Your hands.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (*A Psalm by David*)

⁴⁹⁶ *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

⁴⁹⁷ Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

⁴⁹⁸ songs: *variant reading and Slavonic: ways.*

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
 You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
 and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

5 for You, O Lord, know everything
 from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;
 too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,
 and where can I escape from Your presence?⁴⁹⁹

8 If I ascend to heaven, You are there;
 if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise
 and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me
 and Your right hand will hold me.

11 And I said: ‘Surely darkness will hide me
 and night be the only light in my pleasure.’

12 But darkness is not dark to You,
 and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,⁵⁰⁰ O Lord;
 You have sustained me from my mother’s womb.

14 I praise and thank You
 for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.

15 No bone of mine is hidden from You,
 though made in secret with my substance
in earth’s underworld.

⁴⁹⁹ The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

⁵⁰⁰ heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.

17 But to me Your friends are very precious, O God;
very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song⁵⁰¹

1 (*A Psalm by David*)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;

⁵⁰¹ 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.

6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Glory...

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

The Psalms of the Morning Watch, page 70. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (A Psalm by David)

Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,
and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.⁵⁰²

Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

⁵⁰² Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

The Psalms

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48.

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (*Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.*)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

4 When my spirit departs from me,
You know my paths.
In this way that I am going⁵⁰³
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:
No one notices me;
night is cut off from me,
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,
and say: You are my hope,
my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,
for I am brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name;
the righteous are waiting for me,
until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

The Psalms of Early Morning (Prime), page 253 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.

1 (*A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him*)

⁵⁰³ this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

Lord, hear my prayer;
give ear to my petition in Your truth.
Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,
for in Your sight no living soul can be justified.

3 For the enemy has persecuted my soul,
he has humbled my life to the earth;
he has made me dwell in darkness,
like the dead of long ago.⁵⁰⁴

4 And my spirit desponds within me,
and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,
I meditate on all Your works,
I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;
my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)

7 Hear me speedily, O Lord:
my spirit grows faint.
Hide not Your face from me
lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,
for in You I have hoped.
Make known to me the way I should go, O Lord,
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;
Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,
and destroy all who afflict my soul,
for I am Your slave.

Glory...

⁵⁰⁴ These two lines are identical with Lamentations 3:6.

Kathisma 20

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.⁵⁰⁵

9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,

⁵⁰⁵ Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

Who did redeem David Your servant from the evil sword.⁵⁰⁶

11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,⁵⁰⁷
whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants
grown up when young,
their daughters decked and daubed
like a temple image;

13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (*Praise. By David*)

I will lift You on high, my God and my King,⁵⁰⁸
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,

⁵⁰⁶ evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean ‘the sword of judgment’ (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

⁵⁰⁷ ‘It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense’ (St. John Chrysostom).

⁵⁰⁸ Cp. ‘If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me’ (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.

21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.

22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh⁵⁰⁹ bless His holy name for ever and ever.

Glory...

The second group of Psalms of Congregational Praise (Psalms 145 – 150) begins here.

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 59.

⁵⁰⁹ ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another’ (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.⁵¹⁰

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;
the Lord strengthens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48.

⁵¹⁰ Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

The Psalms of the Morning Watch, page 70.

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.⁵¹¹

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48.

⁵¹¹ Lit. 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

The Psalms of the Morning Watch, page 70. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O Jerusalem!

Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
nor made His judgments known to them.

Glory...

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

The Fourth Canticle, page 122.

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord in Heaven,
praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;
 praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;
 praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,
 and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;
 for He spoke and they were made,
 He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;
 He has made a law, and it cannot be bypassed.⁵¹²

7 Praise the Lord on earth,
 you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,
 the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,
 all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,
 reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,
 all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,
 old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,
 for His name only is supreme.
 His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.
 A song for all His saints,
 for the children of Israel,
 for a people drawing near to Him.

⁵¹² ‘a law’. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life’s laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church of the saints

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

The Fourth Canticle, page 122.

1 (Alleluia)

O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,
and a two-edged sword in their hands;⁵¹³

7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.⁵¹⁴

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

⁵¹³ two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

⁵¹⁴ ‘Holiness of life is the mother of glory’ (St Theodore).

The Fourth Canticle, page 122.

1 (Alleluia)

O praise God in His saints,
 praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,
 praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,
 praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,
 praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,
 praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

Glory...

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)

I was the smallest of my brothers,
 and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,
 and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?
 My Lord Himself hears.

4 He sent His angel
 and took me from my father's sheep
 and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,
 but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,
 and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,
 and removed reproach from the sons of Israel.

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ὕδρψη ὑπρέχαττελος:
σεօσι ἐρατον εὐεργυμνος:
ἀπεύθεο ἀπιπάντοκρατωρ:
ερψευση ἀμυστηριον ετενηπ.

☩ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

☩ Μιχαήλ πε πιχονιτ:
Σαβριηλ πε πιμαξ `σναν:
Ραφαήλ πε πιμαξ ψομτ:
κατα πτυπος νῆστριαс.

Suriel, Sedakiel,
Sarahiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Σοριηλ Σεδακιηλ:
Σαραθιηλ νευ Διλανιηλ:
Ναι Νιψτ Νρεψερογωινι Εθτ:
Νηετωβη υποφ `εχρηι `εχεν πισωντ.

☩ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

☩ Πιχερογβιι νευ Πισεραφιι:
Νιθρονοс Νιμετοс Νιχοу:
Πιχτοу Νηζωон Ναсωμαтос:
Εтпдai δa πιχармa νθeоc.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Πιχοут ψτοу υπρεсвттерос:
Ђен ђеккълнсиа нтe πιχорпмвici:
εтгвс `еρоу ђен οтмeтaтмoтнk:
εтгву `еboл εтгв υпoc.

☩ “Holy, O God:
The sick, O Lord, heal them.
Holy, O Mighty:
Those who slept, repose them.

☩ Χe λзиоc o Θeоc:
Νηεтψωни υλтaλбωoт:
λзиоc Icхrрoс:
Νηεтaγeнkoт Пoс υлмtoн Νwoт.

“Holy, O Immortal:
O Lord, bless Your inheritance,
And may Your mercy and Your peace
Be a fortress unto Your people.

ΔΞΙΟΣ ἀθανάτος:
σιων` ετεκκληρονομίᾳ:
μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνή:
οι ήσοβτ μπεκλαος.

❖ “Holy, Holy,
Holy Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your glory and honour.”

❖ Χε χοναβ ουος χοναβ:
χοναβ Πόσ σαβαωθ:
τφε νευ πικαχι νεχ` εβολ:
δεν πεκώον νευ πεκταὶο.

And when they say, “Alleluia,”
The Heavenly respond, saying,
“Holy. Amen. Alleluia.
Glory be to our God.”

Δηγδανκος μπιλληλονίᾳ:
Ψαρε να νιφνονι ουωσ μμωο:
Χε ἀξιος Δημη Δληλονίᾳ:
πιώον φα Πεννοντ πε.

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεβεψιν` εχρη` εχων:
νιστρατιὰ ηαττελικον:
νευ νιτατμα ηεπογρανιον:
ητεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,
No one is like you.
You are great among the saints,
O John the Baptist.

Ιπε ουον τωνη δεν νιχινωι:
ητε νιγιομι εψονι μμοκ:
ηθοκ ουνιψτ δεν ηηεθτ τηροт:
ιωληηηс πιρεψтωмс.

❖ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

❖ Ηθοκ ουγοντο μπροφητηс:
ακνιсι δεн Τμεθи:
ηθοκ πε πψφир μπιπατψеλεт:
πιгииб ηтε Φт.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

Δικερμεθρε δα πιογωνι:
ηταφυνι εταψι επικοσμος:
ηηεθνασ ψεψραν:
αγψωπι ηψηρι ητε πιογωνι.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Δριπρεψευτιν εχρη εχων:
ω πιπροδρομοс ыбаптистнс:
иωληнннс πρεψтωмс:
ηтεψжа ненюбн нан εбоλ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Δяермечре иже иωληнннс:
зен пивтоуη иевраллелюн:
же алжомс ыПасвтнр:
зен нишвотη итеп пилордланннс.

☩ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ Διнар εПипнда ест:
εтави εпеснт εбоλ зен тфе:
аисвтем εтсмн итеп Фиwt:
еcвw εбоλ eсжw ымoc.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

Хе фдai пe паджри паденрит:
ета таψтжн тмал нзнтq:
аçерпaогw сwтem иcвq:
же иноq пe пиреçтanзo.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Δριпрeсвeтиn εхрh εхвn:
ω πiпpоdрoмoс ыбapтистnс:
иωλeнннc πrеpтωмc:
иtеψжa нenюбn нan εboл.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called “Simon Peter.”
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πιστοποιηθεὶς πρῶτος ἀπόστολος:
καὶ καλοῦμεν αὐτὸν Πέτρον:
τοῖς δέκα σταυροῖς τοῖς ἀποστολαῖς:
τοῖς δέκα σταυροῖς τοῖς ἀποστολαῖς.

☩ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

☩ Καὶ οὐαὶ οἱ λαόντες:
ψυχὴ μαρτυρεῖσθαι:
ἀφωτεῖσθαι εἰς τὸν θεόν:
θεοποίησθαι τοῖς πεντετοκτίστηρι.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Νεώτεροι δὲ τοῦτοι λαόντες:
οὐαὶ οἱ πατεῖσθαι:
εθεῖσθαι τοῦτον τὸν προστάτην:
καὶ αγαποῦσθαι τοῖς πεντετοκτίστηρι.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιαβεὶς μαρτυρεῖσθαι:
ων τοῖς πατέρεσσι τοῖς προστάτεσσι:
νεώτεροι δὲ τοῦτοι λαόντες:
ντεψήσθαι νεόννοβι τοῖς πεντετοκτίστηρι.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

Κύριος ἡμῶν Ιησοῦς:
αφωτεῖσθαι τοῖς προστάτεσσι:
ετεῖσθαι τοῖς προστάτεσσι:
λαόντες τοῖς προστάτεσσι.

☩ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Λοιπον Φιλίππος νευ Ιατθεος:
Βαρθολομεος νευ Θωμας:
Ιακωβος ήτε Δλφεος:
νευ Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νευ Ιατθιας:
Πατλος νευ Ιαρκος νευ Λογκας:
νευ πισεπι ήτε ιιμαθητης:
ηηεταρυωι ήσα Πενσωτηρ.

☩ Ιατθιας φηεταρυωπι:
ήτωεβιω ήιορδας:
νευ ήιωκ `εβολ νευ πισεπι:
ηηεταρυωι ήσα Δεσποτα.

Δπονθρωογ ψεναψ `εβολ:
Σικεν πιχο ίιπκασι τηρψ:
ογος ηογαλη αγφος:
ψα αγρεηζε ήτοικογμενη.

☩ Ιιωβ ίιπσ `εθρη `εχων:
ώ ηασε ήιοτ ήλ πιστολος:
νευ πιψβε `снаγ ίιμαθητης:
ήτεψχα ηεηηοβι ηαν `εβολ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Ιαρκος πιλπιστολος:
ογος πιεγαззελιстης:
πιμеθрe ίа ηιмкагу:
ήтε πιшонозенηс ήнногт.

† You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

† All the tribes of the earth
Were blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

† Δέκι ακεροτωινί ἐρον:
Σιτεν πεκενατελιον:
Δκτσαβον ἀΦιωτ νεω Πψηρι:
νεω Πιπνα ̄στ.

Δκεντεν`εβολ δεν πχακι:
εδογν`επιοτωινι ̄μηνι:
ακτευων ̄μπιωικ ̄ντε πωονδ:
εταψι`επεснт`εβολ δεн тфе.

† Δρνιсмов ̄ншнтк:
нже нифтлн тироу ̄нтe πκаgи:
оуоg некаахи агфоs:
зa агрhжc ̄нжoикoтuенh.

Херe нак ω πιшартгрос:
херe πιεγаззeлистнс:
херe πiлпостoлoс:
Иаркос πiθeωришoс.

† Τωвг ̄Пoс`eгphi `eжwн:
ω πiθeωришoс нeгaззeлистнс:
Иаркос πiлпостoлoс:
нteψжa нeппnobi нaн`eбoл.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

θωoгt тироу ̄аренөелнл:
δeн πiерфmeгi εttaihօrt:
нtе πiшaθhтnс `etенsot:
(...) πiлпostoлoс.

☩ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,
“He is the Son of God.”
He preached His holy Name
To all the nations.

☩ He completed his struggle
In great nobility;
He wore the unfading crown
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ’s breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Ξε αψωπι ναν η δαγωιτ:
ηξε πεψατων ετσωτπ:
νευ πινιψη ηων ηψφηρι:
εψωπ ςιζεν πκαχι τηρψ.

Δψερομολοσιν ηΠχс:
χε ηθοψ πε Πψηρι ηΦή:
αψχιωψ ζεν πεψραν εθη:
ηχρη ζεν ηιεθνος τηρον.

☩ Δψχωκ `εβολ ηπεψατων:
ζεν ογνιψη ημετεννεοс:
αψερφοριν ηπιχλομ ηατλωμ:
ητε Τημετάποστολοс.

Δψχωλ `ενιμαλημτοн:
οтоз αψρωтев ηευ Πχс:
ηευ ηεψψφηр ηаποστολос:
ηχρη ζεн ημετορο ηηиψхои.

☩ Ιψω ηΠσс `εχρη `εχων:
ω πιμαθηтнс ηтε Πχс:
(...) πιαпостоλос:
ηтεψχа ηенниови ναν `εвολ.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown:”

Φηεттαιноут ηиартирос:
ηтε Πеносс ιис Πχс:
Фηеθт Стeфланос:
εтe πεψօրացeу πe πiχλoм.

☩ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

☩ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.^{515”}

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

☩ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown.”

☩ Φηετὰ Φή βωρπ`εροψ:
΄ηθαννιψτ μωντηριον:
αφριογωινι ήχε πεψο:
μέφρητ μπρο ήνρατζελος.

Φηεταψνατ`ενιψφονι ευογην:
ονος Πασσ ίνε σλονινα μπεψιωτ:
μηεταψγιώνι`εχωψ:
ναψτωψ ήνα νονογχα.

☩ Εψωψ `εβολ εψκω μων:
Χε Πασσ ίνε Πχς:
Ψεπ παπνα`εροκ:
μπερεπ ναинови`εнаироми.

Χε ήνесвогн ήхлι αн:
δен ήнетоñри μшвог:
еөвс πιвома ήтε πогннт:
Пос μперсоги μшвог.

☩ Πεψδρомос αψкокψ`εвол:
ονοс αψмог`ехен тмевнн:
αψерφори μпижлоу ήатлѡу:
ήтε тмевтшартгрос.

Херε наk ω πιаθлнтис:
ήтε Пенос ίнс Π547547χс:
Фнефт Стеванос:
ете неçогнвхем пе πижлоу.

⁵¹⁵ Acts 7:60

† Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

† Τιμωρεῖτε τὸν πατέρα τοῦ λαοῦ:
Ἄνθρωποι τοῦ λαοῦ τοῦ πατέρα τοῦ λαοῦ:
Στεφάνος πιστοῦ μαρτύρου:
ἵντεψατε την ουδετερήν την εβολήν.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 772

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ψαψη μρούπι αψκοκού εβολή:
Νχε φησθείτε Σεωργίος:
Ἐρε πιψβε ήνογρο ήλανομος:
Εργάζαπ εροη μανη.

† They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

† Αποψύφωντες μπεψλοτισμός:
Ουδε πεψναστε ετσογτών:
Ουδε τεψνιψτε ήλαζαπή:
Εδοντες πογρο Πχρι.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Παψερψαλιν νεψ Λανιδή:
Ζε αγκωτεροι ήχε ηιεθνος τηρον:
Αλλα δεν φραν ηιης Πανορτε:
Αινι μπαδι μπωψιψ νεψων.

† Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

† Ουηψτε ταρ πε πεκταίο:
Ώ παστε πογρο Σεωργίος:
Ἐρε Πχρι ραψι νεψακή:
δεν ιερογαλην ήτε τψε.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Χερε νακ ώ πιμαρτυρος:
Χερε πιψωικ ήζεννεος:
Χερε πιαθλοφορος:
παστε πογρο Σεωργίος.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε μΠσε`εχρη`εζων:
ω πιαθλοφορος μμαρτυρος:
Πλασ πογρο Σεωργιος:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 740

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

†λαλον νισαβη μπαρθενος:
†сωτπ νκτριа μμи:
†ψελετ нтє Пхс:
†ձալա Ձրմանի.

† Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

† Θαι ιсжен τεсмечλоу:
насмеч`евоλ ծен ՚софиа:
асмос† ՚нникосмикон:
асмепре ՚н†парθеніа.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

Ճայառու ՚ն†арխ:
՚նլրմին ՚нтє πιօչձա:
՚թմար ՚նշմէ ՚նպարթենօс:
՚ծен πιπγրտօс`ետա ՚պէսօտ կուզ.

† And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

† Ձպշալ`евоλ μПхс:
աстасթօ ՚մազ ՚նշե ՚թզյերի:
՚ետամերե ՚մազ ՚նշե ՚Լեմանի:
՚ազբ ՚ն†մետմարտրիа.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

Ἐθε φαὶ ἀφοτρπὶ οὐκέ πόντο:
ἀφοτραχασνὶ δὲν νεσδίci:
ἀψεπάκας οὐτωμηῷ οὐσοπ:
ἀσβὶ οὐτωμαρτυρὶα.

☩ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

☩ Πιὸμε εθῆ ὑπαρθεενος:
ἐνατρωπὶ νευας δὲν πιπρτος:
ἀτβὶ οὐτωμαρτυρὶα:
δὲν πιεχοοτ οὐτωτ νευας.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁵¹⁶,
The elect true martyr.

Ωοτνιὰ τὸ θεο Δημιανή:
τψελετ οτε πιντυφιος:
τμοναχη ὑπαρθεενος:
τσωτπ ὑμηι ὑμαρτυρος.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβη ἡΠσε`εὶρη`εχων:
ω τψελετ οτε Πχε:
τλατια Δημιανή:
οτεψχα νενοβι ναν`εβολ.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Σεωρτιος πιψελιτιον:
Θεοδωρος πιστρατιλατης:
Φιλοπατηρ Μερκοριος:
αβα Ηηηα οτε νιφαιατ.

☩ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

☩ Σεωρτιος πιψελιτον:
αψι οχανωμηῷ οχηρια:
αψεναψ ψα Σωπ τβακι:
ψα πόντο Ναδιανος.

⁵¹⁶ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

† Thodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

† Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

† The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor;
Was speared in the city
Of Antino.

Ἐταφνατ` ἐνὶ Δωλοῖς:
ἐρε νιρωμι ψευψι ἀσωτοῦ:
ἀψωρ ἀπετενταφ ὑπίσηκι:
ἀψωπι ὑσωτπ ἀμάρτυρος.

† Θεοδωρος πίστρατιλατης:
ἀψωεναφ` ἐχρηι `Εγγήτος:
ἀψωτεβ ἀπιδρακων:
ἀψνογεω ὑπίσηηρι ὑτε τχηρα ὑέσηι.

Φιλοπατηρ Μερκοντριος:
ἀψωεναφ` ἐχρηι Μιπερσις:
ἀψωαρι `ελοτλιλνοις:
κατα πισαχι ἀβειλιος.

† Απα Ηηνα ὑτε Ηιφαιατ:
ατενφ` ἐχρηι `ετχωρα ὑ Χημι:
ἀ πεχλιτωψλνον εθοναβ:
† ἀπογνοφ ὑπενψτχη.

Ω τψφηρι ὑατσαχι ἀμοс:
ὑτε απα Βικτωρ πίστρατιλατηс:
ζε ἀψχιπхο ὑπίσηηрма τηρօ:ετα πεψιωт τηтօн ὑтεψжелет.

† Πιψογμενριτφ Κλαρδиоs:
օտօс πψφηр ὑαпα Βικτωρ:
ձεրձօցչիզն ասօն:
ԶԵՒ ՒՆՈԼԻՑ ՁԱՆՏԻՆՈՎ.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

Πὶλτιος Φιλοθεος:
ניסיق اقْبَوْتَهْ بِمِيَّاْسِيْ:
هَتَرِه نَفْيُوْجِ وَعْمَوْيِ بِمِيَّاْسِيْ:
وَلَنْتَهْيَتَهْوَرِه غَدِ فَتِ بِمِيَّاْسِيْ.

† General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

Σογέννιος πὶلَّتَرَاتِلَّاتِه:
نَهْوِق اقْبَوْتَهْ بِمِيَّاْسِيْ:
أَقْبَرْفَوْرِينِ بِمِيَّاْسِيْ نَاتَّاْسِيْ:
نَتِه فَمَطَّاْرَتَرِه.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

Πὶلْتِيُوس كَرِي لَوْسَتُوس:
نَهْمِ دَبَالِي نَهْمِ ثَهُوكَلِيْ:
أَرْوَحِيْه رَاتَتُوْهِ بِمِيَّاْسِيْ بِمِيَّاْسِيْ:
ذَهْنِ اُرْنَيْشِتِ بِمِيَّاْسِيْ.

† Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

أَقْبَذِي نَهْمَوْهِ نَخِه پِلَّسَهْهِ:
پِيَوْرِه دِيَوكَلِهتِلَّنُوسِ:
خِه نِيَّمِ هَتَرْكَوْلِيْنِ بِمِيَّاْسِيْ:
هَهِرِه اُرْغَاهِ بِلَّا پِتَهْنَوْرَاهِ.

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

إِتَّاْقَذِلِي نَتَّوَرَانَهْهَرَهْ:
أَقْبَوْرَهْهَرِه ئَهْرَهِيْه هَتَّخَهْهَرَهْ:
أَقْبَرْفَوْرِينِ بِمِيَّاْسِيْ نَاتَّاْسِيْ:
نَتِه فَمَطَّاْرَتَرِه.

† Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

Πὶلْتِيُوس باصِلِيتِه:
نَهْمِ ئَعْسَهْيُوسِ نَهْمِ مَاكَارِيُوسِ:
أَرْغَاهِه نَنِيْهْهَرَهْهَرَهْ:
أَرْكَوْهِ نِيَّا نِيَّا هَنِهْ.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

Πὶلْتِيُوس كَرِي دَبَاتِه:
هَتِي هَقَنَكَوْهِ ذَهْنِ پِيَقَوْتَهْ:
لِه پِئَنَوْتَهِه اُرْتَهْيَه هَرِه:
ذَهْنِ تَفَاهِي بِمِيَّاْسِيْ.

☩ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

☩ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

☩ Χε τωνκ δι ηραν τεκωνι:
μαψενακ ετχωρα ηχωι:
ητεκερφοριν υπιχλουη ητλωυ:
ητε Τμετυλαργρος.

Πιλαγιος απα Παχρωον:
α Μιχαηλ ταλοφ εκεν νεψτεν:
ισκεν Ρακοτ ψα θτιοκια:
ητεψορωνη υπχε εβολ.

☩ Πλαγιος Σταθιος:
ετι εψχωρα ηνιζωον:
α Πενσωτηρ ουονηφ εροφ:
χικεν ηενταπ υπιειορλ.

Ἐρε πιμηνι ητε πισταγρος:
οι ηχλουη εκεν τεψλφε:
αφερφοριν υπιχλουη ητλωυ:
ητε Τμετυλαρτγρος.

☩ Θεοδωρος πιλατολεος:
αφερπεμπψα υπιωμε εθοραβ:
ηχρηι ζεν Τλυμη ηχρωυ:
ηθοφ ηεμ πεψκεψφηρ σναγ.

Ιακωβος ητε Ηπερσις:
αγωλπ ησα ηεψμελος τηρον:
ερε πεψνονη χη ζεν ηιψηοτι:
εψχως ηεμ ηιαττελοс.

☩ John of Senhout

And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

☩ Five striving brothers,

The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

And Euprepious, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

☩ The blessing of the saints

Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

☩ Through these afflictions,

You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

☩ ΙωΑΝΝΗС πρεμсенгшоут:

Нευ Исаак премѣтфре:
ѧւерփорин սոյշլօմ նատղամ:
նте յԱւետմարտրօс.

Խցիածարոս նեυ Կանա նւածու:
արտ սոյօռու շրչեն պինհա:
արշել շաննիշդ նՎասանօс:
еօթե Պայմի նՓդ էտօնԸ.

☩ յԻօր նկօն նաթղօֆօրօս:

նմիական նտե Պշց:
ետե Կօսմա նեυ Ձեմանօс:
նեυ Ձնումօս նեυ Ձեոնտիօս.

Խեմ Եղիքըսօս պօյօն:

երե տօրմար ժնօմդ նաօր:
չե նանէս նաւեն նտետենաօր:
եզօտէ չչել Պշց՝ ևիօլ.

☩ Ձումօս նտե նհեթ:

Ճակ ևիօլ չչրի չչակ:
ուաշտօս յօնձիօս:
ուախոնեօս նրեսչբաշ.

Ճե նիծի Շտակայօպօր:

նեυ նիմարտրօս նթի:
Ճ պօյչմօս կաթ՝ չչրի չչակ:
յա ժմաշայօմդ նունեա.

☩ իեն նաւ ձկերփօրին սոյշլօմ:

նտե յԱւետմարտրօս:
նեυ պէկայի նեυ պէկօն:
նեυ յԻօր պէ սեօկ նտակ.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

Ὡ πλῆθας ἡτε οὐκέστη:
Τοιαῦτοι τηροῦ ἀν:
σεωυ ἀφρήτ ἀπιδεικν:
κατα πιάζι ηνικραφη.

❖ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

❖ Ήχλοιον ἡτε οιμαρτυρος:
Σαν` εβολ δεν παικοσμος ἀν νε:
αλλα Πιωτηρ αγτητον` εκων:
δεν ουώνον νεω ουταίο.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

Κατα φρητ` εταφξος:
ηνε Δανιδ δεν πιψαλμοс:
ζε ουώνον νεω ουταίο:
αγτητον ηχλοιον` εκων.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβε υποσ` εχρηι` εκων:
οιχοροс ἡτε οιμαρτψροс:
εταρψεπικασ εθε Πχс:
ητεψχа οεнноби οан` εбовл.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 743, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 746.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ὡ οιστραλοс ηρεψερογωни:
οιφωстηр ηаλхеинон:
εтерогѡни ηненψхн:
гитен οуярхти өст.

☩ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

☩ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

☩ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

☩ Αββα Αντωνι νευ Αββα Παγλε:
Ναι ἐταγολεσελ ἀπογβιος:
Σεν χανηστιὰ νευ χανψληλ:
νευ ογνιψτ ὑτοψθο.

Ἐρψοπ ὑθρη θεν ηψληρε:
ερχωс φτ θεν ογμετατμογнк:
ἀπίεροοт νευ πέρχωρг:
ἀφρηт ηηιατζελос.

☩ Ψαλτορχωκ ἀπογβιοс`εβολ:
θεν ογογноу νευ ογθεληл:
αρбι ἀπιχλоу ὑαττако:
θεν ιερογсаλиу ὑτε τφе.

Ἐρχωс νευ ηιατζελос:
νευ ηιτατма ὑερογρанion:
νευ πхорос ὑтe ηиēтt:
θεν ογстмфшниа ὑогвт.

☩ Ερтѡор ὑঁঁত্ৰিঃ
েৱт ὑনুমোৰ্চিওс:
েতে ηθօс τε ফাৰ্জহ:
νευ πхωк `εবোল ὑাতাথօն ηিবেন.

ወօጥናት ስይ ογμεθմի:
ненют েвт ὑձկեօс:
አብባ ፖንታውኖስ νευ አብባ ዴጋል፡
ናማራт ὑтe Πхс.

☩ Ḥωܒָה ሲΠֶסֶכְּבָרְהִיְּכְּחָוָן:
ናልር ክዮት ሲመልዕክምዕ፡
አብባ ፖንታውኖስ νευ አብባ ዴጋል፡
ናተፈቅሳ ክንኖብ እኔ ደብዕለ.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Επιφ 8: St. Pishoy, page 829.

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

Ιωσηφ παρχιερευς:
Ἐτε Ἃγιος ἡβάκι Ράκος:
Πιπαρθενός ευτούθηνος:
Επικολός ἀπιθεβίο ἄνθι.

☩ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

☩ Ήρη δεν ηέχουσα:
Ντε τεκμετάρχιερευς:
Ἄπαινιψτη ήξμοτ ταχον:
Ἄνον δά ηιατεωπψα.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ἐτε πιχινί ψάρον:
Ντε νενιοτή ήσταγροφορος:
Ἄββα Πιψώι ηεμ αββα Παψλε:
Νιψωστηρ` ετερογωνι.

☩ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

☩ Ηαι εταγψωπη ηαν:
Σνατή ηλγμην ητε πιογχα:
Αγερογωνη ηηνηψτχη:
Ζιτεν ηογληψψανον εθη.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ αββα Πιψώι:
Πιθηη πιρωμη ητελιος:
Χερε πενιωτ αββα Παψλε:
Πιψενριτ ητε Πχς.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

☩ Σωβε ηποσ εχρηι εχων:
Ω ηαδη ηιοτη ηηλινογψηρη:
Άββα Πιψώι ηεμ αββα Παψλε:
Ητεψχα ηεννοβη ηαν εβολ.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic⁵¹⁷

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 777 and 779.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

☩ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θωμή ΝΙΒΕΝ ἐΤΔΡΖΩΚ ἐΒΟΛ:
>NNIΣICI ΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:
εΥΘΕΧΩΚ εΥΒΙΔΚΑΣ:
εΡΕ ΠΙΚΟСΜΟC ΙΠΨΑ ΙΙΙΑΩΟΓ ΔΝ.

⁵¹⁷ Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

❖ They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

❖ Εγκωρεμ `εβολ ɔι νιψαφερ:
νεω νιβηβ νεω νιχολ ̄ντε πκαχι:
ναι `εταγερμεθρε δαρωο:
ζε `εβολχιτεν νουναχ†.

Νεω τογχπομони:
μаренбози ̄нса нордзшон:
нтенхоршут `епархихсос ̄нте фнах†:
νεω νефрефжок `εβολ лнс.

❖ Ιωвг ̄Пос `еѓрн `ењшон:
нижорос ̄нте нистватрофорос:
`етаѓжак `εβολхи νиψафер:
нтефжл неннови наи `εβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁵¹⁸,
The priesthood of Aaron⁵¹⁹,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁵²⁰.

❖ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Акбι тжарис ̄Иштчнс:
ѓиетогнв ̄нте Иелхиседек:
акбι ̄птардю ̄пенюот Петрос:
пианшшх ̄ннилпостохос.

❖ ̄Пхс тало ̄нтефжих:
ноѓинам `еџен теклафє:
афтенхортк `енишошут:
нте ̄уметогро ̄ннифнот.

⁵¹⁸ Numbers 12:7-8

⁵¹⁹ Exodus 28:1

⁵²⁰ Matthew 16:18

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

Ἐθεκψῶσπι ἡογρεψεργεωι:
σαὶψωι ἡτεκκλησια:
εθεκὰμονι ἡπεκλαος:
ἡεν οὐτοψῳ νεω ουμεθωνι.

☩ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

☩ Κατα φρητ`εταψχοс:
ἢε Πατλοс παποστολοс:
ζε κατα φρηт ἡλαρωн:
παιρηт σωψ ἡΠχс.

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁵²¹.

Ѡсаѹтѡс τεນбіci үмок:
нену πιхумноðос Δаѹиð:
зε ἡθок πε πιօѹиð ψа `εнене:
κατα ττаzic үлелжicєðек.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

☩ Ḥωвг үПоc`e内地`eжѡн:
ѡ παoс ՚иωт үпaтriapжиc:
пенiωт e内地 aBBa (...):
՚иtеçжa ненови наn`eboл.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

ᜑωвг үПoс`e内地`eжѡн:
пенiωт e内地 aBBa ՚иlкeоc:
aBBa (...) пiепiсkoпoс
(үшнtропoлhтиc):
՚иtеç жa ненови наn`eboл.

⁵²¹ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Θοορτ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz	562
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle.....	573
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist	573
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena	573
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess	575
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus.....	575
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children	575
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael.....	576
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	576
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross	576
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos	587
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two	587
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion	587
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....	590
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	590
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic....	599
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....	599

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

Σως Πόσ δεν οτρως ἀβερι:
ῳ Νιλαος ἀμαι Πχρ Πεννονή:
Ζε αψχευπενψιν δεν πεψονδαι:
Σως ἀταθος οτος ἀμαιρωαι

☩ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

☩ Σενογωρπ ηακ ἀπιχγυνος:
δεν ςανςμη ἡτζοζολοσιὰ:
ῳ Πενσωτηρ ἡταθος:
ματαχρον ψα τζηντελια.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

Ιοι ηαν Πόσ ἡτεκγιρηνη:
Νασμεν δεν νενχιχ ἡτε νενχαζι:
μαθεβιο ἀπογσοβη:
οτος ματαλδο ἡνενψωνι.

☩ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

☩ Σμορ`επιχλομ ἡτε τρομπι:
ςιτεν τεκμετχριστος Πόσ:
νιαρωος νεω νιμοτη:
νεω νισιτ νεω νικαρποс.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And Your goodness from on high.

Σμορ`ερον δεν νενχβηνη:
δεν πεκμορ `ηεπογρανιон:
οτωρπ ηαν `εβολ δεν πεκβιси:
πεκμοт νεω νεκάταθон.

☩ Save the afflicted.
 Return the travelers.
 Unbind the bound.
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,
 And deliver us from famine,
 And from the wiles of the demons,
 O Giver of good things.

☩ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according Your great
 mercy.

☩ Πηεταχεζεως ναχμον`εβολ:
 Νηεταγψε`επψευμο ωατασθωο:
 Νεω Νηετωνη βολον`εβολ:
 Νηεταγενκοτ ωαλτον νωο.

Ωλι ωπεκχωντ`εβολ ραρον:
 Ναχμεν`εβολχα οτχβων:
 Νεω Νιφαψ ητε Νιδεεμων:
 ς φρεψτ ηηιαλαθον.

☩ Τενχωс`εροψ τεντων ναψ:
 τενερχοтο бици ωωοψ:
 ςωс λзаθос огоз ωωаироми:
 Ναι ΝАН ΚАТА πεκниψт ηηαι.

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,
 O my Lord, Jesus Christ.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

Lead me,
 I the weak.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

¶ηλονωψт ωωок:
 Плдс лнс Пхс:
 πιѡон νак αλλнлօти:
 Δοչа χι`о Θεос.

Б'иѡит ннι αнок:
 ծа πէլձչистօс:
 πιѡон νак αլլнլօտի:
 Δոչа χι`о Θεос.

☩ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Χορυτ`εδρη`εχων:
δεν τεκμεταγθον:
πιώνη νάκ αλληλογία:
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Σηππε τηνασάζι:
εθε πεκων δεν παλας:
πιώνη νάκ αλληλογία:
Δοζά χιὸ Θεος.

βωτεβ ηναμενι:
εθεερ ηκακως:
πιώνη νάκ αλληλογία:
Δοζά χιὸ Θεος.

γεμπψα ηξε πίσμον:
νευ πιώνη νευ πισως:
πιώνη νάκ αλληλογία:
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Ψωπη ηη ηνουμή:
δεν ναλογισμος:
πιώνη νάκ αλληλογία:
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Ζλι`εβολχαρον:
ηνηνοβι ηπαθος:
πιώνη νάκ αλληλογία:
Δοζά χιὸ Θεος.

Φολελ ηνενπηνευα:
ηερονοτ ηπενλας:
πιώνη νάκ αλληλογία:
Δοζά χιὸ Θεος.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Χοραβ ḥοραβ ḥοραβ:
Πεκὶνετυμα ἡπανὰτιας:
πιώον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεος.

❖ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ **Φ† πινάητ:**
ορας ἡαταθοс:
πιώον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

❖ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ **Τπερ ἡπεκναι:**
Φ† ἡτε παογχαι:
πιώον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Τεκμετογρο νεωνηβ:
ἀριτεν ἡεμπψα ἡμοс:
πιώον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Сωτει `επενψληλ:
πενογρο Πχс:
πιώον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

❖ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ **Ρωιс`ερон Πσс:**
εβολ ծен πιδιαβοլοс:
πιώον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χιὸ Θεοс.

☩ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Πεκραν ἐψιλαρωοῦτ:
δεν ρωον ἡνηπιστος:
πιώον νακ αλληλονία:
Δοζά χιὸ Θεος.

Ογώον ἡτεκμεθονοῦτ:
ἡταχαι μυος:
πιώον νακ αλληλονία:
Δοζά χιὸ Θεος.

Ζωοντν ἡθοκ Ποσ:
ἡταυετασθενης:
πιώον νακ αλληλονία:
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Ηαι ηη δεν πεκναι:
ω πιδημιορζος:
πιώον νακ αλληλονία:
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Μπερεντεν ανον:
εδοντ ἐπιρασμος:
πιώον νακ αλληλονία:
Δοζά χιὸ Θεος.

Λαс нивен севомо:
επεκραν ἡαληθωс:
πιώον νακ αλληλονία:
Δοζά χιὸ Θεοс.

Κατα τεκβοήθιа:
ταχοι δεν ουиhs:
πιώον νακ αλληλοніа:
Δοζά χио Θεос.

☩ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ιη̄ς πε ταξελπις:

Ιη̄ς πε παβο̄θεος:

πιώον νάκ αλληλοιά:

Δοζά χῑο Θεος.

☩ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Θωκ πε πιλιασι:

ωλ η̄ζοκ η̄νηχρονος:

πιώον νάκ αλληλοιά:

Δοζά χῑο Θεος.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ηππε Τη̄ασμον`εροκ:

ε Τιος Θεος:

πιώον νάκ αλληλοιά:

Δοζά χῑο Θεος.

Your mercies are countless,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ζεωγ ονεκναι

ε πιλιδιος:

πιώον νάκ αλληλοιά:

Δοζά χῑο Θεος.

☩ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ερε πιταιο:

ερπεπι η̄θεος:

πιώον νάκ αλληλοιά:

Δοζά χῑο Θεος.

☩ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Δεσποτά ναι η̄η:

ω πιλιδιος:

πιώον νάκ αλληλοιά:

Δοζά χῑο Θεος.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Σε ταρ ήθοκ Πόσ:
πογρο ήναιδικεος:
πιώον ηλακ αλληλονία:
Δοζά χι ό θεος.

Βοήθεια ταρ ηβεν:
σε εβολγιτεν θεος:
πιώον ηλακ αλληλονία:
Δοζά χι ό θεος.

☩ Διμενρε πεκχο:
χοκτεν `εβολ καλως:
ηιώον ηλακ αλληλονία:
Δοζά χι ό θεος.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Διωνι τηρον ητεντών:
μπογρο ητε ηιεων:
χε πιώον φα πεννοντή πε:
Δοζά χι ό θεος ημων.

βολον πασσ `εβολγαρον:
ηηιχνατο ητε ηιδεμων:
χε ηιώον φα πεννοντή πε:
Δοζά χι ό θεος ημων.

☩ σε ταρ τεκχον ητενιετχωβ:
ογνιψτή πε ηχοπλον:
χε πιώον φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι ό θεος ημων.

❖ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΔΞΙΟΣ:
ΣΕΝΕΑ ΚΕ ΣΕΝΕΩΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΣΔ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΕΚΕΝΟΥΣ Δ` ΕΦΡΗΙ ΈΧΩΝ:
ΠΟΣ ΔΙΠΕΚΨΕΝΟΥΣ ΑΠΟΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΣΔ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΩΤΡΑΦΙΝ ΖΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:
ΝΘΕΜΕΤΑΙΕ ΝΤΕ ΤΕΚΣΙΚΩΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΣΔ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΖΙΝΘΩΣ:
ΖΕΕΠΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟΣ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΣΔ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΘΩΚΕΩ ΝΤΣΗΨΙ ΝΤΕΚΖΩΜ:
ΤΩΝΚ ΔΡΙΒΟΗΘΙΝ ΈΡΟΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΣΔ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΖΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΛΟΥΤ:
ΟΥΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:
ΔΟΣΔ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Κύριε ελέησον:
Κύρι άπιστυχωρίν:
Χε πώσι φα Πεννονή πε:
Δοξά χιό θεος ήμων.

☩ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ λας νιβεν `σιον`εφή:
Σεν θλαλια ήπειρανιον:
Χε πώσι φα Πεννονή πε:
Δοξά χιό θεος ήμων.

☩ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ματονθοι `ειεονθαψ:
Αφρητ ήογχιων:
Χε πώσι φα Πεννονή πε:
Δοξά χιό θεος ήμων.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Νεοκ πε φή ψερψαν νάκ:
Ηκε πισω ζεν χιων:
Χε πώσι φα Πεννονή πε:
Δοξά χιό θεος ήμων.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ζυδρωντ ω πιμαίρωμι:
Εθε ηεκθηνονι ηπαραδοζον:
Χε πώσι φα Πεννονή πε:
Δοξά χιό θεος ήμων.

☩ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ογωνη `εβολ ηποσ πεννονή:
Κύριε των κυριων:
Χε πώσι φα Πεννονή πε:
Δοξά χιό θεος ήμων.

☩ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ πιώσι φα πεννονή πε:
Ψα πιχωκ `εβολ ηηιεων:
Χε πιώσι φα Πεννονή πε:
Δοξά χιό θεος ήμων.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ράωι οἰεῖν ἡνῶν οἰεῖν:
εἴπει μπάταθον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

σωτ πόσ οιεθνος τηροι:
δει ουχωκη μπάτικον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

❖ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ τεντήο τεντωβε μμοκ:
μπεροινει σαβολ μμον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

❖ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ γνα ητενχμοι` ετεκμετνιψή:
σιμετον κε σιμερον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

φυσιο οιεν ητε τμετρωμι:
σεσως` εροκ φιλανθρωπε:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

χοραβ πόσ ουος χοραβ:
αζιον κε Δικεον:
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

☩ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Ψήφωσίς ὑπὲρ νίκης:
αρεσψωρπὸν γόντωτος:
καὶ πώτῳ φα Πεννοῦτος πε:
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ ο πιστὸν εἰσωσίς ἡλικής:
δεν πεκναι λαμονι μμον:
καὶ πώτῳ φα Πεννοῦτος πε:
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

Ὥωτ` εβολὴν νενψυχή:
ννιψεὺς ὑπὲρ νιχκανδαλον: καὶ πώτῳ φα
Πεννοῦτος πε:
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

Ἔταιρος ἀπελμόνος ἀπόστολος:
νίκη φυστὸν ἡλικίκεον:
καὶ πώτῳ φα Πεννοῦτος πε:
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Ἡεν τεκχον ἡνοκ ἀκλεος:
νιὰφηοὺς ὑπὲρ νιδριακων:
καὶ πώτῳ φα Πεννοῦτος πε:
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Χωρὶς ταρηνιών ακθαμιών:
δεν ογνιψτὸν μαγτηρίον:
καὶ πώτῳ φα Πεννοῦτος πε:
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

Ἄκτεν εβολὴν νενπιαστὸν:
εθοναβ ἡτριατικον:
καὶ πώτῳ φα Πεννοῦτος πε:
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ὕιωσις οὐρανοῦ εἰπεκχορτῶν:
ὅτι πίπη ἡγεμονῶν:
καὶ πιῶσι φὰ Πεννοντὸς πε:
Δοζὰ χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ τηλαχως ἐφράν ὑπόστη:
χος τῷοπ ψά πιεων:
καὶ πιῶσι φὰ Πεννοντὸς πε:
Δοζὰ χιὸν θεος ἡμῶν.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 543, or 545.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 541 and 542.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

Μονιάτις ὅτι ουμεθονή:
ὦ θεοτοκε βίρηνα τιπαρθενος:
τῷελετητε πιχριστος:
Πιπατῷελετητητη.

☩ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

☩ Χε λρεψωψ:
ὑπώριον ὑπαίκοσμος:
νευ τιμετβασιχητητητη:
λρεμενρε πιτονβο.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

☩ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

☩ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

Δεσμούσῃ ἀπατᾶνας:
Νέων νεψιδευμῶν εὐθυνάς:
Σιτεν τεκνησύτην γρηγορονή:
Ἄεν πιτονθόντε τεσπαρθενία.

☩ Ξε ουνισύτη πε θεν ουμεθενή:
πε πισωτπή ήτονθό:
ήτε θηθοράβι Βίρηνα:
Τψελετήτε πιχριστος.

Δεσμωκέβολον ἀπεβιος:
Ἄεν πεσνησύτη ήθεβιο:
Δεσκοτ οντον ηθεθοράβ:
Ἄεν τχωρά ήνηθετονδ.

☩ Χερε οντάλλον ἀπαρθενος:
ώ παναγια ἀπισολσελ:
ώτψελετ εστονθηρτ:
Τάσια ίσηνι Βίρηνα.

Χερε οντάσια:
Χερε οντά θηθοράβ:
Χερε οντά δεκητης:
Τψελετήτε φηνηβ πόοις.

☩ Ιωβες ἀπόοις εχρηι εχων:
ώ τψελετήτε πιχριστος:
Τάσια ίσηνι Βίρηνα:
Ητεψχα ηεννοβι ηαν εβολ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁵²²

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 599 can be adapted.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

❖ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

❖ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

Ἱ πιστος ἡμαρτυρος:
εταγψαι βα νιδιωτμος:
εθε πιραν ὑπινηβ Πάχε:
ιερεβεκκα νευ νεсѡннεрε

❖ Εναγψληλ αφορωνη νωογ:
εβολ ηζε παցзελοс ὑΠόσс:
αφορωνη ὑμωοг εταғ გιвенноғү:
νωοг ծен ՚Աւետարտրօս.

Ձրի ՚ՆՆՕՐՑԱՊԱՐԺՈՆՏԱ:
՚ՆՆԻՇԽԿԻ ՁՐԹՈՒԹՈՎ ՚ԱՓՄՈՅ:
՚ԱՓՄՈՅ ՚ՆՏՈՐՈՐՎՍԴ ՚ՆՆԻՇՈՂՈՆ:
՚ԹՐԱՌՈՎ՝ ՚ԵՎԱՐԱՐՈՒՄ ՚ԱՓՄՈՅ.

❖ ՚ԵՒՆ ՚ՐԱԿՈՒ ՚ԱՐԵՊԱՊՈՅ ՚ԾԵՆ:
՚ՊՎԱՈՅ ՚ԱՊԻӨ ՚ՆՏՈՐՃԱ ՚ՊՈՐՆՈՐՒ:
՚ՕՐՈՅ ՚ՁՐԵՐԱԹԵՏԻՆ ՚ՆՆՕՐՃԻՒ:
՚ԱՐԱՋՈՅ ՚ՀԵ ՚ԵՐՈԻ ՚ՆՐԱԲՆԱՇՅԻ.

⁵²² St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

They were raised after three days

In good health.

They were put in boiling oil, but not harmed,

The soldiers were enraged.

ԱԵՆԵՆԸ ՓՈՎՄ ՆԵՀՅՈՒՐ ԵՐՃԻԿ:

ՃՐՈԳԻ ԵՐՃՏՈՎ ԵՐԴՈՒՃԽՈՎՏ:

ՃՐՃՃՈՎ ՃԵՆ ՕՐՆԵՇ ԵՎԲԵՐՅԵՐ:

ԱՊՈՐԾԻԹՈՎՅ ՆԻՄՃՈՎ ՃՐՋՃՅԵՇ.

† They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

† ՋՐՎՃ ՆԻՃՓԻՈՎ ՆՆԻՍՒՀԻՐ ՃԵՆ:
ՊԱՄԻՐ ՆՏՈՐՄԱՆ՝ ԻԴԱ ՏԵԸՃՓԵ:
ՆԻՌԻՑՏՈՎ ՃՐԿԵՏ ՕՐԵԿՃԼԻԵԸԱ:
ՆՈՎՈՎ ՃՐՈՎՈՎՆ ՆՇԵ ՆՈՐՎՇՓԻՐ ՝ԵՅՈԼ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

ՃԵՐԵ ՆՈՎՏԵՆ ՈՎ ՆԻՄՃՐԵՐՈՎ:
ԵՏՃՐՎԵՊ ՇՃՆՄԻՋ ԱՎԱԾԱՆՈՅ:
ԵԹԵԵ ՊՈՐՄԵՒ ԱՊՃԾ:
ՐՃՅԻ ԱՄՎՏԵՆ ՃԵՆ ՊԻՊԱՐՃԻԿՈՅ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

† ՋՎԲԸ ԱՊԲՈՅԸ՝ ԵՇՐԻ՝ ԵՇԽՈՆ:
ՆԻՄԵՆՐԱ ԱՊՈՎՐՈ ՊՃԾ:
ԼԵՐՅԵԿԿԱ ՆԵԱ ՆԵՇՍԻՐԻ:
ՆՏԵՎՃՃ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ՝ ԵՅՈԼ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 684.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Ἄνον ςων ὅλα οἰλλαος:
νιψηρὶ ἀορεοδοζος:
ἀτενογωψτ ἀπίσταρος:
ἀτε πενος ιησ Πχσ.

- ❖ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

❖ Πατλος πὰποστολος:
εψκω ἀπταιὸ ἀπίσταρος:
κε τενναψογψοψ ἀπον αν:
εβηλ ὅεν πίσταρος ἀτε Πχσ.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

Τενερεψυνος ς οιπιστος:
ἀπενος ιησ Πχσ:
ουος τενογωψτ ἀπεψταρος:
πιψε εθῆτ ἀλθανατοс.

- ❖ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

❖ Τενψογψοψ ἀποκ ς πίσταρος:
φηεταψιψ εψωκ ηιηс:
κε`εβολ շιтен πεктааро:αпψωпи εнєлєгтєрօс.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

Ршօր նոյօրեօձօզօс:
նըս պլաψգ նտացմա նացւելօс:
сөյօրյօց նպօկ ς πίσταρօс:
նտε πεնշտիր նացձօс.

- ❖ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

❖ Τεнтаало նպօկ ς πίσταρօс:
փнаψյ ննիչրистիանօс:
էхен նընմօտ նձրանատօс:
օуօշ նտенաψ էвօլ պիтօс.

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

☩ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

☩ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

☩ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:
Φραῷ ἡνιχριστὶλνος:
Νιῦρο οὐθὲ πιτυράννος:
Νεὺ πενταχρο ἀνον δὰ Νιπίστος.

☩ **Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταψρος:**
Φηοψτ ἡνιπίστος:
Οὐος πταχρο ἡνιμαρτγρος:
ψλ ἡτούχωκ `εβολ ἡνονβασανος.

Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:
Πιχοπλον ἡτε πιβρο:
Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:
Πιθρονος ψπιογρο.

☩ **Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:**
Πιψηνι ἡτε πιογχαι:
Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:
Πιογχινι `εταψψαι.

Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:
Τσηψι ἡτε Πιπνδ:
Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:
Τμοται ἡνιχαριсма.

☩ **Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:**
Πιθραγρος ἡτε Νιὰταθοн:
Χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:
ψλ πχωκ `εβολ ἡνιεωн.

Ζε χερε ΝΑΚ ὠ πὶσταγρος:
Φηέτα πογρο Κωσταντινοс:
Одл Νεмадψ `επιπολεμос:
Аψадри ἡνιВарβарос.

☩ Greatly honoured

Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

☩ The Cross is our means,

The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

☩ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Ψταίηοντ τάρ` εμαψω:

΄ήχε πιμηνι ήτε πίσταρρος:
ήτε Ιησ Πάτε πορο:
Πεννοντή ήληθεινος.

Φηεταρρωψ` επίσταρρος:
Ψαντεψωτή υπεντενος:
άνον δε χων μαρενταιοψ:
ενωψ` εβολ ενχω υμος.

☩ Πίσταρρος πε πενχολπον:

πίσταρρος πε τενχελπις:
πίσταρρος πε πενταρρο:
δεν νενχολαχεκ νευ νενθελιψις.

Χε ψιμαρωντή ήχε Πάτε Πεννοντή:
νευ πεψταρρος ήρεψτανδο:
φηεταρρωψ` εχρη` εχωψ:
ψλ ήτενψσοττεν δεν νεννοβι.

☩ Τενχωψ` εροψ τεντων ναψ:

τενερχονδο δισι υμοψ
χωψ αταθος ουρος υμαιρωμι
ναι ναι κατα πεκνιψτή ήναι.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

☩ For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

☩ For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Δληωσ τενναστ:
εροκ ω ΙΗΣ ΠΧΣ:
πιστερ Πυηρι υΦνοη:
νευ πικταγρος.

Βον οιχωρ νευ οιταιο:
ερπρεπι υπεψταγρος:
Πογρο ητε πωοη:
πιταχρο ηηηπιστος.

☩ Σε γαρ αστοωνη ηζε:
Ηλαηη Τογρω:
ασκωτ ζεη οιχπογδη:
ηηα πικταγρος πιρεψβρο.

☩ Δαηιδ γαρ εψχω:
υπταιο υπικταγρος:
ξε Ποσ ερογρο:
εβοληι οιψη καλως.

Εμμανουηλ Πεννοη:
πιαληθινος:
αψη ηαη ηογωτ:
εθε πικταγρος.

Ψληψη ητατηα ηιβεη:
ηορθοδοζος:
εγτομη ηηηοη ηιβεη:
εψηηηη υπικταγρος.

☩ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

☩ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

☩ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

☩ Ηππε ἀνον οἱπιστὸς:
τενερῷαι ναῷ καλῶς:
ενωψὲβολ ενχω ὑπος:
κε χερε πίσταγρος.

☩ Θωκ τε τζου νευ πιὼν:
νευ πίσμον ὡ Πάχε:
Πογρο ὑτε ηιογρωον:
Πύηρι ὑθεος.

Ιησ Πάχε Πεννονή:
Πογρο ὑηιεων:
αραψῃ εθε πενσωή:
δεη πτωον ὑΚρανιον.

Κωσταντινος πογρο:
αραψῃ επίσταγρος:
ὑπογρο ὑτε πιὼν:
δεη θωηή ὑογρανος.

☩ Λαος οἱηιπιστος:
εταψῃ δεη ογθεληή:
δεη πψαι ὑτε πίσταγρος:
ὑτε Ευηληηή.

☩ Ιοι ηαη ητεκηηρηηή:
ητεηηηη`ελερογαληηή:
νευ Σιωη Τβακή:
νευ πκαηη ηΒηθλεηη.

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

† Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

† The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

† “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

Νέων τάντασίς:
Νέων πιτων ή Κρανίον:
Νέων ταναλύψις:
Νέων πίσπηλεον.

Ζαπινά ή θόρος:
πιλαράς ή Πήχης:
Φηεμεγ ή θώρος:
Νέων πικασι ή πιλοράδανης.

† Ουνιψή πε ή ταιο:
Απτυπος ή πισταγρος:
Ητε Πενογρο Ιησ:
Πιχριτος Πενδοις.

† Πισταγρος πε πενταχρο:
πισταγρος πε τενχελπις:
πισταγρος πε πενρεφβπρο:
εβολδεν πενθλύψις.

Ραψι ουος θεληλ:
ω πιενος ή η πιπιστος:
ητε Εμμανουηλ:
δηεν πιψι ή πισταγρος.

Σιον` ε Πιοις Πεννογή:
χε ηλη ουψαλμος:
ουος λαξος ή παιρητ:
ηε χερε πισταγρος.

† Τενναψογψον ή μον αν:
εβηλ `ε πισταγρος:
κατα πιαζι ή πιδικεος:
Πανθος πιαποστολος.

❖ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

❖ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

❖ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

❖ Τιος Θεος ναι ναι:
ΝΤΕΝΝΑΥ` ελερογσαλην:
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΥ:
ΝΕΩ ΠΙΚΑΣΙ ΥΒΗΘΛΕΕΩ.

Φηετωλι υφνοβι:
ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΣΟΤΤΕΝ ζεν νεννοβι:
εθε πισταγρος.

Χερε πισταγρος:
χερε τβακι ησιων:
χερε πιοργδανηε:
νεω πιωα ησπελεον.

❖ Φυχη ηνενιοή:
υλευτον νωον ω Πχε:
εθε τμαснорή:
Мария1 ѿпарθенос.

❖ Ο φηεταγμαсъ:
εвюл ζεн ѿпарθенос:
օրօс ζεн τсарз αтaшъ:
надмени ζεн нипарасмос.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Δριψαλιν ω ηπιστοс:
иuaинorή ihc Πχe:
εнвe πιταιо υπισταγροс:
пiшe εθoялb ηаθaнтoс

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

☩ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

☩ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

☩ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

☩ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Βον οιράψι ψωπι ἀφοογ:
ὅτε τέ φε νευ χιζεν πικάχι:
εθε πίσταγρος ἡρεψτάδο:
ἵτε Πχε πογρο ἡνιφηντι.

☩ Σε ταρ αςψενας` ετπολις ἀΠοσ:
Ιερογαλημ αστωνς ἵχε Ηλανη:
εσκωτ ὅτε ογπογδη:
πιψε εθοταβ ἵτε πίσταγρος:

☩ Δαριδ πιχτυνοδος πεχε:
ὅτε πιχωμ ἀπεψψαλμος:
χε ἀΠοσ ερογρο` εβοληι οψε
`ετε πιτυπος ἵτε πίσταγρος.

εβοληιτεν πεψταγρος:
αγτασθο` επιπαραδισος:
ἵλλαμ νευ Εγα νευ ηιδικεοс:
νευ νενιοτ ἡαρχεос.

Ζεω ἵχε ηεκμετψενηт:
ω Πενсωтнε ἡαзаθос:
χε ηеок οгногт ἡнаht:
актη наη ἀπιтупоc ἀпістагрос.

☩ Ηππε άνον δα πιχριστιαнос:
τενψогуог ἀшон εибe πίσταγροс:
χε` εвoлгитен πeψтupoс:
анψωпi ἡeλeтθeрoс.

☩ Θoк тe тxou нeу piхtunoc:
ω piшaipωm iнаzаθoс:
phiетaqдaψq` epіstагrоc:
phiетaqбozi nca piтyрaнnoс.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

☩ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

Ἴης Πάτερ πε τενθελπις:
Ἴης Πάτερ πε πενθοθεος:
Ἴης Πάτερ πιμονοτενης:
εταγαψη`επιψη ητε πισταγρος.

Κωσταντινος υιαι Πάτερ:
αψηλη`επτυπος ητε πιστηρος:
δεν πιστερεωυα ηογρανος:
ουος αψαχτ`ειης Πάτερ.

☩ Λιοπον αψηρι υπεψητυπος:
ουος αψηρο δεν νιπολεμος:
νεω πεψητρατευμα ηκαλως:
δεν τζου υψηνη ηπισταγρος.

☩ Ήοι ηαν Πση ητεκγιρηνη:
δεν Τεκκλησια ητε πεκλαος:
ουος ωαταλβο ηνηεψωνι:
ουος ωαταχρον δεν πεκταγρος.

Ηαι ηαν ουος ςωτει`ερον:
ω φηεταγαψη`επισταγρος:
ωλι υπεκχωντ`εβολχαρον:
ηαχμεν`εβολ δεν νιπαсмос.

Ζυαρωντ ω Πενηνη Πάτερ:
φηεταψμαсу ηжε јпарθенос:
ουοη αγολψ`εжен πισταγροс:
εθе ηсωт`ηпензенос.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

☩ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

☩ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

☩ οτώον ηλκ δεν ουβεπέμοτ:
ω Πεννορή ηληθοίνος:
κε ακτή ηλη μπεκέμοτ:
ηπτγπος μπεκέταρος.

☩ Πίσταρος πε τενχελπις:
πίσταρος πε πενταχρο:
δεν νενχοζχεκ νεμ νενθληψις:
πίσταρος πε πεντούβο.

Ρωις`ερον`εβολ δεν νενχάζι:
εθε πίσταρος ωλ Τσρητελιά:
οτος χωρ`εβολ ηννιχάζι:
ω Πεννηβ ήτε Τεκκλησιά.

Σμορ Πόσ δεν ςανχρινος:
νεμ ςανχωδη`ερετενχω μμος:
κε χερε πψορψοι ηννιπιστος:
ηίσταρος ήτε Ιησ Πχσ.

☩ Σεντήθο ουον τεντωβη:
εθε ηιμωορ`εμορ`ερωον:
νεμ ηικαρπος νεμ ηιοντας:
ήτε πκαχι νεμ ηιμονχωον.

☩ Τιος Ηεος Πεννορή:
ηλχμεν δεν ηιπιρασμος:
εθε τεκματ μμασνορή:
νεμ ηχου μπίσταρος.

Φημετώλι μψηνοβι μπικοσμος:
εταγολφ καπψωι`επισταρος:
εθε πισωτ μπενενος:
ανον δα ηιχριτιανος.

Hail to the Cross.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:

Hail to the City of the Only-Begotten.

χερε τπολις μμονοσενης:

Hail to the tomb of Christ.

χερε πιμχατ ητε Πχσ:

Hail to the place of the Resurrection.

χερε φμα ηταναστασιс.

☩ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

☩ Φωτηρ ητε πικοσμοс:
πε ηισταγροс ηтe Πχс:
λριπαμενι εθвe јпaрoенoс:
δen тeкмeтoгpo ω Тioc Θeoc.

☩ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

☩ ω φμeтaqчaнaуq εpiσtаgpoс:
наgмeн δen нeнxиx μpiтgpaнnоc:
oтoг χω наn`eboл aноn peкlаoс:
гитeн niжo нjθeoтoкoс.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

☩ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

☩ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

☩ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O victorious martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
The captain of
The Theban legion,
Was truly brave in war.

Μούρης πικωρι μαρτυρος:
πιγωιχ μηνι θεν νιβωτος:
πιλαλωχ ρνιματοι:
ντε τπαραβολη νρεμητιβα.

☩ Your name is full of pride,
O our holy Maurice.
King Maximian was delighted
By your victory.

☩ Ογραν ηψοτων πε πεκραν:
ω φηεθοταβ Μούρης ηταν:
ιλαζιωιανος πιουρο:
αφραψι κε ετακβρο.

You are glorified
At all times,
For you opposed the evil king,
And bore witness of the God of glory.

Τμολοτια νιβεν:
сετωμι `εροκ ηνχον νιβεν:
κε ακχιπχο μπογρο ετχοοт:
օνος ακερμεθρε ζα φνογт.

☩ Rejoice, Maurice, and delight,
O beloved of Emmanuel,
For you have received great grace,
O our holy and honest father.

☩ Ραψι Μούρης ογος θεληλ:
ω πιλενριτ ηεμαλονηλ:
κε ακψαψη ηογνιψт ηχμοт:
ω πενιωт εθοταβ ετενχοт.

Behold, your soldiers
Also suffered with you,
And received unfading crowns
In the year two hundred ninety.

Ηππε ιс никематои:
ηнетағбимкағ немак:
ағбι он ұпіжлому ңағлауы:
зен тпомпι `снағ үе пістар.

☩ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

☩ Сωτεн `е ҭсмиη εθмес ңрдаси:
нте Пенбоис һисогс Пенномт:
κε әмөр `εзօн ےփրаси:
нте пекбоис ңречнадаси.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
Χερε πιψωιχ ηγεννεοс:
Χερε πιαθλοφοροс:
αββα Ιουρηс ητε Γιβα.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

† Γιωβης ιπποιс `εχρηι `εχωн:
ω πιαθλοφοροс ιμαρτυροс:
αββα Ιουρηс ηтe Γιбa:
ηтeψжa ηeппиoвi ηaн `eбoл.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 541 and 542.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Psali Adam for the 29th of Every Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

Διωιни тиρои ιφooт:
ω ηиilдaoс ηηиipicтoс:
зина ηтeпtжoи:
Пеноуро Пiхриcтoс.

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

Вон oγωγtηriон:
ηaтcaзi ιωoq:
aφoгωnз ηaн ηoнoн:
зiтeн Пiaтaгoq.

† For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

† Σe γap ηeоq aqи:
δeн θneжi ηжpaрθeнoc:
ηeоq PiatapжH:
oтoз Piдhiaopzoc.

☩ Righteous Luke

Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

☩ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin’s womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

☩ Δικεος αφταμον:

Λοικας δεν ουθεληλ:
εθε πιμυτηριον:
ντε Ευμανογλ.

Εθε φαι αφαζι:
εθε πιλιτογρος:
Σαβριηλ πιφαιψεννογι:
εχεν ηπαρθενος.

Ζε οντως αφαζι:
νευας εψχω μμος:
κε χερε κε χαριτωμενη:
ω τκαθαρος.

☩ Ηππε τερα ερβοκι:
εσεμισι ηΟγψηρι:
Πψηρι μΦηετбоси:
πε Ιηсօրс φа πιλмаси.

☩ Θεοс ηταψии:
Пиляхаритос:
αψиасци μфоог ρωми:
δен θнечи ηηпарθеенос.

lc νιμανеесвօր:
сөշօс νεմ νιացշելօс:
‘етարնա՞ ‘епеփծօր:
Ճռաշ՝ նկալաс.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

Κατ οὐρανοῦ εἰμι:
Νηεθονάστε Πικρίστος:
καὶ θεοφ αγερρωμι:
ἀπνε ἔλι ἀπαθος.

☩ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

☩ Λαος οἰκουμένης ευσπολί:
νεών οιασπι οὐλας:
εργως εεψών:
επιπλάσια Τριάς.

☩ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

☩ Ήλια Μπαρθενός:
ασμίσι οντος ουκρίστος:
αγνασμένη θεον τούτων:
ουπιτραννός.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

Πιοτρωον οὐχανταζος:
ατονι οὐχανδωρον:
ονφοντεταρβιαρζ:
θεον τοδε οντεων.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

Ζα πνωι ονινοτος:
ονεποτρανιον:
οντε παιχωθ οὐφηρι:
ουπαραδοζον.

☩ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

☩ Οτώον Πεννηβ:
Πενογρο Πικρίστος:
φηταρμασφ εβολ:
θεον θεοχι ουκπαρθενός.

☩ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

☩ Πιοτραι εβολ:
θεον Μπαρθενός εθοραβ:
αγνιαρζ εβολ:
θεον Ήλια θηεθοραβ.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bittern bondage.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁵²³.”

- ❖ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.
- ❖ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

Ρων ἀψιοσ ὑράῳ:
πιοτζαι ἀψι ψαρον:
τενιετβωκ ἐσενψαῷ:
ἀσβωλ ἐβολ γαρον.

Сωτεω ἐΔανιδ πορο:
ἀψαζι ἀψερμεθρε:
χε ἀ Πιχριστος ερορο:
ἐβολ γι οψε.

- ❖ Τεννατ ἐΤαναστασι:
ἀΠιχριστος Πεννοντ:
τενορωψτ ἀθνε σανι:
ἐψηταψ ἀμον σωτ.

- ❖ Τιος Θεος Πεννηβ:
ἀψφων ψπενχηβι:
ἐοραῷ ὑσητ:
ἀψcottεν ἐβολ δεν νεννοβι.

Φαι πε πιεχοοψ:
ετα Πιθοιс θελιοψ:
μαρενθεληλ ὑδητψ:
ουος ὑτενορνοψ.

Χερε Πικρανιοн:
ψια ἀΠιτολτοθа:
νεω νιμχаꝝ Δε οи:
ὑτε Πιθоис Πιδεспотис.

⁵²³ Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

☩ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

☩ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

☩ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

☩ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

☩ Χερε Πισταγρος:
Νεω Φλαναστασιος:
Χερε πιτωοι ηχωιτ:
Φυλα ηφλαναληψιο.

☩ Χερε Βηθλεεμ:
Χερε Ηαζαρεο:
Χερε Νιτοπος Τηροι:
Ητε Πβοιος Πιναντ.

Ψρχη Νιβεν ραψι:
κε αρνι ιπισωτ:
εβολ ζεν Νιερψιψι:
ητε φυοι Νεω Διιεντ.

Ω Πιψαναχθηψ:
Πιχριστος Πιναντ:
Πιρεψερπεθηνανεψ:
ουοι ηρεψωνηηητ.

☩ Ζενηηη ζαρον Τηρεν:
ω Τιος Θεος:
ουοι ψωπι ηζητεν:
ιφρητ ηνεκαζιος.

☩ Ζογαβ ηζε πεκραν:
Παβοιος Ιησους Πιχριστος:
ζαριοναι Νεωδην:
κατα τεκμεταζαθος.

Ιουδεμ ηνενχαζι:
Νεω Νηεθμοστ ιων:
Νοτρωβ Νεω Νοτραζι:
λαριτοι ηαπρακτον.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

Σιτεν ηπρεεβια:
ητε τενδοις Ηαρια:
μοι ηαν ηορχαριτια:
ηεω ουβοηθια.

❖ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

❖ Χε ηθοκ ουρεψενζητ:
ουηιψ† πε πεκραν:
δεν τεκμετηαнт:
ηαι ηαν Πβοιс ηαι ηαн.

❖ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

❖ 6ι ηαк ηηенψληл:
δен πεκниψ† ηηдai:
μοι ηαн μπθелηл:
ηтe πeкoуzдi.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

Щηн ηтeκгирhиh:
ѡ Пeнboic Ihcouc Пiхristoc:
aмhн eceψwapi:
Дoзa ci o Θeoc.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

Δριωмс ηнетенмсн ηθωтen:
δен ηaiωтcthion εтxнt:
κтпoлiтuдa ηeω ηiшwн:
εтбocи ηтe Ihcouc Peнnиb.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

Вlеψaтe πaс aψoγaψ:
aψi οuгe δeη πipеlаzoc:
ηтe πtωoг фhетaψxwψq:
uПeнcωtηp Ihcouc Пiлoгoc.

☩ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

☩ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles.”

☩ Mary replied to the angel,
“How can this be,
Since I do not know a man?”
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you.”

☩ Σαβριηλ πεφαττελος:
πικγριζ αφονορπε`ελαρια:
τὰλον ἡσαβη ἡπαρθενος:
τενσοφια κε πανατια.

☩ Δικελ ουος ετσμαρωντ:
νεχαψ ρε τσιρηνη νε:
χερε θηεθεε ρεμοτ:
Προις Πεννοντ φυπ νεμε.

Ἐτασσωτευ ἐτεψιμη:
ἢκε τσελψερι εθνεωс:
αсмокумек ḥен отмечаве:
зε ог πε παιаспасмос.

Ζε онтωс зе үперерга:
пеклаq наc ӈкe пiaззeлoс:
ձрeչim րap ձaտeն Φnoнt:
ӈxарic нeм ke լaօc.

☩ Ηππε րap տeրa երвoki:
օրօս ON տeրaմiсi ՚Օtցհri:
eնeմoնt`eroq naտaրiкi:
լисoւc ֆheտiрi ՚օշaնuփhri.

☩ Θnoнni ՚ֆdai աaտaմoi:
пеке Աaրiа ՚պiaззeլoс:
պaс eվeաwpi ՚նaտaշa:
пеклаq наc ӈkе пiaззeլoс.

լc Պiոնeւma Եգoրaբ:
eպnձi`eջրhi`eչw:
օրօս oրxoւ ՚nte Փheտboci:
eռaլeրջhiv`ero.

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

❖ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

❖ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
They came with great glory
To the honoured Bethlehem.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

❖ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.

Καθαρος θηετασναμαση:
εθε φαι ον κε Πυηηι μΦνογή:
ψοταβ ενεμογή`εροη:
κε ηθοη πε Φνογή ητε ηηογή.

❖ Λοιπον αυμοη ηζε ηεσεηοη:
αсмici Δε μПенсвтнр:
Исcoгc Пiхristoc Пoгpo ηtε πòoη:
Лoзo тoу Θeо Пaтнr.

❖ Ηпe тeспapθeниca εθoтaв:
Bωλ`εвoл ծeη Peçzинmici:
кaтa фpнt oтpнlн`eтoв:
κe Пuηri μФnogή eтбocи.

Пiшадoc ծe οn`eтaтnаt:
eпeçciouг eсoтaнq сaпeiebt:
aнi`eвoл ծeη oтnишt ηaoη:
uя Bнeлeeu eтtaиhогt.

Зuарwoгt ηeok ծe Пiшici:
oтoг ψoтaв ηzе pекran:
qeрpрepi ծoзa ծeη ηbici:
aнiнi naq ηxaнdapoн.

❖ Oтnogв oтuяla oтliбanoс:
aтjиhiни ηOгtриac:
κe ηθoη Otoгpo κe Θeoс:
neu pеçmoг ծeη tcaрz`eПiсtaгpoc.

❖ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁵²⁴,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

❖ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.

❖ The blessed Son of God
Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

❖ Παῖρητή Νιψερί ὑπέ Στρος:
ὕεν γλωσσών εὐτομώτ ἀμοφ:
Νιράμαι ὑπέ πιλασ:
εὐεερλιταν εὐτινι ναφ.

Ρωψ ταρ ψιψαλμος:
εθε φαι ον εψχω ψιμος:
Νιογρωοτ ὑπέ Θαρσος:
νευ νινησος νευ Πιλαβος.

Σαβα Δε ον εὐτιρι ναφ:
ὑγλωσσών ετμεε υγλωτ:
οτοσ εὐεοτωμώτ τηροτ ψιμοφ:
ευγωσ εχεν παισμοτ.

❖ Στοτε ρων αψμοσ ηραψι:
οτοσ πενλας δεν οτθεληλ:
χε τενμετβωκ εεενψαψι:
αψβολς υχε Ευμανοηλ.

❖ Τιος Θεος ετψμαρωοτ:
αψψεπψκασ οτοσ ψιψψωντ:
αψτωνχ εβολ δεν ηηεθμωοτ:
δεν πιεχοοτ ψιμαχψοοτ.

Φηηβ Φηοητή φηεταγψψ:
Σηπε δεν θηητή ηηψηη:
οτοσ μενενα θροηκοσ:
αψογωνχψ εηλατζαληη.

⁵²⁴ Ps 72:10

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

Χορὸς ἁγιασμὸς οὐρανὸς ἁγιασμὸς:
Φηέταρτων γέεβολ δὲν πιὰχαρ:
γέεβολ δὲν ρωτ ὑπηθούσας:
Τάιο νιβεν ετερψάν νάκ.

† You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

† Ψυχὴ νιβεν ετσωνγέεβολ:
ἡεν Διεντήτ ετσαπεσητ:
ἡεν τεκχομ ακβολογ:
ῳ Πινογήτ ὑρεψψενητ.

† Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

† Ωθεν ἀνοκ πιελαχιστος:
χω νηί γέεβολ ὑπαλανομια:
ουρας ἀριτεν ὑεμπψα ὑχοως:
χε πιώογ νάκ Δλληλοια.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

Πικεβερνιτης ετταχροντ:
πιρεψψι ὑκαλως:
πιρεψβρο δεν νιβεωτς:
νιδηβς εταψερογωνι.

☩ Patriarch Severus⁵²⁵ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

☩ Πικριζ ὑτε ἡρθοδοξία:
πε Σενήρος πιπατριάρχης:
πρεψῆς βω ὑτε πίοσι:
ὑλοτικον ὑτε Πάτρια.

Διεκδοσια εταιριών:
μισι ἀπόγνωτον ηνιαρετικος:
ἀφρητ ἡντσηψι ἡροβ:
ατεν τχων ἀπότριας.

☩ Ήσαΐτως τενθι ουοκ:
νεω πιχτυνοδος Δανιλ:
χε ηθοκ πε πιογηβ ψα `ενεσ:
κατα τταζιο ἀπελχισελεκ.

Διελι ηιθεν κωλα υποσ:
ἀλας ηιθεν `αμον `εροψ:
ἀπώορ υφτ οιωψ `εβολ:
αψιος υπο ητοικουμενη.

☩ Ιωβε υπος `εχρηι `εχων:
ω πιαδ ὑτε ἡρθοδοξία:
Σενήρος νεω Διοσκορος:
ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

⁵²⁵ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

October or Πάωπε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	602
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh	603
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	603
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	603
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short.....	603
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos.....	604
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)	605
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo	606
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle	607
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow	607
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	608
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head).....	608
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	608

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ὑαροτοτονοφ ἡτογθεληλ:
ἢχε ηιμαρτυρος ἑθτ:
ηιρεψιωη ἡικαλωс:
ηιαςιοс Σεργιοс ηεи Вахос.

☩ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

☩ Μαρψωπι χε ηιμαρτυροс:
ηιρεψωтεи ηса Πхс:
οтог αнтири ηиаиηи:
ηиардозон εтбоси.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Ηθωиη εтвевелнл ηиаиои:
ηеи Πхс πиреψθамои:
χе αтфωиη ηиоуcноф `еиоl:
зижен пеиран εт`иаиарвоиt.

☩ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

☩ Χεре Сергиос ηеи Вахос:
ηибωиx ηиаиатои εтсωтpi:
ηиПхс πиогро ηтe ηиоoи:
ηиаиоиzениc ηиоиt.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Οтноф ω Сергиос ηеи Вахос:
ниψωстиhr ηиаиheиoи:
етаиψωпiη ηиогλиxниa ηиоиb:
ηтe Τекклhcia εтт.

☩ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

☩ Ради ω Сергиос ηеи Вахос:
ηирeиoиηи ηиаиaпproс:
етаиψeиoиηи ηиeииx:
зiтeη ηиогλиxанoи εтт.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

Χερε ηωτεν ω νιμαρτυρος:
ντε Πενδικ Ιησ Πχσ:
χερε ηιβωιχ ητεννεοс:
ηιλαγιοс Σεργιοс ηειι Βαχοс.

❖ Ιωβε υΠοс`εχρηι `εχωн:
ω ηιαθλοφοροс υμαρτυροс:
Ηιλαγιοс Σεργιοс ηειι Βαχοс:
ντεψχа ηεнноби ηан`εбоλ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

See *The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah*, page 557.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 601.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 611.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁵²⁶,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Δκψωπι ιαρ ηογφωстηр:
ηреџеорωини θιиен πικади:
ω πιмакариос εθт:
πασс ηιωт αвбд лωлнннс.

⁵²⁶ Dan 12:3

☩ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁵²⁷ by your finger,
Like a drop of water.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

☩ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁵²⁸,
O my Lord and father Abba John.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

☩ Χωστε γιτεν πεκθεβίο:
Νευ πεκβιος ήλαττελικον:
Ακεω Ήιχητ τηρη ήνα πεκτηβ:
Αφρητ ήογτελτιλι άιων.

Ονος ακώψι άπεκωμα:
Σεν γανασκησι ενδοσι:
Ψαλτεκψωπι ήλατκτηλιος:
Σεν πιεχοορ ήτε Τέκρισι.

☩ Ακψωπι ήλατμη ήογτοχαι:
Νιρεψωορτ ακτουνοσορ:
Νιδευων ακχιτορ `έβολ:
Νιετψωνι ακταλβωο.

Ονος ον ακερπευπψα:
Πλασι ήιωτ αββα Ιωαννης:
Ητεκχεμαι ήευ ηιάποστολος:
Ητεκτχαπ ητεκενεα.

☩ Σιωβ άΠ604604σ `έχρη `έχων:
Ω πασι ήιωτ αββα Ιωαννης:
Πιχητοψενος ήκολοβος:
Ητεψχα ήεννοβι ηαν `έβολ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

⁵²⁷ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

⁵²⁸ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, beholder of God,

Δκευπωλα ταρ αληθωс:
εταγωλι υμοк нжε ниагзелос:
εσօն և լահմ նтε ՚փե:
աբբա յէչի թէօֆանиօс.

❖ Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

❖ Εθε πὰψαι նտենիծի:
ετակիրι υսաօր ծен պէկամա:
աղնտէսապո նжε տէկվրչի:
նօւրփե նтε Պիպճ եթօրձ.

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of
Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

Сապ ՚եбоլ նжε պէկրձն եթօրձ:
ծен նիթայ նтε նիշարձ նՃհմի:
εթե նիմհն նեմ շանցփիրі:
ետε Փ† ձիոր շիտօկ.

❖ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

❖ յատց ննէկնձալձոչ եթօրձ:
ձաըրմէթրէ նան ծен նէկցփիրі:
εտակիրι υսաօր ծен ՚չարձ ն Ճհմի:
ծен ՚չօմ նтε Պչճ.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

Օրանու տար նтε պէկամա:
Սագրօրանու նжε նենցամա:
օրօշ տէկվրչի եթօրձ:
ետայց ՚եջրի ՚չեն նենվրչի.

☩ Your life is a wonder,
 Your struggle is great,
 Your glory is highly exalted,
 In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
 Our holy and righteous father,
 Abba Teji the beholder of God,
 The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
 Our holy and righteous father,
 Abba Teji, the beholder of God,
 That He may forgive us our sins.

☩ Πεκβίος ογύψφηρι τε:
 πεκάτων ουτισμὸν πε πεκάτων:
 ἐβίσι` ευαλωτόν:
 ὅτεν θεμητὸν οντιασκητόν.

Ὕστονιατκόν ζεν ουτισθονή:
 πενιωτε οθοναβόν δικεος:
 αββα τέξι θεοφανιος:
 πισενριτόν τε Πάχσ.

Τωβε ωπόνοις εχρηι εχων:
 πενιωτε οθοναβόν δικεος:
 αββα τέξι θεοφανιος:
 ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
 That we may praise Christ our King,
 And honour the righteous
 Abba Apollo and Abba Apip.

☩ They loved purity,
 Because of their firm hope,
 In Christ the King of Glory,
 The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,
 In songs and psalms,
 Hail to our fathers the cross-bearers,
 Abba Apollo and Abba Apip.

✠ Hail to the elect ascetics,
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.



Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.



October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Δψηλαμοντ` εροκ ρε ηιω:
ηχε πεκλαος` ετακλαμονι μωοφ:
δεν ουτονβο ηεμ ουμεθηι:
αββα Ιλακαρι πιεπισκοπος.

✠ If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

✠ Διψηλανχος` εροκ ρε αζαελοс:
ic μαληεсωор ic μартyрос:
нai ακχоков` εβoл кaлωс:
δeн πxωB ηεμ πcaxi нte τmeθηи.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

Διψανχος`εροκ χε αγγελος:
κε ταρ ακχω μπεκσωμα`εσρη:
διψανχος`εροκ μανεσωρ:
ακτη ητεκτχη`εχεν νεκεσωρ.

☩ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

☩ Διψανχος`εροκ χε μαρτυρος:
ακτη ητεκαφε δα Πχс:
φαι`εταφερμαρτυρος εθβητεν:
νασρен Понтюс πιλατοс.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

Τμετογηβ ακδοκς`εβολ:
πινδαγτη ακαρες`εροн:
ακερφοριν μπιχλом ηατλωμ:
ητε τμετμαρτυροс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

☩ Γωβη μΠσс`εσρη`εχωн:
ω πασс ηιωт ηаскηтηс:
αββа Ηакари πιεπιскопос:
ηтεψχа ηеннови ηан`εβολ.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 774.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

November or Αεορ

November 3 (4) / Athor 7: St. George.....	610
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts.....	610
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael	611
November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours.....	613
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	615
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle.....	616
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew.....	616
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.....	616
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore	616
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos.....	616
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers	617
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina.....	618
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters.....	618
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius	619
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou	621
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	622
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	622
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute.....	622
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle	623

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

Πὶγτοι ἡζωστην ἡλαυνατος:
επειδὴ παραμά ἡτε Φή:
οὐχο ἀσοτὶ νευ οὐχο ἀσαὶ:
οὐχο ἡρωμι νευ οὐχο ἡλητος.

☩ They are full of eyes,
Before and behind⁵²⁹;
Six wings to one,
And six wings to the other.

☩ Ουσ ον επεισ ἀβαλ:
ει τεση νευ ει φασοι ἀσωο:
σου ἡτενσ ἀπιοται:
νευ σου ἡτενσ ἀπικεοται.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

ὕεν `σνατ εργωβε ἡνοντο:
δεν `σνατ εργωβε ἡνονταλατ:
εργηλ Δε δεν πικέσνατ:
ερωψ `εβολ ερχω ἀσο.

☩ “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

☩ Ξε χοναβ ουσ χοναβ:
χοναβ Ποσ σαβαωθ:
τψε νευ πικασι μεσ `εβολ:
δεν πεκώοι νευ πεκταίο.

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

Δηνον Δε ςων τενωως νευωο:
ὕεν γανόμη ἡατχαρωο:
ξε ἀτιοс ἀτио:
ἀτιοс ḥ Күрио.

⁵²⁹ Rev 4:6

❖ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

❖ Αριπρεεβετιν ἐχρι`εχων:
ῳ πίγτον ἡζωον ἡλαματος:
ἢλιτοργος ἡψασ ἡχρωμ:
ἢτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφηον:
ἢθοψ ετοι ἡψορπ:
ἢεν νιταζιс ἡαττελικοн:
εψψεωψι ἡπεμθο ἡΠσс.

❖ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁵³⁰ of Michael,
The great Archangel.

❖ Υαρε Φ† οτωρπ ναν:
ἢνεψναι νεω νεψμετψενηт:
շитен νιτցօ ḥտε Μιχαηλ:
πινιψյ ḥαρχհատթելօс.

The harvest is ripe⁵³¹
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Յարչակ`εβոլ ḥչե նիկարպօс:
Հիւնե նենտաթշ ԱՄιχաηլ:
Ճե նթօψ εտթենտ`εծօն Փ†:
εլիցօ`εχρι`εչωն.

❖ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁵³²

❖ Յածո նիւն սոնառ:

Նεω Ճարոն նիւն ստհիկ`εբոլ:
Երնիօր նան`εբոլ սոյա:

Հիւն Փիատ հտե ուրանի.

⁵³⁰ or supplications/intercessions

⁵³¹ Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

⁵³² James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

Ὑαρενχωσ ὑτεντὸν:
ὑτενογωψτ ὑπτριας ἕστ:
ετοι ὑὸμοογιοс:
εθην ἐβολ ψα ἐνεг

☩ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεсвєrin ἐχρηὶ ἐκѡн:
ῳ παρχαззελοс ἕστ:
Ииχаиλ παρχωн ὑна нифнои:
ὑтевжя ненюби нан ἐбoл.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ииχаиλ нeу Саbрииl:
некниψt нархаззeлoс:
сeгaсc `epoк πoγpo нte πaоn:
eгaу `ebol eгxω ыuoc.

☩ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

☩ Χe ἀzioс o Θeoс:
ннeтψwнi ыaтaλbѡn:
ἀzioс Icχyрoс:
ннeтaγeнkoт Пoс ыaмtoн nwoт.

Holy, O Immortal,

Δzioс ыaтaнaтoс:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

Bless the waters of the rivers.

сmоr `epiшwoт нte фiaрo.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

сmоr `enicit нeу niциu.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

сmоr `eniahp нte тphе

Then continue,

May Your mercy and Your peace:
Be a fortress unto Your people.

Ἄρε πεκναι νευ τεκχιρηνή:
οι ήσοβτ ἡπεκλαος.

❖ When they say, “Alleluia”:
The heavenly join them saying:
“Holy, Amen, Alleluia:
Glory be to our God”.

Ἄγγανξος ἡπιάλληλονία:
Ἄρε ηα ηιφονή οτος ἡμων:
κε ἀγιος Αμην Αλληλονία:
πιών φα Πεννονή πε.

Intercede on our behalf:
O holy archangels:
Michael and Gabriel:
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεβενιν ἐχρη ἐχων:
ῳ ηιρχηατελος ἕθη:
Αιχαηλ ηευ Σλερηλ:
ητεψχα ηεννοβη ηαν ἐβολ.

November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

The Doxology for St. Martin of Tours⁵³³

As a child of ten years,
You defied your infidel parents,
And entered the Holy Church,
Becoming a Catechumen.

❖ The son of an officer,
You were conscripted into the army,
But your conscience troubled you,
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,
And with it, divided your cloak,
And gave half a beggar
Who was clothed in rags.

⁵³³ This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.

☩ The Lord Christ appeared to you—
Proclaiming and saying,
“Martin, who is but a catechumen,
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,
Saint Hilary of Poitiers,
“The hammer of the Arians,”
The Athanasius of the West.

☩ Hearing the divine calling,
You returned home,
Facing the devil, you converted
Your mother and a whole brigade.

You opposed the Arians,
With such zeal, publicly,
You were rewarded with
Scourges like unto our Saviour.

☩ Exiled you took up
The solitary life,
As a hermit you lived
With Christ our Lord.

When Hilary returned
From exile, you joined him,
And went forth to preach
The Gospel of Salvation.

☩ You were chosen as bishop of Tours.
You visited your children—each parish—
Every year, travelling by
Foot, donkey, and boat.

The pagans agreed to fell
Their idol—a fir tree,
If you would stand in its path,
You did, but were saved.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the bishop,
Saint Martin of Tours,
That He may forgive us our sins.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Ἔγωπ οὐν ἡτε πιρωω
χειροὶ μπικοσμος τηρη
ἡτεψίοι ἡτεψυχη
τηρη οὐ πε παι ωνε ἡεφληον

❖ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

❖ Πιλατιος ἀπα Ιηνα
αψωτεω ἱσα ἑσμὴ ἡνοντ
αψχω μπικοσμος τηρη ισωψ
ιεω πεψωον εθνατάκο

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Ἄψτητεψηχη ἐψωον
ιεω πεψωωλ ἐπιχρωω:
αψψεπ ςληνιψτ ἡβασανοс
εθε πψηρι ἡψτη ετονδ

☩ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

☩ Εθε φαι λαΠενωρ
ολφ`εδουη `ετεψμετορο
αψτηλη φηλη` ηηιαταθοη
ηηετε υπεβαλη φηλη`ερωη

χερε ηακ ω πιιαρτηροс
χερε πιбωιз ηзеннеос
χερε πιаθлофорос
πιаzioc αвпа οηηа

☩ Ιωвх υПос`εгрhi εжωн
ω πιеθлофорос υфи
πиаzioc λапа Οηηа
ηтeψжa ηеннови ηан`εвoл

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 543, or 545.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 543, or 545.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 601.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See *July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General*, page 831, and *January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly*, page 730.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See *August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin*, page 850.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

Τιοτ ἡνὸν ἡλθοφορος:
ἡδίλκων ἡτε Πχσ:
ουτούβο δεν τουπαρθενιὰ:
εβολ δεν τουμαγ νορωτ.

☩ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

☩ Ετε Κοσμα νευ Λεωνιος:
νευ Ληθιωος νευ Λεοντιο:
νευ ουΠραβιος χλανχινι νε:
ουος ησοφος δεν τουπιστημι.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

Ετερφαζρι `εψωνι νιβεν:
να νιψτχη νευ να νισωνα:
ερε τάταπη δεν τουμη:
ερε πογη νορον νιβεν.

☩ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

☩ Αγτωονον ἡχε νιτιον ἡνὸν:
ατψενωοτ ψα πιχτεμων:
ατιρι ἡχαννιψτ ἡψφηρι:
νευ χλανυηни ςι πιωωιτ.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

Τάτια θεօδοδα:
τουμαγ ἡτσμαρωοτ εθτ:
νασταχρο μαωορ δεν πιναχτ:
εχεν φραν ιησ Πχσ.

† For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this they wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

† Εταῦθεν τῷ εὐαγγελίῳ:
ἀπεύθεν ἀπιστήμεων:
ἄρτι ἡγούμενοι:
δεν οὐκιστέ μπαρρησίᾳ.

ὕενται θερφορίνης ἀναγκλούντατών:
ἵτε τομεταρτυρός:
ἀγερψάντες Πάσχα:
δεν τέχωρά ήτε ημέτονδε.

† Καὶ Πάσχα μαρτυρίου εἰσώντων:
ών πιλαθλοφόρος μαρτυρός:
Κοσμάς οὐκούνεινος οὐκούνεινος:
ήτερα οὐκούνεινοι οὐκούνεινοι.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 833.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Ουνιστέ τῷ πεπιταίῳ:
ήτε ημέτρη τὰς ωμάτος:
νιούντε τομεταμονή:
πικούτη τούτοις μπρεβυτέρος.

† They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

† Εθεούσες επειδεντεῖστον Φῶτον:
οὐρανού εργάζοντες πεπόνος:
εργάζοντες δεν ουμετάτωνται:
ήπιεροντες οὐκούνεινοι πίεζωροι.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁵³⁴,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

Ἐγενέτο οὐκέτι ἡθελοντος:
ερε γανχλου σικεν νοτάφησι:
ερε γανφτλλη ννονβ δεν νοτζιχ:
εμεσ ηθοιονοψι εψεωτπ.

❖ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁵³⁵;
They offer them
To the true Lamb.

❖ Ετε ναι νε ηπροσευχη:
ητε ηιατιος σικεν πικαχι:
ενερπροσκυνην μμωοτ:
εδον ψα πιχινβ μμη.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

Ηηεθηαογωνη ννονραν εβολ:
ετι εγψωπ σικεν πικαχι:
сенатавбз μПос`εχρη`εχωοт:
εθε ρε сеδεнт`εδοн`εФ†.

❖ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεсвєтиν εχрн`εхѡн:
нионбη ηтε тмечи:
пикоут ψтор μпресвтєрос:
ηтевжда неннови наң`εбол.

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁵³⁶ of the faith.

Φιλοπατηρ Ιερκογριօс:
πιρεմնչօմ ηтε Пхс:
ձգիատպ նյուուլա:
նես πιծակ τիրպ ηтε πιնաշ†.

⁵³⁴ Rev 4:4

⁵³⁵ Rev 5:8

⁵³⁶ Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)

☩ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

☩ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁵³⁷;
He ran in the arena
Of martyrdom.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

☩ In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

☩ Οὐρανὸς ἀερίῳ δεν τεφχικός:
Νήσηντι νρο` σναγός:
Θηκέτα πιαζτελος ὑπε Πόσταχρος:
δεν τεφχικός νοτίναμ.

Δεψεναψ` επιπολεμος:
δεν τχουμ ὑπε Πχς:
αψωδρι` ενιβαρβαρος:
δεν τεφχικός νοτίναμ.

☩ Δεψερνυψφιν `εβολχά νά νκαχι:
ουρανός αψκωτός ννα νιψηντι:
αψβοζι δεν πισταδιον:
ὑπε τμετυμαρτυρος.

Δεψτψπι νΔεκιος:
πιογρο νάσεψης:
χιτεν τεψνιψτός νχαπομονη:
νεμ πδιci ὑπε νιψαсаноc.

☩ δεν ναι αψερφοριν ψπιχλομ:
νταλωμ ὑπε τμετυμαρτυρος:
αψερψαι νεμ νιψεθή τηρον:
δεν τχωρα ὑπε νιψтонd.

Χερε νακ ψ πιμαρτυρος:
χερε πιψωκι νзеннеос:
χερε πιаθлофорос:
Филопатир Меркурис.

⁵³⁷ Col 3:1

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Merciurious,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε μΠσε`εχρηι`εζων:
ω πιαθλοφορος μμαρτυρος:
Φιλοπατηρ Μερκογριος:
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ω πινιψ† μφωστηρ:
πιαλανεσωον εθτ:
αββα Σαραπαμων πιεπικοποс:
ονοс πιсωтп μμαρτυροс.

† He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

† Φηεταψφιρι`εβολ:
δεν τνογни εтсмаршоут:
нте πινιψ† Стeфланос:
ονοс πιшорп μμαртyрос.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

Φηеетаψшωпи нрeψeши:
аqерeенeуи nни`тraфи εθт:
гитен пПентma εθт:
aтeвaгeи μмoц pиaлaнeсaoт.

† Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

† Гитен тeψомoлoзia:
eзoн`eПжc пeнCoтpн:
аqерeаnпyдa μpiжlouи nлaтaлaшu:
нте тuетмaртyрос.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

Δεῖπερ ψαλτής νέων ημαρτύρων:
Σεν τομετόγρο ήτε νιψηνή:
Αφορνοψ ψαλτής νέων Πάσχα:
Σεν τοχωρά ήτε νηέτονδ.

† Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

† Ήσαΐτως τενθίσι ψαλτής:
Νέων πιχτυμοδος Δαριδ:
Ζε ήθοκ πε πιοτηβ ψαλτής:
Κατά τταζίς ψαλτής ιαδεκ.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

Σιτεν νεψετγχη ερψηπ:
Πάσχα πενσωτηρ:
Μοι ναν ήτεκσιρηνη ψαλτής:
Νέων πάχω`εβολ `ετε νεννοβι.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

† Ηώβης ψαλτής εχων:
Ω πιλαθλοφορος ψαλτής:
Αββᾶ Σαραπαλων πιεπικοπος:
Ητεψ χα νεννοβι ναν`εβολ.

November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 617.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 826.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

December or Κοιαζκ

December or Κοιαζκ	624
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor.....	640
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian.....	641
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana	642
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor	643
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics	644
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael	644
December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon.....	644
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos	644
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two.....	645
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)	645
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot.....	645
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami	645
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day	646
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity	648
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity	684
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day	684
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	684
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist	685

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

☩ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

☩ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Κε τάρ λιψανσαχι εθβητ:
ώ πιχαρμα ὑχερονβιμικον:
παλας ναβίci αν`ενερ:
τενερμακαριζιν ἡμο.

☩ Χε οντως τάρ τηλαψενηι:
Ωα νιαγληνον ὑτε πηι ὑλαγια:
ὑταβι νογκμη `εβολχιτοτψ:
εθρισαχι ἡπεταιο.

Χε αΦτ` οσι `ερατψ:
δεν νιθωψ ὑτε ψιολεὰ:
αψτ` ὑτεψκμη δεν ουθεληλ:
ἀτφγλη ὑλογδα ψοπψ `εροс.

☩ Υφγλη ὑλογδα τε τηλαρθενοс:
θηεταсмici ἡПенсωтηр:
οтоз он мененса `θреемасψ:
αсօցи `есои ἡπарθеенос.

Εβολ τάρ γιτεν τηλφωнη:
ὑтε Забрилη πιαззелос:
τεντ` нe ἡπιχεретисмос:
ώ τηеотокос Уария.

☩ Hail to you from God.
 Hail to you from Gabriel.
 Hail to you from us.
 We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
 Announced glad tidings to the Virgin.
 After he saluted her,
 He strengthened her, saying,

☩ "Be not afraid, O Mary,
 For you have found favour with God.
 Behold, you shall conceive,
 And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
 The throne of His father, David,
 And He will reign over the house of Jacob
 Forever and ever."

☩ Therefore, we glorify you,
 As the Theotokos, at all times.
 As the Lord on our behalf,
 That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,
 The true⁵³⁸ Queen.
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

☩ Χερε ονε`εβολγιτεν Φ†:
 χερε ονε`εβολ γιτεν Σαβριηλ:
 χερε ονε`εβολγιτοτεν:
 κε χερε ονε τενθισι ιω.

Πιαττελος εθη Σαβριηλ:
 αφιψεννορυ ητπαρθενος:
 ονεσα πιασπασμος:
 αφταχρο ιωσ θεν πεψαζι.

☩ Κε ιπερεργοτ Ιαριαυ:
 αρεχιαι ζαρ ιοτχμοτ:
 θατεν Φνογτ ηηππε ζαρ τερασρβοκι:
 οτοσ ιτεωισι ιοτχμηρι.

Εψετ ιαφ ικε Ποσ Φ†:
 ιπιθρονος ιτε Δλατιδ πεψιωτ:
 ιηνασρορο`εκεν πηι ιλακωθ:
 ψα`ενεσ ιτε πιενεσ.

☩ Εθε φαι τεντωον ονε:
 ζως θεοτοκος ινχον ονιθεν:
 οατχο`εΠοσ`εχρη`εχων:
 ιτεψχα οεννοβι ιαν`εβολ.

Χερε ονε ω Τπαρθενος:
 ιορω ιωη ιλαληθιη:
 χερε πιψορωον ιτε πεντενος:
 ιρεψφο ιαν ιευμαλονηλ.

⁵³⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο ἀριπενιενι:
ῳ τὸ προστάτης ἐτενχοτ:
ναρέν Πενος Ιησ Πχς:
ντεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ἐρε ποσολσελ ὑπαρθενος:
Ιαριὰ τψερι ὑπογρο Δλωιδ:
σαονιναυ νιησ Πχς:
Πψηρι ὑΦ† πιμενριτ.

❖ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

❖ Κατα πσαχι ὑΔλανιδ πογρο:
πιχνωνοδοс δεν πιψαλмос:
κε αсօցι `ερατс ῥչε τօրρω:
σαονιναυ ὑπιθρονοс.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Τεβοси `εΠιχεροτвι:
ῳ θμαρ ὑΦ† φα πιλιαгi:
τεταιηογт `εΠιсερафи:
δεн τψе νεм շιхен πιкагi.

❖ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

❖ Ωονιαժ նեօ Ιαριա:
Հε ձրէֆո նպիլհինօс:
եստօв նչե տεπարսնի:
էրէօցι `ερεօи նպարթենօс.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

Կաτա Փրհ† `ետավչօс:
նչե Իւծնաс ծեն օյչմի նթելիի:
չե իс ձլօր նպարթենօс:
եւսմի նան նԵսսանուի.

☩ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἡενδρίαι ἡμοὶ ἀληνὶ ἀληνὶ:
ενχω ἡμος νευ Σαβρινλ:
κε χερε κεχαριτωμενη:
οκυριος μετα σον.

Χερε νε ω τπαρθενος:
ঢেনερμακαρিজিন ἡμο:
νευ Σαβρινλ πιαττελος:
ουσ Ποσ ψοπ νεμε.

☩ Ἡεντχο λαριπενμενη:
ω τπροστατης ετενχοτ:
νασρεν Πενοσ Ιησ Πχс:
ন্তεψχα νεনνοবি নান এবোল.

The Third Doxology of December or Κοιάζκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

Σαβρινλ νιαττελοস:
αφιশেননোৰ ন্তপারথেনোস:
αকেরগন্ত ম্পিয়াসপাসমোস:
কে খেরে থেওমেস ন্তেমোত.

☩ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

☩ Εταসсωтেм εтевঁসুন:
ন্তে ফালোৰ ন্সেমনে:
অসেরোৱা শেন ওয়েতসাবে:
օৰোস অসমকুেক কে ওয়ে ফাল.

Пেছাপ মাস ন্তে নিয়াত্তেলোস:
পিয়াগ ন্তেরুম ন্তেলুমাতোস:
কে তাবোস ম্পারথেনোস:
পেক পেমাপুক স্বতেম এপো.

❖ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

❖ Ιπερεργο† οὐδε ἀπερκιω:
Μαρία τῷερι ἡλιωάκιω:
Πόσ Φ† ἡμίσεραφιω:
ἀψωτπ ἀμο εὐωλὴψωπι ναψ.

Δληθως τεραερβοκι:
ἀπιλοζος`εταψερχηκι:
εθητεν ἀνον δα νιζηκι:
ῳδ ὑτεψαιτεν ὑρλωδ.

❖ Πως φαι ναψωπι ἀμο:
ἀπε ὑλι ψε`εδουν `εροι:
††χο`εροκ ματαμοι:
ἀπερχωπ ὑλι `εχωι.

Πὶπνευμα εθογλωθ εθηηου`εχω:
ουχομ ὑτε φηετбоси εθηаерзниви`εро:
нилззелос сеевоу `εро:
εθвe τго† ἀпогречвонт.

❖ Τεραωιι ἀПүхри ἀΦ†:
օրօς τօφիա ὑτε Φ†:
չե նթօվ պε Φ† ὑτε նենιո†:
նաօն կε օրալ`եբհձ ՝երօվ.

Διнаպенհի`եՅօլշիտօ†:
Պүхրի ἀΦ† նաψωپи ծեն տօ†:
ձնայ օրն ἀպερερցօ†:
չե լտհրզ նանօշեմ`եՅօլշիտօ†.

☩ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁵³⁹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ ቃልዕስ ሂርያም:
ይህን የሚጠቧል ነበብራለሁ:
የዘመኑ የሚጠቧል ነበብራለሁ:
የቦላግል የሚጠቧል ነበብር.

ዘመኑ የዚህ ቃልዕስ:
ቃጥሬ ስሙና ነበረከዥ፡፡
ዘመኑ የሚጠቧል ነበብር:
አደረጃው ነበብ ነውልናነትና.

☩ ፌዴራል ማረጋገጫ፡፡
ወ ቃልዕስ የሚጠቧል፡፡
ናገሩን በዚህ ነው፡፡
ነተማች ነበብ ነበብ የቦላግል.

The Fourth Doxology of December or ኮልጂክ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

ይህን የእውነት መልካም፡፡
አጠቃላይ ስምምነት፡፡
ወ ቃልዕስ የሚጠቧል፡፡
አቅራቢው ስምምነት፡፡

☩ የአጠቃላይ ስምምነት፡፡
አቅራቢው ስምምነት፡፡
አጠቃላይ ስምምነት፡፡
አቅራቢው ስምምነት፡፡

የአጠቃላይ ስምምነት፡፡
አቅራቢው ስምምነት፡፡
አጠቃላይ ስምምነት፡፡
አቅራቢው ስምምነት፡፡

⁵³⁹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

❖ We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

❖ Αγιορπὶ ἡΣαβρὶḥ:
εσεβτὲ νινγμφίος ḫμηὶ:
ἀγιορπὶ ἡΣαβρὶḥ:
τὰ παλατιον ḫπόσικον.

Οὐμαγτηριον ḫψφηὶ:
οὐος παραδοζον ετβοσὶ:
κε πιλοτοс ḫτε φιωт:
ἀψψωπи νεω нироми.

❖ Τενοιωψτ ḫμοψ τενψώων ναψ:
νεω Πεφιωт ḫατψταгоψ:
νεω Πιπηд ḫпараклηтон:
κε ḫψи ḫψωт ḫмон.

The Fifth Doxology of December or Κοιαρк

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

❖ An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, “Fear not, Zachariah.”

“He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John.”

Ετα πιωψὶ `εΖαχαριаc:
`εταλε ου`θεοινοуψи `επψωи:
ἀψψε `εζори πιερφеи:
ἀψжак ḫпеаψеи `εбоλ.

❖ Οραττελοс аψононгв `ероq:
саотиная ḫпималнепршвогуи:
εψтаλе οу`θеоиноуψи `εпψωи:
κε ḫеpeргoт Ζaχaриaс.

Δψнаг зaр `епeктaио:
οуоs тeк`сгии Eлисаbет:
εсeмici нaк нoгшhri:
εк`eмoгt `epeçpран κe Iѡaннhс.

☩ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

☩ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

☩ Οὐρανὸς Ζαχαρίας πιονήβη:
σαοτίναμι ἀπιαλὴρψωστῷ:
εὐχῶ ἀπίσθοινοντῷ:
Σαβρίηλ ἀφασι ονειδάῃ.

Χε τεκτονὶ Ελισάβετ:
εσεμί οντο νοτψηρι:
ερε ουραψι ψωπι οντο:
ονει ουθεληλ δεν περψινοι.

☩ Χε πως φαι οντψωπι ἀσοι:
επιδη λιερδελλοι:
ονος τακτονὶ Ελισάβετ:
οναρην τε εσεμί αν.

Εκεψωπι εκχω νρωκ:
Ψα τογμί οπιλοτ:
αρψαννατ’ εχε ονεκβαλ:
χνατώορ ἀφνοτ ἀπίσραη.

☩ Διονωρπ οντσαβρίηλ:
εβολχιτεν οντρο οντε πώον:
εονβακι οντε θραλιλεά:
επεραν πε Ιαζαρεο.

Σα οντλοτ ἀπαρθεον:
εβολ δεν πη οντανιδ:
περαν πε Ιαριαμ:
τψερι ἀπονρο Λανιδ.

☩ Ακψωπι εκτνομή ονας:
Χε ραψι ουνοψ ἀσο:
Χε χερε ονεθμεσ οντσοτ:
ονος Ποσ ψοπ ονειε.

Hail to you, O Virgin,
The true⁵⁴⁰ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε οε ω Τπαρθενος:
Τογρο ωμη ηληθεινη:
χερε πυργων ητε πεντενος:
αρεχφο ναν ηεμαδνηλ.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιεντχο αριπενερι:
ω Τπροστατης ετενχοτ:
ηαχρεν Πενος ιης Πχς:
ητεψχα ηεννοβι ναν εβολ.

The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ψευπωα ταρ ζεν ουμεουη:
ουοσ ουδικεον πε:
εθρενχως εΦτ ηταψη:
Ποσ φηετψοπ ζεν τψε.

☩ His Name is blessed and sweat
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

☩ Πεφραν ρολκ ουοσ ψημαρωοт:
ηεν ρωοι ηηηεт:
ετε φαι πε Φт Φιωт:
ηει Πψηρι ηει Πιπηд εтт.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

Ουοσ ητεντχωρ ητсемнe:
ηариа Τθеотокос:
ψηλαхсногт ηскннн:
ηиахо ηаλннннс.

⁵⁴⁰ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, "Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you."

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

☩ Οὐρανῶν ἐβολὴ ρήτως:
Ὕεν οὐνιψή μετεστάλει:
Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Οὐρανοὶ πᾶσαι ψοποὶ οὐρανοί.

Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Ποτεψή μετεστάλει θεά:
Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Ποτνοὶ μητέρες.

☩ Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Φραψή μετεστάλει ποθενή:
Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Ετελεψή επιερφει.

Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Φκιβωτός οὐρανῷ θεά:
Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Ψα πονιψή μετεστάλε.

☩ Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Πλευτός μετεστάλει πενιώτ:
Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Τηροστάτης ετενχότ.

Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Ποτεψή μετεστάλει πεθοράβ:
Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Θεατρού φηθοράβ.

☩ Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Ποθεληλή μπενιώτ Ιακώβ:
Χερε οὐρανῷ τὸ παρθενός:
Σανανψό οὐρανῷ σανθόβα μετεστάλε.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

❖ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

❖ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

❖ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πυγονων ηλονδα ονε ονεψινον:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
ωλ πτωκ εβολ ηνινον.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
ψθεωρια ητε ιωνης:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θμαρ υπιλεεποτης.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τζου ηινον ονε ζελεον:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιρο υβαρακ ονε θαμψων.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
θμετζωρι ηθαμονη:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τορο υπιρανη.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τζυπομονη ητε ιωβ:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θεν ουθο ηρητ ονε ουμη ρηνοπ.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τζερι ηλανιδ πορο:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θηετζολη υπιτονβο.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

☩ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

☩ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Φίψφερι ή Σολομων:
Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πιψβωτ ή ψε υπερκινων.

☩ Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Τιπροφητιά ή Ησανας:
Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πτασθο ή λερεμιας.

Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πχαρμα ή λεζεκινή:
Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Τχορασις ή Δλανινή.

☩ Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πνισι ή Ηλιας:
Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Θηετασμιι ή Ιλασιας.

Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πχαμοτ ή Ελισεος:
Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Τψελετ ή καθαρος.

☩ Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Ψραψι ή ηιαττελος:
Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πογνοψ ή ηιαρχηαττελος.

Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πταλιο ή ηηπατριαρχης:
Χερε Νε ὡς Φίπαρθενος:
Πχιωιψ ή τε ηηπροφητης.

☩ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

☩ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Φλας ηνιαποστολος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
ητουθο ηνιπαρθενος.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιχλομ ηνιμαρτυρος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πθεληλ ηνιδικεος.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πταχρο ηνιεκκλησια:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τλατια μανι Ιαρια.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τμογωι ηωνδ εταсбеви:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πχω `εвολ ηтε ηинови.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιсперма ηтε Πιсрданλ:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
ареъфо ηан ηЕммануиλ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τгебсω ηнистагрофорос:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
тгелпис ηнижристианос.

☩ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,
Abba (____). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰεντόχο ἀριπενεψή:
ῳ ἡ προστάτης ἐτενθότι:
ναθρέν Πόστος φιέταφερρωμή:
օρος αψήτη ναν μπεψήμοτ.

Ἐθεψταχρον δεν πινασή:
ἀνον τηρεν δα νεψεων:
ἡτεψβιμωτη ναν δεν πεψήματη:
ῳδα πχωκ ἐβολ ννιεχοον.

☩ Ητεψάρεψ ἐπενωλανέψων:
ἀββα (...) εψεβίσι μπεψών:
εθρεψάλωνη μπεψλαος:
νεψ νενιοψή ἡεπικοπος.

Ητεψψωπ ἐροψ ννιενεψχη:
ἡτεψψωπη ναν ἡοψωλαψψωτη:
ἡτεψήμτον ννιψψχη:
ννιψχριστιανος ἐταψενκοτ.

☩ Ητεψή ναν ἡοψαρρησία:
Σιτεν ηιτωψη νεψ νιψρεψβία:
ητε τενση ννηψ βαρία:
ῳδα πχωκ ἐβολ ννιстненлиа.

Ἰεντώψη νε ω θηετενθότη:
νεψ πιατζελοс ητε πίсмов:
χε χερε φιеθумеψη ηхмомт:
օ Кріос мєтѧ сօт.

☩ Δριψρεψвєтн ἐχρηψ ἐψѡн:
ῳ τενση νннхв тиরен ՚θеотокос:
βаріа θидаη μПенсвтнр:
ἡтепхла ненови νан ἐбoл.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιακ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Πεόκ οτνιψή ἀληθεος:
ῳ νιψαιψεννονψι ἡκαλως:
δεν πιτεζις ἡαττελικον:
νεω νιτατμα ἡεπορρανιον.

☩ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

☩ Σαβριηλ πιψαιψεννονψι:
νινιψή δεν πιαττελοс:
νεω νιτατμα εθοναв εтбоси:
εтпai δa τcнрpsi ሙжaг ዘхрaу.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Δaпиaг tap `epetkaio:
нжe Δaнiиhл pìproфhtиc:
oтoз aкtaмoq `epiшucthrioн:
нжtriac нpeqtanδo.

☩ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

☩ Oтoз Zaxariac pioнhв:
нeоk aкgиψeнnоnψi naq:
δeн pжiнaici မpìppoзoмoс:
lwaнnHc ppeqjwmc.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

Δaкhiψeнnоnψi oн нtpaтeонc:
Xe χepe θheθmeг nжmot:
Пoс neue tepamici:
aПcωtHр မpikoсmoс tHрq.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

☩ Aрiрpeсbeгiн `eхphi eжwн:
ѡ piapxh aзtеlоc eθoнaв:
Σaвrиhл piψaiψeнnоnψi:
нteqжa neппobi naн `eboл.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor**The Doxology for St. Victor**

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

☩ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

☩ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

Ιατάμοι χε κψε εθων:
ω Βικτωρ παμενριτ ηψηρι:
ερε πικημος χη δεν ρωκ:
ερε ηπεδης δεν ηεκχιχ.

☩ Πεχαψ χε τψε ετχωρα:
ηχημι ερατψη ηδρωενιος:
ηταμογ εχεν φραν μπασωτηρ:
ητεψχα ηανοβι ηηι εβολ.

Πιλωτ ηενενса φαι:
ω Βικτωρ παμενριτ ηψηρι:
τσεβτωτ ειρι ητεκψελετ:
ητατη ηανωμηη ηχρημα ηακ.

☩ Πασηογ ηηοκ ταψελετ χη:
ω Ιαρεα ταμενριτ μηαρ:
ταψελετ τε τεκκληсia:
παπατψελετ πε πασωτηρ.

Χερε ηακ ω πιμαρτυροс:
ητε πενοс ιηс Πχс:
χερε πιψωик ηзеннос:
πιлгюс αпа Βικτωр.

☩ Ιωвх ηПос εхрhi εтвн:
ω πιлгюс αпа Βικτωр:
ձրпенմeնi ձա ՚շհ ηПос:
ητεψ χа ηеннови ηан εбολ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁵⁴¹

You were worthy to chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

- ☩ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

- ☩ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Δκευπῷα ἡπχινσωτπ ἡΦ†:
εταφτενχογτκ ὑτεκογωτεβ ἡπιτωογ:
ἡελομοκαταμ εθβε πεκνιψ† ὑναχ†:
Симон πιβακψар φα χηмι ὑὰπαс.

- ☩ Δκχωκ ὑτεντολη ὑιηс απλωс:
ετακφωρк ἡπεκψаλ εταφερброq:
ձկչի ապեկահի ծեն օրմէտօփօք:
եկեբիհօդ ֆա օրնաշ† ըգօրտօն.

Ա նթօկ օրէտկրատիս նակօրամ:
ապիկօրչի նեկչեմաց նե շանշալօոց:
օրօց նակչեմիլ ապէշարց տիրզ:
քա ձկչապու նօրրամ ներչի.

- ☩ Ա նթօկ օն օրբէվյամայ ըվենցօտ:
նակչեմ ապիմաօց ծեն պէկծօտ:
Շնիձելձօւ նեմ նիետյանի:
նակ† օն նամիկ ննիետյատ.

Ճերէ նակ պինիψ† նչօր`ետա:
յիպարհենօս ճարպ նտեպմետօրաբ:
օրօց նե նթօկ օրատօրանկ:
չե կմեւ է օրանց նտեկմետչամ ևօլ.

⁵⁴¹ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

† Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁵⁴²,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

† Ἰωβες ἡΠοστέλρη εχων:
πινιψή ἡαθλητης φα Βαβυλων:
πατιος Σιμων πιβακψαρ:
ἡτεψ χα ηεννοβι βαβ`εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτωινη ἡγιτριας εθη:
αφωαι`εχεν ταιπαρθενος:
ἡλια Βαρβαρα:
τψελετητε Πχσ.

† She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

† Εσμενρε ἡγιτριας εθη:
οιος εθμοστη ταρ μπεσιωτ:
πιρωμη ἡληνομος`εταφψατ:
ἡτεψαφε δεν τεψκιχ.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ραψι ω τψελετητε μανη:
εηεταφψωπι ηοντερφει:
ἡτε πιπνευμα εθη:
ισχεν τεψμετκονζι ηλον.

† For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

† Ερεψωπι ταρ ηεο:
τψερι ἡφιωτ ετ δεν ηιψηνη:
οιος`ερε φωπι ταρ ηοντψερι:
μαρια τπαρθενος.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Τενταζιο μαωτεν δεν οτονοψ:
ω ηιψελετητε Πχσ:
ἡλια Βαρβαρα:
ηει ταζια ιωλιανα.

⁵⁴² Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠσς`εχρηι`εζων:
ω νιψελετ ήτε Πχς:
Βαρβαρα νευ Ιωλιανα:
ήτερ χα νεννοβι νάν εθολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁵⁴³.

❖ Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁵⁴⁴
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

❖ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

Χερε πενιωτ αββα Σαμονηλ:
πινιψή ζεν νιάτιος:
φηεταψηρι ησαννηψή ηαρετη:
ζεν πτωοη ήτε Ψιχητ.

❖ Χερε πενιωτ αββα Σαμονηλ:
φηεταψφωθ ςπτομοс ηλεωн:
ονοс αψταχρο ηνεψснноу:
ζεν πιναχή ηореодоуо.

Εθε φαι αψбози ηсавп:
ηже Ηакіс Μтрианос πа́севиң:
оноу αψи га πтωоу ηКаλамон:
нен ψтоу ηсвтп ςсноджо.

❖ Αββα Σαμονηλ πòмодозитиң:
нөоу аψергұнномониң:
еxен нiдici ήτε πιδиωтмос:
нен тeхмаджисиа ήтe нiбарбадрос.

⁵⁴³ Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

⁵⁴⁴ Need to do some research into the name of this man in English

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

☩ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
Φηεταψηρι ηελανηινι νευ εληψηρι:
օηος αψταλδο ηηηετψωνι:
ዕዢን πιψοναστηριον νευ ይብዲ
ኩኒብዳርባዶር.

☩ **Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:**
Φηεταψψωπι ηιωτ ηηηη:
νευ οψρεψτψψω ηለድአዥስ:
ኩኒይψηρι ሚሞናኝስ.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
Φηεταψερηιψψ `መልψω:
ዕዢን ተψε νευ εլዘዢ ስክዳስ:
ዳተዢ ቅት νευ ነየሱም.

☩ **ያዥዥ ሂበር ደስታት ገዢዥ:**
ወ πεንዥት ፈቃጥ አብባ Σαμογηλ:
νευ νεψψηρι ሚሞናኝስ:
ኩቴይጋ ነኩኖብ ካናን ደብዥ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 599.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon⁵⁴⁵

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

⁵⁴⁵ Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 769.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 858.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Ἄπισθεοινορψι ψωψ ἐβολή:
ἢ τε πεκτούβο ετζηκ ἐβολή:
νευ πιεκάμονι ψλ ἐβολή:
πενιώτ αββα Ιωαννης Χαμε.

☩ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

☩ Ανισοφος ψωλευ ἐροψ:
αγχος ἐπεκβιος ετσωτπ:
ζε ἐβολη γιτεν πεκτούβο:
νευ τεκπαρθενια ετοι ηαταβνι.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

Ἄπος φιρι ηονβω ηλλολή:
ασερδηιβι ἐπεκμαληελετ:
ουωηνι εψρωνη εψερμεθρε:
ἐπεκτούβο ηαττελικον.

☩ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

☩ Πεκερψμενη ετταιηογτ:
νευ τεκσιωι μπαρθενος:
τψελετ ητε Πχς:
αψωπ ἐβολη δεν πικοσμος τηρψ.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

Ἐθεέ φαι θὺι σαροκ:
ὶνχε οἱητκωτ ἵνα Πόσ:
ώ πιογηβ ἀμαλὲεσωοι:
ἵντε πιὸσι ἵντε Πχσ.

† You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

† Δικτέβω οιωοι ἵντιμετμοναχοι:
κατὰ τταζις ἵννιαττελοι:
ακενοι ἐπψωι ἵνογθαι εεψηπ:
νασρεν Φτ Φιωτ.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

Δικβι ἵνχανταιο οεωι σανχλοι:
ἐβολ ςιτεν πογρο Πχσ:
ακογνοη οεωι οιηθτ:
ἵνχρηι δεν τεψμετογρο.

† Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

† Υωβε ἀΠόστελρη ἐχων:
ώ πιπαρθενος εττογβηοтт:
πενιωτ αββα Ιωαннηс Χλме:
ἵντεψχа οεнноби νан `εбоλ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Διναг `εтктис тирс սփօօր:
сըрձամպին ծен օռոյդ հօրանի:
εөвө ժոյդ նօշարիա:
`ետարօղանչ նան `εбоλ.

☩ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

☩ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

☩ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

☩ Χε πιατσάρζ αφβίσαρζ:
ασωσεψ ἡκε τπαρθενος:
ἀφρητ ἡονον νιβεν:
εψοι ἡνορτ εψοι ἡρωωι.

Βηθλεεμ θεβακι ἡΔανιδ:
Ὕορψον μωσ δεν ουθεληλ:
Χε ασψαι σωματικος:
δα φητ γικεν νιχερονβιι.

☩ Φηετψοπ φηεθναψψοπ:
ουοσ πρεψωντ μωαρατψ:
φηετψωλπ ἡснарг ἡτε ψνови:
δηκογλωλψ ἡгантвici.

Ὑπερθενοс Παριαу:
нem Іωснї нem Са僚ѹи:
дгєрѹфири `емаѹш:
еѹвє ниетаѹнау `ерѡѹ.

☩ Πιστρατιа ἡτε νιψиои:
εтepгyиnoс гiзeн piкаgи:
εтxω ἡtaиgyиnoс eeōt:
εтwу `eбoл eтxω μωс.

Χε ουώον δεν νиетбоси μФт:
нem оугириии гiзeн piкаgи:
нem оуѓиаt δεн niρωωи:
хе аpsi оуоs аqсaт μωн.

☩ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Πιμανὲσων ετὸν τόκοι:
ἀνὴρ οὐρανῷ μαρτυρεῖ:
ἀνὼν γεννητορεῖ μαρτυρεῖ:
οὐρανῷ προερμηθεὶς διάροφε.

Χεὶ θεοφανεῖ επικοσμος ἀγαλαζεῖ εβολή²⁰
δεν τιμαρθεοντος:
οὐρανῷ αγαλαζεῖ μπεντενος:
εβολή γὰρ πιλάθολος ετεύχων.

☩ Κενησως ἐροφει τεντών ναψ:
τενεργοντος δισι μαρτυρεῖ:
γεννητορεῖ οὐρανῷ μαρτυρεῖ:
ναι ναι κατα πεκνιψεις ηναι.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Ἅστοτε ρων αψιος ηραψι:
οὐρανῷ πενταλας δεν ουθεληλ:
χεὶ Πενος ιησ Πηχε:
αγαλαζεῖ δεν βηθλεεμ

☩ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

☩ Χερε τιβακι μπεννοντ:
τπολις ητε ηηετονδ:
ψιληψωπη ηηιδικεοс:
ετε θαι τε λερονταλη.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

Χέρε οε ὦ Βηθλεεμ:
Ἔπολις ἡννίπροφητης:
Ηηεταγερπροφητευτιν:
εοβε ἡξινωι ηΕυωλανογηλ.

☩ The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

☩ **Δπιογωινι ἡταφωη:**
ληψαι ηαν ρων μφοορ:
δεη ἤπαρθενος Ηαριαμ:
τψελετ ἡκαθερος.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

Ηαριὰ λασι ηΠενσωτηρ:
πιωλιρωμη ἡλαζαθοс:
δεη Βηθλεεμ ἡτε φιολεа:
κατα ηιση ητε ηιπροφητηс.

☩ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

☩ **Ηεληас πιπροφητηс:**
ωψ`εβολ δεη ογсиη ηθεληл:
χε εεсеми ηΕυωλανογηл:
Πενσωτηρ ἡλαζαθос

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

Ιс ηифхови εгевогноq:
нem πικаги θεληл:
χε λасиci ηαν ηΕυωλανογηл:
ѧнон δа ηиշристиѧнос.

☩ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ **Εθε φαι τеноi ηραмадо:**
ђен ηилаzаθон εтзхк `εвoл:
ђен οтнашт τενερψаlин:
εнжω μмос χε Δλλελоnя.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἀλλελοιὰ Ἀλλελοιὰ:
Ἀλλελοιὰ Ἀλλελοιὰ:
Ιησοῦς Πρωτόπατρος
αγιασμὸν ἐν Βηθλεέμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαῖτε πιῶον ερπρεπὲν νάψη:
Νεών Πεψιωτὴν ἀλεξαθός:
Νεών Πινπίνας ἔστη:
Ισχεν τὸν νεών ψαλένεται.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

Πιονταὶ ἐβολθέντες στριας:
πομοογιος νεών Φιωτή:
ἐταψηνατὴν επενθεβίο:
νεών τενωτεθώκετοι εψαλωτοι.

☩ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin's womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

☩ Δεψρεκ νιφηοντὶ ἡτε νιφηοντὶ:
ἀψι εθυμητρα ἡτπαρθενος:
αψερρωμι ἀπενρητή:
ψατεν φνοβι ἀψατατη.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

Ἐταγιασμὸν ἐν Βηθλεέμ:
κατὰ νίσμη ἡτε νιπροφητῆς:
αψτοτζον αψωτή ἀμον:
χε λανον πε πεψλαοс.

☩ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

☩ Εταψκην αν εψοι ἡννορτή:
ἀψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωμι:
αλλα ἡθοψ πε Φή ἀψη:
ἀψι ουοσ αψωτή ἀμον.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Δωματί ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΑΨΤ:
ἌΠΕΝΩΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΣΤΟΒ ΝΖΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

† The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

† Δὴ ΝΖΕ ΝΙΜΑΣΟΣ:
ΑΓΟΥΑΨΤ ἌΦΝΟΥΤ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΤΕ ΠΕΝΩΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

ΔΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΑΨΘΑΩΤ` ΕΣΟΥΝ ΝΕΩ ΝΟΥΡΗΝΟΥ:
ΕΥΓΩΣ `ΕΦΤ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΟΝC.

† The proclaimed and said,
“Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

† ΕΥΩΨ `ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΑΨΟΣ:
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ ΆΦΤ:
ΝΕΩ ΟΥΓΙΡΗΝΗ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:
ΝΕΩ ΟΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

ΗΠΕ ΔΥ ΝΖΕ ΣΑΝΙΛΑΣΟΣ:
ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕΙΕΒΤ `ΕΛΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:
ΧΕ ΑΨΘΩΝ ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ.

† For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

† ΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΠΕΨΙΟΥ:
ΑΨΕΡΟΥΨΙΝΙ ΖΕΝ ΤΕΝΨΑΡΔ:
ΕΡΕ ΣΑΝΙΣΔΑΙ ΚΩΝΟΥΤ `ΕΡΟΨ:
ΑΝΙ ΝΤΕΝΟΥΑΨΤ ΑΨΟΨ.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

† The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

† Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

† Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἵσαὴλας πὶ προφῆτης:
φὰ τὸν μὲν ἀπροφῆτικην:
ἀφερπροφῆτευτινήν:
εθεῖ πάχινωι μὲν Πάχε.

† Πιμαζός ἐταῦτη ψαροψή:
αὐτῷνι εθεβητῷ δεν οὐτόπολδη:
κε αφεων φηταγμαςψή:
πορρο ἡτε νιλογδαι.

Ἐταψωτεω ἡτε Ηρωδης:
αφεργοτ ὄτος αψψωρτερ:
νεω λερονσαλην τηρς νεμαψή:
ὄτοτ ἀσι ἐχωτ.

† Παίρητ ἀψιοτ ἐΠιμαζός:
ἡχωπ αψογορποτ ἐΒηθλεεμ:
κε αρετενναχιω μπιλοτ:
φηταγμαςψή δεν πιμα ἐτε μιατ.

Ουπαρθεενιὰ ἡτατβωλ ἐβολ:
ουχινωι εψχηκ ἐβολ:
νιμανέεσωο αγνατ ἐβολ:
αγκιοτ ἐΦτ ψα ἐβολ.

† Εθε φαι τενχως ἐροψή:
τενογωψτ ἐπψωι ψαροψή:
εθε νηεταγραναψή:
ἡτεψεροναι νεω νενψτχη.

Ἄλληλονιὰ Ἄλληλονιὰ:
Ἄλληλονιὰ Ἄλληλονιὰ:
Ιησ Πάχε Πψηρι μΦτ:
αγμαςψή δεν Βηθλεεμ.

☩ This is He to whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε οὐών ερπρέππι ναψ:
 οεω Πεψιωτ ἡλαθος:
 οεω Πιπῆδ εθή:
 ισχεν τνον οεω ψά ενεσ.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
 The King of ages,
 The great and compassionate,
 The true One,

Ἄ Φή πινάητ:
 πορρο ἡνίεων:
 πινιψή ἡρεψενητ:
 ουος ἡλαθοινος.

Sent His Word
 To the true bride,
 And dwelt in her womb
 For our salvation.

Βωρπ οαν μπεψαζι:
 ετψελητ μαηι:
 αψψωπι δεν τεснези:
 εθε πενουзди.

☩ Jesus the King of Glory,
 The overflowing font.
 Today was
 Born of the Virgin.

☩ Σεννεθιс ὁ εκπαρθενοу:
 μψρηт μπαίεзоу:
 τμориа ἡλθουоу:
 лїс πορρο ἡтε πѡоу.

☩ Come among us, David,
 With your Psalter,
 In the city of God,
 Which is full of blessings.

☩ Δανιλ ἀμοτ τεнуми:
 ηгданчюу μψалыа:
 εтваки ἡтε φή:
 εумеэ нерхозиа.

Our Saviour
 Knowing her virtue
 Delighted to dwell
 In her womb.

Епиðи ىار αψήмад;
 εψωпи ἡзнтис:
 ηже πεнрεψωт:
 фиетаңсемнитс.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

Ζεοψ` εμαλψω:
Νχε νεευφοιαὶ:
παρα τὴπι ἀπιψω:
ῳ τενσε Ηαριὰ.

☩ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

☩ Ηππε ταρ ἀληθως:
παιρητ ὡν αψω ἀμως:
Νχε Ησαὶας:
κε προφητης ὁσιος.

☩ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

☩ Θαι τε τηνιψτ ἀψφηρι:
οὐαλον ναν ατωι:
αρτ ναν ἀνωψηρι:
φα πισοβνι ἀψφηρι.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

Ιησ Πχσ πιχωρι:
πιεζογιαστης:
φηερε τεφαρχη:
χη ςιχεν νεψμορτ τηρс.

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

Καλως ον αψκος:
Νχε ιεζεκιηλ:
εχεν Ηασιας:
πογρο ἀΠισχ.

☩ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

☩ Λοιπον αινατ` εογπαγλη:
νια νιμαλψαι:
εстюш δен ογτεвс ἀψφηρι:
Φ† πιρεψнаи.

☩ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

☩ Ήπε ςλι ψε` εδογн:
εροψ` εβηλ ἀθοψ:
τενχωс ναψ δен ογсмог:
κατα πεθρанас.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

❖ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

❖ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

Πιογρωον ἡγανωατος:
ἀνί`εβολ σα πειεβτ:
ἀνογωψτ ἡΠχε:
φα πιραν ετταιηοτ.

Ζαπινα ἀνογων:
ἡνοντάσωρ ἀνινι:
ναψ ἡγανδωρον:
τριαδικον ἀγήμηνι.

❖ **Ογλιβανος ςωс нор†:**
нεω ογνονб ςωс огро:
нεω οгъа� ἀγήμηни:
εпеңжинмօր ᱥреңтәнðо.

❖ **Палрх† πιογρωοн:**
нте нидрабос:
нεω ниманеево:
нεω Сабда нεω нинхос.

Риtoc α`ини νаψ:
ἡγανδωρон εгүнп:
օгоз ἀνογωψт ḥмօв:
ката бօис һннб.

Се ерноңри наң әе он:
әнөн әл нитисто:
нижори һзеннео:
әен фран һПхс.

☩ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

☩ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

☩ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

☩ Ἡ Ἰενθογήτη εὐσποπεία:

Θίνα ὑπενερψάται νάψῃ:
Ἄστεν οὐργήτη εἰρωτάβῃ:
Οὐρος ὑπενίνι νάψῃ.

☩ Τυμος οἱ βένενοι εὐωνυμία:

Νευματικός οὐρανός τιὰ:
Ἄφρητης οὐρανός πριπτός:
Ἄστεν Τάσπι απιτιὰ.

Φησάρετανασσά:
Ἐβολάς τεν Ηλια:
Νεού πι φησταψά:
Εθενενάνομια.

Χωλεύετε οντα ροττέν:
Ἐβολάς τεν Θεράντι:
Αιτενενάφμορα ροττέν:
Ἐταλαράντι.

☩ Ψράχη οἱ βένενοι εὐσποπεία:

Μαρονθνεχώορα νάψῃ:
Νευματικός φησθά:
Άλος τεν ουρανού.

☩ Ή πιμανέεσωοτ:

Ηρεψνοσευης ηκαλωσ:
Ἄστεν ουρανού ηέεσωοτ:
Ενσωσης ηάκης φαλωσ.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

Ἄριετιν ἡτοτά:
οὐος ἡταῖ τάκ:
ἐνηθεονος τηροῦ:
ετεκκληρονομία.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

Βον οἰβεν ετψοπ:
ἢηρηι δεν οιφηοή:
ουος πεκάμασι:
ῳδ αγρηκῃ μπκασι.

☩ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

☩ Σε γαρ ἀληθως:
εκὰμονι μμωωοῦ:
δεν ογψβωτ μβενιπι:
δεν τοικουωενη.

☩ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

☩ Δανιδ πὶπροφητις:
πψηρι ἡλεccε:
φα πιμητ ἡλπ:
ἀμοῦ ψδρον μφοοῦ.

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Ἐκερμεθρε μπαιρηῆ:
Πόσ αψχος ονη:
ηθοκ πε Παψηρι:
ἀνοκ αιψφοκ μφοοῦ.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

Ζεοψ`εμαψω:
ἢχε μετμεθρ:
μπτζινωι:
μπαρθεεηικον.

☩ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

☩ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

☩ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

☩ Ησαήας πίπροφητης:
πψηρι ἡλιως:
εθε πικινικι:
αφερμεθε ἡπαιρητ.

☩ Θαι τε τίΠαρθενος:
ἀτεσμι ηνογψηρι:
ετευοτήροψ:
ε Εμαληνηλ.

Ιησ φηετχορ:
ἡεζονιαστης:
πινιψη ἡλλορ:
ηορη ηνηεων.

Κηριλλος πεχαψ:
μενενα θρεσμι:
εσογι εψωτευ:
ηχε τεσπαρθενια.

☩ Λογκας πισοφος:
αφερμεθε ἡπαιρητ:
δεν τζηνωκι:
απεψητατελιον.

☩ Ήλια ΤίΠαρθενος:
θηετατωπ ησως:
ηορωμη ηθηη:
επεφραη πε Ιωσεψ.

Ηισενελ τεηροψ:
сееρмакапизин:
ητψεληт Ήλια:
нεм πιшци ηзнтс.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

Ζυαρωογτ ḥ Πχς:
νεω Πεκιωτ ḥλαθοс:
νεω πιΠνεγμα εθт:
μПараклнтоn.

☩ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

☩ Ογαι πε`εβολ:
δεη τЈриас εօт:
αсшиχи μωоq:
нжe тПарөенос.

☩ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

☩ Πεχε πιστωноδоc:
δαжωq μπисиoт:
нте гaнaтooи:
аnок aижфoк.

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Рaшi оyoг θeλиl:
ѡ πzенoс нMлaм:
νeω тθeотoкоc:
тψeрi нMвraм.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

Сeнhрос πинiψt:
oyoг μпaтriapжnc:
нte Mтиoжia:
aqepmeoрe μпaiрhт.

☩ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

☩ Σoтe αсшиci μфt:
нжe θhеoт Уaриa:
oyoг μpe тeψmeθnoгt:
φωрx `eтeψmeтpωm.

☩ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

☩ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

☩ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁵⁴⁶

☩ Τυπανογήλ πενθότι:
πινιψή ετοι ἡγοτή:
φηεθνάτ` εροψή:
πώοτ ὑτε τεψμεθνοτή.

Φή πιλληωσή:
φηεταψερμισή:
λψι επικοσμοςή:
υτεν τεψμεταλιρωσή.

Χερε νε Ήλρια:
δεν ορχερε ψοντάβή:
χερε θηετασμιή:
υψή πιλοσος.

☩ Φωτηρ μπικοσμοςή:
ποσ υπιεπτηρψή:
ιησ Πχσ πενθότι:
υψηρι υψή πιλοσος.

☩ Ήονταιτ ὑθοή:
Ηλρια ΤΠαρθενοςή:
χε δρεμιση ναηή:
υψή πιλοσος.

Ψωρπ μπικινιμιή:
χοντ ψιτ ἡχιακή:
δεν Τρουπη ἡκεπιςή:
χοντ ψυηηη ἡεροοη.

⁵⁴⁶ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Ὑοταῦ ἀληθῶς:
ἢκε φραν ἡλαρία:
νεω φηταγμασφ:
ῳα ὑπεφεωτ ἡμον.

☩ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

☩ Ἡεν πὶσπελ.ον:
ἐτε Βηθλεεμ:
Τβάκι ἐθῆ:
ὑτε πεψιωτ ΔανιΔ.

☩ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

☩ Σινα ὢκε τὸ προφητία:
ὤκε τὸ προφητία:
ὑτε Ηιχεος:
θηταχω ἡμος.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Χε δεν Βηθλεεμ:
ἀναμας Πχς:
φηεθαλαμονι:
ηλακοβ πιεράνλ.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

διωσιτ ναν`ετεκχοτ:
νοσευ ἡπεκλαοс:
ἀμονι ἡμωοт:
βαсор ωα `ενεг.

☩ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

☩ ἔτησο`εροк:
ῳ πενηνβ Πχс:
χωκτεν δεν τεκχоу:
շանքристианоc.

The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Δριψι ήλαν ἀφοορ:
ἡοτερερ Ιησ:
ἡέρη δεν Βηθλεεμ:
ήτε τοιδελ.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

Βον ουνιψτ ስράψι:
ἀφωαι ήλαν ἀφοορ:
ἀφρη ήτε τιμεθηι:
ἀφερογωινι ᑓρον.

† A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

† Σαλιλεος ουωνηψ:
δεν ήκαχι ήΕφραθα:
ἀτψογψορ ήδητψ:
ήξε ήλη ηπιεραηλ.

† David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

† Δλψιδ πιπροφητης:
νευ Σολομων πεψηηρι:
ειραψι ἀφοορ:
εθε πεψχινωι.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ἐταγνατ πεψιορ:
σαὶψωι ήνηιαλὴψι:
გληιαցος ձի:
այօրապտ ասօզ.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ζωρεος ձյօրաηηψ:
ծεν լ կաչι ήԱվթալιս:
նευ նիմիհ տիրօր:
ήτε Ζաβօլոն.

☩ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

☩ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

☩ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

☩ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

☩ Ησαήας ἀλογός:
ἀναγέται Παρθενός:
θητακσάχι εθβίτος:
ισχεν ουμηψ ὑχρονός.

☩ Θαί ασωχί ψφοορός:
Ευαλνογήλ πενθορή:
Φτ αφερρωμός:
αφερούνται νευλαν.

Ιερειας τωνκό:
ἀλογό τενυηψ ψφοορό:
χω ψπιλκασὴνητό:
ραψι βεν παὶεζοορό.

Κατα φρηψ ἐτακνάρ:
ντε Σαλλαδά:
τωνκό ἀλογό ντεκνάρ:
πκαζι ψβηθλεευ.

☩ Λαος νιβεν αγχαρό:
δεν γλωνυτηρίον:
ῳ ιεζεκιηλό:
πιρεψερθεώριν.

☩ Πασιας αγιασψ:
δεν ἡπρλη εσψοτευ:
εστ ψπαρθενός:
ὑχρη δεν βηθλεευ.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

☩ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

☩ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

☩ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

Πιτωβη ψυχωτεία:
Νιτεβς ψυχρή:
Ψύχρη ή πυρλή:
Επάκνατ' ερος.

Ζω ψιτή λαζασ:
Αρδιηπι μμον:
Ηχε νιαδέ εθη:
Ητε τεκκλησια.

☩ Ο ηερλωμας:
Ω Δανιηλ πικορζι:
Σακταμς πιερδηλ:
Εθε πορχινσωτ.

☩ Παιχρονος αφχωκ:
Δεν παιχρονος φαι:
Σιτεν παιχινισι:
Ηταιλλον μπαρθενος.

Ραψη νακ ηφοορ:
Ω Δλαμ πενιωτ:
Νευ Δβελ πεκυηρι:
Νευ ηιδελλοι τηρογ.

Σωτηρ ονιωτεν τηρογ:
Μπιθη θεραλλ:
Νευ Ιαλκ πιγορψωδηρι:
Νευ Ιακωβ πιερδηλ.

☩ Σετρα πικριστος:
Νευ ιορδας πιχωρι:
Ετε πινιψη ηννογευ:
Ψωπι εβολησιτοφ.

❖ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

❖ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

❖ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

❖ Τιπε πιᾶελλο:

Самои^хл πρεψω^хс:
Νίθη^хи νε^х Нίπροφηтнс:
νε^х Никеօրփωօր.

Φ† нтє πѡօր:
εταզօրանչզ`εԱարչհс:
նչրի ծен Աաձիան:
ծен օրթաշ նչրամ.

Խա ԱԱձիան:
ձմօր սա Բնութեա:
շուն նտէկնար:
εՓ† нтє πѡօր.

❖ Վրչօս ԱԱտօс:

εվաօշ ծен πչրամ:
εտε թաւ տε Աարիա:
νε^х պէսմօնցէնհс.

❖ Ուրնալի նթօ:

πարա նիշօմ տիրօր:
Զուրնալի նտէնչի:
εտազգա ԱՓ†.

Ջայ նիթեն ետշաօր:
օրոհ եօմեշ նյանի:
ձրիալ Աաաօր:
ենօլ շա պէնցէնօс.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἵορων ἐβολὴ καὶ Φῶς:
δεν γλωσσῇ νεθνός:
ἀφορῶν φαῖ λόγος:
δεν οὐπαρρησίᾳ.

☩ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophesies.

☩ δεν οὐθοὶ λόγοι:
ἀφασιὶ νεών προφήτης:
δεν παισκού αφασιὶ:
νεωλαν δεν Περιψηρι.

☩ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

☩ Ήως Θεοτόκος:
νεοὶ σωὶ Μαρία:
εօτι ἀΠαρθενός:
Τάσια Μαρία.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Χε Δικώκ ψφοορ:
ἐπασαχι λΔατιδ:
κε αφνοσεω νοτυηκι:
δεν τκιχ ννεψχαχι.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Θίση νακ ψφοορ:
ω Δλαυ πενιωτ:
κε αφβισι νακ:
πισωτ ἀπεκτενός.

☩ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

☩ Ητηο ἐρο:
ω τασσ ἀΠαρθενός:
ματσο ἀπεψηρι:
εθρεψχω ναν ἐβολ.

The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

☩ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

☩ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,
Peace on earth and
Goodwill towards men,
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Δωματινή τηρού ντενσως:
Απενδεις Ιησού Πάτε:
Παύλη ο Φόβος λαληθεως:
Φηεταγμας φέν Βηθλεεμ.

Βον ορθαγχι ψωπι αφοον:
Φέν τέφε νευ σιζεν πικαχι:
Εθε Πάτε ποτρο ντε πώον:
Φηεταγμας φέν Βηθλεεμ.

☩ Σε γαρ θεοψ πε πιχονιτ:
Κατα πασαχι αποτρο Λατιδ:
Ζε θεοκ πε παύλη παμενριτ:
Φηεταγμαχι φέν Βηθλεεμ.

☩ Δεσποτα ποτρο ηνανιφονή:
Φαχωψ αποτρο ητε σανατοονή:
Ανοκ θαιδφοκ:
Φηεταγμας φέν Βηθλεεμ.

Εορώον φέν θετόσι αφότ:
Νευ ουγιρηνη σιζεν πικαχι:
Νευ ορτματ φέν θηρωμι:
Φηεταγμας φέν Βηθλεεμ.

Ζεωψ ηχε θεκμετψενχητ:
Νευ πεκναι ω πινάητ:
Πάτε πιρεψωνηχητ:
Φηεταγμας φέν Βηθλεεμ.

☩ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας πώμηρι ἡθως:
εψωψ` εβολ εψχω μωσ:
τυμι οναν ἡογάλορ:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Θωκ τε τζουμ νευ παλαχι:
φεν τψε νευ σικεν πικαχι:
φα πινιψτ ἡλαχι:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

ΙΗΣ Πχσ πενορο:
φα τε1ζορια νευ τμετορο:
αψβιαρζ φεν ουταχρο:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Κατα φρητ` εταψχοс:
νχε πιθμηι λερεμιас:
πψηρι ψФт` αληθωс:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Λοιπον πεχε λεζεκιηλ:
εθε πιχιμι ηεμμανοηιλ:
Πχσ πορο μπιεραηιл:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Απε ςλι ψε` εδογν` ενεг:
φεν ηιπρλη ηтε ηιманψди:
`εвнλ` εօгсаи χε θλωнаи:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Νευ ηηеөнногι ιсжен θλам:
πεхлаq ηчe Ηсаήаc:
ΙΗС πe πιмeситиc:
φηεταγμασψ φεн Βηθλεем.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

☩ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

Ζαρωντ Ιησ Πχς:
Νευ Πεκιωτ Ναζαθος:
Νευ πιΠνεγμα εθτ:
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

☩ Οργαι μπαρθενικον:
εταδχευ Νεπογρανιον:
ερτων μπΟρο Ννιεων:
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

☩ Πεκαψ ικε Ιωβ πιθμη:
κε ρονδ ικε παΗορτ:
Ιησ Πχς πΨηρι μΦτ:
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

Ρεκ πεκμαψχ `ενιμανέсвօт:
Νηεταγναγ`επεκѡօт:
Νιλαззελօс ερտωн:
Φηεταγμαсq δεн Βηθλεεм.

Сωтεм `εнилаззeлօс:
օггирииηи շиշен πικαշ:
Νευ ορτματ δεн ηиршм:
Φηεтагмасq δеn Βηθλеem.

☩ Ιωηκ αιμօт τενմիт սփօօт:
ѡ Ηсаհաс φա πινιշт նժրաօт:
օгѡнք ննηεтагнаг`εրաօт:
Φηεтагмасq δеn Βηθλеem.

☩ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Τίος Θεος πιμονοτενής:
Φή φηεζογιατης ἐταγμασφ;
Νχε φηροστατης:
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

Φή πιλτψηνατ`εροφ;
δεν τεψφηςις αγνατ`εροφ;
λιωνι μαρενοτωψτ μαοφ;
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

Χερε νακ ω Βηθλεεμ:
δεν ορχερε πνευματικον:
ζε φηετοψοπ ισχεν πλενεζ:
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Φητηρ μπικοσμος τηρφ:
νευ ςωβ νιβεν `ετε ηδητφ:
ιησ φή μπιπτηρφ:
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Ζωτ νιβεν νευ ουχινχοωс:
ερπρεπι ητεκμεταζαθοс:
ω πενδс ιησ Πχс:
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

ΔΦή χαξι νευ Ιωγηс:
εβολδεν θωηт μπιβαтос:
εре πιχρωм μοс ηδηтφ:
ογдe μπρογρωкг ηχε νεψκλадоc.

He sent His mercy and word:
 The flower bearing fruit,
 In your womb for our sake
 In a great mystery.

☩ He was born on this day
 From our Lady, Mary.
 He became man, and the forgiveness of our
 sins,
 For our salvation

☩ Davis the Psalmist,
 Come praise Him among us,
 He Who became a mediator for us
 With His Good Father.

The daughters of Tyre,
 And Sheba and Arabia,
 And the kings of Tarshish,
 They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,
 The Giver of good things,
 Appeared in the land of Naphtali
 And the region of Zebulun

☩ Isaiah speaks with
 A loud voice saying,
 "A child is born to us,
 A merciful Son is given.

Βωρπ ἀπεψηται νεω πεψαζι:
εὐχέρητι θητετασφητι:
ἀψυψωπι εθητετεν δεν τετνεχι:
δεν ουματητηριον νύψητη.

☩ **Σεννεθις δεν πατεχοοφ φαι:**
εβολδεν τενδο ηνηβ Ηληια:
ἀψερρωμι εθε πενοτχαι:
επχω εβολ ηνενανομια.

☩ **Δαψιδις ταρ πιεροψαλτης:**
ἀμορ ητενωμητη ητενεως:
εψητεταψωπι ημεσιτης:
ηληρην Πεψιωτη ηταθοс.

Ετηνιη ηληψη ηγανδωροн:
ηλη εηψερη ητε Ιηροс:
νεω Σαβε ηεω ηιλραβос:
νεω ηιογρωοφ ητε Θαρсос.

Ζωη φοροс ηтким:
ηфреевтη ηнилазаθон:
афюрωнг δεн πκаки η1 Μεψθаλιи:
νεω ηибнη ηтε Ζձաօրլան.

☩ **Ησαηас φωннη мегаλоу:**
εψхω ηмос ηпайрхт:
жe атмиси ηанη ηօրձալоу:
օրօս αրтη ηօրյսηри

☩ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

☩ Θεος πιΜαὶτ ὑκωρι:
οτοσ πιεζογιαστη:
τεφὰρχη γικεν τεφνασβι:
κε παλιν πιΔεσποτη:

Ιεζεκιηλ αψκοс Δε οи:
αιнау `еонпялн естов:
ծен оутевс θау Ալстон:
թպյе `եծօրն էրօс:
նչե ունիր սփհԵթօրաв.

Կրիօс Իհս Պիշ:
առե շլի պե `եծօրն էրօс:
ևիհ նեօվ օտօս ապչաс:
ըսպօտեմ ապէրիդ կալօс.

☩ Λογοс τογ ο Πετροс:
πιερփեι սպիνօշեմ ննիպիտօс:
πιօրգա ծен πεգπրօսօπօн:
էավնաշմեն ծен նուրածմօс.

☩ Ալքեօс πալιн ձպչօс:
չե նիմ նեօ շալ ա Բիթեմ:
ուկաց նԵփրաթ նեմ լորձեա:
նեօ օրկուչ ան ծен լերօնածմս.

Աֆի էփ չար `եխօլ:
նչե օրշիտօմենօс:
փիենաձ սոն սպիրահ:
պալաс նձահենօс.

Ճապինա նիձահօс:
ձպօրանց սպիմարտիրօն:
սպալրիդ էպչա սմօс:
չե ձրմաւ նուրեն սփօօր.

☩ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

☩ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

☩ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

☩ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

☩ Οὐρανοῦ δεν βηθλέεμ:
Ἐτ φαὶ πε πούρο ὑτε πώον: μαγενωτεν
Δε ἡχωλευ:
Ἐρετεν`εκιμι μαρ.

☩ Πλιλον εψχη δεν οὐτονηφ:
Ουος δεν ςλαντωις εγκονδωληφ:
Сатотоу ани гадроф:
Ани`еӘрхи ағоннәүт мисоф.

Пики һнечемнадүк `ерои:
Сәтәү һақы Ալատөөс:
Еөбө һақинмаси Ապиренай:
Ете һнөоғ пе Իհс Պխс.

Се онтас палрнф пекләф:
Ден пеңдердәзгәлион:
Пенес Իհс Փиңетармасы:
Ағеррәмә үә һтепсәф Ասон.

☩ Τοτε νιօγρωον һннишасос:
Ани`ебоһ са пеіебт:
Елерогсаڭиу сркш мисос:
Тබаки һөтт өттәітөйт.

☩ Τпо та ӡи ағтәвн пеәлион һногро һтє
Ниһордай:
Же әннәғ ӡар`епеңсіоз:
Са һа һтє һимадәнүй.

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

☩ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

Φαί πε εθήτεν ἀγαπητοῖς ἄλιοις:
καὶ οὐδεὶς πε πάστορις ἀπικόσμος:
τενθως ναῷ τεντοῖς ἄλιοις:
νεώ παχορος ὑπὲ νιὰττελος.

Χωλευ ἄλιοτεν ὡ νιπίστος:
ὑτενόγωψτ ιησος Πάστορις:
φηταγαδαψι φωματικος:
δεν θητετονβηογτ ἀπαρθενος.

☩ Ψωτορις ἀπικόσμος τηρηψ:
σωτὴρ ἄλιον ουρος ναι ναν:
φωτὴρ ἀπενχοζεψ τηρηψ:
ουρος πεκόνχαι αλιψ ναν.

☩ Ω πενσε ιησος Πάστορις πιπίντη:
τηναν ἀπιόγωνι ητακακιν:
σιτεν ηιτηο ητψελητη:
πιώντη νακ νευας λαμην.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

Διωνινι τηρογ ητενχως:
ἀπενσε ιησος Πάστορις:
πιψηρι αψητ ἀληθως:
φηταγαδαψι δεν Βηθλεεμ.

Βον ουρονοψ αψηψωπι αψηουτ:
δεν ουραψι νεω ουρωρ:
εθε Πάστορι ητε πωρ:
φηταγαδαψι δεν Βηθλεεμ.

☩ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

☩ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

☩ Σε ταρ ήθον πε πιαδιρωμι:
οτηιψήτ ήνορή αφερρωμι:
ψλ ήτεψωτή ήτμετρωμι:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Δικεος πεχε ΛαριΔ:
πιαρυανολος φεν πιχονιτ:
χε ήθοκ πε παψηρι παμενριτ:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Ἐρε πταὶο ήτε παψαι:
ισχεν πεμχιτ σα νιαλάψαι:
χε πίσνατ αφεροαι:
τμενθονήτ οεμ τμετρωμι:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Σοοτ ήτενη ήλαττελος:
ετρωσ `εΦή ηλαθοс:
οεμ πεψηρι Ιηс Πхс:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Ζακιηλ αψκοс φεν φαι:
χε οιπρλη ήσα νιαλάψαι:
μπεψινη ήδητη ήζε οται:
εβηλ `εΠοс Φή ήτε νικωμ.

☩ Ησαηас ሂሙօր Ափօօր:
այ `եՅօլ φεն պէքծրաօր:
օյանժ ննիչօմ `էտակնա՞ր էրաօր:
օթե ոչինակօւ ԱՊհс.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

☩ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

☩ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Peace one earth and
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

☩ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

Θαὶ τε πεντάρχη τὸν αὐτὸν:
εσεῖερβοκι αἴνε τάμος:
εσεῖακι ἡγιώμητι ἡγιώμητος:
ετε φαὶ πε Ευαγγελίον.

Ιησοῦς Φαῖτον:
φηταρματον δεν πεψραν:
εθε πισωτι αψερχμοτ ναν:
φηταρματον δεν Βηθλεεμ.

☩ Κατὰ φρήτηταρχος:
ηνχε Ιατθεος πιάποστολος:
εθε πισινη ηνηματος:
ατηνη ναψη ηνχανδωρον.

☩ Λοιπον ατηνη ηνηματος:
οιχαλη νευ οτνοτη νευ οτλιβλανος:
μπευθο υφατη πιλοτος:
φηταρματον δεν Βηθλεεμ.

Ιαρενχως νευ ηιαττελος:
χε οτωον δεν ηηετбоси υφαт:
νευ οιχιρηни ηιχен πικλи:
νευ οιχιματη δεν ηηρωи:
φηταρματον δεν Βηθλεεμ.

Ηιαληεων ατηνατ πεψρωт:
αηкотоу χе ηθωоу θηтбоу:
Ιησοῦς πιογρο ηтε πωоу:
φηταρματον δεν Βηθλεεμ.

☩ Ζοψιτ ερ πε πινομοθετηс:
Δληиіл аψхе υмос:
ηηдлη ηнчε Ιаціас:
φηταρματοн δен Βηθλεем.

☩ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

- ☩ Listen to the explanation:
Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.
- ☩ We magnify you with Gabriel
The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

☩ Οτος ἡθοφ πε πιλοσος ὑπε Φιωτ:
νεω πψηρι ψωμη ἐτενχοτ:
πιωισι ἐβολδεν Φιωτ:
δαχων ὑννιεων τηρον.

Παιρζων ὑπε νιεων:
ἐταψογωνος δεν Σιων:
ψα ὑπεψηναχμεν ἀνον ρων:
χιτεν τεψπαρογια ἕστ.

Ρεκ πεμαψχ `ενιμαλνεсων:
οτος ηθεταγνατ `ερων:
νιαззελοс сеρωс сефωн:
φηθεταγмася δен Виθлeем.

- ☩ Свтес `ефермениа:
жε огълор атмася нжε Уаря:
естов нжε теспаратенниа:
δен огъшвб ψапарадозон.

☩ Јенермакаризин ψво:
нен Ѓаврихл нияззелос:
жε жерен не ω тпаратенос:
Уаря тшерен нлваки.

Τιос Θεос αψι ψдрон:
οтос аψиенхт δарон:
аψоговноς ψипеψго `ехрни `ехвон:
отос еψенай наη κатα πεψниψт ннаи.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

ΦΗΜΕΤΩΜΕΙ ΣΙΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΣΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΔΡΙΠΕΝΜΕΣΤΙ:
ΟΥΟΣ ΧΩ` ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ:
ΝΗΜΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΙΣΖΕΝ ΣΗ.

☩ Hail to Bethlehem,
The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

☩ Χερε Βηθλεεμ Δε ον:
πι ηι μπεντυματικον:
πιτω μπογρο Δατιδ:
φημεταρμασψ ζεν Βηθλεεμ.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

☩ Φωτηρ μπικοςμος τηρψ:
νεμ ςωβ ηιβεν `ετε ηδητψ:
εθε πινιβτ μωιση ηδητψ:
ζεν πιμαχ ψιτ ηλβοτ.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

Ωον ηιβεν νεμ ουχινσω:
ce ερπρεπι Δληθω:
μπεκραν ηλογρανοс:
πενσωτηρ Iηс Πχс

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

Ψωρπ ηλβοτ μωιαχ ψιτ:
ηχινωιση μπιμενρι:
κατα πιαχι μπογρο Δατιδ:
ζεν πιψαλτηριон.

☩ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

☩ Κιμαρωογτ ηχε πεκαρποс:
ω τιπανατιа μπαρθενοс:
Иларіа θεμαγ `επιλοзос:
τιορω ηηιχιомι τηροв.

☩ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

☩ ξεν φραν μπιχινωи:
ερε ηιταζωа `ετε π θ' ии:
ειχωс `εφραν μφητбоси:
ειτωс ζεн ηηεтбоси.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

- ❖ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.
- ❖ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Ἔως ἐροφ μαδώση νάψῃ:
ἀριστὸν δίκαιον μαρτυρίῳ:
καὶ μαρτυρίῳ τοῦτον εὐθύλεπτον:
δέντε τῷ Φεντελέπτον πικάσι.

Χειροψήσας πεπονιστήσας:
πιλοτός ἡτε Φίδης πιάταθος:
πιπίνας μπαράκλιτος:
τριάς ημοοοργιος.

- ❖ Διδόντος σαλωτήν πιστοφωτή:
ἡθοκ πεπονιστήσας:
ἡθοκ πεπονιστήσας:
ἡθοκ μαρατάκι ετύσι.

❖ Πατέρος ταμετάλαζιτος:
ἀριστηροί θεοί Ιησούς Πάτερ:
φιέταγμασι δεν Βηθλεέμ.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

Διαβολοί τηρούντενοτωψή:
μπενόση Ιησούς Πάτερ:
φιέταγμασι δικαιοπαρούσα:
εστοβή δικαιοπαρούσα.

Βον οργαψι ψωπι μφοορ:
δέντε τῷ Φεντελέπτον πικάσι:
καὶ αἴτιον μαρτυρίῳ τοῦτον εὐθύλεπτον:
εστοβή δικαιοπαρούσα.

☩ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

☩ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,
“glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards men.”

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
“Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem.”

☩ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

☩ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him.”

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

☩ Σε ταρ αὐτὶ ἡνέ γανυμάτος:
ἀγορωψτ ἀΦῆ δεν Βηθλεεμ:
φηεταγμασψ ἡνέ τπαρθενος:
εστοβ ἡνέ τεσπαρθενια.

☩ Διετρατὶ ὑτε τφε:
αγθωρτ` εδονη νευ ποτερηο:
ετγωс `εΦῆ δεν Βηθλεεμ:
φηεταγμασψ ἡνέ τπαρθενοс.

Ἐγωψ `εβολ εγχω υμοс:
χε ογώοт δεн ηηεтбоси ἀΦῆ:
νευ ογχирннη շιжен πικады:
νευ ορτмалт δεн ηирωм.

Ζωтем `επιζρωот ὑтε ηιαззελоc:
`εтагсахи νеу ηιмлнecѡoт:
χе агмici ηωтeη ἀфooт:
ηoгсωтhр δeн Βηθλeeм.

☩ Ηππε αὐτὶ ἡνέ ηιмлaтoс:
`εвoл ca πeiebt` elxam:
χe aqθωn φhεtаγnамaсp:
πoгpo ὑтe ηiloгdia.

☩ Θμεtcaὶ ὑтe πeфcioт:
aqθoгwini δeн tенxapra:
`epe γaнcзai cсзhoгt` epoq:
aнi ὑтe noгoψt υmоq.

Ιωс тенθеноt ω ηιλaтoс:
`ηтenoгwψt ἀФē ὑлoтoс:
φhεtаgmaсp ἡнe τpаrθeнoс:
oгoг aqсaт υpеnзeнoс.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

- ❖ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.
- ❖ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

- ❖ Fear fell upon the king’s heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

Κατά φρήτ` εταφκος:
΄ηχε Ήιχεος πιπροφητης:
εψει ήχε ουγοσογμενος:
εβολθεν Βηθλεεμ Τβακι.

❖ Λοιπον ρε αρχωκ` εβολ:
΄ηχε Νίσμη μπροφητικον:
νηεταγερπροφητικον:
νηεταγερπροφητευιν:
εθε πχινωιсic μΠχс.

❖ Ηλρεντώορ ητεψμεντνιψ:
νεω Νιταζμα ητε πνιци:
ουοσ ηωψ` εβολ ζεν ουθεληλ:
ρε ουώορ ζεν νηετβοсic μΦ.

Ηιμαζοс` ετανι ψαροψ:
ναρψινι ηδητψ ζεν ουτσπολη:
νε αψθων φηεταγναμасψ:
πορρο ητε νιλογδαι.

Ζαπινα ζεν Τογνοу:
εταψωτεω ηχε Η ρωδηс:
αψερгоt ουοσ αψψθортеп:
νεω Ιχнм тирс νεмаq.

❖ Ουγοt αci` εχεν πορρο:
νεω νη τηροу εθнеиаq:
εθе πχиnωiсi μpeсwр:
пеноуро lhc Пхс.

☩ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

☩ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

☩ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

☩ Παῖρητ ἀφιογή ἐνιμαζος ὑχωπή:
ἀφορπον ἐΒηθεεεμ:
κε ἐρετενναχιι ἡπάλοη:
φηταγμαση ἔεν πιμα ἐτε ἡματ.

Ρωψ ἡπιεναγτελιστης:
Ιατθεοс πὰпостоълос:
ἡθοψ ἀφερμεθρε ἐнаиаҳи:
ἔен πхиници ἡпенсвр.

Свтеси гвп ејпрофнтиѧ:
нен пихтнодос Δаѹида:
зк етевнх етет наѹ:
ден пиновб нтє тДрабиѧ.

☩ ՚ինքնութեանտե ՚ի սահած:
՚նաւաստեն ՚երօս:
՚օթե ՚նշինици ՚պենсвր:
՚ալիրիտ ՚վչա ՚սօս.

☩ ՚Պուռակ ՚պարթենոս:
՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու:
՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու:
՚ետ ՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու.

Փալ ՚ուսու ՚ուսու:
՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու:
՚ամսի ՚ամսի ՚ուսու:
՚են ՚ուսու ՚ուսու.

՚Հերե ՚ուսու ՚պարթենոս:
՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու:
՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու:
՚ուսու ՚ուսու ՚ուսու.

☩ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

☩ Φαλιν τε ταιπαρθενιὰ:
ἀσεροτωινὶ ἐμλῶψ:
φηέταρβισαρζὲβολὸνδῆτ:
ἀψνογεω ἐβολὸννεψυχη.

☩ Μονιὰ τὸ θεὸν δεν ουμεθενι:
ῳ θελαγ ἀπιοτωινὶ μηνι:
θεὸν πε τοντη ετέμαρωντ:
θηέτας ρητος τκαρπος.

Ὡα ἐνερ τενχωσ ἐρο:
κε ἀρεμιci ἀπογρο:
ονος αφτογχο ἀπεντενος:
ἐβολὸν νενχάχι ετεων.

Ἵσμαροντὸν κε πεκαρπος:
ῳ τβω ὑλολι ὑτα φηνι:
φηέταρβισαρζὲβολὸνδῆτ:
θεοφ γαρ πε Φτ μηνι.

☩ ήεν ουκμοτ τενκμοτ ἐροκ:
νεω νιταζω ὑτε πινι:
ὑτενερψαι δεν ουθεληλ:
κε αψωμι ναν ὑεμαλονηλ.

☩ Σινα ὑτε πψηρι εροτηι:
νεω νηετἀρεσ ἐνεψεντολη:
ονος ὑτενερπεμπψα:
μπιχω ἐβολὸννεννοβι.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

☩ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

Χώρικές εβολάς πεννηβ Πάχες:
Ντεκμεταμαλιρωμι νευμάν:
Πισσώτης ην ουρανός ματαξρόν:
Σεν πεκναστή εταιρίωμ.

Θεοπάτης ην ηνεντωβης ητοτεν:
Ανον δα ηιατέμπωδα:
Σιτεν ηιτσο ητενος τηρεν:
Μαρια Τθεοτοκος.

☩ Ηιτσοττωβης ηιωτεν:
Ναιοτης ηειη ηασηνον ηειη ηαμενρατ:
Χω ηηικέβολ δα πιρεψερνοβι:
Σε αιτωματ δεν πιπελαζος.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 546.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁵⁴⁷—

Διηατηραττελος ηογωινι:
Εταψη ηεεχητη εβολ δεν ηψε:
Ερε οτσφρατις ηηονβ:
Σεν τεψχις ηογιναμ.

⁵⁴⁷ Revelation 7:2

❖ Proclaiming and saying,
“Behold, harm not the earth,
Until we seal the servants of God
Upon their foreheads⁵⁴⁸.”

I heard the number of those who were sealed
From the children of Israel,
From Ruben to Benjamin:
Twelve thousand from each tribe.

❖ Intercede on our behalf,
O One hundred and forty-four thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

❖ Εψωψ ἐβολ εψχω μμος:
Χε ἀναρ ἀπερτακο ἀπικαχι:
Ψαντοτοβ ἡνηεβιαικ:
ἡτε Φ† σι τουτεσνι.

Δισωτεν ἐτήπι ἡνηεταγτοβον:
Σεν νενψηρι ἀΠίσραηλ:
Ισχεν Ρογβην ψα Βενιὰμιν:
μητ `σναρ ἡψο κατα φηλη.

❖ Δρὶπρεεβετιν ἐχρη ἐχων:
Ὦ πιψε ἔμε ḥτοτ ἡψο:
Νεω πιπαρθενος ἡεραττελισθη:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
The son of Zebedee,
From Bethsaida,
Of the tribe of Zebulun⁵⁴⁹.

❖ Christ chose him
To be His Disciple
And Apostle,
And loved him greatly.

Ιωαννης πιπαρθενος:
πψηρι ἡΖεβεδεος:
ἐβολ Σεν ηρεμ ἀΒηδ(θ)αιδε:
Σεν ἡψηλη ἡτε Ζεβολον.

❖ Δψωτη μμοψ ἡψε π685685:
Δψερουαθητης ναψ:
οτοσ πλαποστολος:
ναψει μμοψ ἐμαψω.

⁵⁴⁸ Revelation 7:3

⁵⁴⁹ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, "Who will betray you?"⁵⁵⁰

☩ Christ spoke of you,
By His holy lips,
"If I will that he remain till I come,
What is that to you?"

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

☩ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Προσευχή ον μενεντα πιληπνον:
αφρωτεβ ἀμοφ εὐρηι`εχεν:
θμεστενητη ἀπενεωτηρ:
ογοη αφζοс ηιι φηεθνατηκ.

☩ Προσευχή ον`εταφελαι εθεητη:
ηνε Πχε δεν ρωφ εθη:
χε`εψωπ αιψλανογωψ `εχεψ:
εφαι φατι`αδοκ ηθοκ.

Ογος μενεντα ηαπ ηρομπι:
εταναστασιο εθη:
αφεδαι ἀπεφενατελιοн:
αφγιωιψ ἀμοφ δεν πικοсмос.

☩ Χερε ηακ ω πιπαρθεенос:
χερε πιεγαззελιстηс:
χερε πιлпостоъос:
ηтε Πχε ογος μаθηтηс.

Шогниатк δεн οгмечоми:
ω πιшеприте ηтε Πχе:
Іѡанніс πісωтп ἀмні:
πψнрі ηZεвeձωoн.

☩ Γιωвs ἀПoс`εὐρηι`εχωн:
ω πιпарθеенос ηеγаззεлiстηс:
Іѡанніс πiлпostoъos:
ηтeçжa нeннoбi ηaн `eбoл.

⁵⁵⁰ John 13:25

January or ጉዢ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision.....	688
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	697
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	729
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael	730
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly	730
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of Cana of Galilee.....	731
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana.....	739
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus	742
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius.....	743
January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers	743
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple.....	743
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin	743
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	743
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....	745
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel.....	745
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics	745
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	746
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....	746
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple	747
January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip.....	747

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

ΔΠενσς Ιης Πχς
Πψηρι ψΦ†
αληθως φιεταφνιαρχ ςεν Τπαρθενος:
αсмici ψиоq ρωс лгздаθoс.

☩ On the eighth day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

☩ **Һен πιαδ ψиинη нeгooг:**
нte πeψxииmici ψпaрaձoзoн:
aψyωp`eroq ψpiсeви:
κaтa πeтecψe ψpiноmoc.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

Δиωни нtеногωψt ψиоq:
Хe нeоq πe Φ† ςeн oтmeθmhi:
нtенjѡoг нtпaрθeнoс:
θnетaсжe cωмaтikoc.

☩ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

☩ **θeλиhл ψиaтeн ψфooг:**
nieθnoс tирoг ςeн oтpаj:
хe Пчs aψyωp`eroq
ψpiсeви`eхrhi`eжaн.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

Σiна нtеqaiтeн нpemaxe:
eboлga pceви нte Тcарz:
нtеq† nан ψpeqнpнa eθr:
giteн piжaк`eboл.

☩ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

☩ **Maρoгnιψipи нceбiψaψ:**
нжe nixapacis tирoг eтcωq:
eгcвteи ψПaгloc:
хe лnok oтceви ςeн πiаd ψиинη нeгooг.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eighth day,
According to the Law of Moses

Ἐγήγεντο οἱ οὐρανοὶ Πατέρες τῶν οὐρανῶν:
Χριστὸς ἀπέδειπνε τὸν πάτερνον
ἡμῖν πιστῶς τὸν θεόν:
κατὰ φυλάκιον τὸν θεόν.

† Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

† Δαλανηλονία Δαλανηλονία
Δαλανηλονία Δαλανηλονία:
Ιησοῦς Πατέρι οὐ Φηνογένετος:
ἀφωνητος οὐ πιστεύει.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαίνεται πάντοις ερπρεπής οὐ μηδεποτέ:
νεώτερος οὐ μηδεποτέ:
νεώτερος οὐ μηδεποτέ:
ισχεται τοντος οὐ μηδεποτέ.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Ἀνιοντος οὐ Πόσος:
νορῶντος οὐ ουταδίος:
ἀνιοντος οὐ Πόσος:
ηθαναγρυπνος οὐ πιθρός.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Βωρπος οὐ ηπιψωτος οὐ μηνιν:
ηθαναγριηβος οὐ ταχαρος:
οντος οὐ θανατος οὐ βερι:
οντος οὐ θανατοντος οὐ ταχηνος.

† For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

† Σε ταρπ αφθαμιον:
ουρος ανον αν πε:
αφτονθον αφταθον:
ηνιμωτη τη τη.

☩ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

☩ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

☩ Δανιὰλ ἡχοῦ νίβεν:
εψκος δεν ουμεθμη:
ἀοτνάιτον ἡνον νίβεν:
ετψοπ δεν ηεκη.

Εἰσὶ εἴδοντες:
ῳδα πιμαὶερψονῷ:
ἡτε Φνογή δεν ουμον:
εἰεψωτ გაηψωთψωთψ.

Ζε οντως δεν ουψφηρι:
ὰ Πχσ πιμαὶρωαι:
ψωπ ἐροψ ἀπιεβι:
ἀφρηὴ ἡηιρωαι.

☩ Ηππε γαρ Λοικας:
αψαζι δεν φαι:
εθε Ηλιας:
ουος αψεδαι.

☩ Θεβλωμας ἑτασκην:
αγμονή ἐροψ:
κε Ιησ πε πεψραν:
κατα πιαζι ἀπιατελος.

Ιωσεφ ηει Σαλωμη:
ηει Ηλια τεψματ:
ἑτατζωκ ἀπιδμε:
ηεσοον ἑτε ἀματ.

Κε παλιν αγψενωο:
ἐπηι ἡήπροσεγχη:
εφροτινι ἐχωο:
ηεδαηсωтпηη.

☩ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

☩ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, “Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself.”

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

☩ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

☩ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

☩ Λιοπον ταρ ατχιω:
Νισιων πιοτηβ:
εφοσι`ερατη εφυεωψι:
θεν τεψετοτηβ.

☩ Απεψερλαυεληс:
αλλα αψι υπεψοтои:
αψολη θεн οтихс:
εхен нεψжфои.

Ηαψжос ρε Παбвоic:
Тнoг жнаχа пeквoк:
зe нeоk пe`eтaкpωic:
epoи eθpинaг`epoк.

Ζaпiнa aсi:
нжe Мaнna тpоfнtнc:
тceмne нcгиi:
aceрoмoлoзiтnс.

☩ Οтoг naccaxi eθBHTq:
θaтeн oтoн niвeн:
oтoг piлaoc тhpeq:
naxxoгyт`epoq nchon nivен.

☩ Peппиb piмaирoшi:
Peноuro Пxс:
aψwap`eroq υpiсeви:
eθeψжaк υpiноmoc..

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

☩ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

☩ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

☩ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

Παύι οὐρος θεληλ:
ῳ πτενος ἡνηρωμι:
κε Ευαλογηλ:
ἀφῶλι ἡνεννοβι.

Ϲε οντως αφταχρο:
ἀπεψινερρωμι:
αφωκ ἀπενθεβιο:
ἡθρη δεν πεψεβι.

☩ Ιοτε αφτασιον:
εγδημωιτ ἡτε πιογχαι:
ουρος αφωτ ἀμον:
κατα πεψηιψ τηναι.

☩ Τιος Θεος ηεοψ:
δεν οταληθια:
ασμισι ἀμοψ:
ηχε θηεθοραβ Ηαρια.

Φηετοψαι ἀμοψ:
ηχε ηιταζις ετηηπ:
αφῶλι ἀμοψ:
ηχε Σιμων πιογηβ.

Χοραβ ὠ Πησ:
δεν τεκοικονωια:
ογατψτψι εροс:
τε τεκχωμ ηεμ τεκσοφιа.

☩ Φεπι ἀπεκλαοс:
ματαλбо ἡнноуψвни:
ηεм ηиетауенкот Πбс:
ձրпօրմե՞ն.

❖ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

❖ Υστερος πεκβοκ:
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:
ττχο`εροκ:
χω νηι`εβολ ηνανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

❖ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

❖ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Δνιον ἡΠσε ηνιψηρι:
ητε Φνογ τ ετ`μαρωογ:
δνιον ἡΠσε ηχανωιλι:
νευ ρανμαсι ετκενιωοг.

Βωρπ ηαφ`επψωι ἡπιταιό:
νευ οιώοг ἡπεψραп εθοναв:
ձրիաк ἡΠσε ծен ον`սբա:
օтօс οιωպ ծен νεվարհոг εθοναв.

❖ Σε շար εրգաи ηαφ ηχαնյօթյաօթյ:
ηայենատեն`էջօրն`ենεվարհոг էօր:
ին`ելպաи`չշեն πεվմանεրպաօթյ:
ηշանբարհիտ νευ շանշին.

❖ Δարձ πιշտանօծοс մահի:
εվճօс ծен οրνιպ նլյրաи:
չե ձիռնօվ`չշեն նհետարչօс նհի:
չե տենդայենան`ընի հՊσс

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

- † When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.
- † The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

- † And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

Εἰσι `έδογν ψλ:
πιαληρψωτῷ ἡτε Φνογή:
δεν ήλητυνος` ενάνει:
νευ σανθοτιὰ ἡτέσνοη.

Ζε οντωος πετσεμνε νομος:
φηταφθαδὸ ἡμλαυ:
ἀψωπι δα πινομος:
ετασμασφ ἡξε Ηλριαυ.

- † Ψυην ἡεχοοτ` εταγμοσ` εβολ:
μενενса πεφχинаси ἡψφηри:
αφχωκ ἡπινомос` εβολ:
αψωε `έδογν` επηι ἡπисеви.
- † Θεос πιοται ἡματατψ:
αψιни ἡμон δεν σωβ νιвен:
ψатен φноби ἡμαтатψ:
ἡθоу пе Пօс ἡтε νοути νибен.

Ιηс Πхс αγмог` еросф:
κата ηсажи ἡпиатзεлoс:
μпaтoтeрbоки ἡмoψ:
δeн θnexi ἡψпaрθeнoс.

Κε πaλiн oн δeн oгiнc:
aгжaк` εбoл ἡxε нoгeхooт:
κata фnomos ἡllaгchc:
aгжaкeм oтoг aгtotbwoг.

- † Λoipon δeн oгiнeтuа epteппiнoуt:
aгжeнωoг oи` elepoуcaлhи:
eipи ἡphetcδhоуt:
epe нoгshт io ἡaтkiи.

☩ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

☩ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

☩ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

☩ Πενεντά ναὶ ἀψωλι ὑποψία:
ἐκεῖνη εὐχισί ἡγέτη Σιμών:
ἀπαιρήτη ἀφορῶν ἡρωψία:
ἀφέμοντες Φνούτη ἡνίεων.

Πβαλ ἀγναντὸν επεκνοσθεῖ:
Τηνοῦ Πανηβ ἔνηχα πεκβωκ:
Σεν οὐχιρηνη ἡχωλεῖ:
κατὰ ἡναχι ἡτε ρωκ.

Ζαπινά ζεν ουθεληλ:
αὶ ἡχε τὸν προφητής:
Δηνηα τῷερι ὑΦανογηλ:
ουσ ασερόμολοζιτής.

☩ Οὐρώντη ναὶ νευ ουταὶο:
ῳ παιπλοὺς ζεν τεψογιὰ:
Πινογή ἡρεψθαὶο:
ἀπιρωμῃ ἡλπας ζεν τεψογινα.

☩ Πεκραν γολχ ουσ ψὲμαρωογτ:
ζεν ρωοὺς ἡνηθογαβ ἡτακ:
τενογωψτ ὑποκ νευ Πεκιωτ ὑποκ νευ
Πεκιωτ:
νευ Πιπῆδ εθτ.

Ρωις ηνογον ηβεη:
ετρωψ ἐροψ ετερμεθρεη ηαψ αληθως:
ηιμαληεωη ηευ ηιματος:
ηευ πχοροс ἡηηαззελοс.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

Σίμων καὶ Άννα τὸ προφήτης:
καὶ Ἰωάννης πιβαπτίστης:
καὶ Ζαχαρίας πεφίστης.

† Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

† **Τότε Δανιὴλ δεν οὐρανῷ:**
εὐχαριστεῖ δεν ουερψιψι:
τότε εὐθεῖνι ήγανωσι:
ἐπψωι ἐκεν πεκαδὲρψωοψι.

† Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

† **Τίος Θεος Ειμαδονηλ:**
πε πιψοτψωοψι ἀμεθηνι:
οὐαναφορα καὶ ουβλιλ:
εταρχαψ δει πιερψει.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Φηεταρενψ ἐπψωι ἀμοψ:
αιχεν πιψε ὑτε πισταρφρος:
δεν πεφοτψωψ ἀμιν ἀμοψ:
εθε πιτοψβο ἀπικοсмос.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

Χοραβ ὑθοκ δεν ουμεθηνι:
ῳ φηεταρψεκ τμετρωμι:
ουρο ὑθοψ ουνορτ ἀμην:
δεν πιχωκ ὑτεψμεθονορτ ὑψφηρι.

† Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

† **Ψιρχη νιβεν ὑτε πεκλαδοс:**
μοι ηωοψ ὑοτυτον καὶ ουχβοβ:
δεν κενψ ὑνηπροτοπατροс:
Διβραλιυ Ιсаак Ιакωв.

† O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

† **Ω πιραп εθμεг ὑѡор:**
ῳ πιραп εθμεг ὑсмог:
μαсмет`εвоλгда πιпетгшог:
καὶ `εвоλгда πιερψиψ ὑтe фшог.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Τοτε ρων αφιοσ ήραψι:
ονος νενλας δεν ουθεληλ:
κε Πενος ιης Πχς:
αφιωμε σιτεν ιωληνης.

☩ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

☩ Φι πιωνοζενης:
αφι`εκεν πιορδανης:
τσικων`εταστακο:
ονος ασμοτ δεν πινοβι.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Δφαις μβερι ηκεσοπ:
Σιτεν πιωμε ητε πιωμοτ:
ονος αφλως ητλαφε μπιδρακον:
γικεν ηιωμοτ ητε πιορδανης.

☩ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ Δινον`εΠιπνα εθη:
εταφι`επεχητ`εβολ δεν τφε:
δισωτεω`ετ`εμη ητε Φιωτ:
εσωψ`εβολ εσχω μμος.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παψηρι παμενριτ:
ετα ταψηχη τματ ηδητψ:
αφερπλοτωψ σωτεω ησωψ:
κε ηθοψ πε πιρεψτανδο.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Κυαρωοῦ ἡ Πεννηβ Πῆσ: Πψηρι
Ἄλιοντενης:
Φηταψβιαρζ ὅν τπαρθενος:
Ουος αψβιωμς ὅν πιορδανης.

Θεληλ ἀφρητ ὑγανηινη:
ω πιορδανης νευ πεψδρυμοс:
χε λψι ψαροκ ὑχε πιχιн:
Φητωλι ἀφνови ἀπикосмос.

☩ Φαι πε πιχιн нтє Φ†:
Φητωλι ἀφнови ἀпікосмос:
Φηταψиη нօγтап нсω†:
εθрeψнoгeм ἀpeψлaоc.

Εθε φai τенoi нрaмaд:
Һen нiаzaѡn eтxнk `eboл:
Һen oynas† тенepψaлиn:
енжω ἀмoс χe Мaллhлонiа.

☩ Мaллhлонiа Мaллhлонiа
Мaллhлонiа Мaллhлонiа:
Iнc Пeсe πψhri ἀФ†:
αψбiωmс ὅn Пiордaнeс.

Φai `epe πiѡoг eр`ppeпi nаq:
нeу Peψiωt нaзaθoс:
нeу Piпnд eθt:
icxen tnoг nеu ψa `eneг.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ἅγιοτε ρων αφμοσ ὑπράψι:
ουος ονενλας δεν ονθεληλ:
κε Πενος ιης Πχς:
αφβιωμις γιτεν ιωληνης.

☩ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

☩ Δληθως τψε οεω πικαχι:
υες `εβολζη πεκταίο:
ω Ποσ φα τχιχ ετλιαχι:
οεω ηιψωβψ υρεψτορχο.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Χε Ποσ αψι ουος αφβιωμι:
εθε οεννοβι ανον ηων:
αψτορχον αψωτ υων:
δεν ουνιψτ υωτψενχητ.

☩ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

☩ Δληιδ λιωτ τενωητ υψοοη:
εθρεκχω υπταίο υπαιψι:
κε ηδρωοη υΠοσ γιχεν ηιψωοη:
Φτη ητε πώοη αψερδαραβαι.

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

Ησαήας αψιορτ `εροψ:
Χε πδρωοη υρετωψ `εβολ:
δι ηιψαψετ δεν ουονοψ:
`επιβιοс ετχηк `εβολ.

☩ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

☩ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φιου λαψαγ ουρος λαψωτ:
ἀΠιορδανης κοτψ εφασον:
ουπετψοπ φιου χε λαψωτ:
ματαχροκ σινα ητεκβιμον.

Ηππε λαψαγ ηζε ηιψωτ:
επιδημιογρος ηρεψιμτ:
λατερσοτ ουρος λαψαχωτ:
ηζε ουψθορθερ ηεμ οιτωμτ.

☩ Ραψι ηιτωοт ηεμ ηικαλαμφωοт:
πιαχψψηη ηεμ ηιψενциψ:
εβολ δα τψη ηπχο ηπορο:
φηεταψθαмio ηηηηиψ.

Χογαв Пoс oтoг χoгaв:
χoгaв Пoс Iиc Пxс:
пiωoт ψeрψaг ηaψ ηeм Peψiωт:
ηeм Piпnд ηpаraкlиtоn.

☩ Εθε φαι τενοι ηραмaծ:
ηeн ηiαзaѡoн eтxиk εбoл:
ηeн oтnaxт тeнepψaլiиn:
eнxω ηaмoc χe Ձaлaհoւiձ.

Ձaлaհoւiձ Ձaлaհoւiձ
Ձaлaհoւiձ Ձaлaհoւiձ:
Iиc Пxс pψhri սФt:
λaվiամc δeն Piioրdаnηc.

☩ Φai `ere πiωoт eрppeиtη naψ:
ηeм Peψiωт ηaзaθoс:
ηeм Piпnд eθt:
icxen tnoy ηeм ψa `eneг.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φ† πιμονοσενης:
αψι`εχεν πιλορδανηс:
†гикѡн`етастако:
ѹօշ ձամոր ծен պինօնи.

☩ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

☩ Αφαιс սներі նկесоп:
Ծյտен պամաс նтє պամաօн:
օրօշ ձվլաօс նտափе նպիծրակօн:
շաշեն նիամօн նтє պիլօրծանηс.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

Ձիօր`եՊիլնձ էթ:
Շտավի`ըպէշիտ`եՅօլ ծен ՚Փե:
ձիշտեմ `է՛տմի նтє Փիշտ:
եշայ`եՅօլ եշշա նաօс.

☩ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

☩ Հե ֆալ պէ պայսիր պաւերիտ:
Շտա տավշչի ժմադ նժնիվ:
ձվըրպաօրայ շատեմ նշավ:
չե նթօզ պէ պրեգտանծօ.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

Խօնած պուրօփիտիс:
ձվշա նուրած նպուրօծրօմօс:
պուրթենօс էթ լաննիс:
պիշտէնիс նтє Ախ.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

☩ Կսմարաօյտ ծ Պեննիв Ախ: Պայրի
նամոնոսենիс:
Փիշտավիշարչ ծен ժպարթենօс:
օրօշ ձվիամաс ծен պիլօրծանիс.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

☩ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

☩ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Θεληλ ἀφριτὸν γανγριθὲν:
ω πιορδανῆς νεών περδρυμός:
καὶ ἀψί ψαροκόντεν πιγιθὲν:
φητωλὶ ἀφνοβί ἀπικοσμός.

☩ Φαὶ πε πιγιθὲν τέ Φήτη:
φητωλὶ ἀφνοβί ἀπικοσμός:
φηταψίνι νοτταπόντα τέ:
εθρεψινοσεύ ἀπεψλαος.

Διωνινοὶ νιλαος τηροτη:
νιογρωοτητέ πικασι:
νιιιετματοι τέ νιψηοτη:
ενχωσεροψ θεν οτιιεταθμοτη.

☩ Ενωψεβολ ενχωλ μοσ:
χε Διιος Διιος:
Διιος Κριος:
φαὶ πε Παψηρι ναμενριτ.

Ἡεν ναι τενράψι τενερψαλιν:
νεών νιαττελος εθτη:
θεν οτεληλ ενχωλ μοσ:
χε οτώοτ θεν νιετβοις ἀΦήτη.

☩ Νεών οτγιρηνη ριζεν πικασι:
νεών οτήματη θεν νιρωσι:
χε αψήματη ταρόνθητη:
ντε φηετ φωψ πε πιώοτ ψαλεψ.

Δλλελονιὰ Δλλελονιὰ:
Δλλελονιὰ Δλλελονιὰ:
ιιιε Πχε Πψηρι ἀΦήτη:
ατμασψ θεν Βηθλεεμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρέπι ναψ:
 ονεω Πεψιωτ ἡλαθος:
 ονεω Πινπῆα εστ:
 ισχεν τνον ονεω ψα ψηε.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
 Let the earth rejoice,
 For He is the King
 Of majesty.

Ἄ Ποσ ερογρο:
 αψηληλ ἡχε πκαχι:
 ςε Μεοφ πε πΟγρο:
 ονος φα πλαχι.

Baptise Me,
 O Baptist,
 And draw near to Me,
 For I am Jesus.

Βαπτιστιν υμοι:
 ς ππροδρομοс:
 ονος δωντ εροι:
 ςε λνοκ πε ΙΗС.

☩ For this work
 I came into the world,
 To do
 My own good will.

☩ Σε γαρ εθε παιχωв:
 αὶ επικοсмос:
 σιна ηтдερгωв:
 упетевнhi καλωс.

☩ David said,
 With a strong voice,
 “The voice of the Lord
 Is upon the waters.”

☩ Δανιδ γαρ αψкос:
 δен огниψ т нрωои:
 ςе πрωои υПос:
 εхрhi σиχен нимωои.

Therefore you
 Openly told us
 About this mystery
 Of the Church.

Εθε φαι αψтаном:
 δен огпаррнса:
 εθε παιшнчрион:
 ηтε тЕккλнса.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ζαχαριας αφιμι:
μπαικυριζ` ετενσοτ:
σινα ητεψβι:
ηξε πταδιο ηνηδελλοτ.

☩ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Ησαήας αψωψ:
δεν τεψμετσαβε:
χε ηθοκ πε ηδρωορ ετωψ:
ηδρηι σι πψαψε.

☩ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

☩ Θεληλ ω πιορδανης:
ογνοψ μυοκ φιοψ:
αψι ψδροκ ηξε ιωαννης:
φρεψηρι ηνιχομ.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ιησ φα πιώοτ:
αψμωψι ηεμλψ:
εθρεψβιωμς δεν ηιψωοτ:
κατα πετεψηλψ.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Καλως αψι ψδρον:
πεψωοτ ηξε ηιψωοτ:
σινα ητεψταζρον:
ηξε Ιησ φα πιώοτ.

☩ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

☩ Λελι μπιχως:
τηλατητοψ` ετεκμετηψή:
ληοκ ηεμωοτ καλως:
χε ηθοκ πε πενηλψή.

☩ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

☩ Μαροτογνοψ μψοοτ:
ηξε ηιηсос:
ετκωψ` ερωοτ ηξε
ογбηпи ηεм οгжнофос.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

☩ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

☩ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

Πιπροφητης θεωρος:
κατα φοραι φοραι:
αντε φι ητε πωρος:
αφερδαραδαι.

Ζαπινα αφιωσι:
δεν ουνιψι ηθεβιο:
ηχε φηετβοις:
ουος πιπεφθαλιο.

☩ Ουος αφιωκ εβολ:
δεν ουπεντιμα εφτενηνουτ:
σινα ητεφιωκ εβολ:
ηχε φηετσδηνουτ.

☩ Πιπνεγμα ετε φιεθι:
μφρη ηονδρομπι:
αει δεν ουμεθι:
εχεν φηεφθαλιο ηηρομπι.

Ραν ηιθεν ετβοι:
ητε ηιλαωματοс:
ευγωс εφηετβοи:
πενδс ιис Пхс.

Сωτεи εтсми афирі:
афемеөре еөбнітқ:
жe фдai пe Плашнрі:
етайжат нжнітқ.

☩ Then was fulfilled
 The saying of the prophet:
 The Lord has moved
 In the wilderness of Kadesh.

☩ The Son of God appeared,
 Accompanied by great deeds,
 The rivers clap together
 Their hands,

The sea saw and retreated,
 And the Jordan reversed,
 They all trembled,
 When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,
 O God, Lover of Mankind,
 For You are baptised
 To cleanse us of our sin.

☩ Grant to all the souls
 Of the Christians
 Together, coolness
 In Paradise.

☩ Be patient with me,
 I the wretched,
 And save me
 From the tyrant.

☩ Ἰωτέ αψκωκ`εβολ:
 ἡκε πισαζι ἀπροφητής:
 κε Πόσ ηλκιμ`εβολ:
 ἀπψαζε`εΚαλής.

☩ Τιος Θεος αψογων:
 δεν πεψηψή ηγωθ:
 ςανιαρωοτ εγκωλη:
 δεν ηογχια εγσοπ.

Φιου αψνατ αψφωτ:
 ἀπιορδανής κοτψ`εφαρο:
 εταγνατ`επιΡεψωντ:
 δεν ογχερτερ αγμαλον.

Χορλαψ ψομτ (Σ) αζιως:
 φή πιλαιρωμι:
 κε Ηεοκ ακβιωμι:
 ακιωι ηηεννοβι.

☩ Ψρχη ηιβεν εγσοπ:
 ητε ηιχριστιανος:
 ςοι ηωον ηογχεβοθ:
 δεν πιΠαραδισος.

☩ Ήογνηητ`εχωι:
 ἀνοκ πισλαχιστος:
 ογος ηογευ ςυοι:
 εβελδεν πιταγραννος.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

☩ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

☩ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

Διψαὶ νναβαλ:
επψωι σάροκ Πόσ:
μφρητ ὑγδανβαλ:
ντε πιβωκ ψα πεψόσ.

Βωλ `εβολ σάροι:
ννικναγ όντε φνοβι:
ἀριβοήθιν `εροι:
χιτεν τεκμεταιρωμι.

☩ Σε σάρ φναεργητς:
δεν ουνιψτ ὑνιψψωον:
εβολδεν ταχομ τηρς:
ετηλκ μπώον.

☩ Δικεος σάρ νιβεν:
εταγραναψ μΦτ:
αυμοψι νηνον νιβεν:
δεν Πεψνομος ννοντ.

Εταψαλι εθβητον:
νχε πιχψνοδοс:
Δαψιλ πιθεօφοροс:
δεн πεψψαλмос.

Ζε οντωс εγρηт:
δατен νιψοι μψωοн:
εθве ππογво νногнхт:
ψа нжвк нногнхоу.

☩ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

☩ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

☩ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

☩ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

☩ Ηππεὶ κταῖνοντ:

εὔστε ρων τηρον:
ω πίθαι ετέμαρωντ:
Ιωάννον τον προδρομον.

☩ Θερμενια ἐπεκραν:

δεν ρων ἡνιπιστοс:
εφεψωπι ναн:
εγсон ῥογβοӣннос.

ΙΗС πιλονοζενηс:

акжω ңтекчиж өзөв:
օրөс δεн πιλордланаис:
акғашас ұмод.

Кбоси өмәжү:

εὔστε ηπατριαρχηс:
κταῖνοντ ңғозо:

ηπροφηтис.

☩ Λοιπον ταρη накбнү:

ненηηион:
акбимайт ңниниңү:
ηпишайт εтсогтвон.

☩ Ήπε ουον των:

εյлони ұмок:
жε акмәнре пиярә:
акерфорин һорсок.

Неок оғларифитиң:

ңеок оғлапостолоң:
ңеок оғланажаритиң:
ңеок оғламартұр.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

Ζολσελ ζεν νεκεβηνι:
κε θεοκ ουδικεος:
ακψωπι κονι:
ννιαττελοс.

☩ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

☩ Ορος Ηλαχιας:
αψιοντ `εροκ:
κε θεοκ πι Ηλιας:
εθηιον ζεν ουχωκ.

☩ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

☩ Πχσ πεκΟγρο:
αψιοс ινιωн:
κε θεοκ ουγον:
ιπροφηтис.

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

Ρωп ιΖαχαриас:
αψερμεθρε ιλη:
εταψιαхι ιжε πεψлас:
εтaψcзai ιпeκrан.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Се τентгo `εροк:
εθпeктaвб `εxωn:
ιλaрeн φиeтaψθaмioк:
εθpeψeнuнt ζaрoн.

☩ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

☩ Ιeψωлi ιnniбici:
ιвoлgа пeψлaoc:
ιnteψxoнuт `eвoлзeн pbiци:
ζeн фbаl ιnte тeψmεtжrictoс.

☩ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

☩ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

☩ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

☩ Τπερ ἀπεκνάι:
ἀπερχαν Ησωκ:
Φ† ὑτε πενογχαι:
ἀλλα ψοπτεν ἐροκ.

Φωρχ ἄνηκακογρια:
ὑτε νιχερεις:
χιτεν νιπρεεβια:
ὑτε πιβαλτισθι.

Χερε Ιωαννης:
πψηρι ήΖαχαριας:
χερε πιστηενης:
ὑτε Ηαсιас.

☩ Φιγχη νιβεν ειсоп:
εтатγжω ἀπαιβιос:
мои νωои ήοтγжбов:
δен πιпарձածօс.

☩ Ո ութեմայո:
նալ ճա տամէտէլաչիտօс:
չիտեն նիշօ:
հտե պէկոջրօմօс.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Ճկնի ձահեօս:
ա ութրօմօս:
լաննիս ութիամս:
քշու նիջիկօс.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοήθειν ἐρον πενδός:
οὐοσ ματαχρον:
εθε Τθεοτοκος:
νεω Ιωάννης τοῦπροφήτον.

☩ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

☩ **Σενος ήνηπιστος:**
σεερψαι νακ μφοον:
ῳ πιογηβ ήτε Ποσ:
Ιωάννης πρεεψβρο.

☩ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

☩ **Δανιδ ἀμον ήτενων†:**
ῳ πιεροψαλτης:
εθε πταιο μπινιψ†:
Ιωάννης πρεεψβωμ.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Ελεήσον ήμας:
ῳ Ιησ Πχσ:
εθε Σεκμαρ Μαρια:
νεω Ιωάννης πεκρυζενης.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ψαψ (ζ) ήταζμα νιβεν:
ήτε Τεκκλησια:
ευταιο ήνχον νιβεν:
Ιωάννης φα Τσοφια.

☩ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

☩ **Ηππε αψταμον καλως:**
Ιωάννης πιβαπτιστης:
κε αιτωμε εΠοσ:
δεν ηιψων ήτε πιορδανης.

☩ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.”

☩ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

☩ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

☩ Θελητὴ καὶ λαττηνής:
πνυματίζαχαριας:
οὐρα προδρομος:
ἵτε Ηασιας.

Ιωαννης λαφεμεθερε:
κε αιναν` επιΠεναγμα εστ:
εταψι` εβολδεν τφε:
ωονιατψη ηθηλη κωβ.

Κε παλιν νευ τψμε:
ἵτε Φι ψιωτ:
κε φαι πε Παψηρι:
Παμενριτ σωτευ Μσωψ.

☩ Λεχι τη νιλαος:
ηνιχριτιανος:
δεν πνυλι μπιμαρτυρος:
ιωαννης προδρομος.

☩ Μοι ηλι ητεκηρηνη:
ω πιμονοτενης:
ματαλδο ηνενψωνη:
εθε φηεθη ιωαννης.

Ηαι ηλη σωτεν` ερον:
ουρα ψλι μπεκχωντ:
ωΠχс` εβολαρον:
εθε ιωαννης φηετψμαρωντ.

Ζυαρωντ ωΠχс:
νευ Πεκιωτ ηλαωος:
νευ πιΠνεγμα μπαρακλιτος:
ηομοογсиос.

☩ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

☩ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

☩ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

☩ Ονιψή πε πεκράν:
Σεν θωμήτη ηνιαττελος:
Ματσούεπχετέναι ναν:
Ω φηεθτη λωαννης.

☩ Πεννοντή χωρεβολή:
Ενικλαχι ήτε τεκκλησια:
Ουος ζευδομονεβολή:
Ωλ τερντελια.

Ρωις ερον ωΠχε:
εβολζεν ηρωμι ευγωον: ηχροφ ηεμ
ηπαθος:
εθε ηαρια τορω.

Εμονενηαρωον:
ηεμ ηισιτη ηεμ ηικαρπος:
εθε ηιτσο:
ητε λωαννης πρεεψτωμ.

☩ Τεντσο εθε ηιονη:
ηεμ ηιδιακονος:
λρεψερωον πενηνη:
ηεμ πσεπη ηηηηηη.

☩ Τιος Θεος ηαχμεν:
εβολζεν ηιθληψι:
ουος ζεν πεκράν ματαχρον:
εθε φηεθτη λωαννης.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

- † Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.
- † O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

Φήμισι ἀπταπ:
Νηστικός:
εθε τενός ηνηβ:
Ιαρία τΠαρθενός.

Χερε τΘεοτοκός:
Θυατητής Παχές:
χερε παπροδρομός:
Ιωαννης πρεψήωμς.

- † Ψυχή ηνενιότ:
μοι νωοι ηνορχθοβ:
δεν κενη ηνενιότ:
Δεβραλι Ισαλκ λακωβ.
- † Ή πενσωτηρ ἀριψμετι:
ἀπεκβωκ Πικογδιμός:
χω ναζ ηνεψνοβι:
νεν πεσπι ηνιστικός.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Διηλεργητος δεν ουβιψψωοι:
ητακω ἀπταιο ἀπιπροδρομός:
ἀπεύθεο ἡΠαχέη Ουρο ητε πώοι:
Ιωαννης πρεψήωμς.

Βον ηιβεν ετγιζεν πικαχι:
ηιψγλη ηεμ ηιλδος:
ετερψλι ἀφοοιη ηεμ πιασπι:
εθε Ιωαννης πρεψήωμς.

❖ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

❖ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

❖ Isaiah cries out
With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

❖ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

❖ Σάβιηλ ηιαττελος:
ἀψιψεννορψι ἡΖαχαριας:
εθε πικσφο ἡπιπροδρομος:
ιωαννης πιρεψήωμε.

❖ Δανιλ πιχτυνοδοс:
ἀψαχι δεν πιχωυ ἡπεψφαλμοс:
εθε πιсиоу ἡтε ςанятоои:
ιωαнннс πирефтωмс.

Ἐθε ιωαнннс πирефтωмс:
αнсоген пеносс лхс Пхс:
нem Пециоу назаоос:
нem πиPeциа єст номоогсюс.

Ѡѧѡף (Ѣ) ἡтасма ἡЕкклнсia:
єтјтдю нақ ḥ πиpрoдromoс:
়пeনeo নPхc фa тeзoгcia:
ιωαнннс πиogнb ἡтe Пoсc.

❖ Исаиа аqвaψ `eboл:
δeн tеqпrоfнtia ৼmни:
xe ἡтoк pе πiшrωoг eтaψ `eboл:
gapuяqe δeн oгmеoмnи.

❖ Θεληλ ρaψj ḥ nipicstoc:
δeн ςanчwaлh nem ςanψaлia:
xe xepе naқ ḥ iωaнннc:
pψhri ἡtепaтtеlia.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

☩ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

Ιωάννης ἀφερπεμπώδης:
εορεψτῶμε ἀπενσωτήρ:
οὐος ἀψωτεμ δεν ουπαρρησια:
ἐτέσιη ἀπεψιωτ ὑλαζαθος.

Καλως ἀψψε `εβολδεν πισωον:
μενενα πεψχινωμε `εβολ:
ἀψωτεμ `εοτηψτ ὑλρωον:
ὑτε φιωτ εψωψ `εβολ.

☩ Λοιπον ςε φαι πε Παψηρι:
εταιψτατ ὑλητψ:
νευ πιΠενενυα εθτ:
εταψ `εβολδεν τψε αψνατ `εροψ.

☩ Μοι ναυ Ποσ ὑτεκχιρηνη:
ὼ πενσωτηρ ὑλαζαθοс:
ϲμοψ `επιχλωу ὑτε τρομπи:
χιτен текмечхристос Пoс.

Πιμωο `ετε φιаро:
ληтитор `епшвои κатα πεκхмот:
χитен ніпречвіа νεу нітхо:
ὑтε Ιωάннης πψηρι εт`смарωоут.

Σ.μарωоут ὡ πεнИиВ Пхс:
ληдаг `епеклдас нлахмов:
`εбoлдeн noчaxи νeу nипrасмoс:
νeу `εбoлдeн nирwоми εтхwоu.

☩ Ουος ςωρ `εбoл ὑниxaxи:
ὑтe τЕкклhсia ὡ Пхс:
μарθевио ὑпoycob ni:
εθвe Ιωάннηс πiпroзrомoс.

† The Jordan rejoices today
 In the feast of John,
 Son of Zachariah the priest,
 The priest of Christ, the King of glory,

† Πιορδανής ράψι μέφοοι:
 Σεν πώλαι ηλωαννής πιουνβ:
 ήτε Πάχσ πΟγρο ήτε πώοι:
 πψηρι ήΖαχαρίας πιουνβ.

Guard us, O Christ our Master,
 From the deceitful and envious,
 Through the intercessions of the Virgin,
 And John the Baptist.

Ρωις` ερον ὧ πενθιβ Πάχσ:
 εβολθεν νιχροψ νευ νιψθονος:
 γιτεν νιπρεψβια ήτε τΠαρθενος:
 νευ ιωαννης πιρεψτωμ.

Bless with Your blessing
 Our deeds, O Good One,
 Jesus Christ, the King of glory.
 Save us from the hand of the tyrant.

Соус` ερον θεν πεκεμοι:
 θεν νενθβηνι ὧ ηιλαθοс:
 ώ ιηс Πάχσ πΟγρο ήτε πώοι:
 ναζμен θεν τχιχ μπιτγρανнос.

† We ask You for the priests,
 The deacons, and the laymen,
 Save them, O Christ our Master,
 For the sake of the Virgin and the Forerunner.

† Τεντρο` εροκ εθε νιουνβ:
 νευ νιδιακων νευ νικαικοс:
 ναζμοι ὧ Πάχσ πενθιб:
 εθε τΠαρθενοс νευ πιπροδρомос.

† O Son of God, the Creator,
 Grant us to complete our Christianity
 For the sake of the Virgin
 And the Forerunner, John the Baptist.

† Τιοс Θεос πιλγωιгрюс:
 уои ηан μπενχωк ή Χριστιανοс:
 εθε τΠαρθενοс νευ πιπροδρомос:
 ιωανнηс πιρεψтωм.

O our Master, God, our Help,
 Raise the heads of the Christians
 Through the intercessions of the Virgin
 And John the Baptist.

Φηνβ Φτ νενΒοήθοс:
 бисι μπταп ήниХристиянос:
 γιτεν νιпречвя ήτε τΠαρθεнoс:
 νευ ιωανнηс πιρεψтωм.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

Χερε ονε ω ΤΠαρθενος:
Μαρια Τβρομπι εθνεθωσ:
χερε πιστησενης ετε Πχσ:
Ιωαννης πιρεψτωμс.

☩ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

☩ Ψυγχη ηιβεν μοι ηωσ ηογχβοβ:
δεν κενη ηηενιοτ ηδικεοс:
Δεβραλι Ισαακ Ιακωв:
εθε Μαρια ηεм πιπροδρомос.

☩ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

☩ Ω πενσωτηρ λριπαλενι:
λνοк πικερμι Μικορδιμос:
οтог χω ηηι `εβολ ηηанови:
ηεм πсепи ηηιХристιаноc.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Δρεг `εροι Πσс παλογт:
жε λιερгεлпic `εροк:
мои ηηι ηογχμот ηεм οгсωт:
зина ηтдсмοи `εροк.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Бωλ `εβολδен ηаπεтгшωօ:

ծен τекչօս λρεց `εրոи:
εөриεրгհտс ηοրնιյշյաօ:

օтог ηтձօրան ηրωи.

☩ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

☩ Σε γαρ τχω ηηικαθαρτωմа:
ω πινιցт ωπροձօմօс:
Ιωαնнηс φа πιαչιωմа:
πιснггсεннс ηтε Πχс.

☩ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

☩ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

☩ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

☩ Δωδεκάποτων οὐαὶ εβολή:
καὶ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ εβολή:
ὅτι προκαλεῖται θεοφάνειας κόσμος:
εβολὴν τοῦ θεοῦ οὐαὶ οὐαὶ.

Ἐτε φαὶ πε πηγαφίος:
Ιησοῦς οὐαὶ τοῦ θεοῦ:
νεώς ιωάννης πιπροδρόμος:
πιος ἀφοτωνι μανι.

Ζαχαρίας ταρ πεκιωτή:
ἀφοτηρήσος καὶ πιπροφήτης:
ουος πιμεθρε ετενησοτή:
οὐαὶ Πατέρος πιπρονιτης.

☩ Ησαήας οὐαὶ νεψηρωοτή:
νεώς πεψημα ετεραψατή:
ἀφοτηρήσος καὶ ησηρωοτή:
ετωψεβολὴν οιψαψετ.

☩ Θαλασσα τοι Ζαβολονή:
νεώς προκαλεῖται θεοφάνεια:
ακψωπη ονοματηράκων:
ω πιαθλιτης οντκι.

Ιησοῦς αψωτη μακοτή:
εβολὴν τοῦ θεοῦ οὐαὶ οὐαὶ:
αψερατιαζιν μακοτή:
ουος αψτωματη μακοτή οὐαὶ οὐαὶ.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

☩ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

☩ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

☩ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Κέρος ἐπίπατριαρχής:
κταῖμοντεπίπροφητής:
κε ἀκψωπο μπιβαπτίστης:
ἵτε Ιησοῦς πιλασιάς.

☩ Λοιπόν αφερμεθόπε όρος:
μπεύθο νηνιώντος θεψυπόκη:
εθε φαι λατι ψωροκή:
ενιωμε `εβολ ζιτοτκ.

☩ Ήπε ουσον τωνζ θεν νιζινωι:
ἵτε νιγιομι εφόνι μακοκή:
κε ακωψι ουσος ακβίσι:
ακκε τμεθωνι θεν ρωκ.

Πεοκ ουσοντο μπροφητής:
ακβίσι θεν τμεθωνι:
πεοκ πε πάψφηρ μπιδεσποτής:
νιζινβ ήτε Φτ μανι.

Ζολσελ θεν νεκενθοτι:
ακερμεθόπε όλ πιοτωι:
εταψι επεεχτ `εβολ θεν νιφηοτι:
Οτωινι πε `εβολθεν ουοτωι.

☩ Οραν ηψοτψορ πε πεκραν :
ώ πισττενης ηεμμανονηλ:
ακψωπο ηονχηπενς ηαν:
νεμ ουσαρμα μπιερανηλ.

☩ Παλιν ον αφερπεμπψα:
εναψ `επιψτηριον:
ήττηριας ηρεψτανδο:
εθωμη `εβολ ψα `ενη.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

☩ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

ΡΗΤΟΣ ΑΚΑΣΧΙ ΖΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:
ΑΚΣΟΣΙ ΝΝΙΔΝΟΜΟΣ:
ΗΡΩΔΗΣ ΝΕΩ ΗΡΩΔΙΑΣ:
ΜΠΕΛΘΟ ΜΠΙΛΔΟΣ.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΑΓΩΛΙ ΝΤΕΚΑΦΕ:
ΟΥΟΣ ΑΚΜΟΥ` ΕΖΕΝ ΤΜΕΘΗΗ:
ΑΓΩΛΙ ΉΜΟΚ `ΕΠΙΨΩΙ` ΕΤΦΕ:
Ω ΠΙΘΕΒΙΗΟΥΤ ΕΤΝΑΤΖΕΙ.

☩ **ΤΕΝΝΑΞΙΙ ΑΝ` ΕΝΕΣ:**
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΉΜΟΚ:
ΨΑ `ΕΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΣ:
ΤΕΝΕΡΕΓΦΟΜΙΝ ΉΜΟΚ.

☩ **ΤΠΠΕ ΙC ΝΕΚΠΡΕCΒΙΔ:**
ΕCΩΗΠ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΚΟρρο:
ΟΥΟΝ ΝΤΑΚ ΉΜΑΤ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΔ:
ΜΠΕΛΘΟ ΜΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ.

ΦΤ ΦΗΕΤΟΙ ΝÙΦΗΡΙ:
ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ ΝΤΑΨ:
ΦΗΕΤΑΨΙ ΟΥΟΣ ΑΨΕΡΡΩΜΗ:
ΑΨΑΙΤΕΝ ΝΟΥΛΔΟΣ ΝΑΨ.

ΧΩ ΝΔΝ` ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΔΝΟΜΙΔ:
Ω ΠΙΛΑΙΡΩΜΗ ΝΔΓΔΘΟΣ:
ΣΙΤΕΝ ΤΜΕΤΜΕCΙΔ:
ΝΤΕ ΠΕΚΠΡΟΔΡΟΜΟС.

☩ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

☩ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

☩ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΓΦΟΡΧΟΥ:
ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ:
ΣΕΝ ΚΕΝΔ ΝΔΙΒΡΑΔ ΡΟΕΒΟΥ:
ΣΕΝ ΟΤΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΩ ΟΤΝΑΙ.

☩ ΖΩΤΗΣΗΤ Ἡ ΦΗΕΘΤ.
ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ ΝΝΔΛΝΟΜΙΔΑ:
ΕΘΒΕ ΠΕΚΒΩΚ ΕΘΤ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΑ ΤΠΑΡΘΕΝΙΔΑ.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

ΔὲΙ ΝΖΕ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΠΙΣΕΤΣΕΝΗΣ ΝΕΜΜΑΝΟΓΗΔ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΟΣ:
ἘΠΚΑΣΙ ΝΤΕ ΠΙΣΡΑΗΔ.

ΒΑΠΤΙΣΙΝ ΣΕΝ ΦΑΙΡΟ:
ΔΠΙΑΣΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:
ΖΕ ΔΣΣΩΝΤ ΝΖΕ ΤΜΕΤΟΓΡΟ:
ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ ΣΕΝ ΟΤΙΗΣ.

☩ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

☩ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity.”

☩ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΠΗΙ ΝΙΟΥΔΑ:
ΔΡΙΟΤΙ ΝΟΥΟΥΤΑΣ:
ΨΕΜΠΨΑ ΝΤΜΕΤΑΝΙΔ:
ΣΕΝ ΟΤΟΥΝΟΨ ΝΑΤΜΚΑΣ.

☩ ΔΙΚΕΩΨ ΔΝΟΚ ΤΩΜΟΣ ΔΙΙΩΤΕΝ:
ΣΕΝ ΟΤΜΑΩΟΥ ΝΤΜΕΤΑΝΟΙΔ:
ΦΗΕΘΗΗΟΥ ΨΝΑΤΩΜΟΣ ΔΙΙΩΤΕΝ:
ΣΕΝ ΟΥΠΝΔ ΝΤΕ ΤΔΣΝΙΔ.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
“The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

❖ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

❖ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

Ἐθεώ φαι ἀφωψ` ἐβολή:
ἵχε Ἰσαὰς φηετ̄ς μαρωντ̄:
κε τὸ μην πετωψ` ἐβολή:
γίπψαφε κε σεβτε φυωντ̄.

Ζωὴ φορος Πόσ οντοτή:
οτος σούτεν ονταλλιμωψι:
δελλοτ οντεν οντ μεψωτ̄:
ερεθληλ δεν οραψι.

❖ Ήππε ταρ Ιησ πιΡεψναι:
αψι εχεν πιλορδανης:
μψρητ̄ μπαίεχωρε φαι:
αψριωμε` ἐβολδεν ιωλληνης.

❖ Θεοσεψης φηετ̄:
αψερμεθερε οτος πεχαψ:
κε αιναρ̄ επιΠινευμα
εθτ̄: εψηνηο` επεснт` εχωψ.

Ιс οντομη` ἐβολδεν φιωτ̄:
εсжω μмос ρητωс εθвнтен:
κε φαи πе Плаψнри Паменрит:
εтaiжmaт̄ нðнтq.

Κε φиом αψнаr αψфωт:
пилордлннс аψкотq` ефахоз:
κата πсажи` εтенгоз:
нЛарнл пiпненуматонфорос.

☩ As he said in the Psalm,

“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,

And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

☩ A new heart and spirit,

I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

☩ This pure one also said

That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

☩ Λοιπον πεκδαψεν πιψαλμος:

ἀτναρέροκ ἡξε γάνωμων:
ἀγεργοτένει μπελατος:
ἀγύθορτερ ἡξε νιτων.

☩ Ηλροτογνοψεν νιφηνί:

ουσε μαρεψεληλ ἡξε πκαζι:
εθε πιωμε μπιλεθοβι:
ιησ Πχε φα παλαζι.

Πιπιστος μπιλεραηλ μβερι:

λιωινι επιωμε εθτ:
δεν φραν μψιωτ νει μπψηρι:
νει πιπνετμα εθτ.

Ζαπινα αψχοс леzeкинл:

жε τнанотхз `εхен θηνοу:
ногшшов εψωтп δεн ογθεληл:
οуσе нтатоуβеθηноу.

☩ Ογηт нεи οгПнεтмα μвeри:

тнадаи садоун μшштен:
тнадли μпизхт нони:
εбoлзен нeтeнcaрz нchоy niбen.

☩ Πεκδαψ οи ἡξε πιθми фдai:

жe ψyжh niбen εtонз:
εtвepвeр `εхшoт ἡξε πaиmшoт фdai:
нte пaиaрo сeнaвnз.

Рaюи ω niХristianos:

жe Пхe аψωтп μшштен:
οуσе μhic нoтeн tnoу:
μпioтxai нchоy niбen.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

- ❖ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.
- ❖ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

- ❖ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

Сωτει ς ηιλαος τηροι:
Νιτυλη νεω νιασπι ηλας:
χωλει `επιωμε ετψογψοι:
εθενηι ηπιωνδ`εωνας.

❖ **Τωβη ς ποσ δει ουμετατψοι:**
δειη ουχητ εψθεβιο:
λωωινι εθρετεν εροψωινι:
ηνονδιψηπι ηξε ηετενηο.

❖ **Τιος Θεος πιλαιρωμι:**
πεχαψ δει τεψεζογια:
δε αγψτεμμεс ουρωμι:
εβολδει ουμωοг ηεω ουπνεтма.

Φαι ηηον ψχοι ηηοψ:
ει εδονη `εψμετογρο:
ητε Φή ηεω πιοψνοψ:
εθωηη `εβολ ηαττако.

Χω ηηη `εβολ ηηεηληоми:
ηιτен ηιτωβη ητε Τηροтатиc:
τενοс ηηиб τηрен Μарιa:
ηεω Ιωанниc πιВаптисc.

❖ **Ψρχη ηιвен ηнитистос:**
ηиетауенкот ηаитон ηиог:
χωктен `εβολ η Христианос:
ιсхен Τног ψя πχωκ `εβολ.

☩ Be patient O my Master.
Save me from my enemies,
The hidden and the manifest,
Disperse their council and cast them out.

☩ Χωτὶς ἡτέχωι παῖην:
Νασμέτ` εβολὴν νασάξι:
Νιεθοτῶν` εβολὴν νευηντὶς:
Χωρὶς πονοσοῦνι δεν ουδοζι.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,
And creator of the springs,
God by His nature,
O Lord God, Lover of mankind,

Help us, O Helper
Of those who have no help,
And wash our transgressions,
O establisher of the Christians.

☩ For the son of Levi,
John the Baptist,
Who was in the wilderness,
Of the Jordan,

☩ Whom Elizabeth, who was
Previously barren bore,
Placed his hand on Your head and
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father
Who comes in His great glory
Is baptised in the Jordan today,
And has become a refuge for us.

Διπούρῳ νήκψησις τηρε:
Ουροφεγθαλιον νηνιμογι:
Φηετοι νηποτή:
Ποσ Φή πιλαιρωμι.

Βοηθοινι` ερον ω τιβοηθεια:
Νηνηετε μων τοιβοηθοс:
Ουροφιωι νηνενάνομια:
Ω πιρεφεργισεντ νηνιχριτιλοс.

☩ Σε γαρ πιψηει μπιλεγτηс:
Αψχα τεψχιχ` εχεν τεκλαφε:
Ετε Ιωανηс πιβαπτιстηс:
Φηεταψωπι γιπψαφε.

☩ Δι λορδανηс αψτωμс μωк:
Μψμτ норжронион πιсωтп:
Εтε Ελισαβεт αсмici μωк:
Θиенасои на брн нюоп.

Εψει δεν πεψηιψт нюор:
Нхе πιψири нтε фиωт:
Εтαψбиωмс δεн ниимωор μфоор:
Аψψωпи на н оута мψвт.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

❖ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

❖ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

❖ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

Ζαβολον νεω νεστιν:
νεω γιωρη ητε πιορδανης:
αυωσ εβολθεν τεκουμ:
ω πικτρζ ητε τμετεγεβης.

❖ **Ησανας αφωψ εβολ:**
δεν τεψπροφητια μανι:
κε ηθοκ πε ηδρωοτ ετωψ εβολ:
γι νιψλαψετ δεν οτυεθμη.

❖ **Θεληλ μφρη ηχανηιν:**
ω πιορδανης νεω πεψδριμοс:
κε αψι ψαροκ ηχε ηψιη:
φηετωλι μψνοвι μπικοсмос.

Ιωαννης αψξοс δεν ουταχρо:
δεν πιψтоор (Σ) ηερατελιон:
κε αιτωμс μпаθро:
δεν ουниψ ηиистирион.

Κε τар εтавψе εбовлшен πιшωοт:
μенеса πεψхинωмс εбολ:
аксвтем `еотниψ ηдρωοт:
ηтε филωт εψωψ εбολ.

❖ **Λοιπον κε φαι πε Παψнри Паненріт:**
φнетайтмал ηднти:
օօօ Παψнри ηхогит:
εта нппропрфнтис сажи εθвнти.

☩ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

☩ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner’s
Witness of the Lamb.

☩ Ήλεγκτικών ήχε φίοι:
Ητοργάσι ήχε νιμεώδος:
κε Ποσ Φή ήτε νιχοι:
αφύθερτωρος δεν ουνιώτη ήχοτ.

Πιάνων τηρού ήτε πιαχύψην:
ενέρασι ενέθεληλ:
εβολ ζα την μπόχο μφηεθηνοτ:
Ιησ ηΟυρο μπιερανλ.

Ζυδρωού ω πενηνθ Πχσ:
πώνηρι μανοντενης:
φηεταφισαρζ δεν ΤΠαρθενος:
ουος αφιωμς δεν πιθορλανης.

☩ Ορώον ηλκ δεν ουψεπόχμοτ:
ω πενηντ ήλαδαθος:
κε λκτη ηλη μπεκόχμοτ:
ήτε Τμετελευθερος.

☩ Πιπνευμα ήτε Τμεθμη:
αφι μφηη ήνονδρομπι:
ουος αφιοι δεν ουμεθμη:
εξεν φηεταφι ήτενμορφη.

Ρωο ήνηπροφηηης ήθηηη:
αγαλη δεν ουπαρρηφι:
κε Ποσ ηλδιωμς δεν ουμεθμη:
ουοδ ήτεψιω ήνηεληνομια.

Σους ουος ηλιάτενθηνοτ:
δεν ηλιψτηριον ετηηη:
ήτετενηνατ επαιπροδρομος:
εφερμεθρε ζα πιθηη.

☩ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

☩ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

☩ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

☩ Ιοτε ιс πιθιβ нтє Φ†:

Φηετѡлι ἀφνοβι ἀπικосмос:
Φηεταψινι ἡօγτап нсω†:
εօρεψнозеа ἀπεψλаос.

☩ Τιοс Θεос αψорωнг `εбоλ:

Зен πκағи ἀπιօրձանիс:
Нібальер αψваλօր`εбоλ:
αψтакрвօր սенеса τօրձсөеніс.

Φιом αψнағ оғоз αψфωт:

ἀπιօρձանիс котғ `εփағо Зен օгінс:
оғпетәүоп ֆиом ҳе ақфωт:
ісхен ниңа пемхит ўл ֆрнс.

Хωλеа ḳиօր`εбоλ Зен нишвօր:

ଲ୍ରିଓଣି ନେମାନ କାତା ପେକ୍ଷାଜି:
ଉଦ୍ଘେନାକ `ୱିଷ୍ୟା ଶିଖେ ପିତ୍ଵାର:
ନ୍ତେକ୍କାର୍ଯ ନ୍ତକ୍ଷମ ନ୍ତିକାଜି.

☩ Φωтнр нтє ненψрж:

մատօյՅօն`εбоλ Зен неннови:
յօռ`εରୋକ նненերж:
Зен пекнай ଲ୍ରିପେନମେଣି.

☩ У φηεтaψбiωмc Зен нишвօր:

Зен тεψниψ† ՚ноикономиа:
ଲ୍ରେଗ `ୱିକବୋକ `εбоլ Зен нишени ଏତ୍ତାର:
օғоз մାତାକ୍ଷର୍ଯ ଉଲ ՚ଚୁନତେଲିା.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Νεοκ ουμοντι εψελγεω:
βεν θωητ ηνηπολεω:
εχεν ουθθο εψεμεω:
θεολωρος πλανατολεο.

☩ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

☩ Ουσ ακψαντ ιπεκδρωο:
ψαρει ηζε ηιθαρβαρο:
ψαρει ηζε ηεκχαζι ετχωοι:
ετε ηαι ηε ηιδιαθολο.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δκδωτεβ ιπιδρακο:
ετσαπεснт ιтмовкі:
акхωк`εбол ιпекаzѡн:
ծен οւсωօтեն ηатрикі.

☩ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

☩ Δκбιωմс ηак εθвє Φ†:
ծен ՚լրսηη ηչրամ:
ձλհեօс ՚նեօկ նεմ նեկչփիր՝ ՚նար:
Լεοնтиօс նεմ Παնικաρօ.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

Եթե փալ ՚պտած ՚մմօк:
՚նշե ՚Ճարձ ծен օրօնով:
չե ՚մօր ՚նտէկչփ՝ ՚պէկձլօշ:
՚փհետե օրօն ՚յշօմ ՚մմօվ.

† Pray to the Lord on our behalf,
 O Theodore Anatoly,
 Leontius and Panicharus,
 That He may forgive us our sins.

† Ιωβελ μΠοσ` εχρηι εζων:
 Θεοδωρος παλατολεος:
 νευ Λεοντιος νευ Πανικαρος:
 ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
 Come see and wonder
 At this Mystery
 That was revealed to us today.

Διωνινι λιλαρ αριψφηρι:
 ω νιλαος μιλαι Πχσ:
 σικεν παιιιγτηριον:
 εταφορωνη ναν μφοο.

† For our Lord, Jesus Christ,
 Took His Virgin Mother,
 And our fathers the Apostles,
 And revealed His Divinity to them.

† Χε λΠενοσι λισ Πχσ:
 αφθωοτ ονει τεψματ μπαρθενος:
 νευ νενιοτ ηλποστολος:
 ονοσ αφορωνη νωονη ητεψμεθονοτ.

By His great glory
 Six pots of water
 Were changed to fine wine
 At the Wedding of Cana of Galilee.

Σοορ ηγρδριλ μιωον:
 εηηρπ εψωτπ αφορωτεβ μιωον:
 εβολ σιτεν νεψηψη ηωον:
 ζεν πχοπ ητΚανα ητε Τζαλιλε.

† He who sits upon the Cherubim
 Revealed His divinity.
 He worked signs and wonders,
 And being God, sat with men.

† Φιετχευι σικεν ηιχερογβι:
 αφορωνη ητεψμεθονοτ:
 αψηρι ηγαληηηη νευ σανχον:
 ονοσ αψευι νευ ηρωηι σωσ ηοτ.

The coessential of the Father,
 Who IS before all ages,
 Today attended the Wedding
 Of Cana of Galilee.

Πιομουγιοс νευ Φιωт:
 φιετψηп ζαχωοη ηηηεωη τηροв:
 μφοοт ζεн θωηт μπιχοп:
 ηтКαна ηтε Τζαλιл.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Ἰενχως ἐροψ τεντῶν ναψ:
τενεργονό δισι μμοψ:
σως ἀταθος ουρος μμαιρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψτ ὑναι.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διεργελπις ἐροκ:
Πασι Ιης πανοτή:
μπερχατ ὑσωκ:
κε ὑθοκ ταρ πι Φ†

Βωλ ἐβολ σαροι:
ὑνιἐβηνονι ὑτε νανοβι:
μπεργι πησο μμοι:
εθε κε αιερνοβι.



☩ Σε ταρ ἀνοκ πε πεκβωκ:
ἀριβοὴθιν ἐροι:
††σο ἐροκ:
εερεκ ψενχητ ἁδροι.



☩ Διτωβρ μμοκ Ποσ:
Πχσ πλουρο μμη:
εθε τεκμετἀταθοс:
ἀριογναι νεωη.

Εθε νεκμετψενχηт:
νεω πεκραп εθт:
ματογво μπαշнт:
շլտен πεկпнձ εθт.

(Ἐ) ἡγετὴρὶα ἀμωμον:
δεν Ἰκανὰ ὑπὲ τὸ Σαλιλέα:
οὐηρπὶ ἀκογωτεβ ἀμωμον:
χιτεν τεκσοφία.



† Ζ ὑποπ ἀμηνι:
τηλογωψτ ἀμοκ πανορή:
μοι ναν ὑπεκχιρηνι:
νεω τεκμετορο.



† Ης ηθεθ:
ευχωс ἀμοκ Παδс:
ευχωс κε χοναβ:
ιηс Πχс Πενδс.

Θωκ τε τζου νεω παλλαχι:
νεω πιώνι ισχεν πίενι:
δεν τφε νεω χιτεν πικαχι:
τνορ νεω ψά νενι.

ιηс πογρο ὑπε πώον:
φηέτεν τωβη ἀμοκ:
νθοκ πε ὑναρη νεω ἀφοον:
νθοκ νιω πετόνι ἀμοκ.



† Καλωс δεν ουμεθηни:
τενορωψτ ἀπιαδιρωμι:
πινορή ὑταψηни:
εταψωπи ὑρωμι.



† Λαοс νιβен ευχωс:
εψρан ὑΕυμανογηλ:
κε ὑνθοκ ἀληθωс:
πε Φή ἀΠιсх.

Ապերփառշ Ապեկչօ:
Համօլ Ապեկիակ:
Հաւեմ՝ Եպադխօ:
ՀԵ Դժոց՝ Երօկ.

Այս ՏՃՐ ՖԵՆ ՆԻՆՈՎԻ:
ԵՏՈՆԻ ԱՄՈԿ ՊԾԸ:
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊՎՍԻ:
ԱՓԻ ՊԼՃՅԱՐԻՏՕԸ.



❖ ՀՃՈՐԻ ԽՆԱՄԵՒ:
ՆԵՄ ՊԵՏԸՃՈՐԻ ԱՄՈՒ:
ՖԵՆ ՊԵԿՆԱԼ ԱՐԻՊԱՄԵՒ:
ՆԵՄ ՊԵԿ ՕՐՃԱԼ ԱՃՏՃՈԸ.



❖ ՕՐՎՈՒՑԻՐԻՕՆ
ԱՓԻ ՊԼՅՈՏՈԸ:
ՃՎՈՐՎՆՇ՝ ԵՐՈՆ:
ԵԲՈԼՖԵՆ ԴՊԱՐԹԵՆՈԸ.

ՊԽՐԱԼ ԵԲՈԼ:
ՖԵՆ ԴՌԻԱԸ ԵՇԹ:
ՃՎՆԻՃԱՐՃ ԵԲՈԼ:
ՖԵՆ ԹՆԵԶԼ ԽԹՀԵՇԹ.

ՔՈՎ ՃՎՄՈԾ ԽՐՃՅՒ:
ՀԵ ՊԽՐՃԱԼ ՃՎՆ ՍՃՐՈՆ:
ՏԵՆՄԵՏՅՈՎ ԵԾԵՆՍՃՅՒ:
ՃՎՅՈԼԸ ԵԲՈԼ ՏՃՐՈՆ.



❖ ՀԱՎԵՄ ՃՐԵՑ՝ ԵՐՈՆ:
Ո ՊԼՃՃՅՈԸ:
ԵԿԵՎՅՈՎՈ ՆԵՄՃՆ:
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊԵՆՅՈԽՅՈԸ.



☩ Τενογωψτ ἡμοκ ὧ πινάητ:

φα πραν ετσολχ:

δεν ουθεβίο ὑγητ:

νεω ουκελι ετκωλχ.

Τε θε Κε:

ναι δα πρεψερνοβι:

ἀνοκ δα πὶελαχιστος:

κε αγχωκ ὑξε νανοβι.

Φή πιμαιρωμι:

πρεψών ὑγητ:

φηεταψψωπι ὑρωμι:

εθε νεψμετψενητ.



☩ Χω νηι`εβολ πανορή:

ὑνανοβι ὑαρχεος:

εθε νιήνο ἡμασνορή:

Արթա ՚պարθεնօս.



☩ Ψρχη νιβεν σεշως:

՚εΦή πρεψθεմիο:

σε ουωρπ ἡπιχνηνօս:

նփα πιτձիօ.

Ոօռն1շηտ`եշωս:

սուտεմ `ենձ ՚εրχի:

Պօց ՚արεշ `երօ:

՚εβօլշձ ՚պֆայ ՚ετչի.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

☩ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Διωψ ὑπάκουε πρώτῳ γέροντί^ς
ὅτι παρέστη τῷρε τοῖς λικωτὶς ἡγεμόνεις:
μαλακαὶ μπεκβωκὲς:
Νοσεωὶ πρώτῃ ὑπέκβωκι.

Βούνοις ὑπέτρωμι:
σεναρέροκ ω πισαρωμι:
Ἔτι δέ νευνηνενενωτὶ:
ζε ὑθοκ εενατήντον ζρενωο.

☩ Σε γαρ ὑθοκ πετενχελπις:
ὅτι πιεσοον ὑπέ τήκρισις:
πενβοὶθος ὅτι νενθληψις:
εταρχευτεν ειαδψω.

☩ Δεσποτά Ιησοῦ Χριστοῦ:
πιομοογιος ἀληθος:
νευνεκιωτ ὑνηλαθοс:
νευνεπην μπαρακλητοс.

Ἐγοτωντος ὑνεψψφηρι:
ὑκε νιψηοτι νευνε τεψμετζωρι:
ζως εποστοτος ουγωс μβερι:
ζως εποστοτοк πκαζι τηρε.

Κοορ (ε) ὑγράρια μαωο:
οτηρη ετσωτπ ακορώτεв μαωо:
εβολгитен πεκνιψτή ὑωο:
ὅτι Κανα ὑπέ τζαλιλεа.

☩ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

☩ Ζεοψ ταρ νε νιχου:
νηετακαιτοιτ δεν τεκχου:
κε λακωτευ επιφιλαχου:
ντε νηετχωνι μπεδηс.

☩ Ησαναс νευ Ηλιαс:
νευ Ιωγηс νευ Ιερεμιас:
ανυογт `εροк κε Ηλιαс:
φηεψялт οтлг μεψжε Πχс.

Θωογт τηροу ω νιλλαос:
νιψири нореθоδоζос
нτенхвас `εлнс Πχс:
пψири μФт δεн οтмечуми.

Ісхен п`єнєз νευ ψа `енєз:
нθоок πε πογро нтє нієнєз:
ψωпі νεман ψа нієнєз:
`εре πιѡօր εрпреті нак.

☩ Κατα πεκναι Πσс наі нні:
δεн πεκеωи μа�бѡнні:
наі нні Фт огօс наі нні:
κε лсχа չթհс `εροк нշе τավրչн.

☩ Λаос нібен ενερօնѡ:
δεн πεκниյт нθеbiо:
сεзօլж չօտε нієбіѡ:
νευ πιннні нше некентօլн.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

☩ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

☩ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, “Amen: Alleulia,”
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

☩ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

Ὑαρεψογνοψ ὑκε πασητ:
δατη ψπεκραν ψ πιναηт:
χε ὑθοκ ουνογψ ὑρεψψενηт:
ναψε πεκнai ψπιθми.

Πινεθнос тироу `ετακθамиωт:
εвeօтaψжt νaгрeп пeкѡoт:
Пaдc Iиc ψaнoмt нaoт:
χe ὑθoк pe пeнбoнoс.

☩ Ζuарвоуt ψ Iиc Пxс:
нeм Пeкiωt нaлaзaθoс:
нeм пiпnа ψpaρaкlнtoс:
нoмooгcioc нeмaк.

☩ Οuoг eceрppepi nак нeк tζorcia:
нeм ψaнuиu нaлoзoлoсia:
uapenхoс χe aмhн aз:
χe piawoг фa пeнnoгуt pe.

Пeллaoс нeм teкekkлnciа:
moi nwoг nօrcaтhriа:
cmoг`eteкkлnрoнoмia:
otoг aмoни uшaoг uа tсuнteлia.

Сuтeм`epoн aрeу`epoн:
cmoг`epoн uенeнht дaрoн:
ekepдhiбi eзphi`eзhн:
dа tсkepi`ete neкteн.

☩ Jeнтwбg нteкuеtepikhс:
ψ puиhri uuonoгeнhс:
χe aноn enoi nacoeнhс:
uatanaнoн eoвe пeкнai.

❖ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

❖ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

❖ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

❖ Τιος Θεος Ιησ Πάτερ:
ἀριούναι νεώ πεκλαός:
νεώ ταμετέλλαχιστος:
κε ἀνοκ ουγκι ουρος ουχωβ.

Φή ναχμεν δεν πεκράν:
σωτευ ἐρον ουρος ηλη ηλη:
δεν πεκογωψ μανομή ηλη:
ηηταγενκοτ ἀριπογμενή.

Χω ηηί `εβολ κε ἀνοκ ουρεψερνοβι:
μαδεβωνη `ενεκωτωνή:
βι `αμη Φή `εναερμωνή:
ηητψωνη ματαλβων.

❖ Φωτηρ ητοικογμενη:
Ιησ πογρο ητε Τσιρηνη:
Τηλασμον `εροκ μαηνη:
μαηνη Τηλασμον `επεκραν εθη.

❖ Ω πογρο ητε ηιογρωο:
ω πινιψή μαληεσωο:
ω πιραν ηεμεη ηωο:
ηιογρωο (ηαιρχη) ητε ηηκαηι ἀρεη
`ερωο.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See *The Doxology of St. Demiana*, page 549.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Ογνιψή ἀληθος:
πε πιώση νεω νιτδιο:
ετασχωλη μυων` εβολη:
ηκε τσαβη μπαρθενος.

☩ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

☩ Τσωτπη ηκυρια:
τμασι εθηδηνες:
τμαρτυρος ηλαζνια:
τλαζια Δρυιανη.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαι εταφεωτη μυος:
ηκε πονρο Πληση:
νεω ρωμε μπαρθενος:
εναρψωπη νεωδας.

☩ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

☩ Ηιμ φηθηναψελαζι:
δεν πεταιο ηνηψή:
ω τψελετ ετσωτη:
τλαζια Δρυιανη.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε τλαζνια:
χερε θεεθηνανεс:
χερε τλαζιа:
τσωτη ηλαζνια.

☩ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁵⁵¹,
The elect virgin.

☩ Χερε τμαρτυροс:
χερε τκαθарос:
χερε τпанлаziа:
τσωтпη μπαρθεнoс.

⁵⁵¹ Normally reserved for the Theotokos.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁵⁵²
Through her asceticism
And martyrdom.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Χερε ἡπαρθενος:
χερε ἡτεωλεβ:
εθεεσ ηεγλοσια:
ἡγελετ μπισινβ.

Χερε θηεθεεσ ηεμοτ:
ισκεν τεсиетаδλор:
χερε θηεтсмаршофт:
δен нипарθенос тирор.

Χερε ἡμογнахи:
εтасδωк μпиномос:
δен ἡμεтаскгтихс:
нem ἡμεтмартгриа.

Χερε θηεтағшенритос:
ηжe πεсиωт Маркос:
εтадышапи `еволгигитотс:
ногсатп μшартирос.

Χερε ne ḥ ἡμαր:
μпарθенос:
εтадышапи `етеммалт:
нem μшартирос.

Wоynia ḥ ηeo:
ἡсωтп ηΔгшианh:
зe μшон θηεтони μшос:
δен тесенеа.

⁵⁵² The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Παύι θηετσολσελ:
Σεν πιπαραδισος:
Σεν ογων ηεμ ουθεληλ:
ηαχρεν Πξс.

Σιτεν ηιενζη:
ητε Τσωτπ ηκηρια:
Τλαια Δηιιαη:
ω Πσσ ρα ηηεннοвι ηαη `εβολ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Ηιφωстηρ ηтe Τμеоми:
οтoг ηиниуf ηаржнтос:
ηтe Τенстнордiа ēθт:
ηаzимoс ηeм Λometiоc.

☩ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁵⁵³.

☩ Ηai`εтaсθoγaтeн ηeп ηoγpaн:
ηxе fttiaс ηpeqtaнbo:
eθpeнmoюη ηca ηoγψeнтaтci:
ηteηepφoрiп ηpoγcжuaл ēθт.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁵⁵⁴.

Δrт`εtотeη ηniωy:
et`eбnoyt ηeп ηieгaзzeлиoн:
eтe θai t e Τμeтuaicoн:
ηxωk `eboл ηniapetη tирoу.

☩ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

☩ Σneрψai ηeп тoγekкlhiсiа:
eηxωk ηpoγeрfмeнi `eboл:
eηt`wоy ηfttiaс:
ηpi`eгooy ηeм pi`eжaрg.

⁵⁵³ Or image

⁵⁵⁴ Colossians 3:14

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

Χερε ΝΩΤΕΝ ḥ ΝΙΔΙΚΩΟC:
Χερε ΝΙΠΗΔΤΟΦΟΡΟC:
Χερε ΝΕΝΙΟΤ ἐθ̄ ΝΡΩΜΕΟC:
ΜΑΖΙΜΟC ΝΕΩ ΔΟΜΕΤΙΟC.

† Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

† Τοβς ἡΠΟΣ`ἐχρη`έχωN:
ῳ ΝΕΝΙΟΤ ἐθ̄ ΝΡΩΜΕΟC:
ΜΑΖΙΜΟC ΝΕΩ ΔΟΜΕΤΙΟC:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ`ΕΒΟΛ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 742.

January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 555.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ`εβολ δεν νετενχητ:
ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ ΝΤΕ ΤΚΑΚΙΔ:
ΝΕΩ ΝΙΜΕΝΙ ΕΤΨΕΒΨΩΒ:
ΕΤΙΡΙ ΉΠΙΝΟΡC ΝΖΑΚΙ.

† Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

† The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

† “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

† Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

† Δρινοῖς δὲν οὐτὸς θεμέ:
ηνικαθαρτωμα ετβοσι:
ητε πενυακαριος ηιωτ:
πλασ πινιψή Αββα Αντωνι.

Φαι έταψψωπι ηαν η βαγμωιτ:
ηλρωηη ητε πιοχαι:
αψθωχεη ηηηον δεν οτερογωτ:
εδογη έπιωηη ηενεη.

† Δηπίθοινοψη ητε ηεψαρετη:
† ηπορνοψ ηηηηψηχη:
ηψρηη ηηηηηηη:
ετρηη δεν πηπαραληηοс.

Ιαρενταχρον δεν πηηασή:
ετсогтωη δεн οтмечени:
ηтε πινιψή Αντωνиоc:
εηωψ `εвoл `εнжω ηηoс.

† Σε αικωψ οтoς αiчиi:
αiεрeтиn οтoς αiбi:
αiκωлiς οтoς Τηaсh:
Σε сeналoгoвη nhi.

Хepe πeниωt Αnтωnиoс:
piδhbc ηte Τuетuонaχoс:
χepe πeниωt aвbа Ρaгlе:
piuepriη ηte Ρxс.

† Ιωвs ηПoс `eзphi `eхwоn:
ηaс ηioψ ηηaiηoψηri:
aвbа Αnтωnиoс ηeη aвbа paгlе:
ηteψχa ηeηnobi ηaη `eвoл.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

☩ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

Աճրենօրացդ ԱՓիատ ՆԵԱ Պայրի:
ՆԵԱ Պլոնձ ԷԹՌ:
ՆՏԵՆԴԱԼՈ ՆԾօՐԻԽՆ:
ՊԱԱՑ ՎՏՈՒ ՆԱՐԺԱՏՏԵԼՈԾ.

☩ ԱՆԵ Վրացի ՆԾօՐԻԽՆ:
ԵՆԻՐԻ ԱԱՍ ՖԵՆ ՆԻԵԿԿԼԻՆ:
ԷՀՈՏԵ Վրացի ՆՕՐՊԱՏՎԵԼԵՏ:
ՆՏԵ ՊԱԼԿՕՍՄՈԾ ԵԹՆԱԾԻՆ.

ՃԱՄՈՒՆ ՀԱԿ Ո ՊԱԱՄԵՆՐԻ:
ՃԵ Վրացի ԱՊԻԿՕՍՄՈԾ ԾՆԱԾԻՆ:
ՕՐՈՑ Վրացի ՆԾօՐԻԽՆ:
ՎԱՀԻՆ՝ԵՅՈԼ ԱՋ ԵՆԵՀ.

☩ ՁՐԻՊՐԵԵՎԵՐԻՆ ԷՀՐԻ ԷՀՎՈՆ:
Ո ՊԱՐԺԱՏՏԵԼՈԾ ԷԹՌ:
ԾօՐԻԽՆ ՊԻԾԱԼՊԻԾԻՆ:
ՆՏԵՎՃԱ ՆԵՆՆՈԲԻ ՆԱՆ՝ԵՅՈԼ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 555.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Πενιωτ ἑστ ἀββα Παῦλε:
ἀψωπὶ ἡγοριτ ἡ πψαψε:
ἀψερσκιν ὅεν οὐμεταθμοῦνκ:
ἀπίεσον νευ πὲχωρε.

† He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

† Δψβοχι ὅεν πὶταδιον:
ἡτε τμετεργεψης:
ἀψι ἡπιβαι ἡτε πιρο:
ግተን ተቃዣ ከተ ሴጋ.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

Ἐψωψ ἐβολ εψχω ḥμοс:
አቅርብ አምኮፏስ ጴጥሎс:
አበሸቦ አመናውት ዓለሁ፡፡
ጥነዋት ዓይነት ፈጻዣዎስ.

† “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.⁵⁵⁵

† ስነዕክ ዓለፈውን ይከፈልኝ፡፡
ልዕራፍዕሰን ንዘሙኝ፡፡
ጥናሞስ ልዘዕቅ ይበል፡፡
ጥያልኝ ልለፈኝ ይሬኝ.

⁵⁵⁵ 2 Tim 4:7

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁵⁵⁶.”

Παλιν ἐχει οὐτις ἡμέρα πίστος:
ἵντε τὸν κριτηνός:
φαίετε Πόσον ηγέρης οὐτις:
θεον πίστον ετεί μαρτυρία.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

❖ Κύριε ωποστόλε, εχθροί εξων:
ω πινιώτεροι αββά Παύλε:
σινά ήτε Πόσον φητακμενρίτη:
χα νεννοβι ηλαν εβολ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 543, or 545.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See *October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo*, page 606.

⁵⁵⁶ 2 Tim 4:8

February or Ապրիլ

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....	749
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus	750
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael	750
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus	750
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian	750
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos	750
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul	750
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	750
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist.....	751
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI	751

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Δπενσ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς:
πιωο̄ φω̄ φε̄ πιχψ̄νο̄ς:
φε̄ πε̄ψιω̄τ ἡλᾱωνο̄ς:
φε̄ πιπ̄νᾱ ὑπαρακλη̄το̄ν.

☩ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

☩ Ἡδο̄ν `επιερφε̄ εθ̄τ:
εχε̄ν φε̄ψιχ ἡτεψ̄ματ:
φε̄ψενᾱ ςμε̄ ἡεψ̄οο̄τ:
ὑπεψ̄χινωῑτε̄ εθ̄τ.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Δψ̄ ἡχε̄ λωψ̄φ πιλικε̄ο̄ς:
φε̄ψιᾱ ιαριᾱ ςματ̄ ὑΠ̄χ̄ς:
αρθαμ̄ίο̄ ὑπ̄χωκ ὑπινομ̄ο̄ς:
εθ̄ε παλλο̄ν ἡσωτη̄ρ Ἰη̄ς.

☩ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

☩ Δψ̄λε̄ ἡχε̄ Συμεω̄ν πιονη̄β:
εχε̄ν φε̄ψιχ εθ̄τ:
ονο̄ς αφω̄ς `επιογρο̄ Π̄χ̄ς:
ὑπαιπη̄τ εφχω̄ ὑμο̄ς.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

Ὕπο̄ νανη̄β ςηναχ̄α πεκβωκ:
εβο̄λ δεν οτγιρηνη κατα πεκσαχι:
χε αγνατ̄ ἡχε ναβαλ `επεκνοη̄μ:
φηετακσεβτωτφ ὑπεμθο ἡνιλλαο̄.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Ἱενχωσ ἐροψ τεντώσ ναψ:
τενεργονό δισι μμοψ:
σωσ ἀσαθος ουρος μμαιρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψή νναι.

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 689, and The Psali Batos for the Circumcision, page 693.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 599.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 541 and 542.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁵⁵⁷

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπά Άββα Κυριλλος πιστός:
πιστός απόντης σεν ουμεθωνή:
φηταφ ταχρον σεν πιναστή:
νορεοζοζος ηταφωνή.

☩ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

☩ Ογραν ηψορων πε πεκραν:
ω πιστονάχος επτορβηντή:
πιστανδρίτης επταχροντή:
πιστόφηρ ηννιανάχωριτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Εθε φαι ακψωπη ναν:
ηντρηπος σεν πισαχη:
σεν ταταπη: σεν πισινωψη:
σεν πιτορβο σεν φναστή.

☩ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

☩ Χερε πισαινεψωηρι:
φηταφταλβο ηννηετψωνη:
αφερ προφητευτην ηννιψφηρι:
ουος νιδρωων αφιτον εβολ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ψιαρωντη ηχε πεκβιος:
ω πενιωτ μιακαριος:
ακταχθο ναν μπισωμα ηννβα Ιαρκος:
ουος ακιρι μπισγρον εθοταβ.

⁵⁵⁷ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

☩ Mary the Mother of God

Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

☩ You rose at dawn,

In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

☩ Pray to the Lord on our behalf,

O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

☩ Ήαρία Ἄμασνογή:

ἀστρωνος δεν ουνιψτ ὑψόφηρι:
Νευ νιβρομπι νευ νισθοινοψι:
δεν τεσεκκλησια δεν Ζαιτουν.

Δικκωτ ήοτυλανκαθελρά υβερι:
Νευ πινιψτ ήλβητ ήλββα Ήηνα:
Νευ ςανυηψ ήεκκλησια:
πεκχητ υπεψβας ηαζβι `επτηρεψ.

☩ Ήακτωνκ υβνατ ήψορπ:

δεν τεκχου νευ νεκψωνι:
εθρεκ ςως νευ νιαζτιλος:
Νευ ηηθοταβ ετεκμενριτοψ.

ঃ নোর অরিপেনমেনি:
নাথৰেন পেন্নোগ়ঁ:
েথৰেফক নান`েবোল অপেক্রহঁ:
ডেন তাজাপী ডেন ফনাগঁ.

☩ Ήωβε υΠύৰোস `েংৰহী `েছৱন:

পেনিও এথোতাৰ অপাত্ৰিদৰ্জনি:
ঢেব্বা ক্ৰিৰালোস পিমালচোৱ:
ণ্টেচ্ছা নেন্নোভি নান`েবোল.

March or Παριστάπ

March 2: Departure of St. Chad of Mercia	754
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....	755
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross.....	755
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....	755
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile.....	755
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle	755
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....	756
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....	756
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....	760
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....	769
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	769

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁵⁵⁸

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

☩ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

⁵⁵⁸ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 576.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 756, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 776.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

☩ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁵⁵⁹,
And your body is shining,
In your church.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

☩ All the ascetics⁵⁶⁰,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Χερε πινιψή ἀββᾶ Ιακαρί:
πιδηβε ὑτε τμετμοναχος:
φιεταψωπι ἡογλυχνιὰ ἡνογε:
εερλαυπιν ἐσοτε φρη.

☩ Σερογωνι ταρ ὑξε τεκψυχη:
βεν λερογαλιι ὑτε τφε:
γιμογε ὑξε πεκωμα:
δεν θηετε θωκ ὑεκκλησια.

Ϲε τενναρ χε κχη νεωαν:
ψυχη νεω σωμα νεω πνα:
κωπ ναν μπαρακλησι:
οτος ὑνολσελ ὑνενψυχη.

☩ Ψωας οτος ψιμοτ εΦή:
ὑξε πιψλολ τηρε ὑτε νιμοναχος:
εερηι εχεν πεκχινι ψαρον:
πενιωτ εθτ ἀββᾶ Ιακαρί.

Οθεν τεντχο εροκ:
σωας ψηρι ὑτε νεκερχη:
ματχο εΠσε εερηι εχων:
ὑτεψεροναι νεω νενψυχη.

⁵⁵⁹ Daniel 12:3

⁵⁶⁰ Literally: all you monastic folk

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωψε υΠοσ`εχρη`εχων:
ω παστικιτ αββα Ιακαρι:
νευ νεψυηρι ησαγροφορος:
ητεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

Λας νιβεν ναψχω αν:
ηνιωηни неву ниψфири:
наи`етаρψωп `εвоЛгитотк:
παστικιτ αβбa Ιακαри.

❖ You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

❖ Μιρεψμωντ ακτονοсор:
νιδεмωн ακтион`εвол:
нхетψωни ѩен огумиψ ηсмот:
актадлбωор ѩен фрал υПос.

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Еөвe фai сenhօt շарօk:
`εвол ѩен нeаt սուկагi:
†Ршмлнiа неву †Сгрiа:
†Ձnատօնiа неву †Сpанiа.

❖ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

❖ Οт монон սpичнօt `етаψcini:
ալլա շнппе он †нօr:
сенhօt`εвол ѩен սai νибен:
сeօyψut`εзен пеклaмψанoн eθoրab.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Օeен тен†хo`εрoк:
Ձwс յhри նte нeкeրжh:
սa†хo`εПoс`εхrhi`εxwн:
նteվeրoнaи неву нeнψrжh.

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε, ἡΠόσε` ἐχρήι ἐχων:
ῳ πλαστὸν θεόν τον Αἰκαρί:
Νεών ονεψηερι ἡστατροφορος:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐθολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁵⁶¹

Πιχερονβιι εθων `εροκ:
πλαστὸν θεόν τον Αἰκαρί:
ψαλτεψενκ ἐνιψαψεν:
εψοι ἡδ ψπροσωπον.



† Ουχο ἀμοτίνει ουχο ἀμασι:
ουχο ἡρωι οει ουχο ἡλέτος:
φαι πε πτυνος ἡπιχερονβιι
κατα πιαζι ἡνιτραψη.

Ενναλινι ἡπιχο ἀμοι:
ἐχεν πενιωτ αββα Ιωδ:
χε ἡθοψ αψωπι ἡογμονι εψχευχει:
ουβε ηιπηδ ψπονηρον.



† Ενναλινι ἡπιχο ἀμασι:
ἐχεν πενιωτ αββα Ιωδ:
χε ἡθοψ αψωψ ἡπιψε ετψογωο:
αψφιρι `εθολ αψτκαρποс.

Ενναλινι ἡπιχο ἡρωι:
ἐχεν πενιωτ αββα Πιψωι:
χε ἡθοψ αψαζι οει Πχс:
ἀψρητ ἡλωτιснс πινομοθεтнс.

⁵⁶¹ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.



☩ ΕΝΝΔΙΝΙ ἀπίχο ὑάετος:

ἐκεν νενιοť ὑρωμεοс:

κε ὑθωοу атнι ὑγανтеенс ὑχρωм:

аугшвль садоун `ениждяе.

ІсІѡсн піхаме гвф:

ағл`еборн `ениждяе:

ағерфорин ሂපිչ්ලօմ ὑατ්ලѡм:

нте ғмектмадтүрөс.



☩ Πιᾶθ ὑմарτүрօс:

նιծελլօи нте նιշճае:

և նիմарբարօс

Ֆատեв սսաօн:

շижен ғпетра нте πιձмօтн.

ঢাঙ্গিল চৰাগৰিল:

ঢাঙ্গিল মনাস্তাসিল:

ঢাঙ্গিল ম্ৰিষ্মাল:

নিশেলাতে нте Πχс.



☩ Μιτοπօс տիրօ`էտակսেմնի տօг:

պած նιատ աբբա Առաքարի:

սոնাক্ষনан ցրժօրդաց:

յա նշուն্তելিল նте παլεնεց.

ঢাৰু ম্পৰ্যোস` এঢৰ্হি` এজৱন:

পাস նিাত աব্বা Առাকারি

নেম নেকষ্ণি նেস্তাগ্রোফোৰোস:

ন্তেওঁখা নেন্নোবি নান` এবোল.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Δοξιώτ κοντά τελείων δέν τέφε:
ἐκενη οντετώπιον σικεν πικανή:
μπεψκευ φηετόνι μμοσ:
μαρια τπαρθενος.

☩ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

☩ Μεγαλωπ ψαρος ηδαβριηλ:
πινιψτη λαρζηαττελος:
αψιψεννονψη ναс ηονραψι:
μπαιρητ εψκω μμοσ.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Χερε θηεθμεεη ηθμοт:
οтог Пσс ψотп ηεмe:
ձրεշιա հար հօրթմոт:
Ժատен Φտ Φιωт.

☩ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

☩ Հնուպ հար տերաբօկի:
օтог նտեմісі հօրպի:
եւմօրտ էպεվրան չե լիс:
Պպիր սփիետնօсі.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Եզետ նազ նշե Պσс Φт:
սպիթրօնօс նտե Արթ պεվιωт:
կոնձըրօնրո էքεн դի նլակաբ:
յա էնեց նտե պինեց.

☩ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

☩ Օօր ննե ժաէ:
Վապ նտե տεպմետօրո:
օтог մենենձ թրեմասզ:
էրեօց էրեօи սպարթենօс.

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

❖ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Περε Ήλια την παρθενος:
Χει ανοικ ισ την και ητε Ποσ:
εσεωψη κατα πεκαζη:
αψηεναψ εβολ ηξε παλατελος.

❖ Τενογωψτ μμοκ ω Πχς:
Φηετακαι μπεντενος:
ακι εθμητρα ητηπαρθενος:
ακιαρζ εβολ ηδητ.

Τενχως εροκ τεντωον ηακ:
τενεργονο δισι μμοκ:
χως αταθος ουρος μμαιρωμι:
ηαι ηαι κατα πεκνιψη ηηαι.

The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

❖ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

Διεργελπις εροκ:
ω ιης Πχς πψηρι μψη:
αιερνοβι εροκ:
χω ηηι εβολ εθβε τηλαсног.

Βωλ εβολ ςαροι:
ηηιεθбногη ηтe ηанови:
μпeрги πxо μмoи:
ω Πχс πmaiρωm.

❖ Σε γαρ ηθοκ ακι:
δεη θηεзi ητηπαρθενοс:
ηθοκ πe πaржh:
οuρoс πiдhииoуpзoc.

☩ Truly Luke has

Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

☩ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

☩ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

☩ Δικεος λαζαλον:

Λογκας δεν ουθεληλ:
εθε πιλψτηριον:
ντε Εμμανουηλ.

Εθε φαι λαζαλι:
εθε πιλογτοργος:
Σαβριελ πιφαιψεννοηψ:
εκεν τπαρθενος.

Ζε οντως λαζαλι:
νευας λαζω νιος:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ω καθαρος.

☩ Ηππε περαερβοκι:

οτος ντεμισι νορψηρι:
πψηρι μφηετбоси:
нс пе πιλωαги.

☩ Θωκ τε τχοιι νευ πιсмог:

ω Пхс падиа:
фнетаզылι ыфоог:
δен өнеки Արիա.

լнс πιλωρωմ:
λεզдι сωսатикօս:
կադ πιշιψենнօրփ:
նтε Տբրիլ πιացէլօս.

Կաձաւս ծен օւմեթմի:
ազյառո նյիրι նրամ:
նթօկ պe Փի նմի:
ոորո նтe ՚Փe նευ պիկաց.

☩ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

☩ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

☩ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

☩ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

☩ Λαλί ω νιπροφητής:
νεω νιδικεός:
κε πήσε πιλεσπότης:
αψι επικοσμός.

☩ Ηλρεψωντων μφοος:
νινιψή Αβραάμ:
νεω νεψηρι τηρος:
ναυε πτενος ηΔαλλ.

Ηαι ναν σωτει ερον:
ω πιλονοτενης:
ω πογρο ηνηεων:
ναχμεν ζεν νενθλτψι.

Ζεμαρωντ ω πενογρο:
πιχιηβ ετε Φή:
πογρο ητε νιογρων:
φιεταψι εθβε νενωτ.

☩ Ορυγτηριον:
μΦή πιλοτος:
αψιρων ερον:
εβολδεν Τπαρθενος.

☩ Πιοναι εβολδεν:
ῃτριας εθτ:
αψιραρζ μφοος:
εβολδεν θηεθτ.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

☩ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

☩ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

☩ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

Ρων ἀφεσος ὑραψι:
Πασι ἀψι ψαρον:
Τενμετβοκ εεенψαψи:
Δεβωλ ἐβολαρон.

Сохтев оғоз наі наң:
Ә пілдәθос:
Екөүшаппі Неман:
Нөок пе пенбөнөос.

☩ Ієнорвүт ұмок ә пінәнт:
Фа пірән етхолж:
Әен оғөбіо ңиңт:
Нем օғкели еткољ.

☩ Үс Өс наі нің:
Анок әді пірәғернови:
Етәмекторжаді:
Хе діжәк ңнинови.

Φή πιшадиршам:
Пірәғшарыңиңт:
Фінегашшаппі ңіршам:
Еөмө Неғаштүеншт.

Хә наң ңненәномід:
Гітен ңілпресбід:
Нте тендағ Արід:
Դнишդ առանձід.

☩ Մշխ նիբեն երշաօ:
ԵՓή πιрәғթаміо:
Օғоз երօտարп ապալշтунօс:
Ափա պітдіо.

❖ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

❖ Χορὸς ἡχῶν:
σωτεῖον ἀνενεγχή:
Πόσις ἀρεσθέρον:
εβολαζά ετχή.

The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Ἄρεσθέρον ὥπερεφερεμι:
ἀριογωνίον ἀπανούσιον πάεμι:
μακάτην ὥπετέμι:
ἀνετεχηπόντικτισι.

Βονονιβενόντενιρωμι:
ευγωνέροκόνπιμαιρωμι:
ζενθοκόπεπρεφερεμι:
ονοσφρεψανούνοτοννιβεν.

❖ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

❖ Σε ταρόνθοκόδενοτμεθμι:
Ιησούς παογρό μαινι:
ονοσπιογωνίονταφινι:
φηεταδώλι μεψνοβι ἀπικοσμος.

❖ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

❖ Δανιὴλ πονροπιχτυνοδος:
αφερψαλινόδενοπιψαλμο:
ζετωνκόποσινοτκνβωτοс:
ετεπιμαεθηντακ.

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁵⁶² Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

☩ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

☩ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

Ἐτε φαι τε ἡπαρθενος:
Ὕψερι ἀνιδικεος:
Μαρία ἡθεοτοκος:
Τουρω ἀμη ἀληθινη.

Ζεοψ ἡχε νε ευφοια:
Ὕψελετ ἀπανάτια:
Τκαθαρος εθμερ ἀνοφιا:
Θματ ἀπιοτωινι ἀμη.

☩ Ηλ πε Φ† ἀμη:
ονος πρεψωνήνητ:
ἀφρεκ τφε αψι επεσητ:
ἀγνιαρζ εβολ ἀδητ.

☩ Θωογ† τηρον ω ηπιστοс:
ηιψηρι ἀνορθοδοζοс:
ητενται ἀνηπαρθενοс:
ἡψελετ ἀπαραδοζοн.

Ιηс Пхс αφωтп ἀмо:
ω Ιαρια ἡορω:
ἀπεψχει φηεтони ἀмо:
δен ἡοιкоуени τηрс.

Κε εар ἡео τε τскнн:
ω ἡатеωлеи ἀсемне:
φαι τε ἡниψ† ἀтиш:
ἡвω ἀлаюли ἀтафни.

⁵⁶² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ All peoples and all tribes
 Praise you in every tongue,
 O our Lady the Queen,
 Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet
 Saw fire in the bush.
 The flames were upon it,
 Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
 Contemplate on this Bride,
 From whom God
 The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel
 Came to her,
 And gave her salutation in peace,
 In a joyful voice.

☩ And he spoke with praises,
 Saying, "Hail to you O all-holy one,
 You have found favour
 And grace before God.

☩ The Holy Spirit will come
 Upon you, O Mary the Queen;
 God saw your purity,
 And found no one like you."

☩ Λαος οικειον τελεσθησεν:
 ευχως ερο δεν απι οικειον:
 ω τενοσ ηνηβ ηνησον οικειον:
 πιλασ ηλιθινος.

☩ Ηωυχης πιαρχηπροφητης:
 αψιλαγ εορχρωμ δεν πιβατος:
 πιχρωμ ηαφερλαμπιν ηδητος:
 οιδε μπορωκη ηκε ηεψκλαδος.

Ηισαβεη οιος ηκατητη:
 αρινοιν ηται ψελετη:
 ετα Φι πιναητη:
 αψιισαρζ εβολ ηδητος.

Ζαπινα αψι ψαρος:
 ηκε Σβριηλ πιαττελος:
 αψερχερετιζιν μαος:
 δεν ουτση ητε ηθεληλ.

☩ Οιος αψκος δεν οιστυψωινα:
 κε χερε ηε ω Τπανατια:
 αφεκιιη ηοηπαρρησια:
 ηευ οιχμοτ μπεμθο μΦι.

☩ Πιπηδ εθη ηεηη εχω:
 ω Ηαριλ Τορω:
 ηΦι ηοηψη επετονβο:
 μπεψκευ φηετονι μαο.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

☩ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

☩ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

☩ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

Ρωσὶ ἡ Νηπτοφήτης ἡ θεοῦ:
ἀγερμεθερε δεν ουμεθουνι:
κε ήθο τε τιμοκι ἡταφουνι:
θηετα λακωβ ηαγ`ερος.

Соитеи тауєєри ѿ θηεтсмадрωօт:
ѧնգր πεк πεմայչ ѿ θηεтенշօт:
Ճրիաբայ ԱՌԻ `ԵԵ πειօտ:
ՆԵԱ πεհծօս ѿ ՃԿԱԹԱՐՕԾ.

☩ Հւմարωօտ նթօ ծեն նիշօմի:
Ապεրըշօժ ա Ժացիա:
Զհուու տենամի հօրյուրի:
Եմօրժ`երօզ չե պյուրի ԱՓժ.

☩ Դ Զհուու անօկ Ժեակի ԱՊօց:
Էսեյատու նի ա նիաձաւօօց:
Կադա պէկչաչ ա պիլրորցօց:
Օրօց սատօվ ձվայ սամատիկօ.

Փակ պէ պ աօր ՆԵԱ պիւօյո:
ՆԵԱ ԺԵՐՅԱՐԻՍՏԻԱ:
ա ԱՋԾ պրեվթամիո:
Նաշաւու օթե տէկմար Արիա.

Ճեր նե ա Ժպարօնօց:
Թմար ԱՓժ պիլօտօց:
Ճեր Քրայ ննիաձաւօօց:
Արիա Ժնրօմու օթնեսաց.

☩ Մրչի նիւեն նտէ նենիօժ:
ա պենչար մօւ նաօր նօրչեօօ:
Զիւեն նիպրէսիա նժմաւորժ:
ՆԵԱ Ձերձաւ լւակ լակօ.

❖ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

❖ Ωογνωητ` εχωι απιπαμετι:
Σεν τεκμετορο εθε τπαρθενος:
ουσ χω νηι` εβολ ηηδνοβι:
νεω πισπι ηηιχριστιανοс.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See *The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ*, page 639, *The Doxology for Michael and Gabriel*, page 612, or *The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel*, page 807. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 543, or 545.

April or Απριλίος

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	771
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	772
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	772
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem.....	772
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos.....	772
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs.....	772
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	774
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	774
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist.....	774
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos.....	775
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple	775
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom	775

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Ѡѹїна† ἀληθωс:
ѡ ҃ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижеми:
՚ѹєлєт ՚нте Пхс:
пинѹмюиоc ՚нкаѳароc.

☩ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

☩ Χε αρεеркатаѳрони:
ѹпіѡѹ тиѹрѹ ՚нте пакосмос:
нєи ՚ѹյօѹ ՚нте палвюс:
ареенре ѹпіхристос.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Огништ ՚зар ՚ен оумеуми:
пе пілзѡн ՚етсѡтп:
՚нте ՚ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижни:
՚еумеэ ՚нєялозиа.

☩ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

☩ ՚асжак `ебоλ ѹпесвиоc:
՚ен песниш† ՚нөевио:
՚асжтон ՚имос нєи ՚нєѳօրձ:
՚ен ՚չարձ ՚нте ՚нհետոնձ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Херє ՚ѧскнҭс ՚еѳօրձ:
херє ՚ժատп ՚ими:
херє ՚ѹєлєт ՚нте Пхс:
՚ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижни.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

☩ ՚յաբշ ՚Пօс `է՚րի `էչѡн:
ѡ ՚ѹєлєт ՚нте Пхс:
՚ѧзіа Ѱаріа ՚иреи ՚ижни:
՚нтеզխ ՚енноби ՚нан `ебоλ.

April or ☽□□□□□□

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 548.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

☩ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

Πριχορος ἡτε ηπαρτυρος:
νεω νιθυμη νεω νιδικεος:
ενερμακαριζιν ἀσοκ:
ῳ πιογρῳ Σεωρτιος.

☩ Ξε ηθοκ ουνιψ† σαρ ηδητοι:
εθε τεκομολοζιѧ:
μενενα ψλωψη ηρουπι ηνχοι:
ἀπεχλι ερημενη ἀΠχς.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

† They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

† With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Δικογωνε ἈΠ773χσ`εβολ:
Σεν ουπαρρησιὰ ήατερχο†:
αψωπι ήσανψβε ήογρο:
νεω νονιδωλον ετβωθεω.

† Δικωπικαρυ`εβολχιτοτον:
ήψωψψ ήρομπι ετζηκ`εβολ:
ανερβασανιζιν μμοκ:
Σεν ουνιψ† μβασανοс.

ηεν ηαι αΠχσ πιογρο:
μταιο μμοκ`εμαψω:
εχοτε ηιμαρτγροс:
αψωρ†`εροк ζε ουνιψ† ηδητογλ.

† Διερφοπιν μμοκ Σεν τεψχιз:
ηονιναμ ήψωψψ ήχλομ:
αψολκ ηεμαψ`ετεψμετογρο:
Σεν ουώωг ηεω ουταιо.

Χερε ηάκ ω πιμαρτγροс:
χερε πιψωκ ητεννοс:
χερε πιλεθλοφοροс:
πασс πιογρο Σεωργιос.

† Ιωβε ἈΠσ`εχρη`εχωн:
ω πιλεθλοφοροс μμαρτγροс:
Πασс πιογρο Σεωργιос:
ητεψχа ηεнноби ηαп`εβολ.

April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 544.

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ὕμνος ἡράν ετζεν νιφνοή:
ἡθοκ ἀκερφορίν ἄσων:
πιθεωρίως ἡεγαττελιστής:
Ιαρκος πιὰποστολος.

☩ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

☩ Ακερφορίν ἄπιψομ τὸν χλοιοῦ:
πιψομ τὸν ετζηκ εβολή:
ἐτε φαι πε Φιωτ νε Πιψηρή:
νεω Πιπνευμα εθογαβ.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

Ἡθοκ οὐαποστολος:
ἡθοκ ον ουμαρτγρος:
ἡθοκ ον πε νισαδ:
ϲηαր ἡεγαττη ἡεγαττελιστής.

☩ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

☩ Ηεκκεψφηρ ἡαποστολος:
ϲεψογψορ ἄσων εχρηκ εχωκ:
οτος ηεκσαξι αγφος:
ωλ αγφρηκς ἡτοικομενη.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Сεψօրյօր Ասաօր ՆՁՐԻ ՆԵՒԹԿ:
ՆՁԵ ՆԻԵՏԱԿՏՈԶՈՎ ՇԽԵՆ ՊԻԿՃԻ:
ՅԵՆ ԴԺՎՐԸ ԹԻՐԸ ՆՃԻՄԻ:
ՃՐՓԻՐ ԵՑՈՂ ԵՐԺԿԱՐՊԸ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ ՋաՅՑ ԱՊԾ՝ ԵՀՐԻ ԵՇՈՒ:
Ո ՊԹԵՎՐԻՄՈՎ ՆԵՐԱՇԵԼԻԾԻՆ:
ԱՃՐԿԸ ՊԼԱՊՈՍՏՈՂՕԸ:
ՆՏԵՓԽԱ ՆԵՆՆՈԲԻ ՆԱՆ՝ ԵՑՈՂ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Μάγιανς

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....	777
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....	777
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael	780
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	780
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples.....	780
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius	780
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius	781
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....	783
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos	783
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....	783
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt	783
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr.....	792
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....	793
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	793
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	794
May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Styliste.....	795
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple	796
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	796
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	796
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum.....	796
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	798

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves
In which you dwelt
Testify in truth of you,
Abba Macarius the presbyter:

Сеермөөрө ڏарок ڏен оғмөөшни:
нэлे ніспіндеон нұжаки:
етақшапи һәрхі һәнтоң:
абба Ալակարի պірекесвүтөрос.

❖ You were worthy
To stand before the Lord;
For five days and five nights,
Your mind was in the heavens.

❖ Әшесте ңтекерпемпүшд:
нөгі әрадатк әпемшо әПәс:
нәтиор ңөзодуң ңем тиор ңөзәрд:
ерә පекновс җи ڏнен ңизноң.

You praised with the angels,
And the heavenly orders,
And all the choir of the saints;
You glorified the Trinity.

Екәвәс ңем ңиаләзәләс:
ңем ңитәзмә ңепогранюон:
ңем ңжорос тиңә ңтә ңиенәт:
екәнәор ңјәтриас.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Abba Macarius the presbyter,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Ҙәбәс әПәс`еңәрхі әжән:
ә әбба Ալակարі պірекесвүтөрос:
ңем ңеңшірі ңистағрофорос:
ңтәңжә ңеннови ңан`әбоә.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also *The Doxology of St. Athanasius the Apostolic*, page 558.

The strong captain,
The distinguished fighter,
Victorious in war,
The luminous lamp,

Пикебернитис әттаажроңт:
пиреңшірі ңкалашс:
пиреңбіро ڏен ңибәтс:
пәзінбс`етаңжероғәни.

☩ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

☩ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

☩ Πικριζ ὑπερθοδοξία:
πε Θεανασίος πατρόποστολικός:
πρεψήσω ὑπερθοδοξία:
ὑλοτικόν ὑπερθοδοξία.

Διεκδισμά επισημών:
μισι ἀπόγνωτον θεοτικός:
ἀφρίτονος θεοτικός:
ειτεν τχομ ἀπόγνωτον.

☩ Διεκδισμά κωλυτού Πατρόποστολικός:
ἀλλας νιβεν σιμονέροψ:
ἀπώλοντο Φράτονος ερωτόλον:
αρμοσ μπόγονοικονομενη.

Ωσαγτως τενδίτι μακός:
νευ πιχτυνοδος Δατιδά:
χε θεοκ πε πιονηβ ψα `ενεσ:
κατα τταζις μπελχισελεκ.

☩ Χερε πινιψήσω μπατριαρχής:
πενιωτ εθοναβ θεονασίος:
φηετα νεψεβωνι εθοναβ:
εροτωνι μπεννοντ.

Ωσηνιατκ δεν ουμεθωνή:
πενιωτ εθοναβ μπατριαρχής:
θεονασίος πατρόποστολικός:
πιμενριτ ὑπερθοδοξία.

☩ Ιωβης μποσ `εχρη `εχων:
ω πιαδ ὑπερθοδοξία:
θεονασίος πατρόποστολικός:
ὑπερθοδοξία νεννοβι ναν εβολ.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

- ☩ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

- ☩ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

- ☩ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

Ἀθανασίος παποστολικός:
πιστὸς ἡτε τεκκλησία:
ἐταφψωπι ἀπιαθλοφόρος:
εθεοτεφοροδοξία.

- ☩ Χε αψωπι νονδημός:
εψερογωνι ἀπικοσμος τηρψ:
εταφβρο ἡδριος:
νεψμετκακια αψχοροψ εβολ.

Ορος αψταθον χε Πιλογος:
ἡδωμονιος νευ Φιωτ:
εψχηκ εβολ δεν τεψμεθοντ:
δεν οψφηςις νοντ.

- ☩ Δψτ ονβε νιρεμνιδολον:
κε ον νιχερετψκος:
αψсεκ ερων επιναχт:
εψτ ταχρο ἀπεψλλαос.

Δψλψμεθοντ χεκεβολ:
πεψчноν τηρψ δεν πιαζων:
ορος αψωπι ονβε πικοσμος:
χε ηλψи νευ Πχс.

- ☩ Φηεταψωπι νευ νιαπостоλοс:
πиниψт δεн нипатриархис:
аψгicент нтмечтмонахос:
δен немшнт енаψи нжаки.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁵⁶³;
He sent them “the Father of Peace⁵⁶⁴,”
The preacher of light.

Δεργισεντ̄ ον ὑπέκκλησια:
δεν τπολις ηνηθεωτ̄:
ακοωρπηων ἡλπογηναλλαμα:
ετε πιχιωιψη ὑτε πιογωινι.

† Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

† Γιωβης αΠοστεληρηι`εχων:
ἀπηιωτ̄ μπατριαρχη:
αββα θεανασιος παποστολικος:
ητεψηα ηεηηηοι ηαη εβολ.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 739.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Δρεσνιος πινιωτ̄ ηιαδ:
αφχω μπικοсмос τηρη ηιωψ:
ηεη πεψωт εθηа тако:
αφсвтевη ηεη Τсмиη ηиогт.

† “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

† Χε φωτεινοι γλη ηιρωωι:
εκενογεη ητεκψυχη:
Δρεсниоs αφωл `εпψаqе:
αφуептиci `емауω εθеe Пiхristoс.

⁵⁶³ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁵⁶⁴ St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Δ πεκτεοινογψι ψωψ `εβολ:
ἀ πεκσωτι σωρ`εβολ:
εθε οεκψληλ εθωην`εβολ:
πεκχαρωψ οεω οεκερμωονι.

† The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

† Πιχορος ηνηιшонажос:
οεω οиheθoтaв тироv εycоп:
сeяoгжoт ышaoт гiзeн niжci:
`етaкжoпoт eθe Пiхристoс.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Херe οак ω πiстaтpoфoрос:
хeрe πiрeψмiψi ηкaλωc:
хeрe πiмeнpит ηte Пiхristoс:
пeниwт eθoтaв aвBa Мpceниoс.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

† Τaвh ыПoс`eхрhi `eзaн:
пeниwт eθoтaв ηдiкeос:
aвBa Мpceниoс pcaз ηnioтpωoт:
`nteψжa οeппoбi οan`eboл.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Нeоk oтuдaкaриoс:
пeниwт eθe aвBa Пaзaу:
aкepкaлhрoноmин ыpimoт:
eboл giteн Пoс Ф†.

☩ Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

☩ Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

☩ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

☩ Πενιωτ ἑθ̄ αββα Παῦλος:
ἀκερμπψα νορμηψ ἱσοπ:
ἀκερθεορὶν ἡΠοσ:
νευ νεψλαζελος ἑθ̄.

Πενιωτ ἑθ̄ αββα Παῦλος:
ἀκερογλαχευ νιεντολη ἡτε Φῆ:
ἀκχωκ ἡνιὰρετη τηρογ:
ουρας ακρανα ἡΠοσ.

☩ Φολσελ ἡνιὰσκητης:
πενιωτ ἑθ̄ θεολωρος:
χε ἀκψωπι ἡτψεβιμ:
ὑπεκιωτ Παῦλωμιος.

Ἀκχοσκασ ἡνιὸνος:
ἐχρη `ετερεψεψης:
ἀκερκαθιχιν ἡμων:
δεν πεκσαχι ταρ ετχολχ.

☩ Ακτηνομή ἡνηετχαψ:
νευ νηετοι ἡκοντι ἡσητ:
δεν τάταπη ετχκη εβολ:
χιτεν πενόσ λησ Πχσ.

Χερε ναστ ἡιωτ ἑθ̄:
αββα Παῦλωμ φα τκοινωνια:
νευ θεολωρος πεψμαθητης:
νιμενρατ ἡτε Πχσ.

Τωβης ἡΠοσ `εχρη `ετωη:
αββα Παῦλωμ φα τκοινωνια:
νευ θεολωρος πεψμαθητης:
ἡτεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 685.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

☩ We saw, as a Good One,
 He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,
With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

Φηογ̄ φηετογ̄ώον ηλφ:
ἡεν πισονη ητε ηηεθ̄:
φηετχεμι ςικεν Μιχερογβιω:
ατναγ̄ `εροφ θεν τχωρα ηχηωι.

☩ Φηεταφθαωιο ητφε ηεω πκαχι:
αηηαγ̄ `εροφ ςως αταθοс:
θεν κενс άλλαριа τφе άвεри:
ηεω πιθωи Ιωсеφ πιдикеос.

Πιαπαс ηтe ηиeгooч:
φηетогвас `εροφ ηжe ηиaззeлoс:
θeн τχωрa η Xhωi aφi άфooр:
ωдnтeцoтteη aноn бa πeфlaoс.

☩ Ρaψi θeλhλ ω Xhωi:
ηeω ηeсψhri ηeω ηeсθωψ tирoг:
жe aφi ψaρo ηжe πiмaиpωи:
φηetψoп θaзaoг ηnниeωn tирoг.

The great Isaiah has said,
“The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth.”

Ησαήας πινιψή ἀφέως:
Χεὶνηος ἡκε Ποσὲχημι:
ἐξεν οὐρηπι εἰάσιών:
ἡθοψ πε πουρο ἡτε τψε νευ πκαζι.

☩ We praise Him and glorify Him
And exalt Him above all,
As a good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Ιενηως ἐροψ τεντών ναψ:
τενεργονο δισι ἀμοψ:
σως αταθος ουρος ἀμαίρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψή ἀναι.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
Your salvation,
That I might declare Your glory
And Your great mercy.

Δαψηχη διψψων:
να πεκονχαι:
εφριαχι θεν πεκών:
νευ πεκνιψή ἀναι.

Send Your help to me,
Teach me Your precepts,
Grant me wisdom,
O true God.

Βωρπ ηη ἀτεκβοηθια:
ματσαβοι ἐνεκμεθωνι:
μοι ηη ἀντσοφια:
ω πινοψή ἀταψμη.

☩ For Your great works,
And Your humility
O Creator,
Are truly mysterious.

☩ Σε ταρ ψοι ἀψφηρι:
ω πιρεψθαμι:
εθε ηεκχβηονι:
νευ πεκθεβι.

☩ Christ the Master
Was born of Mary.
He saved the race
Of Adam and Eve.

☩ Δεσποτα Πχс:
αсиасψ ἡκε Ηарιа:
αψωψ ἀπτенос:
ηДлдам νευ Εгда.

He was in a manger

In Bethlehem.

He is the Saviour,

The King of all ages.

Ἔγχη δεν Βηθλεεμ:

δεν πὶσπελεον:

νεοψ πε πρεψνοσεω:

ποτρο δηνιεων.

He Who is the refuge,

Who is the judge,

Truly fled from

The face of Herod.

Ζε οντος αψφωτ:

εβολ ρα πχο δηρωληс:

νεοψ πε πιαλψφωт:

εθοψ πε πικριтнс.

❖ Behold, He has taught us

Not to return

Evil for evil,

Till the end of our days.

❖ Ήππε αψταθον:

εψτευт δηρπετρωт:

δа оупонирон:

ψа πχωк δηненехоу.

❖ The right hand of the Lord,

The Logos of the Father,

Is the unlimited power

In the bosom of His Father.

❖ Θογιнаш ыПос:

πилозос δтε Φиωт:

тхом δатагрхас:

ет δен кенq ыпевиωт.

Jesus Christ,

Our true God,

Came and was incarnate

For our salvation.

Иис Пхс Пенновт:

δаλнтинос:

етаqи εθвe πенсωт:

аqерсωмлтикоs.

Truly today

He came to the Egyptians

And walked with them

As a man.

Κε τар δен палехоу:

аqиψа ниреmнXиши:

εψмоψи немωт:

ыфрит δηрпѡи.

☩ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

☩ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

☩ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

☩ Λοιπον αψωκ`εβολ:
ηχε πασχι μπιπροφητης:
εταψχοφ`εβολ:
εθε πιλεσποτης.

☩ Ήλια θηεοτ:
τβηπι ετασιών:
λασώλι μψηεοτ:
ψα Χημι μφοον.

Πιλασλον αγει:
νευ νογδευων ερφωτ:
δα τση μΦνορτ μανι:
πψηρι ητε Φιωτ.

Ζαπινα αψψε:
εδοτη πισπελεον:
δεν τεψμετсаве:
ηεογνωн.

☩ Ορος ον αψμοψι:
αψψωπι δεν ονηι:
ιηс αψχω μπφαδρι:
δεν τψωτ.

☩ Παλιν ον αψμοψι:
ψα Ψμονι σναρ:
αψχωρ`εβολ ηηιχδαи:
δεν πιμα `ετε μαя.

Раψи ορος θεληλ:
εκαги ηХηмι:
δεн Εμманоηл:
πορо ηтктис.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

Салома οεω Ιαρια:
οεω Ιωσηφ ποθωνι:
πατρος οεν ουακριβια:
μπελθο μπιανανη.

❖ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

❖ Έτοτε αληθως:
οεν ουχως μβερι:
ευχως εροη ρητως:
εταρνατ ενιψφηρι.

❖ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

❖ Τιος Θεος Πεννογή:
εταφοτωνη ηλβραλι:
αψωπη οεν τενωη:
οεν πτωοη ηκοσκαλ.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Φή πρεψθαλιο:
εταφαζη οεω Ιωυχη:
οεν ουθεβιο:
αψι ψα πκαζη ηχημι.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleluia.

Χοραβ χοραβ:
οεν τεκοικονωια:
ω φηεθογαβ:
πιδωοη ηλκ ηλληλοια.

❖ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

❖ Φωτηρ μπικοсмос:
Φή πιιлирωи:
ηαι θα πεκλαос:
ματαбωοη ηнорψωи.

☩ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

☩ Χρήστη ο έχωι:
ΑΝΟΙΚ ΠΛΑΣΘΕΝΗΣ:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΔΙ:
ΣΕΝ ΠΛΕΗΟΟΥ ΝΤΕ ΤΚΡΙΣΗΣ.

The Psalms for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

☩ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

☩ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Δληθως ταρ αιτ μπαονοι:
εορνιψτη κεφαλεον:
ετε φαι πε πιραν νορχδι:
ντε Πχσ πονρο ννιεων.

Βον ουραψι ψωπι μφοον:
δεν τφε νεμ ριζεν πικαχι:
κε λπονρο ντε νιονρωον:
ουονς εβολ ριζεν πικαχι.

☩ Σε ταρ δεν παιεχοοφ φαι:
αψιοψι μφρητη νρωαι:
ουος δεν πεψηψτη νναι:
αψι επεεητ ψα πικαχι η Χημι.

☩ Δανιλ πιχτυνοδος αψαχι:
αψτωον μπεψλαχι:
κε μαρογονοψη νχε νιφηνη:
μαρεψθεληλη νχε πικαχι.

Σεραψι νχε νιμεψψοτ:
νεμ ρωβ νιβεν ετε νδητον:
εθε πιχινι μπχσ πεννοψ:
κατα πιαχι ννιπροφηηης.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

☩ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

☩ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

☩ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

Ζε οντος ταρ αφταλον:
ηχε Πατθεος παποστολος:
δεν πιεγατζελιον:
μπαρητ εφχω μωσ.

☩ **Ηππε ιс ορατζελοс:**
αφχосη λιωσи:
зε τωνκ бι λιхс Пхс:
мадженак ѿл Ххи и хжавлес.

☩ **Θαι τε φηροφητιа ншфир:**
етасорвнс оюоз асфири:
зе `ево� δεн πκаши нХхи:
анок лимонт мпажир.

ιωсев δεн огшрвс:
нем огхом нем огсофиа:
афташнл афнц мпевбс:
нem Уария nem Салогуд.

Ке тар ани епеснт:
ѡл тхвара нХхи:
δεн огметфевшоугншт:
`евоља пшо нНрвднс.

☩ **Λοипон агфватη ηχε нидемовн:**
нem ногдунамic етсховн:
анкавш ηχε нидвлаон:
мпемео мпогро нте пшовн.

☩ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

☩ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

☩ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

☩ Κενεντα ναι ευχως ἑροψ:
Νχε ονταλιον νεμ ονταρων:
Οτος ευτοτωψιτ μποψ:
Νχε ονταλαμφων νεμ οντων.

Πιστην τηρον οντε πιαχψην:
Νεμ οντουτων νεμ οντωτ:
Ευχως ἑΦτ φηθην:
Εταψι εθε ε πεντωτ.

Ζαρωντ ονθοκ αληθως:
Νεμ πεκιωτ ονταθος:
Νεμ Πιπενευμα μπαρακλητον:
Φτριας ονμοογιος.

☩ Ορψφηρι εψμεψ ονων:
Φηεταψθαμι οννιψηοτι:
Κατα φρητ μπαίεζον:
Αψμοψι μψρητ οντρωμι.

☩ Πογρο οντε οιεων:
Αψβιαρζ οτος αψερρωμι:
Αψψε εψοντ εταίψελεον:
Θηετχη θεν θελακι ον χημι.

Ραν οιβεν ονταψματοс:
Ευχως ἑροψ αβνε οανιс:
θεν ζανψμη οντχαρων:
Σε πιώον οακ πιμονοζενηс.

Сотευ ἑροι ω οαμενραт:
θεν Τχωρα μπευχε:
Αψχω μπεψζμον θεν Τψωт:
Νεμ πιταλбο οεμ πιχλοз.

☩ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

☩ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

☩ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

☩ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

☩ Τοτε αψι ψα Υμοντ` ονατ:
αψιχωρ` εβολ ηνηδωλον:
ονος θεν τβακι` ετε ματ:
αψιρι ηγανκου.

☩ Τλεον θεν ονεροντ:
αυμοψι ψα πρωον Κοσκαμ:
αυψωπι ηθητη ηγαναθον:
αψιμον` εροφ θεν τεφονιαμ.

Φωκ πε πιωον θεμ πιταιο:
θεμ τερχαριστια:
ω πιογρο ηπεψθαμιο:
θεν τεκνιψη ηοικονομια.

Χοναθ ηθοκ ω πιμαρωμι:
ζε ακχεμπενψινι θεν πεκναι:
ακνισαρζ ονος ακερρωμι:
ακτη θαν ηπιονται.

☩ Φωτηρπ θαι θα πεκλαοс:
ζιτεν ηιτωθε θεμ ηιπρεсвιа:
ηтε τεκματη ηπαρθенос:
ταгιа θииηη Уария.

☩ Ζωνηθητ` εχεν πεκβοк:
χω θии` εβολ ηναλномиа:
ζина ηтакмом` εροк:
ζе πιωον θак ηллeлoниа.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnouni

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnouni among them.

Εὐαγγελίων ἡγετέ Φραντζήσ:
Σεν ηιατιος τηρου ἡταφ:
εταγραναφ Σεν νορθβηονι:
νεωνον πιαρτρος Πασηνονι.

☩ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

☩ Φαι εταφερμοναχος:
Σεν πιαβητ ήτε Δεββα Ιλακαρι:
νε ουμοναχος ήρεμαρετη:
εφαμονι απινιαστ μανι.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

Εταρθιτψ ἡγε ηιματοι:
ήτε πιουρο Δορταμ:
αγκωφ ἡσωφ εχα τεφπιστι:
αφχιπχο Σεν ουταχρο.

☩ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

☩ Διρβοπψ λε ουος αγχιτψ:
Σεν πιχρωμ ψατογροκψ:
αφερ ιαρτηρος ουος αγκοσψ:
Σεν τεκκλησια ηεργιος.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

Ωογνιατψ μφηταφ:
ηηηετε ηογψ Σεν πιθο εβολ:
ουος αφψωπι μπιαναμη μανι:
ετε Ποσ ιησ Πχσ.

☩ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

☩ Ουος αφψεπμκαφ ήρωκε:
ήτεψη πχλου ητμαρτρια:
αφμαφ επιπαραδιοс:
αφερψαι ηευ ηηεθη μαν.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouni, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Χερε ηλκ ω πιμαρτηρος:
φεταψμει μΠχσ:
ετε πεψωμα δεν ηιεκκλησια:
ητε Σεργιος ηευ Τσεωρτιος.

Τωβη μΠ793793σσ`εχρη`εχων:
πιμαινουτ εττοψβηουητ:
Παψνουτη πιμοναχος:
ητεψχα ηεννοβη ηλη εβολ.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 543, or 545.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ηαρενθωο† ω ηαμερα†:
ητενταιο δεν ουτμα†:
μπαιρωμι ηδικεοс:
πενιιωτ έθητ Αββα Θωμαс.

❖ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shenshef in Akhmim.

❖ Χωστε ςιζεη πεκθεβιо:
ηευ πεκβиоη ηαззεлiкoн:
акψωпiη ηoтniв† ηλaмpaс:
δeη πitωoη ηψeнciчиη ηbиmи.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

Акψωпiη ιaр ηoтψωстηр:
ηpeψeрoгwни ςiзeη πiкaзi:
ω πiмaкaриoс eθoгaб:
пaбoиc ηiωt Αbбa Θωmаc.

† You subdued your body

Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

† You were worthy to sit

With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

† Pray to the Lord on our behalf,

Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us ours sins.

† Οτος ἀκὼν μπεκωμά:

ΣΕΝ ΣΔΝΔΑΣΚΗΤΗΣ ΕΥΔΟΣΙ:
ΨΔΛΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΔΤΚΥΝΔΙΝΟС:
ΣΕΝ ΠΙΕΧΟΟΤ ΝΤΕ ΤΚΡΙCIC.

Δ πίσθοινογψι ΝΤΕ ΝΕΨΔΡΕΤΗ:
ΨΔΛΟΥΝΟΨ ΝΝΕΝΨΤΧΗ:
ΨΦΡΗΤ ΜΠΙΔΡΩΜΑΤΑ:
ΕΤΡΗΤ ΣΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC.

† Δκεμπψα ΝΤΕΚΨΕΜСI:

ΝΕМ ΠΧС ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΣИНА ΝΤΕΨΟΥΩΝΣ ΝАК ΝΣΔΝΜΥСТНРІОН
ΕΤΣНП:
ΝΝΕΨСАЗІ ΝΖЕ ΟΥНОУС ΝРВАМ.

Οτογωινι τάρ ΝΤΕ ΠΕΚΨΩΜΑ:

ΨΔΨΕΡΟΓΩΙΝΙ ΝΝΕΝΨΩΜΑ:
ΟΤΟΣ ΤΕΚΨΤХΗ ΕΘΤ:
ΕСΤΩВХ `ΕХРНΙ `ЕХЕН ΝΕΝΨΤХН.

† Ιωβης ΜΠОС ΕГРНΙ ΕХВН:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘТ ΝДИКЕОС:
ΔВВА ΘΩМАС ΠΙΔНДЖΩРІТНС:
ΝΤΕΨХА ΝЕНОВІ ΝДН ΕВОЛ.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Styliste

The Doxology for St. Simeon the Styliste⁵⁶⁵

The exalted and immense
Height of the upright and just
Simeon's way of life brings
Into the believer's heart:

☩ The words of the Lord,
Which He spoke,
“A city set on top a hill
Cannot be concealed”

As he ascended to
The exalted
height of virtues,
He showed this plainly,

☩ And by his appearance on the column,
He made it clear that he was
The pillar and foundation of truth,
As it is written.

He drew both unbelievers
And barbarians to the fear of God.
And those who were dwelling
In the darkness of error,

⁵⁶⁵ Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

☩ He drew to the light
Of true knowledge—
Like a star, which sends forth
Rays on its appearance.

By his prayers,
O Saviour of All,
Have pity
And have mercy upon us!

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Saint Simeon the Styliste,
That He may forgive us ours ins.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 541 and 542.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 772.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

The Doxology for St. Abraam of Fayyoum

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

Πιστός ετέρογνων:
δεν Φιού νευ Χιώ τηρε:
εθε νεψύφηρι νευ νεψηνι:
νευ νεψει ψίχε.

☩ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

☩ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁵⁶⁶ them.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

☩ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

☩ Φα πιχλοι μαρτυριτης:
πιψφηρ ηνιαναχωριτης:
νεω νιθηηι νεω νιπροφητης:
φηεταψмоуи нса пенДгспоти.

Πεοψ πε αββα Αβραам:
πιεпископос ηтe Фиои:
πιшанесаѡи ηтaфмнi:
писад ηтe ηиарети.

☩ Δагид аптамон ѳен оумеоми:
Хе Ѹорниатq ыфиеенака†:
‘ехен оужавб нем огнки:
оугс егенадумеф ηжe ф†.

Ифрх† ыпеният Αвраам:
Фиот ηлсаак нем лакавб:
акуенре ՚иенялнт:
оугс лакавк `евол ηнiетоlн.

☩ Уакермечре ηтмечуми:
ѹакорвм нем низнки:
Ѡен оумиү† ηөебио:
акуенре некесаօи.

Инечумеи ηна пкаги:
аквх† ηса չանչинквտ ывепи:
ձլլա ձկվտ ѡен նիփոնи:
ննիչинквտ ηна նիփоնи.

⁵⁶⁶ Psalm 41:1

† Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

† Οὐτίρ οε νεκύψιμοι:
ἀκτλόν ηνηέτλωνι:
ἀκερπροσφετεφίν ηνιψιμοι:
νιδευων ἀκριτον`εβολ.

Δκψωπι ηλη ηογτυπος:
δεν πεκχινωσι εττογβηογτ:
δεν τάταπη ηει τμεθηλη:
ηει τμετμεθε ητμεθηη.

† Γωβε υποσ`εχρη`εχων:
πενιωτ εθτ Δεβε Δεβραλι:
πλεπικοπος ητε Φιοι:
ητεψ χα ηεννοβι ηλη`εβολ.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 640.

June or Πλωνε

The Apostles' Fast	800
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....	807
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	807
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John	808
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	809
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	809
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim	810
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....	811
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	811
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....	811
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer	813
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel	813
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle	814
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	814
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist	814
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	814
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria	814
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....	814
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast	814
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle.....	825

The Apostles' Fast

The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

☩ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Διωγ ωτβηκ Πσσ:
ἀπερχαρωκ`εροι:
ψωπι ηηι ἡοτρεψρωις:
οτοσ μαχθηκ`εροι.

Βωρπ ηηι `εβολδεν ἡνίci:
ἡτεκβοὴθιὰ:
ῳλι ἡηαδιci:
νεω ναὶνομιὰ.

☩ Σε ταρ δεν ορτματ:
τηαχω ἡχαηλοσοс:
εθε ηασс ἡιοт:
ἡαпостоλос.

☩ Δαριδ πεθηанеј:
δен πипнегмад `етε ἡжнтв:
хе ḥпогршвоу фенеј:
гизен пикади тирв.

Ἐτε ηαι νε νιсент:
ἡτε ἡореодозиа:
`етархω ἡпинагт:
δен ἡеккλициа.

Ζε οντωс εθе фдл:
ἡθωюг пе `етарбимашт ηан:
`едорн `епиорждл:
ηαι τар не ногран.

❖ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

❖ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

❖ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

❖ Ηππε Πετρος νεω Θηλρεας:
Ιωαννης νεω Ιακωβος:
Φιλιππος νεω Ιατθεος:
νεω Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νεω Ιακωβος:
νεω Σιμων πρεψχος:
νεω Θαλλεος πισοφος:
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητσναρετε υμαν:
ηωνι υμαρταριτης:
νεω πικεψβε σναρ:
ησωτπ υμαθης.

Κατα χωρα νιβεν:
νεω πολις νεω Τυι:
αγιοψη ησηρ νιβεν:
ανηρι ησανυηни.

❖ Λοιπον δεν ουμεθη:
αγτασθο ητοικογμενη:
επισοτεν Τμεθη:
εθε παλψαι ηνηψφηρι.

❖ Ιωνης ταρ αψη:
εβολδεν ουπετρα ηωνι:
υπιωητσναρ υπεηη:
ενδατ εβολ ενβεβι.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

† These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

† These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

† And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

Παρόπεδη Διλιμ:
Νέκε μητέσναρ μπητή:
Νέω σανωμώ νειμ:
Νέω ψεύτε μβενι.

Ζυλον νήτζωιτ:
Πεχε πιπροφητής:
Δψιρίτεβολ αψρωτ:
Μπιωητέσναρ νέκλαδος.

† Ουμηί λληθεως:
Νε νλι παραβολη:
Εχεν νιάποστολος:
Εταγχω ννιεντολη.

† Παιωητέσναρ αψοτπον:
Νέκε Πενσωτηρ:
Ουσ αψοτρπον:
Μψρητέ ησανψωστηρ.

Ραν ννιψγλη:
Αγίρι μπιωητέσναρ:
Νέω μητέσναρ μπηλη:
Ντε θβακιτέ ε μαρ.

Σομς νθωτεν τνον:
Ζε δεν νιεχοορ:
Μητέσναρ νοτνον:
Ψαρινι κατατεχοορ.

† Σοτε νιάβοτ ον:
Μητέσναρ δεν τρουπι:
Ουσ νενζωτε ον:
Μητέσναρ δεν τοψηπι.

❖ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

❖ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

❖ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

❖ Τιπέ ήλι τερπος:
σεερστιμωενιν ήλη:
εχεν ηιάποστολος:
εταγιψενηνογη ήλη.

Φηογή πισαλμφωτ:
χιτεν ηογεγχη:
ηιεταγενκοτ:
μαλτον ηηοψγχη.

Χω ήλη `εβολ ηηεννοβι:
ηειη ηεηληνοιά:
δεη τεκμετμαιρωω:
χιτεν ηογπρεεβιά.

❖ Φεπι μπεκλαοс:
ἀρεγ `ερωωт Πбоic:
ηιετε ηογк ηскεгoс:
ѡ πινογή ηрeярωic.

❖ Ω φηετаψωпi:
ηειη ηεηлпостоλoс:
χω ήλη `εбoл ηнeенnoвi:
ѧнон ձa πeклaоc.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

ՃПенօс լիс Աչс:
Պենոցի հածհունօс:
† հօտմինи հնեվեմակ:
հածօс նիօց հաստօլօс.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

☩ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

☩ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

☩ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

Βοὴθίᾳ νιβεν ετζηκ`εβολ:
δεν τεψκου αψμорον μμοс:
αψτ ερψиωи нвог`εвол:
еөроргияиψ δен пикосмос.

☩ Σε αρ ηθοψ αψωτπ μμωωт:
αψмаgωт`εвол δен καт нивен:
αψогорпоt αψхонзен нвог:
хε мадженоtен δен мдн нивен.

☩ Δагиd αψтамон δен πεψжωт:
нeψмeтмeθeг αψt нan:
хε Пoс eψt нoгжouт:
нннeтgиψенnoгvi μpeçpн.

Ере ним δен Nicofoc:
ннeрмнeгtнc кaлwс:
наcaxi нnнeтeнmaкaриcмoс:
нaбoic нiоt нaпoстoлoс.

Ζe оntωc αψcaxi δen oтmeθmнi:
aψaw нaтeн nxe Пboic eψжw μmоc:
хe ннeтeрgяtпoмoнi нeмhи:
нxрhi δen нaпipacмoс.

☩ Ηппe аноk тceмni нeмaтeн:
нoгdiаtнhкh δen oтtaxpo:
хe тeтeнnaгeмci нoтaтeи:
нxрhi δen тeмetoгpo.

☩ Θρoнoс μmнi eօt:
eрeтeнeгeмci `eгrhi `eжwоt:
oтoг eрeтeнeтgлap:
нnirшaи нte нiжwоt.

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

❖ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

❖ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

Ισχεν Νιμανύψαι ψά Νιμανύψωτπι:
Νευ Ισχεν πεμριτ ψά φρης:
Ματαζρο Ννηέτσωτπι:
Ματαζεο Ννιάσεβης.

Κυριος πε Ηασιας:
Δψωτπ Ννεψάποστολος:
Ἐτε Πετρος νευ Ανδρεας:
Ιωαννης νευ Ιακωβος.

❖ Λοιπον Φιλιππος νευ Ηατθεος:
Βαρθολομεος νευ Θωμας:
Ιακωβος ήτε Αλφεος:
Νευ Σιμων πικανανεος.

❖ Ηατθιας φηεταψψωπι:
Ητψεβιω Ηιονδας:
Νευ πιχωκ εβολ νευ πιεπι:
Νηεταγμοψι ήια Δεспота.

Παι Δψοτπογ Δψχονξεν Νωογ:
Ηχε Πχс Εμμανογηλ:
Ζε Μαψενωτεν ζλ Νιεσωοг:
Νηεταρωε ζен Πιсрданл.

Ζελсωλογ ζен οтмεтλампροс:
ήтε πιωμс εθт:
εн ονомати τογ Θεογ Πατροс:
Νευ Πιψηρι νευ Πιπνεγма εθт.

☩ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

☩ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

☩ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

☩ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

☩ Οὐρανοῖς ματαλόν ἡνικετῶσι:
Νιδευών γίτον ἐβολή:
Ἄριφλαδρί ἡνιπάβι:
Σέν οὐρανού εσχήκ ἐβολή.

☩ Πιερψιῷ εθμην ἐβολή:
Σέν τέφε νευ γίζεν πικάχι:
Ἐτε πισωνού νευ πιβωλ ἐβολή:
Τηνατηιψη νωτεν ζεν ουταλαχι.

Ρεκ πετενιαλψη ζεν ουταλρο:
Ἀνηρωμι ἡλαθενης:
Ἐταφερὲμοτ νωοτ ἡζε πονρο:
Εθρογήλαπ ζεν τὴκρισι.

Σωτει χε ἀπονέρωσι φεναψ:
Ἐβολ γίζεν ποχο ἀπικάχι τηρψ:
Οὐρανογάζι αγφοσ:
Ζεν ποχητ ἡτε πιεπτηρψ.

☩ Στοτε ρων ηλδισι αν:
Ητενερενφουμιν ἀμωτεν:
Ουρανογάζι αγφοσ αν:
Ητενερχοτο δισι ἀμωτεν.

☩ Τε νετενραν νευ νετενερφυετή:
Εθμην ζεν ρωοτ ἡνηπιστοс:
Εγνογευ ἀμωσον ἐβολή ζεν ηιμετή:
Ητε πιδιὰβολοс.

Φιωτ ἡτε ηιμετψενχт:
Ναι ηλην γίτεν ηογεγχі:
Γίτεν τεκμετρεψωνηнчт:
Ηλαχмен ἐβολαχα πιφαψ ετχи.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

Χω ηλη` εβολη ηνηεναληομιλη:
ω πιαταρχη πιψλ `ενεσ:
ητεν νογτωψη νεω νογτπρεсвя:
ицхен тнор нем ѿл `εнeс.

☩ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

☩ **Ψεπι`ετε ηεηεзooр:**
δен текхом лрeз `ерон:
нахмeн εбoлgа πipetxωoг:
δен пекнаg т мaтaхron.

☩ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

☩ **Ω Πενoс Iηc Пжc:**
нeω нeкcвtп `нaпoстoлoс:
лрифmeнi мpieлaжcтoс:
oтoг oпtен гшoн нeω нeкpистoс.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.⁵⁶⁷

Гaвриил пiaззeлoс:
aрнaг `eroq нeе Дaниil:
eфoзl `era тq гizен neqfaт:
гizен neнсфoтoг мfiарo.

⁵⁶⁷ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

☩ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.⁵⁶⁸

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”⁵⁶⁹

☩ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

☩ Δειποτεν τεψιχ `εβολ:
Νοτιναω ψα `εχρη `ετφε:
`εταψωρκ ςφηεтбоси:
Фнєтшоп ψа `енеg.

Χε искен отчоу ψа отчоу:
Ψа ткєфалу нтє отчоу:
Ψа пїшак `εвoл нtє нiзорасic:
анок тнатаамок `ервоу.

☩ Арипреевин `εхрhi `εжѡн:
ѡ пiаржнаzzелос єщт:
Забринл пiqaiшeннoгi:
нtєψжa нeннobi наn `εвoл.

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

☩ They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

Δпакир нeи Iѡаннiс нeçcon:
нeи сѡни `снaу (B) етсмaрѡoт:
нишатои нtє Пхc:
нашeи шиоq `емaшw.

☩ Атиос† ςпикосмос тиp:
нeи нeçжришa нeи пiптиp:
еөвe тоязапи `етенгoт:
нeи нoynaз† зен Пхc.

⁵⁶⁸ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

⁵⁶⁹ Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Δρψεπιμκαρ θεν νοτωμα:
Σιτεν γαννιψτ μβασανος:
εθε φναρτ μπχс:
μων τογχαραрос μμων.

- † They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

† Δρνι νγληχλом нлтлом:
нте фмемартирос:
ағершл нем ннечт тирор:
θен тчарда нте ннечтвн.

Hail to the two holy brothes,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Херє нicon `снағ (В) єст:
Дпакир нем Іѡанннс неғcon:
херє `снағ ммартирос:
NICHINI МПНЧМДТИКОН.

- † Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

† Јаображеніи Пбс`єгрні `ехвн:
ѡ ніаөлофороc ммартирос:
Дпа Кір нем Іѡанннс пеғcon:
нтеғжа неннові наn `евоλ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 774.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim⁵⁷⁰

Accepted great sufferings,
Because of his love for Christ,
He received martyrdom.

Σεωρτιος πρεμπασιω:
εταψηπ χαννιψτ ηδιοι:
εθε πεψωει μπχε:
αψη ητμετμαρτρια.

† His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

† Πεψωτ νε ογλαμιτης πε:
αψη τεψματ ηχβα μμος:
χε ηθος ογχριστιανος τε:
αστρεψω ναψ ηνηψτ ηρετη.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δρογωψ ητεψερχριστιανος:
αψχω ηηεηηρι ηηηιλαμιτης:
πεψωτ αψωρκ ητεψδοθεψεψ:
αψφωτ αψδιοι ητεψχιωμс.

† He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

† Δρψι ςηιι ηοτψερι ηοτηψ:
ασθρεψη μπιωμс μμηι:
αψψεπ ηιβασανος νεμ τεψςηι:
χε αψογωνη δεη Πχс`εβολ.

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χερε ναψ αψφεη τεψλφε:
αψφετψωτη αψερμαρτροс:
πιχρωμ μπεψτθωψη ηδηтψ:
αψματ`επωοт μπογноц.

† Pray to the Lord on our behalf,
O athelete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

† Ιωвз μπ810810σ`εхрн`ежωн:
πιаθлитиc πιшарτρоc:
Σεωρтioс πρeпpзaгиw:
ηтeψχa нeппoвi нaн `eбoл.

⁵⁷⁰ In modern day Libya

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 617.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert⁵⁷¹ of Shiheet.

Πιψορπ ἀμαρτυρος ἐστ:
ἐταφχωκ `εβολ ὑκαλωс:
δεν πιτωοт нтє Ѱиշнт:
πε πενιωт էստ ամբա Աօսн.

❖ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

❖ Λεψωπι τձր հօրթեցի:
εզօն նշօն օրթե նιձեսան:
ձփօցի քրատգ շրչեն ժպետրա:
կադ ուրպոս ապօւտարօս.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁵⁷²,
He wore the crown,
Of martyrdom.

Շիտեն թեղուցի նշառուոնի:
Նեա ուժիւ նтє նիմածանօс:
Ձզերփօրին ապիչլօմ:
նтє ժմետարտրօս.

⁵⁷¹ Note that **ԹՈՐ** is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

⁵⁷² US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

☩ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

☩ Μεγαλὸν πόνι θεον πιπήδα:
εδογνὲνεψαληνευτον:
εταψεβτωτον ἡκε Ποσ:
ἡνηθεθμει ἀπεψραν ἑστ.

Δραψωπη ναν ἀπεψωψα:
νεω πεψιηλεον ἑστ:
εφενχωκ ἐβολ ἡδητψ:
ἀπεψερψμενὶ ετταιηογ.

☩ Ενωψ ἐβολ ενχω ἀμος:
Ἄε Φὴ ἡλββα Ιωψη:
νεω ηθεταγχωκ ἐβολ νεμαψ:
ἀπιοτναι νεω νενψγχη.

Ουοσ ἡτενψαψηνὶ ἐνιωψ:
εταψεβτωτον ἡνηθεστ:
εταγραναψ ισχεν πένεσ:
εθε τογλαπη ἐδογν ἐροψ.

☩ Γωβη ἀΠοσ ἐχρηι ἐχων:
ῳ πασε ἡιωτ αββα Ιωψη:
νεω νεψηρι ἡσταγροφορος:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

A Doxology for St. Isadore

You are a servant,
Our holy father Abba Isadore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

☩ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁵⁷³.

☩ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isadore the Priest,
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isadore.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Isadore the presbyter,
That He may forgive us our sins.



June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 769.

⁵⁷³ 1 Peter 1:4

June or ☼ ☼ ☼ ☼

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 541 and 542.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 808.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παποστολος:
νεω Παγλος πισοφος:
νιαρχη μμαθητης:
ντε Πενοσ Ιησ Πχσ.

❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

❖ Πετρος νεω Παγλος:

αγκωρη ητχου ητε πισατανας:
ογος αγτασθο ηνηιεθνος:
εδοτη εφναχτη ηγιτριας.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

† Peter and Paul
Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

† Our father Peter was perfected
In his death on a the cross,
In the great city of Rome,
For the Name of Jesus Christ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

† They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

Πετρος νεων Πατλος:
Δε ον ηιονηβ μπηδτικον:
αγιωρωεπ ηηιερφηον:
νεω πιψεωμη ηηηιδωλον.

† **Πετρος νεων Πατλος:**
εγσοπ ηιερτατηс ηρεψερχωв:
αγταсθο ηηιεθенос тиро:
επιρεψθашio ηкесоп.

Πετρος νεων πενсаř Παтлос:
αгиωпи ծен πiстaдiон:
нte ՚uетaпостoлoс:
ծen oтnишt ՚aзaн.

† **Пеништ Пeтрос ՚aвк`eвoл:**
ծen oтmоt нte пiстaнroс:
ծen ՚uнишt ՚uолiс Pѡmе:
eвe фpан нlиc Пxс.

Патлoс Δe οn ՚uпaiрhт:
oтwли нteqлaфe ՚uмaг:
eвoлgитeп ՚oнгpo Пирoн:
ծen pieշooг нoгaт.

† **Агiωep ՚aoг ՚aпгpo Пxс:**
oтoг ՚aгuтoн ՚uмaгoт нeмaգ:
ծen tеqmeտoнg ՚eнeг:
νeω pиwнa ՚eмaн `eвoл.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

Δινον δε σων τενταὶο ἀμωμον:
Νευ Δανιὰ πορο πιστωμοδος:
Σε ἀποτέρων ψεναψ` εβολ:
Ωιχεν πησο ἀπκασι τηρη.

† Ιωβης ἀΠοστος` εὐρηι` εχων:
ῳ νασσ ῥιοτ ῥαποστολος:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

Ωφηεθοραβ ἀμακαριον:
πιαδ ῥτοικοτωενη:
πενσδ Πατλος φα πισοφοс:
ψλαс ῥτε πισχоиноги.

† You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

Πακδοξι νιса ῥεκκληса:
νακψωψ ἀμос δεн οтмεтгoтo:
αλлаа аqтuaт ῥзe фt:
εбωрp ἀпeψuрri` εвoл ῥзHTK.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

Πтекер огскерос εψωтp:
ἀПенос лис Пхс:
еөректaѡoн δa πeψran:
ἀпeмoл oнниeθoс тирoт.

† You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

† Σι πιшωит ακнаг` εПoс:
օրօց ձeցձակ նeմak:
նaչipir` εвoլշiтeн նeкziz:
նշанжом նշанкoւzi ձn.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

❖ You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

❖ You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

❖ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

Δακτυλίδι οντεμάψω:
εσοτε νιαποστολος τηρο:
ουσ ακραι δεν πεκωμα:
δα νιψωλας ητε Ποσ Ιησ.

❖ **Διητενχορτκ` επιεραττελιον:**
ακσδαι ηνηπιστολη:
ακωτεμ δεν πιπαραδιση:
εσανσαχι ηατσαχι μυωρ.

Ηιω πεθναψαχι ηνεκαρετη:
πεκναστ ηεμ πεκθεβιο:
πεκχοσ ηεμ τεκπαρηενια:
ηεμ τεκαταπη μπχσ.

❖ **ηεν ουνιψτ ηατων:**
ακμορτ` ερωμι ηιβεν:
εμοσ ψα φμοσ τηρη:
ητε φτ δεν φμει.

Επιδαε ακτ ηεκωνη:
ακφωη μπεκσνοψ εθη:
ερτιμη` επεκμει μπεκωτηρ:
ηεμ ερτ ηαψ μπετεροκ.

❖ **Ωπαιρχητοс ητε πωνδ:**
μψρητ` εταψηνι μμοκ:
κθρενψωπι ενονι μμοψ:
δεν πχωβ ηεμ φναστ.

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

Χερε πενιωτ Πατλος:
ησαδ ητοικουμενη:
χερε πισκερος ετσωτη;
ητε πενσωτηρ.

☩ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιω:
ωφηεθ υμακαριος:
πενσαβ Πατλος πιαποστολος:
ητεψχα νεπνοβι ηαν εβολ.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβη υμοκ Πανορή:
χω ηηι ω Παθοις ιησοτη:
εθε ηαβοις ηιοή:
Πετρος ηεμ Πατλος.

Βοηθην `εροι Παβοις:
εθε ψθεοτοκος:
ηεμ ηιαποστολος:
Πετρος ηεμ Πατλος.

☩ Σε γαρ ηθωορ αγνηι:
εσοτε ηιδικεοс:
ηισταγλοс ηρεψορωιи:
Πετρος ηεμ Πατλοс.

☩ Δανιλ πογρο ηεχαψ:
δεн πιχωу υπεψψαλмос:
зε λη ηονθρωορ ψεναψ:
εβολ `εпикосмос.

Εθε ηαβοιс ηиоή:
ηиапостолос:
аисогтен Фнорή:
Пенбоис ιиисоц Πιхристос.

Ζεօψ` εμαψω:
΄ηχε ηιχου ηευ ηιψφηρι:
΄εταντηρι ψωωου:
δεη φραη ψΠιχριστος Πιχωρι.



† Ηππε Πονρο ητε πωου:
αψονρπου `επικοσμος:
γηηα ητονγιωιψ ηωου:
δα ψλαναстасис ψΠεοιс.



† Θωοη† ωηηαηηρα†:
ητεηερψαι ψφοου καλωс:
εθεη ηαбоис ηио†:
Петрос ηευ Παψλοс.

Інсогс Піхрістос аψеωтп:
ηненіо† ηа постолос:
Петрос ηευ Παψлoс:
пїзде δεη ηа постолос.

Ке тар δεη οтмeоmнi:
агiωiψ δεη ηieθnoс:
δeη фrан ηtжmeoмnи:
еte фrан ηиcогc Піхrіstos.



† Λαλι ωηηηпistos:
δeη фrан ηнiсtaнlоc:
ηte Ιnсogc Піхrіstos:
Петрос ηευ Πаψлoс.



† Μoi ηan ηteкgiрhнi:
ψд πжωк ηнiхronoс:
μaтaλбo ηнenψωnи:
εθeη ηа постолoс.

Πενιοῦ ἡ ἀπόστολος:

ὅτε πιεράζετε λιοντάριον:

ἀγαλματίζετε νιεθνός:

ἀκηντέτε φράντη κυρίου.

Ζα πώψωι ἐμάλψω:

Πέτρος νιὰπόστολος:

νεώτε πρεψήσβεως:

πισωτπε εθονταβ Πατλος.



† Ουνιώτε πε πονταί:

ὅτε θωμήτη λογράνος:

ἐχοτε νηεθονταβ τηρον:

νεώτε νιδικεος.



† Πεννηβ ςωρ ἡννιχάζι:

ἵτε μῆκκλησια:

μα ταχρον δεν τεκάζαπη:

ῳα τσυντελια.

Ραψι ω νιπολις:

Ρωμη νεώτε Δλεζανδρια:

νεώτε Χημη νεώτε Εφεσεος:

νεώτε Δητιοχια.

Сμορ `ενηιαρωον:

νεώτε Νισιτη νεώτε Νικαρπος:

ἐβολη γιτεν νιτσο:

μΠετρος νεώτε Πατλος.



† Σεντωβε εθβε νενιοῦ:

νιονηβ ἵτε Πιστοις:

νεώτε Νιαρζων μαδινοτη:

νεώτε Νιδιακωνος.



† ΤΔΕΟΝ ΝΙΔΙΑΚΟΣ:

ΝΕΩ ΠΟΣΕΠΙ ΝΝΙΠΙСТОС:
ΝΔΣΜΟΥ ḥ ΠΕΝΝΗВ ΠИХРИСТОС:
ΕΘΒΕ ΝΙΔΠΟСТОЛОС.

ΦΝΟΥΤ ΠΙΔΛΙΡΩΜΗ:
ΔΡΕΘ `ΕΠΕΚΛΔОС:
ΕΘΒΕ ΤΦΕ ΔΙВЕРИ:
ΝΕΩ ΝΙΔΠΟСТОЛОС.

ΧΕΡΕ ΝΔБОІС ΝΙΟТ:
ΝΔПОСТОЛОС:
ЕТЕ ΠΕΤΡΟС ΝΙΝΙΨΤ:
ΝΕΩ ΠΕΝСАД ПАРХЛОС.



† ΦΥΓΗ ΉΛΙΤΟΝ ΝΟΩΜΟΥ:

ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΔΙСОС:
ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΨБРО:
ПЕТРОС ΝΕΩ ΠΑРХЛОС.



† Ω ΠΕΝΝΗВ ΔΡΙФМЕЧИ:

ΔΤЕКВАК ΤΦΕ ΔИЕРИ:
ΝΕΩ ΠΕΤΡΟС:
ΝΕΩ ΠΑРХЛОС.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

ΔΡΙСАΔΛΠΙΖИΝ ḥ ΝАМЕНРАТ:
ΔЕН ОУСИИ ΝСАДЛПИССОС:
ΔЕН ΝΨДАΙ ΝНДБОІС ΝИОТ:
ПЕНИШТ ΠЕТРОС ΝЕΩ ΠЕНСАД ПАРХЛОС.

Βον ουραψι νεμ ουθεληλ:
ερπρεπι υπισναγ (β) ησταγλος:
ητε Πιχριστος Εμμανουηλ:
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παγλος.

† Σενος νιβεν ἡνιπιστος:
αρθωορή δεν τεκκλησια:
δεν πωλι ἡνιάποστολος:
δεν γλανχως νεμ γλανψαλια.

† Λαγιδ πογρο αψωψ `εβολ:
δεν πχωμ ῥτε νιψαλμος:
κε ἀ πονθρωον ψεναψ `εβολ:
ουοσ νογσαχι αγφοσ `επικοσμος.

Εβολχιτεν νιάποστολος:
νεμ νιμαθητης ἡΠιχριστος:
ανσονεν Πενδ'οις Ιησους Πιλοζος:
εθβητογ ναι ναν Ὡ Πιάζαθος.

Ζεωψ ὑκε νιμηνι:
εταγαιτογ δεν πικοσμος:
ουοσ αγταλβο ἡνηητψωνι:
δεν φραν ἡΠενδοις Ιησους Πιχριστος.

† Ηππε ἀνοη δα Ηιχριστιανος:
τενερψαι νωογ δεν γλανγψνος:
ενωψ `εβολ ενχω ἡμος:
κε χερε νωτεν Ὡ νιάποστολος.

† Θωκ τε τχομ νεμ νιταιο:
ῷ Πενσωτηρ ὑάζαθος:
χω ναν `εβολ εθβε νιτχο:
ἡπενιωτ Πετρος νεμ πενσαぢ Παρλος.

Ιε Σηππε πεντοις Ιησους Πιχριστος:
αφταλο ητεψικη ηοντιναμ:
εξεν ηιαφηονη ηηιαποστολος:
ΝΙΚΕΝΤ ΕΤΝΔΑΝΕΥ ηατκιμ.

Κε παλιν πενταβ Πατλος:
αφορωντης ηκε Ιησους Πιχριστος:
δεν φυσιτης Δαμασκος:
οιος αφεωτηπ μιον ηογαποτολος.

1

☩ Λαος ἡ Χριστιανος:
ετδεν Ρωμη νευ Αλεξανδρια:
σεται ή η ποστολος:
νευ τχωρα ή Χημι νευ Αντιοχια.

✚ Ιαρενθωοντ̄ ὡ ναμενρᾱ:
`ΝΤΕΝΘΩC `ΕΠΙΧΡΙСΤΟC ΠΕΝΘΟΙC:
`ΝΤΕΝΤΑὸ ΝΝΑБОИC ΝΙΟ̄:
ΝΗΕΤСΩТП `НÀПОСТОЛОС.

¶αι οντος σωτειμέρον:
ω Πεντακήριας αθος:
ωλι μπεκκωντέβολη σάρον:
εθει νενιοτέλη ποστολος.

Ζα πψωι` εμαψω ΝΙΝΙΨΤ:
εχοτε ΝΙΘΜΗ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
εθε ΝΙΜΗΝΙ ΕΤΟΙ ΝΓΟΤ:
ΝΗΕΤΑΡΓΙΤΟΥ ΖΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

1

☩ Ορνιψ† πε πταιο ὑνιὰποστολος:
πενιωτ Πετρος νεω πενσαδ Παγλος:
ὑνὲταγηπ πδιci ὑνιβασανος:
εθβε φραν ὑιησους Πιχριστος.



† Πενιωτ Πετρος εφθινογτ:

αψωκ ἡρεψάων καλως:
ὅτεν σον` ἐτοον (ε) ἡεπηπ ετὸμαρωογτ:
ὅτεν ηἰεχοογ τὴμιρον πιὰνομοс.

Ραψὶ ἐμαψω ἀ πενσαδ Παγλοс:
φα ἁσμη ετσολχη νεω ἁσοφιа:
χε αψων ὅτεν τσηψι εθε Πιζριстос:
φηεταψиенрите φα ἁεζорса.

Εμογ` ενιψωοг ἀψиадро:
νεω νици† νεω νикарпос:
гитен ниψлнхл νεω νи†го:
нте неню† εθораб нàпостоълос.



† Σεντχο`εροк ḥ Πενниβ Πιζριстос:

εθε ηиотнв νεω νиڈиакѡнос:
матахрѡт ὅτεν ἁμетձաթօс:
εθε ηиетенгот нàпостоълос.



† Τλεон`εсепи ηηпистос:

ձրεց`εրωօг ḥ Πիձաթօс:
եխօլծեն πιչրօց νεω πիթօնօс:
εθε ηеню† нàпостоълос.

Φηиб Φηօյ† ηенбоնօс:
նիւ ἀптарап нηиժրιстιանօс:
օրօց մահքրօ ηηпистос:
εθε ηекշտپ нàпостоълос.

Херε ηε ḥ յիպարթենօс:
Ալրիա յիթօտօկօс:
χερε ηеню† нàпостоълос:
ηиетարգиωиց ὅτεν πիկօմօс.

†

☩ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΉΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΣ:
ΣΕΝ ΚΕΝΨ ΝΝΕΝΙΟΤ ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ:
Δεραλι Ισαλκ Ιακωβ:
εθε ΝΕΝΙΟΤ ΝΛΠΟΣΤΟΛΟΣ.

†

☩ Ή ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΔΡΙΦΜΕΝΙ ΉΠΕΚΒΩΚ ΝΙΚΟΥΔΙΜΟΣ:
εθε ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΝ ΝΙΣΤΥΛΟΣ:
ΝΕΝΙΤ ΕΘΤ ΝΛΠΟΣΤΟΛΟΣ.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

July or Επίηπ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute	827
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	829
July 2 / Epip 8: St. Pishoy.....	829
The Virgin's Fast.....	831
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle	831
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael.....	831
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem	831
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....	831
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos	833
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina.....	833
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub.....	834
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	836
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	837
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene	837
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	839
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	839
July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony	839

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Πεοκ ουμακαριος:
πενιωτ ἑστ̄ αββα Σενογή:
κε ακψωπι ήνογλποστολος:
ουος μπροφητης ευσοπ.

☩ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

☩ Κε ταρ ακσεμνι νουμος ην:
ενιερετη ετζηκ `εβολ:
ακλρεշ `ενιεντολη ετζηνογή:
δεν πιενευτελιον.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Ηηεθηλωσι ταρ ηζητον:
λΦή ηναρωις `ερωον:
νεψαττελος ηωσι νευωον:
δεν λερογσαλην ητε τφε.

☩ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

☩ Δπίσθοινοντι ητε νεψερετη:
ζιλογνον ηνενψηχη:
μφρητ μπιλρωματα:
ετρητ δεν πιπαραδισος.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

Δληθως ακβισι `εμαψω:
δεν θωητ ητζηνοδοс:
ητε νενιογή ηνρεοδοζοн:
δεν τπολιс Εφεсос.

☩ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

☩ Δκτψηπι ηΠιστογριοс:
πιπατριαρχηс ηαсевиhs:
οуоs ακερомоlозин:
ηтjомоlозиа εθηанеc.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁵⁷⁴.

Ἡεν οὐμετογαι ὑψήτριας:
ἱρεψτανδὸ νομοὸσιος:
Φιωτ νευ Πωμηρι νευ Πιπηδ ἐθτ:
Ὕουμτ ἡρᾶν ουνορτ ὑογωτ⁵⁷⁵.

☩ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁵⁷⁶
Shenoute the Archimandrite!”

☩ Ουος ἀκεωτεω `ὲτςμη εψωψ:
ἐβολ ὅεν τψε εψχω μμος:
ζε ἀτερὰτιαζιν μμοψ:
Cενονθιοс ἡρχημανδριτис.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Ὕογνιατк ω νιδικεос:
ἀββα ḥενορт πιарχημаандритис:
ζε ὑθοκ ἀκεαζι νευ Πχс:
ὑφρηт ἀλωγчс πιномоситис.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

☩ ḥωвг ἀПσс`ेхрн`еҳѡн:
ω πασс ὑиωт наскнтис:
ἀбба ḥенорт πιарχημаандритис:
нтеψжл неннови наn `евоl.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

Πιμαθнтис нте ڏанна ḥенорт:
`етаψмпшя нтевбн пеψмд:
շաс ձиадօխօс εպенշօт:
писофօс ՚րդаг ڏанна ՚вса.

☩ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

☩ ՚наզдлай ՚шнини ՚ен пиշмօт:
՚лағерхօրծ `еօմմеи ՚իէկկլհսիѧ:
չե ՚ևզլոտ ՚ե ՚աներչեմիс:
՚արժցիւ ՚ազ ՚ննիարետի.

⁵⁷⁴ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

⁵⁷⁵ This line is heretical.

⁵⁷⁶ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

❖ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

Ἐταφερπιθωμιν δεν πεψητ:
ἡτεψερμοναχος ουρος πεψιωτ:
αφριτη επιαρχημανδριτις:
ετα πιαττελος ταλοφη ντεψωπη.

❖ **Ἐταφερψωαγ δεν τεψμετμαθητης:**
αψοτπη ἡκε ιηση ἡτεψερογκωζ:
μπαβητ μενεντα θεββα ψενογ:
εψψην ψο μμονοχος.

Χερε ηλκ ω θεββα βεσα:
ψητε πογη ηνενχινελη ηνοφος:
ακεδαι ηχανεντολη ερτζηορ:
ακζεκ πεκατων εθηληεψ.

❖ **Τωβη ψποσ εχρη εχων:**
πενιωτ εθοναβ πιαρχιαβητ:
πιδικεος θεββα βεσα:
ἡτεψχα νεννοβι ηαν εβολ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 557.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,
 And his life filled with travail,
 And followed after Christ,
 Desiring what is God with hope⁵⁷⁷.



Let us all cry out,
 In songs and psalms⁵⁷⁸,
 Blessed are you O righteous one,
 Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,
 Abba Pishoy the elect and perfect one,
 Who spoke with Christ,
 Like Moses the lawgiver.



Blessed are you O God-bearer,
 The great perfect man,
 The friend of the angels,
 The elect holy Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O ascetic,
 Elect, and God-fearing one,
 The victor in struggle,
 Our holy father Abba Pishoy.



Hail to our father Abba Pishoy,
 The righteous and perfect man,
 Who was worthy to wash,
 The feet of Christ.

577 This line is literally “because the hope of the good”

578 qen hanhwd/ nem han'almoc

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 611.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ἌΠενδος Ιησ Πχρ:
ψλναἀθηφ ὅλ ηιερμωοή:
ντε τχηρα ετ ὅεν Ηλιν:
αφτογνος πεсψηρι ηαс.

❖ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaita,
He saved her sons for her.

❖ Θεοδωρος ηίстартиλατηс:
αψψλναἀθηφ ὅλ ηιερμωοή:
ντε τχηρα ετ ὅεν Εγχηтос:
αφтогнε ηеcψηрi ηас.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

Ἐθε φαὶ τενέρχορειν:
Νεὺ πιστώνοδος Δατίλ:
χε εκέγωμι ἐξεν οὐροψ:
Νεύ ουβασιλίκος.

† Ιωβε ἡΠοσ`εὶρηι`έχων:
ῳ παιθλοφορος ἡμαρτυρος:
Θεοδωρος πὶστρατιλατης:
ἵτεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

Ἄπενσις ιησ Πάχε:
ψαναὸθηψ δα νιερμωοψ:
ετε τχηρα ετ βεν Ηλιν:
αψτοψνοс πεсψηрι νас.

† Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

† Σενοс нивен нтє нироми:
εтψоп δен τχωρа нЕтχнтос:
αтнар`εтекниψт ἡμετχωρι:
ῳ πιλгюс Θεοδωροс.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

Иψнлар`εтакձօк `έхен τεկյпi:
օրօս ձկատեв նպիձրակոն:
նպεցтаке կօրչи նձլօր:
ձկնօշեմ ննιψհրι նтє տχηրա.

† You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

† Ետակձօլձել նուսատանաс:
πινιψт նպիձրակոն սтշաօր:
շլтен ուժելլիբյ նтє պինաշт:
νεү տчнվи նтє Պիոներմա սթօռան.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

❖ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

ΘεοΔωρος πίστρατιλατης:
πιατωνιστης μανι:
πιρεψιωι ηκαλως:
πιχωρι ηρεψηρο.

❖ Φηεταψχωκ `εβολ `εχωφ:
ηχε πιαζι μπιπροφητικον:
κε ακχωμι `εχεν ουγοφ:
νευ ουβασιλικοс.

Χερε ηλκ ω πιαρτηροс:
χερε πιψωικ ητεννοс:
χερε πιαθλοφοροс:
ΘεοΔωροс πίστρατιλατηс.

❖ Ιωβη μΠοσ `εχρη `εχωн:
ω πιαθλοφοροс μμαρτηρос:
ΘεοΔωροс πίστρατιλατηс:
ηтевха νеннови нау `εбовл.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ιψερι λε μπαρθενοс:
εкои ηνηιψή δен τεсжом:
εготе низвари ηδελψηри:
εкли ηгакниψή ηзом.

☩ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

☩ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

☩ Ετε τσωτπηλατια:
Παρθεοντς Ηλινη:
ασβι βρο μπατανας:
αστψηπη ληνιογρων.

Εσμενρε υΠχс:
ισχεν τεσμετκουχι λαλον:
αρτη ναс ληε Πχс:
πεψθμοт νεм τεψхом εтбоси.

☩ Υλη λητεσεργηπομони:
ισχεν ηιβαсаноc εтoш:
αсбi μπιχλouη λατλωu:
λtε τμεтuартuрос.

Фолсeл ωη παρθενoс:
εтaгbi λtε тμeтuарtuрос:
нeм тaзia Ηλιнη:
тψeлeт λtε Πχс.

☩ Σωвг υПoс`eхрhi `eхwн:
ω тψeлeт λtε Πχс:
тaзia Ηλιнη:
λtεψжa нeнnoвi нaн `eвoл.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Иeок oтaлoу λcaвe:
ω Δpаnоvб ppeмneгhс:
eθe пeкtoуbo нeм пeкceмnoс:
aкψwpi μaенpit μpilеcpoгtнc.

☩ He forsook the whole world

In order to seek the heavens.

He carried his cross,

And gained his soul.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

☩ The strong saint Abba Noub,

Who endured tortures,

Became a golden lampstand

Among the faithful.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

☩ The claimed the unfading crown

Of martyrdom with him,

Through their upright faith

In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

☩ Αρχω ἀπικοσμος τηρψ:

εψκωτ̄ ὥσα νά νιφνοτ̄:

ἀψωλ ἀπεψτατρος` εχωψ:

ἀψχεμαθνου ὥτεψψτχ.

Ἐταψεψ `εβολ ὅεν νεψδαλαψ:

οὐος τεψλψ `επεснт:

εχρη `εχεν πιθωκ ὥзои:

ἀπεψκιι αψертахро ὥхнт.

☩ Αψψωпи ὥтвлгчнà ὥннoв:

ὅен нитопос ὥтe нипистос:

нишврпи етогах вапанов:

фнетаψеp ὥннивасаноc.

Ханумиψ `етаунағ `епецаzѡн:

нен непназт̄ еттахроут:

ағеромолотин ὅен ошрвог:

Пенногт пе Іхсогc фнет`мадрвогт.

☩ Αтбi ненадаψ ሂпижлoм እатлoм:

ѿтe ՚мeтмадртвros:

хитен нотнағт етсогтѡн:

еծօրn `епенбоic Іхсогc Пижристос.

Херe наk ω пiшадртвros:

ѿтe Пенбс Іхc Пижc:

херe пiшадж `нзеннеoc:

вапанов пiрeмнeгнc.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες Ἀπόστολος ἐχων:
ῳ πιαθλοφορος ἀμαρτυρος:
Ἀπανογθ πρεμνεγης:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐβολ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Φνογή λαψωτη ηλωσεφ:
Σινα ητεψχαρες τηπαρθενος:
Σεν πεψχι Σεν χανυηντ:
Ηεπογρανιον.

† A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

† Ασογωνη ηζε ουθηπροιη:
ουος ασεμτον εχεν πεψχωτ:
τοτε αψτης ηαψ:
ηζε Ζαχαριας πιονηβ.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Δψρικανις ηζε ιωσηφ:
Σεν τεσπαρθενια:
ουος ηιαττελος αψχος ηαψ:
ζε ιωσεη πιψηρι ηλανιδ.

† Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.⁵⁷⁹

† Ηπερερχοτ`εψεπ:
Ηαρια τεκκσιιψ `εροκ:
Φη ηαρ`εταснамасψ:
ου`εβολδεν ουПиенуа εθη πε.

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

Ηαρια πε παλαχο:
εтакψюопψ ηζε ιωσηφ:
αψχεω πιмарзаритес:
εψхнп Σεν τεψннт.

⁵⁷⁹ Matthew 1:20

☩ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

☩ ሂይ እና ካርድ ተስፋዬ፡
ነዱ ሂያል ታላች ስጋድ፡
አየልዎ ስጋድ መሆኑ፡
ሙሉ ተስፋዬ እና አገልግሎት ክርክሩ፡

☩ ገብረዕስ ሂያል፡
ነዱ ካርድ ማረጋገጫ፡
አየራዊዋኩ ደመልሱ፡
ሙሉ እና አገልግሎት ክርክሩ፡

☩ ፖስ ስጋድ ደረሰኝ ደረሰኝ፡
ወ ማኅዋጥ ደረሰኝ፡
አየል ካርድ ተስፋዬ፡
እና ደረሰኝ እና አገልግሎት ክርክሩ፡

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 779.

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

በልል ደንብ ማስተካከል ማስተካከል፡
በልል ደንብ ማስተካከል፡
በልል ደንብ ማስተካከል፡
በልል ደንብ ማስተካከል፡

☩ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

☩ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

☩ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

☩ Θεταςψωρπ ἀποψι:
ἢσα Πχε Πεννογή:
ἀφιωνί `εβολ ἡβητο:
ἀπιψαψη ἡδεμον.

Δψεμψι ἀΠενωτηρ:
νευ νεψαποστολος εθοναβ:
ασερμεθρε ἀπεψηκασ:
օρος πεψμον ἡρεψτανδο.

☩ Αστι`επιψχαν ἡψορπ:
νασψαι ἀπισοζεν:
օρος αστοψ `ερατс сабоλ:
ἡεν ηηνεχπι νευ νηριω.

Δснаг`еаzzеlоc `снаг εтгемci:
аqуoнoнq оn һzе Π838838бc:
аqсаzи нeмaс ἀпaирhт:
иaψe нe շa наcнihоt...

☩ Όρος αxоc нwоr:
յнaψe нhi εпψwи շa:
пaиwт εtε пeтeниwт pе:
нeм пaнoгt εtε пeтeнnoгt pе.

Хeрe θнeтaсgиwиψ ἀпaиhtиc:
нte җanactaсic ἀПбc:
хeрe θнeтaсψwpi һtдiaкoнoс:
`eboл շitен niaпoсtoлoс.

☩ Ҿaвbз ἀП838838бc `eгphi `eжwн:
ѡ җuлaиhtиc нte Пчc:
җaзia Աapia җuлaзdaլiнh:
нteq չa нeнnobi naп `eboл.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 743.

August or ሲጪ እና ቀን ንጂዢ (The Little Month)

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter.....	841
August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael.....	841
August 6 / Mesori 13: The Transfiguration	841
August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin	850
August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....	858
August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos.....	858
August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....	858
August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	860
August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	861
August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis	861
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle	861
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael	861
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma	862

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See *The Doxology of Sts. Peter and Paul*, page 814.

August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 611.

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ὑαρενχως` εΠχς Πεννογ̄:
πιομοογсиос νευ Φιωт:
φηεтаçθеамио ծен τεզмeeног̄:
ասհտանձ նευ նірεզмawօгт.

❖ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

❖ Ιηс Πхс πιλονοзенhc:
αqшenаq сaпшwai Աpитwօr նθaвwօr:
aqнi նeմaq նnеqшaθhthc:
Петрос նeմ լaкaвboc նeմ լaնnнhc.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes looks like snow,
And the two prophets appeared to Him,

Օրօс աqбiжeрeв Աpօnմeо:
нeqшo նaqжeroցwini `eгoтe ֆrн:
нeqжBwс Աpրhт նoгжiѡiн:
pіproфhthc Բ aгoгwնs նaq.

❖ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

❖ Իլiաс նeմ Աwնchс пeтxoр:
աгnдaг `eнeqжBwс շi թaвwօr:
nишaθhthc աгeржiиoр:
նoгbнpi էceроցwini.

August or Αύγουστος and Οκτώχος ὁ μικρὸς (The Little Month)

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

Οὐρανὸς ἡ φωνὴ τοῦ θεοῦ λέγει:
Ἐλθεῖτε εἰς τὸν οἶκον τοῦ υἱοῦ.
Ἄγαπης ἐγώ εἰμι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
Ἄφετε τὸν υἱόν μου, διότι τοῦτο τὸ έργον εἰμί.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Καὶ τὸν θεόν τιμῶμεν καὶ δόξαντες:
Καὶ αὐτὸν ἀναβατεῖτε εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ:
Καὶ τὸν υἱόν τοῦ θεοῦ τιμῶμεν καὶ δόξαντες:
Καὶ τὸν θεόν τοῦ θεοῦ τιμῶμεν καὶ δόξαντες.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

Ἄλληλοια: ἄλληλοια:
ἄλληλοια: ἄλληλοια.
Ιησοῦς Χριστός τοῦ Θεοῦ
ἀποδεικνύεται σεμνῶς.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαίτε τῷ πατρὶ τοῦ θεοῦ τοῦ υἱοῦ:
Νευτική τιμὴ τοῦ θεοῦ:
Νευτική τιμὴ τοῦ θεοῦ:
Ισχετε τοῦ θεοῦ τοῦ υἱοῦ.

The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Ἄλληλοια:
ἄλληλοια:
ἄλληλοια:
ἄλληλοια.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

Βον οὐρανὸν τιμῶμεν:
Επειδή τοῦ θεοῦ τοῦ υἱοῦ:
Επειδή τοῦ θεοῦ τοῦ υἱοῦ:
Επειδή τοῦ θεοῦ τοῦ υἱοῦ.

☩ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

☩ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

☩ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Discipole.

☩ Υουτ ὑρωμι εὐχορ:
Σεν ηἰλποστολος:
Δηναρ γιζεν θεβωρ:
Ἐρων μΠχε.

☩ Δανιλ ταρ θεψοс:
Σεν πισλαχι ὑρωψ:
Ζε ουδηπι νεω ουτνοφос:
Εικωτ`εροψ.

Ἔρε ουμεθωи:
Νεω ουμετχριστοс:
Νεω ουχαπ ηсωρтен:
Μπεφθоронос.

Ζε οντοс λψωвс:
Ητλφе μπитшор:
Σεν ουδηπι νεω ουχρεутс:
Νεω ουчарденоу.

☩ Ηλ πε πενιαλλφωт:
ονοг πρεψтшап:
Σεν πѡор ηтe πεψиωт:
Νεω Πипнегиа ҃стт.

☩ Θεос φηεтхор:
Ениезорциастис:
Δψорωнг γιзен θаршп:
Ѡ πιψомт μαθитис.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

Ιε Σηππε Δε ον:
Νεψέβως αὐγιέρηξ:
Ἐχοτε ουχιών:
Νευ ουσετεβρηξ.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

Κε παλιν αψίνι:
ῳ Ιωυσης πηπροφητης:
Φηετιρὶ ισανουηνι:
Νευ Η λιας πιθεεβιτης.

☩ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

☩ Λοιπον αυτων:
Νχε Νιμλθητης:
Εταγνατ` ερων:
Ουος αυερμεθρε.

☩ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

☩ Ιωυσης αψκος ηαψ:
εθε ηηι ιπιεραηλ:
Ηλιας αψταμοψ:
εθε θζαπ ηευ Ηζαθελ.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

Παρτωματ ζεν ηογηη:
Νχε Νιμλθητης:
Μπροψήτηαι:
Ζεν πιδεεποηης.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Ζαπψωι ιηηιμεηι:
ῳ πιδρωον` εταρχοψ:
Ζε φαι πε παψηρι:
Ουος ιωτευ `εροψ.

☩ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

☩ Ουοτωιηι αψψαι:
εχεν Τάφε ιηηιτωον:
Ιηс πιρεψηαι:
ΦΤ ιηε ιωον.

☩ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

☩ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

☩ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

☩ Πεταφορων όεβολ:
Σέν πιθεβίο:
αφορων όεβολ:
ντεφμετοπρο.

Ράν νιβέν ετβοσι:
ήτε νιάσωματος:
αυκος κε λοζάσι:
λαγιος ο Θεος.

Содсεл ʌмон ʌнон:
Плаθан όεβολδέν ρωκ:
κε Θαβωρ νευ Δρων:
εγεθεληλ ʌмок.

☩ Σεκονιναυ ασβιώον:
τεκχιχ ʌдребісі:
Σέν ουχαπ νευ ουώον:
πεκθερονοс αғбісі.

☩ Τμενολοσια νιβέν:
εγερψαγ νак νευ πιχωс:
Τνογ νευ ʌнчоу нιвेन:
喻а πιχωк ʌнніжропон.

Φηετψоп φηенавпоп:
φиèтады ʌларон:
πаλин он фииног ʌнкеоп:
εтглап`ерон.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

Χορᾶς οὐρανὸς χορᾶς:
χορᾶς Ιακώβος:
ὅτεν ρωστὸν οντότητα:
Ιωάννης νεψιάς.

- † Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.
- † Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

† Φεπτὶ ὑπὲ νενέχοον:
ζοκον τὸν ουρανονή:
Φήτητε πῶον:
πορρὸν τε τελείων.

† Ζωτὴν πάντα:
ἐχρησίτεν πεκβωκ:
οπός νεψιά νεκυίδη:
ετακωπον εροκ.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Δισαι ἡναβαλ:
ἐχεν ητωον:
εκωτὴν θονθια μφοον:
εβολ σιτεν φα τεζογια.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Βον ηιβεν ετερβφηρι:
ουρανομ τὸν ποργητ:
εταγνατ` ενεψεβηον:
νεψι τεψηιψ τομεθητ.

- † For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

† Σε γαρ Φήτ φηετακορ:
εχεν ηιεζογια:
αψορωνε` εβολ σικεν θαβωρ:
μπεψθο ηηεψμαθητηс.

❖ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

❖ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

❖ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

❖ Δανις πονρο ουος πιστωνοδος:
αψαλι ουος αψεργητο:
κε νεψετεβρητ ατεροτωνι:
ετοικομενη τηρс.

Εψχω μμος δεν πεψρωο:
κε αψοτωνη ηχε πιταχρο:
ουος ατωνωεν εχε πιτωο:
ουος ατκιμ ηχε νικαλμφωο.

Ζε οντως θεκονη ππροφητη:
αψωψ εβολ εψχω μμος:
κε νιτωος αρθουδεν:
ατβωλ εβολ ηχε θανεθνοс.

❖ Ησαηαс κατα ερπρεπι:
αψχω μμος δεν πεψρωο:
κε πηι μΦ† εηναψωп:
εхен нияфноги ηтε νитωο.

❖ Θαβωρ νευ θρωтн εтсоп:
εтеθеλнл δεн πекран:
Пос Фноу† фнетшоп:
пайрн† аψжос ηχε Μаθан.

Інс Пхс πονρο ηωο:
αψб Пе́трос неу лаквбос:
αψшенал салшви μπιτωо:
неу лялнннс пипарөенос.

Likewise, He also brought to Himself Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

Κε παλιν ον αψινι νωον:
Ἄλλων όντος οντός Ηλίας:
Οὐος ουράνιος ασωθείρωος:
Αυτερόντος ήσακι νευ Πασιας.

☩ The also gave witnesses that His clothes were Brighter than the sun, And His face did shine.

☩ Λοιπον ταρ αυτερωεθε:
Σε αυταντ` ενεψύθος:
Αυτολακτιν` εγοτε φρη:
Απεψησ οι ηλαμπος.

☩ After these things the Disciples Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

☩ Κενεντα ναι λανιμαθητης:
Οσι ερατον μπεμθο μποσ:
Ετατνατ` ενιπροφητης:
Ουος αυτος ζεν ουτηψι ηψρωις.

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

Ηανες ναν ω νιδεεπιοτης:
Εσι μπαι ολ ηψομτ ησκτηη:
Οτι ηακ οτι άλλων:
Οτι ηηλιας ζεν ουτιηη:

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

Ζαπινα ζεν πιχονιτ:
Αυτωτευ επισακι εθβητη:
Σε φαι πε παψηρι παμενριτ:
Φηεταιτηματ ηδητη.

☩ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

☩ Ουωος ηακ νευ ουται:
Ζεν ηεκμεγστηριον ετεηη:
Σε ακοτωντ` εβολ ζεν πεκθεβιο:
Σε ηθοκ Φη πιρεψηχαπ.

☩ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

☩ Ποσ Φη πιψα ενεψ:
Εχεν ηηετονδ νευ ηηρεψηωρτ:
Πιρεψθαωι ηηιενεψ:
Ιης Πχε φηετημαρωρτ.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

☩ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

ΡΗΤΟΣ ἐΤΑΓΝΑΥ` ΕΡΟΦ:
ΝΧΕ ΝΙΜΛΘΗΤΗС:
ΔΤΓΙΤΟΥ ΔΤΟΥΩΨΤ:
ΜΑΟΦ ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΨΤΓΑΛΠ.

ΣΕ ΟΝΤΟΣ ΔΦΖΟΝΣΕΝ` ΕΤΟΤΟΥ:
ΕΨΤΕΜΣΑΖΙ ΜΠΙΖΟΡΑΜΑ:
ΜΕΝΕΝΔΑ ΝΑΙ ΟΝ ΔΦΜΑΣΩΜΟΥ:
ΕΒΟΛΔΣΕΝ ΝΙΖΔΡΙΣΜΑ.

☩ **Τ**ότε αφορων ήνοιχει:
κε ήθοφ πε πιλονοσενηс:
αψι αφψωπι ήψηρι ήρωμι:
εψηατγαπ δεν τκριсic.

☩ **Τ**ιος Θεος φηεθμεշ ήώου:
αφορωνζ ήτεψμετορο:
κε ήθοφ πε Φ† ήτε ήώου:
Πδσ πιρεψθαμιο.

ΦΗΔΘΝΑΥ` ΕΡΟΦ:
ΣΔΑΖΩΟΥ ΗΝΙΖΕΝΕС:
ΔΤΕΡΠΕΜΠΨΔ ΗΝΝΑΥ` ΕΡΟΦ:
ΝΧΕ ΣΩΨΗС ΝΕМ ΗΛΙАС.

Χοναβ χον
β ονοσ χοναβ:
ιнс **П**хс πτεχнитис:
δен ρωφ **М**ωψис πεθօт.

August or Αύγουστος and οὐαγή μήν (The Little Month)

☩ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

☩ Ψεπὶ ἡτε πεκλαος:
ετδεν ωαι νιβεν:
ἀρεσ ἐρωτ ὧ πιαταθοс:
ἰσχεν τνον νευ ἱνχον νιβεн.

☩ Ω φηεταφογωνος ἡνεψιαθηтис:
σιχен πιтвօт ἡθавωр:
мои нхи ἡотноус εφρωиc:
нахмеч`εбoлжeн нипrасмoc.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,
With great strength,
About Your great mercy,
O Lord of the powers.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

Δινασ† εθε φαι:
διсахи Ѱен огхом:
εθе пекниш† һндаi:
Пос һте нижом.

Воиθин ерои Падс:
850lhc πιреψиенгнт:
εөри†ѡор һтадс:
текмад† һүелет.

☩ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

☩ Σε ىار ڭلەۋەس:
اىسىلىقى ئەمەۋە:
نىخە تاپارەئەنەس:
ئەمەز ՚تايىو.

☩ David spoke of her, saying,
 “The Lord has chosen Zion,
 He came and dwelt in her,
 In order to save us.”

This is Mary,
 Who brought to us,
 The eternal,
 Freedom.

Zachariah has said,
 “[She is] the golden lampstand,
 Which was made,
 With divine hands.”

☩ Isaiah said to us,
 In a joyful voice,
 “She will give birth
 To Emmanuel for us.”

☩ This is Jerusalem,
 The city of our God,
 The throne of the all ranks,
 Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
 And revealed to us, saying,
 “I saw a door,
 Towards the East.

☩ Δανιὴλ ἀφεῖται εθεῶντες:
 Χεὶρ Πόστης τοποθετεῖται:
 ἀφίηται αφεῖται εθεῶντες:
 φαντεψικῶν.

Ἐτεὶ θαί τε Ήλιος:
 ἐταξίνη ψάρων:
 ἡγέελευθερία:
 ἡγώνιον.

Ζαχαρίας ἀφεῖται:
 Χεὶρ Τλυχνίας ἡγούμενος:
 θεταγθαυμοῖς:
 σενταγθαυμαῖς ἡγούμενος.

☩ Ηχῆας ἀφεῖται νᾶν:
 σενταγθαυμαῖς ἡγούμενος:
 χεὶρ εὐεμοῖς νᾶν:
 ἡγεμανούμενος.

☩ Θαί τε Ιερονασλήμη:
 τπολίς μπεννούτζ:
 παχαρμά ἡγιχερούβιος:
 ετοι ἡγούθο νρήτζ.

Ιεζεκιήλ ἀφερμεθρε:
 αφορωνς νᾶν μφαι:
 χεὶρ αινατ` εοτπράη:
 ἡγα νιμανψαι.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

Κυριος πρεψνοσεω:
αψψε` εδονη ψαρος:
ασοσι εσψωτεω:
υπερηφ καλωс.

☩ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

☩ Λαοс нивен севас:
нечи настпн нлак:
ефθеотокос:
θмак уласиа.

☩ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful's rejoicing.

☩ Ηария щсевене:
πογноу ннидикен:
оруг нлакеин:
Фрдли ннитистос.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

Июо те ѡскни:
ета Увтчс θамис:
зен огништ нтиин:
оруг нткиватос.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

Запшви` енишени:
непогранен:
нхе палювн ншфири:
нтэ пилдактион.

☩ The glory of
Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

☩ Οгништ пе пшор:
нтэ пепарθеня:
ѡ θиеθмес ншор:
тазиа Ηария.

☩ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

☩ Пистамнос еттадионт:
оруг тлржни:
тшогри етторвнонт:
еθемес нерхозиа.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

☩ You are exalted,
Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

☩ You gave birth to
Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΣΙ:
ΝΤΕ ΝΙΛΑΣΩΜΑΤΟΣ:
ΑΠΟΓÙΦΟΣ ΕΠΙΒΙΣΙ:
ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

ΣΕΤΕΝΘΩΝΤ` ΕΠΙΨΒΩΤ:
ΝΤΕ ΔΛΑΡΩΝ:
ΕΤΑΦΦΙΡΙ` ΕΒΙΩΛ ΑΦΡΩΤ:
ΟΥΟΣ ΑΦΤΚΑΡΠΟΝ.

☩ **Τεβοσι` εμαψω:**
ΕΣΟΤΕ ΠΙΧΕΡΟΤΒΙΩ:
ΤΕΤΔΙΗΟΥΤ ΝΧΟΥΤΩ:
ΕΠΙΣΕΡΑΦΙΩ.

☩ **ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:**
ΔΡΕΜΙΣΙ ΥΜΟΥ:
ΤΕΝΤΔΩΟΥ ΝΔΑΓ ΣΩΣ ΝΟΥΤ:
ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΥΜΟΥ.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ΝΔΑΤΨΩΝΤ` ΕΡΟΥ:
ΔΨΟΥΩΝΣ ΝΝΕΨΜΗΝΙ:
ΔΡΕΤ` ΕΡΩΤ` ΕΡΩΥ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΙΛΑΡΙΑ:
ΪΓΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ:
ΕΘΜΕΣ ΝΙΣΟΦΙΔΑ:
ΘΜΑΣ ΝΙΗΣ ΠΙΧΣ.

☩ For the rest of our days,

We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

☩ Ψεπὶ ἡτε νενέσοοι:

τενερευφομιν ἀμο:
ω θηεθμεշ ἡῶοι:
τεχολα ἀπιτογβο.

☩ Be patient O Lover of mankind,

With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

☩ Ήογήνητ πιαιρωμι:

έχρη ἐξεν πεκβωκ:
χω ναν ἐβολ ἡνεννοβι:
օρος ψοπτεν ἐροκ.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia⁵⁸⁰,
The holy Virgin Mary.

Δισωτεμ `ενιαδ ἡτε ἡεκκλησια:
νιρεψεβι ἡτε ἡσοφια:
ερχω ἀπταιο ἡτπανὰτια:
ἡπαρθενοс েθт Уария.

The wise Basil

Spoke of you with honour, saying,
“My heart trembled with amazement,
Because of He who took flesh from you.”

Βασλιос πρεψηνκа†:
αψω ἡγανταιο εθвн†:
зє ձպաշտ լարե ծен օրշօ†:
εθве φիետավնիարչ `εβοլ նծн†.

☩ Gregory the Theologian,

Gregory the Wonder-Worker,
Gregory the Armenian,
They all spoke of your blessedness.

☩ Σρητориос πιθεολοցос:

Σρητориос πιθαγմατορցос:
Σρητориос πιармениос:
արչա ննեմակարիսոս.

☩ David the King and Psalmist,

The great, the divinely-inspired,
Spoke of her adornment
In the book of the Psalms:

☩ Δαրιձ հոյրո πιշտմոջօս:

պինյ† նթօփօրօս:
ձվաճի նթէսմէտլամիրօս:
ծեն ուշամ նթե նիվօլմօս.

⁵⁸⁰ All-holy

“The Queen did stand at
Your right Hand, O King.”
He spoke these words,
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,
King Solomon,
And the Apostle Philemon
All spoke of Our Lady.

❖ Elijah the Tishbite,
Elisha his disciple,
And the choir of the prophets proclaim,
“She is the Mother of the Master.”

❖ The Apostle Thomas,
Called Didymus,
Beheld her
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel
Sent Gabriel to her,
The Angel of Joy,
The bearer of our prayers;

He came to her,
And hailed her,
Proclaiming the birth of Christ,
To whom she gave birth while a virgin.

Ἐσόγι` ἐρατε ὑπε τοῦρω:
σαοτίναυ ἀμοκ πογρο:
ἀφερμεθρε ὑπεσμετογρο:
ὑλρηι δεν παισάχι ρω.

Ζαχαριας νευ Σμεων:
νευ πιογρο Σολομων:
νευ πιλποστολος Φιλιμων:
αγχω υδεσπινης υμων.

❖ Ηλιας πιθεεβιτης:
νευ Ελισεος πεψμαθητης:
νευ πχορος υτε ηπροφητης:
χε υθος πε θματ απιδεσποτης.

❖ Θωμας πιλποστολος:
ετογμορτ` εροψ χε Διδυμος:
ὑθοψ αφερμεθρε δαρος:
ψηλατ` εταρωλι αμος.

Ιc ρηππε Εμμανουηλ:
αφορωρπ ψαρος υταβριηλ:
πιλτελος υτε πθεληλ:
πιρεψωλι υννενψληλ.

Κε δαρ αψψε `εδον ψαρος:
αφερχερετιζιν αμος:
απιχφο υτε Πχс:
εταсмасψ εкои απαρθенос.

☩ All nations and all tribes,
From every place,
Glorify you with all blessing
As the Theotokos forever.

☩ Mary, the daughter of Joachim,
Is exalted above the Cherubim,
Above the Throne of the Seraphim,
In the unshakable places.

The teachers of the Church
Expounded eagerly,
Speaking of the honour of Mary
With diverse praises;

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

☩ It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

☩ You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

☩ Λαος νιβεν νευ φυλη νιβεν:
νευ νηετχη δεν μαι νιβεν:
ceṭwɔr ne δεν `cmor niβen:
ωωc θεοτοκοc ηchοt νιβεν.

☩ Ήλαρια τψερι ηιωακιι:
θηετсаπψωι ηηηχερονвиi:
νευ πχармa ηηиiceρaфиi:
δεн νимa εтoι ηaτкиi.

Ηιсаδ ήτe Τeκкλhcià:
ceδoтδeт δeн oтaκribià:
aгжa ςπtаlio ςllaprià:
δeн gaнuиhу ηeгfoumà.

Ζeρитoc ήtе Νiпictoc:
ceṭwɔr naс eгжa ςuoc:
xε xepe Τbpoмpi eθneсωc:
θuaг ςФt piλoтoc.

☩ Ογyօtցօt νeυ oтшeтlaմpօc:
nεu oгwօt νeυ oтշuиnօc:
ceтawи `eṭheoտokoc:
Tckhнh ηkaθapoc.

☩ Peѡoг cаpψωi `e尼iфhоt:
πkаgи Δe νeυ νeqхBhоt:
te cаpψωi гap `e尼iмeтi:
peրan aqcoλceл ηneнхBhоt.

Рhtoc ѧnon тeնbici սuo:
սuo фhетoni սuo:
пψhri ςФnօt cаdօtн սuo:
oтoг նeօq aqcaт սuo.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

☩ We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

☩ Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

☩ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

Сωτειο ἐπταῖο ἡγιαρθενός:
Χε ἀγαλμί εθβητικοὶ ισχεν χρονος:
Χε ἡθος πε ετεστωβε εχεν πεντενος:
σαονιαυ μπιθρονος.

☩ **Τενδιο μω νει Ελισαβετ:**
Σεν νενσφοτον νει νενσητ:
ἀριπενμετι ω πιναητ:
εθε τεκμαγ ριψελετ.

☩ **Τι ητατια ηεπογρανιο:**
νει πχορος ηαττελικον:
σεσωσ ερο πνευματικον:
ω πιερφει ηλοτικον.

Φιλη νιβει μπιστος:
εταγναστι ειης Πχς:
Σεν γανταιο σεβιο μωσ:
εθε νεσμακαρισμος.

Χερε τψελετ μηι:
θηετ σαπψωι ενιερφηονι:
θμαγ μφτ Σεν ογμεθμη:
εθε πεστονβο μηι.

☩ **Ψαι ητεσπαρθενια:**
αφορων εβολ Σεν ηιεκκλησια:
εβολγιτεν νεσπρεσβια:
τενναζιιη ηογπαρρησια.

August or Ἀὔγουστος and ἡ μέση μήνας (The Little Month)

☩ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

☩ Ω Πεντάκηρος Πάχεια:
εοβε τεκμαρι ἀπαρθενος:
ἀριψιενι ἀπιελλαχιστος:
ουρος οπτενι σων νεων νεκπιστος.

August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 756.

August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 850.

August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα ἀΠαρακλητον:
ἐταψι ἐπεσητ` εβολ ζεν τφε:
εκεν φιωτ πιμακαριοс:
πιλαгиос Θεκλα Θημαнос.

☩ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, “One is
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

☩ Ιεν πιεγοορ ἀμαρ ψομτ (3):
ητε πεψινιαси εтсмаршоит:
εψωψ εбвол же ондя пе:
Фиωт нем πιψирι нем πιПнευμа εθт.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Ουρος ισχεν τεψιετձլօր:
ազմօս εբոլ ζεն πιПнευմա էթт:
օրօս նիձելօс հտε տփե:
նձր ըրծնիբι `էշրի `էշապ.

☩ As David said

In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

☩ You became an Apostle,

Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

☩ Pray to the Lord on our behalf,

O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

☩ Αιχανὴ ἡ ἀρχων ἡνα νιφον:

εψη νευαψ ἱσχον νιβεν:
κατα φρητ ἐταφχοс:
ἡ κε Δηιδ δεν πιψαλмос.

ἌΠΧС ογωνε νακ` εβολ:
ογος αψ τ νακ ἡπιερψιψ:
πιсоне νεу πιбωл `εвoл:
ἡφρηт ἡннeψа постoлoс.

☩ Ακψωпи ἡνoλaпoсtоlоc:

Ψωтp ἡlhc Пхс:
αрхmерeтc ἡnнiЧeаqψ:
ψiωт ἡte нiмoнaжoc.

Ψoλx ἡκe πeκran αψωпi:
hен нeрwн нeу nирeмЧeаqψ:
xе Фt ἡpiaзioc:
θeкla Ծuмaнoс ψeнqHT ڏaрoн.

☩ Σωвg ἡПoс`eхphi `eжwн:

пiлaпoсtоlоc ἡnнiрeмЧeаqψ:
пiлaзioc θeкla Ծuмaнoс:
hteq χa нeнnobi нaн `eвoл.

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Σωστε Πάτερα σεν ουρανού μέμεντος:
σεν γλαυκόλιμος θεός νίκων:
πιερφύμενος ηναδές ηιοτός:
Αβραὰς Ισαὰς Ιακώβ.

☩ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

☩ Μοι ναν πόστον γένεσις:
σεν κενηνηνιοτός νίδικεος:
Αβραὰς Ισαὰς Ιακώβ:
σεν πιπαραδίκεος νευ νορκεπρος.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

Μηρερπωβψη νήδιαθηκη:
θητακεμηνητος νευ Αβραὰς:
οτος ακαρεσ έροψη νευ Ισαὰς:
οτος ακταχοψ έρατψ νευ Ιακώβ.

☩ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

☩ Συνεπεπόστοις νιλαος:
νιψτλη νευ νιασπι νιλας:
σεν πιψαι ντε νινιψτός σεν νιδικεος:
Αβραὰς νευ Ισαὰς νευ Ιακώβ.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Δρετενιστι ψιλαψω νιλατιος:
νευ νιθωη νευ νιδικεος:
μοι ναν πόστον γένεσις:
νευ Αβραὰς νευ Ισαὰς νευ Ιακώβ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

☩ Τιωβης μπόστερη εχων:
ω ναστος ηιοτός νιδικεος:
Αβραὰς Ισαὰς Ιακώβ:
ντεψχα νεννοβη ναν εβολ.

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 590.

August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 603.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 543, or 545.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

❖ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

Σενεὰ νιβεν` εταγωπι:
Ισχεν Λλαμ ψα` εδογν` εφοορ:
σεκιμι ταρ ηΡαφαηλ:
εψοι ησοβτ ετμετρωμι.

❖ Φοραι φοραι ητε ηκριστης:
ηπροφητης ηευ ηιθηι:
ηευ ηιογρωοη ηλικεωс:
ηθοφ ετοι ηηλωψη ηωο.

Ηενιοψ εθη ηηποστολοс:
ηθοφ ετερβαγωιτ ηαχωοη:
ηηλητηηη ηηοικογωенη:
εδογν` επсорен ημεωи.

August or Αύγουστος and Οκτώχος ὁ μικρός (The Little Month)

☩ He did not forsake

Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

☩ The angel of the Lord

Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

☩ Intercede on our behalf,

O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

☩ Πιαθελίτης ἀμαρτυρος:

Ἵτε Πενδός Ιησ Πάτης:
Ὕπεψενοντ` εβολ ἀπτηρψ:
Ὕλαντογερφορίν ἀπιχλομ ἡατλωμ.

Πικεσωτπ ἡασκητης:

Ἐτσωρευ ἐβολ γι νιψαψευ:
Ραφαηλ σικωτ` ερωτ:
Ὕλαντογερφορίν ἀποτβιος` εβολ.

☩ Ψαρε ἡαττελος ἀπος:

Σικωτ ἀπκωτ ἡονον νιβεν:
Ἐτεργοτ δα τεψη:
ψαψωις` ερωτ οτος ψαψηαμοτ.

Ιαρεντωντ ἡμέτριας:

Ἐθτ ἡομοογιοс:
Σινα ἡτεψερευ εροн:
Ἐβολδεν νιπραсмос.

☩ Δριπρεсвєрін` εշрн` εշѡн:

Ѡ πιαρχнааттєлос εθт:
Рафахл πονиоу ḥищт:
ἡтεψхла неннови нан` εбоλ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

Ιαρενθωорт Ѳ ηαменрат:
ηтентдю ѩен огтмал:
ἀπιшадршиη ḥищкес:

πеништ εθораб аβбд Парсома.

☩ He disdained⁵⁸¹ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

☩ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

☩ Φαὶ ἐταψχίπχο ἡπαίκοςμος:
Νεώ πεψβιος εθμεσ ἡδίci:
Σεν ουνιψή ἡχγπομονή:
ἀψμει ἡΠχσ πεψβοις.

Δάψωπ`εβολ ἡχε πεψράν:
Σεν Τοικοψωη τηρς:
εθβε νεψερετη ετβοci:
Νεώ νεψτορβο ηλαττελικον.

☩ Ηαψήνομή ἡονον νιβεν:
εθηηογ`εβολ Σεν ωλ νιβεν:
Σεν ουλατπη εςχηκ`εβολ:
Νεώ ουμετρεψώρ ἡχητ.

Ωοψηιατκ Σεν ουμεθηη:
πενιωτ εθοναβ αββα Παρсωμа:
χε ακχωκ`εβολ ηηниаси:
ηтε πεнсωтηр ηαзаθоc.

☩ Ιωвх ἡПбоис`εхри εхвн:
ѡ παбоис ηиωт ηаскгтнс:
αббα Πарсωма πиреψвнш:
ηтeψжa ηеннboи ηан`εбoл.

⁵⁸¹ literal is disregarded

The Pascal Cycle

Jonah's Fast	865
Jonah's Feast.....	866
Great Lent.....	866
Lazarus Saturday.....	887
Palm Sunday.....	892
Joyous Saturday.....	901
Resurrection Sunday.....	909
Thomas Sunday.....	920
Ascension.....	922
Pentecost.....	932

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

Ιωνα π̄προφητής:
Ναψχη δεν θνεκι ἀπίκητος:
Νψομτ ὑεσοου νευ ψομτ ὑεκωρε:
Κατά πικως ἀΠενσωτηρ.

- † He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

† Δερωρπ ἀμοφ ὑκε Ποσ Φ†:
Ψα νιρωω ὑτε Μινεγη: αψιωιψ νωου
κατά πεψαχι:
ουος ανερμετἀνοιν.

- † God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

† Δεψωπ`εροφ ὑτορμετἀνοιὰ:
ὑκε Φ† ουος αψηαι νωου:
αψώλι ἀπεψωντ`εβολ σαρωου:
αψχα νουνεβι νωου`εβολ.

Τεντωβε, ἀμοκ ὧ νινδητ:
αριοτὶ νεωαν δα νιρεψενρνοβι:
ἀψρη† ὑνηρευ Μινεγη:
ναι ναι κατά πεκνιψ† ὑναι.

☩ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

☩ Ξεὶ θεοκ ουνογή ἡνάητ:
Νιαμηψ ἡναὶ ἡρεψηενθήτ:
Ουος πιρεψωούηθήτ:
Πιαλιρωω ἡλαθοс.

Ξεὶ χορωψ ψφωοι αν ψπιρεψερνοβι:
ψφρητ ἡτεψκοτψ ουος ἡτεψωνθ:
ψοπτεν `εροк ουοс наи наи:
χω наи `εвоλ ἡненнови.

☩ Ιωвх ψποс `εхрhi `εхωн:
ω πιρεψгиωиψ ἡтε νиреи Нинети:
Iѡна πιπрофитиc:
ἡтепхда неннови наи `εвоλ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

☩ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

Пекнаи ω Падс ƒнахвс ψиаои:
Ψя `енес ἡтe πiенес:
Οуои icosen χвои ψя χвои:
ƒнахв ἡтекумеоми δен рви.

☩ Παλноиа ձրбici `εтձփe:
օуои ձրбioψ `εхрhi `εхωи:
Փt ստem `епаփձօи:
Ցioնi ψиаои `εвoլgарoи.

Ձпitt ψφрhт ψпiteձѡnհc:
Փhեtaփeրnօi `εрoк:
ձкψeնhт `εхрhi `εхωи:
ձкxда неннови наи `εвоλ.

☩ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

☩ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

☩ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

☩ Αριττ ἀφρήτ ὑπορνή:
θητακσωτ ἀμος`εβολ:
ἀκτούνος ἀκνοσεω ἀμος:
κε ασρανάκ ἀπεκμεθο.

Ἄριττ ἀφρήτ ἀπίσονι:
φηταγλωψ ἵσα τεκούνιαυ:
ἀφερόμολοσιν ἀμοκ:
ἀπαιρήτ εψχω ἀμος.

☩ Ξε αριπαμενὶ ω Πασ:
αριπαμενὶ ω Πανορή:
αριπαμενὶ ω Παορο:
ἀκψανὶ δεν τεκμετορο.

Πεοκ δε ω Πασωτηρ:
ακψωπ`εροκ ὑτεψόμολοσιὰ:
ακψενσητ`εχρη`εχωψ:
ακορορπ`επιπαραδίσος.

☩ Λνοκ ςω δα πιρεψερνοβι:
ιης Πανορή παορο ἀμηι:
ψαναχθηκ`εχρη`εχωι:
αριττ ἀφρήτ ὑνοιαι ὑναι.

ἢψωτη ξε ὑνοκ ουαζαθοс:
ὑρεψψενσηт ουοс ὑндаht:
αριπαμεнὶ δεн πεκнаи:
ψа `енеg ὑтε πиенеg.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

☩ Ήτωθε ἀμοκ ὁ Παστή Ιησός:
ἀπέρσοι ἀλλοι δὲν πεκχώντ:
οὐδε ον δὲν πεκάνων:
ἀπερτέσβω νταμετατεω.

Χε χορωψ ἀφισογ αν ἀπιρεψερνοβι:
ἀφρήτ ντεψκοτψ ουρο ότεψωνδ:
ψαναἀθηκ νταμετχωβ:
ἀπερσομε `εροι δὲν ουψον.

☩ Αιερνοβι Ιησ Παστό:
αιερνοβι Ιησ Πανορή:
πλογρο ἀπερωπ`εροι:
>NNΙΝΟΒΙ`ΕΤΔΙΑΙΤΟΥ.

Ἱτεο`εροκ ὁ Πασωτήρ:
αρε νεκμεθνάντ ταχοι:
ντορνοζεμ ἀλοι δὲν ηιαναζκι:
ετή ουβε`ετδψρχη.

☩ Απεργι χρωμ `εταμετατωρν:
ἀφρήτ ςωψ νισοδομα:
οὐδε ον ἀπερτακοι:
ἀφρήτ ςωψ νισορρα.

Δλλα Παστ δριονι νεμη:
ἀφρήτ ννιρεμ Πινεγη:
ναι `εταγερμετδοι:
ακχα ηογνοβι ηωρ `εβολ.

☩ Δλλα αρε νεκμεθνάντ:
ταχοι Παστ δὲν ουιης:
νταωψ `εβολ νεμ παιλαοс:
δὲν ουсмиη νατχαρωс.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

Ἐθεέ φαι ττωβς ἀμοκ:
Πόσ Φ† Πασωτηρ:
ἀπερίπι νογδαπ νεωνι:
ἀνοκ δα πιχωβ ὑρεψερνοβι.

- ❖ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

❖ Δλλα βωλ `εβολ χω νηι `εβολ:
΄ηηαπαράπτωμα ετοψ:
σωσ λαθοс отог ἀμαρωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψ ηηαι.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

Τηνηστια νευ πιψληλ:
΄ηηωοιρ πε πισω† ηηενψγχη:
πιτοψбо νευ τμεωии:
΄ηηωοр πε ψагрaнаq ἀΦ†.

- ❖ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

❖ Τηнηстия θηетасѡл:
ишвчнс շиен питвоир:
ψднтеqби ἀπиномос νан:
εвол շен Пис Φ†.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

Τηнηстия θηетасѡл:
иHлиас `епшви `етфе:
оуог λαсoгeиη ηДaниh:
εвол ծен флаккoc ηηимoи.

- ❖ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

❖ ΔПенос лис Пхс:
εрннстевин `еxрhi `exшn:
нxмe нxooи νευ нxмe нexшrрe:
ψд нteψcоттен ծen нennobi.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

ΔΙΝΟΝ ΣΩΝ ΙΔΡΕΝΕΡΗΣΤΕΥΙΝ:
ΣΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΩ ΟΥΛΕΩΜΗ:
ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΕΘΕ:
ΕΝΩΨ`ΕΒΟΛ ΕΝΖΩ ΙΑΙΟΣ.

☩ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the glory, forever.”

☩ **Χε πενιωτ ετδεν νιψηοι:**
ιαρεψτουβο ηχε πεκραν:
ιαρεσι ηχε τεκμετογρο:
χε φωκ πε πιώορ ψια νιενες.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

Διωνι ιανατ`επενσωτηρ:
πιαλιρωαι ηλαθος:
αψιρι ιπηωθ ητηηστια:
νεω πεψηψ ηθεβιο.

☩ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

☩ **Σαπψωι ιηνιτωοι ετβοι:**
ιεν ουωρψ ιησαρκικον:
αψταμον`επιαλλιωψι:
ηινα ητεννοψι ιπεψρηψ.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

Δεψκωρψ ητζου ητε πιχαζι:
νεω νεψκοτс νεω ωψκελωιχι:
ουοσ πιρεψερπιραζιν:
αψβιψπι ιπεψμθο.

☩ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

☩ **Πιετε ιοψι ιιαθηтнс:**
ουοσ ηлпостоλос εθт:
αγερмеθре`εпеψбро:
ιхен ιиλωици ηтε πιχази.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Ορνιψτὸν ἀγαπώντες:
ἐψυχοποίησεν τὴν ἡστίαν:
ἀπλαφωτὸν οὐκινοβίον:
ἐφέκεπαζίν οὐκινετόδασμον.

❖ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

☩ Χωτὸν μεταμελήσεις:
οὐρανοῖς μετατίθεσις:
κωτὸν κατατάσσεις:
οὐρανοῖς μετατάσσεις.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

Πλεονάσματος ἐπιτελεία:
οὐρανοῖς μετεπενθύμηση:
πρᾶξον ἀπολύτητος:
ἀπολύτητος μετατάσσεια.

❖ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

Ὑπερθαλασσῶν ἐπιτομῆς:
ὑπερθαλασσῶν πολεμῆσαι:
εργάτης στρατοῦ:
εργάτης στρατοῦ μετατάσσεις.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

Ποντοῦ ἀντετομῆς:
ποντοῦ ἀντετομῆς:
εργάτης στρατοῦ:
εργάτης στρατοῦ μετατάσσεις.

❖ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

Πτεροῦ ἀντετομῆς:
πτεροῦ ἀντετομῆς:
εργάτης στρατοῦ:
εργάτης στρατοῦ μετατάσσεις.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

Πιμαρτυρος ἡτε Πάσχα:
ἀπόρο ἡνίβασανος:
ἐβολ γιτοτε ἡτηνηστιὰ:
νεω πάναι ἡτεσγηπομονη.

☩ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

☩ **Πισαβετ ὑπαρθενος:**
ηνετχολξ ὑπιτονβο:
νογλαμπας ναγμεշ ἡνεշ:
εθε πιγληλ νεω τηνηστιὰ.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

Πινεταγραναφ ὑποσ Φα:
βεν νογλεβηνι εθηνετ:
αγμενρε πισαι ἡτηνηστιὰ:
νεω πάναι ἡτεσγηπομονη.

☩ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

☩ **Δεψω εβολ ἡχε Δανιδ:**
βεν πιψαλτηριον εθη:
χε τηακολχ ἡταψηχ:
ὑπεκμεθο βεν ογηνηστιὰ.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Πατλος πιλποστολοс:
օրօς ֆլաւ սպիթօնօրվ:
չե ծեն օգηնησտիա նեա օրշրաւի:
ծեն շանէշօօր նեա շանէշարշ.

☩ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

☩ **Ճե ունիատ ետծեն նիփհուի:**
սարեգտօնօ նչե պեկրան:
սարեց նչե տեկմետօնրո:
չե ֆակ ու պահօն յա նիւնեշ.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

☩ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

☩ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

Πιστιρωμι ὑλαζαθος:
Πλασι ιησι Πχε ττρο`εροκ:
ὑπεργιτ σαζαβη ὑμοκ:
νεω νιβαεμπι ὑπεφερνοβι.

☩ Ορδε ον ὑπερχοσ ηηι:
Χε τσωον ὑμοκ αη:
υαψενακ `εβολσαροι:
φηετсεвтвт ὑπιχρωμ ὑενεг.

Τεμι ταρ δεη ουμεουни:
χε ανοκ ογρεφερνοви:
ουοг нахбночи тироу εтгшвоу:
севорвнг `εбоλ ὑпекмю.

☩ Τχω ητсми ηтε πιтeλωннс:
ειωу εбоλ ειχω ὑмос:
χε Φ† χω ηηι `εбоλ:
χε ανοκ οгрeфeрnови.

Διερнови Δиернови:
Плаσι ιησι χω ηηι `εбоλ:
χε ὑмон вок на тeрнови:
οудe ὑмон бoic на тжω `εбоλ.

☩ Ιлo ηηι Пoс ηoтmетанoиà:
εпжинтaермeтaнoиn:
уpатe фuoг υaψuдaм ηpωi:
δeн ηipuлhη ηтe Δuенt.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Οτος ον ἡταῖθλος:
ἢ ναι τηροῦ ἐταιλιτοῦ:
Νίκριτης ἡμι Ιησ;
ἡθοφ εθναῖθαπ ἐροι.

☩ **Ογρεψενητ πε Πασωτηρ:**
εψεψενητ ἢν πεψλαος:
σωσ ἀταθος οτος ἡμαρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψτ ἡναι.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

Ἵνηστια νεω πιψληλ:
ἢεν ογτονθο νεω ογμετσευνος:
νεω ογάταπη ἡατδολοс:
ναι νε νηεψαγραναψ ἡΠχс.

☩ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

☩ **Ἵνηστια νεω πιψληλ:**
ἢεν ογνεψπι νεω ογριши:
νεω ογάταπη ἡατμετψοви:
ναι νη νηεψаагренаψ ἡпиаθноvi.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

Ἵνηστια νεω πιψληλ:
ἢен ογηηт εψевиноут:
νεω οгпненуа εптенниоут:
ναι νηεψаагранаψ ἡфнеттоувиноут.

☩ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

☩ **Ἵνηστια νεω πιψληλ:**
νηεтаγнозеум ἡпишомут ἡллօт ἡлзюс:
Седрак Уисак Абденоаг:
εбоλ εен τेरо ἡсате.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

† Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

† Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

† Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

Τηνικτία νευ πιψληλ:
Νθωον πε προπλον μπιρο:
Νθωον οε ηηεταγμοψι ηδητο:
Νχε ηιχριστιανο.

† Σιτεν Τηνικτία νευ πιψληλ:
Αφερπεμπψλ ηχε Αθραλι:
Εθρε Φή χωιλι`εροψ:
Νευ ηεψλαγελος εθτ.

Σιτεν Τηνικτία νευ πιψληλ:
Αψινι`επψψοι ηιαλακ:
Νορθρια ετοψβηοη:
Αψτηηηη`εΠχς.

† Σιτεν Τηνικτία νευ πιψληλ:
Αψνοσευ ηχε Ιακωβ:
Εθολζεη πεψcon Η σαρ:
Ονος αψη ηογψμον`εθολζεη πεψιωτ.

Σιτεν Τηνικτία νευ πιψληλ:
ΑΠσε ψενηη ζα ηεψβωκ:
Πλαταθοс Ιωβ πιθηη:
Ονος αψή ηαψ ηογταλбо

† Σιτεν Τηνικτία νευ πιψληλ:
Αγωλι ηιωσηφ:
Αψερορρο`εκεν Χηη:
Ονος αψνοσευ`εθολζεη Τπορνη.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

☩ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

☩ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλή:
ἀφτωλι μπεχωντ:
εβολαχα νιρευμινενη:
օρος αψναχμον`εβολδεν νουνοβι.

☩ Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλή:
νιπροφητης νεώ νιθωη:
αγερπροφετευη τηροη:
εθμητη όεν ορεο ήρητ.

Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλή:
νιάποστολος ήλατιοс:
αψογορπον ενερκηριζη:
όεν τοικογμενη τηρс.

☩ Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλή:
νισταγροφοροс νεώ νιδικεос:
ναι ἀφτωρπη νωοв:
ήχανηιψτ μαγстηрион.

Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλή:
νιαθληтиес μαртгрос:
αγερфорин πιχλоу ήλатλωу:
ήте τиетмартгрос.

☩ Δανιηλ αψερηстети:
αψψθау ήρωоу ήннишоу:
μпогбнιеу пеаçѡаа:
еθбе πιψληл. νεώ ἡγιαστίᾳ.

Пенсватир аψеरнистеји:
нèме нèхсоуг νεώ ۀме нèхварг:
յանտեվտсаխон սպимашт:
էտеннаօրչալ`εբօլ շիտով.

❖ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

❖ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

❖ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

❖ Παρενύληλ ἡτενερνηστενι:
Σεν ουμεθμη νευ ουτούβο:
ουμετι νευ ουάζαπη:
ενωψ`εβολ ενχω μμος.

Χε Πενιοτ ετδεν νιφνοή:
Φηετсωун ннаамеи:
κата пекнай ʌріпаамеи:
нèрhi ΣΝE θмeтoуrо нniφnоv.

❖ Χε Πενιωт εтδен нiфnoнi:
мaрeвtoуbo нxе пекran:
мaрeсi нxе текmeтoуrо:
xе фwк pе pиwоu нeу pитdio.

Χε Πενιωт εтδен нiфnoнi:
Фhетwлi ʌфnoвi ʌпiкoсmос:
ʌпpeрeнtен`eзoуn `epiracmoc:
aллa нaгmен`eбoлaзa pипoниroc.

❖ Χε Πενιωт εтδен нiфnoнi:
eкe`eрeнcвtem `epi`zrwoy ʌpiraжi:
Фhетwлi ʌфnoвi eтcмaрwoуt:
нeу Пекiωт нaзaθoс.

Χε Πενιωт εтδен нiфnoнi:
nai nан kата пекnиw† нnai:
oуoз uoi nан ʌпiпnд:
nte nипroфnтиc.

☩ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

☩ Ξε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:
τενσωс `εροк ω πιλαδωс:
ενωу `εвoл εнжω ииоc:
жe лзioс o Θeoc.

Ξe Πενιωт εтδен нифноти:
жω наn `εвoл нненмечti:
анон зa ниреçерновi:
`εвoлгитен текметмадрoи.

☩ Сe Πεнниб сωтeм `ерoн:
օրօց յωтpi нeмaн:
анон зa ниетeмпшa аn:
eрeнтaвg огвe пeкraн.

Сe Πεнниб пирeçյенгнt:
фa нiдахарp нtmeθnaht:
шpeçжan зeн niшeтaтghт:
нeм nишeт eтgшaot нuюгит.

☩ Сe Πεнниб ѿпteн `ерoк:
օրօց moi naн үpeнжaк нжриcтиaнoс:
eрaнaк нeм oгkлaиroc:
нeм nиeтоuдaв tирoт нtак.

Сe Πεнниб ѿпteн `ерoк:
мaпoтnoç нnенpчh:
gитeн pеpфmeчи үpeкraн:
ω Peнoс Iиc Пxс.

☩ Сe Πεнниб ѿпteн `ерoк:
дикeωс кeмпшa:
үpеoт neм pttalо:
нeм Peкиoт nлaдaоc.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Се Πεννηβ φα Ἰεζονciὰ:
τενθωc`εροι δεν οιευφомиа:
τενογωψт ωмок δен οиеккλиciа:
ιсхен τнou ψa Ἰсмнтелиа.

☩ **Τοτε ρωn οаδici αn:**
οιοσ πενλас οаχарωq αn:
εнсажи ωπтaiо:
нte τиhiстiа nem πiжlиh.

Кyrie εлeиcon Кyrie εлeиcon:
αnon δa πeκpλacma сotten:
οiοs οai οan тiрeн:
ω πiогro ήeпoгraniон.

☩ **Кyrie εлeиcon Кyrie εлeиcon:**
Хоктн δen οiнаx† εtcoгtωn:
οiοs άriтен ήeмpψja λoipon:
εθeнbi`eбoлδeн οeкmυcthiон.

Кyrie εлeиcon Кyrie εлeиcon:
upeρwli ωpeκna`eбoлgapoн:
οiδe Пeкpиeтma ωpaдaкlиtоn:
aлla awoнiгht`eжwн.

☩ **Иaрenoгwпt ωПeиcωtиp:**
piшaiрωui ηaзaωoc:
ze ήeоq aqшeнghт δapoн;
aqи oioс aqca† ωmоn.

The Psalms Adam for Great Lent

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grand me salvation.

Διωψ ὑπάκουει:
ἐπιψυχή σαρκὸς Πλούτος:
εθεοῦ τηνίκτια:
μοι οὐκέτι νοτίσωτο.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Βοήθειν ἐταύτατον:
ὦ Περεψογεω:
εθεοῦ τηνίκτια:
εκειώνι οὐκενδυόμεν.

☩ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

☩ Σε τῷρα πατέρων:
ἢκεινοις προτίτοι:
εθεοῦ τηνίκτια:
αὐτῷρι επιστάτο.

☩ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

☩ Δαριὰς φαίεται:
ὅτεν τεψετορός:
εθεοῦ τηνίκτια:
αὐτῷ ωπινός.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Ἐγένετο Δάδας:
ἀποδειπνάλ οὐκονομή:
εθεοῦ τηνίκτια:
ἀπόδειπνός φενεγήτης δαρωνός.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

Ζε οντως Ενωχή:
αφερογωνίης ἢκε πεψηνος:
εθεοῦ τηνίκτια:
αυτοληφεορανός.

✚ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

✚ Ηλιας δεν πεψύληλ:
θετωβε ουρος αψη:
εθε τηνηστια:
μπεψηχα ουμονησων ει.

✚ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

✚ Θρια ηλιβραλι:
λα προις ψοπς `εροψ:
εθε τηνηστια:
λα φνογτ χωιλι `εροψ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

Ιαακ πιμενριτ:
ατενψ `επδολδελ:
εθε τηνηστια:
λψορχαι δεν ουθληλ.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

Κε παλιν ιακωβ:
νεψβαλ ατερχακι:
εθε τηνηστια:
λψηατ `ετμονκι.

✚ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

✚ Λοιπον ταρ ιωσεφ:
ατηιψ ηγανρωμι:
εθε τηνηστια:
λψερογρο `εκεν Χιιι.

✚ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tablets.

✚ Ιωνης πιπροφητυ:
λψαζι νευ φνογτ:
εθε τηνηστια:
λψη ητπλαζ `ενογτ.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

☩ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

☩ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

Πώς πιλικεος:
ἡλ πικατάκλυμος:
εθε τηνηστια:
ἀψιρὶ ἡτκιβωτος.

Ζαπινα νιρωμι:
ἡτε Ηινετη:
εθε τηνηστια:
ἀ προις σωτευ ἐτονυμη.

☩ Ονος λωτ δεν πιχρωμ:
ἐβολ γιτεν νεψηβηονι:
εθε τηνηστια:
ἀφορχαι νευ νεψηερι.

☩ Παρητ λωνα:
ἡεν θνεκι ἀπικητοс:
εθε τηнηстия:
ἀψι ἐβολ καλωс.

Ρωοт ηнишови:
ἀποτψθδωντ ἐΔλανιηλ:
εθε τηнηстия:
ἀγδηνεχωοт δεн πεψηληл.

Самогил πιρεψθωхс:
ἡе ηиогрωог:
εθε τηнηстия:
ἀγδαιι ηзε νεψехоог.

☩ Σοτε πιψомт ηаλоу:
ἡтε Σβαβηλωм:
εθε τηнηстия:
ἀγѡψεм ἐπιχρоу.

❖ My lords and fathers
The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

❖ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

❖ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

❖ Τε ναύοις ήντο:
ἡλποστολος:
εθε τηνηστια:
αγτασθο ηνησθονος.

Φηντή ήτε ηνοντή:
Ιησους Πικριστος:
εθε τηνηστια:
αφταχρο ηνησθητης.

Χρον ηνω ουάτον:
ηνω ουάναπαγισ:
εθε τηνηστια:
ηλψωπι ζεν τηρισ.

❖ Φωτηρ αφτασθον:
ζεν πεψεψαζελιον:
εθε τηνηστια:
ητενγιονι ηνηδευων.

❖ Ω πιψαναθεοψ:
εξεν ηπεψερνοβι:
εθε τηνηστια:
χω ηλη ιεβολ ηνεννοβι.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Διωνινη ητενερνεντεριν:
ηγλανηστια ετζηκ ιεβολ:
ζιτεν πιψληλη ηνω τηνηστια:
ητε Προις χω ηλη ιεβολ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

☩ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

☩ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

ΒΟΝ ΟΙΓΩΔΕΩ ΝΝΕΝΣΗΤ:
ΜΑΡΕΝΤΟΥΘΟΥ ΦΕΝ ΤΑΞΑΠΗ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΝΕΩ ΣΑΝΘΒΗΟΥ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.

☩ Σε ταρ Πβοις αφήσβω νάν:
ΦΕΝ ΝΕΦΕΥΑΤΣΕΛΙΟΝ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΝΤΕΝΒΟΖΙ ΝΑ Δ ΝΙΔΕΜΩΝ.

☩ Δεσποτά αφερευφούν:
ΝΝΗΕΤΑΓΕΡΝΗΣΤΕΥΝ ΣΔΡΟΥ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΣΗΝ ΟΥΜΕΤΙ ΝΑΤΣΩΨ.

Ερε ΝΕΝΙΟΤ ΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ:
ΗΕΝ ΟΥΜΕΘΗ ΝΕΩ ΟΥΤΟΥΘΟ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΔΥΕΡΠΕΨΑ ΝΤΗΜΕΤΟΓΡΟ.

ΖΩΗ ΝΕΩ ΛΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:
ΕΘΒΕ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ ΑΓΡΙΑΙ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΔΑΓΤΑΣΘΕΩΝ ΝΖΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

☩ Ηλιας αλαψθαμ ΝΤΦΕ:
ΝΚΟΟΥ ΝΛΒΟΤ ΝΕΩ ΨΟΥΤ ΝΡΟΜΠΙ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:
ΟΥΔΕ ΉΠΟΥΣΩΝ ΝΖΕ ΝΙΣΗΠΙ.

☩ ΘΥΣΙΑ ΉΠΕΝΙΩΤ ΛΒΡΑΔΑΜ:
ΑΨΩΟΠΣ ΝΖΕ ΦΝΟΥΤ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩ ΤΗΝΕΣΤΙΑ:
ΟΥΟΣ ΑΦΑΙΨ ΉΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

† The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

† Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ιαλάκ αφεονθψ ὑπε πεψιωτ:
εθρεψενψ ὑποθεσια εψηπ:
χιτεν πιψληλη νεμ ψηστια:
αντψεβιω ναψ μπισινβ.

Κε παλιν λακωθ Πιεραηλ:
εθβε νεψμερι ὑπενσοτ:
χιτεν πιψληλη νεμ ψηστια:
αφβι ὑποψμου ψεν πεψιωτ.

† λωτ πιθμη αφερπεψηψ:
εθρονι ψαροψ ὑπε νιαζελοс:
χιτεν πιψληλη νεμ ψηστια:
αψνοψευ ψεβολ ψα πικψνδιнос.

† Ιωψης αφβι ὑπαλαζ ψνογ:
ψεν ψησηηη ουοс αψχαг:
χιτεν πιψληλη νεμ ψηστιа:
αψψλρι ψφиом αφερснаг.

Πωе πιθми аψбареу наψ:
ὑπε Φногт ψен ψкивтос:
χιтен πιψληлη νеm ψнестиа:
αψноψеу ψиоl ψа πикаτаλнсмос.

Ζαпина ниреиψиенг:
а Фногт тасео μπεψжѡнг `εхѡօг:
χиtен πιψληлη νеm ψнестиа:
αψжа норչвнօг нѡօг εтշѡօг.

☩ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

☩ Οντως Ιωνά ναψχη ὅσν θνεσι:
ἀπίκητος ἡψωμτ ἡεροον:
χιτεν πιψληλ νευ τηνηστια:
ἀψειτ ἀψοψ ἐπετψονώσ.

☩ Πιψωμτ ἡλλον ἡδιος:
ἀγχόπσο ἀπαζι ἀπορο:
χιτεν πιψληλ νευ τηνηστια:
ἀψώψευ ἀψώψαψ ἡτε τέρψ.

Ρωοτ ἡνηιμονι ὅσν φλακκοс:
ἀγλωψх ἡннифат ἡлланіні:
χιτεн πиψлηл нену тннестіа:
аçерорнішт ὅσн Пісраңл.

Самоінл пиреփеѡас ἡнниогрѡѡ:
ѧ ненцит тнїп `єпїи ἀП886бօиc:
Хитен πиψлηл нену тннестіа:
аѹмօրт `єроq չe пиреփеѡас.

☩ Τλψиhi Ιωснփ πисофрон:
ափноշես `եՅօլ ցա τπօրնի:
χιτεн πиψлηл нену тннестіа:
արչազ հարջաս չչен Խնմ.

☩ Τс писетснағ ՚а постолос:
ագչиши ՚ен ՚ըրան ՚էтсмаршօնт:
χιтен πиψлηл нену тннестіа:
արտօնոс ՚иреփմաшօնт.

Փա ՚կրթարա պէ ՚ձարի:
՚լոփիտիա ՚այդիս ՚ազ:
Хитен πиψлηл нену тннестіа:
ѧ ՚մետօրո ՚պալ ՚ազ.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

☩ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

☩ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

Χαρισμά οντων επόνοις:
ασταχο οντιασκητής:
ειτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
νευ τκεμετερεβης.

☩ **Ψυχή οντων εταγραναψ:**
απόοις Φνογή ζεν οιχονή:
ειτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
αγβαθνι εθμετογρο οντιφηνή.

☩ **Ωην μαρενηως εροψ:**
ουος οτεντώρ οναψ:
ειτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
νευ τπροκτηνησις οναραψ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

☩ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

Λαζαρος πιεπισκοπος:
πιωενριτ οτε Πχς:
φιεταψτογνοςψ ζεν οηεθμωντ:
οενενα ψτοτ οεχοοτ.

☩ **Ουος αψωνδ οεχοοτ υρομπι:**
ουος αψψωπι οοψεπισκοπος:
ειχεν πιερονος οτε Κψρπος:
αψλαμονι οιοги οτε Πχς.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

ὝωΡΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ἘΘῆ:
Λαζάρος πἰεπισκόπος:
Σε ακερπεμπώλ ὑτὸν μη ὑτε ΙΗΣ:
Φή ὑνηθετωνδ νευ νιπεψμωογ.

☩ Ράωι λαζάρος πιμενρίτ:
Σε ακεμπωλ ὑτμετεπισκόπος:
ακάλωνι ὑνιέεωο:
ώ πινιψή ὑμαληεεωο.

Ὑεντωβης ὑμοκ ω πατηρ ῥωων:
ὑτεκερπρεψβετιν ἐχων:
ναχρεν Πχσ φηεταψμενρίτκ:
օτοσ λαψτοψνοκ δεν νιεθεωογ.

☩ Σωβης ὑΠοσ `εχρηι `εχων:
ώ πιμαληεεωο ὑτε Πχσ:
Λαζάρος πἰεπισκόπος:
ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Διωινι τηροψ ὑτενχωс:
օτοσ ὑτενερψαλιν ἐΠ888δс:
ΙΗΣ Πχσ Πιλοтос:
φηεταψτοψνοс ὑλαζάροс.

Βοη νιβεν сеψωр νак:
ώ Πιψηρι ὑλιδиос:
օтотοψ νиωор ψερψяг νак:
չե ձկտովնոս ὑլազարոс.

☩ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, “If You were here,
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, “O woman,
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,
In the end of times.
But command him,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε τάρη αφώπι ζεν ουμέθη:
Λαζαρος αφιογ ουρ ζεν ταφος:
ανκοσφ μενενα ψτοον ηεχοον:
αφτουνοσφ ηκε ιησ.

☩ Δικεος ετασεωη ηκε Ιαρθα:
ζεν πχινη μπενοσ ιησ:
αφριμι κε ενακχη μπαιμα:
μπεψμογ πασον Λαζαρος.

Ἔταψνατ`ερος ηκε Πεννοντ:
εφριμι αφψενηητ ζαροс:
πεχαφ ναс ω τζεгиим:
κε ψηλατωνη ηκε Λαζαροс.

Ζεόντοс πεχαс νаф:
ζεн τзае ηηиχρонос:
αллa ωψ `εбоl νахраф;
κe τωнк λμоr Λαζαροс.

☩ Ηππε λνοκ είεναχт:
κe ηθοк πe Πιλχωριтoс:
εօրoн ψжoм μmок εk`emort:
κe τωнк λμоr Λαζαροс.

☩ Θωκ τe τжoм нeм πiωωс`ερoк:
ω Πiωωрωи ηлзaθoс:
μaтoуnoc τeн ζeн тeкжoм:
μфриt μpiθuhi Λaзaрoс.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.”

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

☩ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

☩ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

☩ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he been placed,
The beloved Lazarus?”

Ἴτα μενέσα ναι ἀσκοτός:
ψά τε σσωνι εσχώ μυος:
Πεντεψήσθω Πάχες:
ἀψί ετήνομήτ ναν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμοτή`ερο:
τωντς ήτεν ναψε ναν γαροψ:
οτος ήτενογωψτ μπεψμθο:
σινα ήτεψτονος ήλαζαρος.

☩ Λεψων αψί`εβολ γαροψ:
νευ Ηπιοτδαι ετμοψι ήνως:
ηνεταρθωοτή ήτοτή νομήτ νωον:
δεν νογσον Λαζαρος.

☩ Μαρια Δε ασγιτς`εδρηι:
α πεψητ ήνενδαλλαγκ μπος:
χε λναγ`εροι οτος ναι ηνι:
κατα τεκμετάδαθος.

Ηιμ ετόνι μμοκ δεν ηνοτή:
ω Πενσωτηρ ήλαδαθος:
ηθοκ δεν τχω ήτεκμεθοτή:
ακτονος μπιθμη Λαζαρος.

Ζεριτος`εταψητ`ερωο:
αγριωι ήνχε Πενσς Ιης:
αψηλαχου δεν πίπνευμα:
χε τωνκ λμορ Λαζαρος.

☩ Οτος αψκιω ήδρηι ήδητψ:
εψωψ`εβολ εψχω μυος:
πιμα αψθων ετχη ήδητψ:
πιμενριτ Λαζαρος.

† They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

† Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

† Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

† Πεκωντ οντος κε Πσσ:
ἀλιον οτοσ ἀναγέρον:
Ιησ ον ἀναγβαλ τερμη:
κε τωνκ ἀλιον Λαζαρος.

Ρητος αφγεναφ νευων:
ναφχη πιμχατ` επαλεον:
νευ οτωνι εχρηι` εχωφ:
κε τωνκ ἀλιον Λαζαρος.

Σεοντος πιρεψενχητ:
κε σωκι ἀπαιώνι καλωс:
εβολ σι ροφ ἀπιμχατ:
κε τωνκ ἀλιον Λαζαρος.

† Ιοτε Ιαρεθ πεκαс οντο:
υηππε ιс Δε ηθοφ αφχωνс:
κε γαν` εχοοφ γπτοοφ ηταφ:
κε τωνκ ἀλιον Λαζαροс.

† Τππε Ιησ πιλγμιορζос:
φηεттанδо ηннирεψмωнт:
аφшш` εвoлδен οтништ ηсмн:
κε Λαζароc ἀλιον` εбoл.

Φωк πε πιωон Νευ πιгтмнос:
ηθок πе πи εçмнн` εбoл:
теншш` εбoл κε φηетафжос:
κε Λαζароc ἀλιον` εбoл.

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

☩ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

☩ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

Χω ΝΑΝ`ΕΒΟΛ ΝΝΕΝÀΝΟΜΙΔ:
ΟΤΟΣ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΓΩΤΗΡΙΔ:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΩ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΙΔ:
ΝΤΕ ΤΕΝΔC ΝΝΗB Ιαριδ.

☩ **ΨωΤΗΡ ΙΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ:**
ΤΕΝΠΟΡΤ ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ:
ΤΕΝΝΑΣΤ ΣΕΝ ΠΕΝΣΗΤ ΤΗΡΨ:
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΟΝ.

☩ **Ω ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟC ΛΑΖΑΡΟC:**
ΔΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ ΠΑΛΑχΙСΤΟC:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟC:
ΝΕΜ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΛΑΖΑΡΟC.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Δριcαλπιζιν ΣΕΝ ΟΥCΟΝΔI:
ΣΕΝ ΟΥCΗ ΝCΑΛΠΙΖΖΟC:
ΣΕΝ ΟΥΕΖΟΟΥ ΝΝΕΤΕΝΨΔI:
ΣΕ ΟΥΟΓΑΣCΑΣΝI ΝΘΕΟC.

☩ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ **ΦΗΕΤΖΕМСI ΣΙΖЕН ΗΙХЕРОУИМ:**
АΨТАЛЮΨ`ΕΟΤΕΩ:
АΨΨE`ΕЗОУН `ЕЛЕРОУСАЛHУ:
ΟУПЕ ΠАЛИΨT ΝΘЕВИО.

Κατα ΦρηΤ`ΕΤΑΨΖΟC:
ΝΖЕ ΔΛAΓIΔ ΣΕΝ ΝΙΨΑΛMΟC:
ΣΕ ΈCМAРWОУT ΝΖЕ ΦΗЕΘНHОУ:
ΣЕΝ ΦPАН ΙПОС ΝΤЕ ΝИХОУ.

☩ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

☩ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

☩ Παλιν ον αψω μυος:
Χε`εβολθεν ρωον ηγανκοντι:
ηλωοντι νευ νηεθονεμη:
νθοκ ακσεβτε πισμον.

Ὕστε αψωκ`εβολ μπισαχι:
ητε Δανιδ πιπνευματοφορος:
χε`εβολ θεν ρωον ηγανκοντι:
ηλωοντι μπαιρητ εψω μυος.

☩ Σεχως`εροψ θεν ουνεσι:
αγχε φαι πε Ευμανονηλ:
Ωσαννα θεν ηηετβοσι:
φαι πε πονρο μΠισραηλ.

Δηιοντι μΠοσ ηηιψηρι ητε Φή: δηιοντι
μΠοσ ηονώορ νευ ουταίο:
εψληλοντι`εβολ μΠεννοντ:
θεν γανδοζολοσια ηέμον.

☩ Νθοκ Φή ψερψλη νάκ:
ηχε πιχω θεν Σιων:
νευ λερογαληη ενετ ηάκ:
ηγανευγη ψλ ηίεων.

Ωσαννα θεν ηηετβοσι:
φαι πε πονρο μΠισραηλ:
ψιμαρψοντ ηχε φηεθηνον:
θεν φραη μΠοσ ητε ηιζομ.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Ἱενχωσ ἐροφ τεντῶον ναφ:
τενερεροῦ δισι ἀμοφ:
σος ἀταθος ουρος ἀμαρωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψτ ὑναι.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

Δληιδ σαρ πιγμηδοδοс:
πογρο ἀΠιсрахл:
ағжω ᘙпталио ᘙпаиниψт ὑψд:
�паирхт εғжω ᘙмос.

☩ “Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise⁵⁸²,
According to Your will, O Lord.

☩ Ξε`εβολδεν ρωον ὑгзанкогз:
нàлшоуи нем ниеθогеми:
нөок аксевте писмоу:
катал петенак Пօс.

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

Ссҳоут он ᘙперергот:
ѡ ՚ցերի ՚նՇան:
շհուե ՚ար պօգրո ըփնու ՞ե:
եղտալհոյտ՝ ՚չեն օրշչ.

☩ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

☩ Օրու պաиниψт ՚ուեвю:
փհետազալց ՚ոչե Պенсատիր:
՚ետազայ ՚էջուն ՚ելերօցաձիս:
՚ետազաձի ՚օրչե.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

Ափօօր ՚ար ձրչակ՝ ՚եմօլ:
՚ոչե ՚ալորօֆիտիձ:
շանօյոն ՚աբի ՚նշանիձ:
՞եմ ՚անկձաձօս ՚ուե ՚անչայտ.

582 Ps 8:2

❖ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Χάλκεχωοντι ἀγφωρῷ ἡνογχόβως:
Θι πισσιτ ἀπεψήθοι:
Νὶαλωοὺι ἀγωῷ ἐβολή:
κε Ζαννα πψηρὶ ἡλατίδ.

Ζαννα θεν ηητόσι:
Φαι πε πονρο ἀΠίρανηλ:
Ἐψαλρωοτ ἡχε φηεθηού:
θεν φραν ἀΠόσ ἡτε ηιζουμ.

❖ Τεηχως ἑροψ τεητώον ηαψ:
τεηερχοτο δισι ἀμοψ:
ζως ἀταωοс οтоз ἀμαирωми:
ηαι ηан κатя πекниψ тηнди.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

❖ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

Φηετгеуми гижен Пижеровбим:
Зижен пітеронос һтє пеғѡор:
Ағхеуми `өхрі `ежен оғеѡ:
Ағүе `еゾрн `елеронсағнам.

❖ Виетніа нен Виетфазіа:
Һлатен пітвօոր һтє ηиշօит:
Етағօрврп һннеғмадөнтіс:
Ебол һиңд һхе Пхс.

Ағвәл `ебол һтєеѡ:
Нен пічж әғеновηη ηаψ:
Ағфωρῳ ἡнογχόβωс `еҳвօոր:
Ағхеуми салпшви һиңвօор.

☩ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

☩ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

☩ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

☩ Εταφθωντ ὑκε Πχσ:
ἐπικα ὑτε λερογσαλημ:
ἀγραψι ὑκε νιμηω νεω νιμαθητης:
εθε νικομ ἐταγναγ`ερων.

Πιὰλωοὴ ὑτε νιχεβρεοс:
αγκω ἀπιχτυннос ὑтe τφе:
χε Усанна ѳен ниетбоси:
фдai пe πoγpo ἀПiсrahл.

☩ Νιεγαззελιон αγερμεθре:
εγκω սսօс ապարիդ:
չե ձգտածօվ էօրեա:
կադ լույպօс նИхεրօնբιս.

Ակած Ճe շաօրт⁵⁸³ ὑтe յeկկլηciа:
արայ`եՅօլ εγκω սսօс:
չե յշմարաօրт ὑкe Պօс լիс:
ֆհետափi ձգադ սսօն.

☩ Ձնօն Ճe շաօն տեղած`երօվ:
նeω նiալωօրi ըտշմարաօրт:
էտարտсаնաօր ֆен Պiпnձ էթт:
չե Усанна Պշիրi նЛaгiձ.

Կշմարաօրт ὑкe ֆհեթիօր:
իեն քրան աՊօс նтe նiкoм:
օրօց ֆен տեղածօրդ սպարօցiа:
կերշօրօ նiсi սդ նiենեց.

⁵⁸³ Source has “շաօր”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “շաօրт” can mean godly.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Τενχωσ ἐροη τεντῶον ναψ:
τενερχοῦ δισι μυοψ:
σωσ ἀσδθος ουρος μυαιρωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψή νναι.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Δρισαλπιζιν:
μφοοη δεν ουραλπιζοс:
ουρος αριψαλιн:
δεν πιψαι ηψε θε.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

Βωλοη δεν νετενχηт:
ηнижроη нену нипаθос:
зε аПос пинант:
аψωт μπενзенос.

☩ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

☩ Σε εαρ φηεταψθαио:
μи́харма ηнижеровии:
аψтаλиоут `εονеѡ:
δεн θумӣт ηи́хам.

☩ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

☩ Δανίл πιхтумоио:
аψсахи μπαιρӣт:
зε аниоӣт μПб’ои:
ηнишхри ηтε Φ̄.

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Ἐβολδεн ρωор ηглнкогчи:
нөок ақсебте нісмов:
Усана δεн ηнетбоси:
ω πιογро ηтε πιώοу.

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

Ζεօψ` εμαλψω:
ὶνχε νεκμετψενθητ:
ετοψ ωμετακαιτοψ:
ῳ Πχσ πιναητ.

☩ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

☩ **Ηππε πιθωηι Λαζαρος:**
ἀψμωψ οτοψ ἀγκοψ:
ἱης Πχσ πιλοζος:
δεη τεψκοψ αψτοψνοψ.

☩ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

☩ **Θωκ τε ἡχου νεω πιώοψ:**
νεω ἑρχαριτιὰ:
Ϣαννα τω νιὼ Δαριѧ:
ψαὴ σηντελιѧ.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

Ιχμᾶ τπολιс:
ἀπενσωτηρ ἱηс:
εсони нораноc:
ψианψωпи нниликеoс.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Κρανιон πιτωoр:
πιмд `етағаψк ңжнтψ:
мои наn ῳ πιօгрo նtε πiѡoг:
շина նtеннаր` ероq.

☩ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

☩ **Λοιποи ՚ланастасиc:**
նtε πeнсoтhр Пхс:
νeω πkаgи ՚mpiօgrձaнhс:
νeω πiѡuс նtε լwաnnhс.

☩ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

☩ **ԱՃiСTe πiմշaՐ:**
eռmeց ՚nչарicւa:
զeն πiմd `et e սսaՐ:
աψχw наn ՚nнeնpаրaլtвuմa.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

- ❖ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.
- ❖ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

Ημ ταρ δεν νινοντ̄:
εψόνι ή Ευαγανονηλ̄:
Ωσαννα μπεννοντ̄:
βασιλιτον λεκ̄.

Ζευαρωοντ ω Πχς:
πψηρι ημονοτενης:
Ωσαννα οθε:
ητις ψικτις.

- ❖ **Ονιψτ̄ πε ηψαι:**
μπενλοτιμενος:
ητε Ποσ θλωναι:
λειος οθε.

- ❖ **Πιοτωινι ηλατψταχοψ:**
αψοτονηψ δεν πικοσμος:
μαρενχως εροψ:
λειος ισχρος.

Ραψι ω ηπικτος:
δεν πψαι ηιης Πχς:
οτος λερψαλιν καλως:
λειος λεθανατος.

Συον`εΠ899δε πεννοντ̄:
κε ηανε οηψαλμος:
δεν πιεζοον πινιψτ̄:
ητε πιενλοτιμενος.

☩ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

☩ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

☩ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

☩ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

☩ Ἰενθως ἐπορῷ Πάσχα:
Νεώ οἱταζμὰ ὑπὲ ἡβίσι:
ὡς Τὸς Θεός:
Ὕσπαννα δὲν ηθέτοσι.

☩ Τὸς οἰκούχι ὑλαθωρὶ:
εὐχως ἐξουσιοῦ:
Ὕσπαννα ερπρεπὶ:
ὑπορῷ ἀπίσκ.

Φῶτος πρεψενθήτ:
Ναι νὰν ὡς πλαταθος:
εθετεκατ τψελητ:
Ιαριὰ τπαρθενος.

Χερε πίκρανιον:
Χερε τπολις ἀπόσ:
Χερε πιλατ λεον:
Νεώ τάναστασις.

☩ Ψρχη μαευτον ηωον:
δεν πιπαραδισος:
ουος ωοι νάν ηευωον:
ηογμερος ὡς Πάσχα.

☩ Ο πεννηβ ἀριπαμετὶ:
δεν τεκμετορῷ:
ουος χω ηη ἡηανοβι ἐβολ:
Νεώ πεκλαος ναι ηωον.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

† You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

† O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ἄπος τῷ ἐμῷ Ιησῷ:
Ἄνθρωπος ὁ θεός μας:
Ἄρενδος ὁ χάρος αὐτοῦ:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Πρώτος ἀκριβῶς ὁ πεντήτη:
Ἄπιστον οὐτενής ἡ Νοῦτη:
Σεν ουμετατφωνε νευ ουμετατψιθη:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

† Σε τῷ θεῷ πε λέει Πάτερ:
Πύρη οὐτοῦ πιλοτός:
Αἰδίος ηδιωτός:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

† Δεσπότα φυλάν θρόνον:
Φωκ πε πιωνε νευ πιάτιον:
Ζε ακί ακριτη ουτον:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Εορταντζαπ ραχρεν Πιλάτος:
Ακρανοσι πιαχωριτος:
Εοβε φνογεω μπικοσμος:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Ζωηφορος ηττηταχοφ:
Αφιεπ οκασ ονος αγκοσφ:
Εοβε Δλαυ εθρεφ τογτογνοσφ:
Διος ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

☩ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ And saved Your people—
Adam, Eve, and their kind—
From Hades, which is full of sorrow:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Let us joyfully say,
With the blessed David,
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”
Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?
You are the God of gods;
We praise You in divers ways:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Ηππε γάρ σιτεν πεκταγρος:
ακερεγμοτ ναι ηελευθεροс:
αντι μπιωνδ ηαληθινοс:
Δξιοс ηθανατοс ηαι ηαι.

☩ Θυσια εστογβηογт εсѹηп:
ηαтбнι ογοс ηαтθωλεв:
акωλç`епψωи ωπιχηв:
Δξιοс ηθανατοс ηαι ηαι.

Ιηс φηεтωнδ πιатмов:
аккωрç үфмовг σιтен πεκмовт:
акеρреmгe үпикосмос тηрօт:
Δξιοс ηθαнaтoс ηai ηai.

Ке акծомжем ңаңсօրи:
үпiдемωн ակնi յiпi:
үսօլ Ֆен տекметշарi:
Δξιοс ηθаnаtоc ηai ηai.

☩ Λοιπον ακωт үпеклaоc:
Δձամ նem Երա նem πoγzенoс:
Ֆen աmenт εθmeց үпaдθoс:
Δξιοс ηθаnаtоc ηai ηai.

☩ Ապeնxօс Ֆen օրբωoт:
нem Ճaրiд pе eтcմaрbωoт:
չe տwոk Պoс eθbe oг eнkoт:
Δξιοс ηθаnаtоc ηai ηai.

Нem пeтонi үusok Ֆen nинoт:
нeок pе Фt нte nинoт:
тeнշωc `epoк Ֆen oгeo һpHt:
Δξιοс ηθаnаtоc ηai ηai.

You are blessed, O crucified Jesus,
For You have changed our sadness to joy,
And saved us from our bitter bondage:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ And had compassion on our weakness—
We, the sinners—
As a Good One and a Lover of mankind:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ The Lord said, “Now, I shall arise,
And be manifest in
The salvation of My creation.”
Holy Immortal, have mercy on us.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

Ζαρωοτ Ιησ πικινιψι:
κε ακφων ψπενχηβι` εογραψι:
ακσοττεν` εβολ γα τμετβωκ εεεν ψλψι:
Δτιοс аθанатос наи наи.

☩ **Ορος ακψε ηγητ δατεν μετζωβι:**
δνон δа ниреџернови:
շաс аздахос орор ψшлароми:
Δтioс аθанатос наи наи.

☩ **Πεχε Πօс δνοι τнатωнт:**
ει` εψωπι` εογονгт:
δен фноշем` εхен пасѡнт:
Δтioс аθанатос наи наи.

Раψι θεληλ ω нипистос:
δен фрал ψПօс Ιηс Πхс:
օρος ωψ` εбoл нeм Пикoнdiмoc:
Δтioс аθанатос наи наи.

Соис` ελεиисон ήмас:
ω` стагрωбис δι ήмас:
оптен нeм πiconi Δiηмас:
Δтioс аθанатос наи наи.

☩ **Τεντωвн ψмок ω πρεqбro:**
Хe αρι πeнueви ω πeнoγpo:
ακψаnи δен тeкmeтoγpo:
Δтioс аθанатос наи наи.

☩ In Your Second Coming, O Son of God,
 The fearful Parousia,
 Accord mercy and salvation to us:
 Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,
 Place us with the righteous men,
 With Joseph and Nicodemus:
 Holy Immortal, have mercy on us.

Forgive us our trespasses,
 Through the intercessions and prayers
 O the lady of us all, Mary:
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Sustain all the souls
 Of the Orthodox in the Paradise
 Of joy and rejoicing:
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ All glory and all praises
 Are due to Your power,
 From now till eternity:
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Τὸν 904904 θεόν τεκμαρτένοντ̄:
 Ἀπαρογία ετοι ἡγοῦτ̄:
 ἀριστηναι νεωλην ἡγούσωτ̄:
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναν.

Φητὲ ωλι φνοβι ὑπικοσμος:
 ακθερην ψωπι νεω νιδικεοс:
 Ιωσεφ νεω Ηικογδιμοс:
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναн.

Χω ναν `εβολ ἡνενανομιа:
 σιτεν νιτωβη νεω νὶπρεсвіа:
 ἡτε τενδοіс тиρен Уаріа:
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναн.

☩ Φιγχη νιβεν ἡρθοδοζον:
 Υλογωյօր θεν πιπαρձիօс:
 ՚նտե ՚ոշոզ ՚եմ ՚իկհորօс:
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναн.

☩ Ήωτ νιβεν νεω ՚անվալիа:
 ՚ընթելի ՚են ՚եկեզօցիա:
 ՚օշեն ՚իոր ՚յադ ՚սնտելիа:
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναн.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
 The Immortal, Eternal Judge,
 Our Saviour, the restorer of souls:
 Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;

He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

✠ He took the form of the servant He created, ✠

To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.

✠ Divinity and Humanity are united in Him. ✠

Hi is the Judge.
We praise Him and exalt Him.
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

✠ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ✠

Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He who dwelt in the womb of Joachim's



dauther

Is kind, merciful, exalted, and honoured;

He is great and mighty.

Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his
kind

By His incarnation from the Lady

The universe and those in it exalt:

Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,

And also called the Son of man;

He is the One God without separation:

Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Cherubim and the Seraphim were seen



Worshipping before the Judge,

Greatly proclaiming with joy,

Holy Immortal have mercy on us.

☩ Mary became a heaven



To the Son of God, the forgiver.

She confounded the scholars.

Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,

And lead mankind

To worship before the angelic orders and the
throne:

Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,

In order to save Adam, His servant.

Let us praise Him, saying,

Holy Immortal have mercy on us.

✠ He became united to humanity,
And opened the eyes of the blind.
He is mighty and powerful,
Holy Immortal have mercy on us.



✠ The Lord of hosts is great;
John profoundly worshipped Him
While in is mother, Elizabeth's womb,
Holy Immortal have mercy on us.



The forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.

He was crucified to save Adam.

Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

✠ He accepted all suffering for us,
From the oppressors, Caiphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.



☩ The honourable forgiver, the source of all
knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.



The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ A star shone in that time,
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.



☩ O You whom the Persians sought,
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.



Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
 Accept their prayers and offerings,
 And keep them from the devil's snares.
 Holy Immortal have mercy on us.

☩ You accepted the publican,
 And saved Jonah from the whale's belly,
 Keep them from the evil snares.
 Holy Immortal have mercy on us.

☩ We who sing, the sinners,
 Entreat Your forgiveness,
 Please grant us the joy of paradise.
 Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
 And our tongues with rejoicing,
 For our Lord Jesus Christ
 Has risen from the dead.

Ἅγιοι ρων αψιος ἡράῳ:
 ουος πενλας δεν ουθεληλ:
 κε Πενσικ ιησ Πχσ:
 αψτονψ εβολ δεν ηθευωντ.

☩ He Who descended to
 The lower parts of the earth,
 Abolished death by His Power,
 And made life to shine on us.

☩ Δηκωρψ μψιου δεν τεψκου:
 αψθρεπωνδ ερογωινι`ερον:
 ηθοψ ον φηταψιεναψ:
 ενιψα ετсапеснт μпкаки.

The gatekeepers of Hades
 Saw Him and were afraid.
 He abolished the pangs of death,
 And He was not held by it.

Πιψноут нтє Δиент:
 αтнав`εроу атвргоу:
 аψтако ннинаки μψиоу:
 μпоржечеукоу нллюни μиоу.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Μερισμένη ήθανπτή ήθομτ:
αγκωψ ήθανμοχλος μβενίπι:
αψινι ήνεψωτπ` εβολ:
δεν οτογνοψ νεμ οτεθληλ.

Δρόλοψ `επονίσι νεμαψ:
εδονη `ενεψμαλημτον:
αψηλαψμοψ εθε πεψραν:
αψηρωνα ότεψχομ νων `εβηλ.

☩ Εθε φαι τενοι ήραμλό:
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:
ηεν ουηαστ τενεραλιν:
ενχω μμος χε Μλληλονιλ.

Δλληλονια: αλληλονια:
αλληλονια: αλληλονια:
ιηс Πχс πορο ήτε πωον:
αψτονψ `εβολ δεν ηηθμωοт.

☩ Φαι `ερε πιωον ερπρεπι ναψ:
νεμ Πεψιωτ ηιάταθοс:
νεμ Πιπηλ εστ:
ιсхен τноу νεμ ψλ `ενεс.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φηεταψψαναψ μπιεραηλ:
ήθμε `ηρομπι ιη πψλαψ:
αψτ μπιψληηα νων `εօνημαψ:
πψλικ ήτε ηιάττελοс.

† Was given bitter vinegar

Instead of Manna,

A crown of thorns was placed on His head

Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a
tomb

Outside of the city,

Saying, foolishly,

“He cannot rise again.”

† Early on the first day of the week,

Christ arose from the dead,

Turning back His enemies

And eternally shaming them.

Therefore we sing

With David the Psalmist,

“God arose

As a man out of sleep”.

† Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia,

Jesus Christ the King of glory,

Has risen from the dead.

† Πτωχείω τῷ μπισάννα:

ἀρτὸν ἀργεμένον εὐθένωσαντι ναψ:

ἡττωχείω τὴν ιατρον: ἀρτὸν χλωμὸν ἀνορτρί¹
έκωψι.

Ἄγκος αρχαὶ δὲν πιάσαν:

φηέτχη σάβολ ἡτβάκι:

ετάρχος δὲν τογμετάτητη:

κε φαι ψηνατωνψι αν κε.

† Υωρπὸν μέροιαι ἡτε νιαββατον:

ἀπότε τωνψι εβολδεν νηέθωμωδοτ:

αρτασθο ἡνεψχαζι εφαχοτ:

αρτὸν ἡωδηνορψφιτ ψα ἡενεσ.

Εθε φαι τενέρχορετιν:

νεω πιχτυνοδοс Δαψιλ:

κε αρτωνψι ἡζε Φή:

μέρητ μέρητενκот.

† Αλληλοια: αλληλοια:

αλληλοια: αλληλοια.

Ιηс Пътъ норто ἡτε πωοт:

αρтонψи εбо δεн νηέθωмωрт.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,

The women came and sought Him earnestly,

Carrying fragrant oil.

Michael appeared to them.

Са танастасис ἡτε Пътъ:

ἡζе нигиоми μέραιкохен:

αρти αρκωτ δεн огспордн:

αρтотвнс нюои ἡζе Уиχанл.

☩ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁵⁸⁴.⁵⁸⁴”

☩ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁵⁸⁵

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you⁵⁸⁶.⁵⁸⁶”

☩ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

☩ Περὶ μοτὸς Δεκαπέντε οὐρανοῦ:
Νοιστεύθηκε νοιστινή:
Οὐσία τεφεβεβωτούση:
Μόριτζης νοιστινή.

Διερογώ οὐσία πεκάνη
Νοιστινή μετασκοτεῖ:
Ζε φητετενκωτής νοιστινή:
Αρτωνή ψυχή μπαί μάλι.

☩ Ιως οὐσία μαρτυρούση:
Δικός νοιεψάποστολος:
Ζε αρτωνή εβολής θεού νοιεψωντή:
Κατά φριτής εταρψκος νοιστινή.

Ραψί ζε φητετενκωτή αρτωνή:
Σηππε εψηλερψορπήση:
Ετσαλιλεά τετενναρήροι μαρτινή:
Ζε δικός νοιστινή.

☩ Ουνιψής ταρ πε πεκταίο:
Ω Μιχαήλ πραχων ηνα νιφηνή:
Ζε ηθοκετακηψεννοιψη ηνανή:
Θεού ταναστασίς μπηχτή.

Ωσταγρωθις δι ημας:
Ω Πηχτή πονρο ητε πώοι:
Δηναστασίς εκτων ηεκρων:
Ουσίας ακτής ηναν μπεκοτνοιψη.

⁵⁸⁴ Matthew 28:6

⁵⁸⁵ Matthew 28:7,6

⁵⁸⁶ Matthew 28:7

☩ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

☩ Δριπρεεβετιν ἐχρι` εχων:
ῳ πιψαλπιτης ὑτε ἡαναστασις:
Ιιχαηλ παρχων ὑνα νιφηον:
ὑτεψχα νενοβι ναν` εβολ.

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Δριψαλιν υφοον:
δεν ουςμη ρογνον:
κε πογρο υτε πωον:
ιηс Πχс αγτων.

Βον νιβεν сеғвас:
δен οусми ӈатжарвас:
κе Ф† πιλοзос:
ιхс Πхс αғтвн.

☩ Σε ταρ ρθои пе Пенноғ†:
ձաւու մարենօրայդ նսօփ:
πιշիեв υтε Φног†:
լхс Πхс αғтвн.

☩ Δεспота ағмов:
δен ՚ткарз оғоз ағкес:δен πιմաշ զօմտ ՚նէօօր:
լхс Πхс αғтвн.

Еսманогиλ Пιλοзос:
մարենցա՞քօվ:
ՆԵՄ ՆԻԱՇԵԼՈԾ:
լхс Πхс αғтвн.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Ὕδωρ ἡ ταξιά νίβεν:
κεογωψτ ἀμοψ:
ερωψ ἐβολ ἡ χον νίβεν:
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

☩ Ηππε πενιωτ Δλαμ:
αψδψι ουρας αψουνοψ:
νευ πενιωτ Δβραμ:
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

☩ Θεληλ νὶπροφητης:
ἀψοου ρε πιλτψταχοψ:
Πεννορτ πιλεσποτης:
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

Ιc πιλποτολοс:
ἀψναρ ουρας αψουνοψ:
αψγιωψ δεн πικосмос:
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νιψαιсжен:
πιλтзελос νωор αψοуонгв:
ρε ψжн ሂпaiиа аn:
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

☩ Λελι ω τιπαρθεенос:
Илария θеиаг ሂпогуноψ:
ρε πεψири ሂлнθөшс:
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

☩ Иларенөлнл нфооу:
οуоу ሂтеногуноψ:
ρε πогро ሂтe ниогрвог:
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephhtaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Ἡει Λογκας πισοφος:
Ἡει Ιωαννης πεψμενριτ:
ἀγιωιψ ἡκαλωс:
ἰχс Πхс αꙗтѡнq.

Ζυδρωoт ω Πхс:
πιωтωиι ᱥтaтψбeтbωтq:
ձaшωиi սaрeնշωс:
լxс Πхс αꙗтѡnq.

☩ **Οyօs αꙗcω† սpеvձձoс:**
նeрhi ՖeN πeψwвbψ:
eбoл ՖeN πiձiձoлoс:
լxс Πхс αꙗтѡnq.

☩ **Пiгiиb սaнi:**
սaрeնշωс eroq:
Պeնnօt նtaֆmhi:
լxс Πхс αꙗтѡnq.

Рωic `eron ω Πeնnօt:
eбoл ՖeN πiжroph:
pеnнiиb Πψhri սФ†:
լxс Πхс αꙗтѡnq.

Сiѡn հeи լepoցaձhи:
սfooր e՞eօrnoq:
հeи ոkձa նEփeձaլiи:
լxс Πхс αꙗтѡnq.

☩ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

☩ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

☩ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

☩ Ḥενώως τενίσμοτ` ἐροφ:
τενψευψι ἀμοφ:
οὐος τενογωψτ ἀμοφ:
ἰχς Πῆτε αψτωνφ.

☩ Τιος Θεος πενογρο:
αψμοφ οὐος ἀγκοφ:
μενενδα ψουτ ὑεσοοφ:
ἰχς Πῆτε αψτωνφ.

Φαι πε πίεσοοφ:
ετα Ποσ θαμιφ:
μαρενθεληλ ὑψοοφ:
ἰχς Πῆτε αψτωνφ.

Χερε ἁλαστασιφ:
νευ πιμχατ νευ πίσνοφ:
εταψφονφ ὑχε πιμονοζενης:
ἰχς Πῆτε αψτωνφ.

☩ Ψρχη νιβεν μαμτον νωοφ:
δεν φιμανψωπι ὑτε πογνοφ:
εθε τεκματ ἁορφ:
ἰχς Πῆτε αψτωνφ.

☩ Ω φιεταψβιμκαφ:
οὐος πιμοφ αψκορψφ:
ναι ναν ω πιορφ ὑενεφ:
ἰχς Πῆτε αψτωνφ.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dad.

Δληθος τεννασ† ανον:
πιψλολ ηρθεδοζον:
κε πογρο ητε ηιεων:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Βον ορδαψι ηευ ογεληλ:
κε Φ† αγτηιτον ηαν:
κε πενογρο Ευμανογηλ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Σενος ηιβεν ητε ηιρωμι:**
ηογωμωιτ τηρογ σεσογτων:
κε πιλογοс ышадироми:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Δανιλ πογρο ыПісрарнл:**
ағжос ҳен πιψалтіріон:
κε ағтвонғ ңжε Φ† ҳен ογεληλ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Еөвє ҭанасстасис ӗбт:
շωс θεληл ձրվալիн:
გլշенновցի ծен ηιεθнос Երսոп:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Ӯлшә ңтатзмә ңаззәлос:
сөгωс `ероq πνευμαтикоn:
еөвє ֆноշәм ыпикосмос:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ God is the Son of God.

Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

☩ Rejoice, O race of Adam,

With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

☩ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

☩ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλ ήθοψ πε Τιος Θεος:
τενσως ἐροψ ὑμοσικον:
κε ήθοψ αψωτ ὑπεντενος:
Πχς ανεστη εκ νεκρων.

☩ Θεληλ ω πτενος ήλλαυ:
δεν ογραψι υπνευματικον:
ω πιεψωντ ήλλαυ:
Πχς ανεστη εκ νεκρων.

Ic τκτησις τηρε εγσοπ:
ραψι εθε παιωτηριον:
κε Πψηρι υφηεθ:
Πχς ανεστη εκ νεκρων.

Κριος ιης Πχς:
Πψηρι υφη πιλοτος:
τενσως ἐροψ ενζω υμος:
Πχς ανεστη εκ νεκρων.

☩ Λοιπον αγχαψ δεν πιψαρ:
κατα ηισμη υπροφητικον:
δεν πιψαρ ψωμτ ηεζοορ:
Πχς ανεστη εκ νεκρων.

☩ Ιαρενκατ ω ηιλαοс:
επιεραззελιон:
φηεταψхос κε πιαθантос:
Πχς ανεστη εκ νεκρων.

Πιταзма τηροψ εтe ηиφηовt:
ηиφηсic ηнoирoн:
αгeрuψηri δeη ηeкeбhоt:
Πχς αнeстh εk νeкrωn.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

☩ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

Ζερετων νεκδιθονι:
νεκαλπι μπαραλοζον:
κε ιθοκ πε πογρο ιτε νιφηονι:
Ιχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Ογραν ιψορων πε πεκραν:**
Τιος Θεος φιλανθρωπον:
τενναρτ αβνε οκανδαλον:
Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Πιογαι εβολθεν γιτριας:**
πιλοσος ιαιδιον:
Πψηρι μφηορτ αληωσ:
Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.

Ρων ταρ αψωσ ιραψι:
νευ ουνοψ ιατμετρον:
κε ιιχινι ιιηηετψωνι:
Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.

Сωτει εροι ω ιαμενρατ:
ιηεταγβι μπιπαραβιον:
εθε Ταναστασιο μπψηρι μφτ:
Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Τενναρτ αβνε σανι:**
δεν παιχωβ μμυτηριον:
κε Πψηρι μμονοζενηс:
Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.

¶ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

¶ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

❖ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead

† Τππε οι προφήτης τηροῦ:
αγερπροφήτετιν Δε ον:
κε πογρο ήτε ηιογρωος τηρου:
Πυξε ανεσθ εκ ηεκρων.

**Φήντε πίπροφητης:
νεών πίθανοι νεών οιδικέον:
νηθοφ πε πιδεσπότης:
Πάχε ανεστη εκ νεκρων.**

Χοραβ Πσς οτος χοραβ:
χοραβ τνοι νεμ ψλ νιεων:
κε νθοκ πε Πψηρι μψηθη:
Πχς ανεστη εκ νεκρων.

† Ψωτηρ μιπικοσμος τηρε:
ΠΕΝΝΟΥΤ ἡλαθεινον:
ΤΕΝΝΑΖΤ ζεν πενχητ τηρε:
ΠΥΞ ΔΝΕСТН ЕК НЕКРУН.

❖ Ω φηετωπ δαχεν ηιενες:
πρεψωντ ηηιεων:
τενθως εροκ ψα ηιενες:
ΠΥΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 909.

On the eighth day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

ἮΕΝ ΠΙΜΑΣ ἈΜΗΝ ΝΕΓΟΟΥ·
ΝΑΥΘΟΥΗΤ· ΕΩΣ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗС·
ΝΑΨΧΗ ΝΕΜΔΑΨ ΝΧΕ ΘΩΜΑС·
ΝΑΡΕ ΝΙΡΩΜΟΥ ΕΩΜΟΤΕУ.

☩ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁵⁸⁷

☩ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”⁵⁸⁸
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁵⁸⁹

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁵⁹⁰
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ Μαρτύριον τοῦ Ιησοῦ:
Ἄγιος Πεντάκλιτος Ιησοῦ:
πεντάκλιτος θεοφόρος:
πεντάκλιτος θεοφόρος.

Θωμᾶς μαρτυρίου:
οὐρανού πεντάκλιτος:
χαροκόπειος:
πεντάκλιτος θεοφόρος.

☩ Θωμᾶς λέγεται εβολή:
Χριστού πατέρας:
πεντάκλιτος Ιησοῦ:
ακναρίτης.

Θωμᾶς τοῦ Ιησοῦ:
εροι αποτύπωσης:
αριτενούσιος:
ο Πεντάκλιτος Ιησοῦς.

☩ Εθελοντής:
επιτάσσεται:
επιτάσσεται:
επιτάσσεται.

⁵⁸⁷ John 20:27

⁵⁸⁸ John 20:28

⁵⁸⁹ John 20:29

⁵⁹⁰ John 20:29

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

Δλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια.
Ιησ Πχς ποντρο ητε πωον:
φτωνφ`εβολ δεν ηθεμωοντ.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ **Φαι`ερε πιωον ερπρεπι ηαφ:**
νευ Πεψιωτ ηλγαθοс:
νευ Πιπνα εθη:
ισκεν τνον νευ ψλ`ενεс.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αψωσ ηραψι:
ονοσ πενλαс δεν ουθεληλ:
ξε Πενσс Ιησ Πχс:
αψτονφ`εβολ δεν ηθεμωοнт.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

☩ **Δεψκωρφ μψωον δεν τεψκοум:**
αψθρεπωνδ`εροτωини `εροн:
ηθοφ οн φηтетаψуенасφ:
`εнииа εтсаپеснтт μπкази.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πιиуноут ηтe Δменt:
αтнаг`εроу αтвргоt:
αψтако ηннинакги μψωοн:
μпорψжемхомη нламони μмоу.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

☩ **Δеψбомшемη ηгаппрлнη ηхомт:**
αψкωψ ηгапншохлօոց μвенит:
αψии ηннечвтп`εвобл:
δен οтогноу νеу οуθеλиl.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Διόλοις ἐπίστοις νεμάτῳ:
έδοται ἐνεψυχώσας τον:
ἀψητασμός εθετε πεφράν:
ἀψογωνας ὑπεψυχόμενος νωστήματος.

☩ Οτος μάνεσα όμε νέερον:
ἀψητασμός ἐπεψυχώσας τον:
δεν ουτών νεμονταίο:
ἀψητεις σαρτινας μπεψιωτ.

Κατα φρητής ταψκος:
ηζε λανδ δεν πιπνάς εθτ:
ζε πεζε ποσ μπασ:
ζε ρεμις σαταοτινας.

☩ **Διατριβών μπεψκασι:**
ηζε να τφε νεμοντα πκασι:
νιαρχη νεμοντα εζογια:
νεμοντα επεσητ μπκασι.

Πιζου τηρον ὑπεψυχώσας τον:
αγιτοντος εδρης αγοραψτ μμοψ:
να νιψητον νεμοντα πκασι:
δεν ραντασμον αγωνεροψ.

☩ **Διψητασμός ἐπεψυχώσας τον:**
ητε τφε σανιμανψαι:
σινα ὑπεψυχωρπ ναν μπιπαρακλητον:
πιπνάς ητε Σιμεονη.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

Ἐθε φαὶ μαρεντῶο·
Ντεψὰλλυψις ἑστ·
μαρεψαλληψις δάρον·
Ντεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ..

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

☩ Αλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
Ιησ Πχς πογρο Ντε πωο·
αψτονψ ἐβολ δεν ηθεμωοτ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαὶ ἐρε πιὼο ερπρεπι νὰψ:
νευ Πεψιωτ Νὰςδαθοс:
νευ Πιπνα ἑστ·
ισκεν τνοψ νευ ψα ἐνεг.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Δριψαλιν καλωс:
бен гандоζолозиа:
Ніхс Πχс:
φα τεζорциа.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Βοн нівен сеѡмс:
`епіатψтадоц:
Пенсвтнр Iхс:
піаθна`єроц

☩ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

☩ Σε ταρ Δικεон:
μψρητ μπαίεσοο·
αψψенадψ `εοтранос:
Νχε πογρο Ντε πωο·

❖ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

❖ Behold, “Do you have
Anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

❖ Δανιλ τάρ αψκος:
Σεν ουτσιη ησαλπιτζος:
αριψαλιν `ΕΠΙΧΣ:
Σεν ράνθρωνος.

Ἐθε ημετηρίον:
ἐταψίρι μυων:
ηχε ποντο ηνιέων:
αψαζι νευων.

Ζεω ριμονοτενης:
αψαζι νεω νεψάποστολος:
μενενα τάνατασις:
εψω μων.

❖ Ηπε χε οτον:
τετεν ενχαι ηοτωμ:
αγή ηαρ ζε ον:
οτος αψη αψοτωμ.

❖ Θωοτή αγή ηαρ:
ηοτεβτ εψεψκωψ:
νεω ουηηη
`εταψή αψοτωμ.

Ιησ θεν πεψεψιψ:
αψιμοψ `ενεψάποστολος:
αψιμοψ ηχε ουθηπι:
αψιμεναψ `εοτρανος.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

Κυριος Ιησος μανι:
ποντο ντε τφε:
πιογωνι νταφι:
αφωναφ ετφε.

- ❖ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,
- ❖ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

- ❖ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

- ❖ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

- ❖ **Λογκας αφχοс:**
δεν πιεραττελιон:
нен Уаттөос афхос:
нен Уаркоч әе он.
- ❖ **Ապե չալի պենափ:**
էպյափ էտֆе:
ևիլ սփհետափ էպէշի:
ևիօլ ծен տֆе.

Իչե ույհրի մքրամ:
ու փհետափ ծեն տֆե:
լիս ուրեգըմ:
լալնիս ազերմեթրե.

Ճամարաօրտ ալհեաս:
ա պենիի Ախս:
ջիշեն ութրոնօс:
նտե ուկաօր կալաս.

- ❖ **Օրօս ավտաձաօր:**
պա ուշօօր:
էտազօնշեն էտօտօր:
ննեվալպօստօլօս.

- ❖ **Ախս ունօրո:**
մենենց տեղանաշաց:
ազօրօնշպ էրաօր:
օրօս ազօրամ նեմաօր.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

❖ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

❖ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

Παψι ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΣΕΝ ΠΑΨΙ ΜΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΣΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΟΥΡΑΝΟΣ:
ΝΕΩ ΝΟΥΡΔΥΝΑΜΙC.

Συορ` επιμαρωμι:
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:
ΑΨΘΑΜΙΟ ΜΠΙΡΩΜΙ:
ΚΑΤΑ ΤΕΨΥΓΜΑΝ.

❖ Ιεντωθε θυμοκ:
ΣΕΝ ΟΥΣΗΤ ΕΨΙΟΥΤΩΝ:
ΤΕΝΟΥΡΑΠ ΝΑΚ:
ΝΗΣΩΣ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

❖ Τιος Θεος λρευ` ερον:
ΕΒΙΛΟΥΔΑ ΝΙΧΒΩΝ:
ΝΕΩ ΟΥΜΟΥ ΝΕΩ ΟΥΜΟΝΩΝ:
ΝΕΩ ΝΙΔΙΩΤΜΟC.

Φαι πε πιεγοον:
ΕΤΑ ΠΟΣ ΘΑΛΙΟΨ:
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΔ ΜΜΟΝ ΝΩΗΤΨ:
ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΟΥΝΟΨ.

Χερε ΤΑΝΑΣΤΑΣΙC:
Ω ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΝΕΩ ΣΙΩΝ:
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΑΝΑΛΥΜΙC:
ΝΕΩ ΝΙΤΩΟΥ ΝΙΚΡΑΝΙΟΝ.

☩ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

☩ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

☩ Ψωτήρ ἡπικοσμός:
ὅν τεκπαρογίᾳ:
νοχεύ ἡπεκλάος:
καιορέτεκκληρονομίᾳ.

☩ Ω Πενος Ιησ Πχσ:
ψενχητ ὅν πεκλάος:
ἀρεσ ερωτ αληθεως:
ὅν πιπαραδίσος.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

Διναγως`εροκ Πσσ ὅν ουναι:
νευ ουγιρηνη νευ ουμεθηνη:
χε ἡθοκ πε πιρεψωτ:
ουος πιρεψτχαπ ἡμη.

Βον ἡνιβαλ ἡτε πεκατ:
ετεσαχι ὅν ηεκψφηρι:
χε ακιρι ἡογωτ:
ακοτωνη εβολ ἡνεκψβηοτι.

☩ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

☩ Σενος ηιβεη ἡηηρωμι:
ευψως`ετεκλαναστασιο:
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:
ετηαστ αβηηε σανι.

☩ Δατιδ πογρο ἡηερογαληη:
αψχω ἡμος ισχεη ουχοη:
χε αψωλψ`εχεη ηιχερογβιη:
αψχαλαι`εχεη ηιθηοη.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

❖ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

❖ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

Εὐλαλοντεβολ μΠοσ:
Νιαρχη νευ νιεζογια:
Νιθρονος νευ νιμετοσ:
Νικου κε δεν ουμαλλονια.

Ζε οντος δεν ουλλοηι:
Αψιεναψ επιψωι ενιφηοντι:
Αψερεχμαλωτευιν ηχανεχμαλωσια:
Αψη ηχανταιο ηνηρωι.

❖ Ηδεον τενσμον ψροκ:
Νευ ηταζμα ηαθνατ ψρωο:
Ουος τενογωψτ μμοκ:
Νευ μηετογνατ ψρωο.

❖ Θεληλ μψη δεν χανσμη:
Ητε ουμεθμη νευ οτναι:
κε αψιεναψ επιψωι ετφε:
Ητε τφε θα νιμαλψαι.

Ιωαννης πιθεολογος:
Αψξος δεν πεψεττελιον:
κε αιναγ πογρο Πχσ:
Αψιεναψ εογρανοс.

Κε παλιν πενιωτ Πετροс:
Αψταμον ψβολ δεν ρωψ:
κε αψιεναψ εογρανοс:
Ανιαττελοс ουωψτ μμοψ.

☩ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

☩ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

☩ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

☩ Λογκας πισηνι μυηι:
αφεδαι δεν νιπραζιс:
κε φαι πε ΙΗС δεν ουμεθμη:
αφψεναφ ψα τεψταζи.

☩ Παρκοс πιεθωριшос:
аφотωнг наn မпаlсшот:
жε αφψенадж ձλнθωс:
аφземци օօтннаш မпeψиωт.

Πιχом τηροу нтe нифнонi:
аγнитоу`еջրhi αγoтωցt မшоq:
на нифнонi нeм на նкaгi:
δeн շaնсшoւ αγнaс`eρoց.

Հсмаршօյտ ա պiօրp:
պiօմи δeն թeվկtհcic:
ֆa պiըքiլi նeմ պiօրp:
պiրeգtշaպ ձeն ժkրicic.

☩ Οгѡор наk δeն oтψeпeչшот:
ա պiօրt նaձнθoс:
жe ձкoтaрp မpекeшo:
eхeн նeկaпoстoլoс.

☩ Πiпneгma မpaдaкЛHtоn:
ափнt նշaնlaс նxрwи:
ձeն ժbaլaи նtе Ciѡn:
aփaցoր`eՑoլ ձeն թeվxoм.

Рaн нiвeн ձeմi `eрwoг:
нiфrлh нiձspi նLас:
нiհeтxнp ձcaձi မшoյ:
շiтeн`eтxoм նjтriac.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

☩ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

☩ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

☩ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

Сωτευ ἐπισάχι ὑλογήλ:
πίπροφητης ετταιμογτ:
ντε να πνι ἡΠίσραηλ:
εξεν παὶεζοον ετεμαρωογτ.

☩ Ιδαὲ ντε νιεζοον:
Τηλαχωψ`εβολ ἡΠαπνευμα:
εξεν σαρζ νιβεν `εταιθεμιό:
ειέορων`εβολ ἡΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ.

☩ Τηνολοτὰ νιβεν νὲμον:
τενογωρπ ἡμωον γαροκ ευсоп:
κατα πισαχι ἡπιθεοφοροс:
Δαριδ πιπροφητηс.

Φηετγεумси γιжен нижерогвиш:
օրոնշк`εβολ ἡπεմои ስΕփրεм:
нεиι Անասչի нεиι Բանιձամի:
ալտօնօс տէկչօմ ձմօг`եփնացւեն.

Хораб չօրաբ չօրաբ:
ա պօյրո նէպօյրանիոն:
նεи Առաքչի նεи Վանիձամի:
պթշայրօս նտե նիձձաթօն.

☩ Ψωτηρ նտε օրօն նιбен:
օրօշ ֆրεղի ն՛պանշ:
ձմօր պայ նծհտեն:
Պայրի նՓի ետօնձ.

☩ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

☩ Χωτὶνχητ` ἐξεν πεκβοκ:
ῳ πιμονοζενης ἡνουττ:
φηεταφερνοβι` εροκ:
ἀριθμοτ ναψ μπισωτ.

Ὡ Πενσις Ιησ Πχς:
ἀριφμενὶ ἡνενιοτ ἡεπισκοποс:
νευ νιμонαχос νευ νιδιὰκωνос:
νευ πιεπι μπεκλαос μпистос.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αφμοс нрдажи:
οтог πενλас ծен отөеънхл:
չε Πενσи Ιηс Πχс:
ագտոնգ` եбоլ ծен նհеъмвօդт.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

☩ Ձգկարք սփսօր ծен թէզխօմ:
ձգթեղանք` երօւանի` երօն:
նթօվ օն ֆիետափյենագ:
ենիա ետըպէշտ ալկացի.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Անոյտ նտե Ձմենտ:
ձտար` երօվ ձտերշօտ:
ագտակո ննինակց սփսօր:
սորջչեմչօմ նամոն սսօվ.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

☩ Ձգժօմժեմ նշանուրմհ նշօմտ:
ձգկայ նշանայչլօնց սբենուի:
ձգլու ննեվշատպ` եбоլ:
ծен օտօյնօվ նευ օտөеънхл.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Διόλοις ἐπίστοις νεμάτῳ:
έδοται ἐνεψυχώντος:
ἀψητασμός εθετε πεφράν:
ἀψογωνας ὑπεψυχόμενος ἐνθολ.

☩ Οτος μάνεσα χωρεῖται:
ἀψητασμός ἐπεψυχής ἐνιψηστή:
δεν ουτών νεμετούται:
ἀψητασμός σαρτινας μπεψιτ.

Κατα φρητέταψκος:
ηζε λανδ δεν πιπνάς έθτη:
ζε πεζε ποσ μπασ:
ζε ρεμσι σαταοτινας.

☩ **Διατάνεκων μπεψκασι:**
ηζε να τψε νεμετα πικασι:
νιαρχη νεμετεζογια:
νεμετεζογια μπικασι.

Πιζου τηρογ υπεψηστή:
αγιτορέδρη αγοραψτ μμοψ:
να νιψηστη νεμετα πικασι:
δεν ραντασμορ αγαψως εροψ.

☩ **Διψητασμός ἐπεψυχής:**
ητε τψε σανιμαλψι:
σινα υπεψηστηρη ναν μπιπαρακλητον:
πιπνάς ητε Σιμεονη.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

☩ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Διθωορή ἡκε ηἰάποστολος:
ἵεν πύραι ἡτπεντηκόστη:
ἵεν οὐβαγμί ἡτε Σιων:
μενενα τὰναστασι.

☩ **ΩΠΙΠΝΔ ὑπαράκλητον:**
ἐταψὶ` επεσητ` εβολ ἕεν τφε:
αψιτον` εχεν φογαι φογαι:
ἡτε ηἰάποστολος εθτ.

Διταζι ἕεν ςανμηψ ἡλας:
ἵεν ςανλαс εροι ἡχρωм:
ατφωψ` εχραг` επκαги τηρφ:
φογαι φογαι κα та тевжвра.

☩ **Διταζι νευ ηιεθнос тиро:**
ἵεν φндахт ἡтε Пхс:
аирі ἡсланψфхрі νευ ςанзом:
ὑπαραձօզօն ὑպեմթօ ἡնιօյրաօ.

Δλληλօրիա: αλլηլօրիа:
ալլիլօրիա: αլլիլօրիա:
Пхс αψյенасψ` εпյաи` εніփհօն:
ազօրարոп νաп ὑպիπարակլηտօн.

☩ **Փալ` էре πιծօր ըրծըլի նավ:**
նευ Πεվιտ ἡձձձթօс:
նευ Πιπնд էթт:
ιշեն ՚նօր նευ սդ` εնεց.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

ΔΠῆσ Πεννογή:
πορο ὑτε νίεων:
τὰπαρχη ἡπενσωτή:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΩΟΥ ΝΑΚ:
ῳ πιορο ὑεπογράνιον:
σεογωψτ οληράκ:
Πιπνευμα ἡπαράκλητον.

☩ Σε ταρ ηλαποστολος:
δεν θβαχμι ὑτε Σιων:
αφορονχφ `ερωον ἀληθως:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

☩ Δικεως αφχος ηωοт:
εθβε ηιμυстирион:
εταφιρι ἡμωοт:
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

Εχεν ηλαποστολοс:
αγιωиу ἡμοн:
εуѡ χвол εуѡи ἡмос:
ἀφορωρп ἡпипардаклнтон.

Ζεօү αγήсбω:
ηжε ηιεѡлззεлион:
δен фрал ἡпеноғро:
ἀφορωρп ἡпипардаклнтон.

☩ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

☩ Ηππε Νιὰποστολος:
αγήσθω ἀμον:
αγήσθως ἡνιεθος:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητον.

☩ Θεληλ Νιπροφητος:
νεω νιδικεον:
χε πιδεσποτος:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητον.

Ιησ Πχσ:
αφιεναφ`εογρανον:
εχεν ἡνιὰποστολοс:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητοн.

Κε ταρ αιγανсзи:
εөвє Νεκυицтирион:
пахнт εφердәү:
αφορωρп ἀπιπαρаклηтoн.

☩ Θεληλ ω Νιπιστοс:
τενερωδι ἀπενγψматикоn:
νεω νιὰποστολοс:
αφορωρп ἀπιπαρаклeтoн.

☩ Ιαρωνгос κaλωс:
εПχс фиетаφθaмioн:
Пaсc Ιηс Πχс:
αφορωρп ἀπιπαρаклeтoн.

Ипрофитoс:
νεω νιдикеон:
дтсаxи εөвє Ιасиаc:
αφορωρп ἀπιπαρаклeтoн.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

Ζειανρωογτ αληθεως:
τεντχο νασμεν ανον:
πε πεκλαοс ʌпистос:
αφορωрп ʌпипараклнтон.

☩ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

☩ Ορύօֆ Νάк:
νεω πεκιωт ՚Նացիօն:
կերշօր ՚սմարωօт:
Պլուեմա ʌпипараклнтон.

☩ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

☩ ՚Պէճ Պեննիմ:
պթեւսայրօс ՚նտ ՚նացաթօն:
Պլուեմա Շօ՛ր:
աֆօրարп ʌпипараклнтон.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Раџи ՚ ՚Նիպистос:
՚Նօրյալ ՚Նիպեմատիկօն:
չե ՚Իհс ՚Պէճ:
աֆօրարп ʌпипараклнтон.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Се τενտхօ՝ ՚րօկ:
եկենօրչծ՝ ՚չան:
՚Նիպէյնշչառօն:
աֆօրարп ʌпипараклнтон.

☩ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

☩ ՚Յօտէ ՚եկետօնիօ:
՚Եկերած ՚ման ՚Հէ օն:
՚Ենեօրինայ՝ ՚չօտէ ՚օյչիօն:
աֆօրարп ʌпипараклнтон.

☩ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

☩ Τιος Θεος ηλι ηλην:
εκεψενθητ δαρον:
κατα πεκνιψη ηηλι:
αφορωρπ υπιπαρακλητον.

Φοτωιη υπεκερψιψη:
αφερογωιη ερον:
ιησ πιμαιρωωη:
αφορωρπ υπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
αζιον κε δικεον:
νευ Πεκιωτ εθοραβ:
αφορωρπ υπιπαρακλητον.

☩ Φεπι υπεντενοс:
δεн οтձληθеинон:
ձրεշ՝ ըրաօն Պած:
աֆօրարպ սուսակլիտոն.

☩ Ո Պենիհ Պչс:
ձրիքմեն սուսակարօс:
պենιուտ ձբձա (..):
ուարչհեպիսկոպօս.

Hymns for Koiak⁵⁹¹**THE KIAK CANTICLE**

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing; they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

⁵⁹¹ This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wonderous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

THE KIAK CANTICLE

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

AGIOS O THEOS

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word

That means "Praise ye the Lord!"

Everywhere it is heard:

Amen. Alleluia.

In all the universe,

In heaven and on earth,

They praise Him with this verse:

Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,

Rafael and Souriel,

They all praise Him as well:

Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim

And the mighty Seraphim,

They too glorify Him:

Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,

Seated on golden seats,

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

And the Four Incorporeal Beasts:

Amen. Alleluia.

And all of God's creation,

From every race and nation,

Animals and vegetation:

Amen. Alleluia.

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

The Lord said unto Moses,

"Let thy people go.

Lift up thy rod over the sea:

You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod

By night over the sea:

The sea was made land,

A long and wide track.

The water was divided,

The Israelites did cross.

All together they walked

Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,

Directed the Israelites.

They walked by it's light,

And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,

With his horses

An so many chariots,

And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,
"Stretch out your hand over the sea."
He did as the Lord said:
To its strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,
And all his army too.
All of them were drowned,
Deep down in the sea.

Then sang Moses
And the children of Israel,
Blessing the Lord
With hymns and praise.

Moses and his people
Were praising with one tongue:
"Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified."

The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,
The sister of Aaron,
Took a timbrel in her hand
And started to lead a song.

All the women went after her
With timbrels and dance,
And Miriam answered them,
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

Gloriously.
The horse and his rider
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,
Is become glorious.
Thy right hand, O Lord,
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,
O Lord, among the gods?
Who is like unto Thee,
Glorious in holiness?

Thou hast streched out Thy hand,
The sea swallowed them,
And hast led Thy people
To the place of their rest.

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee
And glorifies Thee:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

For Thou art our God
And our Saviour:
O Holy Trinity,

Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;
Visit us with Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Glory and power
To Thee, O King of Glory:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge
In the time of tribulation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,
O Christ our King:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,
O Only-Begotten Son:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace
And heal our infirmities:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;
Thou art the Merciful:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Guard us, O Christ,
According to Thy goodness:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,
Lift them up to Thee.
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,
Grant us Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,
The Son of the Holy:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,
In Thine heavenly Kingdom:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Let us sing with David
And give thanks unto the Lord,
For He is merciful and kind:
Je Pef nai shop sha eneh.

Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.

O give thanks unto the Lord:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites went through:
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship
Are all due to Him.
Give thanks unto Him always:
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ
And give thanks for His mercies.
Praise Him more and more:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades
And Satan was thrown therein,
And delivered us from him:
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up
With all those whom He loved,
And called us His beloved:
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna
He gave us His body and blood,
And filled our thirsty souls:

THE FIERY BUSH

Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
Je Pef nai shop sha eneh.

THE FIERY BUSH

Refrain:

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

+ + +

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,

With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,
Who came to save the human race.
He came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

+++

The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?
All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The children from the fiery furnace:

Hos Erof ariho_oo chasf.

(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,

Ananias, Azarias and Misael.

Praise Him with the voice of joy:

Hos Erof ariho_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,

And said to the ministers and all his folk,

"Whenever you hear the musical notes—"

Hos Erof ariho_oo chasf.

"Fall down immediately and bow

To the golden image, without delay.

If not, you'll be thrown in the fiery furnace."

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image

Which the king had set up,

But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho_oo chasf.

The king gathered all the leaders

And all the ministers of the kingdom,

And told them to light up the furnace.

Hos Erof ariho_oo chasf.

They bound the Three Children

And threw them in the fiery furnace,

But the fire had no power upon them:

Hos Erof ariho_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived

And extinguished the fire.
The children rejoiced at seeing him:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Then Azarias began to pray
A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king was greatly amazed:
"Three children I threw in the blaze.
How come now I see four?"
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the king's great astonishment,
The fourth who had joined them
Had the form of the Son of God:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,
And deserved to be remembered and praised:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king cried with a loud voice,
"Ananias, Azarias and Misael,
Ye servants of the Most High God—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders."
Hos Erof ariho_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

For He has saved you from death:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him with hymns too,
All ye youth, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Hos Erof ariho_oo chasf.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise ye the Lord of the heavens:
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the Creator is due
All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year.....	563
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....	568
The Psali Adam for the Feast of the Cross.....	580
The Psali Batos for the Feast of the Cross.....	583
The Psali Adam for the 29 th of Every Month.....	590
The Psali Batos for the 29 th of Every Month.....	595
The Sunday Psali Adam for Nativity.....	653
The Monday Psali Adam for Nativity.....	657
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	662
The Wednesday Psali Batos for Nativity.....	667
The Thursday Psali Batos for Nativity.....	670
The Friday Psali Batos for Nativity.....	674
The Saturday Psali Batos for Nativity	679
The Psali Adam for the Circumcision.....	689
The Psali Batos for the Circumcision	693
The Sunday Psali Adam for Theophany.....	703
The Monday Psali Adam for Theophany.....	707
The Tuesday Psali Adam for Theophany.....	710
The Wednesday Psali Batos for Theophany	714
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	718
The Friday Psali Batos for Theophany.....	722
The Saturday Psali Batos for Theophany	726
The Psali Adam for the Wedding of Cana	732
The Psali Batos for the Wedding of Cana.....	736
The Psali Adam for Annunciation	761
The Psali Batos for Annunciation	765
The Psali Adam for the Entrance into Egypt.....	784
The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....	788
The Psali Adam for the Apostles' Fast.....	800
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	803
The Psali Adam for the Apostles' Feast	818
The Psali Batos for the Apostles' Feast.....	821
The Psali Adam for the Transfiguration.....	842
The Psali Batos for the Transfiguration	846
The Psali Adam for Great Lent	880
The Psali Batos for Great Lent.....	883
The Psali Batos for Lazarus Saturday	888
The Psali Adam for Palm Sunday.....	897
The Psali Batos for the Joyous Saturday	901
The Psali Adam for the Resurrection	913
The Psali Batos for the Resurrection	917
The Psali Adam for the Ascension.....	924

The Psali Batos for the Ascension.....	928
The Psali Adam for Pentecost.....	935

Saints' Psalis

The Psali Adam for the Virgin.....	850
The Psali Batos for the Virgin.....	854

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....28

Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year.....	562
The Doxology for the Feast of the Cross	577
<i>four Sundays before the Feast.</i>	
The First Doxology of December or Κοιαζκ	625
The Second Doxology of December or Κοιαζκ	627
The Third Doxology of December or Κοιαζκ	628
The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ	630
The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ	631
The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ	633
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ	639
The Doxology for the Preparation Day of Nativity	646
The First Doxology for Nativity.....	648
The Second Doxology for Nativity.....	650
The Third Doxology for Nativity.....	651
The Doxology for the Circumcision	688
An Abridged Doxology for Theophany.....	697
The First Doxology for Theophany.....	699
The Second Doxology for Theophany	701
The Doxology for the Wedding of Cana.....	731
The Doxology for the Entrance into the Temple.....	749
The Doxology for the Annunciation	760
The Doxology for the Entrance into Egypt	783
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	814
The Doxology of the Transfiguration.....	841
The Doxology of Jonah's Fast	865
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent	866
The Doxology for Weekdays in Great Lent	869
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent	870
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent	873
The Fourth Doxology for Great Lent	874
The Doxology for Lazarus Saturday	887
The First Doxology for Palm Sunday.....	892
The Second Doxology for Palm Sunday	894
The Third Doxology for Palm Sunday	895
The Doxology for the Resurrection.....	909

Another Doxology for the Resurrection	910
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection.....	911
The Doxology for Thomas Sunday.....	920
The Doxology for the Ascension	922
The Doxology for Pentecost	932

Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin	28
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise.....	119
The Morning Doxology of the Virgin.....	29
The Doxology for Archangel Michael	611
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ.....	639
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel	807
The Doxology for Michael and Gabriel.....	612
The Doxology for Archangel Raphael	861
The Doxology for Archangel Suriel	745
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts	610
The Doxology for the Twenty Four Presbyters	618
The Doxology of the Heavenly.....	540
The Doxology of St. John the Baptist.....	541
Another Doxology of St. John the Baptist.....	542
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	684
A Doxology for the Apostles	543
Another Doxology for the Apostles.....	543
The Doxology of Sts. Peter and Paul	814
The Doxology of St. Paul	816
The Doxology for St. John the Evangelist.....	685
The Doxology of St. Mark.....	544
Another Doxology of St. Mark	774
The Doxology of Any Apostle.....	545
The Doxology of St. Stephen.....	546
The Doxology for St. Joseph the Carpenter	836
The Doxology for St. Mary Magdalene.....	837
The Doxology for Lazarus Saturday	887
The Doxology of St. George	548
Another Doxology of St. George	772
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General	831
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	832
The Doxology for St. Theodore Anatoly	730
The Doxology for St. Philopater Mercurius.....	619
The Doxology for St. Mena.....	615
The Doxology for Abba Noub	834
The Doxology for St. Victor	640

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus.....	602
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother.....	617
The Doxology for Sts. Apakir and John.....	808
The Doxology for St. Serapamon.....	621
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion.....	587
Another Doxology of St. Maurice.....	589
The Doxology for St. George of Zahim	810
The Doxology of St. Demiana	549
Another Doxology of St. Demiana	740
The Doxology for Sts. Barbara and Juliana	642
The Doxology for St. Marina	833
The Doxology for St. Rebecca and her Children.....	575
The Doxology of the Martyrs	550
The Doxology for St. Anthony the Great.....	743
The Doxology for St. Paul the Anchorite	746
The Doxology of St. Anthony and St. Paul	555
The Doxology for St. Pishoy.....	829
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah	557
The Doxology of St. Macarius the Great	756
Another Doxology of St. Macarius the Great	757
Another Doxology of St. Macarius the Great	758
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter	777
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow.....	607
The Doxology for St. John the Short	603
The Doxology for St. Thomas the Anchorite	793
The Doxology for St. Arsenius.....	780
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius	742
The Doxology for the Strong St. Moses.....	811
The Doxology for St. John Kami	645
The Doxology for St. Pachomius	781
The Doxology for St. Shenoute	827
A Doxology for St. Besa	828
The Doxology for Sts. Apollo and Apip	606
The Doxology for St. Samuel the Confessor.....	643
The Doxology for St. Parsouma	862
The Doxology for St. Teji (Reweiss).....	605
The Doxology for St. Pashnouni.....	792
The Doxology for St. Simeon the Styliste.....	795
The Doxology for St. Verena.....	573
The Doxology for St. Mary of Egypt.....	771
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic.....	558
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic	777
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic	779
The Doxology for St. Severus.....	599
The Doxology for St. Takle Haymanot.....	858
The Doxology of St. Simon the Tanner	641
The Doxology for St. Cyril VI	751
The Doxology for St. Abraam of Fayyoum	796

The Doxology for St. Martin of Tours	613
The Doxology for St. Chad of Mercia	754
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	860
The Doxology of the Cross Bearers.....	558
The Doxology for a Hierarch Who is Present.....	559